מחזור מצליח לראש השנה

מנהג ספרד

מתורגם ומפורש בשפה קאסטילית

מאת הצעיר

מאיר מצליח מלמד ס"ם

רב בקהלת הספרדים של יוצאי קובה

מיאמי ביטש, פלורידה

MAJZOR MATZLIAJ LEROSH HASHANA

Libro de Oraciones para el

AÑO NUEVO HEBREO

Según el Rito Sefaradí

Con traducción y Comentarios

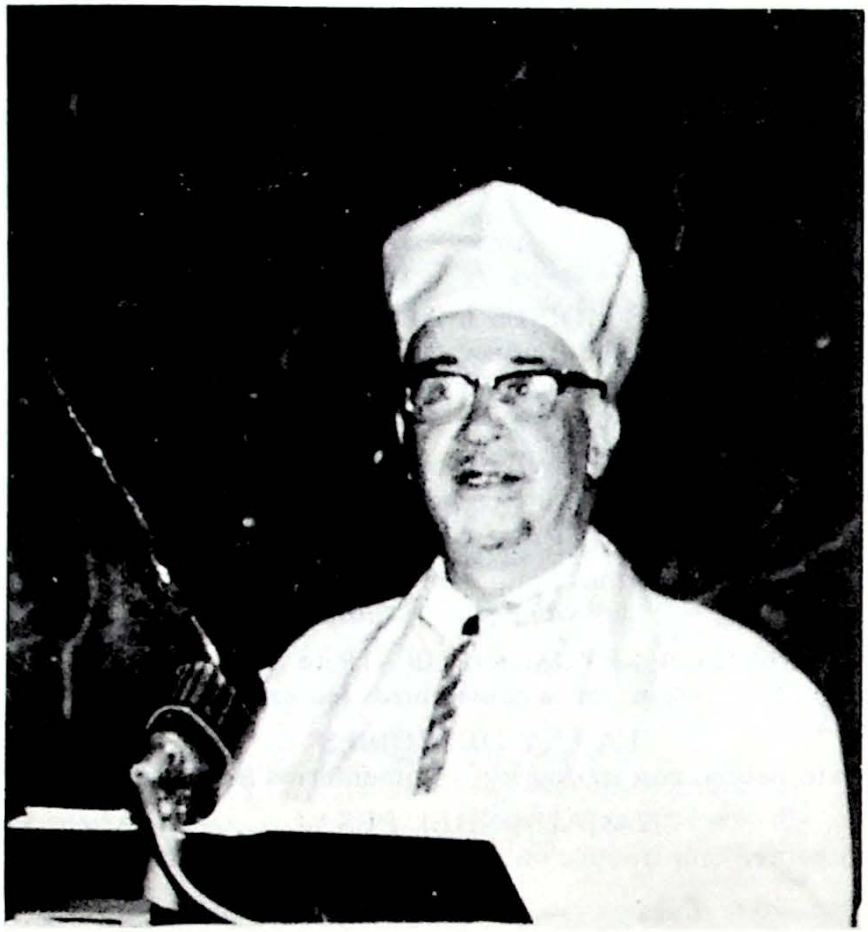
por el Gran Rabino

MEIR MASLIAH MELAMED
(Rabino Sefaradí auténtico en Miami)

Jefe Espiritual de la
CUBAN SEPHARDIC HEBREW CONGREGATION
(Comunidad Sefaradí Cubana)
Miami Beach, Florida

La presente obra está dedicada con cariño
a la memoria de
ISAAC GARAZI
(alav hashalom - q.e.p.d.)
Padre amantísimo
Que fuera presidente de la Unión Hebrea "Chevet Ahim", de Cuba
Fallecido en Miami, el 15 de Mayo de 1975 (6 Sivan 5735)

y a la memoria de
BELINA LILO DE GARAZI
(aléha hashalom - q.e.p.d.)
Eshet Jáyil - mujer de virtud, esposa y madre ejemplar
Fallecida en la Habana, el 20 de Julio de 1937 (12 Av 5697)
Por sus hijos: SALOMON, MAX, LINDA, EUGENIA Y
SABETO GARAZI



Derechos reservados del autor
Copyright by Rabbi Meír Maslíah Melamed
Impreso y hecho en Miami
por Graphic Media Adv.
1976
Miami Beach, Florida
1ª edición, 1,200 ejemplares

DEL MISMO AUTOR

A LEI DE MOISES E AS HAFTAROT -
Texto hebreo con traducción y comentarios sobre la *Torah* (en portugués).

SIDUR MASLIAH - (Rito Sefaradí)
Texto hebreo con traducción y comentarios sobre las oraciones del *Sidur* (en portugués).

SIDUR MASLIAH - (Rito Sefaradí)
Texto hebreo con traducción y comentarios sobre las oraciones del *Sidur* (en español).

MAJZOR LEYOM KIPUR - (Rito Sefaradí)
Con traducción y comentarios (en español).

LA LEY DE MOISES
Texto hebreo con traducción y comentarios (en español).

HAGADA SHEL PESAJ
Texto hebreo con traducción y pronunciación en letras latinas.

RABBI MEIR MASLIAH MELAMED
4578 Royal Palm Avenue
Miami Beach, Florida 33140
U.S.A.

INDICE

ORACIONES	PAG.
Significado de Rosh Hashaná	7
Leyes y Costumbres	8
Ticun Jatzot, abreviado	10
SELIJOT (Oraciones de Penitencia)	
Yashén al Teradam	11
Yashén, con letras latinas	12
Kámti, con letras latinas	22
Ben Adam, con letras latinas	25
Rajamaná, en ladino	28
Anna Keav, con letras latinas	30
Anshé, Emuná, en ladino	31
Yetzav Hael etc.	38
Elohénu Shebashamáyim, en ladino	40
Anénu Elohé Avraham, con letras latinas	45
Adon Haselijot, con letras latinas	45
Im Afés	52
Bezojrí	55
Atánu, con letras latinas	60
Eléja Adonay, con letras latinas	62
Shomér Yisrael, con letras latinas	66
Kadish, con letras latinas	67
Hatarat Nedarim	68
Oración en el cementerio	82
Oración sobre la tumba de los parientes y amigos	84
Bendición al encender las velas festivas	85
ARVIT (Oficio de la noche) Mizmor Ledavid, con letras latinas	87
Lejá Dodi, con letras latinas	89
Ajot Ketanná, con letras latinas	95
Shemá, con letras latinas	100
Raú vaním, Hashkivénu, veshamerú, Uvyom simjatjem, con letras latinas	104
Amida, Oración silenciosa (de pie)	106
Mizmor ledavid, Adonay Roí, con letras latinas	117
Oración para la subsistencia	119
Kadish, con letras latinas	122
Yigdal, con letras latinas	125
Saludo entre los correligionarios	125
Kidush, con letras latinas	126
Los Yehi Ratzon	129
SHAJRIT (Oficio de la mañana)	
Oraciones en la aurora y Bakashot	130
Oraciones de la mañana	140
Odú	159
Adonay Hu Haelohim	163
Baruj Sheamár	175
Az Yashir, con letras latinas	187

ORACIONES	PAG.
Nishmat	189
El Adon, Lael Baruj, con letras latinas	195
La Shemá, con letras latinas	201
Atánu	206
Amidá	206
Bendición de los Cohanim	213
Avínu Malkénu, con letras latinas	220
LOS PIYUTIM (poesías litúrgicas)	223
Eloháy Al Tedinéni, en ladino	225
Eloháy Al Tedinéni, con letras latinas	226
Shofét Kol Haaretz, en ladino	227
Shofét Kol Haaretz, con letras latinas	228
Yede Rashím, en ladino	230
Yede Rashím, con letras latinas	231
Shefál Ruaj, en ladino	233
Shefál Ruaj, con letras latinas	234
Adonay Yom Lejá, con letras latinas	234
Ya Shimjá, en ladino	235
Ya Shimjá, con letras latinas	236
Berij Shemé, en ladino, con letras latinas	241
Berij Shemé, con letras latinas	242
Bendiciones de la Torah	246
Perashá, para el primer día	247
Perashá para el segundo día	251
Haftará, para el primer día	254
Haftará para el segundo día	257
Et Shaaré Ratzón, con letras latinas	262
Et Shaaré Ratzón, en ladino	266
Ribonó, Oración del Tokéa	267
Adonay bekol Shofar, con letras latinas	269
Bendiciones y notas del Shofar	272
Mizmor Ledavid Havú, con letras latinas	276
MUSAF (Oficio adicional de la mañana)	
Adonay Shamati, (en ladino)	280
Ojíla	282
Amida del Musaf	283
Kéter	284
Hayom Harat Olam, con letras latinas	294
Bendición de los Cohanim	302
Oración para la subsistencia	310
Kadish, con letras latinas	311
Kidúsh para el día	313
MINJA (Oficio de la tarde)	314
Amidá	334
TASHLIJ (Echar los pecados)	350
Havdalá (separación)	363
Calendario de las fiestas	364
KADISH	365

PREFACIO DE LA DIRECTIVA

Con la publicación de este Ritual de Rosh-hashaná, la cuarta y última del programa que se propuso cumplir el presidente Ing. Jaime A Mitrani conjuntamente con las directivas con quienes ha compartido la dirección de la Comunidad durante los últimos cuatro años, se cumple la meta prometida en el Programa de divulgación y preservación de la Cultura y Tradición Sefaraditas.

El desarrollo y la feliz culminación de este programa no hubiera sido posible, sin el valioso apoyo de distintas personalidades de la Comunidad. Especialmente, destacamos aquí a nuestro Gran Rabino Meír Mashlíah Melamed, autor de las obras, cuya voluntad tenaz fue un factor muy importante que mucho agradecemos.

Es pertinente también recordar y nombrar a las distinguidas personas que componen la presente Directiva, así como aquellas que no perteneciendo a ésta, fueron miembros de las otras dos anteriores, de modo que se cubra la época que se cierra con la presente publicación, cuyo período comenzó en 1971 con la primera elección del Ing. Mitrani como presidente.

Para terminar este prefacio, queremos hacer patente nuestro infinito agradecimiento a la Familia Garazi que ha hecho posible esta obra, que dedican con amor a sus padres, Isaac y Belina Garazi Q.E.P.D.

La Directiva

DIRECTIVA 1973 - 1975

Presidente de Honor ..... Alberto Y. Behar
Presidente Ejecutivo ..... Ing. Jaime A. Mitrani
1—Vice Presidente ..... Dr. Isaac Cohen
2—Vice Presidente ..... José R. Maya
Secretario ..... Juan Matalón
Vice Secretario ..... Ing. Israel Magrisso
Tesorero ..... Samuel Danon
Vice Tesorero ..... Isidoro Behar

VOCALES

Alberto Y. Behar, Nesin Ergas, Ing. Benjamín Mantel, Ing. Alberto Benhaim, Luis Roffe, Israel Bichachi, Alberto S. Behar, Alberto Fins, Mauricio Behar, Dr. Isaac Surujón.

OTROS MIEMBROS QUE FIGURARON EN LAS DIRECTIVAS ANTERIORES.

Vitali Behar, León Rodríguez, Samuel Profeta, Marcos Behar, Ing. León Maya, Salomón Menda, Israel Moljo, Enrique Aduth, Alberto Castiel, Alfredo Sussi, Gastón Y. Maya.

AGRADECIMIENTO

Deseo agradecer por este medio, a todos los que prestaron su ayuda para que la presente obra pudiera aparecer:

A las familias:
Salomón y Esther Garazi
Max y Luisa Garazi
José y Linda Bejar
Pablo y Eugenia Tachmes
Sabeto e Ida Garazi

A la honorable Directiva de la Cuban Sephardic Hebrew Congregation, amante de la cultura hebrea, que apoyó la aparición de este libro. A mi esposa e hija Miriam Nelly y Lucy Masliah. Al Sr. Roberto Morhaim, a la Srta. Peggy Ruth Saks y al Sr. Jacobo Cohen que colaboraron en la dactilografía y correcciones de dichos textos. A todos ellos mi más profundo agradecimiento.

EL AUTOR

הערה

היות כי לא נמצא בעיר הזאת דפוס עם אותיות
מנוקדות בכתב אשורית, החלק העברי מהספר
הזה לוקח מכמה מחזורים חדשים גם ישנים
אבל לא להסיג גבול שום אדם מישראל
נתכוונתי כי אם אך ורק להמציא לידי
אנשי קהלתי ובפרט לצעירים דוברי לשון ספרד
סדר התפלות ודינים ומנהגים בשפה זו כדי
שיכונו לבם לאביהם שבשמים בהבינם מה
שאומרים ולכן תירגמתי ופירשתי כמעט כל
התפלות בשבילם שלא על על מנת לקבל
פרס וה' הטוב יברך את בעלי המחזורים
הנזכרים וזכות הרבים תלויה בהם לעולם

א'כ'יך

SIGNIFICADO DE ROSH HASHANA

Selijot — Los días a partir del mes de *Elul* hasta el 1° de *Tishri*, son llamados "*Yemé Haselijot*", días de piedades y perdón: Esto significa que, aunque Dios perdona los pecados a cualquier hora que una persona haga penitencia, estos días son los más propicios de todo el año para el arrepentimiento y para recibir la benevolencia y misericordia de Dios.

Según la Biblia, el 1° de *Elul* subió Moisés por tercera vez al Monte *Sinai*, para recibir las segundas tablas de la Ley, y allí permaneció cuarenta días y cuarenta noches, al cabo de los cuales regresó con las nuevas tablas y con el perdón de Dios por el pecado del "Becerro de Oro". Estos cuarenta días los israelitas de aquel tiempo los pasaron entregados al examen de sus conciencias y al arrepentimiento, hasta el últmio día (10 de *Tishri*) que es *Yom Kipur*.

De acuerdo con la Tradición, esos cuarenta días, a partir de la luna nueva de *Elul*, son un período de gracia para el hombre que, mediante el arrepentimiento de sus pecados, conquista el perdón que Dios le otorgará en *Yom Kipur*.

Por eso, durante el mes de *Elul*, se incluyen los *Selijot*, preces invocadoras del perdón, que se rezan en las madrugadas, desde el segundo día de *Elul* hasta el 9 de *Tishri*, excluyendo las madrugadas de los dos días de *Rosh Hashaná*.

YAMIM NORAIM

Rosh Hashaná, día del año nuevo, y *Yom Kipur*, día del perdón, son las fiestas austeras, *(Yamim Noraim)*, del calendario hebreo. No hay en ellas evocaciones históricas como es el caso en *Pesaj*, *Shavuot* y *Sucot*, ni recuerdos de la vida agrícola de *Eretz Yisrael*. Son festividades puramente religiosas, destinadas a poner al individuo frente al tribunal del juez Supremo, Dios, y de su propia conciencia. Los sentimientos que prevalecen en *Rosh Hashaná* y *Yom Kipur* son la seriedad, la reverencia y la austeridad, en contraste con las demás Fiestas Bíblicas, celebradas con alegría y júbilo. La Penitencia, La Oración y la Caridad, hacen anular, particularmente en estos días, las sentencias severas en contra de nosotros.

ROSH HASHANA

Rosh Hashaná es el nombre que se le da en nuestra literatura al año nuevo y se celebra aún en *Eretz Yisrael* el primero y el segundo días de *Tishri*, por causa de que existía siempre la duda en qué día el *Sanhedrin* (Tribunal Religioso) de aquellos tiempos fijaría esta fiesta. *Rosh Hashaná* es una de las más sagradas fechas de la fe judaica y da inicio a los diez días de penitencia, cuando la humanidad se somete al juicio frente al Trono Celestial. Durante este período, afirma la tradición, Dios analiza los corazones de los hombres y examina sus actos. Es también un período en que los judíos se juzgan a sí mismos comparando sus procedimientos del año terminado con las resoluciones tomadas y las esperanzas que habían forjado.

Los nombres dados en la Biblia a la fiesta de *Rosh Hashaná* son: *Yom Teruá* (Día del sonido del *shofár)* y *Zijron Teruá* (Día de la recordación del sonido del *shofár)*. En nuestra liturgia se le llama también *Yom Hazicaron* (Día del recuerdo) y *Yom Haddin* (Día del juicio) significando que debemos recordar en este día nuestras responsabilidades frente a Dios y a nosotros mismos, en nuestra vida privada y pública, mejorar nuestras acciones y presentarnos así ante el Tribunal de Dios.

El símbolo más importante de las prácticas de *Rosh Hashaná* es el *shofár*, o cuerno de carnero, que se toca durante el culto del año nuevo y en los diez días de penitencia. En los oficios de *Rosh Hashaná*, el toque del *shofár* es el llamado a la adoración. Incita a los fieles a arrepentirse de sus faltas en el año transcurrido, volver a Dios con el espíritu contrito y humilde, a distinguir entre lo trivial y lo importante en la vida, para que el año siguiente pueda ser más rico en buenas acciones.

El ritual del toque del shofár comprende tres partes:

1 — MALJUYOT, que es el principio de la existencia de Dios y la proclamación de la realeza divina.

2 — ZIRONOT, que es el principio de la recompensa y el castigo y de la inmortalidad del alma. Que Dios lo sabe todo, lo ve todo y lo recuerda todo. También nos trae a la memoria las promesas divinas, el pacto de Dios con Israel, así como el sacrificio de Isaac.

3 — SHOFAROT, el principio de la revelación, el eco del Sinaí, la señal de la resurrección, el despertar de la humanidad.

Los místicos afirman que el toque del *shofár* se destina a confundir al propio "Espíritu del Mal" y recordar a la persona que se deja guiar por éste, lo que sufrirá en el juicio final, al ser condenado por sus malas acciones.

El universo fue creado en *Rosh Hashaná*. Celebrando el aniversario de la creación del mundo, reconocemos y proclamamos al Supremo Creador como Rey del Mundo.

La solemnidad del 1º de *Tishri* debe ser no sólo la del comienzo del año, sino también la del comienzo del hombre, pues por medio de la expiación y del perdón divino, el hombre renace en cierto modo a la vida y recibe un corazón nuevo y un alma nueva.

En los sacrificios de las demás festividades fue escrito *"vehikravtem"* (y ofreceréis) pero en el de *Rosh Hashaná*, *"vaasitem"*, (y haréis) para enseñarnos que en este día sagrado debemos hacer el sacrificio de nuestro propio ser.

LEYES Y COSTUMBRES

Quien escribe una carta a un compañero a partir del mes de *Elul*, debe mencionar en el principio, que le desea un *"año nuevo bueno"*.

No es nuestra costumbre rezar los *Selijot* antes de la medianoche o durante el oficio de la noche *(Arvit)*. El rav Azulay calificó esta costumbre de "mala y amarga" (ver lo que escribió en Birke Yosef, O.J. 581,1).

Durante el mes de *Elul* se examinan los *Tefilin*, *Mezuzot*, y otros objetos religiosos para ver si están de acuerdo con la Ley.

Antes de los *Yamim Noraim* es obligación del que tiene ofrecido algún donativo al Templo, etc., o que está atrasado en sus pagos, liquidarlos, puesto que no se debe entrar a estas fiestas santas con deudas sagradas.

Nuestra costumbre es hacer *"Hatarat Nedarim"* (anulación de votos y promesas) en la víspera de *Rosh Hashaná* después de los "Selijot". Pero es necesario comprender el sentido de las palabras de este ritual y su significado. Por eso explicamos su contenido en este libro.

ERUV TAVSHILIN. Cuando *Rosh Hashaná* ocurre en jueves, es preciso hacer el miércoles "Eruv Tavshilin" (mezcla de comidas), que es una ceremonia ritual para poder preparar el viernes, 2º día de *Rosh Hashaná*, las comidas para el sábado, día sagrado en que no se debe cocinar. Para esto es bueno consultar previamente al rabino de la Comunidad.

VELAS. Al encender las velas en la víspera de *Rosh Hashaná* por la tarde, por lo menos media hora antes de la puesta del sol, la señora de la casa debe pronunciar las bendiciones siguientes: BARUJ ATA ADONAY, ELOHENU MELEJ HAOLAM, ASHER KIDESHANU BEMITZVOTAV, VETZIVANU LEHADLIK NER SHEL (SHABBAT VE) YOM TOV.

. BARUJ ATA ADONAY, ELOHENU MELEJ HAOLAM, SHEEJEYANU VEKIYEMANU VEHIGUIANU LAZEMAN HAZE.

ARVIT. Se comienza con AJOT KETANA, LAMNATZEAJ, KADISH, BAREJU, ETC.

En la segunda noche el *Arvit* comienza con LAMNATZEAJ, ETC.

KIDUSH. Comienza con UVYOM SIMJATJEM, ETC., y al final se dice SHEEJEYANU. En la segunda noche de *Rosh Haashaná* se dice también SHEEJEYANU en el *Kidush*.

Cayendo *Rosh Hashaná* en sábado el *Kidush* comienza con *Yom Hashishi*, etc., y no se debe decir *Zijron Teruá Beahavá Mikrá Kódesh* sino *Zijron Teruá Mikrá Kódesh*, puesto que *Rosh Hashaná* es un día de juicio y austeridad y no es adecuado decir *beahavá* (con amor), lo que no acontece con las fiestas de *Pésaj*, *Shavuot y Sucot* que son fiestas alegres.

Los "YEHI RATZON": Antes de la cena de *Rosh-Hashaná*, se dicen los "YEHI RATZON" comiendo manzana untada de miel, o dulce de manzana; también: poro, acelga, dátiles, calabaza, granada o pescado, cabeza de carnero, de ave o de pescado, que son cosas que por el nombre que llevan, y por el pensamiento con que las comemos, traen buena suerte en el nuevo año. En la segunda noche se trata de comer un fruto nuevo sobre el cual se puede decir SHEEJEYANU. (Ver comentario en su lugar).

TASHLIJ — En el primer día *Rosh-Hashaná* (cayendo éste en sábado, en el segundo día) después de la oración de la tarde *(Minjá)*, se va al mar, o al río, o al lago, o cerca de una fuente de agua, y se reza el TASHLIJ, oración para purificarse de los pecados. (Ver comentario en su lugar).

No se debe dormir en *Rosh-Hashaná* durante el día. Nuestros sabios dijeron que duerme la suerte de quien duerme en los días de *Rosh-Hashaná*.

Es costumbre no comer en *Rosh-Hashaná* comidas agrias y amargas.

Es la obligación para todo hombre y tradición para toda mujer israelitas, oír el toque del *shofár* en los dos días de *Rosh-Hashaná* (excepto cuando ocurre en sábado), pues simboliza el despertar del pueblo para la penitencia. En la mañana, cuando el *Tokéa* dice la bendición, todos deben prestar atención a su significado (verlo en su lugar apropiado) y responder Amén.

NOTAS PARA EL LECTOR

En las palabras hebreas escritas con caracteres latinos, empleamos, basándonos en la pronunciación sefaradita, las siguientes convenciones fonéticas, debido a la inexistencia en español de fonemas que correspondan exactamente a ciertos fonemas hebreos.

Ejemplo:

ALEF = A, E, I, O, U, de acuerdo con la vocal que la acompaña.
AYIN = A, E, I, O, U, de acuerdo con la vocal que la acompaña.
BET = B
VET = V
VAV = V
GUIMAL = G
HE = H, cuando estuviera al iniciar la palabra o enmedio de la misma, pero omitida al final, salvo en las palabras: Yah, Haleluyah, Sélah, Sarah y algunas otras.
JET = J
JAF = J
CAF = C o K
KOF = K
TET = T
TAV = T
SAMEJ = S
SIN = S
TSADI = TS o TZ
SHIN = SH

Con respecto a la traducción, se sabe que al trasladar literalmente un idioma a otro, no es posible a veces interpretar totalmente el sentido original, mucho menos cuando se trata del idioma hebreo litúrgico, de estilo arcaico, expresando en nuestra época el mensaje vivo de las oraciones antiguas. En éstas se emplean palabras concisas, lacónicas, y para traducirlas se necesita una explicación amplificativa. El estilo empleado en los rezos contiene muchas veces una cantidad de sinónimos sucesivos, con la intención de acentuar y dar más fuerza a las ideas, lo que no tiene equivalente en la lengua española. El hebreo litúrgico cambia también a veces, en la misma frase, de primera a segunda o tercera persona, o del singular al plural, como en el caso de las *berajot:* "Bendito seas Tú, Eterno . . . que nos santificó", etc. Como ésta, existen muchas otras peculiaridades que no coinciden con la sintaxis de la lengua española.

En esta traducción seguí lo más literalmente posible el texto hebraico, para conservar el estilo original y la emoción que este estilo nos puede transmitir, sacrificando algunas veces la concordancia gramatical, pues este libro tiene, entre otras finalidades, la de facilitar la comprensión de los textos de las *tefilot* para aquéllos que conocen un poco el *Lashón Hakódesh* (idioma sagrado), y para los que desean sentir el verdadero espíritu, emotivo y sagrado, de las oraciones. Tal vez esto no satisfaga completamente a los que gusten de adornos literarios, pero a mi manera de ver no deben permitirse en un libro de oraciones, acomodaciones linguísticas con el supuesto fin de embellecer el estilo, apartándose de su espíritu y de su auténtica belleza original.

Este libro de oraciones cumple con el sabio consejo de Rabí Yehudá Hejasid (Judá de Regensburg, siglo XII), quien escribió: "Aquél que transcriba un libro de oraciones, deberá transcribir también los pasajes repetidos, para que el fiel no tenga que buscarlos de página en página, yendo de referencia en referencia".

El lector notará a veces que un mismo término o párrafo se ha traducido en este libro de manera distinta en diferentes lugares. Esto se hizo con el fin de mostrar las diversas interpretaciones que una palabra o párrafo pueden tener, guardando no obstante el sentido y significado literal de los mismos.

El estilo empleado en este libro es de lo más sencillo. A pesar de todo, se han puesto cuando fue necesario, una palabra o frase interpretativa entre paréntesis, con el fin de facilitar la comprensión de lo que el texto hebreo desea transmitir.

Rabí Meir Masliah Melamed.

תקון חצות

יברך ברכות השחר קודם תקון חצות, כי אין ללמוד שום פסוק לפני ברכת התורה.
קורם המזמורים נוהגים לומר זה אם אינו יכול לומר כדר הקן הצוה: כָּל

דּוֹר שֶׁלֹּא נִבְנָה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּימָיו כְּאִלּוּ
נֶחֱרַב בִּימָיו :

עַל הֵיכָלִי אֶבְכֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה · וְלִתְפִּאֶרֶת
צִיּוֹן עִיר הַמְּהוֹלָלָה : ולתפארת בְּכִי תָמִיד
עַל חָרְבַן פַּעֲמַיִם · אֶרֶץ צְבִי(צֶבִי)יְרוּשָׁלַם · וְעַל
עַמָּה אֲשֶׁר הָלַךְ בַּגּוֹלָה : ולתפארת בֵּית תִּפְאַרְתִּי
שָׁם אוֹיֵב לְשַׁמָּה · הוֹשִׁיבָנִי בִּידֵי נְבָיוֹת וְשַׁמָּה ·
עַל זֹאת אֶבְכֶּה תָמִיד בְּקוֹל יְלָלָה : ולתפארת
סִפְדִי תוֹרָה כִּי חוֹלָלָה תִּפְאַרְתֵּךְ · נָפַל נִזְרֵךְ
מִיּוֹם שֻׁחֲרַב בֵּיתֵךְ · וְשִׁאִי קִינָה עַל אֲהָלִיבָה
וְאָהֳלָה : ולתפארת חִזְקוּ עַמִּי מַהֵר אֶבְנֶה
דְּבִירְכֶם · נָקָם אֶלְבַּשׁ וְאָשִׁיב אֶת שְׁבוּתְכֶם ·
תּוֹךְ הֵיכָלִי אֶשְׁכּוֹן כְּבַתְחִלָּה · כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא
תוֹרָה וּתְהִלָּה : כי כְּדִכְתִיב כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא
תוֹרָה וּדְבַר יְיָ מִירוּשָׁלָם :

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ
כְּחֹלְמִים: אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אָז
יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם אֵלֶּה: הִגְדִּיל יְהוָה
לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים: שׁוּבָה יְהוָה אֶת שְׁבִיתֵנוּ
כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב: הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ הָלוֹךְ יֵלֵךְ
וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ הַזָּרַע בֹּא יָבֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו:

TIKUN JATSOT (COMENTARIO)

La palabra Tikun significa restauración, y en el sentido cabalístico: mejora del alma u oraciones para la redención de Israel y de la humanidad; y *Jatsot* (layla) significa a media noche.

Los hombres temerosos de Dios acostumbran levantarse a media noche e implorar a Dios por el retorno de Su Divina Presencia sobre Israel y también para recitar Kinot (lamentaciones) por la destrucción del Templo de Jerusalem.

El *Zohar* (Lej leja, 92) indica que "a partir de la media noche es la hora en que los piadosos conocidos por "Enlutados de Sion" se levantan y oran para que Dios acelere la reconstrucción del Templo. Estos se guiaban por el canto del gallo o por el reloj de agua llamado en griego clepsydra, que los despertaba a estas horas. El Rabino Haye Gaon menciona en su libro la costumbre de levantarse a media noche, solo o en grupo, sentándose en el suelo cerca de la *Mezuza,* descalzo, enlutado y con voz llorosa, a rezar el ritual apropiado del *Tikun Jatsot.*

Existen dos rituales: el uno se llama *Tikun Rajel* y el otro *Tikun Leá;* esto porque según la Cabalá, la *Shejiná* (Divina Presencia) lleva a veces el nombre de Rajel y a veces el nombre de Leá (esposas del patriarca Jacob). El *Tikun Rajel* es el llanto por la *Shejiná* que se encuentra en el exilio (ver comentario Sidur Masliah pag. 26) y el *Tikun Leá* es el ritual apropiado para el estudio de la *Torah* (por lo menos, el primer capítulo de Maséjet Tamid). No es costumbre rezar el *Tikun Rajel* en los días en que no se recitan *Tajanunim* (súplicas).

A pesar de que actualmente reconquistamos la Ciudad Santa con el *Kótel Maaravi* (muro occidental), aún así el ritual *Tikun Jatsot* sigue en vigor, puesto que según el Talmud cualquier generación en cuya época no se encuentre reconstruído el Templo de Jerusalem, debe considerarse como si en sus días fuera destruído.

Aquél que se levantó tarde y no tuvo tiempo de rezar el *Tikun Jatsot* a su hora (El *Tikun Rajel* se reza hasta la aurora y el *Tikun Leá* aún después) debe leer (antes de los Salmos XVII etc. que están en la pag.13),el contenido de esta página en hebreo, después de haber rezado las bendiciones de la aurora, o sea, desde *Mode Ani* hasta *Vaani Avarejem.*

סליחות

SELIJOT
(ORACIONES DE PENITENCIA)

YASHEN AL TERADAM(.)
Composición del poeta
Rabbi Yehudah Halevy

יָשֵׁן אַל תֵּרָדַם · וַעֲזוֹב הִתְלַהְלֵהְךָ · הַרְחֵק
מִדַּרְכֵי בְנֵי אָדָם · וְשׁוּר דַּרְכֵי גְבוּהֶךָ ·
וְרוּץ לַעֲבוֹד צוּר קָדֶם · כְּרוּץ כּוֹכְבֵי נָגְהֶךָ · מַה
לְּךָ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל אֱלֹהֶיךָ : הָקֵץ לִרְאוֹת
שְׁמָיו · וְאֶת מַעֲשֵׂה אֶצְבְּעוֹתָיו · וְהַכֵּט אָהֳלֵי
מְרוֹמָיו · תְּלוּיִם בִּזְרוֹעוֹתָיו · וְכוֹכָבִים חוֹתָמָיו
פְּתוּחֵי טַבְּעוֹתָיו · וּפְחַד מִפְּנֵי אֵימָיו · וּתְיַחֵל
אֶת יְשׁוּעוֹתָיו · פֶּן זְמַן יַגְבִּיהֶךָ · וְרָם לְבָבְךָ
בְּגָבְהֶךָ : מַה לְּךָ וְצֵא בַּחֲצוֹת הַלֵּילוֹת · בְּעִקְבוֹת
אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת · אֲשֶׁר בִּלְשׁוֹנָם תְּהִלּוֹת · וְאֵין
תּוֹכָם תּוֹךְ וּמְרוֹמוֹת · לֵילוֹתֵיהֶם תְּפִלּוֹת ·
וִימוֹתֵיהֶם צוֹמוֹת · לָאֵל בְּלִבָּם מְסִלּוֹת · וְלָהֶם
בְּכִסְאוֹ מְקוֹמוֹת · דַּרְכָּם סְלָם לַעֲלוֹת · עַד יי
אֱלֹהֶיךָ : מַה לְּךָ דְּמָעוֹת תַּזִּיל עֵינֶיךָ · וְתִתְחָרֵט
עַל פְּשָׁעִים · וְהִתְחַנֵּן לְמוּל קוֹנֶךָ · וְאַל תִּתְחַר
בַּמְרֵעִים · וְהַשְׁפֵּל מְאֹד אֶת גְּאוֹנֶךָ · וְקַח הַטּוֹב
כִּי נָעִים · כַּבֵּד אֶת מְהוֹנֶךָ · לְעֵת יַעֲלוּ מוֹשִׁיעִים ·
וְיִשְׁמְעוּ קוֹל הֲמוֹנֶךָ · הָכוֹן לִקְרַאת אֱלֹהֶיךָ : מַה לְּךָ
דַּלִּים אֲשֶׁר עָפָר יְסוֹדָם · הַחָכְמָה מֵאַיִן · וּמוֹתַר
הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אַיִן · רַק לִרְוֹאֵי צוּר כְּבוֹדָם ·
רְאוֹת לֵב לֹא רְאוֹת עַיִן · וּמוֹצְאֵי מַעְיְנֵי יְסוֹדָם ·

Yashen...

Oh tú que duermes, no te amodorres, abandona tu conducta necia; aléjate de los caminos de los humanos y fija tus ojos en la senda del Altísimo; apúrate para servir al Creador, Fortaleza desde los tiempos primitivos, así como lo hacen los astros resplandecientes.¿ Por qué duermes? Levántate e invoca a tu Dios.

Haketz...

Despiértate para contemplar sus cielos y su obra. Observa sus altos pabellones como penden suspendidos por su poder; y los astros como sellos y anillos engarzados, obra de sus manos. Tiembla ante sus castigos y confía en su salvación, para que el tiempo no te enorgullezca y tu corazón no se enaltezca por la soberbia. ¿Por qué duermes? Levántate e invoca a tu Dios.

Vetze...

Sal a la media noche y vé por la senda de los hombres de buena fama cuyas lenguas pronuncian loores y nunca hay en ellos engaño y falsedad; sus noches son oraciones, sus días ayunos; en sus corazones hay caminos hacia el Eterno y para ellos Dios ha preparado lugares en su trono; sus sendas son escaleras para subir hasta donde está el Eterno tu Dios.¿ Por qué duermes? Levántate e invoca a tu Dios.

Demaot...

Derramen lágrimas tus ojos y arrepiéntete de tus transgresiones; implora a tu Creador y no emules a los malvados; humilla mucho tu orgullo y adopta lo bueno porque es agradable; honra a Dios con los bienes que te concedió, y confía que tiempos vendrán en que ascenderán los libertadores y la voz de tu pueblo se levantará; prepárate para ir al encuentro de Dios.¿ Por qué duermes? Levántate e invoca a tu Dios.

(Ha) Dalim...

Los seres humanos son pobres, su esencia no es más que polvo ¿de dónde les vendrá la sabiduría? no existe su ventaja sobre la bestia, a no ser los que alcanzan a ver la Gloria Divina, pero con la visión del corazón que no es igual a la visión de los ojos, y los que encuentran las fuentes de su secreto

---

COMENTARIO

(.) Esta hermosa poesía fué compuesta por el Gran poeta y filósofo Rabi Yehudah Halevy que vivió en España en el siglo XI y cuyo nombre YEHUDAH figura en acróstico en el comienzo de sus cinco primeras estrofas.

SELIJOT (ORACIONES DE PENITENCIA)

YASHEN AL TERADAM

YASHEN AL TERADAM, VAAZOV ITLALEHEJA
HARJEK MIDARJE BENE ADAM, VESHUR DARJE GUEVOEJA
VERUTZ LAAVOD TZUR KADAM, KERUTZ COJEVE NOGHEJA (.)
MA LEJA NIRDAM, KUM KERA EL ELOHEJA

HAKETZ LIROT SHAMAV, VEET MAASE ETZBEOTAV
VEHABET AHOLE MEROMAV, TELUYIM BIZROOTAV
VEJOJAVIM JOTAMAV, PITUJE TABEOTAV
UFJAD MIPENE EMAV, UTYAJEL ET YESHUOTAV
PEN ZEMAN YAGBIEJA, VERAM LEVAVEJA BEGOVEJA
MA LEJA NIRDAM, KUM KERA EL ELOHEJA

VETZE BAJATZOT HALELOT, BEIKEVOT ANSHE SHEMOT
ASHER BILSHONAM TEHILOT, VEEN TOJAM TOJ UMIRMOT
LELOTEHEM TEFILOT, VIMOTEJEM TZOMOT
LAEL BELIBAM MESILOT, VELAHEM BEJISO MEKOMOT
DARCAM SULAM LAALOT, AD ADONAY ELOEJA

DEMAOT TAZIL ENEJA, VETITJARET AL PESHAIM
VEITJANEN LEMUL KONEJA, VEAL TITJAR BAMEREIM
VEHASHPEL MEOD ET GUEONEJA, VEKAJ HATOV KI NAIM
CABED EL MEONEJA, LEET YAALU MOSHIIM
VEYISU COL HAMONEJA, HICON LIKRAT ELOHEJA
MA LEJA NIRDAM, KUM KERA EL ELOHEJA

(HA) DALIM (..) ASHER AFAR YESODAM, HAJOJMA MEAYIN
UMOTAR HAADAM, MIN HABEHEMA AYIN
RAK LEROE TZUR KEVODAM, REOT LEV LO REOT AYIN
UMOTZAE MAYENE YESODAM, HATOVIM MIYAYIN
KI JEN BASAR VADAM, TIMTZA ET ELOEJA
MA LEJA NIRDAM, KUM KERA EL ELOEJA

YA EHYE ASHER EHYE, ASHER KOL JEFTZO PAAL
HAMEMIT UMJAYE, MORID SHEOL VAYAAL
AMOD LEMISHPAT (...) VEJYE, VAAZOV MERED UMAAL
LEMOR MATAY VEAYE, MA LEMATA UMA LEMAAL
VEULAM TAMIM TIYE, IM ADONAY ELOHEJA
MA LEJA NIRDAM, KUM KERA EL ELOHEJA (....)

COMENTARIO

(.) Lo más correcto es decir *Cojevé Noghéja* y no *Negohéja,* conforme se encuentra escrito en algunos *Majzorim.*

(..) Nuestra costumbre es decir así y no *Hadalim*, conforme está escrito en el libro del rabino Sola Pool. Pero se nota que este rabino está en lo correcto, ya que sin la letra hebrea *"he"* de *"hadalim,"* el nombre *"Yehudah"* se haya incompleto.

(...) En algunos libros está escrito *Avod bemishpat* (Shaaré Teshuva-Livorno 5697), en otros (de Sola Pool) *Amod lemishpato.* Esto se debe a que se desconoce esta parte del texto original de la poesía.

(....) Esta frase fue inspirada por el libro del profeta Jonás, en el que se cuenta que éste desobedeció la orden de Dios de ir a hablar a los habitantes de Nínive para que se arrepintieran de sus caminos malos, pues no los consideró capaces de hacerlo, y se dispuso a huir a la ciudad de Tarshish dentro de un barco. Pero el Eterno desencadenó un fuerte huracán y el barco estuvo en peligro de hundirse.

(continúa)

SELIJOT
(ORACIONES DE PENITENCIA)

סליחות

הַטּוֹבִים מִיֵּין כִּי כֵן בָּשָׂר וָדָם תִּמְצָא אָת־אֱלֹהֶיךָ
מַה־לְּךָ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ:

יְהֹוָה אֲהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה אֲשֶׁר כְּל־חָפְצוֹ פָּעַל
הַמֵּמִית וּמְחַיֶּה מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיַּעַל
עֲמֹד לְמִשְׁפָּט וָחַיֵּה וַעֲוֹב מֶרֶד וּמַעַל
לַאמֹר מָתַי וְאַיֵּה מַה־לְּמַטָּה וּמַה־לְּמַעַל
וְאוּלָם תָּמִים תִּהְיֶה עִם יְיָ אֱלֹהֶיךָ
מַה־לְּךָ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ:

וְאַתָּה קָדוֹשׁ יֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל:

que son mejores que el buen vino.

Sólo así, hombre de carne y sangre, podrás encontrar a tu Creador.

¿Por qué duermes? Levántate e invoca a tu Dios. (.)

Dios (que se manifestó a Moisés) "Yo soy el que soy," hace todo lo que su voluntad quiere; dá muerte y vida, humilla al hombre hasta el sepulcro y lo eleva.

Ponte de pie ¡oh hombre! ante su justicia y vivirás; deja la rebelión y la traición al decir: cuándo y dónde, ¿qué hay abajo, qué hay arriba?

Sé íntegro para con el Eterno tu Dios. ¿Por qué duermes? Levántate e invoca a Tu Dios.

VEATA (..) Tú eres santo ¡oh Dios! que resides entre las alabanzas de Isreal.

SALMO 17

מזמור 17 תְּפִלָּה לְדָוִד שִׁמְעָה יְהוָה צֶדֶק הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי הַאֲזִינָה תְּפִלָּתִי בִּלֹא שִׂפְתֵי מִרְמָה: מִלְּפָנֶיךָ מִשְׁפָּטִי יֵצֵא עֵינֶיךָ תֶּחֱזֶינָה מֵישָׁרִים: בָּחַנְתָּ לִבִּי פָּקַדְתָּ לַיְלָה צְרַפְתָּנִי בַּל תִּמְצָא זַמֹּתִי בְּל יַעֲבָר פִּי: לִפְעֻלוֹת אָדָם בִּדְבַר שְׂפָתֶיךָ אֲנִי שָׁמַרְתִּי אָרְחוֹת פָּרִיץ: תָּמֹךְ אֲשֻׁרַי בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ בַּל נָמוֹטוּ פְּעָמָי: אֲנִי קְרָאתִיךָ כִּי תַעֲנֵנִי אֵל הַט אָזְנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי: הַפְלֵה חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמִּתְקוֹמְמִים בִּימִינֶךָ: שָׁמְרֵנִי כְּאִישׁוֹן בַּת עָיִן בְּצֵל כְּנָפֶיךָ

Tefilá le David (...) (Oración de David)

¡Oye la causa justa, oh Eterno, y escucha mi canto! Atiende mi oración, que sale de boca libre de engaño.

¡De ti venga mi juicio, y que tus ojos vean el derecho! Pusiste mi corazón a prueba, lo visitaste de noche. Si hallaras pensamiento inicuo en mí, no permitas que pase de mi boca.

En mis tratos con los hombres, por las palabras de tus labios, me he alejado de los caminos de los violentos.

Mantén mis pasos en tus caminos para que no resbalen mis pies.

Te invoco, oh Dios, porque Tú me responderás. Inclina tu oído a mí y escucha mis palabras. Muestra tu benevolencia maravillosa, oh Salvador, a los que a tu diestra buscan refugio de sus adversarios.

Guárdame como a la niña del ojo. Escóndeme bajo la sombra

COMENTARIO

(continuación)

(.) Jonás se había acostado en el fondo de la nave y dormía profundamente. Fue entonces cuando el capitán del barco le dijo: ¿Por qué duermes? (Ma Lejá Nirdam), ¡Levántate e invoca a tu Dios!

(Ver relato completo en el *Majzor Leyom Kipur*, pag. 469, donde se destaca la compasión de los marineros para con Jonás, la compasión de Dios para con los habitantes de Nínive, y por qué Dios no llevó a cabo el mal que les había anunciado).

(..) Nuestra costumbre es la de recitar como introducción a la lectura de los textos de la Torah, las palabras: *Ezrénu Beshem Adonay*, etc. (Ver Sidur Masliah pag. 482); para la lectura de los Profetas: vedibarti el haneviim etc. y para la de los Hagiógrafos, el versículo *veatá* etc.

(...) Este salmo es una súplica para pedir la protección divina. El rey David implora en él la ayuda de Dios contra sus enemigos. Estos disfrutan muchas veces de bienes materiales, pero el rey-poeta nos dice aquí que la aproximación a Dios constituye el auténtico bien.

כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנִי : מִפְּנֵי רְשָׁעִים זוּ שָׁדוּנִי
אוֹיְבַי בְּנֶפֶשׁ יַקִּיפוּ עָלָי : חֶלְבָּמוֹ סָגְרוּ פִּימוֹ
דִּבְּרוּ בְגֵאוּת : אֲשֻׁרֵנוּ עַתָּה סְבָבוּנוּ עֵינֵיהֶם
יָשִׁיתוּ לִנְטוֹת בָּאָרֶץ : דְּמִינוּ כְּאַרְיֵה יִכְסוֹף
לִטְרֹף וְכִכְפִיר יֹשֵׁב בְּמִסְתָּרִים : קוּמָה
יְהוָה קַדְּמָה פָנָיו הַכְרִיעֵהוּ פַּלְטָה נַפְשִׁי
מֵרָשָׁע חַרְבֶּךָ : מִמְּתִים יָדֶךָ יְהוָה מִמְּתִים
מֵחֶלֶד חֶלְקָם בַּחַיִּים וּצְפוּנְךָ תְּמַלֵּא בִטְנָם
יִשְׂבְּעוּ בָנִים וְהִנִּיחוּ יִתְרָם לְעוֹלְלֵיהֶם : אֲנִי
בְצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ
תְּמוּנָתֶךָ :

מזמור 32 לְדָוִד מַשְׂכִּיל אַשְׁרֵי נְשׂוּי פֶּשַׁע
כְּסוּי חֲטָאָה : אַשְׁרֵי אָדָם
לֹא יַחְשֹׁב יְהוָה לוֹ עָוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה :
כִּי הֶחֱרַשְׁתִּי בָלוּ עַצְמַי בְּשַׁאֲגָתִי כָּל
הַיּוֹם : כִּי יוֹמָם וָלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי יָדֶךָ
נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי בְּחַרְבֹנֵי קַיִץ סֶלָה : חַטָּאתִי

de Tus alas, de los malvados que quieren destruirme, de los mortales enemigos que me rodean. Ellos tienen el corazón cerrado a la piedad; sus bocas profieren insolencias.

Me persiguen y me cercan; tienen puestos los ojos en mí para arrojarme a tierra.

El enemigo parece un león que se apresta al asalto, un leoncillo escondido en la celada.

¡Levántate, oh Eterno! Enfréntate a ellos y aplástalos. Con Tu espada libra mi alma del malo: con Tus manos, oh Eterno, apártame de los hombres materialistas de este mundo.

Aunque tengan su porción en esta vida; aunque estén llenos de Tus tesoros y tengan hartura de hijos, y dejen de su abundancia a sus pequeños.

Yo en justicia veré Tu rostro. Cuando despierte me sentiré satisfecho con ver Tu semblante.

SALMO 32

Ledavid Maskil (.) ...

Maskil de David.

Feliz aquél cuyas transgresiones son perdonadas, y cuyas faltas son veladas. Feliz aquél al que el Eterno no imputa iniquidad, y en cuyo espíritu no hay engaño. Mientras callé mi pecado, mi cuerpo se consumía con mis gemidos durante todo el día. Porque Tu mano pesaba sobre mi día y mi noche; mi frescura se secó como la planta en estío. (Sélah).

Confesé mi pecado

COMENTARIO

(.) LEDAVID MASKIL — Este salmo destaca la buena ventura de quien recibe el perdón de Dios. La palabra MASKIL aparece como título en trece salmos (Salmos: 32, 42, 44, 45, 52, 55, 74, 78, 88, 89 y 142). Significa enseñanza y doctrina.

SELAH. Esta palabra se encuentra mencionada setenta y una veces en libro de los Salmos y tres veces en el libro del profeta Jabacuc, cap. III. Los exegetas la traducen cada uno a su manera, lo que indica que se desconoce el verdadero significado de la palabra. Entre las diversas interpretaciones se encuentra: Nota musical prolongada; pausa; señal para que el coro intervenga en el salmo. El exegeta Rashi la traduce: eternamente, para siempre (Ver Jabacuc III, 9).

אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֹנִי לֹא כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אוֹדֶה
עֲלֵי פְשָׁעַי לַיהוָה וְאַתָּה נָשָׂאתָ עֲוֹן חַטָּאתִי
סֶלָה : עַל זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל חָסִיד אֵלֶיךָ
לְעֵת מְצֹא רַק לְשֶׁטֶף מַיִם רַבִּים אֵלָיו לֹא
יַגִּיעוּ : אַתָּה סֵתֶר לִי מִצַּר תִּצְּרֵנִי רָנֵי פַלֵּט
תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה : אַשְׂכִּילְךָ וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ
זוּ תֵלֵךְ אִיעֲצָה עָלֶיךָ עֵינִי : אַל תִּהְיוּ
כְּסוּס כְּפֶרֶד אֵין הָבִין בְּמֶתֶג וָרֶסֶן עֶדְיָו
לִבְלוֹם בַּל קְרוֹב אֵלֶיךָ : רַבִּים מַכְאוֹבִים
לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ בַּיהוָה חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ :
שִׂמְחוּ בַיהוָה וְגִילוּ צַדִּיקִים וְהַרְנִינוּ כָּל
יִשְׁרֵי לֵב :

מזמור 51 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד : בְּבוֹא אֵלָיו
נָתָן הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר בָּא
אֶל בַּת שָׁבַע : חָנֵּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כְּרוֹב
רַחֲמֶיךָ מְחֵה פְשָׁעָי : הֶרֶב כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי
וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי : כִּי פְשָׁעַי אֲנִי אֵדָע
וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד : לְךָ לְבַדְּךָ חָטָאתִי
וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ
תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ : הֵן בְּעָוֹן חוֹלָלְתִּי וּבְחֵטְא
יֶחֱמַתְנִי אִמִּי : הֵן אֱמֶת חָפַצְתָּ בַטֻּחוֹת
ובסתם

SELIJOT (ORACIONES DE PENITENCIA)

ante Ti; no encubrí mi iniquidad. Dije: "Declararé mis transgresiones ante el Eterno"; entonces Tú perdonaste la culpa de mi pecado. (Sélah).

Por eso, que toda alma piadosa Te implore a tiempo de hallarte; no vengan las corrientes de grandes aguas a alcanzarla.

Tú eres mi refugio; me guardarás de la angustia. Me rodearás con cantos de liberación. (Sélah).

"Te instruiré, te enseñaré el camino que has de tomar; fijaré mis ojos ante ti".

No seáis como el caballo o el mulo, sin entendimiento, y que han de ser reprimidos con cabestro y con freno de boca cuando no quieren obedecer.

Muchos serán los dolores del impío, mas el que espera en el Eterno, se hallará rodeado de una merced constante.

Alegraos en el Eterno y regocijaos, justos. ¡Cantad todos vosotros, los rectos de corazón!

SALMO 51

Lamnatzéaj Mizmor Ledavid (*)...

Al músico principal, un salmo de David; cuando después que se juntó a Bat-Sehva, vino a él Natán, el profeta.

¡Ten piedad de mí, oh Dios! Por Tu amor y Tu gran misericordia borra mis transgresiones.

Lava bien mi maldad y purifícame de mis pecados.

Porque reconozco mis transgresiones, y mi pecado siempre está delante de mí.

Contra Ti, contra Ti solo, he pecado, y he hecho lo que es malo a Tus ojos.

Así eres justo en Tu sentencia, y Tu fallo sin reproche.
He aquí que he sido formado en maldad, y mi madre me concibió en pecado.
Tú que deseas la verdad en lo íntimo del ser,

COMENTARIO

(*) LAMNATZÉAJ MIZMOR LEDAVID—En este salmo el Rey David confiesa su grave acto cometido con Bat-Sheva, esposa de Uriyá el Hiteo, y se arrepiente pidiendo a Dios que lo perdone. Siendo propenso el hombre a pecar desde su nacimiento, David suplica a Dios que en el futuro le salve de caer en las redes del pecado.

וּבְסָתֻם חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי : תְּחַטְּאֵנִי בְּאֵזוֹב
וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין: תַּשְׁמִיעֵנִי
שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה תָּגֵלְנָה עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ: הַסְתֵּר
פָּנֶיךָ מֵחַטָּאַי וְכָל עֲוֹנוֹתַי מְחֵה : לֵב טָהוֹר
בְּרָא לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי :
אַל תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל
תִּקַּח מִמֶּנִּי : הָשִׁיבָה לִי שְׂשׂוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ
נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי : אֲלַמְּדָה פּוֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ
וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ : הַצִּילֵנִי מִדָּמִים
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי צִדְקָתֶךָ:
אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ: כִּי
לֹא תַחְפֹּץ זֶבַח וְאֶתְּנָה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה:
זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לֵב נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה
אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה : הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת
צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָיִם : אָז תַּחְפֹּץ
זִבְחֵי צֶדֶק עוֹלָה וְכָלִיל אָז יַעֲלוּ עַל מִזְבַּחֲךָ
פָּרִים :

מזמור 65 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר: לְךָ דֻמִיָּה
תְהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן וּלְךָ
יְשֻׁלַּם נֶדֶר : שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל בָּשָׂר
יָבֹאוּ: דִּבְרֵי עֲוֹנוֹת גָּבְרוּ מֶנִּי פְּשָׁעֵינוּ אַתָּה
תְכַפְּרֵם

hazme conocer la sabiduría en el secreto más oculto.

Purifícame con hisopo y seré limpio. Lávame para que quede más blanco que la nieve.

Hazme oír nuevamente voz de gozo y alegría, para que se recreen los huesos que trituraste.

Desvía Tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades.

Crea en mí un corazón puro, oh Dios, y renueva en mí el espíritu recto.

No me deseches de Tu presencia ni quites de mí Tu santo espíritu.

Devuélveme la alegría de Tu salvación, y que me sostenga un ánimo generoso.

Porque quiero enseñar Tus caminos a los prevaricadores, y los pecadores retornarán a Ti.

Líbrame de homicidios, oh Dios, Dios de mi salvación.

Cantará mi lengua Tu justicia.

Señor, abre mis labios, y anunciará mi boca Tu alabanza.

Porque no quieres Tú sacrificio que yo te ofrecería. No quieres holocausto.

Los sacrificios de Dios son el espíritu quebrantado: Al corazón contrito y humillado no despreciarás Tú, oh Dios.

Haz bien con Tu benevolencia a Sión: edifica los muros de Jerusalem.

Entonces Te agradarán los sacrificios de justicia, el holocausto quemado totalmente. Entonces ofrecerán novillos sobre Tu altar.

SALMO 65

Lamnatzéaj Mizmor Ledavid, Shir (*)...

Al músico principal. Un salmo de David, un cántico.

A Ti se deben las alabanzas silenciosas (**), oh Dios de Sión, y a Ti se cumplirán los votos.

Oh Tú que escuchas la oración. A Ti vendrá toda criatura.

Las palabras de pecado son más fuertes que yo, pero Tú

COMENTARIO

(*) Este cántico de David es una alabanza al Eterno, que escucha las oraciones, perdona las iniquidades y hace maravillas; domina el universo entero concediendo Su bendición para que la Tierra produzca su fruto.

(**) Con estas palabras el Rey David nos quiere decir que difícilmente podemos expresar alabanzas a Dios, según se lo merece, con nuestra boca, y que, por consiguiente, nuestros sentimientos pueden expresarse mejor en silencio.

תְּכַפֵּרֵם : אַשְׁרֵי תִּבְחַר וּתְקָרֵב יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ
נִשְׂבְּעָה בְּטוּב בֵּיתֶךָ קְדֹשׁ הֵיכָלֶךָ : נוֹרָאוֹת
בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ מִבְטָח כָּל קַצְוֵי
אֶרֶץ וְיָם רְחוֹקִים : מֵכִין הָרִים בְּכֹחוֹ נֶאְזָר
בִּגְבוּרָה : מַשְׁבִּיחַ שְׁאוֹן יַמִּים שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם
וַהֲמוֹן לְאֻמִּים : וַיִּירְאוּ יֹשְׁבֵי קְצָוֹת מֵאוֹתֹתֶיךָ
מוֹצָאֵי בֹקֶר וָעֶרֶב תְּרַנֵּן : פָּקַדְתָּ הָאָרֶץ
וַתְּשֹׁקְקֶהָ רַבַּת תַּעְשְׁרֶנָּה פֶּלֶג אֱלֹהִים מָלֵא
מַיִם תָּכִין דְּגָנָם כִּי כֵן תְּכִינָהּ : תְּלָמֶיהָ
רַוֵּה נַחֵת גְּדוּדֶיהָ בִּרְבִיבִים תְּמֹגְגֶנָּה צִמְחָהּ
תְּבָרֵךְ : עִטַּרְתָּ שְׁנַת טוּבֶךָ וּמַעְגָּלֶיךָ
יִרְעֲפוּן דָּשֶׁן : יִרְעֲפוּ נְאוֹת מִדְבָּר וְגִיל גְּבָעוֹת
תַּחְגֹּרָנָה : לָבְשׁוּ כָרִים הַצֹּאן וַעֲמָקִים
יַעֲטְפוּ בָר יָתְרוֹעֲעוּ אַף יָשִׁירוּ :

מזמור 85 לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי קֹרַח מִזְמוֹר : רָצִיתָ יְיָ
אַרְצֶךָ שַׁבְתָּ שְׁבִית יַעֲקֹב : נָשָׂאתָ עֲוֹן עַמֶּךָ
כִּסִּיתָ כָּל חַטָּאתָם סֶלָה : אָסַפְתָּ כָּל
עֶבְרָתֶךָ הֵשִׁיבוֹתָ מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ : שׁוּבֵנוּ
אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ : הַלְעוֹלָם
תֶּאֱנַף בָּנוּ תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ לְדֹר וָדֹר : הֲלֹא
אַתָּה תָּשׁוּב תְּחַיֵּינוּ וְעַמְּךָ יִשְׂמְחוּ בָךְ :

הראנו

perdonarás nuestros pecados.

Dichoso aquél al que Tú eliges y acercas, para que habite en Tus atrios.

Quedaríamos hartos con el bien de Tu Casa, con la santidad de Tu Templo.

Con palabras tremendas nos responderás en justicia, ¡oh Dios de nuestra salvación, esperanza de los confines de la Tierra y de las lejanías del mar!

Tú que has establecido con Tu fuerza los montes y que estás ceñido de poderío, que calmas el rugir de los mares, el estruendo de sus olas, y el tumulto de las naciones.

Los habitantes de los extremos de la Tierra veneran Tus maravillas.

Los crepúsculos de la mañana y de la tarde cantan de regocijo.

Tú visitas la Tierra y le das agua abundante; la enriqueces en gran manera.

El río de Dios está lleno de agua. El provee de granos a la Tierra, pues así lo has dispuesto.

Tú riegas los surcos, empapas las acequias y ablandas la tierra con las gotas de lluvia. Bendices sus renuevos.

Tú has coronado el año con Tus bienes, y Tus cielos redondos destilan grosura.

Gotean las estancias del desierto, y los collados están ceñidos de alegres cantos.

Vístense los llanos de rebaños y los valles se cubren de grano; dan voces de júbilo y aún cantan.

SALMO 85

Lamnatzéaj Livné Koraj Mizmor (*)...

Al músico principal. Salmo para los hijos de Coré.

¡Oh Eterno! Fuiste propicio con Tu tierra. Suprimiste el cautiverio a Jacob.

Cubriste la iniquidad de Tu Pueblo; perdonaste todos sus pecados. (Sélah).

Calmaste toda Tu ira; volviste de Tu enojo encendido.

Retorna a nosotros, Dios de nuestra salvación; descarta de nosotros Tu enojo.

¿Estarás airado para siempre contra nosotros? ¿Prolongarás Tu ira contra todas las generaciones?

Ciertamente Tú nos harás revivir, para que Tu Pueblo se alegre en Ti.

COMENTARIO

(*) LAMNATZÉAJ—Después de mencionar que en el pasado Dios se había complacido en su tierra, perdonando los pecados de Su Pueblo, el salmista ruega a Dios que vuelva a salvarla, y describe la felicidad que vendrá después de la redención.

סליחות

הַרְאֵנוּ יְהוָה חַסְדֶּךָ וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן לָנוּ :
אֶשְׁמְעָה מַה יְדַבֵּר הָאֵל יְהוָה כִּי יְדַבֵּר
שָׁלוֹם אֶל עַמּוֹ וְאֶל חֲסִידָיו וְאַל יָשׁוּבוּ
לְכִסְלָה : אַךְ קָרוֹב לִירֵאָיו יְשׁוּעָתוֹ לִשְׁכֹּן
כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ : חֶסֶד וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ צֶדֶק
וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ : אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח וְצֶדֶק
מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף : גַּם יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב
וְאַרְצֵנוּ תִּתֵּן יְבוּלָהּ : צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ וְיָשֵׂם
לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו :

מזמור 102 תְּפִלָּה לָעָנִי כִּי יַעֲטֹף וְלִפְנֵי יְיָ
יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ : יְיָ שְׁמָעָה
תְּפִלָּתִי וְשַׁוְעָתִי אֵלֶיךָ תָּבוֹא : אַל תַּסְתֵּר
פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי בְּיוֹם צַר לִי הַטֵּה אֵלַי אָזְנֶךָ
בְּיוֹם אֶקְרָא מַהֵר עֲנֵנִי : כִּי כָלוּ בָעָשָׁן
יָמָי וְעַצְמוֹתַי כְּמוֹקֵד נָחָרוּ : הֻכָּה כָעֵשֶׂב
וַיָּבֵשׁ לִבִּי כִּי שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לַחְמִי : מִקּוֹל
אַנְחָתִי דָּבְקָה עַצְמִי לִבְשָׂרִי : דָּמִיתִי
לְקַאַת מִדְבָּר הָיִיתִי כְּכוֹס חָרְבוֹת :

שקדתי

SELIJOT

(ORACIONES DE PENITENCIA)

Muéstranos, oh Eterno, Tu amor constante, y concédenos Tu protección.

Quiero escuchar lo que Dios, el Eterno, hablará a Su Pueblo; porque hablará de paz a sus fieles; que no vuelvan a su locura.

La liberación está cercana para los que Le veneran; Su gloria volverá a nuestra tierra.

La merced y la verdad se encontrarán; la justicia y la paz se besarán.

La verdad brotará de la Tierra; la justicia mirará desde el cielo.

También el Eterno nos dará el bien, y nuestra tierra dará su fruto.

La justicia emanará de El; dirigirá Sus pasos en dirección a la Tierra.

Tefilá Leaní (*)...

SALMO 102

Oración del pobre cuando se halla afligido y quiere derramar su lamento ante el Eterno.

¡Oh Eterno! Escucha mi plegaria para que llegue mi clamor a Ti.

No ocultes de mí Tu rostro en el día de mi angustia. Inclina Tu oído hacia mí cuando Te llamo, y apresúrate a responderme.

Mis días se consumen como el humo, y mis huesos se hallan quemados cual tizón.
Mi corazón está herido y se seca como la hierba; hasta se me olvida comer mi pan.
Del son de mis suspiros, mis huesos se oprimen contra mi carne.
Me asemejé al pelícano del desierto, fui como el buho de las soledades.

COMENTARIO

(*) TEFILÁ LEANÍ—Este salmo parece ser la oración de un israelita exilado de su tierra destruída, y que vierte su amargura en el destierro, rogando a Dios que tenga piedad de Sión y de Su Pueblo.

SELIJOT (ORACIONES DE PENITENCIA)

סליחות

שָׁקַדְתִּי וָאֱהְיֶה כְּצִפּוֹר בּוֹדֵד עַל גָּג : כָּל
הַיּוֹם חֵרְפוּנִי אוֹיְבַי מְהוֹלָלַי בִּי נִשְׁבָּעוּ :
כִּי אֵפֶר כַּלֶּחֶם אָכַלְתִּי וְשִׁקֻּוַי בִּבְכִי
מָסָכְתִּי : מִפְּנֵי זַעַמְךָ וְקִצְפֶּךָ כִּי נִשָּׂאתָנִי
וַתַּשְׁלִיכֵנִי : יָמַי כְּצֵל נָטוּי וַאֲנִי כָּעֵשֶׂב
אִיבָשׁ : וְאַתָּה יְיָ לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וְזִכְרְךָ
לְדֹר וָדֹר : אַתָּה תָּקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי עֵת
לְחָנְנָהּ כִּי בָא מוֹעֵד : כִּי רָצוּ עֲבָדֶיךָ
אֶת אַבְנֶיהָ וְאֶת עֲפָרָהּ יְחֹנֵנוּ : וְיִירְאוּ
גוֹיִם אֶת שֵׁם יְיָ וְכָל מַלְכֵי הָאָרֶץ אֶת
כְּבוֹדֶךָ : כִּי בָנָה יְיָ צִיּוֹן נִרְאָה בִּכְבוֹדוֹ :
פָּנָה אֶל תְּפִלַּת הָעַרְעָר וְלֹא בָזָה אֶת
תְּפִלָּתָם : תִּכָּתֵב זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן וְעַם
נִבְרָא יְהַלֵּל יָהּ: כִּי הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קָדְשׁוֹ
יְיָ מִשָּׁמַיִם אֶל אֶרֶץ הִבִּיט : לִשְׁמֹעַ אֶנְקַת
אָסִיר לְפַתֵּחַ בְּנֵי תְמוּתָה : לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן
שֵׁם יְיָ וּתְהִלָּתוֹ בִּירוּשָׁלָם : בְּהִקָּבֵץ עַמִּים
יַחְדָּו וּמַמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת יְיָ : עִנָּה בַדֶּרֶךְ
כֹּחִי קִצַּר יָמָי : אֹמַר אֵלִי אַל תַּעֲלֵנִי
בַּחֲצִי יָמַי בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ : לְפָנִים
הָאָרֶץ יָסַדְתָּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ שָׁמָיִם : הֵמָּה

יאבדו

Estoy en vela; soy como un pájaro solitario sobre el tejado.

Mis enemigos me afrentan día a día, mis aborrecedores se han conjurado contra mí.

Como mi pan como si fuera ceniza, y mezclo con lágrimas mi bebida.

A causa de Tu enojo y de Tu ira, me alzaste sólo para abatirme.

Mis días son cual sombra extendida, y me seco como la hierba.

Pero Tú, oh Eterno, estás entronizado para siempre, y Tu recuerdo es para todas las generaciones.

Te levantarás y tendrás misericordia de Sión; porque ha llegado el tiempo de mostrarle merced; vino el plazo fijado.

Porque Tus siervos añoran incluso hasta sus piedras, y hasta su polvo aman.

Entonces reverenciarán las naciones el nombre del Eterno, y todos los reyes de la Tierra, Tu gloria.

Porque El Eterno habrá edificado a Sión y Se habrá revelado en Su gloria.

Habrá atendido las plegarias del indigente, sin rechazar sus oraciones.

Sea escrito esto para las generaciones futuras: Se forjará un pueblo que alabará al Eterno.

Miró el Eterno desde lo alto de Su Santuario, desde el cielo la Tierra percibió.

Para oír los gemidos de los prisioneros, para librar a los que están sentenciados a muerte.

Porque puedan proclamar en Sión el nombre del Eterno, y sus alabanzas en Jerusalem.

Cuando los pueblos se congreguen y se unan los reinos para servir al Eterno.

Aun cuando hayas mermado mis fuerzas en el camino y acortado mis días, digo: Dios mío, no me cortes en medio de mis días. Tus años perdurarán más allá de las generaciones.

Tú fundaste la Tierra antiguamente, y los cielos son obra de Tus manos. Ellos

סליחות

יֹאבֵדוּ וְאַתָּה תַּעֲמֹד וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלוּ
כַּלְבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיֶחֱלָפוּ:
וְאַתָּה־הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ:
בְּנֵי־עֲבָדֶיךָ יִשְׁכֹּונוּ וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ יִכּוֹן:

perecerán, pero Tú permanecerás. Ellos envejecerán cual prendas de vestir. Tú los mudarás como la ropa, y desaparecerán.

Mas Tú eres eterno, y Tus años nunca se han de acabar.

Los hijos de Tus siervos habiten en seguridad, y quede su descendencia establecida ante Ti.

SALMO XXVII DE DAVID *

לְדָוִד, יְהוָה אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא, יְהוָה מָעוֹז
חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד: בְּקָרֹב עָלַי מְרֵעִים לֶאֱכֹל אֶת בְּשָׂרִי,
צָרַי וְאוֹיְבַי לִי, הֵמָּה כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ: אִם תַּחֲנֶה עָלַי
מַחֲנֶה לֹא יִירָא לִבִּי, אִם תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה, בְּזֹאת
אֲנִי בוֹטֵחַ: אַחַת שָׁאַלְתִּי מֵאֵת יְהוָה, אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ,
שִׁבְתִּי בְּבֵית יְהוָה כָּל־יְמֵי חַיַּי, לַחֲזוֹת בְּנֹעַם יְהוָה
וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ: כִּי יִצְפְּנֵנִי בְסֻכֹּה בְּיוֹם רָעָה, יַסְתִּירֵנִי
בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ, בְּצוּר יְרוֹמְמֵנִי: וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל
אוֹיְבַי סְבִיבוֹתַי, וְאֶזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה, אָשִׁירָה
וַאֲזַמְּרָה לַיהוָה: שְׁמַע יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא, וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי:
לְךָ אָמַר לִבִּי בַּקְּשׁוּ פָנַי, אֶת פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ: אַל
תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי, אַל תַּט בְּאַף עַבְדֶּךָ, עֶזְרָתִי הָיִיתָ,
אַל־תִּטְּשֵׁנִי וְאַל־תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי: כִּי אָבִי וְאִמִּי
עֲזָבוּנִי, וַיהוָה יַאַסְפֵנִי: הוֹרֵנִי יְהוָה דַּרְכֶּךָ, וּנְחֵנִי בְּאֹרַח
מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרָי: אַל תִּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ צָרָי, כִּי קָמוּ
בִי עֵדֵי שֶׁקֶר וִיפֵחַ חָמָס: לוּלֵי הֶאֱמַנְתִּי לִרְאוֹת בְּטוּב
יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים: קַוֵּה אֶל יְהוָה, חֲזַק וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ,
וְקַוֵּה אֶל יְהוָה:

SALMO XXVII DE DAVID *

El Eterno es mi luz y mi salvación; ¿de quién temeré? El Eterno es la fortaleza de mi vida; ¿de quién me atemorizaré? Cuando se llegaron contra mí los malignos, mis angustiadores y mis enemigos, para comer mis carnes, ellos tropezaron y cayeron. Aunque un ejército acampe contra mí, no temerá mi corazón. Aunque contra mí se levante guerra, en esto conservaré mi confianza. Una cosa he pedido al Eterno, ésta buscaré: Que esté yo en la casa del Eterno ** todo los días de mi vida, para contemplar la hermosura del Eterno y para pasar las mañanas en su templo. Porque El me esconderá en su Tabernáculo en el día del mal; me ocultará en lo reservado de su tienda, me pondrá en alto sobre una roca. Y ahora ensalzará mi cabeza sobre los enemigos que me cercan; y yo ofreceré en su Tabernáculo sacrificios de júbilo. Cantaré y entonaré salmos al Eterno. Oye, oh Eterno, mi voz (con que a Ti) clamo; y ten misericordia de mí y respóndeme. Cuando dijiste "buscad mi rostro", a Ti dijo mi corazón: Tu rostro buscaré, oh Eterno. No escondas tu rostro de mí; no apartes con ira a tu siervo. Mi ayuda has sido; no me dejes y no me desampares, Dios de mi salvación. Aunque mi padre y mi madre me dejaran, *** el Eterno no, con todo, me recogerá. Enséñame, oh Eterno, tu camino, y guíame por senda de rectitud, a causa de mis enemigos. No me entregues a la voluntad de mis enemigos; porque se han levantado contra mí testigos falsos, y los que respiran violencia. ¡Ah de mí si no creyese **** que vería la bondad del Eterno en la tierra de los vivos! Espera en el Eterno. Esfuérzate, alienta tu corazón y espera en el Eterno.

COMENTARIO

* El rey David expresó en este salmo su gran confianza en Dios ante los enemigos hostiles.

** *Shivtí Bevet Adonay*. Significa vivir con seguridad bajo la protección de Dios y sentirse feliz por su hospitalidad.

*** *Aví veimí azavuni*. A pesar de ser huérfano, Dios será padre para mí y me protegerá.

**** *Lulé heemantí*. "Ay de mí si no creyese que vería la bondad del Eterno en la tierra de los vivos" (en el mundo futuro); es esto lo que me hace tener esperanza en el Eterno y fortalece mi corazón.

SELIJOT

סליחות

(ORACIONES DE PENITENCIA)

SALMO 33

מזמור 33

Ranenú Tzadikim (*)...

רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה לַיְשָׁרִים
נָאוָה תְהִלָּה: הודו לַיהוָה

¡Cantad de alegría al Eterno, oh justos! Su loa corresponde a los rectos.

בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ לוֹ: שִׁירוּ לוֹ
שִׁיר חָדָשׁ הֵטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה: כִּי יָשָׁר

Celebrad a Dios con el arpa, alabadle con el decacordio.

דְּבַר יְהוָה וְכָל מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה: אֹהֵב
צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ:

Cantadle un canto nuevo; tañedle bien y con voz de júbilo.

בִּדְבַר יְהוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל
צְבָאָם: כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם נוֹתֵן בְּאוֹצָרוֹת

La palabra del Eterno es recta; Sus obras son hechas con verdad.

תְּהוֹמוֹת: יִירְאוּ מֵיהוָה כָּל הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ
יָגוּרוּ כָּל יֹשְׁבֵי תֵבֵל: כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי

El ama la rectitud y el juicio; la Tierra está llena de Su benevolencia. Por la palabra del Eterno fueron hechos los cielos; y todas Sus huestes por el soplo de su boca.

הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד: יְהוָה הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם
הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם

El junta las aguas del mar en montón, y las deposita en los abismos.

תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר: אַשְׁרֵי
הַגּוֹי אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהָיו הָעָם בָּחַר לְנַחֲלָה

Venere al Eterno toda la Tierra. ¡Temedle, habitantes del mundo!

לוֹ: מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְהוָה רָאָה אֶת כָּל
בְּנֵי הָאָדָם: מִמְּכוֹן שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל

Porque El habló y fue hecho; El ordenó y se produjo.

כָּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: הַיֹּצֵר יַחַד לִבָּם הַמֵּבִין
אֶל כָּל מַעֲשֵׂיהֶם: אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרָב

El Eterno frustra los malos consejos de las gentes; anula las intrigas de las naciones.

חָיִל גִּבּוֹר לֹא יִנָּצֵל בְּרָב כֹּחַ: שֶׁקֶר הַסּוּס
לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט: הִנֵּה

El consejo del Eterno permanece para siempre, y los pensamientos de Su corazón, de generación en generación.

עֵין יְהוָה אֶל יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ:
להציל

¡Feliz la nación cuyo Dios es el Eterno! El pueblo que escogió para Su heredad.

Desde los cielos mira el Eterno, y ve a todos los hijos de los hombres.

Desde Su morada mira a todos los habitantes de la Tierra.

El formó los corazones de todos ellos; El comprende todas sus acciones.

No se salvará un rey (**) por sus grandes ejércitos, ni el héroe por su gran fuerza.
El caballo será cosa vana; su vigor no asegura la salvación.
He aquí que el ojo del Eterno está sobre los que le temen, sobre los que esperan Su misericordia,

---

COMENTARIO

(*) RANENÚ TZADIKIM—Este salmo se instituyó originalmente para servir de oración pública en el Templo. Se inicia con una introducción para el Oficio y continúa con una descripción de las obras fieles de Dios, de Su justicia y de Su poder creador.

(**) EN HAMÉLEJ NOSHÁ BEROV JAYIL—La protección de Israel no dependerá de su fuerza física y militar, sino que vendrá de Dios. El Eterno es el Creador del Mundo y su Divina Providencia está sobre los que Le temen y sobre Su pueblo. El final del salmo es un ruego para que la benevolencia de Dios esté con nosotros por lo que confiamos en El.

para librar sus almas de la muerte y mantenerlos con vida durante el hambre.

Nuestra alma esperó al Eterno, El es nuestro amparo y nuestro escudo.

En El se alegran nuestros corazones, pues tenemos fe en su nombre sagrado. Tu merced, oh Eterno, sea sobre nosotros, como esperamos en Ti.

לְהַצִיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב:
נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיְיָ עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא:
כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ:
יְהִי־חַסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ:

KAMTI BEASHMORET
KAMTI BEASHMORET (.)
LEVAKESH AL AVONAY
VENAFSHI SHEJARJORET (..)
MIPENE ROV ZEDONAY
RAJEM AL ADATEJA, TZON MARITEJA
ASHRE YOSHEVE BETEJA, OD YEHALELUJA SELA.

קַמְתִּי בְּאַשְׁמֹרֶת לְבַקֵּשׁ עַל־עֲוֹנַי
וְנַפְשִׁי שְׁחַרְחֹרֶת מִפְּנֵי רֹב זְדוֹנַי
רַחֵם עַל עֲדָתְךָ צֹאן מַרְעִיתֶךָ:
אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה:

בקצת קהלות אומרים

מְכֻסָּא כְבוֹד הוֹדֶךָ בַּשַּׁר לְעַם סְגֻלָּה
שְׁאֵבָה שְׁבוּת קָדְשֶׁךָ וְתַן כְּקֶדֶם וּתְחִלָּה
הַפְלֵה נָא חֲסָדֶיךָ וּבְנֵה עִיר תְּהִלָּה:
אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה:

Kamti. Me levanté en la vigilia (.) de la noche para rogar a Dios por el perdón de mis delitos, y mi alma está ennegrecida (..) por la magnitud de mi arrogancia. Ten compasión, oh Eterno, de tu Congregación considerada como el rebaño de tu pastoreo. Bienaventurados los que frecuentan tu morada, ellos te alabarán para siempre.

COMENTARIO

(.) La noche se divide en tres partes llamadas *Ashmurot* (Vigilias). A partir de media noche comienza la segunda vigilia. De acuerdo a la opinión de los místicos, las oraciones dirigidas al Creador en los finales de cada una de las vigilias, son más aceptables. A esto hace alusión el autor del *Ribonó Shel Olam* que viene más adelante, cuando dice: *Etvaddé Al Averot Kal-lot Vajamurot, Baláyla Lesof Ashmurot.*

Kámti Beashmóret significa aquí: Me levanté en la segunda o en la tercera vigilia (antes del amanecer).

El rey David acostumbraba levantarse a media noche para estudiar la Torah, según está escrito en los Salmos (CXVIX, 62): "A media noche me levantaré a tributarte gracias por tus juicios." De acuerdo con lo relatado en el Talmud (Berajot, 3) él tenía un arpa colgada encima de su cama, y cuando llegaba la media noche el viento del norte soplaba y hacía tocar el arpa. El rey se despertaba entonces y se dedicaba al estudio de la Ley, etc., hasta la aurora.

(.) KAMTI BEASHMORET- Nuestra costumbre es cantar este párrafo lentamente y con mucho sentimiento.

(..) Conforme a la Cabalá, la palabra *néfesh* (alma Común) es inferior a *rúaj* (que es el soplo espiritual y sede de las cualidades morales de la persona) y a *neshamá* (que es el alma pura que el Creador sopló en el primer hombre (ver Génesis II, 7), y que representa el intelecto). *Néfesh, rúaj, neshamá,* no son tres almas separadas. En realidad *néfesh* contiene el *rúaj* que contiene a su vez la *neshamá.* En el hombre común, el *rúaj,* y sobre todo la *neshamá,* no aparecen sino en forma insignificante. La oración, el estudio de la Ley (Talmud-Torah) y la práctica de buenas obras, desarrollan el *rúaj* existente en el *néfesh.* También, con el desarrollo de la *neshamá,* el hombre puede entrar en relación con Dios. Puede comprender por la intuición que le proporciona su *neshamá,* lo que para otros constituyen misterios cósmicos o divinos. El *Zohar* (I, 51.) compara el *néfesh* a la parte inferior de la llama de una vela que es oscura, mientras que la parte superior es blanca y representa el *rúaj.* Estas dos llamas dan lugar a una tercera llama superior, casi imperceptible, que simboliza la *neshamá,* pura y limpia de pecados, así como lo leemos en las bendiciones de la aurora: "!Dios mío! el alma que pusiste en mí, es pura". El hombre que se envuelve en su *néfesh,* por el contrario está sujeto a pecar. Esta es la razón por la que el autor de este párrafo emplea las palabras: *Venafshi shejarjóret* (y mi alma está ennegrecida), comparándola con la parte inferior de la llama que es oscura.

SELIJOT
(ORACIONES DE PENITENCIA)

יְהִי חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ׃

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה׃
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם
שֶׁיְהוָה אֱלֹהָיו׃ תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ
אֱלֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃
בְּכָל יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם
וָעֶד׃ גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ
אֵין חֵקֶר׃ דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ
וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ׃ הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ
וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃ וֶעֱזוּז נוֹרְאֹתֶיךָ
יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה׃ זֵכֶר רַב טוּבְךָ
יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ׃ חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה
אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד׃ טוֹב יְהוָה לַכֹּל
וְרַחֲמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו׃ יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל
מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה׃ כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ
יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ׃ לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי

האדם

Ashré...(*)

Bienaventurados los que habitan en Tu Casa, pues seguirán alabándote por siempre. Bienaventurado el pueblo que tiene esta suerte, bienaventurado el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

SALMO 145

Cántico de David: Te ensalzaré, oh Dios, Rey mío, y bendeciré Tu Nombre eternamente. Cada día te bendeciré y alabaré Tu Nombre eternamente. Grande es Dios y muy loado y no hay límite a Su grandeza. De generación en generación se alaba Tu obra, y se anuncia Tu poder. La belleza de Tu gloria majestuosa y Tus hechos maravillosos contaré; y la fuerza de Tus obras tremendas describirán los hombres, y Tu grandeza contaré. Expresarán la fama de Tu mucha grandeza y cantarán Tu justicia. Clemente y misericordioso es Dios, lento para la ira y grande en merced; bueno es Dios para todos y Su piedad gravita sobre todas Sus obras. Te alabarán, oh Dios, todas Tus obras, y Tus fieles te bendecirán. La gloria de Tu reino dirán, y de Tu fortaleza hablarán para notificar a los hijos

---

COMENTARIO

(*) *ASHRE*—Los primeros dos versículos que proceden de los salmos 84-5 y 144-15, constituyen el prefijo del Salmo 145 y contienen la palabra *Ashré* tres veces

El *Ashré* se reza dos veces en la oración de la mañana y una vez en la oración de la tarde.

El *Talmud* comenta que "aquel que reza este salmo tres veces al día asegura su lugar en el Mundo Futuro". (Berajot 4).

Este noble himno de elogio, invitando a la humanidad a glorificar la grandeza de Dios, celebra la divina providencia de Sus Cuidados para todas sus criaturas. Es un salmo acróstico en que cada verso comienza con una letra del alfabeto hebreo yendo desde *àlef* hasta *tav*. faltando la letra *nun* por la razón se expone en el comentario de la pagina siguiente. Esta secuencia ayudaba a memorizar todo le salmo, así como todos los demás salmos y oraciones que fueron compuestos en orden alfabético.

סליחות

הָאָדָם גְּבוּרוֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ :
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עוֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ
בְּכָל דּוֹר וָדֹר : סוֹמֵךְ יְהוָֹה לְכָל הַנּוֹפְלִים
וְזוֹקֵף לְכָל הַכְּפוּפִים : עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ
וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעִתּוֹ : פּוֹתֵחַ
אֶת יָדֶיךָ ויכוין מאד כפסוק זה כי כו עיקר הפרנסה
ואם לא כיון כו צריך לחזור ולאומרו ראשי תיכות פאי
גימטרייא יאהדונהי גמטרייא סאל סופי תיכות
חתך ומשביע גי' חת"ך לְכָל חַי רָצוֹן : צַדִּיק
יְהוָֹה בְּכָל דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל מַעֲשָׂיו :
קָרוֹב יְהוָֹה לְכָל קֹרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ
בֶאֱמֶת : רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת שַׁוְעָתָם
יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם : שׁוֹמֵר יְהוָֹה אֶת כָּל אֹהֲבָיו
וְאֶת כָּל הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד : תְּהִלַּת יְהוָֹה
יְדַבֵּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם
וָעֶד : וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם
הַלְלוּיָהּ :

SELIJOT

(ORACIONES

DE PENITENCIA)

de los hombres Tus obras poderosas, y la gloria de la magnificencia de Tu Reino. Tu Reino es reino de todos los siglos, y Tu señorío perdura de generación en generación. Sostiene el Eterno a todos los que caen, y levanta a todos los oprimidos. Los ojos de todos esperan en Ti y Tú les das su comida a tiempo. Abres Tu mano y colmas de bendición a todo viviente. Justo es Dios en todos Sus caminos y misericordioso en todas Sus obras. Cercano está Dios a todos lo que Le invocan, a todos los que Le invocan de verdad. El deseo de los que Le temen cumplirá, y su clamor oirá y los salvará. Guarda Dios a todos los que Le aman y a todos los impíos destruirá. La alabanza de Dios hablará mi boca, y bendecirá toda criatura Su santo Nombre eternamente. Y nosotros bendeciremos a Dios ahora y por toda la eternidad. Haleluyah.

COMENTARIO

ASHRÉ (continuación)—Este párrafo contiene, como dijimos, la letras del alfabeto al comienzo de sus versículos, excepto la letra *nun*. Según el Talmud (Berajot 4), esta letra causó la *nefilá* (caída) del hombre. Pero el rey-poeta David se apresuró a mencionar, después de la omisión de esta letra, las palabras: *Somej Adonay lejol hanofelim* (El Eterno yergue a todos los caídos), queriendo decir con eso que la caída del hombre se debe a sus propios actos, pero que puede encontrar la fuerza moral para recuperar la benevolencia de Dios, que reanime sus fuerzas.

Yitgadal...

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de su creación que creó conforme a su voluntad; llegue su reino pronto, germine la salvación y se aproxime la llegada del Mesías (Amén).

En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la Casa de Israel, pronto y en tiempo cercano y decid: Amén.

Bendito sea su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad; sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado su santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo, y decid: Amén.

BEN ADAM

BEN ADAM MA LEJA NIRDAM;
KUM KERA BETAJANUNIM
SHEFOJ SIJA, DEROSH SELIHA;
MEADON HAADONIM
REJATZ UTHAR, VEAL TEAJAR;
BETEREM YAMIM PONIM
UMHERA, RUTZ LEEZRA;
LIFNE, SHOJEN MEONIM
UMIPESHA, VEGAM RESHA;
BERAJ UFJAD MEASONIM
ANNA SHEE, SHIMJA YODEE,
YISRAEL, NEEMANIM
LEJA ADONAY, HATZEDAKA;
VELANU, BOSHET HAPANIM
AMOD KEGUEVER VEHITGABER,
LEHITVADOT AL JATAIM (.)
YA EL DEROSH BEJOVED ROSH,
LEJAPER AL PESHAIM
KI LEOLAM LO NEELAM,
MIMENU NIFLAIM
VEJOL MAAMAR ASHER
YEAMAR, LEFANAV HEM
NIKRAIM
HAMERAJEM HU YERAJEM,
ALENU, KERAJEM AV AL BANIM
LEJA ADONAY HATZEDAKA,
VELANU BOSHET HAPANIM
MA NITONEN UMA NOMAR,
MA NEDABER UMA NITZTADAK
NAJPESA DERAJENU
VENAJKORA, VENASHUVA
ELEJA

סליחות

ואומר החזן חצי קדיש

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִּי בְרָא
כִרְעוּתֵיהּ · וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ ·
וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ
רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח ·
וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה ·
וְיִתְהַלַּל · שְׁמֵיהּ דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָא מִן
כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא · תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחֱמָתָא · דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

ואומר החזן

בֶּן אָדָם · מַה לְּךָ נִרְדָּם · קוּם קְרָא בְתַחֲנוּנִים ·
שְׁפוֹךְ שִׂיחָה · דְּרוֹשׁ סְלִיחָה · מֵאֲדוֹן
הָאֲדוֹנִים · רְחַץ וּטְהַר · וְאַל תְּאַחַר · בְּטֶרֶם
יָמִים פּוֹנִים · וּמְהֵרָה רוּץ לֶעְזָרָה · לִפְנֵי שׁוֹכֵן
מְעוֹנִים · וּמִפֶּשַׁע · וְגַם רֶשַׁע · בְּרַח וּפְחַד
מֵאֲסוֹנִים · אָנָּא שְׁעֵה · שִׁמְךָ יוֹרֵעִי · יִשְׂרָאֵל
נֶאֱמָנִים · לְךָ אֲדֹנָי הַצְּדָקָה וְלָנוּ בוֹשֶׁת הַפָּנִים :
עֲמוֹד כְּגֶבֶר וְהִתְגַּבֵּר · לְהִתְוַדּוֹת עַל חַטָּאִים ·
יָהּ צֵא דְּרוֹשׁ · בְּכוֹבֵד רֹאשׁ · לְכַפֵּר עַל פְּשָׁעִים ·
כִּי לְעוֹלָם · לֹא נֶעְלָם · מִמֶּנּוּ נִפְלָאִים · וְכָל
מַאֲמַר · אֲשֶׁר יֵאָמֵר · לְפָנָיו הֵם נִקְרָאִים ·
הַמְרַחֵם · הוּא יְרַחֵם · עָלֵינוּ כְּרַחֵם אָב
עַל בָּנִים : לך ה' וכו'

לְךָ אֲדֹנָי הַצְּדָקָה וְלָנוּ בוֹשֶׁת הַפָּנִים : מַה נְּתָאוֹנֵן וּמַה
נֹּאמַר מַה נְּדַבֵּר וּמַה נִּצְטַדָּק : נַחְפְּשָׂה דְרָכֵינוּ וְנַחְקֹרָה
ונשובה

COMENTARIO

(.) La palabra *Jataim* (singular: jet) significa pecados que la persona comete involuntariamente o sin conocimiento, lo contrario de *peshaim,* que son transgresiones que se cometen por rebeldía. Por consiguiente, en mi humilde opinión, se debe decir: *Lehitvadot* (confesar) al *peshaim* y después *lejaper* (expiar) *al jataim,* y no en el orden en que está impreso. También el *Majzor* de D. de Sola Pool que repitió la palabra *jataim,* en los dos casos no está, en mi opinión, del todo correcto.

SELIJOT
(ORACIONES DE PENITENCIA)
KI YEMINEJA

וְנָשׁוּבָה אֵלֶיךָ : כִּי יְמִינְךָ פְּשׂוּטָה (טוב לכהן יְיָ אֱלֹהֵינוּ) לְקַבֵּל שָׁבִים : שָׁבִים אַתָּה בְּכָל לֵב שׁוֹעֲהֶם תְּקַבֵּל בְּרַחֲמֶיךָ : בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים בָּאנוּ לְפָנֶיךָ כְּדַלִּים וְכָרָשִׁים דְּפָקְנוּ דַּלְתֶיךָ : דְּלֶתֶיךָ דָּפַקְנוּ רַחוּם וְחַנּוּן אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ : מִלְּפָנֶיךָ מַלְכֵּנוּ רֵיקָם אַל תְּשִׁיבֵנוּ כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה : שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה עָרֶיךָ כָּל בָּשָׂר יָבֹאוּ : שׁוֹמֵעַ תְּחִנָּה אֵלֶיךָ כָּל הָרוּחוֹת יָבֹאוּ : יָבֹאוּ אֵלֶיךָ הָרוּחוֹת וְכָל הַנְּשָׁמָה : הַנְּשָׁמָה לְךָ וְהַגּוּף פָּעָלְךָ חוּסָה עַל עֲמָלְךָ : הַנְּשָׁמָה לְךָ וְהַגּוּף פָּעָלְךָ צוּר אֲשֶׁר אֵין דּוֹמֶה לְךָ חוּסָה עַל עֲמָלְךָ : הַנְּשָׁמָה לְךָ וְהַגּוּף פָּעָלְךָ יְהוֹה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ : אָתְּאַנוּ עַל שְׁמֶךָ יְהוֹה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ בֶּעָבוּר שְׁמֶךָ כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם שְׁמֶךָ : שְׁמֶךָ נִקְרָא עָלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ : שְׁמֶךָ נִקְרָא בְּקִרְבֵּנוּ אַל תַּנִּיחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ : אֱלֹהֵינוּ בְּשִׁנּוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ וְנִכְלְמֵנוּ בַּעֲוֹנוֹתֵינוּ : אֵין לָנוּ פֶּה לְהָשִׁיב וְלֹא מָצְחַ לְהָרִים רֹאשׁ : כִּי רַבּוּ מְשׁוּבוֹתֵינוּ לְךָ חָטָאנוּ : חָטְאֵנוּ עִם אֲבוֹתֵינוּ הֶעֱוִינוּ הֲרְשָׁעְנוּ : מָה נֹאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מָה נְדַבֵּר וּמָה נִצְטַדָּק : מָה נֹאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם וּמָה נְסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים : הֲלֹא הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנְּגָלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ : אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל חָי : אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל חַדְרֵי בָטֶן רוֹאֶה כְלָיוֹת וָלֵב : אֵין כָּל דָּבָר נֶעְלָם מִמֶּךָ וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ : אִם עֲוֹנֵינוּ עָנוּ בָנוּ יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ : אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ יְיָ מִי יַעֲמֹד : כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא : כִּי עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה אוֹר : כִּי לֹא עַל צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים :

אֲדֹנָי שְׁמָעָה · אֲדֹנָי סְלָחָה · אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה
וַעֲשֵׂה אַל תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי
שִׁמְךָ נִקְרָא עַל עִירְךָ וְעַל עַמֶּךָ : הַשִּׁיבֵנוּ יְיָ
אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם :

Tu diestra, oh Eterno, está tendida para recibir a los penitentes. Recibe en tu misericordia, los clamores de los que vuelven en Ti con todo corazón. Venimos ante Ti, por tu gran misericordia, como pobres y menesterosos golpeamos tus puertas. Tus puertas tocamos, oh Dios clemente y misericordioso, no nos hagas volver vacíos de tu presencia. De tu presencia Rey nuestro, no nos hagas volver vacíos, porque Tú oyes las plegarias. Oh, Tú que escuchas las plegarias, hacia Ti vendrá todo lo creado. Oh Tú que oyes los ruegos, hacia Ti vendrán todos los espíritus. Sí todos los espíritus vendrán hacia Ti, y todas las almas. Tuya es el alma y el cuerpo es de tu creación, ten piedad de tu obra. El alma es tuya, y el cuerpo es tu obra; oh Creador, que no hay semejante a Ti, ten piedad de tu obra. El alma es tuya y el cuerpo es tu obra; actúa, oh Eterno, por amor de tu Nombre. Venimos a Ti amparados en tu Nombre; hazlo, oh Eterno, por amor a tu Nombre, pues Dios y Rey lleno de gracia y de misericordia es tu Nombre. Tu Nombre es invocado sobre nosotros, oh Eterno, Dios nuestro; nosotros llevamos tu Nombre, (.) no nos abandones, oh Eterno, Dios nuestro. Dios nuestro, estamos avergonzados por nuestras acciones, nos ruborizamos por nuestros delitos. No se atreve a responder nuestra boca, ni nuestra frente a alzarse, porque nuestras iniquidades son numerosas y hemos pecado ante Ti. Hemos pecado, lo mismo que nuestros padres; fuímos impíos y perversos. ¿Qué podremos decir ante Ti, Tú que habitas en la alturas? ¿Qué contaremos ante Ti, morador de los cielos? Tú conoces nuestras acciones, las que están manifestadas al igual que las ocultas. Tú conoces los misterios del universo y los secretos más íntimos de todo ser vivo. Tú investigas el fondo del ser humano, escudriñas los riñones (..) y los corazones. No hay cosa oculta ante Ti y nada escapa a tus ojos. Aunque nuestras iniquidades nos condenen, perdónanos, oh Eterno, por amor de tu Nombre. Si te fijaras en nuestras iniquidades quién, oh Eterno, podrá subsistir. Pero el perdón está en Ti, y por eso eres reverenciado. Contigo está la fuente de la vida. En tu luz seremos iluminados. No es pues por nuestra rectitud por lo que vertemos nuestras súplicas ante Ti, sino únicamente por tus grandes misericordias. Eterno óyenos; Eterno perdónanos; Eterno escúchanos y actúa sin tardanza. Hazlo por tu causa y porque tu Nombre está contenido en tu ciudad y en tu pueblo. Haz que volvamos hacia Ti oh Eterno, y retornaremos. Renueva nuestros días como los de antaño.

COMENTARIO

(.) La palabra *Yehudah,* tribu de la cual se supone que descendemos los hebreos de la Diáspora, conforme está escrito: *Shévet yehudah bedójak uvtzáar,* contiene las cuatro letras: *Yod, He, Vav, He* (tetragramatón) que componen el nombre del Eterno Dios.

(..) De acuerdo con las Sagradas Escrituras, los riñones son la sede de la conciencia y del remordimiento, según lo dice el rey David en el Salmo XVI, 7: "...aún en la noche me reprenden mis riñones".

סליחות

SELIJOT (ORACIONES DE PENITENCIA)

שֵׁבֶט יְהוּדָה בְּדוֹחַק וּבְצַעַר · הַיִּשָּׁאֵג אַרְיֵה בְּיַעַר :
מְקַוִּים יְשׁוּעָתְךָ אָבוֹת וּבָנִים · חֲעַנִּיִּים וְהָאֲבְיוֹנִים :
עֲמוֹד בְּפֶרֶץ בַּל נִהְיֶה לִשְׁחוֹק · לָמָּה יְיָ תַּעֲמוֹד בְּרָחוֹק :
יוֹנָתְךָ עַד שַׁעֲרֵי מָוֶת הִגִּיעַ · יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעַ :
הָבָה לָנוּ עֶזְרַת מִצָּר · הַיַּד יְהוָה תִּקְצָר : חַדֵּשׁ יָמֵינוּ
בְּגָלוּת יָשָׁן · שִׂרָה לָמָּה תִּישָׁן : זְכוֹר בְּנֶיךָ בְּאֶרֶץ לֹא
לָהֶם · וְזָר לֹא יִקְרַב אֲלֵיהֶם : קֵץ הַנֶּחְתָּם נַלֵּה לְנִלְמוֹדָה ·
יִשְׁמַח הַר צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה : שׁוּעָתֵינוּ תַּעֲלֶה
לִשְׁמֵי מְרוֹמִים · אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים :

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג
בַּחֲסִידוּת · מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר
רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן · מַרְבֶּה מְחִילָה לַחַטָּאִים ·
וְסֹלְחָה לַפּוֹשְׁעִים · עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם
כָּל בָּשָׂר וְרוּחַ · לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל ·
אֵל הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה ·
זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה · כְּמוֹ
שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעֲנָו מִקֶּדֶם · וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ ·
וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא
בְּשֵׁם יְהוָה וְשָׁם נֶאֱמַר :

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן
אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא
עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה: וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ
וּנְחַלְתָּנוּ :

Shévet Yehudá...

La tribu de Yehudá se encuentra en aprieto y apuro,
como presa ante un león que ruge hambriento.

Padres e hijos aguardan Tu salvación.

Pobres y abatidos (esperan Tu protección).
Repara la brecha en horas de sufrimiento,
para que no seamos objeto de burlas y escarnio.
¿Por qué, oh Dios, Te alejas de nosotros?
Tu nación semejante a la paloma, se acerca a las puertas de la muerte.

¡Acude, Altísimo, oh Dios potente, rodeado de querubines!
Concédenos ayuda por causa del enemigo opresor.
¿Existe acaso límite para Tu poder, oh Eterno?
Renueva nuestra situación en este cautiverio prolongado; atiéndenos, oh Señor. ¿Por qué Te alejas de nosotros?
Acuérdate de Tus hijos diseminados en tierras ajenas; que no se acerque a ellos el enemigo.

El tiempo de la redención revela a Tu nación solitaria, para que se alegre el Monte de Sión y se regocijen las doncellas de Yehudá.
Suba nuestra exclamación a los altos cielos de Tu morada,
oh Rey, sentado en el Trono de la piedad.

El Mélej Yoshev...

El Dios Soberano está sentado en el Trono de la misericordia y gobierna el mundo con benevolencia, perdona las iniquidades de Su Pueblo, borrándolas una a una; trata con clemencia a los pecadores y con indulgencia a los transgresores; hace caridades con toda carne y espíritu y no les retribuye según su malicia. ¡Eterno! Tú que nos enseñaste a repetir Tus trece atributos, recuerda ahora en favor nuestro el pacto de los trece atributos, según lo hiciste saber a Tu humilde servidor (Moisés) desde el principio, conforme está escrito en Tu Ley: "Y el Eterno descendió en la nube y estuvo allí con él, y proclamó (Moisés) el Nombre de Dios"; y allí está dicho:

Vayaavor...

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo el Eterno, ¡el Eterno! soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebelión y el pecado y absuelve a los penitentes".

SELIJOT (ORACIONES DE PENITENCIA)

Rajamaná...

¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Abraham el bien amado.

Bedil vayaavor (por amor a Tus trece atributos).

¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu Alianza con Isaac, que fue atado sobre el altar.

Bedil vayaavor. (*)

¡Dios misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Jacob, el hombre perfecto. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Moisés el profeta. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Aarón el Sumo Sacerdote. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Acuérdate del mérito de Yosef el justo. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Pinejás, el celoso de la gloria de Dios. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con David el ungido. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Acuérdate de las oraciones de Salomón el rey. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Levanta Tu diestra y haz germinar la salvación. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Nos presentamos delante de Ti con la cara llena de vergüenza, apiádate de nosotros. Bedil vayaavor.

רש כוהנין לומר גם כן:

וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר כָּל טוּבִי עַל פָּנֶיךָ וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְיָ לְפָנֶיךָ וְחַנֹּתִי אֶת אֲשֶׁר אָחוֹן וְרִחַמְתִּי אֶת אֲשֶׁר אֲרַחֵם: רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם יְיָ:

רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּאַבְרָהָם רְחִימָא בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּיִצְחָק עֲקִידָא בְּ"ו :
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּיַעֲקֹב שְׁלֵימָא בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּמֹשֶׁה נְבִיאָה בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּאַהֲרֹן כַּהֲנָא בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן זְכוּתֵהּ דְּיוֹסֵף צַדִּיקָה בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּפִנְחָם קַנָּאָה בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּדָוִד מְשִׁיחָא בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן צְלוֹתֵהּ דִּשְׁלֹמֹה מַלְכָּה בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא אָרִים יְמִינָךְ וְאַצְמַח פּוּרְקָנָךְ בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא בְּכִסּוּפֵי אָפִין אַתֵּינָא לְמִקְרֵי קָמָךְ רַחֵם עָלָן בְּ"וַ :

רחמנא

אה דייו פיאדוזו אקודרס אמוזוערוס סו פ'ירמאמיינטו די אכרסס איל אמינו כדיל ויעבור :

אס דייו פיאדוזו אקודרס אמוזוערוס סו פ'ירמאמיינטו די יצחק איל אטאדו כ"ו :

אס דייו כיאדוזו אקודרס אמוזוערוס סו פ'ירמאמיינטו די יעקב איל פריכיזמו כ"ו :

אס דייו פיאדוזו אקודרס אמוזוערוס סו פירמאמיינטו די משה איל פורפיטה כ"ו :

אס דייו פיאדוזו אקודרס אס מוזוערוס סו פירמאמיינטו סי אסרן סכהן כ"ו :

אס דייו פיאדוזו אקודרס אס מוזוערוס סו זכור די יוסף איל ניסטו כ"ו :

אס דייו פיאדוזו אקודרס אס מוזוערוס סו פירמאמיינטו די פנחס איל קי סילו פור טו כומכרי כ"ו :

אס דייו פיאדוזו אקודרס אס מוזוערוס סו פירמאמיינטו די דוד איל אונטאדו כ"ו :

אס דייו פיאדוזו אקודרס אס מוזוערוס סו אוראסיון די שלמס איל ריי כ"ו :

אס דייו פיאדוזו אלסס טו דיריגס אי אירמואוסי טו ריזנאטי כ"ו :

אס דייו פיאדוזו קון כירגואינסס די פאסיס כינימוס פור ייאמאר דילאנטרי די טי אפיאדס סוכרי מוזוערוס כ"ו :

COMENTARIO

(*) Estas dos palabras significan: En virtud de Tus trece atributos divinos, mencionados en Exodo. XXXIV: Yo, el Eterno, ¡el Eterno! soy un Dios Misericordioso etc.

(**) Pinejás, por su celo y amor extremado a la gloria del Eterno (*continúa*)

¡Dios misericordioso! Revela Tu poderío sobre nosotros. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Haz resplandecer nuestro derecho. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Da sentencias de vida sobre nosotros. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Extiende Tu gloria sobre nosotros. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! No nos trates según nuestras malas acciones. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Haz brillar Tu esplendor sobre nosotros. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Inquiere con atención nuestras obras meritorias. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Concédenos un bien estar. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Concédenos muchos bienes. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Tu compasión se conmueva sobre nosotros. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא גְלֵי גְבוּרְתָךְ עֲלָן : בְּ"וַ
רַחֲמָנָא דִינָן אַפֵּיק לִנְהוֹרָא : בְּ"וַ
רַחֲמָנָא דִינָא דְחַיֵּי גְזוֹר עֲלָן : בְּ"וַ
רַחֲמָנָא הַדְרָךְ שַׁוֵי עֲלָן : בְּ"וַ
רַחֲמָנָא וְלָא תִתְפָּרַע כְּעוֹבָדִין בִּישִׁין מִינָן : בְּ"וַ
רַחֲמָנָא זִיוָךְ אַשְׁרֵי עֲלָן : בְּ"וַ
רַחֲמָנָא זַכְוָן חַפֵּשׂ לָן : בְּ"וַ
רַחֲמָנָא חֲשׁוֹב עֲלָן טָבְוָן : בְּ"וַ
רַחֲמָנָא טַבְוָון סַגִּיאָן אַיְיתִי עֲלָן : בְּ"וַ
רַחֲמָנָא יִתְגַּלְגְּלוּן רַחְמָךְ עֲלָן : בְּ"וַ

בעשרת ימי תשובה מוסיף

רַחֲמָנָא כַתְבִינָן בְּסִפְרָא דְחַיֵּי : בְּ"וַ
רַחֲמָנָא כַּתְבִינָן בְּסִפְרָא דְרַחֲמֵי : בְּ"וַ
רַחֲמָנָא כַּתְבִינָן בְּסִפְרָא דְצַדִּיקֵי וַחֲסִידֵי : בְּ"וַ
רַחֲמָנָה כַּתְבִינָן בְּסִפְרָא דִישָׁרֵי וּתְמִימֵי : בְּ"וַ
רַחֲמָנָא כַּתְבִינָן בְּסִפְרָא דְפַרְנָסָתָא טַבְתָא

ﭏס דייו פיﭏדוזו דיסקוכרי טו כﭏרﭏנקﭏיﭏס סיכרי מוזוערוס : כ"ו
ﭏס דייו פיﭏדוזו מוﭏיסטרו גוזנו קיטﭏלו ﭏס לנו : כ"ו
ﭏס דייו פיﭏדוזו דין די כידﭏס סיטיסיים סוכרי מוזוטרוס : כ"ו
ﭏס דייו פיﭏדוזו טו ﭏירמוזורס פון סוכרי מוזוטרוס : כ"ו
ﭏס דייו פיﭏדוזו ﭏי כון טי כיננים סיגון לﭏס ﭏינהﭏס כיגרﭏס די מוזוטרוס : כ"ו
ﭏס דייו פיﭏדוזו טו קלﭏרידﭏר ﭏפﭏיכטס סוכרי מוזוטרוס : כ"ו
ﭏס דייו פיﭏדוזו זכיות ﭏיסקוﭏדרוכיים ﭏמוזוטרוס : כ"ו
ﭏס דייו פיﭏדוזו פיכסס סוכרי מוזוטרוס כוﭏיכדﭏדים : כ"ו
ﭏס דייו פיﭏדוזו כייכים מוכגים טרﭏיי סוכרי מוזוטרוס : כ"ו
ﭏס דייו פיﭏדוזו סי סוריוין טוס פיﭏדﭏדים סוכרי מוזוטרוס : כ"ו
ﭏס דייו פיﭏדוזו ﭏיסקריכימוס ﭏין ליכרוס די כידﭏס כוﭏיכﭏס : כ"ו
ﭏס דייו פיﭏדוזו ﭏיסקריכימוס ﭏין ליכרוס די פיﭏדﭏדים : כ"ו
ﭏס דייו פיﭏדוזו ﭏיסקריכימוס ﭏין ליכרוס די גוסטוס ﭏי כוﭏיכוס : כ"ו
ﭏס דייו פיﭏדוזו ﭏיסקריכימוס ﭏין ליכרוס די דיריגירוס ﭏי פריכיזמוס : כ"ו
ﭏס דייו פיﭏדוזו ﭏיסקריכימים ﭏין ליכרוס די פרנסס כוﭏיכס ﭏי מוזוטרוס

(¡Dios misericordioso! Escríbenos en libros de vida. Bedil vayaavor.
¡Dios misericordioso! Escríbenos en libros de misericordia. Bedil vayaavor.
¡Dios misericordioso! Escríbenos en libros de gente justa y pía. Bedil vayaavor.
¡Dios misericordioso! Escríbenos en libros de gente recta y perfecta. Bedil vayaavor.
¡Dios misericordioso! Escríbenos en libros de buena subsistencia,

---

COMENTARIO

(*Continuación*)—había matado al jefe de la tribu llamado Zimri, quien se entregó a la prostitución, profanando el Nombre de Dios en público. (vea Números, cap. XXV, 6-15.)

בס"ד

חדש אלול

דרך חיים תוכחות · בימים האלה זמן תשובה לכל הרחמים והסליחות ·

א' מי שהוא ירא ה' וכמצותיו חפץ מאד יזהר ליתן צדקה ביום המשמרה של ער"ח אלול שיעור פרוטות כמספרם כמשפט כאשר הוכא כס' מעשה הצדקה סימן כ"ט דקכ"ה ויאמר ג"כ אחר הלימוד כוסח התפילה אשר הוכא שם דקל"כ ע"כ :

ב' כחדש הזה דהוא ככגד היסוד כמ"ש כס' מע"הצ כיע"ש הכה ככון רמז רכיכו הארי"י כס' כגיד ומצוה דע"א ע"כ כפסוק וכבתה את אביה ואת אמה ירח ימים דעירש הכתובים מתחילת הסדר כי תצא למלחמה על אויביך על טיפות הקרי ושז"ל וכבתה את אביה זה הקב"ה ואת אמה זו ככסת ישראל ירח ימים דהוא חדש אלול כיע"ש והוא דכחדש הזה דהוא מדת יסוד יאזור חיל ויוסיף אומץ לתקן פגם הברית דעד היסוד כה ולכך כהגו לעתור אל ה' ביום אחרון מהחדש הזה על רזא דכא אחר התרת קללות ודבר כעתו מה טוב דהוא כזמנו ויהא סמוך ליו"הכ שישמור עצמו שלא יראה קרי וכא ככוון דיסוד סיומא דגופא כן אלול סיומא דשתא :

ג' יזהר כל מורה צדק בעירו שלא יבדה לשום אדם ולא יחרים מעשרה ימים קודם ר"ח אלול עד מוצאי סוכות ולא יטילו חרם על שום דבר ויבקשו המצאות אחרות להעמיד משפטי הדת וכבר יש אופנים אחרים כדי להקים דגל התורה ולא תהיה ככדוי וחרם ושמתא ועיין חמ"י פ"א דכ"ה ועיין סמל"ח סי' א' אות י"ב וכת' כס' הזכירה דכ"א ע"א וז"ל סגולה גדולה מי שנזהר להשמר מהחדש אי' כס' סודי האדוים כל עבירות שבתורה אם עבר אדם עבירה בסתר לא יגלה אליהו חוץ מעובר בחרם הוא מכריז ומגלה וכאלו עבר על ה' חומשי תורה וכביאים והטעם חר"ם גימט' רמ"ח שהוא ככבס כרמ"ח אברים כי ר"ת וס"ת מסוף חמשה ס"ת גימ' חרם ואין מועיל כו תשובה ודיכו כמו הכא על א"א ס"ח ואף אותו הבית אשר שם העברת חרם סופו להיות חרב ועיקר הגורם לזה החטא ע"י שעבר על לאו דלא תחמוד ועבירה גוררת עבירה ואיתא מי שהוא בחרם למטה יום אחד אז למעלה ל' יום ואם למטה שלשים יום אז למעלה שנה ואם למטה שנה אז למעלה עולמית ע"כ כ"א יזהר מלהקל בחרם ה"ו ויראה שלא יהא מכודה ח"ו כב"ד של מטה וק"ו כב"ד של מעלה כי כל זמן שהוא מכודה הפילתו איכה כשמעת ונשמתו כע וכד מחוץ לפרגודא קדישא וכקל יוכל להכזק כי הוא כהפקר ממש וכאם שאשתו מתעברת באותן ימים אז יהיה הולד מהפושעים ומהמורדים וסגולתו לזה כתב האר"י ז"ל שיבחור יום אחד להיות פנוי מכל עסקיו וישב על הארץ כמכודה ויתודה כמכואר כש"ץ עכ"ד · ויחרד האיש חרדה גדולה השומע דברים אלו וצור ישראל יצילכו שלא ככשל לעולם ועד אמן :

ד' הכותב אגרת לחבירו בחדש הזה יכתוב בראש האגרת לשנה טובה תכתב או תז"ל רב"ו ועיין בא"הט · וככה יעשה בתשרי ובשאר מועדי רגל לכתוב דיזכה לשנים רבות היכא דהוא כותב אגרת סמוך לרגל :

ה' כתב כס' סופי עבבים סי' רל"ה וז"ל ר"אה א"כבי כ"והן וכו' כוטריקון ר"אש א"לול ה"בט א"שר כ"גד כ"ל י"שראל כו"שא ת"שובה כ"כוכה כשיתחיל עד"ח ולא ימתין ליו"הכ יכתשו' של יחיד מרפא לרבים כמשאז"ל וזהו לפניכם לשון רבים אף כי התחיל ראה בלשון יחיד וזה יראה ביום הידוע והוא ר"ה דכתיב ביה ויהי היום כמשאז"ל וכן ביום כפור שבו ה' תפילות וזהו היום שבהם יכתב ויחתם לחיים טובים אם ישוב וזהו הברכה והקללה יראה אם לא ישוב הברכה לשבים באלול ותשרי דהוא כוטריקון א"ת הברכה ומשום כי הכא ליטהר מסייעין אותו שישמע לדברי ה' קאמר אשר תשמעון וכו' ומה שאין כן אם איכו שב ויראה קללה וזהו והקללה בוא"ו ה"א יתרים שמספרם י"א ככגד י"א אדורים י"א קליפות המסיתים את האדם לחטוא ואפשר גם כן שלא יחטא הטעם דמשכימים באשמורת משום דאי' בפרקי ר"א דבחי' אלף עולמות שט

הקב"ה ככל לילה וכג' שעות אחרונות שט בזה העולם והרי הוא קרוב לבו ככל קוראיכו אליו כב"י דס"ט ע"כ ועיין בברב"י דקרא תגר על האומרים סליחות אחר ערבית דלא טוב עושין יע"ש ובחמ"י ד"ט ע"ד :

SELIJOT (ORACIONES DE PENITENCIA)

וּמְזוֹנֵי טָבַי כל־כלן לימי המטובה: בְּ"וַ :

רַחֲמָנָא כְּבוֹשׁ חֶמְתָּא וְרוּגְזָא מִינָן בְּ"וַ :

רַחֲמָנָא לָא תַּעֲבֵיד גְּמִירָא לָן בְּ"וַ :

רַחֲמָנָא מְחוֹל וּשְׁבוֹק לְחוֹבִין וְלַעֲוָיָן בְּ"וַ :

רַחֲמָנָא נְהוֹר טוּבָךְ אַנְהַר עֲלָן בְּ"וַ :

רַחֲמָנָא סְעִיד וּסְמִיךְ הֱוֵי לָן בְּ"וַ :

רַחֲמָנָא עֲבֵד עִמָּנָא אָתָא לְטַב בְּ"וַ :

רַחֲמָנָא פְּתַח שְׁמַיָּא לִצְלוֹתִין בְּ"וַ :

רַחֲמָנָא צְלוֹתָנָא קַבֵּל בְּרַעֲוָא בְּ"וַ :

רַחֲמָנָא קַבֵּל צְלוֹתִין וּבָעוּתִין בְּעִידָן עַקְתִין בְּ"וַ :

רַחֲמָנָא רַחֵם עַל נִשְׁמָתִין בְּ"וַ :

רַחֲמָנָא שַׁתָּא טַבְתָּא אַיְיתִי עֲלַן בְּ"וַ :

רַחֲמָנָא תּוּב מֵרוּגְזָךְ בְּ"וַ :

רַחֲמָנָא וְלָא נֶהְדָּר רֵיקָם מִן קָמָךְ בְּ"וַ :

ויעבור

כואינום כ"ו :

אם דייו פיאדוזו סוביבואם לם ראכייה אי לם סאכייה די מוזוטרום כ"ו :

אם דייו פיאדוזו נון אבאם אטימאמיינטו אמוזוטרום כ"ו :

אם דייו פיאדוזו אינפריזינטם אי אכאנדונם מואיסטרום פיקאדום אי מואיסטרום דיליטום כ"ו :

אם דייו פיאדוזו לוז דיטו כיין אז אריליטכראר סוכרי מוזוטרום כ"ו :

אם דייו פיאדוזו אסיפריאינסם אי ארימו סיאם אמוזוטרום כ"ו :

אם דייו פיאדוזו אז קון מוזוטרום סיכייאל פארם כיין כ"ו :

אם דייו פיאדוזו אכרי לום סיילום פארם ריסיכיר מואיסטראם תפלות כ"ו :

אם דייו פיאדוזו מואיסטראם תפלות ריסיכי קון כולונטאד כ"ו :

אם דייו פיאדוזו ריסיכי מואוסטראם אוראסייונים אי מואיסטראם דימאנדאם אין אורם די אפריטו כ"ו :

אם דייו פיאדוזו אפיאדם סוכרי מואיסטראם אלמאם כ"ו :

אם דייו פיאדוזו אנייאדם כואינם טראיי סוכרי מוזוטרום כ"ו :

אם דייו פיאדוזו טורנם די טו סאכייה כ"ו :

אם דייו פיאדוזו אי נון מום אבאם טורנאר אין כאזיאו דולאנטרי די טי כ"ו

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה ׀ יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת · נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נוֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה : וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ

y buena manutención. Bedil vayaavor.)

¡Dios misericordioso! Desvía de nosotros Tu ira y Tu enojo. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! No nos condenes al aniquilamiento. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Perdona nuestros pecados y nuestras faltas. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Haz brillar Tu luz benéfica en nuestro favor. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Sé nuestro amparo y nuestro sostén. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Danos una señal para el bien. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Abre las puertas del cielo para nuestras oraciones. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Recibe nuestras oraciones con benevolencia. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Recibe nuestras oraciones y rogativas cuando estemos afligidos. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Ten piedad de nuestras almas. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Concédenos un buen año. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Calma Tu ira. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! No hagas que volvamos vacíos de Tu presencia. Bedil vayaavor.

SELIJOT
(ORACIONES DE PENITENCIA)

Poesía de Rabí Moshe Ibn Ezrá (.) cuyo nombre ANI MOSHE (yo soy Moisés) en hebreo, se encuentra en acróstico.

סליחות

אָנָא כְּעֵב זְדוֹנִי תִּמְחֵהוּ · וְסַלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי
רַב הוּא · וְסַלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא :
אֵיךְ יִמָּחֶה וְנִכְתַּב לְמוֹל אָבִי · כִּי אֵין בְּלִבּוֹ
מַחְשָׁב כְּמַחְשָׁבִי · לִמְחוֹת מֵאֲשֶׁר כָּתַב לְיוֹם
רִיבִי · כִּי הַמִּכְתָּב מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא : וסלחת
נָא אִם תַּחְקוֹר וְתִדְרוֹשׁ צוּר עֲלוּמָיו · אֵין
בְּלֵילוֹ יַחֲרוֹשׁ וּבְיָמָיו · וְאִם לַחֲטָאָיו תִּדְרוֹשׁ
וְלַאֲשָׁמָיו · מִכַּף רֶגֶל וְעַד רֹאשׁ אָשָׁם הוּא :
וסלחת יְהֹרָסוּן וְיִבְנוּן בִּי רַעְיוֹנַי · יוֹם בִּי חַטָּאַי
יַעֲנוּן וּבְפָנַי · אָכֵן סְעִיפַי יְבִינוּן כִּי יֵי · נִשָּׂא עָוֹן
וְחַנּוּן וְרַחוּם הוּא : וסלחת מֶה לִּידִידִי וּמַלְכִּי
יִסָּתֵר · וְאִשְׁפּוֹךְ עֲתֵרַת חִכִּי וְאֵין עוֹתֵר ·
וְאֶשְׁאַל בְּעַד חֲלוֹם חסרי וְאֵין פּוֹתֵר ואומר לא
אוּכַל כִּי חָתוּם הוּא : וסלחת שׁוּבָה שְׁבִרַת
שְׁאֵרִית עַם הוֹעָם · וּשְׁלַח מְבַשֵּׂר בִּבְרִית
לְהוֹדִיעָם · אֵת אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּאַחֲרִית הַזַּעַם ·
וְנוֹחָם וְאִם לֹא עַם בִּינוֹת הוּא : וסלחת הוֹסֵף יַד
וְצִיר מִשְׁנֶה תַּשְׁלִיחַ וְקָרֵן לְנֵס וְנַעֲנֶה תַּצְמִיחַ
יִגְבַּר וְכָל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ · וְהוֹדֵעַ כִּי
מְשִׁיחַ אֱלֹהִים הוּא · וְסַלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא :

ANNA KEAV ZEDONI, TIMJEHU
VESALAJTA LAAVONI,
KI RAV HU

EJ YIMAJE VENIJTAV,
LEMUL AVI
KI EN BELIBO, MAJSHAV,
KEMAJASHAVI
LIMJOT MEASHER KATAV,
LEYOM RIVI
KI HAMIJTAV MIJTAV,
ELOHIM HU
VESALAJTA LAAVONI,
KI RAV HU

NA IM TAJKOR VETIDROSH,
TZUR ALUMAV
AVEN BELELO YAJAROSH,
UVYAMAV
VEIM LAJATAAV TIDROSH,
VELAASHAMAV
MIKAF REGUEL VEAD ROSH,
ASHAM HU,VESALAJTA etc.

YEERSUN VEYIVNUN BI,
RAYONAY
YOM BI JATAAY YEANUN,
UVFANAY
AJEN SEIFAY YEVINUN, KI ADONAY
NOSE AVON VEJANUN, VERAJUM HU
VESALAJTA LAAVONI, KI RAV HU

ME LIDIDI UMALKI, YISATER
VEESHPOJ ATERET JIKI, VEEN OTER
VEESHAL BEAD JALOM JESHKI, VEEN POTER
VAOMAR LA UJAL KI, JATUM HU
VESALAJTA LAAVONI, KI RAV HU

SHUVA SHIVAT SHEERIT, AM HUAM
USHLAJ MEVASER BIVRIT, LEHODIAM
ET ASHER YIHYE BEAJARIT, HAZAAM
VENUJAM VEIM LO AM, BINOT HU
VESALAJTA LAAVONI, KI RAV HU

HOSEF YAD VETZIR MISHNE, TASHLIAJ
VEKEREN LENIGAS VENAANE, TATZMIAJ
YIGBAR VEJOL ASHER YAASE, YATZLIAJ
VEODA KI MESHIAJ, ELOH IM HU
VESALAJTA LAAVONI, KI RAV HU.

COMENTARIO

(.) Moisés Ibn Ezrá, nació en Granada (España) a finales del siglo XI y fue uno de los grandes poetas hebreos de su época, así como lingüista y filósofo. En su juventud estuvo enamorado de la hija de su hermano mayor, pero el padre de la muchacha se la dió al hermano menor de Moisés. Inspirado por este profundo amor, Moisés comenzó a escribir versos al amor, a la amistad y a la naturaleza y cantos litúrgicos. Algunas de sus poesías religiosas, como ésta, fueron incorporadas a nuestros libros de oraciones. Su obra filosófica más importante es: *Arugat Habósem* (el cuadro del jardín aromático) donde habla de la Creación, del alma del ser humano, y de otros temas semejantes.

SELIJOT (ORACIONES DE PENITENCIA)

Anshé Emuná...

Los hombres de buena fe se perdieron, aquellos que se presentaban ante Ti con la fuerza de sus buenas obras; eran valientes en la brecha y lograban anular las malas sentencias; eran para nosotros fortaleza y abrigo en tiempos de desgracia. Calmaban Tu ira con sus plegarias y Tu saña con sus súplicas. Aún antes de que Te llamasen, Tú ya los atendías y sabían cómo orar y darte satisfacción. Por sus méritos Te apiadabas como un padre, no les hacías volver en vano. Por nuestros numerosos · · delitos los perdimos, y por nuestros pecados desaparecieron. Ellos partieron para el reposo eterno, y nos dejaron a nosotros con suspiros. Se terminaron los guardianes de la Ley, perecieron los que hacían calmar Tu ira. No hay quien encuentre remedio contra la brecha, los dignos para complacerte se extinguieron. Vagamos por los cuatro extremos de la Tierra y remedio no encontramos. Volvemos pues a Tí avergonzados, buscándote, oh Eterno, en la hora en que te pedimos que nos perdones.

סליחות

אַנְשֵׁי אֱמוּנָה אָבָדוּ · בָּאִים בְּכֹחַ מַעֲשֵׂיהֶם ·
גִּבּוֹרִים לַעֲמוֹד בַּפֶּרֶץ · דּוֹחִים
אֶת הַגְּזֵרוֹת · הָיוּ לָנוּ לְחוֹמָה וּלְמַחְסֶה
בְּיוֹם זַעַם · זוֹעֲכִים פי׳ משככים אַף בְּלַחְשָׁם ·
חֵמָה עָצְרוּ בְּשַׁוְעָם · טֶרֶם קְרָאוּךָ עֲנִיתָם ·
יוֹדְעִים לַעֲתוֹר וּלְרָצוֹת · כְּאָב רִחַמְתָּ
לְמַעֲנָם · לֹא הֱשִׁיבוֹתָ פְּנֵיהֶם רֵיקָם · מֵרוֹב
עֲוֹנֵנוּ אֲבַדְנוּם · נֶאֱסְפוּ מֶנּוּ בַחֲטָאֵינוּ ·
סָעוּ הַמָּה לִמְנוּחוֹת · עָזְבוּ אוֹתָנוּ
לַאֲנָחוֹת · פַּסּוּ גּוֹדְרֵי גָדֵר · צוּמְתוּ מַשִּׁיבֵי
חֵמָה · קָמִים בַּפֶּרֶץ אָיִן · רְאוּיִם לְרַצּוֹתְךָ
אָפָסוּ · שׁוֹטַטְנוּ בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת תְּרוּפָה לֹא
מָצָאנוּ · שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ בְּבֹשֶׁת פָּנֵינוּ · לְשַׁחֲרָךְ
אַל בְּעֵת סְלִיחָתֵינוּ :

לוס סינייורים די פיאילדאד סי פיידריאירון לוס קי ביניאן קון לה פואירסה די סוס מעשים · לוס באראנגאנים פור איסטאר אין איל פורטיליו לוס קי אבאנדונאן לאס סיטינסייאס · איראן אה מוזוטרוס פיר קורי אי פור אברינו אין דיאה די אירה · אזיאן אמאטאר לה פולור קון סוס אוראסייונים · לה שאנייה לה דיטיניאן קון סוס איסקלאמאסייונים · אנטים קי טי ייאמאראן לים ריספונדיאס סאביאן פור אזיר אוראסייון אי פור אפאלאנגרטי · קומו און פראדרי טי אפיאדאבאס פור איליים נון דישאבאס טורנאר סוס כסים אין באזיאו · די מינידומברי די מואיסטרוס דיליטוס לוס פידרימוס פואירון אפאנייאדוס די מוזוטרוס פור מואיסטרוס פיקאדוס ·

סי מוביירון איליים אל ריפוזו · דישארון אמוזוטרוס אין לוס סוספירוס · סי אטימארון לוס קי באייאדיאבאן באייאדו · פואירון טאזאדוס לוס קי אזיאן טורנאר לה סאנייה · אפרוטיזאדורים אין לה דיזנראסייה נון איי · לוס קי פריטיניסין פור אפאלאנגארטי סי איסקאפארון · מוס בולטימוס פור קואטרו פארטים רימידייו נו פאייאמוס · טורנאמוס אטי קון ריזיסטו די מואיסטראס פאסים פור בישקאר אטי מואיסטרו דייו · אין אורה די מואיסטראס אנגוסטייאס :

COMENTARIO

(.) ANSHE EMUNA. Está redactado en el orden del *Alef-Bet;* el párrafo siguiente (tamánu meraot) comienza con la letra *tav* y termina en el *álef.*

Los *Anshé Emuná* eran los hombres de fe, justos y honestos, y por eso son citados como ejemplo en nuestras oraciones.

SELIJOT (ORACIONES DE PENITENCIA)

EL MELEJ.* Oh Dios Soberano que está sentado en el trono de la misericordia y gobierna el mundo con benevolencia; que perdona las iniquidades de su pueblo, borrándolas una a una; que trata con clemencia a los pecadores y con indulgencia a los transgresores; que hace caridades con toda carne y espíritu y no les retribuye según su malicia. ¡Eterno! Tú que nos enseñaste a repetir tus trece atributos, recuerda en favor nuestro el pacto de los trece atributos, según lo hiciste saber a tu humilde servidor (Moisés) desde el principio, conforme está escrito en tu Ley: "Y el Eterno descendió en la nube y estuvo allí con él, y proclamó el nombre del Eterno; y allí está dicho:

Vayaavor...

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo, el Eterno ¡el Eterno! soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira, y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebelión y el pecado, y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y pecados y nos considerarás Tu pueblo elegido.

Tamanu Meraot...

Nos consumimos por soportar males, nos debilitamos por atravesar angustias. Estamos muy humillados, nos rebajamos hasta la tierra. !Piadoso! Así es nuestra conducta, somos testarudos y rebeldes. Con la boca exclamamos que hemos pecado,

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת. מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן. מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים. עֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר וָרוּחַ. לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל. אֵל הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. זְכֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לֶעָנָו מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ וְשָׁם נֶאֱמַר:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא. יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה: וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

תָּמַהְנוּ מֵרָעוֹת · תָּשַׁשׁ כֹּחֵנוּ מִצָּרוֹת ·
שַׁחְנוּ עַד לִמְאֹד · שָׁפַלְנוּ עַד עָפָר ·
רַחוּם כַּךְ הִיא מִדָּתֵנוּ · קְשֵׁי עֹרֶף וּמַמְרִים
אֲנַחְנוּ · צָעַקְנוּ בְּפִינוּ חָטָאנוּ · פְּתַלְתּוֹל
וְעִקֵּשׁ לִבֵּנוּ · עֶלְיוֹן רַחֲמֶיךָ מֵעוֹלָם סְלִיחָה
עִמְּךָ הִיא · נִחַם עַל הָרָעָה · מַטֵּה כְלַפֵּי
חסד

מוס קונסומימוס דילוס מאלים סי אפלאקו מואיסטרה פואירסה די עאנטאס אנוסטייאס · מוס אפרימימוס דימאזיידאמינטי מוס אריבאשימוס אסטה לה טיירה · פיאדוזו ! אנסי איס מואיסטרה מאנייה דורוס די סירביס אי ריבילייאדורים סומוס מוזוטרוס איסקלאמימוס קון מואיסטרה בוקה פיקימוס ! טואירטו אי אבולטאדו איס מואיסטרו קוראסון · אלטו ! טוס פיאדאדים סון די סיימפרי איל פירדון קון טי איסטה טי אריפיינטים די איל מאל קי מיריסימוס אי אקוסטאס פארה לה פארטי די לה מירסיד · נון טי אינקוברהאס אין הונאס הוראס קומו איסטאס סיינדו אין אנגוסטייאס גראנדים איסטאמוס מוזוטרוס · קי סיאה סאבידו אה אוזוס די טודו איל מונדו טו בונדאד אי טו פאבור קי אזאס קון מוזוטרוס · סירה לה בוקה די איל שטן קי נון אבלי קונטרה פור מוזוטרוס · גריטה אין איל קי סי קאלייי · אי קי סי אריפארי און מלאך אבונאדור בואיבו פור גוסטיפיקארמוס · איל קי דינוסיי מואיסטרה דירינידאד · טוס ריזוס פיאדוזו אי גראסייוזו דיסקובריטים אל פיאיל די לה קאוזה · אין סו בוסקאר איסטוגסים די דילאנטרי די טי · טו בירדאד איוסטינ· סאביר אה איל :

mientras nuestro corazón permanece tuerto y duro. !Altísimo! Tu misericordia es eterna, el perdón está en Ti. Tú Te arrepientes de infligir el mal y Te inclinas hacia

---

COMENTARIO

Los trece atributos de Dios se convirtieron en una de las principales plegarias del pueblo de Israel: En El Talmud (Rosh Hashaná 17:) está escrito que Dios le dijo a Moisés: "Siempre que Israel desee pedir Mi perdón, que menciones Mis trece atributos".

(Continuación). la clemencia. No seas impasible en estas horas en que nos encontramos en gran tribulación. Conozca todo el mundo Tu bondad y la merced que haces con nosotros. Cierra la boca del acusador para que no hable mal de nosotros. Enójate con él para que se calle y haz surgir un buen defensor para justificarnos. Que éste hable de nuestra rectitud y nos enseñe los caminos, oh Dios Piadoso y Clemente, que Tú hiciste conocer a Moisés, el hombre fiel de Tu Casa; y cuando rogó ante Ti, le hiciste sabe Tu verdad. *El Mélej*

El Dios Soberano está sentado en el Trono de la misericordia y gobierna el mundo con benevolencia; perdona las iniquidades de Su pueblo, borrándolas una a una; trata con clemencia a los pecadores y con indulgencia a los trangresores; hace caridades en toda carne y espíritu y no les retribuye segú su malicia. ¡Eterno! Tú que nos enseñaste a repetir Tus trece atributos recuerda en nuestro favor el pacto de los trece atributos, según lo hiciste saber a Tu humilde Servidor (Moisés) desde el principio, conforme está escrito en Tu Ley: "Y el Eterno descendió en la nube y estuvo allí con él, y el nombre de Dios proclamó (Moisés)"; y allí está dicho:

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo. el Eterno, ¡el Eterno! soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebelión y el pecado y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y nuestros pecados y nos considerarás Tu pueblo elegido.

חֶסֶד׳ לֹא תִתְעַלָּם בְּעִתּוֹת כָּאֵל׳ כִּי בְצָרָה גְדוֹלָה אֲנַחְנוּ · יִוָּדַע לְעֵינֵי הַכֹּל · טוּבְךָ וַחַסְדְּךָ עִמָּנוּ : חֲתוֹם פֶּה שָׂטָן (יכוין סס יְאֱהַ׳ ר״ת יי אל הסטן יגער) וְאַל יַשְׂטִין עָלֵינוּ : זְעוֹם בּוֹ וְיִדּוֹם · וְיַעֲמוֹד מַלְאַךְ מֵלִיץ מטטרון טוֹב לְצַדְּקֵנוּ : הוּא יַגִּיד יָשְׁרֵנוּ · דְּרָכֶיךָ רַחוּם וְחַנּוּן · גִּלִּיתָ לְנֶאֱמַן בַּיִת · בְּבַקְּשׁוֹ אָז מִלְּפָנֶיךָ · אֱמוּנָתְךָ הוֹדַעְתָּ לוֹ :

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת · מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן · מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים · וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים · עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר וְרוּחַ · לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל · אֵל הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שָׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה · זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה · כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לֶעָנָו מִקֶּדֶם · וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ · וַיֵּרֶד יְהוָֹה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָֹה וְשָׁם נֶאֱמַר :

וַיַּעֲבוֹר יְהוָֹה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָֹה׀ יְהוָֹה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת · נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נוֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה : וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ :

אָנוּ בּוֹשְׁנוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ וְנִכְלַמְנוּ בַּעֲוֹנוֹתֵינוּ. אֵין לָנוּ פֶּה לְהָשִׁיב וְלֹא מֵצַח לְהָרִים רֹאשׁ : אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ

מואיסטרו דייו אי דייו די מואיאיטרוס פאדרים · נון אינגאס קון כוס איטימאמייינטו אין מיטייינדו טו מאנו אין איל ביזונאמייינטו · סי דילאנטרי דיטי

Anu Boshnu...

Nos avergonzamos de nuestros actos malos y nos sonrojamos por nuestros delitos; no tenemos boca para justificarnos ni osadía para levantar la cabeza.

Nuestro Dios y Dios de nuestros padres, no nos condenes

a muerte cuando Tú nos juzgues. Cuando quieras castigarnos no borres (*) nuestro nombre de Tu libro. Cuando examines nuestra moral, Tu piedad domine a Tu ira. Cuando notes la pobreza de nuestras buenas obras agrácianos con Tu bondad. ¡Nuestro padre! cuando a Ti clamamos ordena presto nuestra salvación. Haz tornar a su estado las casas de estudio de los descendientes de Jacob, cuyas puertas mira cómo están desoladas. Recuerda que dijiste: (**) "No será olvidada la Ley por su simiente". Desata pues el sello de la Ley, y revela Tu secreto a los que la estudian; reúnanse nuevamente el grande y el pequeño tribunal del "Sanhedrin" (***) y que nunca más nos falten. ¡Eterno! reconoce a los que quieren conocerte y rechaza a la nación que

כָּלָה ׃ (אַל) תֹּאחֵז יָדְךָ בַּמִּשְׁפָּט ׃
כְּבוֹא תוֹכֵחָה נֶגְדְּךָ ׃ שְׁמֵנוּ מִסִּפְרְךָ אַל
תֶּמַח ׃ גִּשְׁתְּךָ לַחֲקוֹר מוּסָר ׃ רַחֲמֶיךָ
יְקַדְּמוּ רָגְזֶךָ ׃ דַּלּוּת מַעֲשִׂים בְּשׁוּרְךָ ׃ פי׳
כראותך קָרֵב צֶדֶק מֵאֶלֶיךָ ׃ הוֹרֵנוּ פי׳ אביכו
בְּזַעֲקֵנוּ לָךְ ׃ צַו יְשׁוּעָתֵנוּ בְּמַפְגִּיעַ ׃ וְתָשִׁיב
שְׁבוּת אָהֳלֵי תָם ׃ פְּתָחָיו רְאֵה כִּי שָׁמֵמוּ ׃
זְכוֹר נָאַמְתָּ ׃ עֵדוּת לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ ׃
חוֹתַם תְּעוּדָה תַתִּיר ׃ סוֹדְךָ שִׂים בְּלִמּוּדֶךָ ׃
טַבּוּר אַגַּן הַסַּהַר (סנהדרי גדולה שבלשכת הגזית
כטבורו של עולם יושבים כעגול כדמות חצי לבנה) נָא
אַל יֶחְסַר הַמָּזֶג ׃ (סנהדרי קטנה של כ״ג ששם
שליש של כ״ד הגדול כמו מזג היין שהוא תלתא חמרא) יָהּ
דַּע אֵת אֲשֶׁר יְדָעוּךָ ׃ מַגֵּר אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר
לֹא יְדָעוּךָ ׃ לא

כיט אל רגוכאמייכטו אמואיססרו כומברי די טו ליברו כון אגאס ארימאטאמייכטו· אי סי אלייגארים פור בושקאר איל קאסטיגו פארס מואיכערס מאטיס · קי טוס פיאדאדים אקונאנכרין אטו סאניים· אי סי כירלאס קי פרוכים די אינגאס בואינאס מוס טופאמוס · קון טו גוסטידאד בושקאס די אסיקלארמוס · מואיסטרו פאדרי · קואנדו טי איסטאמוס איסקלאמאנדו · איכקומיכדס מואיסטרס סאלבסייון פור לוקי טי איסטאן רוגאנדו · אי אז טורנאר לאס טיינדאס די יעקב קי איסטאן קאטיבאדאס · סוס פואירטאס מירס קי איסטאן דיסולאדאס · אקודראטי · דילס פאלאבראס קי טייכיס דאדו · קי די בוקס די סו סימין איל טיסטאמיינטו כו סירס אולבידאדו · איל סילייו די לס לייי דיזאטס · דיסקוברי טו סיקריטו אס לוס קי מילדאן טו לייי סאבטס · לוס קי אין לגאר די לוס סנהדרין סי טופאן אסינטאדוס · די מוזוטרוס נון סיאן מינגואדוס · אי דייו קונוסי אס לוס הי כירין פונוסירטי · דירוקס אס לס

COMENTARIO

ANU BOSHNU—Nuestra costumbre es decir siempre "Anu Boshnu" antes del siguiente párrafo: "ELOHENU VELOHÉ AVOTENU".

(*) AL TÉMAJ—Acostumbramos decir *al témaj* según está escrito en Nejemías (XIII,14). Entre tanto, los que leen *al tímmaj* también están en lo correcto, pues se basan en el versículo 14 del Salmo 109.

(**) Los que leen *namta* en lugar de *naamta* no yerran, pues aquella palabra significa también "*dijiste*" y no hay razón para confundirla con "dormiste" (de *num*-dormir).

(***) TABUR AGAN ASAHAR—Estas palabras hacen alusión al Gran Sanhedrin (70 miembros del antiguo tribunal israelita sentados en forma de media luna), y las palabras NA AL YEJZAR HAMAZEG hacen alusión al Pequeño Sanhedrín, compuesto por 23 miembros, casi la tercera parte del *Bet Din Hagadol*. (*Mézeg* equivale a la tercera parte de una cantidad de vino).

כִּי תָשִׁיב לְבַצָּרוֹן לְכוּרִים אֲסִירֵי הַתִּקְוָה :

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם · אֶתְוַדֶּה עַל עֲבֵירוֹת קַלּוֹת
וַחֲמוּרוֹת · בַּלַּיְלָה לְסוֹף אַשְׁמוּרוֹת :
יִצְרִי עֲלִילוֹת בְּרֶשַׁע לְהִתְעוֹלֵל · שׁוֹמֵר מַה
מִלַּיְלָה שׁוֹמֵר מַה מִלֵּיל : לִבִּי וְעֵינַי לַחֲטוֹא
יֵאוֹתוּ · וְיוֹם וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבּוֹתוּ : וּשְׁאַר אֵבָרַי
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֶיךָ יִתְלַחֲשׁוּ · כָּל הַיּוֹם וְכָל
הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא יֶחֱשׁוּ : וַיַּעַן אֲשֶׁר עָבַרְתִּי עַל
מִצְוֹת עֲשֵׂה · וְעַל מִצְוֹת לֹא תַעֲשֶׂה · אֲשִׂיחָה
בְּכָל לַיְלָה מִטָּתִי בְּדִמְעָתִי עֶרְשִׂי אַמְסֶה :
אוּלַי יִשְׁמַע קוֹל בִּכְיִי נוֹרָא עֲלִילָה · יוֹם צָעַקְתִּי
בַּלַּיְלָה : אֶקְרָא יוֹמָם וְאָרִים קוֹלִי · עַל פִּשְׁעִי
וּמֵעֲלִי · וְלַיְלָה וְלֹא דוּמִיָּה לִי : אֶת מִקְצַת
חַטָּאַי אֲנִי מוֹדֶה לִפְנֵי צוֹפֶה עֲתִידוֹת · לַיְלָה
אָקוּם לְהוֹדוֹת : וְאוֹדֶה עֲלֵי פִּשְׁעִי וְזִדוֹנַי ·
הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיְיָ :

te niega. Y haz que tornen a la seguridad los cautivos que esperan tu salvación.

Ribonó Shel Olam... (.)

!Patrón del Mundo! Confesaré mis pecados grandes y pequeños, en los finales de las vigilias de la noche. Mi instinto tiende al mal y a la falsía, oh Guardián, él espera la noche. Mis ojos y mi corazón tienden al pecado; no descansan ni de día ni de noche. Y el resto de mis órganos conspira para hacer lo que es malo a tus ojos; no se callan ni de día ni de noche. En vista de que he transgredido tus preceptos y desobedecido tus advertencias, debo todas las noches empapar de lágrimas mi lecho. Quizás el Dios temido y supremo, escuche la voz de mi llanto en la noche, hora en que clamo. También de día alzo mi voz en clamor por mi delito y transgresiones; y no puedo callar ni de noche. En esta noche mencionaré parte de mis pecados delante del que prevee todo; por esto me levantaré en la noche para loarlo. En esta noche declararé ante el Eterno mis iniquidades y mi porfía, pues esta noche pertenece al Eterno.

COMENTARIO

(.) En mi humilde opinión se debe recitar primero el *Ribonó Shel Olam* y seguidamente el *Vidduy* (confesión de pecados) o sea *Anna Adonay Elohénu, Ashámnu* (hemos pecado) *etc.* puesto que este Ribonó constituye una introducción al *Vidduy* ya que en él está dicho, *Etvaddé,* confesaré mis pecados, (en el futuro) y no, confesé, (en el pasado).

SELIJOT (ORACIONES DE PENITENCIA)

סליחות

אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ תָּבֹא
לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ · וְאַל תִּתְעַלָּם
מִתְּחִנָּתֵנוּ · שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי
עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל
חָטָאנוּ עָוִינוּ פָּשַׁעְנוּ אֲנַחְנוּ בֵּיתֵנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ:

צריך להכות כאגרוף על החזה כידו הימנית ויש סוד כדבר

חָטָאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֹנִי לֹא כִסִּיתִי אָמַרְתִּי
אוֹדֶה עֲלֵי פְשָׁעַי לַיהוָה וְאַתָּה
נָשָׂאתָ עֲוֹן חָטָאתִי סֶלָה:

Aná Adonay Elohenu...

Te rogamos, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que permitas que nuestras oraciones lleguen a Ti y no Te alejes de nuestras súplicas, pues no somos desvergonzados y obstinados como para decir delante de Ti, ¡oh Eterno!, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que somos justos y que no hemos pecado. Sí, hemos pecado, nosotros, la gente de nuestra casa y nuestros padres.

Jatatí Hodiajá...

Mi pecado esclareceré y mi iniquidad no encubriré; decidí confesar mis transgresiones a Dios, porque Tú perdonas la falta de mi pecado para siempre.

אָשַׁמְנוּ · בָּגַדְנוּ · גָּזַלְנוּ · דִּבַּרְנוּ דופִי וְלָשׁוֹן
הָרַע · הֶעֱוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ · זָדְנוּ ·
חָמַסְנוּ · טָפַלְנוּ שֶׁקֶר וּמִרְמָה · יָעַצְנוּ
עֲצוֹת רָעוֹת · כִּזַּבְנוּ · לָצִנוּ · לוֹצָצְנוּ ·
מָרַדְנוּ · נָרִינוּ · נִאַצְנוּ · נִאַפְנוּ · נִשְׁבַּעְנוּ
לַשָּׁוְא וְלַשֶּׁקֶר · סָרַרְנוּ · עָוִינוּ · פָּשַׁעְנוּ ·
צָרַרְנוּ · קִשִּׁינוּ עֹרֶף · רָשָׁעְנוּ · שִׁחַתְנוּ
זֵרַע קֹדֶשׁ לְבַטָּלָה · תִּעַבְנוּ · תָּעִינוּ ·

וְתִעְתַּעְנוּ · וְסַרְנוּ

ממצותיך

Ashamnu... (*)

Hemos faltado; hemos traicionado; hemos robado por la fuerza; hablamos con falsedad y calumnia; hemos cometido delitos y practicamos el mal; hemos sido soberbios y hemos sido violentos. Hemos afirmado lo que era mentira y engaño; hemos dado malos consejos. Hemos sido falsos, burlones, rebeldes y desobedientes. Blasfemanos, cometimos adulterio, juramos en vano y falsamente; fuímos obstinados, procedimos mal y transgredimos; hemos sido testarudos y hemos actuado con maldad. Nos hemos entregado a la corrupción; hemos procedido

---

COMENTARIO

(*) Esta confesión fue hecha en plural, pues Israel forma un solo cuerpo y cada uno de nosotros es una partícula. Cada judío que peca compromete a su compañero, el cual es considerado su fiador y una parte de sí.

מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ׃
וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ
וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ׃

אָשַׁמְנוּ מִכָּל עָם • בּוֹשְׁנוּ מִכָּל גּוֹי • גָּלָה
מִמֶּנּוּ מָשׂוֹשׂ דָּוֶה לִבֵּנוּ בַּחֲטָאֵנוּ •
הֶחְבָּל אָוֵינוּ • וְנִפְרַע פְּאֵרֵנוּ • זְבוּל
מִקְדָּשֵׁנוּ • חָרֵב בַּעֲוֹנֵנוּ • טִירָתֵנוּ הָיְתָה
לְשַׁמָּה • יוֹפִי אַדְמָתֵנוּ לְזָרִים • כֹּחֵנוּ
לְנָכְרִים • לְעֵינֵינוּ עָשְׁקוּ עָמְלֵנוּ מְמוּשָׁךְ
וּמוּרָט מִמֶּנּוּ • נָתְנוּ עָלֵם עָלֵינוּ • סָבְלֵנוּ
עַל שִׁכְמֵנוּ • עֲבָדִים מָשְׁלוּ בָּנוּ • פּוֹרֵק
אֵין מִיָּדָם • צָרוֹת רַבּוֹת סְבָבוּנוּ • קְרָאנוּךָ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ • רִחַקְתָּ מִמֶּנּוּ בַּעֲוֹנֵינוּ •
שַׁבְנוּ מֵאַחֲרֶיךָ • תָּעִינוּ כִצֹּאן וְאָבַדְנוּ •
וְעַדַיִן לֹא שַׁבְנוּ מִתַּעְתֵּנוּ • וְהֵיאַךְ נָעִיז
פָּנֵינוּ • וְנַקְשֶׁה עָרְפֵּנוּ • לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ
וְלֹא חָטָאנוּ • אֲבָל חָטָאנוּ עָוִינוּ פָּשַׁעְנוּ
אֲנַחְנוּ בֵּיתֵינוּ וַאֲבוֹתֵינוּ׃

abominablemente; nos hemos desviado de Tus caminos y hemos hecho que otros se desvíen; nos alejamos de Tus preceptos y buenos juicios, y de nada nos ha valido. "Pero Tú eres justo en todo lo que nos adviene, pues todo lo Tuvo es verdad y sólo nosotros hemos procedido mal".

Ashamnu Micol Am...

Nos han culpado más que a otros pueblos y soportamos más vergüenzas que otras naciones. Desapareció la alegría entre nosotros y nuestro corazón está dolorido por nuestros pecados. Nuestro deseo fue eludido, perdimos nuestra gloria. La morada consagrada al Eterno fue destruída por causa de nuestras iniquidades; nuestro Templo fue arruinado, nuestra hermosa patria se encuentra en manos de extraños, y nuestra fuerza fue usurpada por nuestros enemigos.

Ante nuestros ojos tomaron el fruto de nuestro trabajo; nos fue extraído y quitado por la fuerza; nos impusieron sus yugos, que todavía cargamos sobre los hombros. Esclavos gobernaron sobre nosotros, y nadie nos salva de sus manos. Muchas desgracias nos rodearon. Te hemos invocado, Eterno, nuestro Dios, y Tú Te alejaste de nosotros por causa de nuestras iniquidades. Nos hemos desviado de Ti, estamos extraviados como el rebaño sin pastor que se pierde, y todavía no nos arrepentimos de nuestros errores. ¿Cómo entonces aparecer ante Ti, oh Eterno nuestro Dios y Dios de nuestros padres, con el rostro endurecido y obstinados, para decirte que somos justos y que no hemos pecado? Sí, hemos pecado, transgredido y nos hemos rebelado, nosotros, la gente de nuestras casas y nuestros padres.

SELIJOT
(ORACIONES DE PENITENCIA)

סליחות

תחינה ותוכחה סי' יהודה

יְצַו הָאֵל לְדַל שׁוֹאֵל. וְיִהְיוּ דְלָתָיו פְּתוּחוֹת. הַמֵּן שִׂיחוֹ וּסְר רוּחוֹ.
לָאֵל אֱלֹהֵי הָרוּחוֹת. אֲשֶׁר יִירָא. בְּעֵת יִקְרָא. לְמִשְׁפָּטִים וְתוֹכָחוֹת:
לִיהוּדָה אֱלֹהֵינוּ, הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת:

לַיְיָ אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת כִּי חָטָאנוּ
לוֹ: לַיְיָ אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת כִּי
מָרַדְנוּ לוֹ: אַל נָא תָּשֵׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר
נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ:

חָטָאנוּ צוּרֵנוּ סְלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ:
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:
יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים • יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים: כ״פ
אֶרְאֶלִי מַעֲלֶה • אוֹמְרִים יְיָ אֲדוֹנֵנוּ • בְּחִירֵי
סְגֻלָּה • עוֹנִים וְאוֹמְרִים • יְיָ הוּא
הָאֱלֹהִים: פ' הוּא גַּלְגַּלִי מַעֲלֶה • אוֹמְרִים יְיָ
אֲדוֹנֵנוּ • דְּגוּלֵי סְגֻלָּה • עוֹנִים וְאוֹמְרִים יְיָ הוּא
הָאֱלֹהִים: פ' הוּא (יש אומרים הַמּוֹנִי מַעֲלֶה אוֹמְרִים
יְיָ אֲדוֹנֵנוּ יִשְׂרָאֵל בְּצָרָתָם וּבְגָלוּתָם • עוֹנִים
וְאוֹמְרִים • יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים: פ' הוּא
יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: כ״פ
בְּטֶרֶם שְׁחָקִים וַאֲרָקִים נִמְתָּחוּ • יְיָ מֶלֶךְ • וָעֶד
לֹא מְאוֹרוֹת זָרְחוּ • יְיָ מָלָךְ • וְהָאָרֶץ
כַּבֶּגֶד תִּבְלֶה וְשָׁמַיִם כָּעָשָׁן נִמְלָחוּ • יְיָ יִמְלוֹךְ
לְעֹלָם וָעֶד: ה' פלך

Yetzav Hael...

Ordene Dios que las puertas de piedad sean abiertas para el oprimido, que implora con su plegaria y con espíritu amargado, la clemencia y misericordia de Dios, dominador de todos los espíritus. Para el que teme el castigo cuando vaya a ser llamado ante la justicia divina del Eterno nuestro Dios, son la clemencia y el perdón.

Ladonay Elohenu...

Del Eterno, nuestro Dios, son la clemencia y el perdón aunque hemos pecado contra El.

Del Eterno, nuestro Dios, son la clemencia y el perdón aunque nos hemos rebelado contra El.

Te rogamos no nos consideres culpados porque hemos perdido el juicio y hemos pecado.

!Hemos pecado, oh nuestro Protector! !Perdónanos, oh nuestro Creador!

Shema...

Escucha, Israel, el Eterno nuestro Dios es uno. Bendito sea el nombre de su reino glorioso para siempre. Sólo el Eterno es Dios, sólo el Eterno es Dios. *(Se dice dos veces).*

Erelé...

Los mensajeros celestes exclaman: El Eterno es nuestro Señor. Y el pueblo elegido contesta y dice: Sólo el Eterno es Dios, sólo el Eterno es Dios.

Galgalé...

Las bóvedas celestes proclaman: El Eterno es nuestro Señor. Y el pueblo elegido, elevado como estandarte, contesta y dice: Sólo el Eterno es Dios, sólo el Eterno es Dios.

Hamoné...(.)

(Hay quienes dicen): Las multitudes de ángeles exclaman: El Eterno es nuestro Señor. Y el pueblo de Israel en su angustia y en su exilio contesta y dice: Sólo el Eterno es Dios, sólo el Eterno es Dios.

Betérem:...

Antes de que se extendieran los cielos y la tierra, Dios era Rey. Antes de que los astros brillaran en el firmamento, Dios reinaba. Y cuando la tierra envejezca como un vestido,

COMENTARIO

(.) El lector observará que en algunos *Majzorim* (libro de oración para las fiestas) fue omitido el párrafo: *Hamoné Máala,* por la razón de que en muchas congregaciones no acostumbran recitarlo. En mi humilde opinión, en dicho párrafo, a no ser que se agregue antes de *betzaratam* (en su angustia) la palabra *afilu* (aún), no se debe recitar, por lo que está escrito en él: *Yisrael Betzaratam Uvgalutam Omerim Adonay Hu Haelohim,* lo que parece decir que el pueblo de Israel, solamente cuando se encuentra en la angustia y en el Exilio, (es cuando) proclama que el Eterno es Dios. Este concepto es contrario a la doctrina judaica y a la enseñanza del Rey David, quien declaró: *Tzará Veyagon Emtzá, Uvshem Adonay Ekra;* (aún cuando me encuentre en la angustia y en la tristeza, aún así clamaré el nombre del Eterno). A no ser como dijimos, que se agregue la palabra *afilu* (aún) y se diga: *Yisrael afilu betzaratam uvgalutam* (El pueblo de Israel aún en su angustia, etc. (Ver Talmud, B., Berajot, 14).

(ORACIONES DE PENITENCIA)

וְעַד לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת · יְהוָֹה מֶלֶךְ · וּבְהַכִּינוֹ יְצוּרִים עֲלֵי אֲרָצוֹת · יְהוָֹה מָלָךְ · וְעַת יַקְבֵּץ נְפוּצִים מֵאַרְבַּע תְּפוּצוֹת · יְהוָֹה יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד : ס' מלך

מְיוּחָד בְּאֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה · הוּא הָיָה וְהוּא הוֹוֶה וְהוּא יִהְיֶה · הוּא מֵמִית וּמְחַיֶּה · לְפָנָיו לֹא נוֹצָר אֵל · וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה :

יש לספסיק מעט ·

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ · גָּדוֹל אֲדוֹנֵנוּ · קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ כִּי גָדוֹל מֵעַל שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ · וְעַד שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ : כִּי גָדוֹל אַתָּה וְעוֹשֵׂה נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ : שְׁפוֹךְ חֲמָתְךָ אֶל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּךָ וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ :

לִקְדֻשַּׁת שִׁמְךָ עֲשֵׂה וְלֹא לָנוּ : לֹא לָנוּ יְהוָֹה לֹא לָנוּ כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד עַל חַסְדְּךָ וְעַל אַמִּתֶּךָ : לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה נָא אֱלֹהֵיהֶם וְאֱלֹהֵינוּ בַּשָּׁמַיִם · אֶחָד אֱלֹהֵינוּ בָּשָׁמַיִם · עֵדוּתֵנוּ בְּכָל יוֹם פַּעֲמַיִם

חי

y los cielos se desvanezcan como el humo, el Eterno reinará para siempre.

El Eterno es Rey; El Eterno reinó; El Eterno reinará para siempre.

Antes de que fuese creado el globo terrestre y todo lo que hay fuera de él, Dios era Rey.

Cuando estableció criaturas sobre los continentes, Dios reinaba.

Y cuando se junte el pueblo de Israel disperso por todas partes, el Eterno reinará para siempre.

El Eterno es Rey; El Eterno reinó; El Eterno reinará para siempre.

Meyujad...

Aquel solo cuyo nombre es "Ehyé", (seré el que seré), El fue, El es y El será.

El hace morir y también vivir. Antes de El no hubo otro Dios, y después de El no habrá otro.

Ejad Elohenu...

פור סאנטיפיקאמיינטו די טו נומכרי אז אי נון פור מוזוטרוס · נון פור נוס ס' נון פור נוס . קי אטו נומכרי דס אונרס · פור טו מירסיד

Uno es nuestro Dios, grande es nuestro Señor, santo y poderoso es Su Nombre; Tu benignidad es más grande que los cielos, y Tu verdad más que todo el firmamento. Porque eres grande y haces maravillas y sólo Tú eres el Dios de verdad; haz justicia sobre la gente que no Te conoce y sobre los imperios que no invocan Tu Nombre.

Likdushat...

Haz, Señor, por la santidad de Tu nombre y no por nosotros. No a nosotros, Eterno, no a nosotros, sino a Tu Nombre da gloria, por Tu misericordia y Tu verdad. ¿Por qué permites que digan los gentiles: "Dónde está su Dios?" Nuestro Dios está en el cielo. Uno es nuestro Dios que está en el cielo, y dos veces por día lo testimoniamos.

חַי וְקַיָּם הוּא · מָלֵא רַחֲמִים הוּא · מָלֵא זְכִיוּת הוּא · כָּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ · אֵין מִי יֹאמַר לוֹ מַה תַּעֲשֶׂה וְאֵין מִי יֹאמַר לוֹ מַה תִּפְעָל · כִּי הַכֹּל מַעֲשֶׂה יָדָיו :

El es vivo e infinito, lleno de piedades es El; lleno de purezas es El; hace todo lo que quiere en los cielos y en la Tierra; nadie le puede preguntar qué es lo que hace, o cuales son Sus obras. Porque todo es hecho por Sus manos.

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם שְׁמַע קוֹלֵנוּ וְקַבֵּל תְּפִלָּתֵנוּ בְּרָצוֹן :
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם אַל תְּאַבְּדֵנוּ בְּאוֹרֶךְ גָּלוּתֵנוּ :
אַבֵּד כָּל הַקָּמִים עָלֵינוּ לְרָעָה :
אֵשׁ בְּרִיתְךָ זְכוֹר וְאַל תִּשְׁכָּחֵנוּ :
בָּרֵךְ אֶת לַחְמֵנוּ וְאֶת מֵימֵינוּ :
בַּשְּׂרֵנוּ בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת :
בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת :

א"ש

Elohenu Shebashabayim...

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Escucha nuestra voz y recibe con agrado nuestras oraciones.
No nos pierdas de vista en este largo cautiverio.
Convierte para bien el corazón de los que se levantan contra nosotros para hacernos mal.

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Acuérdate de Tu alianza y no Te olvides de nosotros.
Bendice nuestro pan y nuestra agua.
Haz que tengamos buenas nuevas.
Aparta de nosotros las sentencias duras y malas.

SELIJOT (ORACIONES DE PENITENCIA)

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

Revela pronto sobre nosotros la gloria de Tu reino.

Decreta sobre nosotros buenas sentencias.

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

Cuando Te invocamos manifiéstate a nosotros.

Haz que nuestros enemigos respondan por nuestra sangre.

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

Que nuestras oraciones sean atendidas por Ti hoy y todos los días.

Haznos volver a Ti con penitencia completa.

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

No nos avergüences en nuestras esperanzas.

Cuando Te llamamos, respóndenos.

אֱ״שֶׁ גָּלֵה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה :
גְּזוֹר עָלֵינוּ גְּזֵרוֹת טוֹבוֹת :
אֱ״שֶׁ דְּרַשְׁנוּךָ הִמָּצֵא לָנוּ :
דְּרוֹשׁ דָּמֵינוּ מִיַּד קָמֵינוּ :
אֱ״שֶׁ הַעָתֵר לָנוּ הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם וְיוֹם בִּתְפִלָּתֵנוּ :
הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵימָה לְפָנֶיךָ :
אֱ״שֶׁ וְאַל תְּבִישֵׁנוּ מִשִּׂבְרֵנוּ :
וְנִקְרָא וְאַתָּה תַעֲנֵנוּ :
אֱ״שֶׁ זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ :
זַכֵּנוּ בְּדִינֵנוּ :
אֱ״שֶׁ חֲמוֹל עָלֵינוּ וְעַל טַפֵּינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ :
אֱ״שֶׁ טַהֲרֵנוּ מַעֲוֹנֵינוּ :
אֱ״שֶׁ יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ :

א״ש

מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס דיסקוכרי אונרס די טו ריינאדו סוכרי נוזוטרוס פריסטו :
סיטינסייס סוכרי נוזוטרוס סיטינסייאס כואינאס :
מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס טי ריקירימוס סיאס פאייאדו אס מוזוטרוס :
ריקירי מואיסטרס סאנגרי די פודיר די מואיסטרוס איסקואינטרס אליכאנטאנטיס :
מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס ריסיכי אס נוס אויי אי אין קאדס דיאס אי דיאס מואיסטראס אוראסיונים :
אזמוס טורנאר אין תשוכס קומפלידס דילנטרי די טי :
מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס נון מוס אכריגואינסיס די מואיסטרס איספיראנסס :
טי ייאמאמוס אי טו קי מוס ריספונדאס :
מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס מימכראמוס קון מימכראסייון כואינס דילאנטרי די טי :
קיטאמוס ליכרים אין מואיסטרו ניזגי :
מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס אפיאדס סוכרי נוס או סוכרי מואיטטראס פאמילייאס אי סוכרי נואיסטרוס ניקיטוס :
מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס אלימפייאמוס די מואיסטרוס דיליטוס :
מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס סי סיריחיין טוס פיאדאדיס סוכרי מחוטרוס :
מואיסטרו

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Acuérdate de nosotros para el bien.
Haz que seamos inocentes en nuestro juicio.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Apiádate de nosotros, de nuestras familias y de nuestros pequeños.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Purifícanos de nuestras iniquidades.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Tu misericordia se conmueva en favor nuestro.

SELIJOT (ORACIONES DE PENITENCIA)

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Escríbenos en libros de buena vida.
Escríbenos en libros de gente justa y pía.
Escríbenos en libros de gente recta y perfecta.
Escríbenos en libros de purezas.
Escríbenos en libros de sustento y abundancia.
Domina a los que nos vencen.
No dejes que nos exterminen.

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Haz por amor a Tu causa y no por la nuestra.
Doblega a los que nos oprimen.
Combate a los que nos hacen la guerra.

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Cumple los deseos de nuestro corazón para el bien y para servirte.

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Venga nuestra venganza.

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Sosténnos cuando estamos para caer.
Sostén el reino de Ravid para que no caiga.

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Atiende nuestras plegarias.

בעשרת ימי תשובה מוסיף :

אֱ״שֶׁ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים :
כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר צַדִּיקִים וַחֲסִידִים :
כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים וּתְמִימִים :
כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר זָכִיּוֹת :
כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפַרְנָסָה טוֹבָה עד כאן :
אֱ״שֶׁ כְּבוֹשׁ אֶת כּוֹבְשֵׁנוּ :
כָּלָה אַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ :
אֱ״שֶׁ לְמַעַנְךָ עֲשֵׂה אִם לֹא לְמַעַנֵּנוּ :
לְחַץ אֶת לוֹחֲצֵנוּ :
לְחַם אֶת לוֹחֲמֵנוּ :
אֱ״שֶׁ מַלֵּא מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה לַעֲבוֹדָתֶךָ :
אֱ״שֶׁ נְקוֹם אֶת נִקְמָתֵנוּ :
אֱ״שֶׁ סְמוֹךְ אֶת נְפִילָתֵנוּ :
סְמוֹךְ אֶת סֻכַּת דָּוִד הַנּוֹפֶלֶת :
אֱ״שֶׁ עֲנֵה אֶת עֲתֵירָתֵנוּ :

עננו

מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס איסקריכימוס אין ליכרוס די כידאס כואינאס :
איסקריכימוס אין ליכרוס די גוסטוס אי כואינוס :
איסקריכימוס אין ליכרוס די זכיות :
איסקרוכימוס אין ליכרוס די דיריגירוס אי פריכיסמוס :
איסקריכימוס אין ליכרוס די מאנטיניימיינטו אי פרנסס כואינס :
סוגיגואס אס מואיסטרוס סיגיגואנטיס :
פין נון אגאס אס מוזוטרוס :
מואיסטרוס דייו קי אין לוס סיילוס פור טי אז סי נון פיר מוזוטרוס :
אפריטס אס מואיסטרוס אפריטאנטיס :
פיליאס קון מואיסטרוס פיליאנטיס :
מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס קומפלי דימאנדאס די מואיסטרו קוראסון פארס כיין פארס סירכירטי :
מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס כינגאטי אס מואיסטרס כינגאנסס :
מואיסטרו דיו קי אין לוס סיילוס אסופרי אס מואיסטרס קאליידס :
אסופרי אס קאכאנייס די דוד לס קאאידס :
מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס ריספונדי אס מואיסטראס אוראסייונים :
ריספונדימוס

SELIJOT

(ORACIONES DE PENITENCIA)

Atiéndenos en el día que Te invocamos.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Redímenos de manos de nuestros enemigos.
Redímenos de nuestro instinto malo.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Ordena que Tus bendiciones lleguen hasta nosotros.
Ordena que la salvación se aproxime a nosotros.
Justifícanos en Tus juicios.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Aproxímanos al tiempo de la redención.
Aproxímanos al día de la salvación.
Aproxímanos a Tu culto.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Defiende nuestra causa y libértanos.
Mira la aflicción de Tu pueblo Israel.

Cura a los enfermos de Tu pueblo Israel.
Mira la opresión de este tiempo.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Toma en consideración nuestros gemidos.

סליחות

עֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ :
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם :
פְּדֵנוּ מִיַּד כָּל אוֹיְבֵינוּ :
פְּדֵנוּ מִיֵּדִי יִצְרֵנוּ הָרָע :
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם :
צַוֵּה אוֹתָנוּ בִּרְכוֹתֶיךָ :
צַוֵּה אוֹתָנוּ יְשׁוּעוֹתֶיךָ :
צַדְּקֵנוּ בְּמִשְׁפָּטֶיךָ :
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם :
קָרֵב לָנוּ קֵץ הַגְּאוּלָה :
קָרֵב לָנוּ יוֹם הַיְשׁוּעָה :
קָרְבֵנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ :
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם :
רִיבָה רִיבֵנוּ וּגְאָלֵנוּ :
רְאֵה בְעָנְיֵי עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל :
רְפָא חוֹלֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל :
רְאֵה בְּדוֹחַק הַשָּׁעָה :
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם :

שית

SELIJOT

(ORACIONES DE PENITENCIA)

Establece la paz entre nosotros.

Establece la tranquilidad en nuestras moradas.

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

Concede la vida y la paz al Jefe del Estado.

Inspira en su corazón y en los corazones de sus consejeros, ministros y dirigentes, sentimientos de bondad en nuestro favor.

Establece la paz en toda la Tierra.

Envía la abundancia al mundo entero.

Establece la paz en el Gobierno.

Envía a toda la Tierra el rocío y la lluvia como una bendición en tiempo ûtil.

Da semilla al cultivador y pan al que lo necesita.

Da el pan suficiente según la necesidad de cada familia.

סליחות

שִׁית שָׁלוֹם בַּיָּנֵינוּ :
שִׁית שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ :
אֶ״שֶׁ תֵּן חַיִּים וְשָׁלוֹם לַנָּשִׂיא אֲדוֹנֵנוּ :
תֵּן בְּלִבּוֹ וּבְלֵב כָּל יוֹעֲצָיו וְשָׂרָיו וּמַנְהִיגָיו רַחֲמָנוּת
לְהֵטִיב אֵלֵינוּ :
תֵּן שָׁלוֹם בָּאָרֶץ :
תֵּן שָׂבָע בָּעוֹלָם :
תֵּן שָׁלוֹם בַּמַּלְכוּת :
תֵּן טַל וּמָטָר לִבְרָכָה בְּעִתָּם בָּאָרֶץ :
תֵּן זֶרַע לַזּוֹרֵעַ וְלֶחֶם לָאוֹכֵל :
תֵּן לֶחֶם לְפִי הַטָּף :
תִּכֹּן תְּפִלָּתֵנוּ קְטוֹרֶת לְפָנֶיךָ :

אֶ״שֶׁ עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְטוֹבָה. עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לִישׁוּעָה. עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְרַחֲמִים. יִרְאוּ שׂוֹנְאֵינוּ וְיֵבוֹשׁוּ. יֶחֱזוּ אוֹיְבֵנוּ וְיִכָּלְמוּ. כִּי אַתָּה יְיָ עֲזַרְתָּנוּ וְנִחַמְתָּנוּ: בְּרֹגֶז רַחֵם תִּזְכּוֹר. בְּרֹגֶז עֲקֵדָה תִּזְכּוֹר: בְּרֹגֶז תְּמִימוּת תִּזְכּוֹר. בְּרֹגֶז אַהֲבָה תִּזְכּוֹר: הַבֵּט לַבְּרִית וְאַל תָּפֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ. עֲנֵנוּ בְעֵת וּבְעוֹנָה הַזֹּאת:

פון פאס אינטרי מוזוטרוס :
פון פאס אין מואיסטרוס פאלאסייוס :
מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס דס כידאס אי פאס אס מואיסטרו סינייור איל ריי :
דאלי אין סו קוראסון אקי אנס כיין קון מוזוטרוס :
דס פאס אין לס טיירס :
דס ארטורס אין איל מונדו :
דס פאס אין לוס רייגאדוס :
מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס דס רוסיאו אי ליכייס אין סו אורס אין לס טיירס :
דס סימכראדו אאיל סימכראדור אי פאן אאיל קומידור :
דס פאן אסינון לס פאמיליים :
סי קונפונגאן מואיסטראס אוראסייוניס קומו קטורת דילאנטרי די טי :
מואיסטרו

Ordena que nuestras oraciones sean recibidas delante de Ti, como la ofrenda del incienso.

Elohenu...

Envíanos una señal de bondad, una señal de salvación, una señal de misericordia. Que los que nos tienen odio, se avergüencen, y los que nos aborrecen queden abochornados cuando Tú, oh Dios, nos hayas socorrido y consolado.

(ORACIONES DE PENITENCIA)

סליחות

Anenu...

Atiéndenos, nuestro Padre, atiéndenos. Atiéndenos, nuestro Creador, atiéndenos.

Atiéndenos,nuestro libertador,atiéndenos. Atiéndenos Tú que Te preocupas por nosotros, atiéndenos.

Atiéndenos, Tú que eres nuestra gloria y majestad, atiéndenos. Atiéndenos,piadoso para consolar, atiéndenos.

Atiéndenos, Dios puro y equitativo, atiéndenos. Atiéndenos, Dios vivo y permanente, atiéndenos.

Atiéndenos, Dios clarividente, atiéndenos. Atiéndenos, Dios nuestro que moras en los cielos, atiéndenos.

Atiéndenos, Dios muy poderoso, atiéndenos. Atiéndenos, Dios que no amas la malicia, atiéndenos.

Atiéndenos, Rey de los reyes, atiéndenos. Atiéndenos, Dios temible y sublime, atiéndenos.

עֲנֵנוּ אָבִינוּ עֲנֵנוּ · עֲנֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ עֲנֵנוּ ·
עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ עֲנֵנוּ · עֲנֵנוּ דּוֹרְשֵׁנוּ
עֲנֵנוּ · עֲנֵנוּ הוֹד וְהָדָר עֲנֵנוּ · עֲנֵנוּ וָתִיק
בְּנֶחָמוֹת עֲנֵנוּ · עֲנֵנוּ זַךְ וְיָשָׁר עֲנֵנוּ · עֲנֵנוּ
חַי וְקַיָּם עֲנֵנוּ · עֲנֵנוּ טְהוֹר עֵינַיִם עֲנֵנוּ ·
עֲנֵנוּ יוֹשֵׁב שָׁמַיִם עֲנֵנוּ · עֲנֵנוּ כַּבִּיר כֹּחַ
עֲנֵנוּ · עֲנֵנוּ לֹא אֵל חָפֵץ בְּרִשְׁעַ עֲנֵנוּ ·
עֲנֵנוּ מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים עֲנֵנוּ · עֲנֵנוּ
נוֹרָא וְנִשְׂגָּב עֲנֵנוּ · עֲנֵנוּ סוֹמֵךְ נוֹפְלִים
עֲנֵנוּ · עֲנֵנוּ עוֹזֵר דַּלִּים עֲנֵנוּ · עֲנֵנוּ פּוֹדֶה
וּמַצִּיל עֲנֵנוּ · עֲנֵנוּ צַדִּיק וּמַצְדִּיק עֲנֵנוּ ·
עֲנֵנוּ קָרוֹב לְכָל קוֹרְאָיו בֶּאֱמֶת עֲנֵנוּ · עֲנֵנוּ
רַחוּם וְנִשָּׂא עֲנֵנוּ · עֲנֵנוּ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים עֲנֵנוּ ·
עננו

Atiéndenos, sostén de los que están para caerse, atiéndenos. Atiéndenos, protector de los débiles, atiéndenos.

Atiéndenos, redentor y libertador, atiéndenos. Atiéndenos, Dios justo y justificador, atiéndenos.

Atiéndenos, Tú que estás cerca de los que Te invocan de verdad, atiéndenos. Atiéndenos, alto y elevado, atiéndenos.

Atiéndenos, Tú que moras en los cielos, atiéndenos.

ANENU ELOHE AVRAHAM

ANENU ELOHE AVRAHAM, ANENU
ANENU HAONE BEET RATZON, ANENU
ANENU UFAJAD YITZJAK, ANENU
ANENU HAONE BEET TZARA, ANENU
ANENU ABIR YAACOV, ANENU
ANENU HAONE BEET RAJAMIM, ANENU
ANENU MAGUEN DAVID, ANENU
ANENU ELOHE HAMERCAVA, ANENU
(ANENU ELAHA DEMEIR, ANENU)
ANENU RAJUM VEJANUN, ANENU

ADON HASELIJOT

Rajum Vejanun, JATANU LEFANEJA RAJEM ALENU
ADON HASELIJOT, BOJEN LEVAVOT, GOLE AMUCOT,
DOVER TZEDACOT (JATANU LEFANEJA ETC.)
HADUR BENIFLAOT, VATIK BENEJAMOT, ZOJER BERIT AVOT,
JOKER KELAYOT
TOV UMETIV LABERIYOT, YODEA KOL NISTAROT,
KOVESH AVONOT, LOVESH TZEDACOT
MALE ZAJUYOT, NORA TEHILOT, SOLEAJ AVONOT, ONE BEET TZAROT
POEL YESHUOT, TZOFE ATIDOT, KORE ADOROT, ROJEV ARAVOT
SHOMEA TEFILOT, TEMIM DEOT. JATANU LEFANEJA RAJEM ALENU.

SELIJOT (ORACIONES DE PENITENCIA)

סליחות

עֲנֵנוּ תוֹמֵךְ תְּמִימִים עֲנֵנוּ :

עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה
בְּעֵת רָצוֹן עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ וּפֹחֵד יִצְחָק
עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת צָרָה עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ
אֲבִיר יַעֲקֹב עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת
רַחֲמִים עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ מָגֵן דָּוִד עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ
אֱלֹהֵי הַמֶּרְכָּבָה עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנּוּן
עֲנֵנוּ :

רַחוּם וְחַנּוּן חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ :
אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת • בּוֹחֵן לְבָבוֹת •
גּוֹלֶה עֲמוּקוֹת • דּוֹבֵר צְדָקוֹת • חָטָאנוּ
לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ : הָדוּר בִּנְפְלָאוֹת • וָתִיק
בְּגֶחָמוֹת • זוֹכֵר בְּרִית אָבוֹת • חוֹקֵר כְּלָיוֹת :
חלר״ע טוֹב וּמֵטִיב לַבְּרִיוֹת • יוֹדֵעַ כָּל
נִסְתָּרוֹת • כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת • לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת :
חלר״ע מָלֵא זְכֻיּוֹת • נוֹרָא תְהִלּוֹת • סוֹלֵחַ
עֲוֹנוֹת • עוֹנֶה בְּעֵת צָרוֹת : חלר״ע פּוֹעֵל
יְשׁוּעוֹת • צוֹפֶה עֲתִידוֹת • קוֹרֵא הַדּוֹרוֹת •
רוֹכֵב עֲרָבוֹת • שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת • תָּמִים
דֵּעוֹת : חלר״ע

Atiéndenos Tú que sostienes a los inocentes, atiéndenos.

Anenu Elohé Avraham...

Atiéndenos Dios de Abraham, atiéndenos. Atiéndenos Tú que respondes en horas de voluntad, atiéndenos. Atiéndenos, Dios venerado por Isaac, atiéndenos. Atiéndenos Tú que respondes en horas de angustia, atiéndenos. Atiéndenos, fuerte deJacob, atiéndenos. Atiéndenos Tú que atiendes en horas de misericordia, atiéndenos. Atiéndenos, escudo de David, atiéndenos. Atiéndenos, Dios de la ciencia divina , atiéndenos. Atiéndenos, Dios clemente y lleno de gracia, atiéndenos.

Rajum Vejanun...

Dios clemente y lleno de gracia, hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros. (*El Oficiante*) Señor del perdón, que examina las profundidades del corazón, que descubre los misterios, cuya palabra es justicia. (*La Congregación*) Hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros. (*El Oficiante*) Magnificado por sus maravillas, piadoso en consolación, que se acuerda de la alianza hecha con los patriarcas, que investiga los pensamientos de la persona. (*La Congregación*) Hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros. (*El Oficiante*) Bondadoso que hace el bien a todos los creados, conocedor de todos los secretos, que se domina para no castigar por las iniquidades, revestido de caridad. (*La Congregación*) Hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros. (*El Oficiante*) Lleno de pureza, reverenciado en loores, que perdona los delitos, que atiende en horas de angustia. (*La Congregación*) Hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros. (*El Oficiante*) Realizas la salvación, ves el futuro, convocas las generaciones para la existencia, dominas los cielos, escuchas las oraciones, eres íntegro en todas las ciencias. (*La Congregación*) Hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros.

SELIJOT
(ORACIONES DE PENITENCIA)

סליחות

קודם שיאמר הש"צ אל רחום שמך וכו' יאמר כל א' כנעימה אלו הפסקים •

שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד : אהיה אשר אהיה
הוא היה והוא הוה והוא יהיה הוא ממית ומחיה לפניו
לא נוצר אל ואחריו לא יהיה :

ומוכנת שלא יכא גורה רעה ככיתו כאותה שנה

אֵל רַחוּם שִׁמְךָ • אֵל חַנּוּן שִׁמְךָ • אֵל
אֶרֶךְ אַפַּיִם שִׁמְךָ • מָלֵא רַחֲמִים שִׁמְךָ •
בָּנוּ נִקְרָא שִׁמְךָ • יְהוָֹה עֲשֵׂה לְמַעַן
שְׁמֶךָ :

בעשרת ימי תשובה מוסיף:

יֶהֱוֶה חָנֵּנוּ וַהֲקִימֵנוּ חסד וּבְסֵפֶר חַיִּים זָכְרֵנוּ וְכָתְבֵנוּ :
יְהוָה אוֹר פָּנֶיךָ הַיּוֹם נְסָה עָלֵינוּ ובחז"ו :
יְהוָֹה בְּיוֹם יְשׁוּעָתָה בַּשְּׂרֵנוּ וְרַחֲמֵנוּ גבורה ובחז"ו :
יהוה גַּלְגַּל חֲמוֹן רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ פ"ת ובחז"ו :
יְהוָֹה הַיטִיבָה אַחֲרִיתֵינוּ מֵרֵאשִׁיתֵנוּ ובחז"ו :
יְהוָֹה חֲסָדֶיךָ יְקַדְּמוּנוּ וְרַחֲמֵנוּ ובחז"ו :
יִהְוֶה יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ נצח ובחז"ו :

(Escucha, Israel, el Eterno, nuestro Dios, es Uno.

Aquel solo cuyo nombre es Ehyé, (seré el que seré). El fue, El es y El será. El hace morir y también revivir. Antes de El no hubo otro Dios y después de El no habrá otro.

El Rajum Shimjá...

Dios de misericordia es Tu Nombre, Dios de gracia es Tu Nombre, Dios paciente es Tu Nombre, Dios lleno de piedades es Tu Nombre. Tu Nombre figura en nosotros. Eterno, haz por amor a Tu Nombre.

En los diez días de penitencia, se agrega:

Adonay Jonenu...

(*El Oficiante*) Eterno, ten piedad de nosotros y levántanos.

(*La Congregación*) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.

(*El Oficiante*) Eterno, la luz de Tu presencia alza sobre nosotros.

(*La Congregación*) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.

(*El Oficiante*) Eterno, en el día de la salvación danos buenas nuevas y apiádate de nosotros.

(*La Congregación*) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.

(*El Oficiante*) Eterno, haz que venga sobre nosotros la muchedumbre de Tus misericordias.

(*La Congregación*) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.

(*El Oficiante*) Eterno, mejora nuestros días, más que en los primeros tiempos.

(*La Congregación*) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.

(*El Oficiante*) Eterno, Tus bondades lleguen más pronto y ten compasión de nosotros.

(*La Congregación*) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.

(*El Oficiante*) Eterno, Tus misericordias se conmueven en nuestro favor.

SELIJOT (ORACIONES DE PENITENCIA)

סליחות

יְהוָה בַּחוּתָם עַל לֵב הַיּוֹם שִׂימֵנוּ סוד ובחז"ו :
יהוהוהו רִיבָה רִיבֵנוּ וְלַחַם לוֹחֲמֵנוּ יסוד ובחז"ו :
יְהוָה בָּרֵךְ אֶת לַחְמֵנוּ וְאֶת מֵימֵינוּ עטרת שכיסוד ובחז"ו :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שִׁמְךָ עד כאן וְחוּסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן אֶזְרָח תְּמִימֶךָ תכריסם ועי"ע :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן נֶעֱקַד בְּאוּלָמֶךָ יפחק ועי"ע :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן נֶעֱנָה בְּסֶלָם מְמָרוֹמֶךָ יעקב ועי"ע :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן מָשׁוּי מְמֵימֶךָ משה ועי"ע :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן כֹּהֵן בְּאוֹרֶךָ וְתֻמֶּיךָ אהרן ועי"ע :
יהוה

(*La Congregación*) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.
(*El Oficiante*) Eterno, ponnos en Tu corazón como un sello en este día.
(*La Congregación*) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.
(*El Oficiante*) Eterno, defiende nuestra causa y combate a los que nos atacan.
(*La Congregación*) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.
(*El Oficiante*) Eterno, bendice nuestro pan y nuestra agua.
(*La Congregación*) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.

(*hasta aquí*)

Adonay Asé Lemaan Shemeja...

(*El Oficiante*) Eterno, haz por amor de Tu nombre.
(*La Congregación*) Y ten piedad de Tu pueblo Israel.
(*El Oficiante*) Eterno, haz por amor de Abraham Tu bien amado.
(*La Congregación*) Y ten piedad de Tu pueblo Israel.
(*El Oficiante*) Eterno, haz por amor de Isaac que fue atado en el lugar donde más tarde se construyó Tu Templo.
(*La Congregación*) Y ten piedad de Tu pueblo Israel.
(*El Oficiante*) Eterno, haz por amor de Jacob, a quien Dios atendió en la visión de la escalera celeste.
(*La Congregación*) Y ten piedad de Tu pueblo Israel.
(*El Oficiante*) Eterno, haz por amor de Moisés, que fue salvado de las aguas del Nilo.
(*La Congregación*) Y ten piedad de Tu pueblo Israel.
(*El Oficiante*) Eterno, haz por amor de Aarón, que ocupó las funciones de gran sacerdote, con los signos simbólicos "Luz e Integridad".
(*La Congregación*) Y ten piedad de Tu pueblo Israel.

SELIJOT (ORACIONES DE PENITENCIA)

סליחות

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן זִכְרוֹת אֲסִיר צִדְקֶךָ יוסף ועי״ע :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן יַד קְנָא לִשְׁמֶךָ פנחס ועי״ע :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן גְּעִים זְמִירוֹתֶיךָ דוד ועי״ע :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן מָלֵךְ בָּנָה בַּיִת לִשְׁמֶךָ שלמה ועי״ע :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן הָרוּגִים וּשְׂרוּפִים עַל יִחוּד
קָדְשַׁת שְׁמֶךָ ועי״ע :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ וְחוּסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :

עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ ׃

עֲשֵׂה לְמַעַן אֲמִתֶּךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן בְּרִיתֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן גָּדְלֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן דָּתֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן הֲדָרֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן וִישִׁרְדֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן זִכְרֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן חַסְדֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן טוּבֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן יָשְׁרֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן כְּבוֹדֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן לְמוּדֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן מַלְכוּתֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן נְצָחֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן סוֹדֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן עֻזֶּךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן פְּאֵרֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן צִדְקָתֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן קָדְשָׁתֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמָנוּתֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁכִינָתֶךָ : עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ :

עֲשֵׂה לְמַעַן אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב ׃ עֲשֵׂה
לְמַעַן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן
דָּוִד וּשְׁלֹמֹה ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן יְרוּשָׁלַיִם עִיר
הַקֹּדֶשׁ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ ׃
עֲשֵׂה לְמַעַן חָרְבַּן בֵּיתֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן
שממות

(*El Oficiante*) Eterno, haz por el mérito de Yosef el justo, que fue encarcelado.
(*La Congregación*) Y ten piedad de Tu pueblo Israel.
(*El Oficiante*) Eterno, haz por amor de Pinejás que manifestó su celo por la honra de Tu nombre.
(*La Congregación*) Y ten piedad de Tu pueblo Israel.
(*El Oficiante*) Eterno, haz por amor de David que Te agradó con sus Salmos.
(*La Congregación*) Y ten piedad de Tu pueblo Israel.
(*El Oficiante*) Eterno, haz por amor de Salomón, el rey que edificó el Templo en Tu honra.
(*La Congregación*) Y ten piedad de Tu pueblo Israel.
(*El Oficiante*) Eterno, haz por amor de los que fueron muertos y quemados vivos por defender la unidad y santidad de Tu Nombre.
(*La Congregación*) Y ten piedad de Tu pueblo Israel.
(*El Oficiante*) Eterno, haz por amor de Tu Nombre.
(*La Congregación*) Y ten piedad de Tu pueblo Israel.

Asé Lemaan shemaj...

Haz por amor de Tu Nombre.
Haz por amor de Tu verdad.
Haz por amor de Tu alianza.
Haz por amor de Tu grandeza.
Haz por amor de Tu ley.
Haz por amor de Tu majestad.
Haz por amor de Tu promesa en la Asamblea.
Haz por amor de Tu fama.
Haz por amor de Tu misericordia.
Haz por amor de Tu bondad.
Haz por amor de Tu gloria.
Haz por amor de Tu reino.
Haz por amor de Tu esencia oculta.
Haz por amor de Tu magnificencia.
Haz por amor de Tu santidad.
Haz por amor de Tu divina presencia.
Haz por amor de Tu rectitud.
Haz por amor de Tu doctrina.
Haz por amor de Tu eternidad
Haz por amor de Tu poder.
Haz por amor de Tu justicia.
Haz por amor de Tu clemencia.
Haz por amor de Tu Torá.

Asé Lemaan...

Haz por amor de Abraham, Isaac y Jacob. Haz por amor de Moisés y Aarón. Haz por amor de David y Salomón. Haz por amor de Jerusalem, ciudad santa. Haz por amor de Sión, morada de Tu gloria. Haz por la causa de la destrucción de Tu santuario. Haz por

שְׁמְמוּת הֵיכָלְךָ ׀ עֲשֵׂה לְמַעַן יִשְׂרָאֵל
הָעֲנִיִּים ׀ עֲשֵׂה לְמַעַן יִשְׂרָאֵל הַדַּלִּים ׀ עֲשֵׂה
לְמַעַן יִשְׂרָאֵל הַשְּׁרוּיִים בַּצָּרוֹת ׀ עֲשֵׂה
לְמַעַן יְתוֹמִים וְאַלְמָנוֹת ׀ עֲשֵׂה לְמַעַן יוֹנְקֵי
שָׁדַיִם ׀ עֲשֵׂה לְמַעַן גְּמוּלֵי חָלָב ׀ עֲשֵׂה
לְמַעַן תִּינוֹקוֹת שֶׁל בֵּית רַבָּן שֶׁלֹּא חָטְאוּ ׀
עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ ׀ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ
וְהוֹשִׁיעֵנוּ ׀ הוֹשִׁיעֵנוּ וַעֲנֵנוּ הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם
וְיוֹם בְּתִפְקָדֵנוּ כִּי תְהַלָּתֵנוּ אַתָּה ׃

דְּעָנֵי לַעֲנֵי. עֲנִינָן. דְּעָנֵי לַעֲשִׁיקֵי. עֲנִינָן. דְּעָנֵי
לְתִבִירֵי לִבָּא. עֲנִינָן: דְּעָנֵי לְשִׁפְלֵי דַּעְתָּא. עֲנִינָן:
דְּעָנֵי לְמַכִּיכֵי רוּחָא. עֲנִינָן: דְּעָנֵי לְאַבְרָהָם אָבִינוּ
בְּהַר הַמּוֹרִיָּה. עֲנִינָן: דְּעָנֵי לְיִצְחָק עַל גַּבֵּי מַדְבְּחָא.
עֲנִינָן: דְּעָנֵי לְיַעֲקֹב בְּבֵית אֵל. עֲנִינָן: דְּעָנֵי לְמשֶׁה
וְאַבוֹתֵינוּ עַל יַם סוּף. עֲנִינָן: דְּעָנֵי לְאַהֲרֹן בַּמַּחְתָּה.
עֲנִינָן: דְּעָנֵי לְיוֹסֵף בְּבֵית אֲסִירֵי. עֲנִינָן: דְּעָנֵי
לְפִינְחָס בַּשִּׁטִּים. עֲנִינָן: דְּעָנֵי לִיהוֹשֻׁעַ בְּגִלְגָּל.
עֲנִינָן: דְּעָנֵי לְעֵלִי בְּרָמָה. עֲנִינָן: דְּעָנֵי לִשְׁמוּאֵל
בַּמִּצְפָּה. עֲנִינָן: דְּעָנֵי לְדָוִד וְלִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ בִּירוּשָׁלַיִם.
עֲנִינָן: דְּעָנֵי לְאֵלִיָּהוּ בְּהַר הַכַּרְמֶל. עֲנִינָן: דְּעָנֵי
לֶאֱלִישָׁע בִּירִיחוֹ. עֲנִינָן: דְּעָנֵי לְיוֹנָה בְּמְעֵי הַדָּגָה.
עֲנִינָן: דְּעָנֵי לְחִזְקִיָּהוּ בַּחֳלוּתוֹ. עֲנִינָן: דְּעָנֵי לַחֲנַנְיָה
מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה בְּגוֹ אַתּוּן נוּרָא יְקִדְתָּא עֲנִינָן:
דְּעָנֵי לְדָנִיֵּאל בְּגוּבָא דְאַרְיָוָתָא עֲנִינָן: דְּעָנֵי לְמָרְדְּכַי
וְאֶסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה. עֲנִינָן: דְּעָנֵי לְעֶזְרָא בְּגוֹלָה.
עֲנִינָן: דְּעָנֵי לְחוֹנִי בְּמַעְגָּל. עֲנִינָן. דְּעָנֵי לְצַדִּיקֵי
וְחַסִידֵי וּתְמִימֵי דֵּי בְכָל דָּר וְדָר. עֲנִינָן רַחֲמָנָא
עֲנִינָן. רַחֲמָנָא שְׁזִיב. רַחֲמָנָא פְּרוֹק. רַחֲמָנָא דְּאִתְמְלֵי
רַחֲמִין רַחֵם עָלָנָא. וְעַל כָּל אֲנָשֵׁי בֵיתָנָא. וְעַל כָּל
יִשְׂרָאֵל אָחָנָא. וּמַחְשׁוֹכָא לְנְהוֹרָא אַפְקִינָן בְּדִיל
שְׁמָךְ רַבָּא:

causa de la desolación de tu templo. Haz por amor del pueblo de Israel, que está afligido. Haz por amor del pueblo de Israel que está debilitado. Haz por amor del pueblo de Israel que está en estado de angustia. Haz por amor de los huérfanos y viudas. Haz por amor de los niños de pecho. Haz por amor de los niños destetados. Haz por amor de los niños escolares que no han pecado. Haz por amor de tu causa y no por la nuestra. Haz por amor de tu causa y sálvanos. Sálvanos y atiende nuestras oraciones hoy y todos los días, porque Tú eres el objeto de nuestra alabanza.

Tú, que respondes a los afligidos, ... respóndenos.
Tú, que respondes a los oprimidos, ... respóndenos.
Tú, que respondes a los que tienen el corazón contrito, ... respóndenos.
Tú, que respondiste a nuestro padre Abraham en el monte Moriá, ... respóndenos.
Tú, que respondiste a Isaac cuando estaba atado sobre el altar, ... respóndenos.
Tú, que respondiste a Jacob en Bet-El, ... respóndenos.
Tú, que respondiste a José en la cárcel, ... respóndenos.
Tú, que respondiste a Moisés y a nuestros padres a orillas del mar Rojo, ... respóndenos.
Tú, que respondiste a Aarón cuando te invocó para que cesase la mortandad, respóndenos.
Tú, que respondiste a Pinejas en el lugar llamado Shittim, ... respóndenos.
Tú, que respondiste a Josué en el lugar llamado Guilgal, ... respóndenos.
Tú, que respondiste a Eli en el lugar llamado Rama, ... respóndenos.
Tú, que respondiste a Samuel en el lugar llamado Mitzpa, ... respóndenos.
Tú, que respondiste al profeta Elías en el monte Carmel, ... respóndenos.
Tú, que respondiste al profeta Eliseo en Jericó, ... respóndenos.
Tú, que respondiste al Rey Ezequias en su enfermedad, (•) ..... respóndenos.
Tú, que respondiste al profeta Jonás en el vientre del pez, ... respóndenos.
Tú, que respondiste a Jananiá, Mishael y Azaria en la hoguera, ... respóndenos.
Tú, que respondiste a Daniel en la fosa de los leones, ... respóndenos.
Tú, que respondiste a Mordejay y Esther en Susan la Capital, ... respóndenos.
Tú, que respondiste a Ezra en el exilio, ... respóndenos.
Tú, que respondiste a Joní (◡) en el círculo, ... respóndenos.
Tú, que respondiste a los hombres justos, piadosos e íntegros de todas las generaciones, respóndenos.
Dios misericordioso, respóndenos; Dios misericordioso, sálvanos; Dios misericordioso, redímenos.
Tú que eres clemente, concede tu gracia a nosotros y a todos los miembros de nuestras familias y sácanos de la oscuridad a la luz, por amor a tu gran nombre.

COMENTARIO

(•) Cuando el rey Ezequías enfermó y vino el profeta Isaías para decirle que iba a morir de su enfermedad, volteóse Ezequías hacia la pared y rezó al Eterno, diciendo: "Recuerda Eterno, te lo pido, de que anduve delante de Ti con fidelidad, con integridad de corazón e hice lo que era recto a Tus ojos;" y lloró muchísimo. Antes que Isaías saliera de la ciudad, vino a él la palabra del Eterno, diciendo: "Vuelve y dile a Ezequías, príncipe de Mi pueblo: "Así dice el Eterno, el Dios de David tu padre: Oí tu oración y vi tus lágrimas: he aquí que Yo te curaré; al tercer día subirás a la Casa del Eterno".

(◡) Joní (Onías) era un rabino que vivió en la época del segundo Templo. Según la leyenda, él había quedado dormido en una gruta durante los setenta años que permaneció el pueblo de Israel en Babilonia, cautivado por Nabucodonosor.(Año 586 A. E. C.)

En el Talmud (Tratado Taanit 23.) se cuenta que los hebreos, preocupados por la sequía que reinaba en aquel tiempo, pidieron a Joní que rezase a fin de que hubiera lluvias. El referido rabino hizo un círculo en el suelo y dirigiéndose a Dios, clamó: ¡juro por tu Nombre Santo que no saldré de este círculo hasta que te apiades de tus hijos! Y en seguida comenzó a llover.

אם אפס׳ טוב לאמרו מתחילה ועד סוף
בקשה זו לרבינו אפרים בר רבי יצחק חזק מבונא אשכנזי

אִם אָפֵס רֹבַע הַקֵּן. אֹהֶל שֶׁכֵּן אִם רִקֵּן. אַל נָא נֹאבְדָה
כִּי עַל כֵּן. יֵשׁ לָנוּ אָב זָקֵן: פָּנִים לוֹ תַכִּיר.
וְצִדְקוֹ לְפָנֶיךָ נַזְכִּיר. קַח נָא בֵּן יַקִּיר. וְנִמְצָה דָּמוֹ עַל
קִיר: רָץ אֶל הַנַּעַר לְהַקְדִּישׁוֹ. וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ.
עִטְּרוֹ בָּעֵצִים וְאִשּׁוֹ. נֶזֶר אֱלֹהָיו עַל רֹאשׁוֹ: יָחִיד
הוּקַל כַּצְּבִי. עָנָה וְאָמַר אָבִי. הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים נָבִיא.
וּתְשׁוּרָה אֵין לְהָבִיא: מִלִּים הֱשִׁיבוֹ מִלְּהַבְהִילוֹ.
וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לוֹ. בְּנִי אֱלֹהִים יִרְאֶה לוֹ. וְיוֹדַע יְהוָֹה אֶת
אֲשֶׁר לוֹ: בְּמִצְוָתְךָ שְׁנֵיהֶם נִזְהָרִים. וְאַחֲרֶיךָ לֹא
מִהַרְהֵרִים. חָשׁוּ וְהָלְכוּ נִמְהָרִים. עַל אַחַד הֶהָרִים:
רָאוּ אֵד תְּלוּלָה. מִהֲרוּ עֲצֵי עוֹלָה. יַחַד בְּאַהֲבָה כְּלוּלָה.

SELIJOT (ORACIONES DE PENITENCIA)

Im Afés...

Aunque el servicio de los sacrificios está abandonado,
y el Santuario está desolado,
el pueblo de Israel no será nunca exterminado
por amor del Patriarca Abraham, el anciano.

• Su devoción, oh Dios, reconocerás.
De su fidelidad ciertamente Te acordarás.
Cuando le dijiste: "Ofréceme a tu hijo preciado en sacrificio,
y su sangre sobre el altar sea derramada".

• Pronto corrió Abraham a consagrar a su hijo bien amado
aunque su alma estaba ligada fuertemente a él;
aún así preparó la leña y el fuego
pues el mandato divino era como diadema sobre su cabeza.

• Ligero como el corzo, el hijo único se sometió a su orden.
A su padre le preguntó, diciendo:
"He aquí el fuego y la leña llevamos;
mas ¿dónde está la ofrenda para el sacrificio?"

• Entonces su padre, por no perturbarle,
respondió a su hijo para contentarlo:
"Hijo Mío, Dios preparará la ofrenda para sacrificarla,
El nos hará saber lo que es Suyo".

• Padre e hijo con mucha devoción,
para hacer la voluntad de Dios y sin otro propósito,
continuaron su camino presurosos
en dirección a uno de los montes.

• Cuando vieron una nube sobre el monte
diligentemente prepararon la leña del holocausto;
padre e hijo juntos, con un amor perfecto,

SELIJOT (ORACIONES DE PENITENCIA)

יָשְׁרוּ בָּעֲרָבָה מְסִלָּה: רָאָה יָחִיד כִּי הוּא הַשֶּׂה.
נָאַם לְהוֹרוֹ הַמְּנֻסֶּה. אָבִי אוֹתִי כַּכֶּבֶשׂ תַּעֲשֶׂה. לֹא
תַחְמוֹל וְלֹא תְכַסֶּה: בִּי חָפֵץ וְנִכְסוֹף. לְבָבִי לֹא
לַחֲשׂוֹף. אִם תִּמְנָעֵנִי סוֹף. רוּחִי וְנִשְׁמָתִי אֵלָיו
יֶאֱסוֹף: יָדָיו וְרַגְלָיו עָקַד. וְחַרְבּוֹ עָלָיו פָּקַד. לְשׂוּמוֹ
עַל הָעֵצִים שָׁקַד. וְהָאֵשׁ עַל הַמִּזְבֵּחַ תּוּקָד:
צַוָּאר פָּשַׁט מֵאֵלָיו. וְאָבִיו נִגַּשׁ אֵלָיו. לְשָׁחֲטוֹ לְשֵׁם בְּעָלָיו.
וְהִנֵּה יְהוָה נִצַּב עָלָיו: חָקַר אֶת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה.
הָאֵב עַל בְּנוֹ לֹא חָסָה. וְלִבּוֹ אֶל כַּפַּיִם נָשָׂא. וַיַּרְא
אֱלֹהִים אֶת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה: קָרָא מֵרֶחֶם מִשְׁחָר.
תְּמוּר בִּנְךָ הַנִּבְחָר. וְהִנֵּה אַיִל אַחַר. וַעֲשֵׂה אַל
תְּאַחַר: חֲלִיפִי אַזְכָּרָתוֹ. תִּכּוֹן כְּהַקְטָרָתוֹ. וְתַעֲלֶה לְךָ
תְּמוּרָתוֹ. וְהָיָה הוּא וּתְמוּרָתוֹ: זִכָּרוֹן לְפָנֶיךָ בַּשַּׁחַק.
לָעַד בַּסֵּפֶר יוּחַק. בְּרִית עוֹלָם בַּל יוּמְחַק. אֶת אַבְרָהָם
וְאֶת יִצְחָק: קוֹרְאֶיךָ בָּאִים לִקּוֹד. בְּצָרָה עֲקֵדָה
תִּשְׁקוֹד. וְצֹאנְךָ בְּרַחֲמִים תִּפְקוֹד. פְּנֵי הַצֹּאן אֶל
עָקוֹד: עוֹרְרָה גְּבוּרָתְךָ לְהָקִיץ נִרְדָּמִים. לְמַעַנְךָ תִּפְדֶּה
חֲרֵדִים נִדְהָמִים. לְהַמְשִׁיךְ רַחֲמֶיךָ וַחֲסָדֶיךָ מִשְּׁמֵי מְרוֹמִים.
אַל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים:

se dirigieron hacia la nube
por el sendero.
● Cuando Isaac comprendió que
él sería el sacrificado
le dijo a su padre, que estaba
siendo probado:
"Considérame, padre mío, igual
que el cordero;
no te apiades ni te conmuevas.
● Dios me escogió y me quiso,
mi corazón está descubierto ante El.
No me prives de este fin, haciendo Su voluntad
para que mi espíritu y mi alma sean acogidos por El".
● Ató Abraham a su hijo las manos y los pies;
también preparó el cuchillo para sacrificarlo.
Puso a Isaac debidamente sobre la leña
y el fuego sobre el altar encendió.
● Extendió Isaac su garganta por sí mismo
y su padre se acercó a él
para sacrificarlo en honra de Su Creador,
y he aquí que Dios le contemplaba.
● Examinaba Dios todo lo que el padre hacía
cómo, conteniendo su piedad, a su hijo sacrificaría
con el corazón en las manos dirigido el Creador,
Y Dios veía todo lo que él hacía.
● Desde el cielo se oyo una voz llena de compasión:
¡Abraham, Abraham! No toques a tu hijo
Sacrifica este cordero en su lugar;
hazlo pronto, no te detengas.
● Que esta ofrenda recordatoria lo reemplace,
sacrfica el cordero como si Isaac fue quemado.
Sea considerada la sustitución
tanto él como el cordero, como ofrendas sagradas.
● Que este recuerdo, oh Dios, esté ante Ti en el cielo,
y sea grabado para la eternidad,
como una alianza imborrable
hecha por Ti con Abraham e Isaac.
● Tus hijos que Te invocan se presentan ante Ti dispuestos al sacrificio, rogando tomes
en cuenta el de Isaac, en sus horas de angustia.
Visita con misericordia a Tus ovejas
y tenlas siempre ante Tu Presencia.
● Revela Tu Poder y haz despertar las conciencias adormecidas.
Por amor a Ti redime a Tu Pueblo devoto y asombrado;
dirige hacia él Tu piedad y merced desde los altos cielos,
¡oh Dios, Rey que estás sentado sobre el trono de la misericordia!

El Mélej Yoshev...

El Dios Soberano está sentado en el Trono de la misericordia y gobierna el mundo con benevolencia; perdona las iniquidades de Su pueblo, borrándolas una a una; (.) trata con clemencia a los pecadores y con indulgencia a los transgresores; hace caridades con toda carne y espíritu y no les retribuye según su malicia.

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג
בַּחֲסִידוּת · מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר
רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן · מַרְבֶּה מְחִילָה לַחַטָּאִים ·
וְסוֹלֵחַ לַפּוֹשְׁעִים · עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם
כָּל בָּשָׂר וְרוּחַ · לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל ·
אֵל הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה ·
זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה · כְּמוֹ
שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעַנְוָתֵנוּ מִקֶּדֶם · וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ ·
וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא
בְּשֵׁם יְהוָה וְשָׁם נֶאֱמַר :

!Eterno! Tú que nos enseñaste a repetir Tus trece atributos, recuerda en nuestro favor el pacto de estos trece atributos, según lo hiciste saber a Tu humilde servidor (Moisés) desde el principio, conforme está escrito en Tu Ley: "Y el Eterno descendió en la nube y estuvo allí con él, y proclamó (Moisés) el nombre de Dios"; y allí está dicho:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא. יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן
אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא
עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה: וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ
וּנְחַלְתָּנוּ:

Vayaavor...

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo el Eterno, !el Eterno! soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebelión y el pecado y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y nuestros pecados y nos considerarás Tu pueblo elegido.

סְלַח לָנוּ, אָבִינוּ, כִּי חָטָאנוּ, מְחַל
לָנוּ, מַלְכֵּנוּ, כִּי פָשָׁעְנוּ: כִּי אַתָּה
אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח, וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ:
הֵטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת צִיּוֹן תִּבְנֶה
חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָם: אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי צֶדֶק עוֹלָה
וְכָלִיל אָז יַעֲלוּ עַל מִזְבַּחֲךָ פָּרִים:

COMENTARIO

(.) MAAVIR RISHON RISHON. El Exégeta Rashi explica esta expresión citada en el Talmud (Rosh Hashaná 17) de la manera siguiente: "Dios no toma en cuenta la primera transgresión de la persona cuyas buenas acciones alcanzan por lo menos la mitad en la cuenta de sus malas acciones, a fin de que esta persona sea perdonada y absuelta en el juicio final.

SELIJOT
(ORACIONES DE PENITENCIA)
BEZOJRI

Poesía de Yehuda Ibn Bilam que vivió en Sevilla en el siglo XI. Su nombre, "Bilam", en hebreo, está en acróstico.

יג טהנוס לומר

בְּזָכְרִי עַל מִשְׁכָּבִי זְדוֹן לִבִּי וַאֲשָׁמָיו · אָקוּמָה
וְאָבוֹאָה אֶל בֵּית אֱלֹהַי וַהֲדוֹמָיו ·
וָאֹמַר בְּנָשְׂאִי עַיִן בְּתַחֲנוּנַי אֵלִי שָׁמָיו · נִפְלָה
נָא בְיַד יְיָ כִּי רַבִּים רַחֲמָיו : לְךָ אֵלִי צוּר חֵילִי
מְנוֹסָתִי בְצָרָתִי · בְּךָ שִׂבְרִי וְתִקְוָתִי אֱיָלוּתִי
בְגָלוּתִי · לְךָ כָּל מִשְׁאֲלוֹת לִבִּי וְנֶגְדְּךָ כָּל
תַּאֲוָתִי · פְּרֹה עֶבֶד לָךְ צוֹעֵק מִיַּד רוֹדָיו וְקָמָיו :
נפלה עֲנֵנִי יְיָ עֲנֵנִי בְּקָרְאִי מִן הַמֻּצָּר · וְיֵדַע
בָּעַמִּים כִּי יָדְךָ לֹא תִקְצָר · וְאַל תַּבְזֶה עֲנוּת
עָנִי צוֹעֵק מִתְגָּרַת צָר · אֲשֶׁר פִּשָּׁעָיו לְךָ מוּרָה
וּמִתְוַדֶּה עַל עֲלוֹמָיו : נפלה מַה יִתְאוֹנֵן וְיֹאמַר
מַה יְדַבֵּר וְיִצְטַדָּק · יְצִיר חוֹמֶר אֲשֶׁר תָּשׁוּב
גְּוִיָּתוֹ כְּאָבָק דַּק · מַה יִתֵּן לְךָ אֱלֹהִים כִּי יִרְשַׁע
וְכִי יִצְדַּק · הֲלֹא מְלָיו וּמִפְעָלָיו כְּתוּבִים בְּסֵפֶר
יָמָיו : נפלה חַצּוֹת (כ"ף בְּעוֹד) לַיְלָה לְךָ קָמוּ עֲבָדֶיךָ
בְּמַהֲלָלָם · זְכוֹת אָבוֹת לָהֶם תִּזְכּוֹר וְאַל תֵּפֶן
לְמַעֲלָלָם · קָנָה עֲדָתְךָ כִּימֵי קֶדֶם קְדוֹשׁ יַעֲקֹב
גְּאָלָם · וְהִנָּשֵׂא הָאֵל עוֹשֶׂה הַשָּׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו :
נִפְלָה נָא בְיַד יְיָ כִּי רַבִּים רַחֲמָיו :

(וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל גָּד צַר לִי מְאֹד נִפְלָה נָא בְיַד יְהוָה כִּי
רַבִּים רַחֲמָיו וּבְיַד אָדָם אַל אֶפֹּלָה :)

Al recordar sobre mi lecho la soberbia de mi corazón y sus delitos, me levanto y vengo a la casa de Dios, lugar de su posada.
Allí, con mis ojos alzados hacia sus cielos, dirigiré mis súplicas.
Me entregaré (.) en poder del Eterno, pues grande es su misericordia.

Tú, Dios mío, eres mi fortaleza y mi fuerza, eres mi refugio en días de angustia; en Ti deposito mi esperanza en el Exilio; a Ti dirijo todos los deseos de mi corazón, hacia Ti elevo todos mis anhelos.
Redime a tu servidor, que a Ti clama, de manos de sus opresores y los que se levanten con él.
Me entregaré en poder del Eterno, pues grande es su misericordia.

Atiéndeme, oh Eterno, atiéndeme cuando desde mi aprieto te invoco, a fin de que se conozca entre los pueblos, que para tu poder no hay límite.
No desprecies el sufrimiento del afligido que clama por el ataque de sus enemigos y confiesa sus pecados, aún los más ocultos.

Me entregaré en poder del Eterno, pues grande es su misericordia.

Cómo podrá lamentarse, qué puede decir y justificar el hombre creado del barro, cuyo cuerpo retornará a la tierra como el polvo.
¿Qué te puede dar el hombre si peca o es justo? ¿Acaso no están sus obras o palabras escritas en el libro de sus días de vida?
Me entregaré en poder del Eterno, pues grande es su misericordia.

A medianoche, por Ti se levantan con loores tus servidores; recuérdales el mérito de los Patriarcas, omite sus malas acciones. Protege a tu Congregación como en los días de antaño, oh Santo de Jacob, su Redentor; y exáltate, oh Eterno, Tú que estableces la paz en las alturas.
Me entregaré en poder del Eterno, pues grande es su misericordia.

COMENTARIO

(.) NIPELA (Me entregaré etc.) - Esta frase fue inspirada de lo que dijo el rey David al profeta Gad cuando aquél insistió en que Joab, general de su ejército, contara el pueblo de Israel. Este hecho era considerado un pecado, ya que según la Torah (Exodo XXX, 11-13) los hijos de Israel deben ser contados por medio del *Majatsit hashékel* (medio shekel - moneda de plata). El rey Saúl los había contado por medio de corderitos (Samuel I, XV, 4). Pero David desobedeció este mandamiento y Joab, después de haber andado por toda la tierra de Israel, regresó a Jerusalem al cabo de nueve meses y veinte días y dio la cuenta del número al Rey; y fueron los de Israel 800,000. Después, David se dio cuenta de su pecado y rogó a Dios para que lo perdonara. Fue entonces cuando el profeta Gad, vidente de David, le trajo la respuesta del Eterno: Tres cosas te ofrezco para que se te perdone el pecado. ¿Quieres que vengan siete años de hambre en tu tierra, o que huyas tres meses ante tus enemigos que te perseguirán, o que haya tres días pestilencia en tu tierra? VAYOMER DAVID - Y dijo David a Gad: "En grande angustia estoy; ruego, me entregaré en la mano del Eterno, porque sus piedades son muchas, y no caiga yo en manos de hombres". Y envió Dios pestilencia a Israel y murieron del pueblo 70,000 personas. (Ver Samuel II, XXIV).

רַחוּם וְחַנּוּן, חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ, רַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

לְדָוִד, אֵלֶיךָ יְיָ נַפְשִׁי אֶשָּׂא: אֱלֹהַי בְּךָ
בָטַחְתִּי אַל אֵבוֹשָׁה, אַל יַעֲלְצוּ אוֹיְבַי לִי: גַּם
כָּל קֹוֶיךָ לֹא יֵבוֹשׁוּ, יֵבשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם:
דְּרָכֶיךָ יְיָ הוֹדִיעֵנִי, אָרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי: הַדְרִיכֵנִי
בַאֲמִתֶּךָ וְלַמְּדֵנִי, כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי, אוֹתְךָ
קִוִּיתִי כָּל הַיּוֹם: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ, וַחֲסָדֶיךָ כִּי
מֵעוֹלָם הֵמָּה: חַטֹּאת נְעוּרַי וּפְשָׁעַי אַל תִּזְכֹּר,
כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי אַתָּה, לְמַעַן טוּבְךָ יְיָ: טוֹב
וְיָשָׁר יְיָ, עַל כֵּן יוֹרֶה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ: יַדְרֵךְ
עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט, וִילַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ: כָּל־אָרְחוֹת
יְיָ חֶסֶד וֶאֱמֶת, לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדְתָיו: לְמַעַן
שִׁמְךָ יְיָ, וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא: מִי זֶה
הָאִישׁ יְרֵא יְיָ, יוֹרֶנּוּ בְּדֶרֶךְ יִבְחָר: נַפְשׁוֹ בְּטוּב
תָּלִין, וְזַרְעוֹ יִירַשׁ אָרֶץ: סוֹד יְיָ לִירֵאָיו, וּבְרִיתוֹ
לְהוֹדִיעָם: עֵינַי תָּמִיד אֶל יְיָ, כִּי הוּא יוֹצִיא
מֵרֶשֶׁת רַגְלָי: פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי, כִּי יָחִיד וְעָנִי
אָנִי: צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ, מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי:
רְאֵה עָנְיִי וַעֲמָלִי, וְשָׂא לְכָל חַטֹּאתָי: רְאֵה אוֹיְבַי
כִּי רָבּוּ, וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי: שָׁמְרָה נַפְשִׁי
וְהַצִּילֵנִי, אַל אֵבוֹשׁ כִּי חָסִיתִי בָךְ: תֹּם וְיֹשֶׁר
יִצְּרוּנִי, כִּי קִוִּיתִיךָ: פְּדֵה אֱלֹהִים אֶת יִשְׂרָאֵל
מִכֹּל צָרוֹתָיו: וְהוּא יִפְדֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל מִכֹּל
עֲוֹנֹתָיו:

RAJUM VEJANUN. Dios clemente y misericordioso, pecamos contra Ti, ten piedad de nosotros y sálvanos.

SALMO (XXV) DE DAVID. A Ti, Eterno, elevo mi alma; Dios mío, en Ti confío. No sea yo avergonzado, no se alegren por mí mis enemigos. Porque ninguno de los que esperan en Ti serán avergonzados. Avergonzados serán los que, en vano, proceden traicioneramente. Muéstrame, Eterno, tus caminos, enséñame, tus senderos. Guíame en tu verdad y enséñame, porque Tú eres el Dios de mi salvación. En Ti espero todo el día. Acuérdate, Eterno, de tus piedades y de tus mercedes, porque ellas existen desde siempre. No te acuerdes de los pecados de mi mocedad ni de mis transgresiones. Según tu benignidad acuérdate de mí, por amor de tu bondad, oh Eterno. Bueno y recto es El, por eso mostrará el camino a los pecadores, guiará a los humildes en el juicio, enseñará a los humildes su camino. Todos los senderos del Eterno son benevolencia y verdad para los que guardan su alianza y sus testimonios. Por amor a tu nombre, oh Eterno, perdonarás mi iniquidad, pues es grave. ¿Quién es el hombre que teme al Eterno? A éste El le enseñará el camino a escoger. Su alma reposará en el bien, y su descendencia heredará la tierra. El secreto del Eterno es para aquéllos que le reverencian, y su pacto es para hacérselo conocer. Mis ojos están siempre puestos en el Eterno, pues El quitará de la red mis pies. Vuélvete hacia mí y concédeme tu gracia, pues estoy desamparado y afligido. Las tribulaciones de mi corazón se agrandan, de mis aprietos líbrame. Mira mi aflicción y mi sufrimiento y perdona todos mis pecados. Mira hacia mis enemigos porque se han multiplicado, y con odio violento me odian. Guarda mi alma y líbrame; no sea yo avergonzado, porque en Ti me abrigo. La integridad y la rectitud me preserven, porque en Ti espero. Redime, oh Dios, a Israel de todas sus tribulaciones. Y El redimirá a Israel de todas sus iniquidades.

Eterno, Dios de Israel, retorna de tu cólera, retráctate del mal que ibas a hacer a tu pueblo.

COMENTARIO

NEFILAT APAYIM. Esta oración, que comienza en la página anterior con *Rajum Vejanún*, se denomina *tajanún*, según las palabras de Daniel (IX, 18): "Lanzamos nuestras súplicas *(tajanunenu)* frente a Ti". Siempre que Moisés y Aarón imploraban a Dios para ser atendidos con urgencia, caían con el rostro en tierra (ver Número XVI, 22). De ahí que esta oración se llame *Nefilat Apáyim* (caída sobre el rostro). Postrarse en tierra frente a Dios representa la forma suprema de la adoración divina. Es una prueba de profunda humildad, partiendo de la conciencia de un alma adolorida y penitente. Fue de esta manera como el pueblo de Israél imploró la liberación del yugo de la servidumbre en Egipto (Exodo IV, 31); fue así como Janá hizo su oración para que Dios le concediese el fruto de su vientre (B.M. 59; y Taanit 9:). Actualmente se acostumbra inclinarse sobre el brazo izquierdo y no sobre el suelo. Pero en el rito *ashkenazi* algunos suelen caer con el rostro en tierra en ciertas oraciones de *Rosh Hashaná* y *Yom Kipur*.

El sentido profundo de esta oración es el abandono completo de sí ante Dios. El cuerpo cae para que el alma pueda libremente elevarse. Por su parte, el Zóhar interpreta la actitud de *Nefilat Apáyim* como una reproducción del acto de la muerte, ya que hay ciertos pecados que sólo pueden ser perdonados con la muerte de la persona (ver Isaías XXII, 14). Por eso fue escogido el Salmo XXV para esta oración, pues comienza con las palabras: "A Ti, Eterno, elevo mi alma".

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ. וְהִנָּחֵם עַל הָרָעָה
לְעַמֶּךָ: יש מהגיס לומר תחינה זו ויש מדלגין עד תחלתי.
תחינה ליום רלשון (פי שמואל חזק).
יְהוָה שִׁוְעַת עַמְּךָ הַקְשִׁיבָה. וַעֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְטוֹבָה.
וּמִי כְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד: מִבֵּין שִׁבְעִי
אֲרָיוֹת תְּחַלְּצֵם. וּמֵאַרְבַּע רוּחוֹת תְּקַבְּצֵם. וְקָרַב אוֹתָם
אֶחָד אֶל אֶחָד: וְאֶת אֲבִילֵי צִיּוֹן תְּנַחֵם. וְאֶת
אֲהֵלִיבָה הַנְּדוּדָה תְּרַחֵם. לְחַבֵּר אֶת הָאֹהֶל לִהְיוֹת
אֶחָד: אֲדוֹם וּמוֹאָב צָמְתוּ בַּבּוֹר חַיַּי. בְּחֶרְפָּה הִכּוּ לְחָיַי.
מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד: לְרַגְלַי טָמְנוּ פֶּה וָפַחַת.
וַיִּתְלַחֲשׁוּ עָלַי יַחַד. אֵין עוֹשֶׂה טוֹב אֵין גַּם אֶחָד:
חַזֵּק עַמְּךָ שׁוֹכֵן שְׁמֵי עֶרֶץ. וְאוֹיְבֶיךָ יִהְיוּ לְכָלָה וָחֶרֶץ.
וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה
יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד: סוף
תחינה ליום שני (קיימן יהודה חזק).
יְהוָה יָחִיד לְבוֹת כָּל בְּנֵי אָדָם חוֹנֵךְ. עוֹשֶׂה גְּדוֹלוֹת עַד
אֵין חֵקֶר. וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי:
הַקְשֵׁב שִׂיחַת עַבְדְּךָ וְנַאֲמוֹ. סוֹבֵל גָּלוּת עַל שִׁכְמוֹ. וְיוֹם
נָפְלוּ לַהֲקִימוֹ. יֵשׁ אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי: וְזָכוֹר בְּרִית
יְדִידֶיךָ. לְעַם צוֹעֲקִים נָגְהֶךָ. בְּנֵי יַעֲקֹב עַבְדֶּיךָ. וַיֵּצֵו
גַּם אֶת הַשֵּׁנִי: הוֹדִי הַקְשֵׁב תְּחִינוֹת. וַחֲשׁוֹב תְּפִלּוֹתָם
כִּמְנוֹת. בִּזְכוּת מַקְרִיבִים קָרְבָּנוֹת. נְתַנְאֵל בֶּן צוּעָר
בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי: הַט אָזְנְךָ לִתְפִלַּת עַמֶּךָ. וּשְׁלַח לָנוּ מָשִׁיחַ
צִדְקֶךָ. וְנַקְרִיב קָרְבָּנוֹת לְפָנֶיךָ. אֶת הַכֶּבֶשׂ אֶחָד
בַּבֹּקֶר וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי: חַזֵּק לִבִּי מַלְכִּי. וּמַהֵר

COMENTARIO

Nota - *En algunas congregaciones no acostumbran rezar estas "tejinot" ni los párrafos que siguen a estas (Shuv mejaron apéja etc.), y comienzan con "atánu".*

TEJINOT - (Súplicas) Los autores de estas *Tejinot*, se inspiraron probablemente de los *Shir Shel Yom* (Salmo apropiado para cada día de la semana) mencionados en el *Talmud* (Mishná, Tamid 7, 4), con la diferencia de que en cada *Shir* existe una alusión al día correspondiente (ver Sidur Masliah pag. 112 etc.) mientras que en algunas de estas *Tejinot* como por ejemplo a partir de la del martes, no parece haber relación con el día en que se rezan.

סליחות

לְהָאִיר חָשְׁכִּי. אִם נִסְתָּרָה דַּרְכִּי. הַצְלִיחָה נָּא
לְעַבְדְּךָ בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי: סוג

תחינה ליום שלישי. (קיטן דוד בר חלעזר).

יְהוָה דַּלּוּ עֵינַי לַמָּרוֹם. בַּצַּר לִי אֶקְרָא יְהוָה:
וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי. מַרוֹב בְּעִסִי וְשִׂיחִי. וָאֶשְׁפּוֹךְ
אֶת נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה: יָהּ הַקְשֵׁב נְאֻמִי. וַעֲשֵׂה אוֹת
לְטוֹבָה עִמִּי. רַבּוֹת עָשִׂיתָ אַתָּה יְהוָה: דַּלּוֹתִי וְלִי
יְהוֹשִׁיעַ. אֵל צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ. לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְהוָה:
בְּרֹאשׁ עָלַי אוֹיְבִי. לֹא יֵרָא לִבִּי. וַאֲנִי עָלֶיךָ בָּטַחְתִּי
יְהוָה: רָמָה בְּךָ יְדֵי מִשְׁגַּבִּי וְלֹא בְחַרְבִּי. כִּי לֹא
בְחֶרֶב וּבַחֲנִית יוֹשִׁיעַ יְהוָה: אוֹיְבֵי גְּבֹרוּ. וְעָלַי
הִתְאַמָּרוּ. הַעַל אֵלֶּה תִּתְאַפַּק יְהוָה: לָמָּה פָּנֶיךָ
תַּסְתִּיר. וְאוֹיֵב עָלַי יַכְתִּיר. אֵל נָנוּא וְנוֹכֵם יְהוָה:
עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי אָשִׁימָה. וְעֹם לְבָבִי אָהִימָה. הֲלָעוֹלָמִים
יִזְנַח יְהוָה: זֵדִים יְרִיבוּנִי. סְעִפַּי יְשִׁיבוּנִי. כִּי לֹא
יִזְנַח לְעוֹלָם יְהוָה: רַחֲמֶיךָ שִׂבַּרְתִּי. כִּי לְךָ יְהוָה
הוֹחַלְתִּי. אַתָּה תַּעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהָי: סוג

תחינה ליום רביעי. (קיטן חכי דוד קטן).

יְהוָה אִם גָּדַל עֲוֹנִי מִנְּשׂוֹא. וְהִסְכַּלְתִּי עֲשֵׂה. אַל
תָּבוֹא בְמִשְׁפָּט אֶת עַבְדֶּךָ: נִגְעֵי לְבָבִי
הָבֵר. וְחַטֹּאת נְעוּרַי הַעֲבֵר. גַּם מִזֵּדִים חֲשׂךְ עַבְדֶּךָ:
יְגוֹנוֹתַי גְּבֹרוּ. וַאֲנָחוֹתַי לִבִּי שִׁבְּרוּ. שַׂמַּח נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ:
דּוֹרְשֵׁי רָעָתִי עָלַי הִגְדִּילוּ. לְהַוָּתִי יָגִילוּ. אַל תַּסְתֵּר

COMENTARIO

SELIJOT EN EL ARVIT - Entre los *sefaradim* de Londres y Amsterdam, existe la costumbre de rezar *Selijot* en el *Arvit*, y no se conoce quién instituyó dicho *minhag* (costumbre), ya que no se encuentra mencionado en los libros de nuestros rabinos legisladores. Se supone que hacen esto para no tener que levantarse en las madrugadas frías del mes de septiembre en aquellos países.

(continúa)

פָּנֶיךָ מֵעַבְדֶּךָ: וְעַד אָן אֲשַׁוֵּעַ וְאֵין מִשְׁפָּט. מָתַי
תַּעֲשֶׂה בְרוֹדְפַי מִשְׁפָּט. כַּמָּה יְמֵי עַבְדֶּךָ: יָשׁוּב
אַפְּךָ לְרַחֲמֵנִי. יְהִי נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי. כְּאִמְרָתְךָ
לְעַבְדֶּךָ: דְּרָכַי סִפַּרְתִּי. וְעָלֶיךָ מִבֶּטֶן נִסְמַכְתִּי. הָאִירָה
פָנֶיךָ עַל עַבְדֶּךָ: קָטֹנְתִּי מִכָּל הַחֲסָדִים. צוּר מוֹשִׁיב
יְחִידִים. אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת עַבְדֶּךָ: טַהֲרֵנִי מֵהַטָּאתִי.
אַל תַּעְלֵם אָזְנְךָ לְרַוְחָתִי לְשַׁוְעָתִי. אָנָּא יְהוָה כִּי
אֲנִי עַבְדֶּךָ: נִפְלָאוֹת הַרְאֵנִי. אַל תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי.
אַל תַּט בְּאַף עַבְדֶּךָ: סוּב

תחינה ליום חמישי (סי' שמואל):

יְהוָה שְׁעֵה נוֹדֵד מִקֶּנּוֹ. וְעוֹרֵר שְׁנַת עֵינוֹ. וַיָּקָם בַּחֲצִי
הַלַּיְלָה: מִפְּנֵי בֹּשֶׁת אִשְׁמָתוֹ. הָיְתָה לוֹ דִּמְעָתוֹ.
לֶחֶם יוֹמָם וָלַיְלָה: וַיְהִי בְּשִׁבְיוֹ נֶהְדָּף. וּמֵהַר לְגִבְעָה
נִרְדָּף. לְחֹרֶב בַּיּוֹם וּלְקֶרַח בַּלַּיְלָה: אֹיְבִים אוֹתִי
יִלְחָצוּ. וְעָלַי יִתְיָעֲצוּ. וַיִּתְחָרְשׁוּ כָּל הַלַּיְלָה: לְפָנֶיךָ
תָּבֹא תְפִלָּתִי. יְהוָה אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי. יוֹם צָעַקְתִּי
בַּלַּיְלָה: סוּב

תחינה ליום ששי (סי' אברהם):

יְהוָה אֱלֹהִים מוֹשִׁיב יְחִידִים. שְׁעֵה לְעוֹמְדִים. בְּבֵית
יְהוָה בַּלֵּילוֹת: בְּךָ בָטַחְתִּי. וְשִׁמְךָ זָכַרְתִּי.
עַל מִשְׁכָּבִי בַּלֵּילוֹת: רַחֵם עַל הוֹלֵךְ וּבָכֹה. אִישׁ
חַרְבּוֹ עַל יְרֵכוֹ. מִפַּחַד בַּלֵּילוֹת: הִנְנִי הוֹלֵךְ שְׁחוֹחַ.
לֹא מָצָאתִי מָנוֹחַ. יָמִים גַּם לֵילוֹת: מַלֵּט צוֹעֵק
נֶגְדֶּךָ. לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ. וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת:

COMENTARIO

El rav *jida (j.y.d. Azulay)* en su comentario (O.J. 581, 1 del Birke Yosef) critica severamente la costumbre de rezar *Selijot* en el *Arvit* calificándola de: *Minhag rá umar* (costumbre mala y amarga) y la considera casi una violación de la Ley, ya que no está permitido mencionar los trece atributos de Dios (Adonay, Adonay El Rajum etc.) en cualquier hora. (Las madrugadas, son siempre hora de agrado para el Eterno).

El rav Haari, por su parte, prohibe rezar el *vidduy* (confesión de pecados) antes de la media noche de *Motzaé Shabbat* (salida de sábado) pues considera que existe parte de la santidad del *shabbat* hasta esta hora (el *vidduy* hace parte de los *selijot).*

SELIJOT
(ORACIONES DE PENITENCIA)

Shuv...

Desiste de tu colera, oh Dios, y arrepiéntete de enviar el mal sobre tu pueblo. No estés demasiado airado, y no te acuerdes para siempre del pecado. Mira, te rogamos, que todos nosotros somos tu pueblo; no nos repudies por amor a tu nombre. No permitas que se deshonre el trono de tu gloria. Acuérdate, y no rompas tu alianza con nosotros, aún cuando nos condenen nuestras iniquidades, hazlo, oh Eterno, por amor a tu nombre, Pues nuestras desviaciones son muchas, y hemos pecado contra Ti. Señor, perdónanos.

Im Ashamenu...

Aún cuando nuestros pecados fueran rojos como la lana carmesí, tu gran compasión, oh Eterno, habrás de anteponer; hazlo por mérito de nuestro padre Abraham al que salvaste de

Ur Casdim... (.)

y al que ceñiste de poderío en el valle de *Sidim.* (..) Recuerden este día su amor por Ti, porque nuestras desviaciones son muchas, y hemos pecado contra Ti. Señor, perdónanos. Aún cuando hayamos pecado y hecho burla sin cesar, oh Eterno, revélanos la hora de tu benevolencia, hazlo por mérito del distinguido patriarca Isaac, quien, cual oveja, fue atado y por tu voluntad fue reemplazado por un carnero. Recuerda en este día su sacrificio en bien de nosotros; pues nuestras desviaciones son muchas y hemos pecado contra Ti. Señor, perdónanos. Aunque son muchas nuestras rebeldías y transgresiones, oh Eterno, acepta nuestras oraciones; hazlo por el mérito de Jacob, el íntegro que percibió la visión de la escalera (...) en su sueño, cuando durmió en aquel lugar temible. Recuerda en este día su integridad por nosotros, pues nuestras desviaciones son muchas, y hemos pecado contra Ti. Señor, perdónanos.

שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל הָרָעָה לְעַמֶּךָ :
אַל תִּקְצוֹף יְיָ עַד מְאֹד וְאַל לָעַד תִּזְכּוֹר
עָוֹן · הֵן הַבֵּט נָא עַמְּךָ כֻּלָּנוּ · אַל תִּנְאַץ לְמַעַן
שִׁמְךָ · אַל תְּנַבֵּל כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ · זְכוֹר אַל
תָּפֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ : אִם עֲוֹנֵינוּ עָנוּ בָנוּ · יְיָ
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ · כִּי רַבּוּ מְשׁוּבוֹתֵינוּ לְךָ
חָטָאנוּ · אָדוֹן סְלַח לָנוּ :
אִם אֲשָׁמֵנוּ כַּתּוֹלָע הֶאֱדִים · יְיָ אֶת הַמּוֹן
רַחֲמֶיךָ תַּקְדִּים · לְמַעַן אָב מוֹצַל
מְבַשְּׂרִים · גִּבַּרְתּוֹ בְּעֵמֶק הַשִּׁידִים · אַהֲבָתוֹ
זְכוֹר הַיּוֹם לָנוּ · כִּי רַבּוּ מְשׁוּבוֹתֵינוּ לְךָ חָטָאנוּ ·
אָדוֹן סְלַח לָנוּ : אִם חָטָאנוּ וְהִרְבֵּינוּ לָצוֹן · יְיָ
גַּלֵּה לָנוּ אֵת רָצוֹן · לְמַעַן דָּגוּל הַנֶּעְקָד כַּצֹּאן ·
וְאַיִל הוֹשַׁת כְּפִרוֹ לְרָצוֹן · עֲקֵדָתוֹ זְכוֹר הַיּוֹם
לָנוּ · כִּי רַבּוּ מְשׁוּבוֹתֵינוּ לְךָ חָטָאנוּ · אָדוֹן
סְלַח לָנוּ : אִם הִרְבֵּינוּ פְּשַׁע וַעֲבִירָה · יְיָ
הִתְרַצֵּה בְּעִתִּירָה · לְמַעַן תֹּם חֲזֵה סֶלָם וַיִּירָא ·
וְלָן בַּמָּקוֹם מַה נּוֹרָא · תֻּמָּתוֹ זְכוֹר הַיּוֹם לָנוּ ·
כִּי רַבּוּ מְשׁוּבוֹתֵינוּ לְךָ חָטָאנוּ · אָדוֹן סְלַח לָנוּ :

א׳ כְּפִיוּט תַּחְתֵּנוּ דּוֹלֵנוּ הַמְּדֻפְסִים הַכֹּהֵן תַּחְרוֹן תְּכוּת כְּעֵנִי שׁוּחֵל וְלֹא יוֹדְעִתִּי לְמָה וּפִירוּשׁ סְכֹרֶת הַיּוֹכוּ תְּקוֹם כֵּן פִּרְשׁ כְּחַמ״ו וְכֵן הוּא בְּהַרְבֵּה סִדּוּרִים וְקִבַּיְתִּי וְעוֹד פִּירְשׁוּ מִלְּשׁוֹן מַק :

אָתָּאנוּ לְחַלּוֹת פָּנֶיךָ · כִּי חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ
פָּנֶיךָ · נָא אַל תְּבִישֵׁנוּ נָא אַל תְּשִׁיבֵנוּ
ריקם

ATANU

ATANU LEJALOT PANEJA, KI JESED VEEMET, YEKADEMU PANEJA NA AL TEVISHENU, NA AL TESHIVENU REKAM MILEFANEJA; SELAJ LANU, USHLAJ LANU, YESHUA VERAJAMIM, MIMEONEJA

ATANU LEVAKESH, MIMEJA CAPARA, AYOM VENORA MISGAV LEITOT BATZARA TEJAYENU, TEJONENU, UVSHIMJA NIKRA; SELAJ LANU, USHLAJ LANU, YESHUA VERAJAMIN MIMEONEJA

Atánu...

Venimos a implorar delante de Ti, porque la merced y la verdad te preceden, te rogamos que no nos avergüences y no nos hagas volver

---

COMENTARIO

(.) Esta es una ciudad en Mesopotamia llamada "Ur de los Caldeos". Ur era un antiguo centro del culto lunar y se encuentra cerca del lugar donde se juntan los ríos Eúfrates y Tigris. El *Midrash* cuenta cómo el rey Nimrod había castigado a Abraham echándolo en un horno ardiente porque no creyó en el poder divino de Nimrod, y cómo Dios lo salvó.

(..) Este valle que se encuentra en el Mar Muerto, está mencionado en el capitulo VI, 3 de Génesis. La Torah narra ahí la guerra que se produjo entre nueve reinos del Asia Menor y cómo Lot, sobrino de Abraham, había sido hecho prisionero. El patriarca Abraham venció al rey Amrafel y a sus compañeros y salvó a Lot.

(...) La visión de la escalera, relatada en Génesis, capítulo XXVIII, 12 representa, según el *Midrash* (Yalcut, 21) la escala de la historia donde pueblos, reinados e imperios debían subir, hasta cierto grado de grandeza y descender en su decadencia. También simboliza la escalera social donde todos los hombres de virtud, cualquiera que sea su raza y su culto, tienen el derecho de ascender. Un tercer comentario, compara esta escalera a la *tefila* (oración) que la persona hace de todo corazón a Dios, por medio de la cual se eleva desde la tierra hacia los cielos.

רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ · סְלַח לָנוּ וּשְׁלַח לָנוּ יְשׁוּעָה
וְרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ :
אָתָאנוּ לְבַקֵּשׁ מִמְּךָ כַּפָּרָה · אָיוֹם וְנוֹרָא
מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת בַּצָּרָה · תְּחַיֵּינוּ · תְּחָנֵּנוּ ·
וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא · סְלַח לָנוּ וּשְׁלַח לָנוּ יְשׁוּעָה
וְרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ :
מָרָנָא דְּבִשְׁמַיָּא · לָךְ מִתְחַנְּנָן כְּעַבְדָּא
דְּמִתְחַנֵּן לְמָארֵיהּ · הַב לָן לִבָּא
לִתְיוּבְתָּא · וְלָא נֶהְדָּר רֵיקָם מִן קָמָךְ :
מָרָנָא דְּבִשְׁמַיָּא · לָךְ מִתְחַנְּנָן כְּבַר שִׁבְיָא
דְּמִתְחַנֵּן לְמָארֵיהּ · כֻּלְּהוֹן בְּנֵי שִׁבְיָא
בְּכַסְפָּא מִתְפָּרְקִין וְעַמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל בִּצְלוֹתִין
וּבְתַחֲנוּנִין · אָרֵים יְמִינָךְ וְאַצְמַח פּוּרְקָנָךְ ·
סָבְרָא דְחַיַּיָּא וּמֵתַיָּא :
מִתְרַצֶּה בְּרַחֲמִים · וּמִתְפַּיֵּיס בְּתַחֲנוּנִים ·
הִתְרַצֶּה וְהִתְפַּיֵּיס · לְעַם עָנִי
וּמְדוּלְדָּל · פָּרוֹקְנָא דְמֵעַלְמָא מְשֵׁיזְבָנָא
דְּמִלְקַדְמִין · פְּרוֹק יַעֲקֹב מֵאַרְעָא רְחִיקָא
וְאַסֵּיק זַרְעֵיהּ מֵאַרְעָא דְשִׁבְיָא :
מַחֵי וּמַסֵּי · מֵמִית וּמֵחֵי · מַסִּיק מִן שְׁאוֹל לְחַיֵּי
עַלְמָא : בְּרָא כַּד חָטֵי · אָבוּהִי אַלְקֶיהּ ·
אָבוּהִי דְחָיִס · אַסֵּי לְכֵבֵיהּ : עַבְדָּא דְמָרִיד ·
וְנָפִיק בְּקוֹלָר · לְמָארֵיהּ תָּאִיב · יִתְבַּר קוּלְרֵיהּ :
בְּרָךְ בּוּכְרָךְ אֲנָן · וְחָטֵינָן קָמָךְ · הָא רַוְיָא
נַפְשִׁין · בְּגִידִין וּמְרָדִין : הָא עַבְדָּךְ אֲנָן ·
וּמְרַדְנָן קָמָךְ · הָא בִּזְתָּא וְשִׁבְיָא · וְהָא

vacíos de tu presencia. Perdónanos y envíanos salvación y misericordia desde la altura de tu morada celestial.

Atanu...

Venimos a pedirte la expiación de nuestros pecados, oh Dios temible y venerado, amparo nuestro en tiempo de desgracia. Concédenos vida, y agrácianos, para que invoquemos tu nombre. Perdónanos y envíanos salvación y misericordia desde la altura de tu celestial morada.

Marana de-Vishmaya...

¡Señor nuestro que estás en el cielo! A Ti rogamos cual servidor que lo hace a su señor. Inclina nuestro corazón a la penitencia, para que no volvamos vacíos de tu presencia.

¡Señor nuestro que estás en el cielo! A Ti rogamos cual cautivo que lo hace a su amo. Los esclavos pueden redimirse con plata; mas tu pueblo Israel lo hace a Ti por medio de oraciones y ruegos.

Alza tu diestra para que germine tu salvación, pues Tú eres la esperanza de los vivos y de los muertos.

Mitratze...

¡Oh! Tú que te complaces en la misericordia y te enterneces con nuestras súplicas, plázcate ablandarte para con tu pueblo afligido y empobrecido. ¡Redentor nuestro! ¡Salvador nuestro desde los tiempos antiguos! Rescata a Jacob desde las tierras lejanas (de su exilio) y saca a sus hijos de las tierras de cautiverio.

Majé...

¡Oh! Tú que inflijes heridas y también envías curación; que das al hombre tanto la muerte como la vida(.), lo sacas del sepulcro a la existencia eterna: cuando un hijo actúa mal, su padre lo castiga, pero también se compadece de él y cura su dolor. Cuando un esclavo se rebela, es atado con cadenas, pero si ruega a su señor, éste se complace y rompe sus cadenas. ¡Oh Dios! Tus hijos primogénitos somos nosotros y hemos pecado ante Ti; nuestras almas ya están llenas de toda clase de amargura. Tus esclavos somos nosotros y nos hemos rebelado contra Ti, pero ya hemos pagado con castigo; algunos por los despojos y el cautiverio y los otros, con torturas;

COMENTARIO

(.) El autor de este párrafo se inspiró probablemente de la poesía *Haazínu*, de Moisés, escrita en el Deuteronomio, (capítulo XXXII, 39), donde Moisés dice, en nombre de Dios: "Yo hago morir y hago vivir; Yo hiero y Yo curo". Y también de las palabras de Janná, (Samuel I, II, 6) donde dice: "Dios mata y da vida, El hace descender al sepulcro y ascender, etc.

SELIJOT
(ORACIONES DE PENITENCIA)

בְּמַלְקִיוֹתָא: בְּבָעוּ מִנָּךְ · בְּמָטוּ מִנָּךְ · רַחֲמָךְ
נְפִישִׁין · אַסֵּי לְכִיבִין: דְּאִתְקְפוּ עָלָן · עַד דְּלָא
נֶהֱוֵי · גְּמִירָא בִּשְׁבִיָא: מַחֵי וּמַסֵּי · מְמִית וּמְחַיֵּי ·
מַסִּיק מִן שְׁאוֹל · לְחַיֵּי עָלְמָא:
רַחֲמִים פְּשׁוּטִים בְּקַשְׁנוּ מִמְּךָ · כִּי רַבִּים
רַחֲמִים עָמָּךְ · צְדָקָה וָחֶסֶד עֲשֵׂה עִמָּנוּ
לְמַעַן שִׁמְךָ אָנָּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ הָסֵר מִמֶּנּוּ וּמִבָּתֵּינוּ
וּמִבָּתֵּי כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּכָל מָקוֹם שֶׁהֵם ·
דֶּבֶר · וְחֶרֶב · וְרָעָה · וְרָעָב · וּשְׁבִי · וּבִזָּה ·
וּמַשְׁחִית · וּמַגֵּפָה · וְשָׂטָן · וְיֵצֶר הָרָע ·
וְחוֹלָאִים רָעִים · וְצַר מֵעָמָּךְ:
חַיִּים טוֹבִים שְׁאַלְנוּ מִמְּךָ · כִּי מְקוֹר חַיִּים
עִמָּךְ · צְדָקָה וָחֶסֶד עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן
שִׁמְךָ · אָנָּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ הָסֵר מִמֶּנּוּ וּמִבָּתֵּינוּ
וּמִבָּתֵּי כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּכָל מָקוֹם שֶׁהֵם ·
דֶּבֶר · וְחֶרֶב · וְרָעָה · וְרָעָב · וּשְׁבִי · וּבִזָּה ·
וּמַשְׁחִית · וּמַגֵּפָה · וְשָׂטָן · וְיֵצֶר הָרָע · וְחוֹלָאִים
רָעִים · וְצַר מֵעָמָּךְ:

יש ליזהר מאד שלא להפוך המלרע למלעיל שלא יהיה כשיר הכסילים

אֵלֶיךָ יְיָ נָשָׂאתִי עֵינַי · שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי ·
כְּגוֹדֶל חַסְדֶּךָ: בִּשְׁמְךָ בָּטַחְתִּי · וְכַפַּי
שִׁטַּחְתִּי · דְּבָרִים לָקַחְתִּי · וּבָאתִי עָדֶיךָ: גָּבְרוּ
יְגוֹנוֹתַי · וַיִּכְלוּ שְׁנוֹתַי · כִּי כָל עֲוֹנוֹתַי · שָׁתָה
לְנֶגְדֶּךָ: הֶלְפָּה מִתּוּגָה · נַפְשִׁי הֶעָנוּגָה · וְחַלִּין
מראנה

Rajamim Peshutim...

Simples misericordias pedimos de Ti, porque tu misericordia es infinita. Caridad y merced haz para con nosotros por amor a tu nombre. Te rogamos que apartes de nosotros, de nuestras casas y de las casas de todo tu pueblo Israel, en cualquier lugar que se encuentren; la epidemia, la espada, el hambre, el cautiverio, el pillaje, la destrucción, las plagas, la tentación, la inclinación al mal, las enfermedades malignas, y también alejes al opresor de tu pueblo.

Jayim Tovim...

Vidas buena te pedimos, porque contigo está la fuente de la vida. Caridad y merced haz para con nosotros, por la gloria de tu nombre. Te rogamos que apartes de nosotros, de nuestras casas y de las casas de todo tu pueblo Israel, en cualquier lugar que se encuentren; la epidemia, la espada, el hambre, el cautiverio, el pillaje, la destrucción, las plagas, la tentación, la inclinación al mal, las enfermedades malignas, y también alejes al opresor de tu pueblo.

Te rogamos, te suplicamos, que en Tú gran misericorida nos cures los dolores que nos agobian y nos salves antes que seamos aniquilados en el cautiverio. Pues Tú eres quién inflinges heridas y también envías curaciones, que das al hombre tanto la muerte como la vida, lo sacas del sepulcro a la existencia eterna.

ELEJA ADONAY (.)

Poesia en acróstico con las letras del alfabeto hebreo

ELEJA ADONAY, NASATI ENAY, SHEMA KOL TAJANUNAY, KEGODEL JASDEJA BESHIMJA BATAJTI, VEJAPAY SHITAJTI, DEVARIM LAKAJTI, UVATI ADEJA GAVERU YEGONOTAY, VAYIRBU ANJOTAY, KI JOL AVONOTAY, SHATA LENEGDEJA. DALEFA MITUGA, NAFSHI HAANUGA, VEJALETZ MIDEAGA, NEFESH AVDEJA.

(Continúa)

COMENTARIO

(.)Hay una advertencia en hebreo como título de esta poesía con letras minúsculas que dice lo siguiente: "Es necesario leer con atención las palabras de esta poesía con su acento tónico correcto; de lo contrario se convierte en una lectura de tontos". La razón de dicha advertencia es que en el idioma hebreo una misma palabra puede tener un significado cuando el acento tónico está en la penúltima sílaba, y otro cuando dicho acento se encuentra en la última. Como, por ejemplo, en la palabra *"Ómer"* del salmo 19: *En Ómer Veen Devarim:* (no hay dicho o palabras) En el caso que se pronuncie: *En Omér*, significa "No hay quien diga".

(Continúa)

מִרְאָנָה • נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ : הֶעֱבֵר חַטֹּאתַי • אֱלֹהֵי
יְשׁוּעָתִי • וְגַם אֶת דִּמְעָתִי • שִׂימָה בְנֹאדֶךָ :
וּבְרוֹגֶז רַחֵם • זָכְרָה וְהִנָּחֵם • וְשַׂמֵּחַ וְנַחֵם •
נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ : זְכוֹר עָנְיִי וּמְרוּדִי • לַעֲנָה מֵעוֹדִי •
עַד מָתַי לְנֶגְדִּי • תְּחַדֵּשׁ עֲרֵיךָ : חֲרְפוּנִי צוֹרְרַי •
אוֹיְבַי וּמְשׁוֹרְרַי • הַקְשֵׁב נָא אֲמָרַי • בְּבֹאִי
בְּפַחֲדֶךָ : טָמְנוּ לִי זֵדִים • פַּחִים וּמְצוֹדִים • וְכָהֵם
נִלְכָּדִים • פַּעֲמֵי יְדִידֶיךָ : יְשִׁימוּן לִי מְצוֹדִים •
וְשֶׁקֶר בִּי מְעִידִים • בְּלֹעֲנִי זֵדִים • צוּר בִּלְעָדֶיךָ :
כְּבוֹדְךָ גִּלֵּה צוּר • לְעֵם עָזוּב וְעָצוּר • וְטוּבְךָ
הַנָּצוּר • תְּנָה לְשֹׁרְרֶיךָ : לְחוּצִים כְּרוֹב דּוּחַק •
מֵהֶם אַל תִּרְחַק • זְכוֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק •
וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ : מָרוֹם מְמֹרוֹמִים • רַחֵם עַל
עֲנוּמִים • וְעַל זֶרַע רְחוּמִים • יְלִידֵי יְדִידֶיךָ :
נוֹאָקִים בְּכוּר גָּרוֹת • בְּךָ שָׁמוּ אֱיָלוּת • וְהָרֵם
מִשְׁפָּלוּת • גֶּזַע חֲסִידֶיךָ : סוֹבְלֵי עוֹל תִּצְהָל •
וְאוֹיְבֵיהֶם תְּבַהֵל • וְכִקְדֶם תְּנַהֵל • דְּגָלֵי גְדוּדֶיךָ :
עֲנֵה אֶת עֲתִירָתָם • סְמוֹךְ אֶת נְפִילָתָם • וְהָשֵׁב
אֶת שְׁבוּתָם • מֵאַפְסֵי חֶלְדֶּךָ : פְּדֵה עַם לְךָ
הוֹמֶה • וְכֹאֵלֶּם הוֹמֶה • בְּגָלוּת זֶה כַּמֶּה • שְׁבֵעוּ
נְדוּדֶיךָ : צַדִּיק בְּמִפְעָלוֹת • לְךָ נְתִכְנוּ עֲלִילוֹת •
דְּלֵנוּ מִמְּצוּלוֹת • לְמַעַן חַסְדֶּךָ : קַבֵּץ מְפוּזָרִים •
בְּכַבְלֵי צַר סְגוּרִים • בְּלָעוֹם אַכְזָרִים • שָׁרְפוּ

מועדיך

SELIJOT
(ORACIONES DE PENITENCIA)

(Continuación)

HAAVER JATATI, ELOHE YESHUATI, VEGAM ET DIMATI, SIMA BENODEJA. UVROGUEZ RAJEM, ZOJRA VEINAJEM, VESAMEAJ VENAJEM, NEFESH AVDEJA. ZEJOR ONYI UMRUDI, LAANA MEODI, AD MATAY LENEGDI, TEJADESH EDEJA. JEREFUNI TZORERAY, OYEVAY UMSHORERAY, HAKSHEV NA AMARAY, BEVOI BEFAJDEJA. TAMENU LI ZEDIM, PAJIM UMTZUDIM, UVAHEM NILKADIM, PAAME YEDIDEJA. YESIMUN LI METZODIM, VESHEKER BI MEIDIM, BELAUNI ZEDIM, TZUR BILADEJA. KEVODEJA GALE TZUR, LEAM AZUV VEATSUR, VETUVEJA HANATZUR, TENA LISRIDEJA. LEJUTZIM BEROV DOJAK, MEEM AL TIRJAK, ZEJOR LEAVRAHAM LEYITSJAK, ULYISRAEL AVADEJA. MAROM MIMEROMIM, RAJEM AL AGUMIM, VEAL ZERA REJUMIM, YELIDE YEDIDEJA. NOAKIM BEVOR GALUT, BEJA SAMU EYALUT, VEAREM MISHIFLUT, GUEZA JASIDEJA. SOVELE OL TETZAHEL, VEOYEVEJEM TEVAHEL, UJKEDEM TENAHEL, DIGLE GUEDUDEJA. ANE ET ATIRATAM, SEMOJ ET NEFILATAM, VEHASHEV ET SHEVUTAM, MEAFSE JELDEJA. PEDE AM LEJA HOME, UJILEM DOME, BEGALUT ZE CAME, SAVEU NEDUDEJA. TZADIK BEMIFALOT, LEJA NITKENU ALILOT, DELENU MIMETZULOT, LEMAAN JASADEJA. KABETZ MEFUZARIM, BEJAVLE TZAR SEGURIM, BELAUM AJZARIM, SAREFU MOADEJA.

(Continúa)

COMENTARIO

(Continuación)

Existe además otra particularidad en el idioma sagrado: la letra *Vav*, al principio de una palabra, llamada *vav hameapejet* o *vav hahipuj (vav conversiva)*, tiene la función de cambiar un verbo que está en el tiempo pasado, al futuro o vice-versa, como por ejemplo: *Ashámti* (cometí culpa): pero con la dicha *vav* y el acento tónico en la última sílaba, o sea leyéndolo *Veashamtí* significa: cometeré culpa. Por consiguiente, se debe pronunciar *Veashámti* (y cometí culpa). Semejantes casos se encuentran, a partir de la línea 37, en el *Lejá Elí* que leemos en la noche de Kipur. Si en lugar de leer *Veashámti, Vearávti, uvagádti, uvazíti*, etc., que constituye una confesión de los males que hicimos y que nos arrepentimos de haber hecho, leemos *Veashamtí, Vearavtí, Uvagadtí, Uvazitί*, es todo lo contrario y significa que nos proponemos cometer todos estos pecados en el futuro.

SELIJOT
(ORACIONES DE PENITENCIA)

RAJUM EHYE LEMISHAN, LEAM IRVA LAAN, VAASE NA LEMAAN, SHELOSHET AVADEJA. SHADDAY NIGAVTA, BEJOL ASHER PAALTA, KI TZADIK ATA, VETZEDEK MADEJA. TEJAPER AVONI, KI SIVRI BEJA MALKI, VEJONEN ET DARKI ELOHAY LEOVDEJA. TISHE LETFILATI, ULSIAJ RINATI, KI ATA TIKVATI, UMI LO YEIDEJA. ELEJA ADONAY, NASATI ENAY, SHEMA KOL TAJANUNAY, KEGODEL JASDEJA

סליחות

מֹעֲרֶיךָ: רַחוּם הֱיֵה לְמִשְׁעָן · לְעַם הַרְוָה רָעָן ·
וַעֲשֵׂה נָא לְמַעַן · שְׁלֹשֶׁת עֲבָדֶיךָ: שַׁדַּי נִשְׂגַּבְתָּ ·
בְּכָל אֲשֶׁר פָּעַלְתָּ · כִּי צַדִּיק אַתָּה · וְצֶדֶק מַדֶּיךָ:
תְּכַפֵּר עֲוֹנִי כִּי · שִׁבְרִי בְךָ מַלְכִּי · וְכוֹנֵן אֶת
דַּרְכִּי · אֱלֹהַי לְעַבְדֶךָ: תְּשִׁיעָה לְתִפְלָתִי ·
וּלְשִׂיחַ רִנָּתִי · כִּי אַתָּה תְקַוֵּתִי · וּמִי לֹא יְעִידֶךָ:

אֵלֶיךָ יְיָ נָשָׂאתִי עֵינָי. שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי. בְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ:

אָבִינוּ אָב הָרַחְמָן — וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ — וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
בַּצַּר לָנוּ קְרָאנוּךָ — וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
נַלְגֵּל עֲלֵינוּ חֶסֶד רַחֲמֶיךָ — וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
דָּרַשְׁנוּךָ הִמָּצֵא לָנוּ — וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
הַעְתֵּר לָנוּ הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם וְיוֹם בְּתִפְלָתֵנוּ — וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
וְאַל תְּבִישֵׁנוּ מִשַּׂבְרֵנוּ — וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ — וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ — וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
טַהֲרֵנוּ מִטֻּמְאוֹת עֲוֹנֵינוּ — וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
יְהִסּוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ — וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
חֲסוֹל עַל עַמְּךָ וְרַחֵם עַל נַחֲלָתֶךָ חוּסָה נָא כְּרוֹב רַחֲמֶיךָ חָנֵנוּ מַלְכֵּנוּ וַעֲנֵנוּ:

וים מהנים לומר

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אָבִינוּ אַתָּה · אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין
לָנוּ אֶלָּא אַתָּה · אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ רַחֵם
עָלֵינוּ: אִם הֶטֶבְנוּ פּוֹעַל אָבִינוּ אַתָּה · וְאִם
הֵרַעְנוּ מַעַל · אֵין לָנוּ אֶלָּא אַתָּה · אָבִינוּ
מַלְכֵּנוּ רַחֵם עָלֵינוּ: אִם גָּבַר פִּשְׁעֵנוּ אָבִינוּ
אַתָּה · אַתָּה צוּר יְשֵׁעֵנוּ אֵין לָנוּ אֶלָּא אַתָּה ·
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ רַחֵם עָלֵינוּ: אִם הִרְבִּינוּ אָמֵר

אבינו

Avinu Au...

Padre nuestro, padre clemente, sálvanos por amor a tu nombre. Dios nuestro y Dios de nuestros padres, sálvanos por amor a tu nombre.
En nuestra angustia te invocamos, sálvanos por amor a tu nombre.
Derrama la multitud de tus piedades sobre nosotros y sálvanos por amor a tu nombre.
Te buscamos, manifiéstate a nosotros y sálvanos por amor a tu nombre.
Atiende hoy nuestras oraciones y sálvanos por amor a tu nombre.
No nos hagas avergonzar en nuestra esperanza y sálvanos por amor a tu nombre.
Recuérdanos para el bien ante Ti y sálvanos por amor a tu nombre.
Ten compasión y apiádate de nosotros y sálvanos por amor a tu nombre.
Purifícanos de nuestros pecados y sálvanos por amor a tu nombre.
Se conmueva tu misericordia en nuestro favor y sálvanos por amor a tu nombre.
Ten compasión para tu pueblo y apiádate de tu heredad. Ten piedad según tu gran misericordia.
Concédenos tu gracia, Rey nuestro, y respódenos.

En algunas congregaciones rezan sólo el "Avínu Malkénu de la página siguiente.

Avínu Malkénu...

Padre nuestro, Rey nuestro, Tú eres nuestro Padre.
Padre nuestro, Rey nuestro, sólo te tenemos a Ti.
Padre nuestro, Rey nuestro, apiádate de nosotros.

Si hemos obrado bien, Tú eres nuestro Padre, y si hemos obrado mal, sólo te tenemos a Ti. Padre nuestro, Rey nuestro, apiádate de nosotros.

Si nuestra rebeldía es grande, Tú eres nuestro Padre, y Tú eres la roca de nuestra salvación; sólo te tenemos a Ti. Padre nuestro Rey nuestro, apiádate de nosotros. Si nos hemos excedido en nuestras palabras,

SELIJOT
(ORACIONES DE PENITENCIA)

סליחות

אָבִינוּ אַתָּה · זְכוֹר כִּי אֲנַחְנוּ חוֹמֶר · אֵין לָנוּ
אֶלָּא אַתָּה · אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ רַחֵם עָלֵינוּ: אִם לְךָ
חָטָאנוּ אָבִינוּ אַתָּה · אֲדוֹן סְלַח לָנוּ · אֵין לָנוּ
אֶלָּא אַתָּה · אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ רַחֵם עָלֵינוּ: לְךָ
יְקַוִּינוּ אָבִינוּ אַתָּה · כִּי אַתָּה אָבִינוּ · אֵין לָנוּ
אֶלָּא אַתָּה · אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ רַחֵם עָלֵינוּ: לְךָ
פָּרְשְׁנוּ שַׁעַל אָבִינוּ אַתָּה · הַמְצִיא לָנוּ תַּעַל ·
אֵין לָנוּ אֶלָּא אַתָּה · אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ רַחֵם עָלֵינוּ:
חוּשָׁה שְׁלַח מָשִׁיחַ אָבִינוּ אַתָּה · וְצִיץ יֵשַׁע
תַּפְרִיחַ · אֵין לָנוּ אֶלָּא אַתָּה · אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ
אָבִינוּ אַתָּה · אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ אֶלָּא
אַתָּה · אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ רַחֵם עָלֵינוּ:

Tú eres nuestro Padre.
Recuerda que no somos más que barro, sólo te tenemos a Ti.
Padre nuestro, Rey nuestro, apiádate de nosotros.
Si hemos pecado contra Ti, Tú eres nuestro Padre.
Señor, perdónanos, sólo te tenemos a Ti.
Padre nuestro, Rey nuestro, apiádate de nosotros.
En Ti, oh Eterno, esperamos, Tú eres nuestro Padre.
Sí, nuestro Padre eres Tú, sólo te tenemos a Ti.
Padre nuestro, Rey nuestro, apiádate de nosotros.
Hacia Ti extendemos nuestro paso, Tú eres nuestro Padre.
Concédenos el remedio para nuestro mal, sólo te tenemos a Ti.
Padre nuestro, Rey nuestro, apiádate de nosotros.
Pronto envíanos al Mesías, Tú eres nuestro Padre.
Haz que germine la salvación; sólo te tenemos a Ti.
Padre nuestro, Rey nuestro, Tú eres nuestro Padre; sólo te tenemos a Ti.
Padre nuestro, Rey nuestro, apiádate de nosotros.

Avinu Malkenu...

Padre Nuestro, Rey nuestro, no tenemos otro Rey sino Tú. Padre nuestro, Rey nuestro, ten piedad de nosotros. Padre nuestro, Rey nuestro, concédenos gracia y atiéndenos, porque carecemos de buenos actos.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אָבִינוּ אַתָּה · אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ אֶלָּא אַתָּה · אָבִינוּ
מַלְכֵּנוּ רַחֵם עָלֵינוּ · אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים
(טוֹבִים) · עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהוֹשִׁיעֵנוּ ·
וְאַנַחְנוּ לֹא נֵדַע מַה נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ : זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ
כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה : יְהִי חַסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ : אַל תִּזְכֹּר
לָנוּ עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד : עָזְרֵנוּ
בְּשֵׁם יְיָ עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ : חָנֵּנוּ יְיָ חָנֵּנוּ כִּי רַב שָׂבַעְנוּ בוּז : כְּרוֹנְךָ
רַחֵם תִּזְכּוֹר · כְּרוֹנְךָ עֲקֵדָה תִּזְכּוֹר · כְּרוֹנְךָ תְּמִימוּת תִּזְכּוֹר · כְּרוֹנְךָ
אַהֲבָה תִּזְכּוֹר : יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ כְיוֹם קָרְאֵנוּ : כִּי הוּא יָדַע
יִצְרֵנוּ זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ : עָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל דְּבַר כְּבוֹד
שְׁמֶךָ וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ :

שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל. שְׁמוֹר שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל. וְאַל יֹאבַד
יִשְׂרָאֵל הָאֹמְרִים בְּכָל יוֹם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל:

שׁוֹמֵר גּוֹי אֶחָד. שְׁמוֹר שְׁאֵרִית גּוֹי אֶחָד. וְאַל
יֹאבַד גּוֹי אֶחָד. הָאוֹמְרִים בְּכָל יוֹם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

Haz con nosotros caridad y benevolencia por amor a tu gran nombre, y sálvanos porque nosotros no sabemos que hacer, y hacia Ti dirigimos nuestros ojos. Acuérdate, Eterno, de tus misericordias y de tus mercedes, pues ellas existen desde toda la eternidad. Sea para nosotros, Eterno, tu benignidad, conforme a lo que esperamos en Ti. No te acuerdes de nuestros pecados primeros; lleguen de prisa tus piedades, porque nos debilitamos mucho. Nuestra ayuda reside en el nombre del Eterno, Creador de los cielos y de la tierra. Concédenos tu gracia, oh Eterno, concédenosla, porque estamos muy hartos de desprecio. En tu cólera acuérdate del amor de Abraham; en tu cólera acuérdate del sacrificio de Isaac; en tu cólera acuérdate de la integridad de Jacob. Oh Eterno, sálvanos; atiéndenos, oh Rey nuestro, en el día en que te invocamos. Porque El sabe de nuestro mal impulso, recuerda que sólo somos polvo. Socórrenos, Dios de nuestra protección, por causa de la gloria de tu nombre, y líbranos y perdona nuestros pecados por amor a tu nombre.

Shomer Yisrael...

¡Oh guardián de Israel, cuida el remanente de Israel y no sea destruído Israel, quienes proclaman en cada día: "Oye, oh Israel"!

¡Oh Guardián del pueblo único! cuida el remanente del pueblo único, y no sea destruído el pueblo único, quienes proclaman en cada día: "¡Oye, Israel, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Unico!"

סליחות

שׁוֹמֵר גּוֹי קָדוֹשׁ · שְׁמוֹר שְׁאֵרִית גּוֹי קָדוֹשׁ ·
וְאַל יֹאבַד גּוֹי קָדוֹשׁ · הָאוֹמְרִים בְּכָל
יוֹם קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ :
שׁוֹמֵר גּוֹי רַבָּא · שְׁמוֹר שְׁאֵרִית גּוֹי רַבָּא ·
וְאַל יֹאבַד גּוֹי רַבָּא · הָאוֹמְרִים בְּכָל
יוֹם אָמֵן יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא :

וחומר החזן

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִּי בְרָא
כִרְעוּתֵיהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ ·
וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ
רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח ·
וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשָּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה ·
וְיִתְהַלַּל שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָא מִן כָּל
בִּרְכָתָא · שִׁירָתָא · תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחֱמָתָא · דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

תֵּעָנוּ וְתֵעָתְרוּ (בְּרַחֲמִים) מִן הַשָּׁמַיִם · תֵּקָבֵל
צַעֲקַתְכֶם · תִּשָּׁמַע תְּפִלַּתְכֶם בְּרָצוֹן ·
וְיֵעָנֶה קוֹל עַתִּירַתְכֶם · וִיקַיֵּים בָּכֶם מִקְרָא
שֶׁכָּתוּב יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם
אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם ·
(כעשרת ימי תשובה וְיִכְתְּבֵנוּ הָאֵל בְּסֵפֶר חַיִּים
טוֹבִים) וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן :

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם
אֲבוּהוֹן דִּבִשְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן :
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה
וְנֶחָמָא וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאוּלָה וּסְלִיחָה
וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ
אָמֵן : עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

SELIJOT
(ORACIONES DE PENITENCIA)

Oh Guardián del pueblo santo! Cuida el remanente del pueblo santo, y no sea destruído el pueblo santo, quienes proclaman en cada día: santo, santo, santo, es el Eterno Dios.

Oh Guardián del pueblo grande! cuida el remanente del pueblo grande, y no sea destruído el pueblo grande, quienes proclaman en cada día: Amén, bendito sea su nombre grande.

SHOMER YISRAEL (.)

SHOMER YISRAEL, SHEMOR SHEERIT YISRAEL, VEAL YOVAD YISRAEL HAOMERIM BEJOL YOM: SHEMA YISRAEL.

SHOMER GOY EJAD, SHEMOR SHEERIT GOY EJAD, VEAL YOVAD GOY EJAD HAOMERIM BEJOL YOM: SHEMA YISRAEL ADONAY ELOHENU, ADONAY EJAD.

SHOMER GOY KADOSH, SHEMOR SHEERIT GOY KADOSH, VEAL YOVAD GOY KADOSH HAOMERIM BEJOL YOM: KADOSH, KADOSH, KADOSH.

SHOMER GOY RABA, SHEMOR SHEERIT GOY RABA, VEAL YOVAD GOY RABA HAOMERIM BEJOL YOM: AMEN YEHE SHEME RABA.

Teanu...

Os sean respondidas y atendidas vuestras oraciones con piedad desde el cielo. Acepte Dios vuestro clamor y reciba con agrado vuestras plegarias y la voz de vuestros rezos, y cumpla en vosotros este versículo bíblico: "El Eterno Dios de vuestros padres añada sobre vosotros mil veces lo que sois, y os bendiga como os prometió" *(en los 10 días de penitencia:* y nos inscriba en libros de vidas buenas) tal sea su voluntad, y digamos: Amén.

COMENTARIO

(.) Esta linda poesía que califica a Dios de "Guardián de Israel" constituye una invocación a la protección divina por los sobrevivientes de nuestro pueblo depués de tantas persecuciones y matanzas a través de los siglos. Es un ruego consagrado a toda la nación hebrea para ser recitado en los días de "Selijot". En el ritual ashkenazi, el *Shomer Yisrael* es recitado todo el año.

SELIJOT

סליחות

SHIR HAMAALOT.*Cántico de Peregrinos.

De las profundidades te llamé, oh Dios; Eterno, oye mi voz, estén atentos tus oídos a la voz de mi súplica. Si a los pecados miras, oh Dios, ¿quién podrá mantenerse? Pues cerca de Ti hay perdón, para que seas reverenciado. Esperé, oh Dios, esperó mi alma y en tu palabra he aguardado. Mi alma espera a Dios más que los centinelas a la mañana, más que los vigías a la mañana; espere Israel al Eterno porque en el Eterno está la misericordia, y hay con El abundante redención. Y El es el que redimirá a Israel de todas sus iniquidades.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהוָה: אֲדֹנָי שִׁמְעָה בְקוֹלִי, תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי: אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ, אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד: כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה, לְמַעַן תִּוָּרֵא: קִוִּיתִי יְהוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי, וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי: נַפְשִׁי לַיהוָה מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר, שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר: יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל יְהוָה, כִּי עִם יְהוָה הַחֶסֶד, וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְּדוּת: וְהוּא יִפְדֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל מִכֹּל־עֲוֹנוֹתָיו:

KADISH en hebreo.

YITGADAL VEYITKADASH SHEME RABA (Amén). BEALMA DI VERA JIRUTE VEYAMLIJ MALJUTE, VEYATZMAJ PURCANE VICAREV MESHIJE (Amén). BEJAYEJON UVYOMEJON UVJAYE DEJOL BET YISRAEL BA-AGALA UVIZMAN KARIV VEIMRU, AMEN.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן). בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ, וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב, וְאִמְרוּ אָמֵן:

YEHE SHEME RABA MEVARAJ LEALAM ULALME ALMAYA, YITBARAJ VEYISHTABAJ VEYITPAAR VEYITROMAM VEYITNASE VEYITHADAR, VEYITHALE VEYITHALALAL SHEME DE-KUDSHA BERIJ HU (Amén). LEELA MIN COL BIRJATA SHIRATA TUSHBEJATA VENEJAMATA DAAMIRAN BEALMA VEIMRU, AMEN.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא, יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן):

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesavá, vishuá, venejamá, veshezavá, urfuá, ug'ula, uslijá, vejaparé, verevéj veatsalá, lanu uljol amó yisrael, ve'imrú. Amén. Ose shalom bimromav, hu verajamav yaase shalom alenu veal col amó, Yisrael, veimrú. Amén.

לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, חַיִּים וְשָׂבָע, וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָה וּרְפוּאָה, וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה, וְרֶוַח וְהַצָּלָה, לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן:

קָרֵב לִי שְׁנַת נוֹאַל · וּפְרֵנִי · עַל מֵי מְנוּחוֹת הָאֵל · תַּנְחֵנִי ·
וּזְכוֹר לִי זְכוּת · אִישׁ חָס · עַל לִבְךָ כַּחוֹתָם · שִׂימֵנִי: שִׁיר אִם עֲוֹנוֹת
תִּשְׁמוֹר לִי · לְמַשָּׂא · רְאֵה צוּרִי נוֹאֲלִי · אֵיךְ אֶשָּׂא · לֹא אוּכַל שְׂאֵת
עָלַי · אַבָּל רוֹעַ מִפְעָלַי · אַל תִּשָּׂא: שִׁיר לְךָ מְהֻלָּלַת.
לַמְנַצֵּחַ עַל אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר:

COMENTARIO

*Este salmo es una oración para pedir el perdón de Dios después de hacer penitencia. Existen comunidades que inspiradas en las primeras palabras de este salmo, "de las profundidades te llamé, oh Dios", construyeron sus casas de oración bajo el nivel del suelo. De esta manera y pronunciando las palabras "pero contigo (Dios) está el perdón", incluídas en este salmo, los fieles tienen la convicción de ser perdonados.

Cuando iban los peregrinos a Jerusalem a fin de celebrar las tres fiestas *(Shalosh Regalim)*, cantaban este salmo. Sus palabras expresan el arrepentimiento por los pecados cometidos, pidiendo la clemencia del Eterno en virtud de que El es un Dios que perdona.

סדר התרת נדרים

שִׁמְעוּ נָא רַבּוֹתַי כָּל נֵדֶר אוֹ שְׁבוּעָה אוֹ אִסּוּר
אוֹ קוֹנָם אוֹ חֵרֶם שֶׁנָּדַרְתִּי אוֹ נִשְׁבַּעְתִּי
בְּהָקִיץ אוֹ בַּחֲלוֹם אוֹ נִשְׁבַּעְתִּי בְּשֵׁמוֹת
הַקְּדוֹשִׁים שֶׁאֵינָם נִמְחָקִים וּבְשֵׁם הַוָי"ה בָּרוּךְ
הוּא וְכָל מִינֵי נְזִירוֹת שֶׁקִּבַּלְתִּי עָלַי וַאֲפִילוּ
נְזִירוֹת שִׁמְשׁוֹן וְכָל שׁוּם אִסּוּר וַאֲפִילוּ אִסּוּר
הַנָּאָה שֶׁאָסַרְתִּי עָלַי אוֹ עַל אֲחֵרִים בְּכָל לָשׁוֹן
שֶׁל אִסּוּר בֵּין בִּלְשׁוֹן אִסּוּר אוֹ חֵרֶם אוֹ קוֹנָם
וְכָל שׁוּם קַבָּלָה אֲפִילוּ שֶׁל מִצְוָה שֶׁקִּבַּלְתִּי עָלַי
בֵּין בִּלְשׁוֹן נֵדֶר בֵּין בִּלְשׁוֹן נְדָבָה בֵּין בִּלְשׁוֹן
שְׁבוּעָה בֵּין בִּלְשׁוֹן נְזִירוּת בֵּין בְּכָל לָשׁוֹן וְגַם
הַנַּעֲשֶׂה בְּתִקִּיעַת כָּף בֵּין כָּל נֵדֶר וּבֵין כָּל נְדָבָה
וּבֵין שׁוּם מִנְהָג שֶׁל מִצְוָה שֶׁהִנְהַגְתִּי אֶת עַצְמִי
וְכָל מוֹצָא שְׂפָתַי שֶׁיָּצָא מִפִּי אוֹ שֶׁנָּדַרְתִּי
וְגָמַרְתִּי בְּלִבִּי לַעֲשׂוֹת שׁוּם מִצְוָה מֵהַמִּצְוֹת אוֹ
אֵיזֶה הַנְהָגָה טוֹבָה אוֹ אֵיזֶה דָּבָר שֶׁנָּהַגְתִּי
שְׁלֹשָׁה פְּעָמִים וְלֹא הִתְנֵיתִי שֶׁיִּהְיֶה בְּלִי נֵדֶר
הֵן דָּבָר שֶׁעָשִׂיתִי הֵן עַל עַצְמִי הֵן עַל אֲחֵרִים
הֵן אוֹתָם הַיְדוּעִים לִי הֵן אוֹתָם שֶׁכִּבַר נִשְׁכְּחוּ
מִמֶּנִּי בְּכֻלְּהוֹן אִתְחָרַטְנָא בְּהוֹן מֵעִקָּרָא
וְשׁוֹאֵל וּמְבַקֵּשׁ אֲנִי מִמַּעֲלַתְכֶם הַתָּרָה עֲלֵיהֶם

כי

COMENTARIO

La *Hatarat Nedarim* (Anulación de votos, juramentos, etc.) tiene por objeto declarar nulos todos los juramentos y compromisos realizados en forma apresurada y en estado de fuerte emoción, con los cuales una persona se obliga a si misma a una cierta abstención o a un determinado acto, y que pueden haber desaparecido de su memoria. Esta declaración de nulidad, surge solamente de un alto grado de conciencia en las relaciones entre el hombre y Dios y entre los hombres mismos. No se trata aquí en ningún modo de la anulación de las promesas y juramentos formulados con meditación y en forma consciente, como también de aquellos vinculados con otros hombres.

(Continúa)

התרת נדרים

כִּי יָרֵאתִי פֶּן אֶכָּשֵׁל וְאֶלְכֹּד חַס וְשָׁלוֹם בַּעֲוֹן
נְדָרִים וּשְׁבוּעוֹת וּנְזִירוֹת וַחֲרָמוֹת וְאִסּוּרִין
וְקוֹנָמוֹת וְהַסְכָּמוֹת וְאֵין אֲנִי תּוֹהֵא חַס וְשָׁלוֹם
עַל קִיּוּם הַמַּעֲשִׂים טוֹבִים הָהֵם שֶׁעָשִׂיתִי רַק
אֲנִי מִתְחָרֵט עַל קַבָּלַת הָעִנְיָנִים בִּלְשׁוֹן נֶדֶר
אוֹ שְׁבוּעָה אוֹ נְזִירוֹת אוֹ אִסּוּר אוֹ חֵרֶם אוֹ
קוֹנָם אוֹ הַסְכָּמָה אוֹ קַבָּלָה בַּלֵּב וּמִתְחָרֵט אֲנִי
עַל זֶה שֶׁלֹּא אָמַרְתִּי הִנְנִי עֹשֶׂה דָּבָר זֶה בְּלִי
נֶדֶר וּשְׁבוּעָה וּנְזִירוֹת וְחֵרֶם וְאִסּוּר וְקוֹנָם
וְקַבָּלָה בַּלֵּב וְלָכֵן אֲנִי שׁוֹאֵל הַתָּרָה בְּכֻלְּהוֹן
וַאֲנִי מִתְחָרֵט עַל כָּל הַנִּזְכָּר בֵּין אִם הָיוּ
הַמַּעֲשִׂים מְדֻבָּרִים הַנּוֹגְעִים בַּמָּמוֹן בֵּין
מְדֻבָּרִים הַנּוֹגְעִים בַּגּוּף בֵּין מֵהַדְּבָרִים
הַנּוֹגְעִים אֶל הַנְּשָׁמָה בְּכֻלְּהוֹן אֲנִי מִתְחָרֵט עַל
לָשׁוֹן נֶדֶר וּשְׁבוּעָה וּנְזִירוֹת וְאִסּוּר וְחֵרֶם וְקוֹנָם
וְקַבָּלָה בַּלֵּב · וְהִנֵּה מִצַּד הַדִּין הַמִּתְחָרֵט
וְהַמְבַקֵּשׁ הַתָּרָה צָרִיךְ לְפָרֵט הַנֶּדֶר אַךְ דַּעְנָא רַבּוֹתַי כִּי אִי אֶפְשָׁר לִי לְפוֹרְטָם כִּי רַבִּים
הֵם וְאֵין אֲנִי מְבַקֵּשׁ הַתָּרָה עַל אוֹתָן הַנְּדָרִים
שֶׁאֵין לְהַתִּיר אוֹתָם עַל כֵּן יִהְיוּ נָא בְּעֵינֵיכֶם
כְּאִלּוּ הָיִיתִי פּוֹרְטָם : והמתירין משיכין לקמן
כֻּלָּם מוּתָּרִים לָכֶם · כֻּלָּם מְחוּלִים לָכֶם · כֻּלָּם
שרויים

COMENTARIO

(Continuación)

Así la *Hatarat Nedarim* nació de un puro motivo espiritual, con el objeto de imprimir en nuestros corazones y en nuestras mentes, antes de Rosh Hashaná y "Yom Kipur", la importancia de la verdad, y la de no hacer juramentos precipitados y promesas que después tal vez no podamos cumplir.

(Continúa)

התרת נדרים

שְׁרוּיִים לָכֶם : נ״פ אֵין כָּאן לֹא נְדָרִים וְלֹא
שְׁבוּעוֹת וְלֹא קַבָּלוֹת וְלֹא הַסְכָּמוֹת וְלֹא
הַנְהָגוֹת וְלֹא נְזִירוּת וְלֹא חֲרָמוֹת וְלֹא אִסּוּרִים
וְלֹא קוּנָמוֹת אֲבַל יֵשׁ כָּאן מְחִילָה וּסְלִיחָה
וְכַפָּרָה הוּתָרוּ כֻלָּם מֵעִיקָרָן וְכַשֵּׁם שֶׁהוּתַר
לָכֶם מִפִּי בֵּית דִּין שֶׁל מַטָּה כַּךְ יִהְיוּ מוּתָרִים
לָכֶם מִפִּי בֵּית דִּין שֶׁל מַעְלָה :

ואח״ך יהיה מוסר מודעא כפניהם ויאמר כלשון זה

הֲרֵי אֲנִי מוֹסֵר מוֹדָעָא לִפְנֵיכֶם וַאֲנִי מִבַּטֵּל
מִכָּאן וּלְהַבָּא מַה שֶּׁאֲקַבֵּל עָלַי כָּל
הַנְּדָרִים וְכָל שְׁבוּעוֹת וּנְזִירוּת וְאִסּוּרִין
וְקוּנָמוֹת וַחֲרָמוֹת וְהַסְכָּמוֹת וְקַבָּלָה בַּלֵּב הֵן
בְּהָקִיץ חֵן בַּחֲלוֹם חוּץ מִנִּדְרֵי תַּעֲנִית בְּשַׁעַת
מִנְחָה וּבְאִם שֶׁאֶשְׁכַּח לִתְנָאי מוֹדָעָא הַזֹּאת
וְאֶדּוֹר מֵהַיּוֹם עוֹד · מֵעַתָּה אֲנִי מִתְחָרֵט
עֲלֵיהֶם וּמַתְנֶה עֲלֵיהֶם שֶׁיִּהְיוּ כֻלָּן בְּטֵלִין
וּמְבֻטָּלִין לָא שְׁרִירִין וְלָא קַיָּימִין וְלֹא יִהְיוּ
חָלִין כְּלָל וּכְלָל בְּכֻלְּהוֹן אִתְחָרַטְנָא מֵעַתָּה
וְעַד עוֹלָם :

ויועיל זה כסלא יזכור לתנאי כשעת השבועה כמבואר כי״ד ואחר
המודעא יאמר לפניהם :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁכָּל
הקללות

COMENTARIO

(Continuación)

Bajo el impulso del momento, los hombres asumen obligaciones de toda especie, y que frecuentemente no se preocupan seriamente en cumplir. Y la Torah dice: "Cuando prometieres voto al Eterno, tu Dios, no tardarás en pagarlo; porque ciertamente lo demandará el Eterno, Tu Dios, de ti, y habría en ti pecado. Mas cuando te abstuvieses de prometer, no habrá en ti pecado. Lo que tus labios pronunciaren, guardarás; y harás como prometiste al Eterno, Tu Dios, lo que de tu voluntad hablaste con tu boca" (Deut. XXIII, 23). También en el libro de

(Continúa)

הַקְּלָלוֹת וְהָאִרוּרִים וְהַחֲרָמוֹת וְהַשְּׁמָתוֹת
שֶׁקִּלַּלְתִּי אוֹ שֶׁאֵרַרְתִּי אוֹ שֶׁנִּשְׁבַּעְתִּי אוֹ
שֶׁנָּדִיתִי אוֹ שֶׁהֶחֱרַמְתִּי אוֹ שֶׁשָּׁמַתְתִּי אֶת
עַצְמִי אוֹ אֶת אֲחֵרִים אֲשֶׁר מִזֶּרַע יִשְׂרָאֵל הֵמָּה
אוֹ אֲחֵרִים שֶׁקִּלְלוּ אוֹ אֵרְרוּ אוֹ שֶׁהֶחֱרִימוּ אוֹ
שֶׁשָּׁמְתוּ אוֹתִי אוֹ אִשְׁתִּי אוֹ אֶת זַרְעִי אוֹ אֶת
בְּנֵי בֵיתִי יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתַי אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ שֶׁאַל
יִשְׁלְטוּ בָּנוּ וְאַל יַעֲשׂוּ בָּנוּ רוֹשֶׁם וְכָל הַקְּלָלוֹת
יִתְהַפְּכוּ עָלֵינוּ לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה כְּדִכְתִיב
וַיַּהֲפוֹךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת הַקְּלָלָה לִבְרָכָה
כִּי אֲהֵבְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ :

ואח"ך גס העדה הקדושה יחזרו ויאמרו לו ג"פ כלשון הזה

כֻּלָּם מוּתָרִים לָכֶם · כֻּלָּם מְחוּלִים לָכֶם · כֻּלָּם
שְׁרוּיִם לָכֶם ג"פ · אֵין כָּאן לֹא חֲרָמוֹת
וְלֹא נִדּוּיִים וְלֹא שְׁמָתוֹת וְלֹא אֲרִירוֹת וְלֹא
אָלוֹת וְלֹא קְלָלוֹת וְלֹא נְזִיפוֹת אֲבַל יֵשׁ כָּאן
מְחִילָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה הוּתָרוּ כֻלָּן מֵעִיקָרָן
וְכַשֵּׁם שֶׁהוּתַר לָכֶם מִפִּי בֵּית דִּין שֶׁל מַטָּה כַּךְ
יִהְיֶה מוּתָר לָכֶם מִפִּי בֵּית דִּין שֶׁל מַעְלָה וְכָל
הַקְּלָלוֹת יִתְהַפְּכוּ עֲלֵיכֶם לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה
כְּדִכְתִיב וַיַּהֲפוֹךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת הַקְּלָלָה
לברכה

COMENTARIO

(Continuación)

Eclesiastés está escrito: Mejor es que no prometas, a que prometas y no pagues" (Ecc. V, 5). No obstante, con toda la cautela que un hombre puede tener, hay todavía ocasiones, en que puede, precipitadamente o sin pensar, hacer un juramento del cual más tarde desea ardientemente retractarse. Puede acontecer también, que juramentos puramente personales, que no tengan relación con nadie, se olviden o se violen sin intención.

(Continúa)

התרת נדרים

לִבְרָכָה כִּי אֲהֵבְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ :
וסר עונך וחטאתך תכפר :

סדר התרת קללות

שנהגו לאומרה חסידים ואנשי מעשה בע"הק ירושלם תוב"ב בכל ערב ר"ח · ובפרט ערב ראש השנה וערב יום הכפורים · וקד'מה אל הר'ש נכון לבו יפרים מתנת ידו לצדקה · ולפני ה' יספוך שיחו מדבר בצדקה · והאל הקדוש נקדש בצדקה · כי גדולה צדקה :

יעמוד השואל לפני עשרה ת"ח וירא' ה' ויתחרט חרטה גמורה על כל מעשיו ויאמר

שִׁמְעוּ נָא רַבּוֹתַי · הֲרֵינִי שׁוֹאֵל וּמְבַקֵּשׁ הַתָּרָה
מִן הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא · וּמִן תּוֹרָתֵנוּ
הַקְּדוֹשָׁה · וּמִבֵּית דִּין שֶׁל מַעְלָה · וּמִבֵּית דִּין
שֶׁל מַטָּה · וּמִמַּעֲלַתְכֶם · שֶׁתַּתִּירוּ לִי וּלְאִשְׁתִּי
וּלְבָנַי וּלְכָל אַנְשֵׁי בֵיתִי וּלְכָל הַנִּלְוִים אֵלַי כָּל
מִינֵי נְדָרִים שֶׁנָּדַרְתִּי עַל עַצְמִי אוֹ עַל אֲחֵרִים
בְּכָל מִין לָשׁוֹן נֶדֶר · וְכָל מִינֵי נְזִירוּת וְאִסּוּרִים
שֶׁאָסַרְתִּי עַל עַצְמִי אוֹ עַל אֲחֵרִים בְּכָל לָשׁוֹן
שֶׁיִּהְיֶה · וְכָל הַהַסְכָּמוֹת שֶׁקִּבַּלְתִּי עַל עַצְמִי
אוֹ שֶׁהִסְכַּמְתִּי אֲפִילוּ בְּמַחֲשָׁבָה · לַעֲשׂוֹת
אֵיזֶה מִצְוָה בְּכָל צַד וְאוֹפָן שֶׁיִּהְיֶה · וּמִנְהָגִים
שֶׁהִנְהַגְתִּי אֶת עַצְמִי לַעֲשׂוֹת אֵיזֶה מִצְוָה אוֹ
פְּרִישׁוּת אוֹ סְיָיגִים וּנְדָרִים אוֹ חוּמְרוֹת וְדִבְרֵי
זִירוּזִין בְּכָל צַד וְאוֹפָן שֶׁיִּהְיֶה · וְנָהַגְתִּי הַדָּבָר
הַהוּא שְׁלֹשָׁה פְּעָמִים אוֹ יוֹתֵר · וְלֹא פֵּירַשְׁתִּי
שיהיה

COMENTARIO

(Continuación)

Para el judaísmo, no es cosa sin importancia hacer o quebrantar juramentos y promesas por más personales que sean, a causa de su contenido y efecto, ya que podrían formarse hábitos mentales y de carácter negligente e infiel. Por ello el judío se siente oprimido ante la violación de sus compromisos, y con el fin de evitarlo se concibió la formula del "Cal Nidre", para pronunciarse la noche de "Kipur" en nombre de la congregación reunida. Este gesto de purificación de la conciencia por un acto deliberado y formal constituye la introducción de nuestras oraciones para la reconciliación con Dios y con nosotros mismos.

(Continúa...)

ההרת קללות

שֶׁיִּהְיֶה בְּלִי נֶדֶר · וְכָל מִינֵי שְׁבוּעוֹת שֶׁנִּשְׁבַּעְתִּי
בְּכָל לָשׁוֹן שֶׁיִּהְיֶה עַל עַצְמִי אוֹ עַל אֲחֵרִים בְּכָל
צַד וְאוֹפָן שֶׁיִּהְיֶה וְגַם הֲרֵינִי מְבַקֵּשׁ מִמַּעֲלַתְכֶם
לְהַתִּיר לִי וּלְכָל בְּנֵי בֵיתִי כָּל מִינֵי אָלוֹת
שְׁמָתוֹת חֲרָמִים אֲרוּרִים נְדוּיִים וּנְזִיפוֹת וְכִנּוּיִים
וְכִשּׁוּפִים · וְכָל מִינֵי קְלָלוֹת שֶׁקִּלַּלְתִּי אֶת עַצְמִי
אוֹ אֶת אֲחֵרִים · אוֹ אֲחֵרִים שֶׁקִּלְלוּ אוֹתִי בֵּין
בְּהָקִיץ בֵּין בַּחֲלוֹם · וּבִפְרַט אִם עָבַרְתִּי עַל
אוֹתָם אַרְבַּע וְעֶשְׂרִים דְּבָרִים שֶׁמְּנַדְּרִין עֲלֵיהֶם
עַל כֻּלָּם אוֹ עַל מִקְצָתָן אוֹ אֲפִילוּ עַל אַחַת
מֵהֶם · אוֹ שֶׁעָבַרְתִּי עַל שׁוּם דָּבָר שֶׁחַיָּבִין עָלָיו
שׁוּם קְלָלָה · אוֹ שׁוּם גְּזֵרָה רָעָה · וְכָל מִינֵי
חֲלוֹמוֹת רָעִים שֶׁחָלַמְתִּי עַל עַצְמִי אוֹ עַל
אֲחֵרִים · אוֹ אֲחֵרִים שֶׁחָלְמוּ עָלַי רָעָה · וְכָל
מִינֵי פִּתְרוֹנוֹת רָעִים עַל הַחֲלוֹמוֹת שֶׁפָּתַרְתִּי
לְעַצְמִי · אוֹ לַאֲחֵרִים אוֹ אֲחֵרִים שֶׁפָּתְרוּ רָעָה
לִי · וְכָל מִינֵי מְסִירַת דִּין שֶׁמָּסַרְתִּי עַל עַצְמִי
אוֹ עַל אֲחֵרִים · אוֹ אֲחֵרִים שֶׁמָּסְרוּ עָלַי · וְכָל
מִינֵי פְּתִחוֹן פֶּה לְרָעָה שֶׁפָּתַחְתִּי פִּי עַל עַצְמִי
אוֹ עַל אֲחֵרִים · אוֹ אֲחֵרִים שֶׁפָּתְחוּ פִּיהֶם
לְרָעָה עָלַי · וְכָל מִינֵי גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת
וְכָל מִינֵי עֵין הָרָע וְכָל מִינֵי מַחֲשָׁבוֹת זָרוֹת

והרהורים

COMENTARIO

(Continuación...)

Al contrario de lo que pueden pensar algunos críticos, esta anulación de juramentos y promesas se refiere, como dijimos, solamente a aquellos que cada uno asume para consigo mismo o entre él y Dios, y nada tienen que ver con los compromisos referentes a personas, porque, según el Talmud: "Las faltas cometidas entre el hombre y Dios pueden ser perdonadas en "Yom Kipur"; mas las faltas cometidas entre el hombre y sus semejantes, no son expiadas en este día, a menos que él tenga previamente hecho las paces con sus semejantes".

(Continúa...)

התרת קללות

וְהָרְהוּרִים רָעִים · וְכָל מִינֵי נַאֲוָה וְכַעַס וְכָל
כַּפְּדָנוּת וְשִׁנְאָה וְקִנְאָה וְתַחְרוּת · וְכָל מִינֵי
הַזְכָּרַת יֵ"ר לְבַטָּלָה · וְכָל מִינֵי דְּבָרִים אֲסוּרִים
שֶׁיָּצְאוּ מִפִּי · עַל הַכֹּל הֲרֵינִי מִתְחָרֵט עֲלֵיהֶם
חֲרָטָה גְּמוּרָה · וּמְבַטֵּל אוֹתָם בִּיטוּל גָּמוּר ·
וְאֵין אֲנִי תּוֹהֵא חַס וְשָׁלוֹם עַל הַמִּצְוֹת וּמַעֲשִׂים
טוֹבִים שֶׁעָשִׂיתִי וְשֶׁקִּימְתִּי אוֹ שֶׁקִּבַּלְתִּי · אוֹ
שֶׁהִנְהַגְתִּי · אֶלָּא הֲרֵינִי מִתְחָרֵט עַל שֶׁקִּבַּלְתִּי
הָעִנְיָנִים הָהֵם בְּחִיּוּב נֶדֶר אוֹ שְׁבוּעָה · וַאֲנִי
יָרֵא לְנַפְשִׁי שֶׁלֹּא אֶכָּשֵׁל חַס וְשָׁלוֹם בְּעָוֹן
נְדָרִים וּשְׁבוּעוֹת · וְעַל כֻּלָּם הֲרֵינִי מִתְחָרֵט
בָּהֶם וַעֲלֵיהֶם חֲרָטָה גְּמוּרָה · וּמְקַבֵּל עָלַי
לָשׁוּב בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה וּמֵעַתָּה אֲנִי מְבַקֵּשׁ
מִמַּעֲלַתְכֶם לְהַתִּיר לִי עֲלֵיהֶם הַתָּרָה גְּמוּרָה:

ויענו השומעים

בְּצֵירוּף קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וּשְׁכִינְתֵּיהּ
וּבִרְשׁוּת בֵּית דִּין שֶׁל מַעְלָה וּבִרְשׁוּת
בֵּית דִּין שֶׁל מַטָּה וּבִרְשׁוּת תּוֹרָתֵנוּ הַקְּדוֹשָׁה
וּבִרְשׁוּת סַנְהֶדְרֵי קְטַנָּה · מוּתָּרִים יִהְיוּ כָּל
קְלָלוֹת אָלוֹת וּשְׁמָתוֹת וַחֲרָמִים וְאֵרוּרִים
וְנִדּוּיִים וּנְזִיפוֹת וּבְטוּיִים וְכִנּוּיִים וְכִשּׁוּפִים וְכָל
דְּבָרִים רָעִים וְכָל חֲלוֹמוֹת רָעִים וּפִתְרוֹנוֹת

רעות

COMENTARIO

(Continuación...)

En todos los tiempos, tanto en la alegría como en el sufrimiento, el hombre, sintió la necesidad de extender su corazón hacia Dios y externar su alegría o infelicidad por medio de votos, promesas y consagraciones. Por otra parte, algunos de nuestros sabios aconsejan la moderación respecto a los *nedarim* (votos); otros, conociendo la flaqueza e inconstancia del corazón humano, casi los prohiben.

Es mejor dice Rabi Meir no hacer una promesa que hacerla y no cumplirla. Rabi Samuel añade: Aún después de cumplir una promesa, la persona no actuó bien, pues en caso de quebrarla aunque sea por fuerza mayor, blasfemaría contra el Eterno. Sólo aquél que posee los atributos superiores de un Abraham, de un José o de un Job puede hacer votos.

(Continúa...)

התרת קללות

רָעוֹת וּמְסִירַת דִּין וּפִתְחוֹן פֶּה לְרָעָה וְכָל מִינֵי
דְּבָרִים אֲסוּרִים וְכָל מִינֵי גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת
וְכָל מִינֵי עַיִן הָרָע וְכָל מִינֵי מַחֲשָׁבוֹת
וְהִרְהוּרִים רָעִים · וְכָל מִינֵי נַאֲוָה וְכַעַס
וְקַפְּדָנוּת וְקִנְאָה וְשִׂנְאָה וְתַחֲרוּת · וְכָל מִינֵי
נְדָרִים וּשְׁבוּעוֹת וּנְזִירוֹת וְאִיסוּרִין וְקַבָּלוֹת
וּמִנְהָגִים שֶׁהוּשְׁמוּ עַל שׁוּם יְהוּדִי אוֹ יְהוּדִית ·
וּבְפָרַט אוֹתָם שֶׁהוּשְׁמוּ(עָלֶיךָ אוֹ עַל שׁוּם אֶחָד
מִבְּנֵי בֵּיתֶךָ) (עֲלֵיכֶם אוֹ עַל שׁוּם אֶחָד מִבְּנֵי
בָּתֵּיכֶם) (עַל פלוני אוֹ עַל שׁוּם אֶחָד מִבְּנֵי בֵּיתוֹ)
וְכֵן קְלָלוֹת שֶׁקִּלְלוּ אֶתְכֶם אֲחֵרִים · אוֹ
שֶׁקִּלַּלְתֶּם אֶת עַצְמְכֶם אוֹ שֶׁקִּלַּלְתֶּם אֶת
אֲחֵרִים בֵּין בְּשׁוֹגֵג בֵּין בְּמֵזִיד בֵּין בְּכַעַס בֵּין
בְּרָצוֹן בֵּין בְּכַוָּנָה בֵּין שֶׁלֹּא בְכַוָּנָה בֵּין בַּחֲלוֹם
בֵּין בְּהָקִיץ בְּכָל אוֹפָן שֶׁיִּהְיֶה אוֹ שֶׁנִּתְחַיַּבְתֶּם
שׁוּם קְלָלָה אוֹ אָרוּר אוֹ חֵרֶם אוֹ נִדּוּי אוֹ
שְׁמָתָא אוֹ נְזִיפָה אוֹ שׁוּם גְּזֵרָה רָעָה בְּאֵיזֶה
צַד וְאוֹפָן שֶׁיִּהְיֶה · עַל הַכֹּל מֵעַתָּה וּמֵעַכְשָׁיו
אָנוּ מַתִּירִין וּמְבַטְּלִין מֵעֲלֵיכֶם אֶת הַכֹּל
בְּצֵירוּף הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וּבֵית דִּינוֹ פָּמַלְיָא
שֶׁל מַעְלָה · וּפָמַלְיָא שֶׁל מַטָּה :
מוּתָּרִים לָכֶם · מוּתָּרִים לָכֶם · מוּתָּרִים לָכֶם :

שרויים

COMENTARIO

(Continuación...)

Maimónides (Iljot erajin, vajaramin, final de cap. 8) escribe a este propósito: Las promesas sagradas de *hekdesh, jérem y érej,* son mandamientos de la Torah con vistas a acostumbrar al hombre a hacer donativos, a fin de cumplir con lo que fué recomendado: "honra al Eterno con tus bienes" (Prov. III, 9); pero no se considera pecado no hacer votos, según fué escrito. "Pero si te abstienes de hacer un voto, no habrá pecado en ti" (Deut. XXIII, 23). En cualquier caso, la persona no deberá donar todos sus bienes, ya que necesitaría tal vez que otros la mantuviesen y la gente podría no tener piedad de ella. La cantidad máxima estipulada en el Talmud para donativos, es el 20% de sus haberes.

(Continúa...)

שְׁרוּיִים לָכֶם · שְׁרוּיִים לָכֶם · שְׁרוּיִים לָכֶם :
מְחוּלִים לָכֶם · מְחוּלִים לָכֶם · מְחוּלִים לָכֶם ·
אֵין כָּאן קְלָלוֹת · אֵין כָּאן אָלוֹת · אֵין כָּאן
שְׁמָתוֹת · אֵין כָּאן אֲרוּרִים · אֵין כָּאן חֲרָמִים ·
אֵין כָּאן נִדּוּיִים · אֵין כָּאן נְזִיפוֹת · אֵין כָּאן
בְּטוּיִים · אֵין כָּאן כְּשׁוּפִים · אֵין כָּאן דְּבָרִים
רָעִים · אֵין כָּאן חֲלוֹמוֹת רָעִים · אֵין כָּאן
פִּתְרוֹנוֹת רָעִים · אֵין כָּאן מְסִירַת דִּין · אֵין כָּאן
פִּתְחוֹן פֶּה לְרָעָה · אֵין כָּאן מַחֲשָׁבוֹת זָרוֹת
וְהִרְהוּרִים רָעִים · אֵין כָּאן גְּזֵירוֹת קָשׁוֹת
וְרָעוֹת · אֵין כָּאן עַיִן הָרָע (דְּנָשִׁים · אֵין כָּאן
עַיִן הָרָע שֶׁל שׁוֹנְאִים · אֵין כָּאן עַיִן הָרָע
דְּשׁוֹנְאִים אוֹ דְּאוֹהֲבִים ·) אֵין כָּאן דְּבָרִים
אֲסוּרִים · אֵין כָּאן קַבָּלוֹת ·) אֵין כָּאן מִנְהָגִים ·
וְכֻלָּם יִהְיוּ בְּטֵלִים וּמְבֻטָּלִין וַחֲשׁוּבִים כְּחֶרֶס
הַנִּשְׁבָּר · וּכְדָבָר שֶׁאֵין בּוֹ מַמָּשׁ · שְׁבִיתִין
וּשְׁבִיקִין לָא שְׁרִירִין וְלָא קַיָּמִין · וְכָל מִינֵי עַיִן
הָרַע יוּסְרוּ מֵעַל כָּל יִשְׂרָאֵל · וּמֵעֲלֵיכֶם
וּמִבָּתֵּיכֶם וְיוּשְׁלָכוּ בִּמְצוּלוֹת יָם · כַּכָּתוּב
וְלֹא יִדְבַּק בְּיָדֵךְ מְאוּמָה מִן הַחֵרֶם לְמַעַן
יָשׁוּב יְיָ מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְנָתַן לְךָ רַחֲמִים וְרִחַמְךָ
וְהִרְבֶּךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבוֹתֶיךָ :

אנא

COMENTARIO

(Continuación...)

El capítulo XXVII del Levíticus que trata de los votos referentes a personas, estipulando sus respectivos valores, enseña que Dios no desea sacrificios humanos. Los paganos de la antiguedad, ignorando el respeto a la vida, llegaban a donar seres humanos y a ofrecerlos en sacrificio a sus divinidades. Es por esto por lo que la Torah ordenó: "Cuando alguno hiciere un voto al Eterno, si fuere de persona, será para el Eterno según su avalúo; tu avalúo para el hombre de edad de veinte años hasta la edad de sesenta años, será de cincuenta ciclos de plata", etc. (Lev. XXVII, 2-3) Esto quiere decir: Si llegareis a hacer una promesa para ofrendar una persona a Dios, lo haréis por su valor en plata y no con almas, según lo hizo Yiftaj Haguiladí (Jefté el galaadita):

(Continúa...)

אָנָּא יְיָ הִתְמַלֵּא בְרַחֲמִים וְיִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ
אֶת כַּעַסְךָ וְיִגּוֹלוּ רַחֲמֶיךָ עַל מִדּוֹתֶיךָ
וְיִתְמַתְּקוּ הַדִּינִין מֵעַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּמֵעָלֵינוּ
וּזְכוֹר לָנוּ עֲקֵידָתוֹ שֶׁל יִצְחָק אָבִינוּ כְּאֵלּוּ אֶפְרוֹ
צָבוּר וּמוּנָּח עַל הַמִּזְבֵּחַ וְתַבִּיט בְּאֶפְרוֹ
לְהַצִּילֵנוּ לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל: וְכֹשֶׁם שֶׁמַּסְכִּימִים
וּמַתִּירִים לָכֶם הַבֵּית דִּין שֶׁל מַטָּה כַּךְ יַסְכִּימוּ
וְיַתִּירוּ לָכֶם הַבֵּית דִּין שֶׁל מַעְלָה וְכָל הַקְּלָלוֹת
וְכָל הַחֲלוֹמוֹת רָעִים וְכָל הַפְּתָרוֹנוֹת רָעוֹת
וְכָל מְסִירַת דִּין וְכָל פְּתִחוֹן פֶּה לְרָעָה וְכָל
מִינֵי גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת וְכָל מִינֵי דְבָרִים
אֲסוּרִים וְכָל מִינֵי מַחֲשָׁבוֹת זָרוֹת וְהִרְהוּרִים
רָעִים כְּלָם יִתְהַפְּכוּ לָכֶם לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה
כַּכָּתוּב וְלֹא אָבָה יְיָ אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמוֹעַ אֶל בִּלְעָם
וַיַּהֲפֹךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת הַקְּלָלָה לִבְרָכָה
כִּי אֲהֵבְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ: וּכְתִיב וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים
בַּיְיָ אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם:
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ. עֲשֵׂה
לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדוּשָׁתֶךָ:
יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִינוּ וְהֶגְיוֹן לִבֵּנוּ לְפָנֶיךָ יְיָ
צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת
עַמּוֹ בַּשָּׁלוֹם:

COMENTARIO

(Continuación...)

"Jefté hizo voto al Eterno, diciendo: Si entregares a los Amonitas en mis manos, cualquiera que me saliere a recibir de las puertas de mi casa cuando volviere, será del Eterno y lo ofreceré en holocausto. Peleó pues Jefté con los hijos de Amón y el Eterno los entregó en su mano. Y volviendo Jefté a su casa, su hija única le salió a recibir con adufes y danzas. Y él rasgó sus vestidos diciendo: !Ay, hija mía! He hecho promesa al Eterno y no podré retractarme. Ella respondió: Padre mío, haz de mí como prometiste, pues el Eterno ha hecho venganza en tus enemigos. Déjame por dos meses, que vaya por los montes y llore mi virginidad con mis compañeras. Pasados los dos meses volvió a su padre, e hizo de ella conforme al voto que había hecho. De aquí fué la costumbre en Israel que iban las doncellas a endechar a la hija de Jefté el galaadita cuatro días al año."

(Continúa...)

התרת קללות

ואח"ך הס ימסרו המודעא הזאת

הֲרֵינִי מוֹסֵר מוֹדָעָא לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
וּבֵית דִּין שֶׁל מַטָּה וְלִפְנֵיכֶם וּמְבַטֵּל
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם כָּל מִין קַבָּלָה אֲשֶׁר אֲקַבֵּל
עָלַי מִנְּדָרִים וּשְׁבוּעוֹת וּנְזִירוּת וְאִיסוּרִין
וְקוּנָמוֹת וַחֲרָמוֹת וְהַסְכָּמוֹת וְקַבָּלָה בַּלֵּב בְּכָל
לָשׁוֹן בְּכָל צַד וְאוֹפָן שֶׁיִּהְיֶה בֵּין בְּהָקִיץ בֵּין
בַּחֲלוֹם חוּץ מִנֶּדֶר קַבָּלַת תַּעֲנִית אֲשֶׁר אֲקַבֵּל ·
וּתְנָאִי מוֹדָעָא זוֹ יִהְיֶה קַיָּים עַד עוֹלָם · וְלֹא
יִתְבַּטֵּל בְּשׁוּם צַד וְאוֹפָן שֶׁיִּהְיֶה · וְאִם אֶשְׁכַּח
לִתְנָאִי מוֹדָעָא זוֹ וְאֶדּוֹר עוֹד · אוֹ אֶשָּׁבַע עוֹד
וְלֹא אֶזְכּוֹר לִתְנָאִי מוֹדָעָא זוֹ תּוֹךְ כְּדֵי דִבּוּר
לְנֶדֶר אוֹ לִשְׁבוּעָה · אוֹ בְשָׁעָה שֶׁאֲנִי זוֹכֵר
לִתְנָאִי מוֹדָעָא זוֹ אֶחֱזוֹר לִנְדּוֹר אוֹ לִשָּׁבַע
מֵחֲמַת אֵיזֶה סִבָּה שֶׁתִּהְיֶה · בֵּין בְּאוֹנֶס בֵּין
בְּרָצוֹן בֵּין בְּכַוָּנָה בֵּין שֶׁלֹּא בְכַוָּנָה · בְּכָל לָשׁוֹן
בֵּין בִּלְשׁוֹן נְדָרִים וּשְׁבוּעוֹת אוֹ נְזִירוּת אוֹ
אִסּוּרִים אוֹ קוּנָמוֹת אוֹ חֲרָמוֹת אוֹ הַסְכָּמוֹת אוֹ
קַבָּלָה בַּלֵּב בְּכָל צַד וְאוֹפָן שֶׁיִּהְיֶה · הֲרֵינִי
מְבַטֵּל אוֹתָם בִּיטוּל גָּמוּר וּמַתְנֶה עֲלֵיהֶם
שֶׁיִּהְיוּ כֻלָּם בְּטֵלִים וּמְבֻטָּלִין לָא שְׁרִירִין וְלָא
קַיָּימִין וְלֹא יִהְיוּ חָלִין כְּלָל · וַהֲרֵינִי מֵעַתָּה
מגלה

COMENTARIO

(Continuación...)

Los doctores de la Ley condenaron severamente la actitud de Jefté por no haber invalido su promesa por medio de Pinejás, el sumo sacerdote, pues éste le podía absolver de su voto criminoso de acuerdo con el ritual del *Hatarat Nedarim* (anulación de votos). Pero había una rivalidad entre ellos que les impedía aproximarse; Pinejás decía: Yo, el sumo sacerdote, ¿debo ir a la casa de ese ignorante? Y Jefté respondía: Yo, el jefe del pueblo, ¿debo humillarme ante uno de mis súbditos? Según los comentaristas, ambos fueron castigados por esto. Jefté tuvo una horrible muerte y de Pinejás se apartó el espíritu divino.

(Continúa...)

מְנַלֶּה דַּעְתִּי שֶׁאֵין לִי חֵפֶץ בָּהֶם וְלֹא בְקִיּוּמָם
כִּי אִם בְּקִיּוּם תְּנָאִי מוּדָעָא זוֹ שֶׁלֹּא תִּתְבַּטֵּל
לְעוֹלָם :
וְעוֹד אֲנִי מוֹסֵר מוּדָעָא לִפְנֵיכֶם בְּכָל לִבִּי
וּבְכָל נַפְשִׁי וַהֲרִינִי מְבַטֵּל מֵעַתָּה וָעַד
עוֹלָם כָּל מִין מַעֲשֶׂה שֶׁל אִסּוּר אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה
חַס וְשָׁלוֹם וְכֵן כָּל מִין דִּבּוּר שֶׁל אִסּוּר אֲשֶׁר
יֵצֵא מִפִּי חַס וְשָׁלוֹם מֵהַמַּעֲשִׂים וּמֵהַדִּבּוּרִים
הָאֲסוּרִים מִדְּאוֹרַיְתָא אוֹ מִדְּרַבָּנָן אוֹ מִדִּבְרֵי
קַבָּלָה אוֹ מִדִּבְרֵי סוֹפְרִים · וְגַם כָּל מִינֵי
מַחֲשָׁבוֹת זָרוֹת וְהִרְהוּרִים רָעִים וְגַם כָּל מִינֵי
גַּאֲוָה וְכַעַס וְקַפְּדָנוּת וְקִנְאָה וְשִׂנְאָה וְתַחֲרוּת
וְחֶמְדָּה וְתַאֲוָה וּנְקִימָה וּנְטִירָה וְכָל מִינֵי רְאִיָּה
וּשְׁמִיעָה וְרֵיחַ וְקוֹל וּרְמִיזָה הָאֲסוּרִים אִם
אֶעֱשֶׂה אוֹ אֲדַבֵּר אוֹ אֶחְשׁוֹב אוֹתָם חַס וְשָׁלוֹם
בֵּין בְּאוֹנֶס בֵּין בְּרָצוֹן · בֵּין בְּשׁוֹגֵג בֵּין בְּמֵזִיד
בֵּין בְּבַעַס · בֵּין בְּכַוָּנָה בֵּין שֶׁלֹּא בְכַוָּנָה בֵּין
בַּחֲלוֹם בֵּין בְּהָקִיץ · מֵעַתָּה הֲרֵי אֲנִי מִתְחָרֵט
עֲלֵיהֶם וּמַתָּנָה עֲלֵיהֶם שֶׁיִּהְיוּ כֻלָּם בְּטֵלִים
וּמְבֻטָּלִים מֵעִיקָּרָן וְלֹא יִהְיוּ חָלִין כְּלָל וְעִיקָּר
וּבְכֻלְּהוֹן אִתְחָרַטְנָא בְּהוֹן מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם :
וְעוֹד הֲרֵינִי מוֹסֵר מוּדָעָא לִפְנֵיכֶם בְּכָל לִבִּי
ובכל

COMENTARIO

(Continuación...)

(.) El padre puede anular las promesas de su hija hasta que ésta alcanza la edad de doce años y medio, o sea hasta la edad denominada en el Talmud de *boguéret*. Esto cuando es soltera; pero siendo casada es el marido quien puede anular las promesas de su esposa. La anulación se hace pronunciando tres veces las palabras *mutar laj, mufar laj* o *batel laj* (que sea nulo lo que prometiste), o cualquier expresión que tenga un sentido análogo. En sábado no se pronuncian palabras de anulación de votos, y éstas se expresan con el pensamiento. La anulación sólo es válida en el mismo día en que se oyó la promesa. El niño, a partir de doce años y un día y la niña a partir de once años y un día, siendo inteligentes y conscientes de los que dicen, deberán cumplir sus promesas.

(Continúa...)

התרת קללות

וּבְכָל נַפְשִׁי שֶׁכָּל מַחֲשָׁבָה רָעָה וְהִרְהוּר
רָע וּרְעוּתָא דִּלְבָּא אִם יַעֲלֶה בִּלְבִּי וּמוֹחִי
וּבְפִרַט בְּעֵת הַתְּפִלָּה וְתַלְמוּד תּוֹרָה בְּאֵיזֶה
צַד וְאוֹפָן שֶׁאֵינוֹ לִכְבוֹד וּרְצוֹן הַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ
מֵעַכְשָׁיו אֲנִי מְבַטֵּל אוֹתָן מַחֲשָׁבוֹת וְהִרְהוּרִים
רָעִים וּרְעוּתָא דִּלְבָּא אֲשֶׁר הֵם נֶגֶד רְצוֹן
קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וּשְׁכִינְתֵּיהּ בְּטוּל גָּמוּר
כְּחֶרֶס הַנִּשְׁבָּר · וּמִכָּל שֶׁכֵּן אִם אֲדַבֵּר אֵיזֶה
דִּבּוּר רָע וְאָסוּר מֵעַכְשָׁיו יִהְיוּ הַכֹּל בְּטֵלִים
וּמְבֻטָּלִים וַעֲתָה אֲנִי מְבָרֵר וּמְפָרֵשׁ בַּאֲשֶׁר הִיטַּבְתִּי
וַאֲנִי מְגַלֶּה דַּעְתִּי וּרְצוֹנִי בְּכָל לִבִּי כִּי רְצוֹנִי
וּמַאֲוַיַּי וְכַוָּנָתִי לַעֲבוֹד אֶת בּוֹרְאֵנוּ אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל עֲבוֹדָה שְׁלֵמָה
עֲבוֹדָה תָּמָּה בְּמַחֲשָׁבָה וְדִבּוּר וּמַעֲשֶׂה
בִּירְאָה וְאַהֲבָה וְשִׂמְחָה כְּדַת מַה לַּעֲשׂוֹת ·
וְכָל מַחֲשָׁבָה דִּבּוּר וּמַעֲשֶׂה שֶׁהֵם נֶגֶד רְצוֹנוֹ
יִתְבָּרַךְ מֵעַכְשָׁיו בְּטֵלִים וּמְבֻטָּלִים כִּי הֵם מִצַּד
יֵצֶר הָרָע וְהַכֹּל הֶבֶל · בְּאוֹפָן שֶׁכָּל עֲבוֹדָתֵנוּ
לְהַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ בְּמַחֲשָׁבָה וְדִבּוּר
וּמַעֲשֶׂה הַכֹּל הוּא לַעֲשׂוֹת נַחַת רוּחַ לְפָנָיו
דַּוְקָא בְּלִי שׁוּם פְּנִיָּה כְּלָל וְעִקָּר · וְהַכֹּל הוּא
לְשֵׁם יִחוּד קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וּשְׁכִינְתֵּיהּ
ברחילו

COMENTARIO

(Continuación...)

¿Cómo se anula una promesa? La persona deberá presentarse ante tres hombres conocedores de la Ley, siendo por lo menos uno de ellos especializado en asuntos de anulación de *Nedarim* (votos y promesas), o sea que sepa cual promesa se puede deshacer y cual no, así como el ritual para deshacerlas. Por otra parte, el Talmud nos dice que quien hizo una promesa soñando, deberá hacer su *Hatará* (desligamiento) en presencia de diez personas (ver más detalles en el *Shuljan Aruj, Hiljot Nedarim).*

(Continúa...)

התרת קללות

בִּדְחִילוּ וּרְחִימוּ וּרְחִימוּ וּדְחִילוּ לְיַחֲדָא שֵׁם
י״ה בְּו״ה בְּיִחוּדָא שְׁלִים בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל
לְדַעַת רִבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן יוֹחָאי וְרִבִּי אֶלְעָזָר בְּנוֹ ·
וּלְדַעַת הָרַב רִבִּי יִצְחָק לוּרְיָא אַשְׁכְּנָזִי ·
הַמָּקוֹם בְּרַחֲמָיו יַעְזְרֶנּוּ עַל דְּבַר כְּבוֹד שְׁמוֹ
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם · יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִּי
וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי :

ויתנו מעות לצדקה לעניים צטעים :

ואחר כך יאמרו העומדים שקבלו מסירת מודעא וזהו נוסחה ·

בְּצִירוּף קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וּשְׁכִינְתֵּיהּ
קִבַּלְנוּ מְסִירַת הַמּוֹדָעָא הַזֹּאת
אֲשֶׁר מָסַר (פכ״פ) גּוּפוֹ נַפְשׁוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ
לְעִלַּת כָּל הָעִלּוֹת וְסִבַּת כָּל הַסִּבּוֹת · וְכָל
מַה שֶּׁיַּעֲשֶׂה מֵהַיּוֹם נֶגֶד מְסִירַת הַמּוֹדָעָא
הַזֹּאת · הֵן בְּמַעֲשֶׂה הֵן בְּדִבּוּר הֵן
בְּמַחֲשָׁבָה · אֲנַחְנוּ מְבַטְּלִים אוֹתוֹ הַמַּעֲשֶׂה
אוֹ הַדִּבּוּר אוֹ הַמַּחֲשָׁבָה בְּצִירוּף קוּדְשָׁא
בְּרִיךְ הוּא · וְלֹא יַעֲשׂוּ בוֹ (כפ״כפ) שׁוּם
רוֹשֶׁם כְּלָל :

רַבִּי חֲנַנְיָא בֶּן עֲקַשְׁיָא קדיש דרבנן:

COMENTARIO

(Continuación...)

Nuestros sabios advierten diciendo que por el pecado de los votos, promesas, juramentos, etc. no cumplidos, vienen muchos males a la persona (baavon nedarim, banim metim, bar minan) Por eso nuestra costumbre es hacer el ritual de *Hatarat Nedarim* por lo menos una vez al año en vísperas de Rosh Hashaná y Yom Kipur, después de los *selijot*. Pero es necesario que el Rabino de cada Congregación explique antes, el sentido de dicho ritual.

סֵדֶר הַזְכָּרַת נְשָׁמוֹת.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר־צָר אֶתְכֶם בַּדִּין. וְהֶחֱיָה אֶתְכֶם בַּדִּין. וְזָן אֶתְכֶם בַּדִּין. וְיוֹדֵעַ מִסְפַּר כֻּלְּכֶם בַּדִּין. וְהוּא עָתִיד לְהַחֲיוֹתְכֶם וּלְהָקִימְכֶם בַּדִּין. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם: תְּהִי נַפְשֵׁיכֶם צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֶת יְיָ אֱלֹהֵינוּ: שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם. וְעַל מִשְׁכְּבוֹתֵיכֶם יְהִי שָׁלוֹם בְּמְנוּחַתְכֶם: אַשְׁרֵיכֶם אַתֶּם אֲשֶׁר זְכִיתֶם לָלֶכֶת בְּדַרְכֵי יוֹצְרֵנוּ: מְוֻמָּנִים אַתֶּם לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: כְּמַעֲלַת הַצַּדִּיקִים אַתֶּם יְשֻׁבִים עִם הַמַּלְאָכִים הַקְּדוֹשִׁים. וְיָחִישׁ עֲמִידַתְכֶם. וְתַכְנוּ לִרְאוֹת אֶת־פְּנֵיכֶם מְאִירִים וּמַזְהִירִים כְּזֹהַר הָרָקִיעַ: זְכוּתְכֶם וּתְמִימוּתְכֶם תַּעֲמֹדְנָה לָנוּ. וְתוֹרַתְכֶם תָּגֵן בַּעֲדֵנוּ: הַרְבּוּ תְפִלָּה בְּעַדֵנוּ. וְהַעְתִּירוּ אֶל יְיָ אֱלֹהֵינוּ. כִּי לְמַעַן רַחֲמֵי הָרַבִּים וְחַסְדֵי הַגְּדוֹלִים. וּלְמַעַן זְכוּת אֲבוֹתֵינוּ הַקְּדוֹשִׁים. וּזְכוּת כָּל־הַצַּדִּיקִים שֶׁעָשׂוּ רְצוֹנוֹ. יָחוֹס וְיַחְמֹל וְ רַחֵם וְיָגֵן עָלֵינוּ. וְעַל נָשֵׁינוּ. וְעַל טַפֵּינוּ וְעוֹלָלֵינוּ. וְעַל יָתֵר יְלִיטָתֵנוּ. וְצֵילֵנוּ מִכָּל־נֶזֶק וָצָרָה וְצוּקָה. וְאַל יַעֲלֶם אָוֶן וְשִׁמְעַ הְפִלָּתֵנוּ:

צַדִּיקִים יְסוֹדֵי עוֹלָם. יְהִי רָצוֹן שֶׁתְּהֵא מְנוּחַתְכֶם כָּבוֹד. וְזָכוּת תּוֹרַתְכֶם וּמַעֲשֵׂיכֶם הַטּוֹבִים. תַּעֲמֹד לָנוּ וּלְבֵיתֵנוּ. וּלְכָל־הַנִּלְוִים עָלֵינוּ וּלְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל: נַפְשָׁכֶם בְּטוּב

RITUAL PARA LA CONMEMORACION DE LAS ALMAS

BARUJ. Bendito es el Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que os creó en justicia, os concedió la vida con justicia, os sustentó con justicia. El sabe el numeros de todos vosotros y El os resucitará y os hará levantar con justicia (para la vida del mundo futuro). Bendito eres Tú, oh Eterno, que resucitas a los muertos.

SHALOM ALEJEM. La paz esté con vosotros. Que vuestra alma esté ligada a la fuente de la vida con el Eterno nuestro Dios. La paz esté con vosotros y en el lecho de vuestro descanso. Felices vosotros que andastéis por los caminos de nuestro Creador, caminos que os llevaron hasta el mundo futuro. Habéis ido al mundo de los justos, sentados con los ángeles santos. Que el Eterno apresure vuestra resurección y tengamos el mérito de ver vuestros rostros brillantes y esplendorosos como el esplendor del cielo. Que el mérito de vuestras buenas obras y vuestra rectitud sirva también para nosotros, que vuestra Ley nos ampare. Que vuestros restos lleguen hasta la presencia del Eterno nuestro Dios para que con Sus piedades y mercedes y por el mérito de nuestros santos patriarcas y de los justos que hicieron Su voluntad se apiade, tenga compasión de nosotros y nos proteja así como a nuestras esposas, a nuestros hijos, a nuestros recien nacidos y al remanente de Israel y nos salve de todo mal, tribulación y aprieto, llegando nuestras oraciones hasta El.

Oh justos ¡Vos que sóis los fundamentos del mundo! Sea del agrado del Eterno para que tengan un reposo de gloria. Que el mérito de vuestra Ley y buenas obras nos ayude a nosotros, a nuestras casas, a todos los que nos acompañan y a toda la casa de Israel. Que vuestras almas duerman en la felicidad.

COMENTARIO

HAZCARAT NESHAMOT. En las vísperas de *Rosh Hashaná* o de *Yom Kipur*, acostumbramos ir al cementerio y rezar delante de las tumbas de los seres queridos y de los *tsadikim* (justos) que duermen el sueño eterno. Organizamos, con esta finalidad, una ceremonia colectiva, a la cual asisten todos los miembros de la congregación. Esta conmeración sirve también de preparacion para los rezos de los "días temibles", *(Yamim Noraím)* pues el recuerdo de los fallecidos abre el corazón de las personas. Al rezar en el cementerio, debemos pedir piedades a Dios por los muertos para que tengan *capará* (expiación), y también para nosotros, a fin de que, por su mérito, el Todo Poderoso nos conceda misericordia, paz y bienestar. Según la tradición, este rezo es bien recibido por Dios, en favor de los vivos y de los muertos, cuando es acompañado por la caridad practicada en aquellos días.

En el Rito *Ashkenazi* acostumbran hacer *hazcarat neshamot* en *yom kipur, shemini atseret*, último día de *pesaj* y segundo día de *shavuot*, después de la lectura de la *Torah*, antes del *musaf*. Se recuerda, en estos días, a los parientes fallecidos y se reza el *av harajamim* que es una *hashcavá* colectiva para los que murieron por el *kidush hashem*. Las personas que tienen padre y madres vivos o que perdieron a sus padres en menos de un año, no asisten a este rezo.

RITUAL PARA LA CONMEMORACION DE LAS ALMAS (en el cementerio)

תָּלִין. וַעֲצְמוֹתֵיכֶם תַּחְלֶצְנָה. וּרְוִיחֲכֶם יִתְאַדֶּר. וְנִשְׁמַתְכֶם תִּדְשֶׁן בְּגַן עֵדֶן עֶלְיוֹן. וּבְצְרוֹר הַחַיִּים תְּהֶיֶינָה נַפְשׁוֹתֵיכֶם צְרוּרוֹת עִם כָּל־שׁוֹכְבֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. בְּכָלַל הָרְחֲמִים וְהַסְלִיחוֹת. וְנֹאמַר אָמֵן:

אָמַר רַבָּה בַּר בַּר חָנָה. אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן. עֲתִידִים צַדִּיקִים שֶׁיִּקָּרְאוּ עַל שְׁמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. שֶׁנֶּאֱמַר. כֹּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו. יְצַרְתִּיו אַף־עָשִׂיתִיו: אָמַר רַבִּי אֶלְיעֶזֶר. עֲתִידִים צַדִּיקִים שֶׁיְּאָמְרוּ לִפְנֵיהֶם קָדוֹשׁ. כִּדְרָךְ שֶׁאוֹמְרִים לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. שֶׁנֶּאֱמַר. וְהָיָה הַנִּשְׁאָר בְּצִיּוֹן וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלַם. קָדוֹשׁ יֵאָמֶר לוֹ. כָּל־הַכָּתוּב לְחַיִּים בִּירוּשָׁלָם: וְנֹאמַר. וְיִשְׂמְחוּ כָל־חוֹסֵי בָךְ. לְעוֹלָם יְרַנְּנוּ. וְתָסֵךְ עָלֵימוֹ. וְיַעְלְזוּ בְךָ אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ:

קדיש דרבנן

que vuestros huesos se fortalezcan, que vuestros espíritus se transformen en gloria y vuestras almas se regocijen en el paraíso superior. Que vuestras almas permanezcan en la fuente de la vida junto con todos los del pueblo de Israel que reposan en paz, con las piedades y el perdón del Eterno y digamos: Amén.

(Talmud, bavá, batrá 75:)

Rabá hijo de Bar Janá, acostumbraba enseñar en nombre de Rabí Yojanán lo siguiente: En tiempos futuros, los justos serán llamados e identificados con el nombre del Santísimo, pues así está escrito: "Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien Yo cite para Mi gloria, a este lo tengo creado, formado y es Mi obra."

Rabi Eliezer solía decir: En épocas futuras, la palabra "Santo" será concedida a los justos, a manera que es aplicada al Santísimo, pues así fue escrito por medio de Isaías": "Y sucederá que aquel que quede en Sión y en Jerusalem, santo lo llamarán; así será llamado cada ser que estará escrito entre los vivos en Jerusalem".Por esto declara el salmista: "que todos los que pusieron la fé en Ti se regocijen, para siempre canten con alegría pues Tú los proteges, y los que aman Tu nombre se alegren en Ti".

ORACION EN LA VISPERA DE ROSH-HASHANA Y YOM KIPUR

Dios de misericordia, al aproximarse la fiesta solemne de Rosh-Hashaná (de Yom Kipur) que nuestra religión consagró para el arrepentimiento y la penitencia y durante la cual haces comparecer a todas las criaturas delante de Tu Divino Tribunal, la víspera de este día temible en que Tú nos inscribes para la vida o para la muerte, para la felicidad o para el sufrimiento, venimos a la morada de los muertos a presentarte nuestras súplicas. En esta mansión del sueño eterno donde descansan unos al lado de los otros, ricos y pobres, niños y viejos, en estas filas de túmulos que nos muestran tan impresionablemente nuestra fragilidad y la vanidad de nuestras luchas y pasiones, el arrepentimiento es más verdadero y la contrición más sincera. Aquí la voz de la conciencia se hace oír con más fuerza y nuestras faltas nos parecen más reprobables. Oh Eterno! acepta nuestro arrepentimiento, perdona nuestras faltas, y por el amor de nuestros patriarcas, por el amor de los justos que duermen bajo la tierra.

En la víspera de Rosh-Hashaná se dice: inscríbenos en el libro de la vida en esta fiesta solemne de Rosh-Hashaná que se aproxima.

En la víspera de Yom Kipur se dice: mantiene nuestro nombre en el libro de la vida en este día temeroso del Gran Perdón que se aproxima.

¡Nuestro Dios! Perdona los pecados que cometimos, ten piedad de nosotros y de todos los que nos son queridos y haz que este nuevo año sea para nosotros y para nuestras familias, un año tranquilo, de prosperidad, de paz y de felicidad. Dios nuestro! inspíranos durante este año y durante la vida entera, buenas intenciones y buenas obras. Que el miedo de pecar penetre en nuestras almas y que una voluntad fuerte y persistente nos vuelva mejor. Socórrenos en la lucha contra el mal, para que seamos fieles a Tu Ley, a pesar de todas las dificultades y tentaciones, y tórnanos dignos de Tu gracia y de Tu misericordia. Y vosotras, almas puras y santas, vosotros todos los hombres piadosos y justos que consagrásteis vuestra vida a la práctica del bien y de la virtud y que moráis ahora en la mansión de los bienaventurados, unid vuestras oraciones a las nuestras para que el Eterno reciba nuestras súplicas, atienda nuestras plegarias, nos dé fuerza para perseverar en el camino de la fé y del deber y ser fieles a sus divinos preceptos. Amén.

El rabino de la congregación hace una prédica de circunstancia, se reza el salmo XVI (mijtam ledavid) y todos los presentes recitan el kadish.

En las vísperas de Rosh Hashaná o Yom Kipur

ORACION SOBRE LA TUMBA DE CUALQUIER PARIENTE

En esta mansión silenciosa, donde las tumbas se agrupan una al lado de la otra, donde todo recuerda la fragilidad del hombre, reconozco que sólo Tú, Dios mío, eres grande y todopoderoso. Aquí duermen en el polvo, todos los que se agitaron en este mundo, aquí duermen también el sueño eterno, los que amé en la tierra:

EN LA TUMBA DEL PADRE O DE LA MADRE:

¡Oh mi querido padre! (mi querida madre) soy yo tu hijo triste y afligido,

EN LA TUMBA DEL HERMANO O HERMANA:

¡Oh mi querido hermano! (hermana), soy yo, tu misma sangre,

EN LA TUMBA DEL SUEGRO O DE LA SUEGRA:

¡Oh tu, a quien yo amaba como a un padre (o una madre) soy yo, tu yerno (tu nuera),

EN LA TUMBA DEL ESPOSO O ESPOSA:

¡Oh mi querido esposo! (mi querida esposa) soy yo, tu triste compañera (tu triste compañero),

EN LA TUMBA DE UN HIJO:

¡Oh esperanza de mi vida! soy yo, tu padre (tu madre),

EN LA TUMBA DE UN PARIENTE O AMIGO:

¡Oh tú, cuya amistad era tan buena para mí! soy yo, tu fiel amigo,

Después de mencionar el grado de parentesco, se dice:

quien viene con dolorosa emoción a pisar esta tierra donde tú reposas en silencio. Tú, a quien yo amé con toda mi alma, estás extendido debajo de esta fría piedra, mas tu recuerdo continúa viviendo en mi corazón. Mi afecto por ti no mudó, y la muerte en vez de enflaquecer los lazos que me unían a ti, los tornó aún más fuertes. Sé que tu envoltura terrestre reposa en esta tumba, y tu alma inmortal me ve y me oye desde lo alto de la patria celeste reservada a los buenos.

Que Dios reciba la oración que le dirijo por tu intención; que El te conceda la recompensa que destina a sus elegidos, que te reciba en medio de los bienaventurados, que te haga gozar la felicidad eterna y te llame un día nuevamente a la vida.

Y tú, alma querida, inspírame hacia nuestro Padre que está en el cielo, para que El me dé fuerza con el fin de triunfar siempre del mal y cumplir con ánimo los deberes sagrados que me impuse y los que aún deseo imponerme, para poder seguir sin desánimo por el camino del bien y de la virtud. ¡Eterno Dios!, atiende mi oración, ten piedad del ser querido por quien te imploro y ten piedad de mí. Cúbreme con tu protección todos los días que viva en este mundo, para que el día que me llames a Ti, mi alma comparezca pura e inocente en tu divino tribunal. Amén.

סדר ערב ראש השנה

Víspera de la fiesta

ERUV TAVSHILIN. Ocurriendo las fiestas de Rosh Hashaná, (Pesaj, Shavuot y Sucot) en jueves, es preciso hacer el miércoles *Eruv Tavshilin* (mezcla de comidas) que es una ceremonia ritual para poder preparar el viernes, (2do. día de Rosh-Hashaná etc.), las comidas para el sábado. Para esto es bueno consultar previamente al rabino de la Congregación.

VELAS. *Al encender las velas la víspera de Rosh Hashaná (Erev Rosh-Hashaná) por la tarde, media hora antes de la puesta del sol, el ama de casa debe decir las bendiciones siguientes:*

BARUJ ATA ADONAY, ELOHENU MELEJ HAOLAM, ASHER KIDESHANU BE-MITZVOTAV, VETZIVANU LEHADLIK SHEL (Shabbat ve shel) YOM TOV.

BARUJ ATA ADONAY, ELOHENU MELEJ HAOLAM, SHEEJEYANU, VEKIYEMANU, VEHIGUIANU LAZEMAN HAZE.

Bendito seas Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificaste con tus mandamientos y nos ordenaste prender las velas (del sábado y) de la fiesta.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos has dejado vivir y nos has hecho llegar a este tiempo.

Al terminar de prender las velas, el ama de casa levanta las manos frente a ellas y dice:

¡Señor del mundo! Acabo de encender las luces en honor de la fiesta de *Rosh Hashaná,* consagrada a la gloria del Eterno. Que el efecto del cumplimiento de este precepto traiga consigo las divinas bendiciones de una vida feliz sobre mí y sobre los míos. Concédenos tu gracia, haz que more tu presencia entre nosotros, y que sea yo digna de andar en tus caminos, fiel a tu Torah y adicta a tus preceptos. Protégenos de todo género de humillaciones, de dolor y de preocupaciones; concede a nuestro hogar la paz, la luz y la alegría para siempre. Haz que este nuevo año sea para mí, para mi familia y para todo Israel, un año tranquilo, un año de paz, un año de prosperidad, de salud y de felicidad; y que nos inscribas a todos en el libro de vidas buenas. Amén.

סדר ערבית ליל ראש השנה

OFICIO DE LA NOCHE

אם חל בשבת יאמר

(Si cae en Sábado, se comienza:)

(כט) מִזְמוֹר לְדָוִד. הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֵלִים. הָבוּ לַיְיָ כָּבוֹד וָעֹז: הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ. הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ: קוֹל יְיָ עַל הַמָּיִם. אֵל הַכָּבוֹד הִרְעִים. יְיָ עַל מַיִם רַבִּים: קוֹל יְיָ בַּכֹּחַ. קוֹל יְיָ בֶּהָדָר: קוֹל יְיָ שׁוֹבֵר אֲרָזִים. וַיְשַׁבֵּר יְיָ אֶת אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן: וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל. לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים: קוֹל יְיָ חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ: קוֹל יְיָ יָחִיל מִדְבָּר. יָחִיל יְיָ מִדְבַּר קָדֵשׁ: קוֹל יְיָ יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת. וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד: יְיָ לַמַּבּוּל יָשָׁב. וַיֵּשֶׁב יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

Salmo de David. Dad al Eterno, oh Hijos de los fuertes (patriarcas). Dad al Eterno la gloria y la fortaleza. Dad al Eterno la gloria debida a Su Nombre; humillaos al Eterno con magnificencia de la santidad. Voz del Eterno sobre las aguas; hizo tronar el Dios de Gloria, el Eterno, sobre las muchas aguas. Voz del Eterno con potencia; Voz del Eterno con magnificencia. Voz del Eterno quebranta los cedros; y quebrantó, el Eterno, los cedros del Líbano. E hízolos saltar como becerros; al Líbano y al Monte Sirión como hijos de unicornios. Voz del Eterno derrama llamas de fuego. Voz del Eterno hace temblar el desierto; hará temblar, el Eterno, el desierto de Kadesh. Voz del Eterno hace estar de parto a las ciervas y desnuda los bosques; y en Su Templo todos los suyos le dicen gloria. El Eterno preside, como en la Epoca del Diluvio, y se sienta el Eterno (en su trono) por Rey para siempre. El Eterno dará fuerza a Su Pueblo. El Eterno bendecirá a Su pueblo con paz.

SALMO 29

Mizmor Ledavid...

אָנָּא בְּכֹחַ גְּדוּלַת יְמִינְךָ תַּתִּיר צְרוּרָה: קַבֵּל רִנַּת עַמְּךָ. שַׂגְּבֵנוּ טַהֲרֵנוּ נוֹרָא: נָא גִבּוֹר דּוֹרְשֵׁי יִחוּדֶךָ כְּבָבַת שָׁמְרֵם: בָּרְכֵם טַהֲרֵם רַחֲמֵי צִדְקָתְךָ תָּמִיד גָּמְלֵם: חֲסִין קָדוֹשׁ בְּרוֹב טוּבְךָ נַהֵל עֲדָתֶךָ: יָחִיד גֵּאֶה לְעַמְּךָ פְּנֵה זוֹכְרֵי קְדֻשָּׁתֶךָ: שַׁוְעָתֵנוּ קַבֵּל. וּשְׁמַע צַעֲקָתֵנוּ יוֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת:

Anna Bejóaj...

Ruégote, Dios, que con la fuerza de la grandeza de Tu diestra, nos liberes de las ligaduras de las malas pasiones.

Recibe las súplicas de Tu Pueblo; protégenos; purifícanos. ¡oh Dios Temible!

Ruégote, Dios fuerte, que conserves a los que proclaman Tu unidad, como la pupila de los ojos.

Bendícelos, purifícalos con las piedades de Tu misericordia; cólmales de gracia.

Dios santo, con la grandeza de Tu Bondad conduce a Tu Pueblo.

Dios único, vuelve Tu Faz majestuosa a Tu Pueblo, que proclama Tu santidad.

Recibe nuestras oraciones, escucha nuestras exclamaciones, Dios que conoces todo lo encubierto.

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

"Bendito sea el nombre de su Reino Glorioso, eternamente".

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE

MIZMOR LEDAVID. (*)

SALMO 29

MIZMOR LE DAVID HAVÚ LADONAY BENÉ ELIM, HAVÚ LADONAY KAVOD VAOZ; HAVÚ LADONAY KEVOD SHEMÓ. HISTAJAVÚ LADONAY BEHADRAT KÓDESH.

KOL ADONAY AL HAMÁYIM, EL HAKAVOD HIRIM, ADONAY AL MÁYIM RABIM.

KOL ADONAY BAKÓAJ, KOL ADONAY BEHADAR; KOL ADONAY SHOVER ARAZIM, VAYSHABER ADONAY ET ARZÉ HALEVANÓN VAYARKIDEM KEMÓ ÉGUEL, LEVANÓN VESIRYÓN KEMÓ BEN REEMIM.

KOL ADONAY JOTZEV LAHAVOT ESH, KOL ADONAY YAJIL MIDBAR, YAJIL ADONAY MIDBAR KADESH.

KOL ADONAY YEJOLEL AYALOT, VAYEJESOF YEAROT, UVHEJALO KULÓ OMER KAVOD.

ADONAY LAMABUL YASHAV, VAYÉSHEV ADONAY MÉLEJ LEOLAM.

ADONAY OZ LEAMÓ YITÉN, ADONAY YEVAREJ ET AMÓ BASHALOM.

ANNA BEJÓAJ.

ANNA BEJÓAJ GUEDULAT YEMINEJA TATIR TZERURÁ:
KABEL RINAT AMEJA, SAGUEVENU TAHARENU NORÁ.
NA GUIBOR DORESHÉ YIJUDEJA KEVAVAT SHOMREM;
BAREJEM TAHAREM RAJAMÉ TZIDKATEJA TAMID GOMLEM;
JASIN KADOSH BEROV TUVEJÁ NAHEL ADATEJA;
YAJID GUEÉ LEAMEJÁ PENÉ ZOJERÉ KEDUSHATÉJA.
SHAVATÉNU KABEL USHMÁ TZAAKATENU YODÉA TAALUMOT.
(BARUJ SHEM KEDOV MALJUTÓ LEOLAM VAED).

COMENTARIO

(*) MIZMOR LEDAVID—Instituyóse la lectura de este salmo porque contiene siete veces la palabra *kol* (voz), haciendo alusión a los siete días de la semana de la Creación. Según el *Talmud* (zevajim 116), la *Torá* nos fue entregada en un sábado y el *Midrash* dice que cuando las naciones idólatras escucharon estas siete voces, brincaron de miedo como los becerros *(vayarkidem kemó éguel)* pues no sabían lo que acontecía. Fueron a ver a Bilam (profeta de la época de Moisés) y éste les dijo: "El Eterno Dios está dando la *Torá* a Israel *(Adonay oz leamó yitén)*. Esta es la razón, según "Hamanig, 17" de que nosotros entonemos este salmo en el *Kabalat Shabbat*.

ARVIT

ערבית לראש השנה

OFICIO DE LA NOCHE

לְכָה דּוֹדִי לִקְרַאת כַּלָּה. פְּנֵי שַׁבָּת נְקַבְּלָה:

Lejá Dodí...

(Canción de Rabí Salomón Halevi Elcabetz).

שם המחבר חתום בראשי החרוזים שלמה הלוי.

שָׁמוֹר וְזָכוֹר בְּדִבּוּר אֶחָד. הִשְׁמִיעָנוּ אֵל הַמְּיוּחָד. יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד. לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת וְלִתְהִלָּה: לכה

לִקְרַאת שַׁבָּת לְכוּ וְנֵלְכָה. כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה. מֵרֹאשׁ מִקֶּדֶם נְסוּכָה. סוֹף מַעֲשֶׂה בְּמַחֲשָׁבָה תְּחִלָּה: לכה

מִקְדַּשׁ מֶלֶךְ עִיר מְלוּכָה. קוּמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה. רַב לָךְ שֶׁבֶת בְּעֵמֶק הַבָּכָא. וְהוּא יַחֲמוֹל עָלַיִךְ חֶמְלָה: לכה

הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי. לִבְשִׁי בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ עַמִּי. עַל יַד בֶּן יִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי. קָרְבָה אֶל נַפְשִׁי גְּאָלָה: לכה

הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי. כִּי בָא אוֹרֵךְ קוּמִי

Vamos, querido, al encuentro de la novia, a recibir el Sábado.

De guardar y de acordarnos del Sábado en un solo mandamiento, nos encargó Dios Unico, El Eterno que es Uno y Su nombre Uno, lleno de fama, de gloria y de alabanzas.

Al encuentro del Sábado, andad y andaremos, porque él es el manatial de la bendición. Antes que todas las cosas, Dios lo instituyó con el pensamiento, aún antes de la Creación.

Santuario Real, ciudad de realeza, ¡levántate! Sal de tu trastorno. Bastante tiempo has estado sentada en el valle del llanto. Dios tendrá compasión de ti y mucha piedad.

Sacúdete y levántate del polvo; vístete, oh Mi pueblo, con tus gloriosas vestiduras.

Por medio de Isai de Belem, acerca, Dios, mi alma a la redención.

Despiértate, despiértate, pues ha llegado tu luz. Levántate

OFICIO DE LA NOCHE

LEJÁ DODÍ (*)

LEJÁ DODÍ LICRAT CAL-LA, PENÉ SHABBAT NEKABELÁ.

SHAMOR VEZAJOR BEDIBUR EJAD, HISHMIÁNU EL HAMEYUJAD, ADONAY EJAD USHMÓ EJAD, LESHEM ULTIFÉRET VELITHILÁ.

LICRAT SHABBAT LEJÚ VENELEJÁ, QUI HI MEKOR HABERAJÁ, MEROSH MIKÉDEM NESUJÁ, SOF MAASÉ BEMAJASHAVÁ TEJILÁ.

MIKDASH MÉLEJ IR MELUJÁ; KUMI TZEÍ MITOJ HAHAFEJÁ, RAV LAJ SHÉVET BEEMEK HABAJÁ, VEHÚ YAJMOL ALÁYIJ JEMLA.

HITNAARÍ MEAFAR KUMI, LIVSHÍ BIGDÉ TIFARTEJ AMÍ, AL YAD BEN YISHAY BET HALAJMÍ, KORVÁ EL NAFSHI GUEALÁ.

HITORERÍ HITORERÍ, QUI VÁ OREJ KUMI ORI,

COMENTARIO

(*) LEJÁ DODÍ—El autor de este cántico es el poeta y cabalista Shelomó Haleví Elkabets, nacido a principios del siglo XV. Inspiróse, probablemente, en las palabras de Rabí Janiná y Rabí Yanay, escritas en Talmud (Shab. 119) y que dicen: "¡Ven y saldremos al encuentro del sábado, la reina; del sábado, la novia!"

ערבית לראש השנה

OFICIO DE LA NOCHE

אורי. עורי עורי שיר דברי. כבוד יי
עליך נגלה: לכה

לא תבושי ולא תכלמי. מה תשתוחחי
ומה תהמי. בך יחסו עניי עמי. ונבנתה
עיר על תלה: לכה

והיו למשסה שאסיך. ורחקו כל מבליעיך.
ישיש עליך אלהיך. כמשוש חתן על
כלה: לכה

ימין ושמאל תפרוצי. ואת יי תעריצי. על יד
איש בן פרצי. ונשמחה ונגילה: לכה

בואי בשלום עטרת בעלה. גם ברנה
בשמחה ובצהלה. תוך אמוני עם סגלה.
בואי כלה בואי כלה: תוך אמוני עם
סגלה. בואי כלה שבת מלכתא:

ברוך יי אשר נתן מנוחה לעמו ישראל
ביום שבת קודש:

(צב) מזמור שיר ליום השבת: טוב להודות
ליי. ולזמר לשמך עליון: להגיד בבקר
חסדך. ואמונתך בלילות: עלי עשור ועלי
נבל. עלי הגיון בכנור: כי שמחתני יי
בפעלך. במעשי ידיך ארנן:

e ilumina, despiértate, despiértate; entona una canción, pues la gloria de Dios sobre ti se ha manifestado.

No te avergüences, ni te cubras el rostro. ¿Por qué te deprimes y gimes? En Ti se abrigarán los pobres de mi pueblo y El reconstruirá la ciudad y la devolverá a su gloria.

Los que te despojaron serán despojados, y serán alejados de ti los que te quieren mal. Se alegrará contigo tu Dios, como se alegra el novio con la novia.

A derecha y a izquierda te extenderás y al Eterno glorificarás. En honor del Mesías, descendiente de Peretz, hijo de Yehudá, nos alegraremos y nos regocijaremos.

Ven con paz, Sábado, corona de Tu Esposo, ven también con canto de alegría y regocijo, entre los fieles del Pueblo Elegido. Ven, novia; ven, oh novia. ¡Entre los fieles del Pueblo Elegido ven, oh novia, Reina Sábado!

"Bendito el Eterno que dio descanso a Su pueblo Israel en el día santo del Sábado".

SALMO 92

Mizmor Shir...

Salmo y canto para el día del Sábado.

Bueno es alabar al Eterno y cantar loas a Tu Nombre, ¡oh Altísimo!

Proclamar Tu benevolencia por la mañana, y Tu fidelidad en las noches; con el decacordio y el arpa, con música solemne en la lira.

Porque Tú, Dios mío, me has alegrado con Tu obra, por las obras de tus manos cantaré.

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE

URÍ, URÍ SHIR DABÉRI, KEVOD ADONAY ALÁYIJ NIGLÁ.

LO TEVOSHI VELÓ TICALEMÍ, MÁ TISHTOJAJÍ UMÁ TEHEMÍ, BAJ YEJESÚ ANIYÉ AMÍ, VENIVNETÁ IR AL TIL-LÁ.

VEHAYÚ LIMSHISÁ SHOSAYIJ, VERAJAKÚ KOL MEVALEAYIJ, YASÍS ALAYIJ ELOHAYIJ, KIMSÓS JATAN AL KAL-LA.

YAMIN USMOL TIFROTZI, VEET ADONAY TAARITZI, AL YAD ISH BEN PARTZÍ, VENISMEJÁ VENAGUILA.

BOI BESHALOM ATERET BAALÁ, GAM BERINÁ BESIMJÁ UVTZAHOLÁ, TOJ EMUNÉ AM SEGULÁ, BOI KAL-LÁ SHABAT MALKETÁ.

BARUJ ADONAY ASHER NATÁN MENUJÁ LEAMÓ YISRAEL BEYOM SHABAT KÓDESH.

SALMO 92

MIZMOR SHIR LEYOM HASHABBAT: TOV LEHODOT LADONAY, ULZAMER LESHIMJÁ ELYÓN. LEHAGID BABÓKER JASDEJA, VEEMUNATEJÁ BALELOT. ALÉ ASOR VAALÉ NÁVEL, ALÉ HIGAYÓN BEJINOR; KI SIMAJTANI ADONAY BEFAOLEJA, BEMAASÉ YADEJA ARANEN.

COMENTARIO

MIZMOR SHIR LEYOM HASHABBAT—Este salmo se cantaba por los levitas, en el Templo, en la hora de la ofrenda del sábado. Refleja el sentido de la obra de Dios, sentido que el hombre sin fe difícilmente puede percibir. Los impíos crecen como la hierba, pero para luego desaparecer. La palmera y el cedro viven mucho tiempo, durante todas las estaciones del año. La palmera y el cedro representan la felicidad perpetua de los hombres de fe, en oposición a la vida corta y sin prosperidad de los hombres que no la tienen.

Este salmo, que se recita el sábado, y por el cual Adán acogió con alegría la aurora del primer *Shabbat* de la creación, se refiere también al sábado de los tiempos futuros, al *yom sheculó shabbat*, día que será un eterno sábado de reposo.

OFICIO DE LA NOCHE

מַה גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה מְאֹד עָמְקוּ
מַחְשְׁבֹתֶיךָ : אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא
יָבִין אֶת זֹאת : בְּפָרַח רְשָׁעִים כְּמוֹ עֶשֶׂב
וַיָּצִיצוּ כָּל פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי עַד :
וְאַתָּה מָרוֹם לְעוֹלָם יְהוָה : כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ
יְהוָה כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל
פֹּעֲלֵי אָוֶן : וַתָּרֶם כִּרְאֵם קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן
רַעֲנָן : וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים
תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי : צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז
בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה : שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה
בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ : עוֹד יְנוּבוּן
בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ : לְהַגִּיד כִּי
יָשָׁר יְהוָה צוּרִי וְלֹא עַוְלָתָה בּוֹ :

יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה עֹז
הִתְאַזָּר אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט :
נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה : נָשְׂאוּ
נְהָרוֹת יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת
דָּכְיָם : מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי
יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהוָה : עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ
מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה קֹדֶשׁ יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים :

Cuán grandes son Tus obras, oh Eterno, y profundamente infinitos Tus pensamientos.

El hombre necio no lo sabe, ni entiende eso el insensato.

Que cuando los malvados brotan como la hierba, y florecen los que cometen injusticias, es para que sean destruídos para siempre.

Más Tú, oh Eterno, eres eternamento Supremo.

He aquí que Tus enemigos, oh Eterno, perecerán; serán dispersados los que cometen iniquidades.

Tú has llevado mi poder, como el unicornio, y me has ungido con aceite fragante.

Mis ojos mirarán a mis enemigos, y escucharán mis oídos la derrota de los que se levanten contra mí y de los malignos.

El justo florecerá como la palmera, crecerá fuerte como el cedro de Líbano.

Los plantados en la Casa del Eterno, en los atrios de nuestro Dios, florecerán.

Prosperarán aún en la vejez, frondosos y lozanos estarán, para declarar que el Eterno es Recto, que El es mi sostén en Quien no hay injusticia.

SALMO 93

El Eterno reina. Vistióse de magnificencia, ciñóse de fortaleza, afirmó también el mundo para que no se agite.

Tu Trono está establecido desde épocas remotas. Eres eterno.

Los ríos se han encrespado, oh Eterno; han llevado su estruendo y han alzado su rugido.

Más poderoso que el estruendo de las muchas aguas, que las recias olas del mar, es poderoso el Eterno en las alturas.

Tus decretos son fidelísimos. La santidad armoniza con Tu casa, oh Eterno, a través de todos los tiempos.

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE

MA GADELÚ MAASEJA ADONAY, MEOD AMEKÚ MAJSHEVOTEJA. ISH BÁAR LO YEDÁ, UJSIL LO YAVÍN ET ZOT; BIFROAJ RESHAIM KEMÓ ESEV, VAYATZITZU KOL POALÉ AVEN, LEHISHAMEDAM ADÉ AD. VEATÁ MAROM LEOLAM ADONAY. KI HINÉ OYEVEJA ADONAY, KI HINÉ OYEVEJA YOVEDU, YITPAREDÚ KOL POALÉ AVEN. VATAREM KIREM KARNÍ, BALOTÍ BESHEMEN RAANÁN. VATABET ENÍ BESHURAY, BAKAMIM ALAY MEREIM TISHMANA OZNAY. TZADIK KATAMAR YIFRAJ, KEEREZ BALEVANÓN YISGUÉ. SHETULIM BEVET ADONAY BEJATZROT ELOHENU YAFRIJU. OD YENUVUN BESEVÁ, DESHENIM VERAANANIM YIHYÚ. LEHAGID KI YASHAR ADONAY, TZURÍ VELÓ AVLATA BO.

ADONAY MALAJ. (*)

ADONAY MALAJ GUEUT LAVÉSH, LAVÉSH ADONAY OZ HITAZAR, AF TIKÓN TEVEL BAL TIMOT. NAJON KISAJÁ MEAZ, MEOLAM ATA. NASEÚ NEHAROT ADONAY. NASEÚ NEHAROT KOLAM, YISÚ NEHAROT DOJYAM. MIKOLOT MÁYIM RABIM ADIRIM MISHBERÉ YAM, ADIR BAMAROM ADONAY. EDOTEJA NEEMNÚ MEOD, LEVETEJÁ NAAVÁ KÓDESH, ADONAY LEOREJ YAMIM.

COMENTARIO

(*) ADONAY MALAJ—Al sexto día, la obra de la Creación fue terminada y Dios se revistió del manto majestuoso de la naturaleza y afirmó el mundo para no ser conmovido. Este salmo contiene 45 palabras que corresponden al valor numérico de la palabra Adán en hebreo, quien fue creado en este día.

ARVIT (OFICIO DE LA NOCHE)
AJOT KETANA

Poesía compuesta por el sabio y poeta Abraham Jazán (Guerundi), que vivió en Gerona en el siglo XIII y sus nombre se lee en acróstico.

ערבית ראש השנה

אָחוֹת קְטַנָּה · תְּפִלּוֹתֶיהָ · עוֹרְכָה וְעוֹנָה
תְּהִלּוֹתֶיהָ · אֵל נָא רְפָא נָא
לְמַחֲלוֹתֶיהָ · תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיהָ : בְּנוֹעַם
מִלִּים · לְךָ תִּקְרָאֶה · וְשִׁיר וְהִלּוּלִים · כִּי לְךָ
נָאֶה · עַד מָה תַּעֲלִים · עֵינְךָ וְתִרְאֶה · זָרִים
אוֹכְלִים נַחֲלוֹתֶיהָ · תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיהָ :
רְעֵה אֶת צֹאנֶךָ · אֲרָיוֹת זָרוּ · וּשְׁפוֹךְ חֲרוֹנֶךָ ·
בְּאוֹמְרִים עָרוּ · וְכִנַּת יְמִינֶךָ · פָּרְצוּ וְאָרוּ ·
לֹא הִשְׁאִירוּ · עוֹלְלוֹתֶיהָ · תִּכְלֶה שָׁנָה
וְקִלְלוֹתֶיהָ :
מָתַי תַּעֲלֶה · בְּתֹךְ מְבוּר · וּמִבֵּית כֶּלֶא · עֲלָה
תִּשְׁבּוֹר · וְתַפְלִיא פֶּלֶא · בְּצֵאתֵךְ כְּגִבּוֹר ·
לְהָתֵם וְכַלֵּה · מְכַלּוֹתֶיהָ · תִּכְלֶה שָׁנָה
וְקִלְלוֹתֶיהָ : חִילָה קָבְעוּ · הֲגוּי כְּלוּ · וְטוֹבָה
שָׁבְעוּ · וּבְזוּ אִישׁ לוֹ · וְלִבָּהּ קָרְעוּ · וּבְכָל זֹאת ·
לֹא מִמֵּךְ נָעוּ · מַעֲגְלוֹתֶיהָ · תִּכְלֶה שָׁנָה
וְקִלְלוֹתֶיהָ : זְמִירָה שָׁבַת · וְחִשְׁקָה תַּגְבִּיר ·
לַחְפּוֹץ קִרְבַת · דּוֹדָהּ וְתַעֲבִיר · מֶלֶךְ דַּאֲבַת ·
נַפְשָׁהּ וְתָסִיר · לְבַקֵּשׁ אַהֲבַת · כְּרוּלוֹתֶיהָ ·
תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיהָ : נָחָה בְּנַחַת · לְנָוֶה
רִבְצָה · רַב נִזְנַחַת · מִדּוֹד חֻפְצָה · וְהִיא
כְּפְרַחַת · עֲלָתָה נִצָּה · לֹא הִבְשִׁילוּ ·
אַשְׁכְּלוֹתֶיהָ · תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיהָ : חִזְקוּ
ונילו

La humilde congregación de Israel, ordena sus oraciones y entona sus loores.
Oh Dios, cura sus dolencias.
Termine el año y todos sus males.

Con palabras agradables, ella te llama. Con cánticos y alabanzas que sólo Tú mereces.
¿Hasta cuándo desviarás tu rostro para no ver como los extranjeros consumen tu heredad?
Termine el año y todos sus males.

Cuida a tu rebaño dispersado por leones y vierte tu colera en los que piensan destruirla; pues atropellaron y maldijeron al pueblo que con tu diestra estableciste y casi no dejaron ni la rebusca.
Termine el año y todos sus males.

¿Cuándo sacarás a tu hija de la fosa y la libertarás del yugo de su prisión? Surge como un héroe obrador de milagros para retribuir con destrucción a los que desean aniquilarla.
Termine el año y todos sus males.

Su riqueza usurparon todas las naciones; de sus bienes se hartaron y la despojaron. Su corazón también destrozaron. Mas, a pesar de todo esto, ella no se aparta de Ti.
Termine el año y todos sus males.

Su canto ha cesado, mas sin embargo aumenta su deseo ardiente de acercarse a Ti, su amado. Mitiga el dolor de su alma, para renovar el amor de sus mocedades.
Termine el año y todos sus males.

Condúcela con reposo al país de su establecimiento. Demasiado tiempo ha quedado abandonada de su amado. Ella está cual viña que florece, y aún no ha llegado a dar fruto.
Termine el año y todos sus males.

Animaos y regocijaos, pues la violencia ha finalizado. Tened esperanza en el Creador, pues El sostiene su pacto. Subid a Sión y sea proclamado: allanad, allanad, las sendas que llevan a Sión.
Comience el año con todas sus bendiciones.

AJOT KETANA

AJOT KETANA, TEFILOTEHA
OREJA VEONA, TEHILOTEHA
EL NA REFA NA, LEMAJALOTEHA
TIJLE SHANA VEKILELOTEHA

BENOAM MILIM, LEJA TIKRAE
VESHIR VEHILULIM, KI LEJA NAE
AD MATAY, TAALIM ENEJA VETIRE
ZARIM OJELIM NAJALOTEHA
TIJLE SHANA VEKILELOTEHA

REE ET TZONEJA ARAYOT ZARU
USHFOJ JARONEJA BEOMERIM ARU
VEJANAT YEMINEJA, PARETZU VEARU
LO ISHIRU OLELOTEHA
TIJLE SHANA VEKILELOTEHA

MATAY TAALE, BITEJA MIBOR
UMIBET KELE, ULA TISHBOR
VETAFLI FELE, BETZETEJA KEGUIBOR
LEHATEM VEJALE, MEJALOTEHA
TIJLE SHANA VEKILELOTEHA

JELA KAVEU, HAGOY KULO
VETUVA SAVEU, UVAZEZU ISH LO
VELIBA KAREU UVJOL ZOT
LO MIMEJA NAU MAGUELOTEHA
TIJLE SHANA VEKILELOTAHA.

ZEMIRA SHAVAT, VEJESHKA TAGBIR
LAJPOTZ KIRVAT, DODA VETAAVIR
MILEV DAAVAT, NAFSHA VETASIR
LEVAKESH AHAVAT, KELULOTEHA
TIJLE SHANA VEKILELOTEHA.

NEJEA BENAJAT, LINVE RIVTZA
RAV NIZNAJAT, MIDOD JEFTZA
VEHI KEFORAJAT, ALETA NITZA
LO IVSHILU ASHKELOTEHA
TIJLE SHANA VEKILELOTEHA.

JIZKU VEGUILU, KI SHOD GAMAR
LETZUR OJILU, BERITO SHAMAR
LAJEM VETAALU, LETZIYON VEAMAR
SOLU SOLU, MESILOTEHA
TAJEL SHANA UVIRJOTEHA.

JON TAJON

En la segunda noche de Rosh Hashaná, hay quienes acostumbran cantar este párrafo en lugar de Ajot Ketaná.

ונכיל שכי נוהגים לומר במקום אחות קטנה סזמון זה:

חוֹן תָּחוֹן עַל בָּנֶיךָ לְךָ שָׁבִים וּבְפַחַד לְפָנֶיךָ.
נְצָבִים. יְרֵאִים עַת יִקָּרְאוּ לְדִין. כִּי עַל כֵּן בָּאוּ
נְכְאָבִים. זָכוֹר תִּזְכּוֹר רַחֲמִים: יוֹם הַדִּין. הָפֵר כַּעַס
וְעָמִים. עַת תָּדִין. לִירֵאֶיךָ וְלִחוֹשְׁבֵי שְׁמֶךָ הֵמָּה
יוֹשְׁבֵי. עַל מִדִּין: קָרֵב לִי שְׁנַת גּוֹאֵל. וּפְדֵנִי. עַל מִי
מְנוּחוֹת הָאֵל. תַּנְחֵנִי. וְזָכוֹר לִי זְכוּת אִישׁ תָּם. עַל
לִבְךָ כַּחוֹתָם שִׂימֵנִי:

ערבית של ראש השנה

וְגִילוּ · כִּי שׁוֹד גָּמַר · לְצוּר הוֹחִילוּ · בְּרִיתוֹ
יְשָׁמַר · לָכֶם וְתַעֲלוּ לְצִיּוֹן וְאָמַר · סִלּוּ סִלּוּ ·
מְסִלּוֹתֶיהָ · תָּחֵל שָׁנָה וּבְרָכוֹתֶיהָ :

ומחר כך לומרים מזמור זה

לַמְנַצֵּחַ עַל הַגִּתִּית לְאָסָף : הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים
עוּזֵנוּ הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב : שְׂאוּ זִמְרָה
וּתְנוּ תֹף כִּנּוֹר נָעִים עִם נָבֶל : תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ
שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ : כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא
מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב : עֵדוּת בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ
בְּצֵאתוֹ עַל אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂפַת לֹא יָדַעְתִּי
אֶשְׁמָע : הֲסִירוֹתִי מִסֶּבֶל שִׁכְמוֹ כַּפָּיו מִדּוּד
תַּעֲבֹרְנָה : בַּצָּרָה קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶךָּ אֶעֱנְךָ
בְּסֵתֶר רַעַם אֶבְחָנְךָ עַל מֵי מְרִיבָה סֶלָה : שְׁמַע
עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ יִשְׂרָאֵל אִם תִּשְׁמַע לִי : לֹא
יִהְיֶה בְךָ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֵכָר :
אָנֹכִי יְיָ אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַרְחֶב
פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ : וְלֹא שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל
לֹא אָבָה לִי : וָאֲשַׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם יֵלְכוּ
בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם: לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ לִי יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי
יְהַלֵּכוּ : כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ וְעַל צָרֵיהֶם
אָשִׁיב יָדִי : מְשַׂנְאֵי יְיָ יְכַחֲשׁוּ לוֹ וְיִהְיֶ עִתָּם
לְעוֹלָם : וַיַּאֲכִלֵהוּ מֵחֵלֶב חִטָּה וּמִצּוּר דְּבַשׁ
אַשְׂבִּיעֶךָ :

ARVIT - OFICIO DE LA NOCHE

SALMO (LXXXI). AL DIRECTOR DEL CANTO; ADAPTADO A GUITTIT. ** SALMO DE ASAF

LAMNATZEAJ. Cantad de júbilo a Dios, que es nuestra fuerza; alzad alegres voces al Dios de Jacob. Entonad un salmo y haced sonar el adufe, la agradable arpa junto con el salterio. Tocad el *shofar* en la luna nueva, el día fijado como el día de nuestra fiesta; pues este es un estatuto para Israel, una orden del Dios de Jacob. El lo prescribió en José, como testimonio, cuando éste salió para gobernar la tierra de Egipto, donde oyó un lenguaje que no conocía. "Libré su hombro del peso, de la vasija de la servidumbre fueron retiradas sus manos. En la angustia clamaste silenciosamente y te libré, te respondí con voz de trueno; te probé junto a las aguas de Merivá (Sélah). Escucha, pueblo mío, y Yo te advertiré, oh Israel, si me oyeres. No ha de haber en ti dios extraño, ni adorarás a dios extranjero. Yo soy el Eterno tu Dios, que te hice subir de la tierra de Egipto. Abre bien tu boca y la saciaré". Pero mi pueblo no escuchó mi voz, e Israel no me quiso. Así lo dejé andar según la obstinación de su corazón, para que siguiese sus propios consejos. Ojalá que me escuchase mi pueblo, que Israel anduviese en mis caminos. En breve Yo abatiría a sus enemigos, y volvería mi mano contra sus adversarios. Los que aborrecen al Eterno no lo declaran abiertamente, pero su castigo durará para siempre. El nutrió a Israel con el mejor trigo, y con la miel que mana de la roca lo sació.

COMENTARIO

LAMNATZEAJ. Este título se encuentra en cincuenta y cinco salmos que se emplean en las oraciones de los templos. Significa "al director del canto y de la música".

AL HAGUITTIT. Estas dos palabras se encuentran en los títulos de tres salmos. Conforme al Targum, *guittit* era un arpa usada por los filisteos de Gat. Pero en vista de que esta palabra se traduce en hebreo como "lugar donde se pisan las uvas", puede significar también una melodía que se cantaba en las fiestas de la vendimia.

BAJODESH. Lo explican el Targum y el Talmud como *Rosh Jódesh Tishrí*, esto es, *Rosh Hashaná*, en vista de que se usaban las trompetas de metal y no el *shofar* en todas las otras ocasiones de *Rosh Jódesh*.

BAKESE LEYOM JAGUENU. Tradicionalmente, estas palabras se refieren a *Rosh Hashaná*, la fiesta que se celebra al comienzo del mes de *Tishrí*. En vista de que la palabra hebrea *bakese* deriva de la raíz "ocultar", los rabinos dedujeron que no se debe proclamar la entrada del mes de *Tishrí* con el rezo de *Yehí ratzón*, como se hace con los demás meses.

YEHOSEF. Es el calificativo de Israel por haber sido José el hijo favorito de Jacob. En el Salmo LXXVII, 16, Jacob y José son considerados como los padres de todo Israel, el pueblo electo.

SEFAT LO YADATI ESHMA. El salmista representa a Israel citando las palabras de Dios que siguen a éstas, oídas por primera vez después del éxodo de Egipto. Hay quienes atribuyen estas palabras al faraón del tiempo de José, cuando escuchó por primera vez el hebreo y dijo: "Oigo un idioma que nunca conocí".

HARJEV PIJA. Esto quiere decir que Dios nos dará abundantemente de lo que precisamos, mientras hagamos su voluntad.

סדר ערבית

ARVIT
OFICIO DE LA NOCHE

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִּרְעוּתֵיהּ · וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ · וְיָקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמָיָא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח · וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה · וְיִתְהַלַּל · שְׁמֵיהּ דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא · תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחֱמָתָא · דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

וחזן הקהל בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְבֹרָךְ :

ועונין הקהל בָּרוּךְ יְהוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים
בְּחָכְמָה. פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים בִּתְבוּנָה · מְשַׁנֶּה
עִתִּים וּמַחֲלִיף אֶת הַזְּמַנִּים · וּמְסַדֵּר אֶת
הַכּוֹכָבִים · בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בָּרָקִיעַ כִּרְצוֹנוֹ ·

בורא

Yitgadal...

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que hizo conforme a Su voluntad; llegue Su reino pronto, germine la salvación y se aproxime la llegada del Mesías (Amén).

En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la casa de Israel, pronto y en tiempo cercano, y decid: Amén.

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo, y decid: Amén.

Barejú...

El Oficiante: Bendecid al Eterno, que es bendito.

La Congregación: Bendito sea el Eterno, que es bendito, eternamente.

Bendito seas Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, por cuya palabra se producen las sombras de la noche, con sabiduría; (**) abre las puertas del cielo con inteligencia, cambia las estaciones y los ciclos del tiempo; coloca las estrellas en el firmamento, en sus vigilias, según Su voluntad.

COMENTARIO

(*) VEHÚ RAJUM—La razón de que no se deba decir este versículo en los oficios de Arvit de los sábados y fiestas, fue explicada en el *Zóhar* (Parashat Terumá, 130 y 135) con las siguientes palabras: "Esta oración es para protegernos del pavor de la noche, del pavor de los numerosos males del *Guehinam*, pues en esta hora sufren los condenados dos veces más que de día; pero los sábados en que no existe este pavor, no debe ser pronunciada".

Entre tanto rezamos *vehú rajum* en el Arvit de Kipur aun cuando coincida en sábado, por lo que está escrito en él: *vehú rajum yejaper avón* (El es misericordioso y perdona la transgresión etc.), pues es un día de *mejilá*, *selijá* y *capará*, (perdón y expiación).

(**)MAARIV ARAVIM BEJOJMÁ—Acostumbramos decir *maariv aravim bejojmá*, *potéaj shearim bitvuná*, *meshané itim*, etc., conforme lo prescribió el Rabí Haari (ver Bet Menujá).

ARVIT

ערבית לראש השנה

OFICIO DE LA NOCHE

בּוֹרֵא יוֹמָם וָלַיְלָה גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ
וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר הַמַּעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא
לַיְלָה וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה יְיָ צְבָאוֹת
שְׁמוֹ · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים :
אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהַבְתָּ
תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ · עַל כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּשָׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ וְנִשְׂמַח
וְנַעֲלוֹז בְּדִבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ וּמִצְוֹתֶיךָ
וְחֻקּוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד · כִּי הֵם חַיֵּינוּ
וְאוֹרֶךְ יָמֵינוּ · וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה
וְאַהֲבָתְךָ וְחֶמְלָתְךָ לֹא תָסוּר מִמֶּנּוּ
לְעוֹלָמִים · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אוֹהֵב אֶת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל :

Tú creas el día y creas la noche, y haces que se desvanezca la oscuridad ante la luz, y la luz ante la oscuridad. Haces desaparecer el día y llegar la noche; así separas el día de la noche. Eterno de las huestes es Tu Nombre. Bendito seas Tú, oh Eterno, que haces aparecer el crepúsculo.

Ahavat...

Has amado la casa de Israel. Tu pueblo, con amor perenne. Nos has enseñado la Torá; sus preceptos, sus estatutos, y sus juicios. Por eso, oh Eterno, Dios nuestro, hablaremos en todo tiempo, al acostarnos y al levantarnos, de Tus leyes; alegrándonos y regocijándonos con el estudio de las palabras de Tu Torá, de Tus preceptos y estatutos para siempre. Pues ellos son nuestra vida y la prolongación de nuestros días. Meditaremos en ellos día y noche. Que Tu amor y Tu piedad nunca nos abandonen. Bendito seas Tú, oh Eterno, que amas a Tu pueblo Israel.

יכוין עצמו ומחשבתו לקיים מ"ע של ק"ש ולקבל עליו
עול מלכות שמים כפ' א' · וכשהאריך באחד יכוין
להמליכו בשמים ובארץ ובד' רוחות העולם · גם יכוין בד'
לקבל עליו ד' מיתות בית דין על קדושת שמו יתברך ·
וישים על לבו אם עבר איזה מי' הדברות הרמוזים בו ·
ואומר בכונה רבה :

ויכוין אדון הכל יוד · הי · ויו · הי · היה הוה ויהיה

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אנכי ה' יְיָ אֶחָד :

Shemá Yisrael... (*)

¡OYE ISRAEL. EL ETERNO ES NUESTRO DIOS. EL ETERNO *UNO* ES!

COMENTARIO

(*) Este versículo constituye la profesión de fe judaica. Es un mandamiento recitarlo todos los días en la mañana y en la noche. Las palabras de este versículo, nos dice el Talmud, no están dirigidas a los oídos sino al corazón. "Oye Israel" en cualquier idioma que oigas, que entiendas, porque lo que aquí te dicen no es solamente para oírlo, sino que debe penetrar directamente en tu corazón y en tu alma.

El verdadero significado de este versículo es: "El Eterno que es ahora nuestro Dios, será un día el Dios único para todo el mundo".

ערבית לראש השנה

לג יהיה לך לאלהים לחריש על פני

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

נריך להפסיק כין מלכות שמים לנעול מצות

וְאָהַבְתָּ לג תשא אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־
לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־
מְאֹדֶךָ : וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ : וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ
וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ
בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְךָ וּבְקוּמֶךָ : וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת
עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ : לג תחמור
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ :
וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם
וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם : וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ
יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ לג תנעוכ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ : וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ
לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ : הִשָּׁמְרוּ לָכֶם
פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם : וְחָרָה יפסיק מעט
אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־

(En voz alta) (Bendito sea el nombre de Su reino glorioso, eternamente).

Amarás al Eterno, Tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todo tu poder. Que las palabras que te mando hoy estén en tu corazón. Y las inculcarás a tus hijos; hablarás de ellas en tu estadía en casa y mientras anduvieres por el camino; al acostarte y al levantarte. Y las atarás como señal en tu mano; las llevarás como frontal entre tus ojos. Y las escribirás en los umbrales de tu casa y en tus portones.

Y acontecerá que si obedeciéreis cuidadosamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar al Eterno, vuestro Dios, y servirlo con todo vuestro corazón y toda vuestra alma, entonces daré lluvia a vuestra tierra en su tiempo; tanto la tempranera como la tardía, y recogereis vuestros granos, vuestro vino y vuestro aceite. Daré pasto a vuestros campos para el ganado; y comerás y te hartarás. Guardaos para que vuestro corazón no se engañe, y que no os desvieis y sirvais a otros dioses y os postreis ante ellos; *(en silencio)*. Entonces la ira de Dios se encendería contra vosotros, y cerraría los cielos, para que no

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE

SHEMÁ YISRAEL ADONAY ELOHENU ADONAY EJAD. (*)

BARUJ SHEM KEVOD MALJUTÓ LEOLAM VAÉD.

VEAHAVTÁ ET ADONAY ELOHEJA, BEJOL LEVAVEJÁ UVJOL NAFSHEJÁ, UVJOL MEODEJA. VEHAYÚ HADEVARIM HAEL-LE, ASHER ANOJÍ METZAVEJÁ HAYOM, AL LEVAVEJA. VESHINANTAM LEVANEJA, VEDIBARTÁ BAM, BESHIVTEJÁ, BEVETEJA UVLEJTEJÁ VADÉREJ, UVSHOJBEJÁ, UVKUMEJA. UKSHARTAM LEOT AL YADEJA, VEHAYÚ LETOTAFOT BEN ENEJA. UJTAVTAM AL MEZUZOT BETEJA, UVISHAREJA.

VEHAYA IM SHAMÓA TISHMEÚ EL MITZVOTAY, ASHÉR ANOJÍ METZAVÉ ETJÉM HAYOM, LEAHAVÁ ET ADONAY ELOEJEM, ULOVDÓ BEJOL LEVAVJEM UVJOL NAFSHEJEM. VENATATÍ METAR ARTZEJEM BEITÓ, YORÉ UMALKÓSH; VEASAFTÁ DEGANEJA, VETIROSHEJÁ VEYITZAREJA. VENATATÍ ESEV BESADEJÁ LIVHEMTEJA, VEAJALTÁ VESAVATA. HISHAMERÚ LAJEM PEN YIFTÉ LEVAVJEM, VESARTEM VAAVADTEM ELOHIM AJERIM, VEHISHTAJAVITEM LAHEM. "VEJARÁ AF ADONAY BAJÉM, VEATZAR ET HASHAMÁYIM VELÓ YIYÉ MATÁR,

---

COMENTARIO

(*) SHEMÁ—Al pronunciar la primera frase de la *Shemá*, testimoniamos la divinidad del Eterno, nos compenetramos con Su dominio en los cielos, en la Tierra y en todas partes, y aceptamos el yugo de Su Reino (ol maljut shamáyim).

La *Shemá*, confesión de fe de Israel, expresa el deber de amar y de servir a Dios con toda la fuerza de nuestro ser. Su segundo párrafo nos pide dar una expresión de vida a nuestro amor por Dios, observando rigurosamente Sus preceptos, que están destinados a asegurar nuestra felicidad. La tercera parte contiene la ley del *tzitzit*, destinada a recordarnos constantemente nuestros deberes para con Dios, y preservarnos contra los malos impulsos del corazón. La *Shemá* resalta la idea dominante del judaísmo y es la más antigua oración del *Sidur*.

ערבית לראש השנה

יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ
לג תרומה וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ
הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם : וְשַׂמְתֶּם
אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־
נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם
וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם : וְלִמַּדְתֶּם
אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ :
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ : ככר
לת תכיך לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם
לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ :
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם
וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת :
וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם
אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לג תרומה
וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם
(ויש המוליות על נכי עיניו) אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים
אַחֲרֵיהֶם : (וכור לת יוס השבת לְמַעַן תִּזְכְּרוּ
ועשיתם

hubiese lluvia y la tierra no produjera sus frutos, y pronto pereceríais sobre la buena tierra que Dios os dio. *(Hasta aquí en silencio).*

Y pondreis estas palabras Mías en vuestros corazones y en vuestras almas. Las atareis como señal en vuestra mano y las llevareis como frontal entre los ojos. Las enseñareis a vuestros hijos; hablareis de ellas en vuestra estadía en casa y cuando anduviéreis en el camino, al acostaros y al levantaros. Las escribireis en los umbrales de vuestras casas y en vuestros portones; para que se multipliquen vuestros días y los de vuestros hijos en la tierra que Dios juró que había de dar a vuestros padres, como los días de los cielos sobre la Tierra.

Y el Eterno dijo a Moisés: "Habla a los hijos de Israel, y díles que se hagan franjas en las esquinas de sus vestidos por todas sus generaciones, y que se pongan en la franja un cordón de lana azul celeste; y serviros han de *tzitzit*, para que cuando las veais, os acordeis de todas las leyes del Eterno y las cumpliéreis; para no seguir el mal impulso de vuestro corazón y de vuestros ojos, detrás de los cuales vosotros andais pecando. Para que os acordeis

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE

VEHAADAMÁ LO TITÉN ET YEVULÁ. VAADAVTÉM MEHERÁ MEAL HAÁRETZ HATOVÁ. ASHER ADONAY NOTÉN LAJEM". VESAMTÉM ET DEVARAY EL-LÉ AL LEVAVJÉM VEAL NAFSHEJÉM. UKSHARTÉM OTAM LEOT AL YEDJÉM. VEHAYÚ LETOTAFOT BEN ENEJÉM. VELIMADTÉM OTAM ET BENEJÉM, LEDABER BAM. BESHIVTEJÁ. BEVETEJA. UVLETEJÁ VADEREJ, UVSHOJBEJÁ UVKUMEJA. UJTAVTÁM AL MEZUZOT BETEJA UVISHAREJA. LEMÁAN YIRBÚ YEMEJÉM, VIMÉ VENEJÉM AL HAADAMÁ ASHER NISHBÁ ADONAY LAAVOTEJÉM LATET LAHEM, KIMÉ HASHAMAYIM AL HAÁRETZ.

VAYÓMER ADONAY EL MOSHÉ LEMOR: DABER EL BENÉ YISRAEL VEAMARTÁ ALEHÉM. VEASÚ LAHÉM TZITZIT. AL CANFÉ VIGDEHÉM LEDOROTÁM; VENATENÚ AL TZITZIT HACANÁF PETIL TEJÉLET. VEHAYÁ LAJEM LETZITZÍT; URITÉM OTÓ UZJARTÉM ET KOL MITZVOT ADONAY VAASITÉM OTÁM; VELÓ TATURÚ AJARÉ LEVAVJÉM VEAJARÉ ENEJÉM, ASHER ATEM ZONIM AJAREHÉM. LEMÁAN TIZKERÚ VAASITÉM ET KOL MITSVOTÁY VIHYITÉM KEDOSHÍM LELOEJÉM; ANÍ ADONAY ELOHEJÉM ASHÉR OTZETI ETJÉM MEÉRETZ MITSRAYIM LIHYOT LAJEM LELOHÍM: ANÍ ADONAY ELOHEJÉM; ADONAY ELOHEJÉM EMET.

COMENTARIO

SHEMÁ La *Shemá* contiene palabras llenas de vida que atraviesan los tiempos en el espíritu y en los labios de los creyentes, como un testimonio imperecedero de la triple verdad israelita: su Dios, su Ley y su culto. La *Shemá* es la señal divina por la cual los miembros de la familia israelita, dispersa sobre la Tierra, se identifican a pesar de las diferencias de idioma, de indumentaria y de nacionalidad.

Cuando un israelita, por el desvío de su corazón, olvida al Eterno y Sus Mandamientos, es suficiente que recite la *Shemá* para resucitar a la vida espiritual y ser devuelto a la luz; sentirá nuevamente generosas aspiraciones y nobles impulsos inundarán su corazón.

וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
לֵאלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם
לֵאלֹהִים לא תענה כרעך אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
ויש כקריאת שמע עם פסוק כרוך שם רמ"ח תיבות חסר
ג' ותוזר ש"ל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת׃ כדי להשלים רמ"ח
אֱמֶת וֶאֱמוּנָה כָּל זֹאת וְקַיָּם עָלֵינוּ · כִּי
הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זוּלָתוֹ ·
וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ · הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים ·
הַגּוֹאֲלֵנוּ מַלְכֵּנוּ מִכַּף כָּל עָרִיצִים · הָאֵל
הַנִּפְרַע לָנוּ מִצָּרֵינוּ · הַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל
אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ · הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא
נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ · הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל בָּמוֹת
אוֹיְבֵנוּ · וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל כָּל שׂוֹנְאֵינוּ ·
הָאֵל הָעוֹשֶׂה לָנוּ נִסִּים נְקָמָה בְּפַרְעֹה ·
בְּאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים בְּאַדְמַת בְּנֵי חָם ·
הַמַּכֶּה בְּעֶבְרָתוֹ כָּל בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם · וַיּוֹצִיא
אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם מֵעַבְדוּת לְחֵרוּת
עוֹלָם · הַמַּעֲבִיר בָּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם סוּף ·
וְאֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם בִּתְהוֹמוֹת
טִבַּע׃ רָאוּ בָנִים אֶת גְּבוּרָתוֹ שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ

לשמ

así de todos Mis mandamientos y los observeis y así sereis santos para vuestro Dios. Yo soy el Eterno, vuestro Dios, que os saqué de la tierra de Egipto para ser vuestro Dios; Yo soy el Eterno, vuestro Dios.

(El oficiante repite):

Yo soy el Eterno, vuestro Dios. Es verdad...

Emet.. (*)

Es verdad inalterable para nosotros todo esto, que El es nuestro Dios y no hay otro fuera de El. Y nosotros somos Su pueblo, Israel. El nos redime del poder de los reyes. El es nuestro Rey que nos salva de las garras de los opresores. El es el Dios que da su merecido a nuestros adversarios; el Que da retribución adecuada a nuestros mortales enemigos. El nos ha mantenido con vida, y no permitió que nuestros pies tropezaran. El nos ha hecho caminar sobre las altas posiciones de nuestros enemigos y levantó nuestra fuerza por encima de nuestro aborrecedores; El Dios que nos hace milagros hizo venganza a Faraón, con señales y maravillas en el país de los hijos de *Jam*. El hirió, en su ira, a los primogénitos de Egipto, y sacó a Su pueblo Israel de entre ellos, de la esclavitud a la libertad eterna. El condujo a sus hijos en medio del mar Rojo dividido, y hundió en el abismo a sus perseguidores y aborrecedores. Sus hijos admiraron Su poderío y cantaron loas y alabaron

COMENTARIO

SHEMÁ—Hay en la *Keriat Shemá*, incluyendo *Baruj Shem Kevod*, etc., 245 palabras. El *jazán* añade estas tres palabras: *Adonay Elohejém Emet* para completar 248, número que corresponde a los órganos vitales que constituyen al ser humano, a fin de que dediquemos todos ellos al servicio divino.

(*)EMET VEEMUNÁ—Existe una diferencia significativa de texto entre el párrafo *emet veemuná* y el fragmento paralelo del oficio matinal, *emet veyatziv*. En éste, los acontecimientos del Exodo son relatados en tiempo pasado: *guealtanu, peditanu, haragta;* mientras que en el primero se describen en la forma presente, indicando una acción constante y contínua: *hapodénu, hagoalénu, hasám,* etc. Por la mañana estamos plenos de gratitud por haber sido liberados de la opresión que traen las horas de la oscuridad y por la depresión moral. En la noche pensamos con esperanza en la futura redención y evocamos la protección divina y Su vigilancia constante. Es por esto por lo que el modo pertérito fue escogido para la mañana, por lo que Dios nos hizo en el pasado; para la noche se escogió el presente y el futuro, tiempo de confiante expectativa (Emuná).

RAU VANIM

RAU VANIM ET GUEVURATO
SHIBEJU VEODU LISHMO
UMALJUTO BERATZON KIBELU ALEHEM
MOSHE UVNE YISRAEL
LEJA ANU SHIRA
BESIMJA RABA VEAMERU JULAM
MI JAMOJA BAELIM ADONAY
MI KAMOJA NEDAR BAKODESH
NORA TEHILOT OSE FELE

HASHKIVENU

HASHKIVENU AVINU LESHALOM
VEHAAMIDENU MALKENU LEJAYIM TOVIM ULSHALOM
UFROS ALENU SUKAT SHELOMEJA
VETAKENENU MALKENU BEETZA TOVA MILEFANEJA
VEHOSHIENU MEHERA LEMAAN SHEMEJA
VEHAGEN BAADENU
UFROS ALENU SUKAT RAJAMIM VESHALOM
BARUJ ATA ADONAY, HAPORES SUKAT SHALOM ALENU
VEAL KOL AMO YISRAEL, VEAL YERUSHALAYIM AMEN

VESHAMERU

VESHAMERU BENE YISRAEL
ET HASHABAT, LAASOT ET HASHABAT
LEDOROTAM, BERIT OLAM
BENI UVEN BENE YISRAEL
OT HI LEOLAM
KI SHESHET YAMIM ASA ADONAY
ET HASHAMAYIM VEET HAARETZ
UVAYOM HASHEVII, SHAVAT VAYINAFASH.

UVYOM SIMJATJEM

UVYOM SIMJATJEM, UVMOADEJEM
UVRASHE JODSHEJEM
UTKATEM BAJATSOTSEROT
AL OLOTEJEM VEAL ZIVJE SHALMEJEM
VEHAYU LAJEM LEZICARON
LIFNE ELOHEJEM
ANI ADONAY ELOHEJEM

UVYOM SIMJATJEM...

Y en el día de vuestra alegría, y en vuestras fiestas fijas, y en los principios de vuestros meses, tocaréis las trompetas durante vuestros holocaustos y durante vuestras ofrendas de paces, y esto os servirá de recuerdo ante el Eterno, vuestro Dios. Yo soy el Eterno vuestro Dios.

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE

Su Nombre y aceptaron Su Reino con placer. Moisés y los hijos de Israel entonaron a Ti, oh Dios, una canción con gran regocijo, diciendo: ¿Quién es entre los fuertes como Tú, oh Eterno? ¿Quién es como Tú, fuerte en santidad, reverenciado en loas, hacedor de maravillas? Tus hijos vieron Tu soberanía, oh Eterno, nuestro Dios, en el mar. Todos juntos loaron y reconocieron Tu realeza diciendo: "Dios reinará eternamente". Está dicho también: "El Eterno redimió a Jacob y lo libró de quien era más fuerte que él."

Bendito seas Tú, oh Eterno, que redimiste a Israel.

Hashkivenu . . .

Padre nuestro, haz que durmamos en paz; Rey nuestro, haz que nos levantemos para una vida buena y de paz. Extiende sobre nosotros el abrigo de Tu paz y dirígenos, oh nuestro Rey, con Tu buen consejo. Sálvanos sin tardanza, por amor de Tu Nombre. Ampáranos y tiende sobre nosotros la protección de la piedad y de la paz. Bendito seas Tú, oh Eterno, que tiendes la protección de la paz sobre nosotros, sobre todo Tu pueblo, Israel, y sobre Jerusalem la Ciudad Santa. Amén.

(Si es Sábado dirán):

Ve-Shamerú . . .

"Y guardarán los hijos de Israel el Sábado. Observarán el Sábado en todas sus generaciones como alianza eterna. Es una señal entre Mí y entre los hijos de Israel, para siempre. Porque en seis días hizo el Eterno el cielo y la Tierra, y en el séptimo día descansó y reposó".

ערבית לראש השנה

לִשְׁמוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם ׃
מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה
רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם ׃ מִי כָמֹכָה בָּאֵלִים
יְהוָה מִי כָמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלּוֹת
עֹשֵׂה פֶלֶא ׃ מַלְכוּתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ רָאוּ
בָנֶיךָ עַל הַיָּם יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ
וְאָמְרוּ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד ׃ וְנֶאֱמַר
כִּי פָדָה יְהוָה אֶת יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק
מִמֶּנּוּ ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה גָּאַל יִשְׂרָאֵל ׃

הַשְׁכִּיבֵנוּ אָבִינוּ לְשָׁלוֹם וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ
לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם וּפְרוֹשׂ
עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ וְתַקְּנֵנוּ מַלְכֵּנוּ בְּעֵצָה
טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן
שְׁמֶךָ וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ ׃ וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת
(רַחֲמִים) וְשָׁלוֹם ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
הַפּוֹרֵשׂ סֻכַּת שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ אָמֵן

סי אקאאיסייו אין סכת דיראן

וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת
לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת
היא

ערבית ליל ראש השנה

הִיא לְעוֹלָם כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת הַשָּׁמַיִם
וְאֶת הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ:

וכשחל במוצאי מחמיל מכאן:

וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי
חָדְשֵׁכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרוֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם
וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי
אֱלֹהֵיכֶם. אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

ולומר החזן:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא
כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵהּ. וְיקָרֵב
מְשִׁיחֵהּ. בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל
בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן: יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא
מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח
וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל.
שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא.
שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

ושומדים על רגליהם ומתפללין ויכוין כי רחל עולה כמלכות דביה
ושם לנו מעלין ח"ן:

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ · אֱלֹהֵי אַבְרָהָם · אֱלֹהֵי
יִצְחָק · וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב · הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר
וְהַנּוֹרָא · אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים ·
קוֹנֵה הַכֹּל · וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת · וּמֵבִיא

ARVIT

KADISH

Yitgadal Veyitkadash Shemé Rabá. (Amén) Bealma Di Verá Jiruté Veyamilij Maljuté Veyatzmaj Purcané Vikarev Meshijé. (Amén). Bejayejon Uyomejon Uyajyé Dejol Bet Yisrael Baguelá Urizmán kariv Veimrú (AMÉN).

Yehé Shemé Rabá Mevaraj Lealam Ulalmé Almayá. Yitbaraj Veyishtabaj Veyitpaar Veyittromam Veyitnasé Veyithadar, Veyithalé Veyithalal Shemé de Kudshá Berij Hu (Amén). Leela Min Col Birjatá Shiratá Tushbejatá Venejamatá Daamiran Bealma Veimrú (AMÉN).

Exaltado y santificado sea el gran nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que hizo conforme a Su voluntad; llegue Su reino pronto, germine la salvación y se aproxime la llegada del Mesías, (Amén); en vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la casa de Israel, pronto y en tiempo cercano y decid: "Amén".

Bendito sea Su gran nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que puedan expresarse en el mundo, y decid: Amén

Amidá

¡Señor! abre mis labios, para que mi boca proclame Tu alabanza.

Baruj... (*)

Bendito seas, oh Eterno Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob; Dios grande, poderoso y temido; Dios Altísimo y dispensador de grandes mercedes; Dueño de todo. Te acuerdas de las obras piadosas de los patriarcas, y harás llegar

---

COMENTARIO

(*) BARUJ—Fue prescrito en el Talmud (berajot 34), inclinarse al principio y al final de esta primera bendición. Esta prescripción fue inspirada en lo que está escrito en la *Torá* (Génesis 24,48): "Inclinéme y postréme delante del Eterno y loé al Eterno, Dios de mi amo Abraham". Una segunda prescripción de inclinarse fue recomendada al comenzar y terminar el *Modim*, como testimonio de gratitud y de humildad para con Dios. Otras inclinaciones en el transcurso de las *Berajot* del *Shemoné Esré* se autorizan solamente para el Sumo Sacerdote y para el Rey, pues cuanto más elevado es el cargo que la persona ocupa más obligada está ella a manifestar su humildad frente a Dios. (Rashi). Cualesquiera otras inclinaciones no mencionadas se consideran para cualquier otro individuo como señal de orgullo y no de humildad.

גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם · לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה ·

כנוסח זה יש כו י"א תיבות וכבל יום מי"ת יש לו לכוין בתיבה א' ובי"כ יכוין אלהים חיים · והם י"א תיבות כסממני הקטורת :

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים · (אֵל) מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים · כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים · לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים · (אֵל חַי) · מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה מָגֵן אַבְרָהָם :

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי · מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה · רַב לְהוֹשִׁיעַ · מוֹרִיד הַטָּל · מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים · סוֹמֵךְ נוֹפְלִים · וְרוֹפֵא חוֹלִים · וּמַתִּיר אֲסוּרִים · וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר · מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה · וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה : מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחְמָן זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים · וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים · בָּרוּךְ אַתָּה יֵהֵוֵה (גס יֶהֱוֶה אנדטס) מְחַיֶּה הַמֵּתִים :

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ · וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה ·

לדור

el Mesías redentor a los hijos de sus hijos, con amor, por Tu Santo Nombre.

Zojrenu...

Acuérdate de nosotros por la vida, ¡oh Rey que amas la vida! Inscríbenos en libros de vida por amor a Ti, Dios de vida.

¡Oh Rey que ayuda, salva y protege! Bendito eres Tú, Eterno, escudo de Abraham.

Atá Guibor...

Tú, Dios, eres poderoso para siempre, resucitas a los muertos y eres omnipotente. Haces caer el rocío. Por Tu misericordia mantienes a los vivos y por Tu inmensa piedad resucitas a los muertos; sostienes a los que caen, curas a los enfermos, das la libertad a los presos, y confirmas Tu promesa para con los que duermen en la tierra.

¿Quién es valiente como Tú, y quién se asemeja a Ti, Rey que das la muerte y la vida y haces germinar la salvación?

¿Quién es como Tú, Padre de la misericordia, que recuerda a sus criaturas por la vida?

Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que resucitas a los muertos.

Atá Kadosh...

Santo eres Tú y santo es Tu nombre, y los santos Te alabarán todos los días perpetuamente.

COMENTARIO

AMIDÁ—Después de haber rezado con *kavaná* (concentración), las tres primeras bendiciones de la *Amidá*, la persona se eleva a la fuente más alta de la pureza moral. Habiendo reconocido y concebido a Dios como el Ser más sagrado de todo y que exige la imitación de Su santidad (Kedoshim Tihyu Ki Kadosh Ani), el hombre puede tener esperanza de que Dios lo atenderá y lo bendecirá. Mientras tanto, para poder subir a la Sagrada Montaña y presentarse al lugar de Su santidad, conforme lo describe el Rey David en el salmo 15, el hombre debe tener las manos puras, el corazón íntegro y todas las cualidades descritas en este salmo.

Así, la *Tefilá* conduce al hombre por sucesivos peldaños al lugar donde podrá encontrar la bendición que busca.

ARVIT
OFICIO DE LA NOCHE

Ledor Vador...

Proclamad de generación en generación el reino de Dios, porque El solo es supremo y Santo.

Uvjén ( )...*

Por tanto, santificado sea Tu nombre, Eterno Dios nuestro, sobre Tu pueblo Israel.

Uvjén (**)...

Por tanto impón Tu veneración, Eterno Dios nuestro, sobre todo lo que hiciste, y Tu temor sobre todo lo que creaste. Todas Tus criaturas Te venerarán y se prosternarán ante Ti todos los creados; estaremos conformes en hacer Tu voluntad con pleno corazón; porque sabemos, Dios nuestro, que Tuyo es el mando, y en Tu mano está la fuerza y en Tu diestra el poder, y que Tu nombre es temido por todo lo que creaste.

ערבית לראש השנה

לְדוֹר וָדוֹר הַמְלִיכוּ לָאֵל כִּי הוּא לְבַדּוֹ
מָרוֹם וְקָדוֹשׁ :

וּבְכֵן (גימטריא ע"כ כנגד אותיות שכפסוק ויסע והוא
כנגד אברהם שקדש שמו יתברך כעולם) יִתְקַדַּשׁ
שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :

וּבְכֵן (ע"כ אותיות שכפסוק ויכא הוא כנגד פחד יצחק)
תֵּן פַּחְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ
וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ · וְיִרָאוּךָ
כָּל הַמַּעֲשִׂים · וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל
הַבְּרוּאִים · וְיַעֲשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת ·
לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם · שֶׁיָּדַעְנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשָּׁלְטָן לְפָנֶיךָ · עוֹז בְּיָדְךָ
וּגְבוּרָה בִּימִינְךָ · וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה
שֶּׁבָּרָאתָ :

וּבְכֵן (ע"כ אותיות שכפסוק ויט כנגד יעקב שאמר
כשכמל"ו) תֵּן כָּבוֹד לְעַמֶּךָ · תְּהִלָּה
לִירֵאֶיךָ · וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ · וּפִתְחוֹן
פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ · שִׂמְחָה לְאַרְצָךְ · שָׂשׂוֹן
לְעִירָךְ · צְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדְּךָ ·
וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה
בְיָמֵינוּ :

Uvjen...

Así pues, da gloria a Tu pueblo, alabanza a los que Te reverencian, buena esperanza a los que Te buscan, elocuencia a los que en Ti esperan, alegría a Tu tierra, gozo a Tu Ciudad, reflorecimiento a la gloria de Tu siervo David, y resplandor a Tu ungido el descendiente de Yishay, brevemente y en nuestros días.

COMENTARIO

(*) Esta palabra tiene el mismo valor numérico de *Anna Adonay*, o sea que las letras de estas dos palabras suman 78 al igual que *Uvjén*. Por eso debe ser interpretada como: "Te rogamos oh Eterno", que es la traducción de *Anna Adonay* (vea Majzor Vitri, 366).

De acuerdo con los exégetas Tur y Abudarham, la palabra *Uvjén* se repite cuatro veces en la *Amidá* de Rosh Hashaná y Yom Kipur, haciendo alusión a estas cuatro palabras pronunciadas por Esther: "Uvjen Avó El Hamelej", (Esther IV, 16). La idea enfatizada aquí es que nosotros vendremos a abogar ante Dios, que es el Rey de los reyes, en el día del juicio supremo, así como lo hizo Esther cuando se presentó delante de Asuero con ayuno y aflicción.

(**) Este párrafo contiene la visión de los tiempos futuros, cuando Dios será reconocido y venerado por todos los pueblos de la Tierra, y la paz y la bondad reinarán en todo el mundo.

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE

ערבית לראש חשנה

וּבְכֵן (ע"כ שמות היוצאים מג' פסוקים הנז' והוא כנגד דהע"ה סוד צדיק וצדק) צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלוֹזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ וְעוֹלָתָה תִּקְפּוֹץ פִּיהָ · וְהָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ (לילית הרשעה) כֶּעָשָׁן (סמאל) (נ"א כעשן) תִּכְלֶה · כִּי תַּעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ :

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ · בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ · וּבִירוּשָׁלַם עִיר מִקְדָּשָׁךְ · כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ · יִמְלוֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט · וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ :

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ · וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ :

Uvjén (*)...

Así pues, los justos lo verán y se alegrarán, los rectos se regocijarán, los píos manifestarán su gozo con cantos, mientras que la boca de los malvados se cerrará y toda la maldad desaparecerá como el humo, porque Tú harás desaparecer de la Tierra el reino del mal.

Vetimloj...

Y Tú pronto reinarás solo, Eterno, nuestro Dios, sobre todas Tus obras, en la montaña de Sión, Tu morada santa, y en Jerusalem, Tu ciudad sagrada, según está escrito en Tus santas palabras: "El Eterno reinará para siempre; Tu Dios, oh Sión, por todas las generaciones. Haleluyah.

Kadosh Atá...

Santo eres Tú y temeroso es Tu nombre, y no hay otro Dios más que Tú, así como está escrito: "El Eterno de los ejércitos está exaltado en la justicia y El, que es santo, se santifica en la equidad; Bendito eres Tú, Eterno, Rey Santo.

Atá Bejartanu...

Tú nos elegiste entre todos los pueblos, nos amaste y nos quisiste, nos alzaste por encima de todas las naciones, nos santificaste con Tus preceptos; nos acercaste, Rey nuestro, a Tu servicio y pusiste sobre nosotros Tu nombre grande y santo.

COMENTARIO

(*) Este párrafo y los dos anteriores fueron citados en el "Kuzarí, II, 44, que es la obra filosófica del poeta Rabí Yehudá Halevy (siglo XII). En ella dice que la evolución del hombre fue planeada por Dios gradualmente, hasta que alcance la esencia divina. Esta graduación humana puede ser observada según el orden de estos tres párrafos: En el primero menciona *Kol Maaseja* (todo lo que creaste); en el segundo *Leameja* (a Tu pueblo); y finalmente en el tercero *Tzadikim* (los justos) quienes representan el más alto grado en la esencia de la humanidad.

ARVIT (OFICIO DE LA NOCHE)

Si coincide en sábado por la noche se intercala:

VATODIENU (.). Tú nos has dado a conocer tus preceptos verídicos, y por ellos nos enseñaste a observar los estatutos que son de tu agrado. Con amor nos diste, oh Eterno, Dios nuestro, normas rectas, enseñnzas de verdad, estatutos y mandamientos buenos. Tú nos hiciste heredar épocas de regocijo, santas fiestas y festividades de ofrendas voluntarias. Nos concediste la santidad del sábado, la solemnidad de las fiestas fijas y la celebración alegre de las fiestas de peregrinación. Estableciste una distinción entre la santidad del sábado y la de los otros días festivos, y has consagrado el día séptimo por encima de los otros seis días serviles de la semana. También apartaste y santificaste a tu pueblo Israel con tu santidad.

VATITEN LANU. Tú nos diste con amor, oh Eterno, Dios nuestro, (este día de sábado y) este Día del Recuerdo, esta fiesta de santa convocación, día del (*en sábado:* recuerdo del) toque del shofar. Es un día de sagrada convocación en recuerdo de nuestra salida de Egipto.

ELOHENU. Dios nuestro y de nuestros padres, permite que se eleve, llegue, alcance, sea bien vista, aceptada, oída, visitada y mencionada, nuestra recordación y la recordación de nuestros antepasados; el recuerdo de Jerusalem, tu ciudad, el recuerdo del Mesías, descendiente de David, tu siervo, y el de todo tu pueblo, la Casa de Israel, para concedernos la salvación para bien, la gracia y la misericordia. En este día de (sábado y de) recordación, día de santa convocación, para tener piedad de nosotros y socórrernos. Acuérdate de

ערבית של ראש השנה

כשחל במוצאי שבת אומרים זה

וַתּוֹדִיעֵנוּ מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ וַתְּלַמְּדֵנוּ לַעֲשׂוֹת בְּהֶם חֻקֵּי רְצוֹנֶךָ · וַתִּתֵּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת אֱמֶת חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים · וַתַּנְחִילֵנוּ זְמַנֵּי שָׂשׂוֹן וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ וְחַגֵּי נְדָבָה · וַתּוֹרִישֵׁנוּ קְדוּשַׁת שַׁבָּת וּכְבוֹד מוֹעֵד וַחֲגִיגַת הָרֶגֶל · בֵּין קְדוּשַׁת שַׁבָּת לִקְדוּשַׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ · וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה הִקְדַּשְׁתָּ וְהִבְדַּלְתָּ · וְהִקְדַּשְׁתָּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדוּשָׁתֶךָ : ע"ב

וַתִּתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם השכת הזה ואת יום הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה · אֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה · יוֹם תְּרוּעָה (כשכת זִכְרוֹן תְּרוּעָה בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרַיִם :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא יַגִּיעַ יֵרָאֶה וְיֵרָצֶה יִשָּׁמַע יִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ זִכְרוֹן יְרוּשָׁלַם עִירֶךָ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ · וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּיוֹם השכת הזה כיוס הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה · בְּיוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה · לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ · זָכְרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ

COMENTARIO

(.) Este párrafo fue intercalado aquí en lugar del *Atá Jonantánu* que acostumbramos rezar los sábados por la noche, cuando hacemos la separación entre el *shabbat* sagrado y los días serviles de la semana. La oración *Vatodiénu* fue instituida para distinguir entre la santidad del sábado y la de los días festivos, tales como *Rosh Hashaná, Pesaj, Shavout, Sucot,* etc.

Los hebreos de Turquía emplean la expresión: "con letras de *VATODIENU*" para decir que una cosa, un asunto o un documento ha sido explicado o escrito bien claro y sin lugar a dudas. Usan este término por el hecho de que la palabra VATODIENU se encuentra escrita en todos los majzorim, con letras mayores que las restantes del mismo párrafo, lo que no acontece en otras oraciones.

ערבית לראש השנה

לְטוֹבָה · וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה · וְהוֹשִׁיעֵנוּ
בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים · בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים ·
חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ ·
כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ · כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם
אַתָּה :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · מְלוֹךְ עַל כָּל
הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדֶךָ · וְהִנָּשֵׂא
עַל כָּל הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ · וְהוֹפַע בַּהֲדַר
גְּאוֹן עֻזֶּךָ · עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ ·
וְיֵדַע כָּל פָּעוּל כִּי אַתָּה פְּעַלְתּוֹ · וְיָבִין
כָּל יָצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ · וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר
נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ · יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ
וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה :

קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ
שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ · שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ
בִּישׁוּעָתֶךָ · וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת ·
כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים אֱמֶת וּדְבָרְךָ מַלְכֵּנוּ

nosotros para bien, Eterno Dios nuestro, en este día. Visítanos con bendiciones, sálvanos y concédenos buenas vidas según Tu palabra de salvación y misericordia. Compadécete de nosotros, agrácianos, apiádate de nosotros y sálvanos porque en Ti esperamos, pues Tú eres Dios clemente y misericordioso.

Elohenu...

Dios nuestro y de nuestros padres, reina en Tu gloria sobre el Universo entero, y ensálzate con Tu majestad sobre toda la Tierra. Manifiéstate con la magnificencia de Tu poder sobre todos los habitantes de este mundo Tuyo, para que sepa lo que fue creado por Ti, que Tú lo creaste, y toda criatura reconocerá que Tú la hiciste, y todo lo que tiene aliento vivo dirá: "El Eterno Dios de Israel reina y Su dominio se extiende en todo".

Kadeshenu...

Santifícanos con Tus preceptos, danos parte de Tu Ley, hártanos con Tu abundancia, alegra nuestras almas con Tu salvación y purifica nuestros corazones para servirte en verdad, pues Tú eres Dios de verdad, y Tu palabra, oh Rey nuestro

COMENTARIO

ELOHENU... YAALE VEYAVÓ Esta oración fue instituida en lugar de la recomendación escrita en Números, X, 10: "Y también en el día de vuestra alegría, en vuestras solemnidades fijas y en los comienzos de vuestros meses, tocaréis las trompetas sobre vuestros holocaustos y sobre vuestros sacrificios de paz, y os serán de memoria, delante de vuestro Dios". En lugar del son de la trompeta de antaño, actualmente somos recordados junto a Dios, en los días de fiesta, por medio de esta oración.

ערבית לראש השנה

אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ
עַל כָּל הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (בשבת הַשַּׁבָּת וְ)
יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן:

es verdadera y siempre firme. Bendito eres Tú, Eterno, Rey de toda la tierra, que santificas (el sábado y) a Israel y el día del recuerdo.

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה · וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה
לִדְבִיר בֵּיתֶךָ · וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם
מְהֵרָה בְאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן · וּתְהִי לְרָצוֹן
תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:
וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפוֹץ בָּנוּ
וְתִרְצֵנוּ וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ
לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

Retzé (*)...

Complácete, oh Eterno, nuestro Dios, con Tu pueblo Israel y sus oraciones recibe; y haz volver el servicio sagrado de Tu Santuario. Recibe pronto y con voluntad las ofrendas de Israel y sus preces rezadas con amor. Y sea el culto de Tu pueblo Israel constantemente agradable a Ti.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ · שֶׁאַתָּה הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד ·
צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ · אַתָּה הוּא
לְדוֹר וָדוֹר · נוֹדֶה לְךָ וְנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ ·
עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ · וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ · וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם
עִמָּנוּ · וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ · שֶׁבְּכָל
עֵת

Veatá...

Y Tú, con Tus grandes piedades, complácete en nosotros y favorécenos. Que nuestros ojos sean testigos deTu vuelta a Sión con misericordia. Bendito seas Tú, oh Eterno, que restauras Tu divina presencia en Sión.

Modim...

Confesamos ante Ti que Tú eres el Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres, para siempre; Tú eres nuestra fortaleza; protector de nuestra vida y escudo de nuestra salvación. Tú estás en cada generación. Te agradeceremos y Te cantaremos alabanzas por nuestra vida que está en Tus manos; por nuestras almas que Te confiamos, por los milagros que cada día haces para nosotros, por las maravillas y bondades que

---

COMENTARIO

(*) RETZÉ: Con la plegaria de *Retzé*, comienza la última serie de las *berajot* que expresan el sentimiento de gratitud por las bondades recibidas y, por el amor de Dios para con nosotros. (Ramham, H.T. 1, 5). Esta gratitud está ligada con el ruego de aceptación de nuestras oraciones y de una paz duradera. La *berajá* de *Retzé*, denomidada *Avodá*, era recitada por los sacerdotes del Templo después del sacrificio diario (Tamid 5, 1).

ARVIT
OFICIO DE LA NOCHE

ערבית לראש השנה

עֵת עֶרֶב וְבֹקֶר וְצָהֳרַיִם · הַטּוֹב כִּי לֹא
כָלוּ רַחֲמֶיךָ הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ ·
כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ :
וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד ·
שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד · וְכָל הַחַיִּים
יוֹדוּךָ סֶלָה :
וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ :
וְיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת
לְעוֹלָם כִּי טוֹב · הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ
וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
(יְיָ בם) הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת :
שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה · חַיִּים חֵן
וְחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים · עָלֵינוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ · וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ
כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ · כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ
לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · תּוֹרָה וְחַיִּים אַהֲבָה
וְחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים · בְּרָכָה וְשָׁלוֹם ·
וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ · וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עוֹז וְשָׁלוֹם :
וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם · וּפַרְנָסָה
טוֹבָה · וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה ·

nos prodigas en cada momento: mañana, tarde y noche, pues Tu misericordia es eterna y perpetua Tu piedad, y siempre esperaremos en Ti.

Veal Kul-lam...

Por todos esos actos, sea enaltecido, exaltado y ensalzado Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad. Y todos los seres Te alabarán para siempre.

Ujtov...

Inscribe para una vida buena a todos los hijos de Tu alianza.

Vihalelú...

Y todo ser vivo Te dará las gracias y alabará Tu nombre porque eres bueno. Dios de nuestra salvación y de nuestra protección para siempre, Dios de bondad. Bendito seas Tú, oh Eterno, cuyo nombre es bueno y que mereces alabanzas.

Sim Shalom...

Concede paz buena y bendición, vida, gracia y misericordia, justicia y piedades a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, a todos juntos, con la luz de Tu presencia. Porque con esa luz nos diste, oh Eterno, nuestro Dios, Torá y vida, amor, merced, justicia y piedades, bendición y paz. Agrade a Tus ojos bendecirnos y bendecir a Tu pueblo Israel con fuerza y paz duraderas.

Uvsefer...

Inscríbenos en libros de vida, de bendición, de paz y de abundancia; de salvación, de consuelo y de

ערבית לראש השנה

וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת, נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

אֱלֹהַי, נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע, וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם, וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה, פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ, וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי, וְכָל הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה, מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם, יִהְיוּ כְמֹץ לִפְנֵי רוּחַ, וּמַלְאַךְ יְיָ הוֹחֶה: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ, לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

decisiones buenas; seamos recordados e inscritos delante de Ti, nosotros y todo Tu pueblo Israel, para la vida buena y para la paz.

Bendito seas Tú, oh Eterno, que bendices a Tu pueblo Israel con paz. Amén.

"Sean gratas las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón, ante Ti, oh Eterno, mi protector y mi Redentor.

Elohay Netzor...(*)

¡Dios Mío! preserva mi lengua de la calumnia (**), mis labios de hablar mentira; y a los que me maldicen, mi alma sea insensible (***) y sea mi alma para todo como el polvo. Abre mi corazón a Tu Ley (****) y que mi alma vaya en pos de Tus preceptos. Y de los que se levanten contra mí para mal, anula prontamente sus disposiciones e invalida sus pensamientos; que sean como la hojarasca ante el viento, y que el ángel del Eterno los empuje. Hazlo por Tu Nombre, hazlo por Tu diestra, hazlo por Tu Ley, hazlo por Tu santidad, para que se alegren los que Te quieren; extiende Tu diestra y respóndeme. Sean gratas las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón delante de Ti, oh Eterno, mi Protector y mi Redentor.

COMENTARIO

(*) ELOHAY NETZOR— Esta oración constituye una meditación privada cuyo autor es Mar, hijo de Rabiná, que era un famoso rabino del siglo IV. Esta es la razón por la que está escrita en singular. Debido a su belleza fue incluída, tanto en el rito Ashquenazí como Sefaradí, en la oración de la *Amidá*.

(**) La lengua maldiciente es la enemiga mayor de la paz.

(***) Con esto pedimos a Dios que nos conceda tolerancia y una disposición pacífica para que ni con el pensamiento odiemos a los que nos maldicen. Son considerados amigos de Dios aquellos que saben soportar una ofensa y sufrirla en silencio; los que hacen el bien por amor y no porque esperan recompensa.

(****) Con estas palabras pedimos a Dios que abra nuestro corazón a Sus enseñanzas sagradas puesto que solamente el conocimiento de la palabra divina puede darnos percepción moral y fuerza para llevar una conducta impecable.

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE

(El Sábado se dice)

Día Sexto: Se concluyó la creación del cielo, de la Tierra y de todo lo que está en ellos: Dios concluyó su obra en el día séptimo, y reposó el día séptimo de todo lo que había hecho. Y bendijo Dios el día séptimo y lo santificó, porque en él descansó de todo lo que había creado para que medrase.

El Oficiante

(*) Bendito eres Tú, Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Isaac y Jacob, Dios grande, fuerte y temido. Dios

ערבית לראש השנה

ואם חל בשבת אומרים

(יוֹם הַשִּׁשִּׁי :) וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־
צְבָאָם : וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה : וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת
מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים
לַעֲשׂוֹת :

ואומר השליח צבור

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ ·
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב · הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא · אֵל

עליון

COMENTARIO

(*) Esta bendición se llamó *Bircat Meen Sheva* por contener en síntesis las siete bendiciones de la *Amidá* del sábado. Esta *Amidá* abreviada se añadió originalmente a este lugar con la finalidad de prolongar el servicio religioso, a fin de que pudiese ser recitada por los que llegaban tarde a la sinagoga en la noche del sábado. Las sinagogas eran generalmente lugares situados fuera de la ciudad, ya que los gobiernos paganos no toleraban que los judíos rezasen en los límites de sus municipios. Era entonces peligroso volver por la noche a casa desde fuera de la ciudad. Prolongando el servicio religioso de la tarde del viernes, que estaba mejor organizado que los días comunes de la semana, dábase a los retardados la oportunidad de finalizar sus oraciones con el resto de la congregación, regresando así todos juntos. (Rashi Shabbat 24).

YOM HASHISHI VAYJULU HASHAMAYIM VEHAARETZ VEJOL TZEVAAM. VAYJAL ELOHIM BAYOM HASHEVII MELAJTO ASHER ASA; VAYISHBOT BAYOM HASHEVII MIKOL MELAJTO ASHER ASA; VAYVAREJ ELOHIM ET YOM HASHEVII VAYKADESH OTO; KI VO SHAVAT MIKOL MELAJTO, ASHER BARA ELOHIM LAASOT.

ARVIT

ערבית לראש חשנה

OFICIO DE LA NOCHE

עֶלְיוֹן קוֹנֶה בְּרַחֲמָיו שָׁמַיִם וָאָרֶץ · מָגֵן
אָבוֹת בִּדְבָרוֹ · מְחַיֵּה מֵתִים בְּמַאֲמָרוֹ
הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ שֶׁאֵין כָּמוֹהוּ · הַמֵּנִיחַ
לְעַמּוֹ בְּ(יוֹם) שַׁבָּת קָדְשׁוֹ כִּי בָם רָצָה
לְהָנִיחַ לָהֶם לְפָנָיו נַעֲבוֹד בְּיִרְאָה וָפַחַד ·
וְנוֹדֶה לִשְׁמוֹ בְּכָל יוֹם תָּמִיד מֵעֵין הַבְּרָכוֹת ·
וְרוֹב הַהוֹדָאוֹת · לַאֲדוֹן הַשָּׁלוֹם · מְקַדֵּשׁ
הַשַּׁבָּת · וּמְבָרֵךְ הַשְּׁבִיעִי · וּמֵנִיחַ בִּקְדוּשָׁה
לְעַם מְדֻשְּׁנֵי עוֹנֶג זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית :
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה נָא
בִּמְנוּחָתֵנוּ · קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ ·
שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ ·
שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ · וְטַהֵר לִבֵּנוּ
לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת וְהַנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבָּת קָדְשֶׁךָ · וְיָנוּחוּ בָהּ
כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת :

ואם חל כחול מתחילין מכאן

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעַלְמָא דִי בְרָא
כִרְעוּתֵיהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ ·
וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיַּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית

altísimo, creador del cielo y de la Tierra, que protegió a nuestros padres con Su palabra, y resucitará a los muertos con Su voz, Dios santo e incomparable. El hace descansar a Su pueblo en Su santo día del Sábado, porque tal fue Su voluntad; con temor y reverencia le serviremos; cada día loaremos Su Nombre con bendiciones y muchas alabanzas, pero hoy Le loaremos además como el Señor de la paz que santificó y bendijo el Sábado y ordenó al pueblo colmado de gozo el reposo con santidad, en memoria de la Creación.

Dios nuestro y Dios de nuestros padres, acepta nuestro descanso, santifícanos con Tus preceptos, danos parte de Tu Ley, hártanos de Tu abundancia, alégranos con Tu salvación, purifica nuestro corazón para servirte con fidelidad y permite que heredemos, Dios nuestro, con amor y agrado, Tu Sábado Santo, y que descanse en él todo Israel, que santifica Tu Nombre. Bendito eres Tú, Eterno que santificas el Sábado... (*hasta aquí en Sábado*).

(Si cae Kipur en un día de la semana que no sea sábado se empieza desde aquí):

Kadish Leela...

Exaltado y santificado sea el nombre de Dios (Amén) en el mundo que creó según Su voluntad. Llegue Su Reino, germine la salvación y se aproxime la llegada de Su ungido, (Amén), en vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la casa

ערבית לראש השנה

יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח · וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה · וְיִתְהַלַּל שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא · שִׁירָתָא · תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחֱמָתָא · דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֶוַח וְהַצָּלָה לָנוּ־וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

ARVIT

Del pueblo de Israel, pronto y en tiempo cercano, y digan: (Amén).

Bendito sea eternamente el nombre de Dios grande; bendito, alabado, glorificado, ensalzado, exaltado,magnificado, enaltecido y loado sea Su Nombre santo. (Amén).

Por encima de todas la bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo, y decid: Amén.

Recibidas sean las oraciones y las plegarias de toda la Casa de Israel, por Su padre que está en los Cielos y en la Tierra, y decid: Amén.

Descienda del cielo una paz grande, vida, abundancia, salvación, consuelo, liberación, salud, redención, perdón, expiación, amplitud y libertad, para nosotros y para todo Su pueblo Israel y decid: Amén.

El que establece la armonía en Sus alturas, nos dé con Sus piedades paz a nosotros y a todo el Pueblo de Israel, y decid: Amén.

אם חל כשבת מוסיפין

מִזְמוֹר לְדָוִד, יְיָ רוֹעִי לֹא אֶחְסָר: בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי, עַל מֵי מְנוּחוֹת יְנַהֲלֵנִי: נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב, יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ: גַּם כִּי אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא אִירָא רָע, כִּי אַתָּה עִמָּדִי, שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי: תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי, דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה: אַךְ טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל יְמֵי חַיָּי, וְשַׁבְתִּי בְּבֵית יְיָ לְאֹרֶךְ יָמִים:

עד כאן:

MIZMOR LEDAVID. . .

El Eterno es mi pastor, nada me faltara. Me hará reposar en prados verdes y me conducirá por lugares de plácidas aguas. Mi alma confortará; me guiará por las veredas de la justicia por amor a Su nombre. Aunque tuviera que caminar por el sombrío valle de la muerte, no temeré mal alguno, porque Tú estás conmigo; Tu vara y Tu báculo, aunque me castiguen, me darán consuelo. Ante mí prepararás una mesa abundante frente a mis enemigos. Ungiste con aceite de unción mi cabeza, y mi cáliz está rebosando. Sólo la bondad y la merced me seguirán todos los días de mi vida, a fin de que yo habite en la Mansión del Eterno por largo tiempo.

MIZMOR LEVADID - SALMO XXIII (con letras latinas)
MIZMOR LEDAVID ADONAY ROI LO EJSAR; BINOT DESHE YARBITSENI, AL ME MENUJOT YENAHALENI; NAFSHI YESHOVEV, YANJENI BEMAGUELE TSEDEK LEMAAN SHEMO. GAM KI ELEJ BEGUE TSALMAVET LO IRA RA, KI ATA IMADI; SHIVTEJA UMISHANTEJA EMMA YENAJAMUNI; TAAROJ LEFANAY SHULJAN NEGUED TSORERAY; DISHANTA BASHEMEN ROSHI KOSI REVAYA; AJ TOV VAJESED YIRDEFUNI COL YEME JAYAY; VESHAVTI BEVET ADONAY LEOREJ YAMIM.

ARVIT
OFICIO DE LA NOCHE
DE ROSH HASHANA
Haleluyah
SALMO 150

ערבית לראש השנה

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ
עֻזּוֹ : הַלְלוּהוּ בִּגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ
כְּרֹב גֻּדְלוֹ : הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ
בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר : הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ
בְּמִנִּים וְעֻגָב : הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי שָׁמַע

הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה. כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ:
כהתי"ה

Halelú El Bekodshó...
Alabad a Dios en Su Santuario, alabadle en la extensión de Su fortaleza. Alabadle por Sus proezas; alabadle conforme a Su eximia grandeza. Alabadle a son del *shofar,* alabadle con salterio y arpa. Alabadle con adufe y con danzas; alabadle con címbalos y órganos; alabadle con címbalos resonantes; alabadle con címbalos de jubiloso son. Toda alma alabe a Dios. !Haleluyah! Toda alma alabe a Dios. !Haleluyah!

לְדָוִד מִזְמוֹר

קודם קדיש כתרא יאמר לדוד מזמור לַיהוָה וכל סס
הוי"ה סכו יהיו כניקוד זה ומסוגל שלא יחסרו
מזונותיו כל השנה :

לְדָוִד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיוֹשְׁבֵי בָהּ :
כִּי הוּא עַל יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ : מִי
יַעֲלֶה בְהַר יְהוָה וּמִי יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ : נְקִי כַפַּיִם
וכר

(**) Le David Mizmor...
(Salmo 24)

Salmo de David. Del Eterno son la tierra y su plenitud, el mundo y los que en él habitan. Porque El la fundó sobre el mar y la afirmó sobre los ríos. ¿Quién subirá al monte del Eterno, y quién se atreverá a estar en Su santo lugar? El limpio de manos

COMENTARIO

(**) LE DAVID MIZMOR—Antes de implorar la subsistencia de Dios, leemos el Salmo 24 que contiene el versículo: "El recibirá la bendición del Eterno y la justicia (caridad) del Dios de su salvación" que es, según la Cabalá, el ruego que la persona debe formular de todo corazón con el fin de que Dios le conceda su manutención para el año entrante.

La segunda parte de este salmo que comienza con las palabras: *Seú shearím rashejém*, se cantaba, según el Talmud (Shabat, 30.), cuando se transportaba el Arca Sagrada al Templo. El versículo: "Alzad, puertas, vuestros arcos, etc.", nos transmite la idea siguiente: Así como se abrieron las puertas del Templo para recibir la Ley contenida en el Arca Sagrada, de la misma manera se abrirán los pórticos del mundo para recibir al "*Mélej Hacavod*", al Rey Glorioso al Rey de la humanidad, el Dios de Israel, alrededor del cual se reunirán todas las naciones del mundo reconociendo Su Divinidad.

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE

y puro de corazón, que no ha elevado su alma a la vanidad, ni jurado con engaño. El recibirá la bendición del Eterno y la justicia del Dios de su salvación. Así es la generación de los que Lo buscan, de los que buscan Tu rostro, oh Dios de Jacob. Sélah. Alzad, puertas, vuestos arcos, alzaos, puertas eternas, para que entre el Rey de la Gloria. ¿Quién es el Rey de la Gloria? El Eterno, fuerte y valiente, el Dios poderoso de la batalla. Alzad, puertas, vuestros arcos, alzaos, puertas eternas, para que entre el Rey de la Gloria. ¿Quién es el Rey de la Gloria? Dios de los ejércitos es el Rey de la Gloria, eternamente.

ערבית לראש השנה

וּבַר לֵבָב אֲשֶׁר לֹא נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה :
יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת (יסו"ס ולדק"ס מאלס"י ישע"ו ס"ת סוי"ס גם ולדק"ס
מאלס"י ישע"ו ז"ס ס"ת סוי"ס שסיא כ' שמות מי"כ לרופי סוי"ס) יְהֹוָה
וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ : זֶה דּוֹר דּוֹרְשָׁיו מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ
יַעֲקֹב סֶלָה : (שאו שערים ראשיכם יכוין כי עתה סקב"ס נכנס כגן עדן לסשתעשע
עם נשמות סלדיקים וזסו שאו שערים וסנשאו יכוין ו"ס שסם יסוד ומלכות) ושאו פתחי
וגו' ושאו יכוין על ו' שהוא ת"ת שהוא פתחי עולם) שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם
וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד : מִי זֶה מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד יְהֹוָה עִזּוּז וְגִבּוֹר יְהֹוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה : שְׂאוּ
שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד :
מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהֹוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד
סֶלָה :

ואחר כך אומר אחריו

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה הָאֵל הַגָּדוֹל
הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וּלְמַעַן
קְדוּשַׁת הַמִּזְמוֹר הַזֶּה וְהַשֵּׁמוֹת הַקְּדוֹשִׁים
הַנִּזְכָּרִים בּוֹ וּקְדוּשַׁת פְּסוּקָיו וְתֵיבוֹתָיו
וְאוֹתִיּוֹתָיו וְטַעֲמָיו וּרְמָזָיו וְסוֹדוֹתָיו הַיּוֹצְאִים
מִמֶּנּוּ וּלְמַעַן שֵׁם הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ
(דִיקָרְנוּסָ"א) הַיּוֹצֵא מִפָּסוּק וְהַרִיקוֹתִי לָכֶם
ברכה

ORACION PARA IMPLORAR LA SUBSISTENCIA

Yehí Ratzón...

Sea Tu voluntad, oh Grande, Potente y Temible Dios, que se realice lo que Te pedimos por amor a Tu Nombre y por la santidad de este salmo que leímos, y la santidad de sus versículos, palabras, letras, señales y secretos incluídos en él; y por amor del Nombre grande y santo... señalado en el versículo: "Y vaciaré sobre vosotros

(ARVIT)
OFICIO DE LA NOCHE

bendición hasta que sobreabunde" (Malaquías III, 10); y del versículo: "Lanza sobre nosotros la luz de Tu rostro, oh Eterno" (Salmo 4); que nos inscribas en el libro de sustento y de provisiones, este año y los años que siguen; a nosotros y a todos los miembros de nuestra casa; con hartura y confortación, y no dificultades y penas; con serenidad, calma, bienestar y seguridad para que podamos servir en el Oficio Santo con santidad y pureza, sin perturbación. Que tengamos sustento sin humillación ni vergüenza; no nos hagas tener necesidad de donativos de nuestros semejantes, sino que esperamos recibir todo de Tu mano dadivosa y santa. Proporciónanos buen suceso y progresos en todos

ערבית ליל ראש השנה

בְּרָכָה עַד בְּלִי דַ״י וּמִפָּסוּק נְסָה עָלֵינוּ
אוֹר פָּנֶיךָ יְיָ · שֶׁתִּכְתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה
וְכַלְכָּלָה שָׁנָה זוֹ וְכָל שָׁנָה וְשָׁנָה לָנוּ וּלְכָל
בְּנֵי בֵיתֵנוּ בְּמִלּוּי וּבְרֵיוַח וְלֹא בְּעָמָל וְטוֹרַח
בְּנַחַת וּבְשַׁלְוָה וּבְהַשְׁקֵט וָבֶטַח כְּדֵי שֶׁנּוּכַל
לַעֲבֹד עֲבוֹדַת הַקֹּדֶשׁ בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה
בְּלִי שׁוּם טִרְדָּה · פַּרְנָסָה שֶׁלֹּא יִהְיֶה בָּהּ
שׁוּם בּוּשָׁה וּכְלִימָה וְאַל תַּצְרִיכֵנוּ לִידֵי
מַתְּנוֹת בָּשָׂר וָדָם כִּי אִם מִיָּדְךָ הַפְּתוּחָה
וְהַקְּדוֹשָׁה וְתַצְלִיחֵנוּ וְתַרְוִיחֵנוּ בְּכָל
ליסורנו

COMENTARIO

YEHI RATZON. En esta oración pedimos a Dios que nos ayude para que no nos falte el alimento diario y que proporcione a cada uno de acuerdo con sus necesidades, pues quien espera a la mesa de los demás, el mundo se transforma en tinieblas a su alrededor. El rey Salomón pidió a Dios diciendo: No quiero ni pobreza ni riqueza; dame el pan de cada día (Prov. XXX, 8). Tan horrible es la pobreza que aún a los hermanos divide. El exegeta Rashi comenta que Elifaz, hijo de Esaú, fue enviado por su padre para matar a Jacob. Este dijo entonces a su sobrino: toma todo lo que poseo y no me mates, pues así podrás decir a tu padre que ya cumpliste con su orden: siendo yo pobre, seré considerado como muerto aún estando vivo. La sabiduría, cuando proviene por parte del pobre es despreciada. El pobre puede encontrar quien le ayude, pero rara vez encuentra un real amigo, y no hay cosa más dura que la pobreza. Pero Dios es el abogado de los pobres y según el rey Salomón (Proverbios XXI, 13), el que cierra su oído al clamor del pobre, él también clamará a su vez y no será oído. Por otra parte, nuestros *rabanim* recomiendan evitar el otro extremo: Cuando el rey Salomón edificó el Templo, comenta el Midrash (Shemot R: 31, 5), le dijo a Dios: ¡Soberano del Universo! si un hombre Te pide que le concedas muchas riquezas y Tú sabes que no hará buen uso, no lo escuches. Pero si sabes que hará buen uso, dale todo lo que él te pide: "da a cada uno conforme a sus caminos, habiendo conocido su corazón" (Chr. II - VI, 30). El punto de vista hebreo sobre el mundo material está contenido en estas palabras: ¿Cuál es el rico? Aquel que se conforma con su suerte; (Avot 4, 1) como también en estos dos proverbios del rey Salomón: Mejor es una modesta comida de legumbres donde hay amor, que comer la carne de un buey engordado donde hay odios. Mejor es lo poco con el temor de Dios, que tener un gran tesoro y con turbaciones. (Prov. XV, 17 y 16).

(ARVIT)

OFICIO DE LA NOCHE

nuestros estudios, así como en las obras de nuestras manos y nuestras ocupaciones; que nuestros hogares se llenen de la bendición de Dios, para que nos alimentemos con abundancia y estemos siempre bien. Que así sea Tu voluntad. Amén.

ערבית לראש השנה

לִמּוּדֵנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ וְעִסְקֵנוּ וְתִהְיֶה בָּתֵּינוּ
מָלֵא בִּרְכַּת יְהוָה וְנִשְׂבַּע לֶחֶם וְנִהְיֶה טוֹבִים
אָמֵן כֵּן יְהִי רָצוֹן :

סיאה כילונטאד דילאנטרי די טי **יהוה** איל דייו איל
גראנדי איל כאראגאן אי איל טימורוזי ·
אז פור טי אי פור קדושה די איל מזמור איל איסטי · אי
לוס נומכריס לוס סאנטוס קי איסטאן אינמיטאדוס אין
איל · אי קדושה די סוס פסוקים אי סוס כיירכיס
אי סוס ליטראס אי סוס טעמים או סוס רמזים
אי סוס סיקריטוס לוס קי סאלין די איל אי פור איל נומכרי
איל גראנדי אי איל סאנטו (דיקרנוס"א איל קי סאלי די
איל פסוק והריקותי לכס כרכה עד כלי די · אי די איל
פסוק נסה עליך אור פניך ה' · קי מוס איסקריבאס אין
ליכרוס

COMENTARIO

KADISH YEHE SHELAMÁ—Los deudos suelen decir este *Kadish* en memoria de los fallecidos, al final del oficio público en la sinagoga. Este hábito tiene probablemente su origen en el hecho de que, durante la semana de luto, se hacían lecturas piadosas y explicaciones de las Santas Escrituras, terminando invariablemente con la recitación del *Kadish*, que es una glorificación del Eterno. Además de esto, es bíblica la costumbre de glorificar el Nombre de Dios y tener resignación cuando se está de luto. Se lee en el Libro de Job (I, 21): "El Eterno me lo dió, el Eterno me lo quitó, ¡Bendito sea el Nombre del Eterno!"

La idea dominante del *Kadish* es el advenimiento del reino de Dios, concedido no solamente desde el punto de vista del futuro de Israel, sino también en un sentido universal. Establécese por lo tanto una correlación entre la idea mesiánica expresada por el *Kadish* y la creencia en la resurrección de los muertos, que deberá ocurrir en aquellos tiempos. A pesar de que el uso del *Kadish* es relativamente reciente en el judaísmo como oración de los muertos, se justifica esta práctica por una más noble consideración religiosa, y ninguna fórmula podría ser más propia para tal fin.

ARVIT

ערבית לראש השנה

OFICIO DE LA NOCHE

Kadish Yehé Shelamá...
(Colectivo)

Yitgadal veyitcadash, shemé rabá (Amén). Bealma diverá jir'uté, veyamlij maljuté, veyatsmáj purcané, vicarev meshijé. (Amén). Bejayejon, uvyomejon, uvjayé dejol bet yisrael. baagalá (*) uvizmán cariv vé'imrú, Amén.

Yehé shemé rabá mevaraj, lealám ulalmé almayá yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar veyitromam veyitnasé veyitadar, veyit'alé. veyitalal, shemé decudshá berij-Hu (Amén). Leéla min col birjatá, shiratá, tishbejatá, venejamatá, daamirán beálma ve'imrú, Amen.

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesavá. vishuá, venejamá, veshezavá, urfuá, ug'ula, uslijá. vejapará, verévaj veatsalá. lanu uljol amó yisrael, ve' imrú. Amén. Ose shalom bimromav, hu verajamav yaase shalom alenu veal col amó, Yisrael, veimrú. Amén.

El Oficiante: BAREJÚ ET ADONAY HAMEVORAJ

ליכרוס די פרנסה אי כלכלה · אנייאדה איסטה אי אין קאדה אנייו אי אנייו · אמוזוטרוס אי אה טודה לה גינטי די מואיסטרה קאזה · כמילוי וכריוח ולא כעמל וטורח כנחת וכשלוה וכהשקט וכטח כדי קי פואידראמוס פור סירכיר עכדת הקדש כקדושה וכטהרה סין נינגון שישיריאו · פרנסה קי נון סיאה אין אילייה נינגון ריזיסטו כי כירגואינסה · אי נון מוס דיס אמיניסתיר על ידי די מתנות כשר ודס קי סאלכו די טו מאנו לה אכיירטה אי לה לארגה · אי דאמוס הצלחה אי הרוחה אין טודו מואיסטרו מילדאדו אי אין איגאס די מואיסטראס מאנוס אי מואיסטרוס טראטוס · אי קי סיאן מואיסטראס קאזאס יינאס די כינדיסייון די איל דייו כרוך הוא · ונשכע לחס ונהיה טוכיס אכי"ר :

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעַלְמָא דִי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ · וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעַלְמֵי עַלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח · וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמָם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה · וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְרִיךְ הוּא · לְעֵילָא מִן כָּל בִּרְכָתָא · שִׁירָתָא · תִּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחָמָתָא · דַּאֲמִירָן בְּעַלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָא וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאוּלָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן : עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

ואומר החזן בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְּבוֹרָךְ :

יעונין הקהל בָּרוּךְ יְהוָה הַמְּבוֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד :

עלינו

Bendecid a Dios, pues bendito es.

La asamblea responde:

BARUJ ADONAY HAMEVORAJ LEOLAM VAED.

Bendito sea Su Nombre que ya es bendito eternamente.

COMENTARIO

(*) BAAGALÁ—Esta palabra signfica "prontamente", y muchos de los que recitan el *Kadish* la pronuncian poniendo el acento tónico en la penúltima sílaba, a fin de no confundirla con *agalá* que significa en hebreo "coche de caballos". Dicha pronunciación es errónea, ya que hay una diferencia ortográfica entre una y otra, puesto que *agalá* (prontamente) tiene al final *álef*, y agalá (coche) lleva al final la letra *he*.

OFICIO DE LA NOCHE

ערבית ליל ראש השנה

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל · לָתֵת גְּדוּלָה
לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי
הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה
שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם
שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לָהֶבֶל וָרִיק וּמִתְפַּלְלִים
אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ · וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים
לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ
הוּא · שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ וּמוֹשַׁב
יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי
מְרוֹמִים הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר אֱמֶת
מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְיָדַעְתָּ
הַיּוֹם וַהֲשֵׁבוֹתָ אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת
אֵין עוֹד :

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת
עֻזֶּךָ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת
יִכָּרֵתוּן לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי וְכָל בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ
בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אָרֶץ יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל
יוֹשְׁבֵי תֵּבֵל כִּי לְךָ תִכְרַע כָּל בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל לָשׁוֹן
לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפּוֹלוּ וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יָקָר יִתֵּנוּ
וְיַקַּבְּלוּ כֻלָּם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה
לְעוֹלָם וָעֶד · כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וְלְעוֹלְמֵי עַד
תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד :

ונאמר

Alenu Le-Shabeaj... (*)

Es deber nuestro alabar al Señor de todo lo que existe: aclamar la grandeza del Creador del Génesis. Porque no nos ha hecho como las naciones idólatras de otros países, ni como las familias de otras tierras. No nos ha dado su destino ni ha igualado nuestra suerte a la de todas sus muchedumbres. Porque esos pueblos idólatras se inclinan ante la vanidad y seres inanimados, y adoran a dioses que no los pueden salvar; pero nosotros nos inclinamos delante del supremo Rey de reyes, El Santo, bendito sea. El extendió el firmamento y colocó los fundamentos de la Tierra y la morada de Su gloria está en los cielos, arriba, y Su Divina Majestad en las alturas de las alturas. El es nuestro Dios, y no hay otro; El es nuestro Rey de verdad y no existe otro fuera de El, como está escrito en la Torá: "Aprende pues hoy y ponlo en tu corazón, que el Eterno es Dios, arriba en los cielos y abajo en la Tierra. No hay otro".

Al Ken...

Por todo ello esperamos en Ti, oh Eterno, Dios nuestro, poder ver pronto la gloria de Tu poderío, barriendo las abominaciones en la Tierra, destruyendo la idolatría y perfeccionando el mundo bajo la soberanía del Omnipotente. Todas las criaturas inocarán Tu Nombre, y todos los malvados de la Tierra volverán a Ti. epan y entiendan cuantos habitantes hay en el mundo que toda radilla deberá doblegarse ante Ti, y toda lengua jurarte obediencia. Se postrarán ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro, y honrarán Tu Nombre glorioso. Aceptarán todos ellos el dominio de Tu reino, y reinarás sobre ellos pronto y por todos los siglos. Porque Tuya es la soberanía, y por toda la eternidad reinarás con gloria, como está escrito en Tu Torá: "El Eterno reinará para siempre",

COMENTARIO.

(*) ALENU LE-SHABEAJ—El eleveado concepto de esta oración, *Alenu*, transmite la idea de una futura unión entre todos los seres humanos, en la común adoración hacia el Dios único. Tiene por finalidad, presentar bajo su verdadero aspecto todos los pasajes anteriores de las oraciones interpretados erróneamente, como si se pidiere a Dios el castigo de nuestros enemigos.

ערבית ליל ראש השנה

וְנֶאֱמַר וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד :

ויאמר כך הנביא יגדל

יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח · נִמְצָא וְאֵין עֵת אֶל מְצִיאוּתוֹ : אֶחָד וְאֵין יָחִיד כְּיִחוּדוֹ · נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לַאֲחֲדוּתוֹ : אֵין לוֹ דְּמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גּוּף · לֹא נַעֲרוֹךְ אֵלָיו קְדוּשָּׁתוֹ : קַדְמוֹן לְכָל דָּבָר אֲשֶׁר בָּרָא · רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ : הִנּוֹ אֲדוֹן עוֹלָם לְכָל נוֹצָר · יוֹרֶה גְּדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ : שֶׁפַע נְבוּאָתוֹ נָתַן אֶל אַנְשֵׁי סְגֻלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ : לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד · נָבִיא וּמַבִּיט אֶת תְּמוּנָתוֹ : תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל · עַל יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ : לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר · דָּתוֹ לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ : צוֹפֶה וְיוֹדֵעַ סְתָרֵנוּ · מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקַדְמוּתוֹ : גּוֹמֵל לְאִישׁ חָסִיד כְּמִפְעָלוֹ · נוֹתֵן לָרָשָׁע רָע כְּרִשְׁעָתוֹ : יִשְׁלַח לְקֵץ יָמִים מְשִׁיחֵנוּ · לִפְדוֹת מְחַכֵּי קֵץ יְשׁוּעָתוֹ : מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרוֹב חַסְדּוֹ · בָּרוּךְ עֲדֵי עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ : אֲדֵה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה הֵם עִקָּרִים · יְסוֹד תּוֹרַת מֹשֶׁה ונְבוּאָתוֹ :

y fue dicho por el profeta: "El Eterno será Rey sobre toda la Tierra; y en aquel día Dios será Uno, y Su Nombre Uno". *Yigdal*... (*)

Grande es el Djos vivo y alabado.
Se encuentra en todas partes y su existencia es eterna.
El es Uno y no hay como Su unidad.
El es oculto y Su unicidad es ilimitada.
No tiene cuerpo ni forma corporal.
Y Su santidad es incomparable.
El existió antes de que nada existiese.
El es primero y nada Le precede.
El es El Señor del mundo sobre todo lo que fue creado.
Y todo lo que existe da testimonio de Su grandeza y su soberanía.
El da de la abundancia de Su profecía,
A las personas que lo merecen y que proclaman Su gloria.
No hubo todavía otro profeta como Moisés,
Que conoció la esencia de Dios.
Dios confió la Ley a Su pueblo,
Por mano de Moisés, Su profeta fiel.
Dios nunca cambiará,
Ni modificará Su Ley.
El conoce los secretos del hombre.
Y sabe el fin de una cosa antes de que ésta comience.
El recompensa al justo según sus obras,
Y da castigo al malvado según su maldad.
El enviará nuestro Mesías a su tiempo,
Para redimir a los que esperan su salvación,
El, en su gran bondad, hará resucitar a los muertos.
Bendito sea por siempre Su Nombre alabado.
Estos son los trece principios de la fe, que costituyen el fundamento de la Ley de Moisés y su profecía.

COMENTARIO.

(*) YIGDAL—Esta poesía contiene los trece principios de la Fe Judaica formulados por Maimónides (1135-1204) en sus comentarios sobre la *Mishná* (Sanhedrín 10,1). Fue compuesta por Daniel Ben Yehudá de Roma (siglo XIV); se sizo con una sola rima, y cada una de sus líneas cuenta con 16 sílabas.

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE

Yigdal...

Yigdal Elohim jay Veyishtabaj, nimtzá veen et el metziutó,
ejad veen yajid keyijudó, neelam vegan en sof leajdutó,

En lo demut haguf veeno guf, lo naaroj elav kedusható,
kadmón lejol davar asher bará, rishon veen reshit lereshitó.

Hinó adon olam lejol (*) notzar, yoré guedulató umaljutó,
shefa nevuató netanó, el anshe segulató vetifartó.

Lokam beyisrael kemoshé od, naví umabit et temunató,
torat emet natán leamó el, al yad nevió neemán betó.

Lo yajalif hael veló yamir, dató leolamim lezulató,
tzofé veyodea setarenu, mabit lesof davar bekadmutó.

Gomel leish jasid kemifaló, notén lerashá kerisható,
yishlaj lekétz yamim meshijenu, lifdot mejaké ketz yeshuató.

Metim yejayé El berov jasdó, baruj adé ad shem tehilató
(**) El-lé shelosh esré em ikarim, yesod torat Moshé unvuató

Metim yejayé El berov jasdó, baruj adé ad shem tehilató.

COMENTARIO

(*) Lo más correcto es decir *vejol notzar* y no *lejol notzar*.
**) Esta frase fue agregada después y no forma parte de la composición original del *Yigdal*.

(*Los fieles, al salir del Templo, se desean mutuamente*):

TIZKÉ LESHANIM RABBOT

Que Dios te conceda muchos años de vida.

(*Y contestan*):

TIZKÉ VETIJYÉ VETAARIJ YAMIM.

Que tengas el mérito de vivir y prolongar tu existencia por muchos años.

KIDUSH DE LA NOCHE DE ROSH HASHANA

Unicamente viernes por la noche, se comienza desde aquí:

Yom Hashishí, vayjulú hashamayim vehaaretz vejol tzevaam; vayjal Elohim bayóm hashevii melajtó asher asá; Vayishbot bayóm hashesevii mikól melajtó asher asá;Vayvarej Elohim et yom hashevii, vaykadesh otó;Ki vó shavát mikól melajtó, asher bará Elohim laasót.

(En cualquier noche que no sea viernes, se comienza:

UVYOM SIMJATJEM,
UVMOADEJEM,
UVRASHE JODSHEJEM;
UTKATEM BAJATSOTSEROT
AL OLOTEJEM VEAL
ZIVJE SHALMEJEM;
VEHAYU LAJEM LEZIKARON
LIFNE ELOHEJEM;
ANI ADONAY ELOHEJEM.

SAVRI MARANAN (se responde: LEJAYIM)

BARUJ ATA ADONAY, ELOHENU MELEJ HAOLAM, BORE PERI HAGUEFEN. BARUJ ATA ADONAY, ELOHENU MELEJ HAOLAM, ASHER BAJAR BANU MIKOL AM, VEROMEMANU MIKOL LASHON VEKIDESHANU BEMIZVOTAV: VATITEN LANU ADONAY ELOHENU BEAHAVA ET YOM (hashabat haze, veet yom) HAZICARON HAZE, ET YOM TOV MIKRA KODESH HAZE,YOM TERUA (en sábado: zijron teruá beahavá) MIKRA KODESH ZEJER LITZIAT MITZRAYIM: UDVAREJA MALKENU EMET VEKAYAM LAAD. BARUJ ATA ADONAY, MEKADESH (Hashabat ve) YISRAEL, VEYOM HAZICARON. BARUJ ATA ADONAY ELOHENU MELEJ HAOLAM SHEHEJEYANU, VEKIYEMANU VEHIGUIANU LAZEMAN HAZE.

קדוש לראש השנה

כשחל להיות בשבת אומר

יום הַשִּׁשִּׁי וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם
הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר
בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

ואם חל יום טוב בחול מתחילין מכאן

וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי
חָדְשֵׁיכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצוֹצְרוֹת עַל
עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן
לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:
סַבְרִי מָרָנָן · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר
בָּנוּ מִכָּל עָם וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל לָשׁוֹן
וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו · וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה
אֶת יוֹם השבת הזה · חג יוס הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה אֶת יוֹם
טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה זכרון תרועה יוֹם תְּרוּעָה
בשבת מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם · וּדְבָרְךָ
מַלְכֵּנוּ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ עַל
כָּל הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ השבת ו יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהֶחֱיָנוּ
וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

ונם בליל שני אומרים שהחיינו ויש נוהגים ליקח איזה פרי חדש על השלחן · ואם חל כמוצאי שבת אומר קורם שהחיינו:

ברוך

KIDUSH DE LA NOCHE DE ROSH HASHANA

(Cuando cae Rosh Hashaná el sábado por la noche, se agrega lo siguiente, antes del "shehejeyánu"):

BARUJ ATA ADONAY ELOHENU MELEJ HAOLAM BORE MEORE HAESH. BARUJ ATA ADONAY ELOHENU MELEJ HAOLAM HAMAVDIL BEN KODESH LEJOL, UVEN OR LEJOSHEJ, UVEN ISRAEL LAAMIM, UVEN YOM HASHEVII LESHESHET YEME HAMAASE: BEN KEDUSHAT SHABAT LIKDUSHAT YOM TOV, IVDALTA, VEET YOM HASHEVII MISHESHET YEME HAMAASE HIKDASHTA, VEHIVDALTA. VEHIKDASHTA ET AMEJA YISRAEL BIKDUSHATAJ. BARUJ ATA ADONAY, HAMAVDIL BEN KODESH LEKODESH.

BARUJ ATA ADONAY, ELOHENU MELEJ HAOLAM, SHEEJEYANU, VEKIYEMANU VEHIGUIANU, LAZEMAN HAZE.

קדוש לראש השנה

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ
לְחוֹל וּבֵין אוֹר לְחשֶׁךְ וּבֵין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים וּבֵין יוֹם
הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה · בֵּין קְדֻשַּׁת שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת
יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ · וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה
הִקְדַּשְׁתָּ וְהִבְדַּלְתָּ · וְהִקְדַּשְׁתָּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתָךְ ·
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ:
בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

א׳ מה שאוכלין בר״ה תפוח מתוק כתוב בתורה ושנוי בנביאים ומשולש בכתובים חק ומשפט ומתקו ויפה כעטרת הומים בכלי יין ולמתוקים משפטי ה׳ אמת ומתוקים מדבש א״ן הקנו כפרש ומלור רבש אשכינע מוסדי״ל וכב״י ולא ידעתי אמאי לא הביאו מקרא דנחמיה דכתוב אכלו משמנים ושתו ממתקים דמזה סוף דילא לבו דמלום לאכול בשר בר״ה עפי מסכות וסוף אחר מר׳ ומכים דמבריכין לטכח לשתות ועיין עמ״ש רע״א ע״א וכס׳ אדכי פו סי׳ תקפ״ו ובכא״סט משם המגיד ועיין שו״ג וכשאוכל התפוח יכוין לחקל תפוחין קדישין הרומז לשכינה דעתה סיא בחינת דינא קשיא ובאכילת התפוח בברכה יכוין להמתיק הדינים עיין בס׳ מ״ח וא״ו סי׳ תקפ״ג ובס׳ מעשה צדקה לכל ליל שבת יש לאכול תפוח:

ב׳ יזהר לאכול התפוח עם הפת של המוציא כדי לצאת ידי ספק הברכה כמ״ש בעטרת זקנים ועיין ז״לא ח״א וח״ג אופנים אחרים ולכולהו איא להו פירכא גם מ״ש בס׳ מאמר מרדכי שיברך על התפוח לא לבד כזה ועיין בפ״י ובעטת״ר ובא״הט ושבות יעקב ח״ב סי׳ ז״ך ויד אהרן ועיקרי הדט סימן ל׳ אות י״ב ובכ״י · וכבר כתבתי כזה בס״הק רוח חיים ופעלתי כדבר האמור ובכה יעשה באכילת התמרים וגם כתבתי בספרם שיש בין אכילת התפוח לאכילת הרמונים:

ג׳ התפוח יעשנו בסוקאר ולא בדבש כי בעשרת ימי התשובה ראוי להחמיר שלא לאכול דבש כמ״ש בקונט׳ רוח חיים בס״ד וגם כתבתי דאם מולא דבש עם שיעור מה טוב:

ד׳ כשאומר שירבו זכויותינו כרמון יכוין דעל ידי התשובה חוזרים הנאות מהקליפות והוא כרמון דמסיר הקליפה ויוציאים הגרגרים שהם המצות כ״כ בס׳ שבח אחים בי׳ ט״ו ועיין שמן המאור ואדכי פו וכזה שבספרו שפירשו כהא דירבו זכויותינו כרמון:

ה׳ יוסר כרתי וקרא וסילקא איזה יקדים לפי הכלים שנתבשלו בהם דלפעמים אוכל תחילה מכלי דהתבשל בשר בן יומו ואח״ך אוכל בכלי דהתבשל גבינה בת אמא וזה וזה בתמנין ותלוי לא יהיה בראש וכנעו וכסדר יה״ר אין קפידא אם הקדים אחד לחבירו והעיקר אינו כל כך לעיכובא אמירות כל היה״ר כמ״ש בס׳ מש״דר:

ו׳ אכילת דג בר״ה דוקא סיבא דחל בשבת אבי נוהג לאכול וכל אחד יעשה כמנהגו וכדי לומר שנהיה לראש אנו נוהגים לעשות בפרות לגברים בער״ה כמו וליקח ראש התרנגולת וגם מאכל ממותקים ועיין אליה זוטא ועטרת זקנים ובא״הט ואדכי פו ובכרכ״י ומח״בר סי׳ תקפ״ג ובקונט׳ אחרון שם ובז״לא ח״ג ובאשל אברהם דהנוהגים לאכול דגים יכוונו ג״ב שלא ישלוט עין הרע וע״ש וכשאומר שנהיה לראש יכוין שהקטן יהיה משועבד לראש ולא עוד שכולם ראשים דבפסע אדן רבים שרוה ולפי״ז גם בנים הסמוכים על שולחן אביהם והתלמיד אצל רבו ואצל אדוניו יכול לומר שנהיה לראש ואין קפידא כלל ומי שאינו נוהג לאכול דגים בר״ה יאמר בשבת התשובה או באיזה מאכליה מעש״י תשובה

COMENTARIO

LEYES Y COSTUMBRES DEL "HAMOTZI", DE LOS "YEHI RATZON" ETC. Hay quienes acostumbran hacer el *hamotzi* (bendición del pan) untando pan (jal-la) redondo, en forma de rueda, inspirados por la expresión hebrea: *Galgal hu shejozer baolam*, lo que significa que el mundo se asemeja a una rueda que gira y que así es la suerte de la persona.

En las dos noches de Rosh Hashaná se acostumbra comer antes de la cena, manzana untada en la miel o en el azúcar; puerro, acelga, dátiles, calabaza, pescados (en la segunda noche, también granada o "frijoles de Egipto" llamados en hebreo "Pul Hamitzri" y en arameo "Ruviá") y cabeza de carnero, de gallo o de pescado. La razón es, porque algunas de estas cosas tienen nombres (en arameo) que se asemejan a lo que deseamos que se realice en el año entrante; y las otras, por lo que simbolizan; ejemplo: la manzana simboliza la *"Shejiná"* (Divina Providencia, calificada de Jakal Tapujin - campo de manzanas) (Ver comentario Sidur Masliah página 240). En virtud de que Rosh Hashaná es una fiesta austera y la *Shejiná* está sentada en el trono de la justicia, mojamos la manzana en miel o en azúcar con la intención de endulzar la sentencia, o sea de cambiar la rigidez por la benevolencia.

LEYES Y COSTUMBRES DE LOS "YEHI RATZON"

(Continuación...)

El puerro, (en ladino: prasa) llamado *cartí* en arameo, tiene una similitud con la palabra *Sheyicaretú* (que nuestros enemigos desaparezcan). La acelga, (en ladino: pazí), llamado en arameo *Silca* o *Salka,* tiene una similitud con la palabra *Sheyistalekú* (que nuestros enemigos se alejen de nosotros). El dátil, llamado en hebreo *tamar* tiene una similitud con la palabra hebrea *Sheyitamu* (que se acaben nuestros enemigos). La calabaza, llamada en arameo *Kará* tiene una similitud con la palabra *Shetikrá* (que anules las malas sentencias de nosotros).

Los pescados (daguim), por ser numerosos en el mar, rogamos que así sean nuestros méritos y buenas acciones. La granada, que sirve también para el *Shehejeyánu* de la segunda noche de Rosh Hashaná; y los frijoles de Egipto (ruviá), tienen el mismo simbolismo que los pescados.

La cabeza (rosh) de carnero, de gallo o de pescado, la comemos con intención de que siempre ocupemos lugares importantes por nuestros méritos, y no vivamos una vida inferior. La cabeza de carnero nos hace recordar también el sacrificio del Patriarca Isaac, enseñando que nos debemos sacrificar como él en aras de nuestra fe.

Al comer cada una de estas cosas mencionadas debemos acompañarla con el pensamiento de lo bueno que deseamos para nosotros, puesto que la intención con la que se hace es la que vale y no el hecho de comer dichas cosas. Según el Talmud (Horayot, 12.) las verduras y frutas arriba mencionadas tienen un crecimiento rápido y quien las come en el año nuevo, multiplica sus bienes. Hay quienes acostumbran preparar un guisado conteniendo pulmones de ganado mayor o menor, a causa de que este órgano se llama en hebreo *rea* (que se deriva de *raó* (ver) para que Dios mire nuestra aflicción). Y (de la palabra or - luz) para que Dios nos ilumine con la antorcha de la Torah. Otra interpretación nos dice que siendo el pulmón un órgano liviano, rogamos a Dios para que nuestros sueños no sean pesadillas, y también para que seamos ligeros en el cumplimiento de nuestros deberes para con Dios. Como dijimos anteriormente todo depende de la intención que se le da a un acto. Cosa similar acontece con la interpretación de los sueños. De acuerdo con el Talmud, un sueño aparentemente malo, si se interpreta bien, resulta bien; de lo contrario, interpretándolo mal, aunque sea bueno se realiza para mal, *Has Veshalom* (Dios nos libre).

(.) Lo más correcto es decir en el *Yehi Ratzon* de la manzana: *Mereshit Hashaná Vead Ajarit Shaná,* y no *Ajarit Hashaná,* ya que esta frase se encuentra en Deut. Cap. XI, Vers. 12, y no es conveniente cambiar ni una letra de lo que fue escrito en la Torah.

Después de la cena se acostumbra leer los cuatro capítulos del tratado de Rosh Hashaná, el Zohar de la *perashá Emor* pág. 98:, y los dos primeros libros de Salmos. Durante el día se recitan dos veces los cinco libros de Salmos cuya suma importa 300, que es el número igual a la palabra caper (expía).

LOS YEHI RATZON

Antes de la cena se rezan los Yehi Ratzon

Sobre la manzana untada en la miel o en el azúcar, se dice: Sea tu voluntad oh Dios nuestro y de nuestros padres, que el año nuevo sea para nosotros un año bueno y dulce, desde el principio hasta el fin. (.)

Sobre el puerro se dice: Sea tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, que desaparezcan tus enemigos y adversarios y todos los que mal nos desean. Levántese tu poder sobre tus enemigos y que ellos desaparezcan.

Sobre la acelga se dice: Sea tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, que se alejen de nosotros tus enemigos y adversarios y todos los que mal nos desean. Apartaos de mí, vosotros los que actuáis con iniquidad, pues el Eterno ha oído mi voz y mi llanto. Apartaos, retiraos, no toquéis lo impuro; salid del Exilio, purificaos, vosotros los portadores del Culto Divino.

יְהִי רָצוֹן ליל ראש השנה תפוח (מאנסאנה)

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתִּתְחַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה וּמְתוּקָה: (כי סיא סנקלא שנא ניסוד מֵרֵאשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה:

כרתי (פואירו) פראסה

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּכָּרְתוּ אוֹיְבֶיךָ וְשׂוֹנְאֶיךָ וְכָל מְבַקְשֵׁי רָעָתֵנוּ: (ואסר כך יאמר) תָּרוּם יָדְךָ עַל צָרֶיךָ וְכָל אוֹיְבֶיךָ יִכָּרֵתוּ:

סלקא (אסילנה) פאזי

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּסְתַּלְּקוּ אוֹיְבֶיךָ וְשׂוֹנְאֶיךָ וְכָל מְבַקְשֵׁי רָעָתֵנוּ: (ואסר כך יאמר) סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל פֹּעֲלֵי אָוֶן כִּי שָׁמַע יְהוָה קוֹל בִּכְיִי: סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם טָמֵא אַל תִּגְּעוּ צְאוּ מִתּוֹכָהּ הִבָּרוּ נֹשְׂאֵי כְּלֵי יְהוָה:

תמרים (דאטלים)

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּתַּמּוּ אוֹיְבֶיךָ וְשׂוֹנְאֶיךָ וְכָל מְבַקְשֵׁי רָעָתֵנוּ: (ואסר כך יאמר) יִתַּמּוּ חַטָּאִים מִן הָאָרֶץ וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת יְהוָה: וּבְחַסְדְּךָ תַּצְמִית אוֹיְבַי וְהַאֲבַדְתָּ כָּל צוֹרְרֵי נַפְשִׁי כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ:

קרא (קאלאב'אסה)

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתִּקְרַע רוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ וְיִקָּרְאוּ לְפָנֶיךָ זְכִיּוֹתֵינוּ:

דגים (פישקאדו)

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּרְבּוּ זְכִיּוֹתֵינוּ:

ראש כבש ראש רג או עוף

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁנִּהְיֶה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב: (וְתִזְכּוֹר לָנוּ אֵילוֹ שֶׁל יִצְחָק)

Sobre los dátiles se dice: Sea tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y de nuestros padres, que se acaben tus enemigos y adversarios y todos los que nos desean mal. Se acaben los pecadores de la tierra y que los impíos dejen de serlo. ¡Bendice, oh alma mía, a Dios! y Tú, oh Eterno, por tu bondad frustrarás los designios de mis adversarios y de todos los que angustian mi alma, pues yo soy tu servidor.

Sobre la calabaza se dice: sea tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y de nuestros padres, que anules la severidad de nuestro veredicto y sean leídos ante Ti nuestros actos meritorios.

Sobre los pescados se dice: Sea tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y de nuestros padres, que nuestras acciones meritorias sean numerosas como los peces del mar.

Sobre la cabeza de cordero, de pescado o de ave se dice: Sea tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y de nuestros padres, que estemos siempre colocados a la cabeza, y no sometidos a otros.

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA

ברכות השחר

Al lavarse las manos por la mañana se dice:

Baruj... (1)

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del mundo, que nos has santificado con Tus preceptos y nos has recomendado el lavado de las manos.

Y cuando salga del cuarto de aseo, al secarse las manos después de lavárselas, dirá:

Baruj... (2)

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del mundo, que creaste al hombre con ciencia y formaste en él orificios y le dotaste de órganos. Revelado y sabido está frente a Ti que estás sentado en Tu glorioso trono, Señor, que todos esos órganos y las funciones que les has asignado son necesarios para nuestra existencia, pues si se cierra uno de ellos o se abre, no es posible sobrevivir ni siquiera una hora. Bendito seas, oh Eterno, que sanas a toda criatura y obras maravillas.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדָיִם :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר יָצַר אֶת
הָאָדָם בְּחָכְמָה וּבָרָא בוֹ נְקָבִים נְקָבִים חֲלוּלִים
חֲלוּלִים גָּלוּי וְיָדוּעַ לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ שֶׁאִם יִפָּתֵם אֶחָד
מֵהֶם אוֹ אִם יִפָּתֵחַ אֶחָד מֵהֶם אַי אֶפְשָׁר לְהִתְקַיֵּם וְאֶפִילוּ
שָׁעָה אַחַת · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה רוֹפֵא כָל בָּשָׂר וּמַפְלִיא
לַעֲשׂוֹת :

ברכת הטלית

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִית :

ויתעטף בטלית על ראשו וכעומד על ראשו יאמר

מה יקר חסדך אלהים ובני אדם בצל כנפיך יחסיון :
ירויון מדשן ביתך ונחל עדניך תשקם : כי עמך מקור
חיים באורך נראה אור : משוך חסדך ליודעיך וצדקתך
לישרי לב :

בקשות

כָּל בְּרוּאֵי מַעְלָה וּמַטָּה · יַעִידוּן יַגִּידוּן כֻּלָּם כְּאֶחָד ·
יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד : שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם נְתִיבוֹת שִׁבַּלְתָּ ·
וְכָל מַבִּין סוֹדָם יְסַפְּרוּ אֶת גָּדְלֶךָ · וְהֵם יַכִּירוּ כִּי הַכֹּל
שֶׁלְּךָ · וְאַתָּה הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַמְיוּחָד : יעידון לְבָבוֹת בְּחָשְׁבָם
עוֹלָם בָּנוּי · יִמְצְאוּ כָל יֵשׁ בִּלְהָךְ שָׁנוּי · בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל
הַכֹּל מָנוּי · כֻּלָּם נִתְּנוּ מֵרֹעֶה אֶחָד : יעידון מֵרֹאשׁ וְעַד
סוֹף יֵשׁ לָךְ סִימָן · צָפוֹן וְיָם וְקֶדֶם וְתֵימָן · שַׂחַק וַתֵּבֵל

Antes de cubrirse con el Talet (3) dirá:

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del mundo que nos santificaste con Tus preceptos y nos has recomendado cubrirnos con el TZITZIT.

BAKASHOT

Kol Berué... (4)

Todos los seres de arriba y de abajo atestiguan y anuncian juntos: "El Eterno es Uno, y Su Nombre es Uno".

Treinta y dos son las sendas que llevan a Ti, y todos los que comprenden su misterio proclamarán Tu grandeza, y ellos reconocerán que todo es Tuyo y que Tú eres el Dios y el Rey Unico.

Cuando los corazones meditan sobre el mundo formado, encuentran que todo lo que existe es doble, excepto Tú; con número y con peso todo es contado, todo fue establecido por un solo Pastor.

Desde el principio hasta el fin tienes una señal. Norte y Oeste, Este y Sur. Cielo y Tierra. Te son testigos fieles unos por aquí y otros por allá.

בקשות

לְךָ עֵר נֶאֱמָן · מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד : יעירון הַכֹּל מִמְּךָ נִזְבַּד זָבוֹד · אַתָּה תַעֲמוֹד וְהֵם יֹאבֵדוּ אָבוֹד · וְכֻלָּן כָּל יְצוּר יִתֵּן לְךָ כָּבוֹד · כִּי מֵרֹאשׁ וְעַד סוֹף הַלֹּא אַתָּה אֶחָד : יעירון

Todo a Ti está ligado, Tú perdurarás y ellos desaparecerán; por ello todos los seres Te glorifican, porque desde el principio y hasta el fin, no hay más que un solo Padre.

ובתורתך יהוה אלהינו כתוב לאמר שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד : וידעת היום והשבות אל לבבך כי יי הוא האלהים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד :

Uvtoratejá...

Y en Tu Ley, oh Eterno, Dios nuestro, está escrito: "Oye, Israel, El Eterno, nuestro Dios, es Uno"; y conocerás hoy y asentarás en tu corazón que El Eterno es nuestro Dios en los cielos arriba y en la Tierra abajo. No hay otro más.

אַדּוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ · בְּטֶרֶם כָּל יְצִיר נִבְרָא : לְעֵת נַעֲשָׂה כְחֶפְצוֹ כֹּל · אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא : וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל · לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא : וְהוּא הָיָה וְהוּא הֹוֶה · וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה : וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי לְהַמְשִׁילוֹ לְהַחְבִּירָה : וְהוּא רִאשׁוֹן וְהוּא אַחֲרוֹן · לְכָל חוֹמֶר וּלְכָל צוּרָה : בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית · וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה : בְּלִי עֵרֶךְ בְּלִי דִמְיוֹן · בְּלִי שִׁינוּי וּתְמוּרָה : בְּלִי חִבּוּר בְּלִי פִּירוּד · גְּדוֹל כֹּחַ וְגִבּוּרָה : וְהוּא אֵלִי וְחַי גּוֹאֲלִי · וְצוּר חֶבְלִי בְּיוֹם צָרָה : וְהוּא נִסִּי וּמָנוֹסִי · מָנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא : וְהוּא רוֹפֵא וְהוּא מַרְפֵּא · וְהוּא צוֹפֶה וְהוּא עוֹזְרָה : בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי · בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה : וְעִם רוּחִי גְוִיָּתִי · אֲדֹנָי לִי וְלֹא אִירָא : בְּמִקְדָּשׁוֹ תָּגֵל נַפְשִׁי · מְשִׁיחֵנוּ יְשַׁלַּח מְהֵרָה : וְאָז נָשִׁיר בְּבֵית קָדְשִׁי · אָמֵן אָמֵן שֵׁם נוֹרָא :

El Señor del Mundo reinó antes que ningún ser existiese. Cuando todo existió según Su voluntad, entonces Se proclamó rey. Y cuando todo se concluya, El permanecerá.

El existía, existe y existirá siempre con gloria.

El es Uno sin segundo; nadie se le puede comparar o juntar.

El es primero y sin fin en relación a toda materia y forma existentes.

Sin principio y sin fin; Suya es la fuerza y la potencia.

Sin proporción con Su valor ni equiparación; no hay nada que pueda igualársele.

Sin unión y sin dispersión; es la potencia y el Poder Supremo.

שְׁעָרֶיךָ בְּרָפְקִי יָהּ פְּתָחָה · וְדָל שׁוֹאֵל לְפָנֶיךָ יָהּ סְלָחָה : לְךָ תָּבוֹא תְּפִלָּתִי וְשִׁוְעִי · מְקוֹם כֶּבֶשׂ וְעִשָּׂרוֹן וּמִנְחָה : מְאוֹר עֵינַי רְצֵה וּשְׁמוֹר לְשׁוֹנִי · וְאִם אֶשְׁגֶּה לְפָנֶיךָ יָהּ סְלָחָה : הֲרִימוֹתִי לְךָ לִבִּי וְעֵינַי · נְטֵה אָזֶן וְגַם עין

El Eterno es mi Dios y mi Redentor, y mi amparo en las horas de tribulación.

El es mi estandarte, mi refugio, la porción de mi cáliz de salvación cuando Le invoco.

El es médico y cura, El protege y ayuda.

En Su mano deposito mi espíritu, cuando duermo y cuando despierto.

Y con mi alma y mi cuerpo el Eterno estará conmigo; no temo a nada.

Con Su Santuario se regocijará mi alma; a nuestro Ungido enviará pronto.

Y entonces cantaremos en la Casa de Su santuario: Amén, así sea el Nombre del Temeroso.

Sheareja...

Tus puertas, Dios, cuado a Ti llamo, abre; y al pobre que ante Ti clama, perdónale, Dios. A Ti vendrá mi oración y exclamación, en lugar de sacrificio, diezmo y oblación.

Luz de mis ojos, recibe y proteje a mi lengua; y si me equivoco ante Ti, Dios, perdóname.

Elevé a Ti mi corazón y mis ojos, inclina Tu oído y también

(SHAJRIT)
OFICIO DE LA MAÑANA

בקשות

עַיִן פְּקָחָה : שְׁמַע קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי הַקְשִׁיבָה · וּתְפִלָּתִי
מְקוֹם קָרְבָּן לְקָחָה : עֲנֵה קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי וְנִיבִי · וְעֵינֶיךָ
עַל עַם נִכְאֶה פְּקָחָה : רְאֵה כִּי נִכְנָעָה רוּחִי בְּקִרְבִּי ·
וְנִשְׁמָתִי מְאֹד דַּכְּאָה וְשָׁחָה : רַחוּם וְחַנּוּן לְפָנֶיךָ חָטָאנוּ ·
סְלַח לָנוּ וּשְׁלַח לָנוּ הַרְוָחָה : חוּס וְרַחֵם עַל פְּלֵיטַת
אֲרִיאֵל · וְהוֹצִיאֵם מִצָּרָה לִרְוָחָה : מְקוֹם מִקְדָּשׁ מִכּוֹן
מַאֲז עוֹלָמִים · וְשָׁם נַעֲלֶה וְנֵרָאֶה בְּשִׁמְחָה : יְשִׁיבֵם יְהֹוָה
עַל אַדְמָתָם וּמְכוֹנָם · וְהַשְׁקִיבֵם בְּהַשְׁקֵט וּבְבִטְחָה :
מְחֵם עָוֹן וָפֶשַׁע וְגַם חַטָּאָה · וְזַרְוֵנִינוּ בְּרַחֲמֶיךָ יְהֹוָה סְלָחָה :
לְךָ עֵינַי וְתַחֲנוֹנַי יְיָ · הוֹצִיאֵנִי מִצָּרָה לִרְוָחָה : אֲדוֹן עוֹלָם
לְךָ תָּמִיד אֲקַוֶּה · יְשׁוּעָתְךָ לְעַם עָנִי שִׂמְחָה : בְּנֵה אוּלָם
וּמְלוֹךְ לָעַד לְעוֹלָם · וְאוֹרְךָ עַל הַר צִיּוֹן זָרְחָה · יְרַנְּנוּ
שׁוֹכְנֵי אֶרֶץ וְעָרֶץ · וְיֹאמְרוּ לְךָ יְיָ הַמְּמְלָכָה : פְּתַח שַׁעַר
לְקַבֵּל הַתְּחִנָּה · וְהַשְׁמִיעֵנוּ קוֹל שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה : שעריך

לְמַעַנְךָ עֲשֵׂה וְלֹא לָנוּ וּלְשָׁכְבִי מֵעָרָה : בְּנֵי נָא צִיּוֹן
תְּפִאָרָה · יְרוּשָׁלַיִם הַיָּקָרָה · בִּזְכוּת תּוֹרָה
הַיְשָׁרָה דִּבְרוֹת עֲשָׂרָה : סוֹדְךָ גַּלֵּה לְגַלְמוּדָה · תָּגֵלָנָה
בָּנוֹת יְהוּדָה · בִּזְכוּת תּוֹרָה הַחֲמוּדָה · עֵינַיִם מְאִירָה :
שְׁלַח לָנוּ גוֹאֵל מְנַחֵם · אֲבֵלֵי צִיּוֹן תְּנַחֵם · אַתָּה תָקוּם
תְּרַחֵם · וְתִכּוֹנֵן עֲפָרָה : עַד מָתַי תִּשְׁכַּח בָּנֶיךָ · וַעֲדַת
סְגוּלָתֶיךָ · שָׁתוּ כוֹס מִידֶךָ · וְגַם מָצוּ שְׁמָרָה : בְּאוּבֵינוּ
עֲשֵׂה נְקָמָה · כִּי קָמוּ עָלֵינוּ בְּיַד רָמָה · כִּי לֹא יִרָשֵׁבֶן

Tu ojo abre.

Oye mi voz y a mi exclamación atiende; y mi oración, en lugar de sacrificio, acoge.

Responde a mi voz y a mi oración y a mi plática; Tus ojos sobre Tu pueblo oprimido, abre.

Ve que mi espíritu en mi interior está quebrantado; y mi alma está empobrecida y humillada.

Misericordioso y Clemente, ante Ti hemos pecado; perdónanos y envíanos la tranquilidad.

Apiádate y compadécete de los remanentes de Ariel (Santuario) y sácalos de la angustia al sosiego.

El lugar del Templo preparado está desde siempre; y allí subiremos y nos veremos con alegría.

Hazlos regresar, Dios, a su tierra y a sus puestos; y hazlos dormir con tranquilidad y confianza.

Borra delito, rebelión y también pecado; y nuestras soberbias, Eterno. con Tu piedad perdona.

A Ti mis ojos y mis rogativas irán, Eterno; sácanos de angustia a tranquilidad.

Señor del Mundo, a Ti siempre esperaré; Tu salvación al pueblo pobre envía.

Construye el Santuario y reina eternamente, y Tu Luz sobre el Monte de Sión haz brillar.

Canten los que moran en la Tierra y en el Cielo, y que digan; Tuyo es el reino, Eterno. Abre la puerta para recibir el ruego, y haznos oír tu voz de gozo y de alegría.

OFICIO DE LA MAÑANA

Lemaanjá...

Por amor de Ti mismo y no por nosotros, y por amor de los que duermen en la gruta de Majpelá, edifica, te rogamos, a Sión, lugar de Tu gloria, Jerusalem la preciosa; hazlo por el mérito de Tu Ley recta y de Tus Diez Mandamientos. Tu secreto revela al pueblo solitario para que se alegren las hijas de Yehudá por el mérito de Tu Ley deseada, la que ilumina los ojos. Envía al Mesías redentor, el consolador, para reconfortar a los enlutados de Sión; Tú Te levantarás y tendrás piedad, concederás Tu gracia al polvo de esta tierra. ¿Hasta cuándo olvidarás a Tus hijos y a la congregación que es Tu tesoro? Ellos ya bebieron el cáliz del exilio de tu mano y también consumieron el bagazo amargo de su vino. Haz venganza a nuestros enemigos, puesto que ellos se levantan contra nosotros con gran poder; y los impíos, hijos de la esclava, no heredarán igual que los de la señora de ellos. Haznos volver, oh Eterno, y regrésanos a Ti, a la ciudad de Sión la triste, y seremos considerados penitentes, puesto que Tú harás que nuestro corazón sea limpio y puro. Envía para nosotros a nuestro Mesías ungido junto con Elías nuestro Profeta, y éste iluminará nuestros ojos y dará la buena nueva. Entonces nuestros ojos verán y nuestros corazones se alegrarán con la restauración de nuestra Casa Santa y ahí encenderemos el candelabro.

לְמַעַנְךָ : הָאָמָה · עִם בֶּן הַגְּבִירָה : הַשִּׁיבֵנוּ וְנָשׁוּבָה · אֶל תּוֹךְ צִיּוֹן הָעֲלוּבָה · וְנִהְיֶה בַּעֲלֵי תְשׁוּבָה · לֵב טָהוֹר לִי בְּרָא : שְׁלַח לָנוּ אֶת מְשִׁיחֵנוּ עִמּוֹ אֵלִיָּהוּ נְבִיאֵנוּ · כִּי הוּא יָאִיר עֵינֵינוּ · וְיַבְשֵׂר בְּשׂוֹרָה טוֹבָה · אָז יִרְאוּ עֵינֵינוּ · וְיָגֵל וְגַם יִשְׂמַח לִבֵּנוּ · בְּבִנְיַן בֵּית מִקְדָּשֵׁנוּ · וְשָׁם נַדְלִיק הַמְּנוֹרָה : למענך

אַבְרֵךְ אֶת שֵׁם יְיָ. הַנֶּעְלָם מִכָּל נִמְצָא: וְאַתָּה

חָסְדּוֹ כָּל יְמֵי. עַל כָּל טוּב אֲשֶׁר עָשָׂה: נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה. לְזַכּוֹתֵנוּ רָצָה: וּמֵרֹב כָּל חַטֹּאתֵינוּ. נְחָמֵנוּ לְמִשְׁפָּה: מָשְׁלוּ בָנוּ אוֹיְבֵינוּ. הַן לְרִיב הַן לְמַצָּה: שִׁבְרוּ כָּל עֻצְמוֹתֵינוּ. כְּקָנֶה הָרְצוּצָה: וְהָאֵל בְּרֹב חֲסָדָיו. פָּנָיו לְעֻמּוֹ נָשָׂא: וּבְטוּבוֹ יִשְׁלַח לָנוּ מְשִׁיחֵנוּ בְּמִרוּצָה: עִמּוֹ אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא. לְקַיֵּם אֶת הַמֻּשָּׂא: אַבְרֵךְ אֶת שֵׁם יְיָ. הַנֶּעְלָם מִכָּל נִמְצָא:

אַבְרֵךְ אֶת יְיָ אֲשֶׁר יְעָצָנִי אַף לֵילוֹת יִסְּרוּנִי כִּלְיוֹתָי: שִׁוִּיתִי יְיָ לְנֶגְדִּי תָמִיד כִּי מִימִינִי בַּל אֶמּוֹט: לָכֵן שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי אַף בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח: כִּי לֹא תַעֲזֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל לֹא תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת שָׁחַת: תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים שִׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת פָּנֶיךָ נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח: מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב יְיָ שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל:

ואחר כך אומרים יגדל אלהים חי כמו שכתוב בערבית:

כשנכנס לבית הכנסת אומר

מַה טֹּבוּ אָהָלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל (•)

וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ:

COMENTARIO

(•) Algunas comunidades no acostumbran pronunciar este versículo al entrar en la Sinagoga, y rezan el versículo siguiente a este párrafo, que está extraído del Salmo V.8. El versículo **Ma Tovu** fue pronunciado por Balaam (Bilam) (Núm. XXIV.5) cuando este profeta pagano quedó admirado por la belleza y por la disposición ingeniosa con que estaban colocadas las tiendas de las familias de Israel, de manera que nadie podía ver lo que pasaba en la habitación de su vecino. Por otra parte, como las palabras **mishkenoteja** (tus moradas) y **ohaleja** (tus tiendas) fueron interpretadas en el Talmud (Sanhedrín 105) como refiriéndose a las sinagogas y a las casas de estudio, la mayoría de las congregaciones rezan **Ma Tovu** al entrar en la sinagoga, a pesar de haber sido pronunciadas por un enemigo de Israel y con mala intención.

Según el **Zohar**, se debe recitar **Ma Tovu** antes de entrar por la puerta de la sinagoga y no después, conforme muchos lo hacen (ver Morenu Harav Azulay, 16).

SHAJRIT
OFICIO DE LA MAÑANA

COMENTARIO (de las páginas anteriores referentes al Oficio de la mañana).

1—BARUJ... NETILAT YADÁYIM—El lavado de las manos, denominado *netilat yadáyim*, si bien constituye una medida de higiene, no fue recomendado exclusivamente por eso. Ello significa una preparación para rezar y servir a Dios, según las palabras del profeta Amós (IV, 12) "¡Prepárate, oh Israel, para ir al encuentro de tu Dios!" Esto quiere decir: "prepárate vistiendo bien, santifica tu cuerpo y tu espíritu".

Antes de comenzar el servicio del Templo, los sacerdotes se lavaban primero las manos y los pies (Exod. XXX, 19) Cada judío se considera sacerdote al ejecutar un acto religioso, de acuerdo con el siguiente versículo: "Y vosotros seréis para Mi un reino de sacerdotes y un pueblo santo" (Exod XIX, 6).

2—BARUJ... ASHER YATZAR—Por la mañana, cada uno de nosotros se compara con un ser nuevo creado por Dios. Por eso debemos bendecirle y demostrarle nuestro reconocimiento por mantener nuestra salud.

Esta oración debe ser recitada aún cuando no hayamos hecho por la mañana las necesidades corporales.

3—TALET—El *talet* expresa la idea de revestirnos con espíritu de santidad, para ejecutar los preceptos divinos y recordar que no debemos andar tras los impulsos malos de nuestro corazón, ni de todo lo que ven nuestros ojos.

שחרית של ראש השנה

בבואו בבית הכנסת בשחר במורא ופחד יתפלל תפלה זו הכוללת כל התפלות של היום ותקיעת שופר:

רבונו של עולם עפר אנחנו ולא בינת אדם לנו ואין בנו כח להשיג ולכון מעלתך וגדלתך וצרוף שמותיך הקדושים וכונת כל תפלה ותפלה לפי זמנה וכונת כל ברכה וברכה שבתוך כל תפלה וכל היחודים וזווג המדות העליונות הבאים על ידי התפלות והברכות וענית אמנים והכונה שעל ידי מעשה המצות לכן יהי רצון מלפניך יי אלהי ואלהי אבותי אב הרחמן יראה אל עבדיך פעלך ויהא חשוב ומרצה תפלת שחרית ומוסף ומנחה וערבית שאתפלל לפניך היום וכל מעשה המצות ובפרט מצות תקיעה ושמיעת קול שופר שנעשה היום כאלו נתכונו בכל צרופי שמות הקדושים העולים מתוך התפלות היום וממעשה המצות ותקיעות ושמיעת קול השופר שנעשה היום וכל היחודים וזווגי מדות הקדושות העליונות הראוים לבא על ידי תפלתנו ועל ידי ענית אמנים. ותצרף מחשבתנו הטובה דרך כלל למעשה פרטיות לכל ברכה וכל שם ושם בפני עצמו בתפלתנו ויעלו לפניך להיות עטרה לראשך עם שאר תפלות ומעשה מצות תקיעת שופר של בניך היודעים והמכונים כל כונת שמותיך הקדושים המעלים יחוד וזווג מדות העליונות וקדשה מעלה מעלה ואף שאר התפלות אשר נדחו מחסר כונתנו בהן בשאר הימים המה יעלו היום עם תפלתנו ותענה עתירתנו ועתירת עמך בית ישראל היום ברחמים אמן כן יהי רצון. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך יי צורי וגאלי. ויהי נעם יי אלהינו עלינו ומעשה ידינו כוננה עלינו ומעשה ידינו כוננהו:

דינים השייכים קודם הברכות בשחרית

אאן קי סי אליכאכטו איל אומברי די כוגי כון פוקידי מילדאר כינגוגס קוזס סין ·דיזיר אכטים לה ברכה בא"י אמ"ה אשר קדשנו במצותיו וציונו על

La vestimenta del *talet* en la sinagoga, que debe cubrir más de la mitad de la parte superior del cuerpo, es también un ejemplo de la igualdad de los hombres frente a Dios, que no hace diferencia entre ricos y pobres, pequeños y grandes.

El color blanco del *talet* simboliza la pureza de nuestra alma y el perdón de nuestros pecados: cuando nos cubrimos con el *talet*, debemos pensar como si estuviésemos en presencia de nuestro Creador.

4—KOL BERUÉ—Es una composición de Shelomó Ibn Gabirol, que nació en la ciudad de Málaga, España, aproximadamente en el año 1022 d. E. C. y murió en Valencia, siendo sepultado en la ciudad de Murviedro, en la cumbre del monte allí existente.

5—ADON OLAM—Este cántico magnífico, atribuido al poeta y filósofo Shelomó Ibn Gabirol (o al Gaon Rabeno Hayé) describe la grandeza y poder infinitos de Dios y Su aproximación a cada criatura humana. Acostumbramos cantarlo en la aurora, como parte de las *Bakashot*.

שחרית לראש השנה

OFICIO DE LA MAÑANA

Elohay... (•)

אֱלֹהַי נְשָׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה (הִיא)
נשמה לנשמה מתעלות · אַתָּה בְרָאתָהּ •
נשמה מכריזה · אַתָּה יְצַרְתָּהּ • רוח מעצרה · אַתָּה
נְפַחְתָּהּ בִּי • נפש מעשיה · וְאַתָּה מְשַׁמְּרָהּ
בְּקִרְבִּי · וְאַתָּה עָתִיד לִטְלָהּ מִמֶּנִּי וְלַהֲחֲזִירָהּ
בִּי לֶעָתִיד לָבֹא • כָּל זְמַן שֶׁהַנְּשָׁמָה
בְּקִרְבִּי מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתַי שֶׁאַתָּה הוּא רִבּוֹן כָּל הַמַּעֲשִׂים •
אֲדוֹן כָּל הַנְּשָׁמוֹת • מוּשֵׁל בְּכָל הַבְּרִיוֹת
חַי וְקַיָּם לָעַד • בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּחֲזִיר
נְשָׁמוֹת לִפְגָרִים מֵתִים :

¡Dios mío! El alma que Tú has puesto en mí es pura. Tú la has creado. Tú la has formado, Tú me la diste y Tú la conservas dentro de mí; Tú la acogerás futuramente en mi muerte y me la devolverás para la vida futura. Todo el tiempo que esta alma esté en mí, confesaré ante Ti, oh Eterno, mi Dios y Dios de mis padres, que Tú eres el Soberano de todas las cosas, Dueño de todas las almas, Gobernador de todas las criaturas, Vivo y Firme eternamente. Bendito seas, oh Eterno, que devuelves las almas a los cuerpos muertos.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַנּוֹתֵן
לַשֶּׂכְוִי בִינָה לְהַבְחִין בֵּין יוֹם וּבֵין
לָיְלָה :
בָּא"י אֶמ"ה פּוֹקֵחַ עִוְרִים :

Baruj Atá...

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del mundo, que das al gallo inteligencia para distinguir entre el día y la noche.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del mundo, que devuelves la vista a los ciegos.

בא"י

COMENTARIO

(•) ELOHAY—Este rezo, que en el Talmud (Berajot 60) tiene el nombre de *Bircat hashájar*, expresa la naturaleza espiritual de la persona y la creencia en la inmortalidad del alma.

La palabra *neshamá* (alma) se diferencia de *néfesh*, según la *Cabalá* en que representa el soplo espiritual y vital del cuerpo, dirigiendo sus actividades superiores; y de *rúaj*, que es el soplo espiritual y sede de las cualidades morales. (No confundir con *rúaj-jiyuni* o *rúaj-jayá*, espíritu de vida inferior al *néfesh* y que dirige las actividades inferiores del cuerpo). *Neshamá* constituye el alma propiamente dicha como inspiración divina, y que representa el intelecto. *Néfesh, rúaj, neshamá* no son tres almas separadas. En realidad, *néfesh* contiene el *rúaj* que contiene a su vez la *neshamá*. En el hombre común, el *rúaj*, y sobre todo la *neshamá*, no aparecen sino en forma insignificante. La oración, el estudio de la Ley (Talmud-Torá) y la práctica de buenas obras, desarrollan el *rúaj* existente en el *néfesh*. También, con el desarrollo de la *neshamá*, el hombre puede entrar en relación con Dios. Puede comprender por la intuición que le proporciona su *neshamá*, lo que para otros constituyen misterios cósmicos o divinos.

El hombre que se envuelve en su *néfesh*, por el contrario, no puede esperar ninguna evolución espiritual, y es en esta etapa como se produce el pecado.

SHAJRIT

OFICIO DE LA MAÑANA

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que liberas a los presos.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que yergues a los que están doblegados.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que das vestido a los que están desnudos.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que das fuerza al cansado.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que has extendido la tierra sobre las aguas.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que encaminas los pasos del hombre.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que provees todas mis necesidades.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que infundes fuerza a Israel.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que coronas de gloria a Israel.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que no me has hecho idólatra.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que no me has hecho esclavo (*la mujer dirá: esclava*).

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que no me hiciste mujer (*la mujer dirá*: que me hiciste según Tu voluntad).

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que quitas el sueño de mis ojos, la somnolencia de mis párpados.

שחרית לראש השנה

בָּאַ״י אֱמֶ״הָ מַתִּיר אֲסוּרִים :
בָּאַ״י אֱמֶ״הָ זוֹקֵף כְּפוּפִים :
בָּאַ״י אֱמֶ״הָ מַלְבִּישׁ עֲרוּמִים :
בָּאַ״י אֱמֶ״הָ הַנּוֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ :
בָּאַ״י אֱמֶ״הָ רוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמָּיִם :
בָּאַ״י אֱמֶ״הָ הַמֵּכִין מִצְעֲדֵי גָבֶר :
בָּאַ״י אֱמֶ״הָ שֶׁעָשָׂה לִי כָּל צָרְכִּי :
בָּאַ״י אֱמֶ״הָ אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בִּגְבוּרָה :
בָּאַ״י אֱמֶ״הָ עוֹטֵר יִשְׂרָאֵל בְּתִפְאָרָה :
בָּאַ״י אֱמֶ״הָ שֶׁלֹּא עָשָׂנִי גּוֹי (גּוֹיָה) :
בָּאַ״י אֱמֶ״הָ שֶׁלֹּא עָשָׂנִי עָבֶד :
(האשה אומרת שִׁפְחָה) :
בָּאַ״י אֱמֶ״הָ שֶׁלֹּא עָשָׂנִי אִשָּׁה :
(האשה אומרת שֶׁעָשָׂנִי כִּרְצוֹנוֹ) :
בָּאַ״י אֱמֶ״הָ הַמַּעֲבִיר חֶבְלֵי שֵׁנָה מֵעֵינֵינוּ
וּתְנוּמָה מֵעַפְעַפֵּינוּ :
וִיהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתַּרְגִּילֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ
וְתַדְבִּיקֵנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְאַל תְּבִיאֵנוּ לִידֵי
חֵטְא · וְלֹא לִידֵי עֲבֵירָה · וְלֹא לִידֵי נִסָּיוֹן ·
וְלֹא לִידֵי בִּזָּיוֹן · וְתַרְחִיקֵנוּ מִיֵּצֶר הָרַע ·
ותדביקנו

Vihi Ratzon...

Y sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que nos acostumbres a estudiar Tu Ley y nos habitúes a cumplir Tus preceptos, y no nos conduzcas a cometer ningún pecado, ninguna falta, ni tampoco nos sometas a ninguna prueba y a ningún desprecio; aléjanos del instinto malo

וְתַדְבִּיקֵנוּ בְּיֵצֶר הַטּוֹב וּתְנֵנוּ לְאַהֲבָה לְחֵן
וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל רוֹאֵינוּ
וְגָמְלֵנוּ חֲסָדִים טוֹבִים : בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל :
יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתַּצִּילֵנוּ הַיּוֹם · וּבְכָל יוֹם
וָיוֹם · מֵעַזֵּי פָנִים · וּמֵעַזּוּת פָּנִים · מֵאָדָם
רָע · מֵאִשָּׁה רָעָה · מִיֵּצֶר רָע · מֵחָבֵר
רָע · מִשָּׁכֵן רָע · מִפֶּגַע רָע · מֵעַיִן הָרָע ·
וּמִלָּשׁוֹן הָרָע · וּמִמַּלְשִׁינוּת · מֵעֵדוּת שֶׁקֶר ·
מִשִּׂנְאַת הַבְּרִיּוֹת · מֵעַלִּילָה · מִמִּיתָה
מְשֻׁנָּה · מֵחוֹלָאִים רָעִים · מִמִּקְרִים רָעִים ·
מִדִּין קָשֶׁה · וּמִבַּעַל דִּין קָשֶׁה · בֵּין שֶׁהוּא בֶן
בְּרִית וּבֵין שֶׁאֵינוֹ בֵן בְּרִית · וּמִדִּינָהּ שֶׁל
גֵּיהִנָּם : בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל דִּבְרֵי
תוֹרָה :
וְהַעֲרֵב (גי׳ האר״י זלה״ה הַעֲרֵב) נָא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֶת דִּבְרֵי תוֹרָתְךָ בְּפִינוּ וּבְפִיפִיּוֹת
עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצֶאֱצָאֵינוּ
וְצֶאֱצָאֵי צֶאֱצָאֵינוּ כֻּלָּנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ וְלוֹמְדֵי
תורתך

y únenos al bueno. Haz que obtengamos el amor, la gracia, la benevolencia y la piedad, ante Tus ojos y ante los ojos de todos los que nos vieren. Concédenos buenas mercedes. Bendito seas, oh Eterno, que concedes buenas mercedes a Tu pueblo Israel.

Yehi Ratzon (*)...

Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que nos preserves hoy y cada día y día: de los insolentes y de la insolencia; de hombre malo, de mujer mala, de inclinaciones malas, de amigo malo, de encuentro malo, de ojo malo y de la maledicencia; de la denuncia, de testimonio falso, del odio de las personas y de falsa acusación; de muerte anormal, de enfermedades malas, de accidentes malos, de juicio inicuo, de un litigante irreconciliable, sea israelita o no lo sea, y de la justicia del infierno. Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del mundo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos encargaste de meditar sobre las palabras de la Ley.

Vehaarev...

Haz, te rogamos, Eterno, Dios nuestro, agradables Tus palabras a nuestra boca y en las bocas de Tu pueblo Israel; y que seamos nosotros y nuestros descendientes, y los descendientes de nuestros descendientes, todos conocedores de Tu Nombre y estudiosos

COMENTARIO

(*) YEHI RATZON—El autor de esta oración fue Rabí Judá Hanasí. El la compuso por causa de lo que le sucedió con un individuo insolente y atrevido. (Ver Berajot 16). Se aumentaron al texto original ciertas palabras como *meishá raá* (Dios nos salve de mujer mala). Rav, al despedirse de Rabí Jiyá, lo bendijo y díjole: "Dios te salve de lo que es más fuerte que la muerte". Con estas palabras quería decirle "de mujer mala", según está escrito en el libro de Eclesiastés (VII, 26): "Yo considero a la mujer mala como cosa más amarga que la muerte". (Ver Talmud Yebamot 63). A mi manera de ver, la persona debe, al rezar este trozo, rogar a Dios que no sólo la salve de gente y cosas malas, sino que también la ayude para que ella misma no sea mala y no tenga defectos morales.

שחרית לראש השנה

תּוֹרָתֶךָ לִשְׁמָהּ · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְלַמֵּד
תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל : בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל
הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ · בָּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה : טוב לפניך ומטיב למדני חוקיך
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל
אַהֲרֹן וְאֶל בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ
אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר לָהֶם : יְבָרֶכְךָ יְהוָה
וְיִשְׁמְרֶךָ : יָאֵר יְהוָה · פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ :
יִשָּׂא יְהוָה · פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם :
וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי
אֲבָרְכֵם :

וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמַר עָלַץ לִבִּי בַּיהוָה
רָמָה קַרְנִי בַּיהוָה רָחַב פִּי עַל
אוֹיְבַי כִּי שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ : אֵין קָדוֹשׁ
כַּיהוָה כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ :
אַל תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְבֹהָה גְבֹהָה יֵצֵא עָתָק
מִפִּיכֶם כִּי אֵל דֵּעוֹת יְהוָה וְלוֹ נִתְכְּנוּ
עֲלִילוֹת : קֶשֶׁת גִּבּוֹרִים חַתִּים וְנִכְשָׁלִים
אָזְרוּ חָיִל : שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ וְרֵעֲבִים
חָדְלוּ עַד עֲקָרָה יָלְדָה שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים
אמללה

de Tu Ley por lo que ella vale. Bendito seas, oh Eterno, que has enseñado Tu Ley a Tu pueblo Israel.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que nos has escogido entre todos los pueblos y nos has dado Tu Ley. Bendito seas, oh Eterno, que has dado la Ley.

Vaydaber (*)...

Y habló el Eterno a Moisés diciéndole: "Habla a Aarón y a sus hijos de este modo: Así bendeciréis a los hijos de Israel diciéndoles: El Eterno te bendiga y te guarde. Haga resplandecer el Eterno su Faz sobre ti y te tenga en Su gracia. Dirija el Eterno Su Faz hacia ti y te dé paz. "Y pondrán Mi nombre sobre los hijos de Israel y Yo les bendeciré".

Vatitpalel Janná...

Y oró Janná y dijo: "Se alegra mi corazón en el Eterno; se enaltece mi poder en el Eterno; se ensancha mi boca contra mis enemigos, pues me alegré con Tu salvación. No hay santo como el Eterno y no hay otro fuera de Ti; y no hay fuerte como nuestro Dios. No multipliquéis hablando en forma altanera, ni salgan palabras arrogantes de vuestra boca, porque Dios de todo saber es el Eterno, y a El toca el pesar las acciones. Los arcos de los fuertes fueron quebrados, y los débiles se ciñeron de fortaleza. Los hartos se alquilaron por pan y cesaron los hambrientos; hasta parir siete la estéril, y la que tenía muchos hijos

COMENTARIO

(*) VAYDABER—Según la opinión del *Hamanhig* existen en esta bendición (de *yevarejejá* hasta *shalom*), sesenta letras, correspondiendo a los sesenta tratados que hay en el *Talmud*; así, el estudio de cada tratado nos hace merecer 1/60 parte de esta bendición. La razón de haber sido colocada en dicho lugar, es para mencionar delante de Dios esta bendición dirigida al pueblo de Israel, antes del relato del culto de los sacrificios.

En lo que se refiere al número 60 de los tratados del *Talmud*, hay una gran discordancia entre los exégetas: el *Baer-Hetev* (O.H.645) escribe que sólo existen treinta y seis tratados; el libro *Otsar Yisrael* (Pág. 266) cuenta treinta y siete; el libro *Sheelat Shalom*, en su prefacio, cuenta sesenta y tres; *Maimónides*, en su introducción al *Seder Zeraim*, cuenta sesenta y uno.

אֶמְלָה : יְהוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה מוֹרִיד שְׁאוֹל
וַיַּעַל : יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר מַשְׁפִּיל אַף
מְרוֹמֵם : מֵקִים מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפּוֹת יָרִים
אֶבְיוֹן : לְהוֹשִׁיב עִם נְדִיבִים וְכִסֵּא כָבוֹד
יַנְחִילֵם כִּי לַיהוָה מְצֻקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם
תֵּבֵל : רַגְלֵי חֲסִידָיו יִשְׁמוֹר וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ
יִדָּמוּ כִּי לֹא בְכֹחַ יִגְבַּר אִישׁ : יְהוָה יֵחַתּוּ
מְרִיבָיו עָלָיו בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם יְהוָה יָדִין אַפְסֵי
אָרֶץ וְיִתֵּן עֹז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ :
אָתוּהִי כְּמָה רַבְרְבִין וְתִמְהוּהִי כְּמָה תַּקִּיפִין
מַלְכוּתֵיהּ מַלְכוּת עָלַם וְשָׁלְטָנֵהּ עִם דָּר
וְדָר : וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ נוֹדֶה
לְךָ לְעוֹלָם לְדוֹר וָדוֹר נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ :
עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם אָשִׂיחָה וְאֶהֱמֶה וַיִּשְׁמַע
קוֹלִי : בָּרָן יַחַד כּוֹכְבֵי בֹקֶר וַיָּרִיעוּ כָּל
בְּנֵי אֱלֹהִים : לֹא אִירָא מֵרִבְבוֹת עָם אֲשֶׁר
סָבִיב שָׁתוּ עָלָי : וַאֲנִי בַּיהוָה אֲצַפֶּה אוֹחִילָה
לֵאלֹהֵי יִשְׁעִי יִשְׁמָעֵנִי אֱלֹהָי : כִּי לְךָ יְהוָה
הוֹחַלְתִּי אַתָּה תַּעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהָי : רַגְלִי
עָמְדָה בְמִישׁוֹר בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְהוָה :

חריני

se tornó infeliz. Dios mata y El da vida; El hace descender al sepulcro y hace ascender. Dios empobrece y El enriquece; abate y ensalza. El levanta del polvo al pobre, y al menesteroso eleva del estiércol para asentarlos con los príncipes; y hace que tengan por heredad asiento de honra: porque de Dios son los cimientos de la Tierra, y El asentó sobre ellos el Mundo. El guarda los pies de los piadosos; mas los impíos quedarán mudos en las tinieblas; porque nadie será fuerte por su fuerza. Delante de Dios serán quebrantados Sus adversarios, y sobre ellos tronará desde los cielos; Dios juzgará hasta los términos de la Tierra y dará fortaleza a su Rey, y ensalzará la gloria de su Mesías. Sus maravillas cuán grandes son y Sus milagros cuán poderosos. Su reino es un reino eterno y Su poder perdurará por todas las generaciones. Y nosotros somos Tu pueblo y las ovejas que Tú pastoreas. Te alabaremos eternamente; de generación en generación contaremos Tus alabanzas. Tarde, mañana y mediodía platicaré y exclamaré, y El oirá mi voz. Cuando las estrellas de la mañana cantan conjuntamente, claman todos los ángeles creados por Dios. No temeré de los múltiples pueblos que a mi alrededor me asedian. Y yo en el Eterno tengo esperanzas y pondré mi confianza en el Dios de mi salvación, pues mi Dios me oirá".

Que a Ti, oh Eterno, he esperado; Tú me responderás, Señor, Dios mío. Mis pies están en el camino recto, y en las congregaciones bendeciré al Eterno.

COMENTARIO

VATITPALEL JANNÁ—Janná fue la madre del profeta Samuel. Siendo estéril, hallábase humillada por su rival Peniná, segunda esposa de Elkaná, la cual tenía numerosa prole. Janná lloraba en silencio a pesar de los cariñosos consuelos de su esposo. Un día, animada por una santa resolución, entró a la Casa de Dios y derramó su corazón en una ardiente plegaria, haciendo la siguiente promesa: "Señor, Eterno de los ejércitos: Si vieres la aflicción de Tu sierva y le dieres un hijo varón, a Ti lo daré por todos los días de su vida". Así, el Eterno Dios que se compadece y consuela a los que sufren, atendió el ruego que partía del corazón de Janná y le concedió un hijo, Samuel, que perteneció a Dios y se convirtió en uno de los mayores profetas de Israel. Esta oración de Janná es una de las más conmovedoras páginas de la Biblia.

שחרית לראש השנה

זמירות

הריני מקבל עלי מצות עשה של ואהבת לרעך כמוך ·
ואני לוחב כל אחד מבני ישראל בכל לבבי ובכל
נפשי ואריני מזמן את פי להודות ולהלל ולהתפלל ולהתחנן
לפני בוראי מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא בורא
עולם :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · מְלוֹךְ עַל כָּל
הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדֶךָ · וְהִנָּשֵׂא
עַל כָּל הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ וְהוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן
עֻזֶּךָ · עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ · וְיֵדַע
כָּל פָּעוּל כִּי אַתָּה פְּעַלְתּוֹ · וְיָבִין כָּל יָצוּר
כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ · וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר נְשָׁמָה
בְּאַפּוֹ · יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מָלָךְ וּמַלְכוּתוֹ
בַּכֹּל מָשָׁלָה :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן
טוֹב מִלְּפָנֶיךָ וּפָקְדֵנוּ בִּפְקוּדַת
יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִשָּׁמֵי שְׁמֵי קֶדֶם · וּזְכָר־
לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַהֲבַת הַקַּדְמוֹנִים
אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֶת הַבְּרִית
וְאֶת הַחֶסֶד וְאֶת הַשְּׁבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ
לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּהַר הַמֹּרִיָּה וְאֶת הָעֲקֵדָה
שֶׁעָקַד אֶת יִצְחָק בְּנוֹ עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ ·
כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ :

Elohenu...

Dios nuestro y de nuestros padres, reina con Tu gloria sobre el mundo entero, ensálzate con Tu majestad sobre toda la Tierra, y manifiesta Tu fuerza soberana a todos los habitantes del mundo; así todo lo que existe sabrá que Tú lo hiciste; todo lo creado reconocerá que Tú lo creaste, y todo lo que tiene aliento de vida dirá: El Dios de Israel reinó, y Su mando se extendió a todo lo creado.

Elohenu...

Dios nuestro y Dios de nuestros padres, tennos presentes en Tu memoria con recuerdo bueno, y piensa en nosotros con pensamientos de salvación y de piedad desde Tus eternas alturas celestiales. Y recuerda en nuestra favor, oh Eterno, Dios nuestro, el amor de los antepasados, Abraham, Isaac e Israel, tus servidores. Recuerda también la alianza, la misericordia y el juramento que juraste a nuestro antepasado Abraham en el Monte Moriá, cuando ató a su hijo sobre el altar, (para sacrificarlo) como está escrito en Tu Torá: *(Génesis, XXII, 1-19)*

טו ויחי

COMENTARIO

VAYHI AJAR—Este fragmento se denomina *Parashat Haakedá* y se reza en el Oficio de la mañana y en las tardes de Rosh Hashaná y Yom Kipur, para que Dios recuerde el sacrificio de Isaac y lo considere como si nosotros mismos estuviésemos en lugar de él. Así El tendrá piedad de nosotros conforme la tuvo del patriarca Abraham, no dejando que sacrificara a su hijo Isaac; al mismo tiempo rogamos a Dios que anule las sentencias de muerte del pueblo de Israel.

Desde la salida de su país natal, el patriarca Abraham había sido sometido por el Eterno a muchas pruebas, en las cuales demostró su completa confianza en Dios. Este pasaje bíblico nos da a entender que la fe y el sacrificio para con Dios no tienen límite.

La fidelidad de Abraham fue sometida a una suprema prueba cuando Dios le ordenó sacrificar a Isaac. Fue la décima y mayor prueba que el patriarca tuvo que soportar para demostrar que era digno de ser el futuro fundador del pueblo hebreo. En esta narración se muestra igualmente la fidelidad, así como la obediencia del patriarca Isaac. Naturalmente, Dios no desea seres humanos en sacrificio, pues no quiso que Abraham sacrificara efectivamente a Isaac.

שחרית לראש השנה

(SHAJRIT)
OFICIO DE LA MAÑANA

וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים
נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי : וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־
בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק
וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם
לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ:
וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ
וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֶת יִצְחָק בְּנוֹ
וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים : בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם
מֵרָחֹק : וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־
לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה
עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם : וַיִּקַּח
אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק
בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו : וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־
אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי
בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה
לְעֹלָה : וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ
הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו :
ויבאו

Vayhi Ajar... (*)

Después de esto, Dios puso a prueba a Abraham y le dijo: "¡Abraham!" Este contestó: "Héme aquí". Y dijo (Dios): "Toma, te ruego, a tu hijo, tu único hijo Isaac a quien amas, y vete a la tierra de Moriá y ofrécelo allí como holocausto en uno de los montes que Yo te indicaré". Y Abraham se levantó temprano por la mañana, enalbardó su asno y tomó consigo dos mozos suyos y a su hijo Isaac; cortó la leña para el holocausto, se levantó y fue al sitio que Dios le había dicho. Al tercer día, Abraham alzó los ojos y vio el lugar desde lejos. Entonces dijo Abraham a sus mozos: "Esperad aquí con el asno, y el muchacho y yo iremos hasta allá y oraremos y volveremos a vosotros". Y tomó Abraham la leña del holocausto y púsola sobre Isaac, su hijo, y en su propia mano tomó el fuego y el cuchillo; así se fueron juntos. Entonces Isaac habló a Abraham, su padre, y dijo: "¡Padre mío!" Este contestó: "Héme aquí, hijo mío". Y aquél dijo: "He aquí el fuego y la leña, pero ¿dónde está el cordero para el holocausto?" Y respondió Abraham: "Dios proveerá el cordero para el holocausto, hijo mío". Así caminaron juntos.

COMENTARIO

(*) VAYHI AJAR—Los paganos, en la antigüedad, ignorando el respeto a la vida humana, llegaron a sacrificar seres de su especie, incluso miembros de sus propias familias. Algunos tajaban su propia carne y mutilaban el cuerpo, pensando con esto agradar a Baal, Ashtarot y a sus diversos dioses. Tenemos en la Biblia uno de estos ejemplos (Reyes II 3, 27). El Rey de Moab, combatido por Joram, Rey de Israel, viendo que estaba perdiendo la guerra, llevó 700 soldados para romper el cerco, con el fin de unirse al Rey de Edom, su aliado. Pero como no pudo quebrantarlo, por ocupar las fuerzas de Israel buenas posiciones, tomó a su hijo mayor, aquél que debía sucederle en el trono, y lo ofreció en sacrificio, creyendo que el gesto agradaría a su divinidad y lo salvaría. Este hecho abominable horrorizó tanto a los israelitas de aquel tiempo, que levantaron el campamento y volvieron a su país, dejando a los enemigos en paz.

La conciencia de Israel protesta, desde las primeras páginas de la Biblia, contra semejante deformación religiosa, y la historia del sacrificio de Isaac es una prueba convicente. Abraham estaba dispuesto, como cualquier creyente de la antigüedad, para sacrificar a su hijo; pero Dios no lo quiso, ya que el único sacrificio que desea de nosotros es el sacrificio del corazón.

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA

שחרית לראש השנה

וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים
וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־
הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד יהי רצון מלפניך ה׳ אלהינו ואלהי
אבותינו שכשם שאברהם אע״ה כעל החסד עקד את יצחק
בנו שהוא גבורה כך תעקוד כל שונא אויב ומקטרג
מעלינו ומעל עמך ישראל אמן · אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ
וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים ׃
וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת
לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ ׃ וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה
מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם ׀ אַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי ׃ וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־
הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי ׀ עַתָּה
יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא־חָשַׂכְתָּ
אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי ׃ וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם
אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז
בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־
הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ ׃ וַיִּקְרָא
אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה ׀ יִרְאֶה
אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה ׃
וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית
מִן־הַשָּׁמָיִם ׃ וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־
יהוה

Llegando al sitio que Dios le había señalado, Abraham edificó allí el altar, colocó la leña en orden, ató a Isaac, su hijo, y le puso sobre el altar encima de la leña. Extendió entonces Abraham la mano y tomó el cuchillo para degollar a su hijo. Pero el ángel del Eterno le llamó desde el cielo, diciendo: "¡Abraham, Abraham!" y éste respondió: "Aquí estoy". Y aquél dijo: "No extiendas tu mano sobre el mozo ni le hagas nada; porque ahora sé que temes a Dios, viendo que no me rehusaste a tu hijo, tu único hijo. Entonces Abraham alzó los ojos y miró, y he aquí detrás de él un carnero trabado por sus cuernos en un zarzal. Y fue Abraham y tomó el carnero, y ofreciólo en holocausto en lugar de su hijo. Y Abraham dio a aquel lugar el nombre de "*Adonay Yiré*" (el Eterno verá), por el cual se dirá hasta hoy: "En el monte, el Eterno se hará ver". (*) Y el ángel del Eterno llamó a Abraham por segunda vez desde el cielo, y le dijo: "Por Mí mismo he jurado,

COMENTARIO.

(*) BEHAR ADONAY YERAE—(En el monte, el Eterno se hará ver). Estas palabras se refieren al Templo que sería construido sobre el Monte Moriá, en el cual Dios aparecería (Ver Crónicas II, 3, 1).

El recuerdo del sacrificio de Isaac (Akedá) es un símbolo inspirado por las manifestaciones religiosas primitivas, y representa la ofrenda de nosotros mismos hacia un ideal divino. La "Akedá" simboliza también el martirio de nuestro pueblo a través de los siglos.

יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ׃ כִּי־בָרֵךְ
אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִירַשׁ
זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו׃ וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ
כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי׃
וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו
אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע׃

וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי
יְהוָה וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

ויכוין כפנה' לפני' יהיה' וזרקו' כירוף **היהו** כפונה בי' עסמ"כ ויאמר

יהי רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי אבותינו שתתמלא
רחמים עלינו וכבן כרוב רחמיך תזכור לנו עקדתו
של יצחק אבינו בן אברהם אבינו ע"ה כאלו אפרו לבור ומונח
על גבי המזבח ותביט באפרו לרחם עלינו ולבטל מעלינו
כל גזרות קשית ורעות ותזכנו לחזור בתשובה שלימה
לפניך ותצילנו מעין הרע ומיצר הרע ומכל מיני הרהור
מכל חטא ועון ותאריך ימינו בטוב ושנותינו בנעימים
וכמו שכבש אברהם אבינו וכו'

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם כְּמוֹ שֶׁכָּבַשׁ אַבְרָהָם
אָבִינוּ אֶת רַחֲמָיו לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ
בְּלֵבָב שָׁלֵם כֵּן יִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת כַּעַסְךָ
ויגלו

(dice el Eterno) que por haber hecho esto, por no haberme rehusado a tu hijo, tu único hijo, bendecir te bendeciré, y multiplicar multiplicaré tus descendientes como las estrellas en el cielo y como la arena que está a la orilla del mar. Tus descendientes tendrán posesión de la puerta (ciudades) de tus enemigos, y por tus descendientes serán benditas todas las naciones de la Tierra, por cuanto obedeciste a mi voz". Luego Abraham regresó con sus mozos. Levantánronse y fuéronse juntos a Beer Sheva; y habitó Abraham en Beer Sheva.

Veshajat...

"Y lo degollará junto al altar, al norte, delante del Eterno; y los hijos de Aarón, los sacerdotes, esparcirán su sangre sobre el altar, a su alrededor".

Ribonó... (*)

¡Señor del Mundo! Como dominó Abraham, nuestro padre, su ternura para hacer Tu voluntad de pleno corazón, así prevalezca Tu piedad sobre Tu ira,

COMENTARIO

(*) RIBONÓ—En los *Sidurím* antiguos no existe esta oración, inclusive en los de los Ritos Ashkenazí. También en algunos *Sidurím* y *Majzorím* como en los de *Sola Pool* no está escrita la palabra "Abraham" después de *Kemo Shecavash*. A mi parecer, lo más acertado es destacar que fue Abraham quien dominó su ternura para hacer la Voluntad Divina, conforme se encuentra escrito en este *majzor*.

VESHAJOT OTÓ—Este versículo se encuentra en la *Torá* (Levit. I, 11) y añade al mandamiento de la ofrenda animal los preceptos esenciales de la inmolación de la víctima y la aspersión de su sangre sobre el altar. La inmolación simboliza para nosotros la ruptura y el abandono de la voluntad propia por un ideal elevado, y la aspersión de la sangre, la consagración completa de la persona a la Divinidad.

וְיִגְלוּ רַחֲמֶיךָ עַל מִדּוֹתֶיךָ וְתִתְנַהֵג עִמָּנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּמִדַּת הַחֶסֶד וּבְמִדַּת
הָרַחֲמִים וְתִכָּנֵס לָנוּ לִפְנִים מִשּׁוּרַת הַדִּין
וּבְטוּבְךָ הַגָּדוֹל יָשׁוּב חֲרוֹן אַפֶּךָ מֵעָמָּךְ ׀
וּמֵעִירֶךָ ׀ וּמֵאַרְצֶךָ ׀ וּמִנַּחֲלָתֶךָ ׀ וְקַיֵּם
לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ
בְּתוֹרָתְךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ כָּאָמוּר
וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי יַעֲקֹב וְאַף אֶת בְּרִיתִי
יִצְחָק וְאַף אֶת בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר
וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר : וְנֶאֱמַר וְאַף גַּם זֹאת בִּהְיוֹתָם
בְּאֶרֶץ אוֹיְבֵיהֶם לֹא מְאַסְתִּים וְלֹא גְעַלְתִּים
לְכַלּוֹתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם כִּי אֲנִי יְיָ
אֱלֹהֵיהֶם : וְנֶאֱמַר וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית
רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְיָ :
וְנֶאֱמַר וְשָׁב יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ
וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְיָ
אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה : אִם יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה
הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם
יִקָּחֶךָ : וְהֵבִיאֲךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר
יָרְשׁוּ אֲבוֹתֶיךָ וִירִשְׁתָּהּ וְהֵיטִיבְךָ וְהִרְבְּךָ
מאבותיך

y se extiendan Tus clemencias sobre Tus cualidades de severidad, y trátanos, ¡oh Eterno, Dios nuestro!, con Tus atributos de merced y de piedad; y haznos favor más allá de lo que pudiéramos merecer en justicia. Y con Tu gran bondad haz tornar Tu ira de Tu pueblo y de Tu ciudad, de Tu tierra y de Tu herencia; y confírmanos, oh Eterno, Dios nuestro, lo que nos prometiste en Tu Ley por intermedio de Moisés, Tu siervo, como está dicho: "Y recordaré (*) Mi pacto con Jacob y también Mi pacto con Isaac y también Mi pacto con Abraham lo recordaré, y a la Tierra la recordaré". Igualmente está dicho: "Y también, a pesar de que se encuentren en tierras de sus enemigos, no los aborreceré ni los rechazaré nunca para aniquilarlos, para anular Mi pacto con ellos, pues Yo soy el Eterno, su Dios". Y también está dicho: "Y les recordaré el pacto que hice con sus antepasados a quienes saqué de tierras de Egipto a ojos de las gentes, para ser su Dios; Yo soy el Eterno". Y también está dicho: "El Eterno, tu Dios, volverá (**) de tu cautividad y se apiadará de ti, y volverá y te juntará (***) de entre todos los pueblos en medio de los cuales el Eterno te ha dispersado. Aunque tu dispersión llegue hasta los confines de los cielos, de allí te reunirá el Eterno, tu Dios, y de allí te recogerá. Y te traerá el Eterno, tu Dios, a la tierra que heredaron tus padres, y la heredarás y te hará bien, y te multiplicará

COMENTARIO

(*) VEZAJARTÍ ET BERITÍ YAAKOV—Comenzó con Jacob y después continuó con Isaac y Abraham, lo que quiere decir: si el mérito del pacto que hizo con Jacob no es suficiente, Dios se acordará también del pacto que hizo con Isaac que es mayor; y si éste tampoco es bastante, se acordará del pacto con Abraham.

(**) VEKIBETZJÁ—Hace alusión a las tribus de Judá, de Benjamín y a la media tribu de Leví, que se encuentran dispersas en el *Galut* entre las naciones de la Tierra, como también hace alusión a las nueve y media tribus desaparecidas.

(***) VESHAV —Hace alusión a Dios, que acompaña a Israel en el *Galut*; de lo contrario esta palabra debería ser empleada en el *binyan hifil:* "VEHESIV" (y hará volver).

שחרית לראש השנה

מֵאֲבוֹתֶיךָ : וְנֶאֱמַר עַל יְדֵי נְבִיאֶךָ : יְהוָה
חָנֵנוּ לְךָ קִוִּינוּ הֱיֵה זְרוֹעָם לַבְּקָרִים אַף
יְשׁוּעָתֵנוּ בְּעֵת צָרָה : וְנֶאֱמַר וְעֵת צָרָה
הִיא לְיַעֲקֹב וּמִמֶּנָּה יִוָּשֵׁעַ : וְנֶאֱמַר כְּכָל
צָרָתָם לוֹ צָר וּמַלְאַךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ
וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גְאָלָם וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם כָּל
יְמֵי עוֹלָם : וְנֶאֱמַר מִי אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא
עָוֹן וְעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא
הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי חָפֵץ חֶסֶד הוּא : יָשׁוּב
יְרַחֲמֵנוּ יִכְבּוֹשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ
בִּמְצוּלוֹת יָם כָּל חַטֹּאתָם : תִּתֵּן אֱמֶת
לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם : וְנֶאֱמַר וַהֲבִיאוֹתִים
אֶל הַר קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי
עוֹלוֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל מִזְבְּחִי כִּי
בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל הָעַמִּים : אֵלּוּ
דְבָרִים שֶׁאֵין לָהֶם שִׁיעוּר הַפֵּאָה וְהַבִּכּוּרִים
וְהָרָאָיוֹן וּגְמִילוּת חֲסָדִים וְתַלְמוּד תּוֹרָה :
אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאָדָם עוֹשֶׂה אוֹתָם ׀ אוֹכֵל
מִפֵּירוֹתֵיהֶם בָּעוֹלָם הַזֶּה ׀ וְהַקֶּרֶן קַיֶּמֶת
לוֹ לָעוֹלָם הַבָּא ׀ וְאֵלּוּ הֵן כִּבּוּד אָב וָאֵם ׀
וגמילות

más que a tus padres". Y está dicho por medio de Tus profetas: "Eterno, concédenos Tu gracia; en Ti esperamos. Así como fuiste el brazo fuerte de nuestros antepasados en el comienzo, sé también nuestra salvación en la hora de angustia". Y está dicho: "Y será hora de angustia para los descendientes de Jacob, pero de ella serán salvados". Y está dicho: "En todas las angustias tomó parte, y Su ángel los salvó, con Su amor y con Su ternura los redimió, los elevó y los exaltó en todo el tiempo del Mundo". Y está dicho: "¡Que Dios hay como Tú! que soporta el delito y perdona la rebelión del resto de Su pueblo: no sostiene eternamente Su ira, porque El ama la misericordia". "Volverás a apiadarte de nosotros, perdonarás nuestros pecados y arrojarás en las profundidades del mar todas nuestras faltas". "Darás la verdad a Jacob, merced a Abraham, como juraste a nuestros Padres en los días de antaño". Y está dicho: "Y los traeré al Monte de Mi Santuario, y los alegraré en el Templo de Mi oración: sus holocaustos y sus sacrificios serán recibidos con agrado sobre Mi Altar, porque Mi Casa será llamada casa de oración por todos los pueblos".

Elu Devarim . . . (*)

Estas son las cosas cuyo límite la ley no fija: el ángulo del campo, las primicias, el comparecimiento al Templo, la beneficencia y el estudio de la Torá. Son éstos los mandamientos por los cuales, practicándolos, el hombre goza el fruto en este mundo, mientras que el capital lo espera en la vida futura. Ellos son: honrar al padre y a la madre,

---

COMENTARIO

(*) ELU DEVARIM—Esta parte fue tomada de la *Mishná* y del Talmud (Kidushin 39 y 40 - Shabat 127) pero contiene, sin embargo, pequeñas modificaciones. También hay diferencia en los textos de los ritos Sefaradi y Ashkenazí, y ninguno de ellos corresponde exactamente al texto integral de la *Mishná*.

וּגְמִילוּת חֲסָדִים · וּבִקּוּר חוֹלִים · וְהַכְנָסַת
אוֹרְחִים · וְהַשְׁכָּמַת בֵּית הַכְּנֶסֶת · וַהֲבָאַת
שָׁלוֹם בֵּין אָדָם לַחֲבֵירוֹ · וּבֵין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ ·
וְתַלְמוּד תּוֹרָה כְּנֶגֶד כֻּלָּם :

לְעוֹלָם יְהֵא אָדָם יְרֵא שָׁמַיִם בַּסֵּתֶר
כְּבַגָּלוּי וּמוֹדֶה עַל הָאֱמֶת וְדוֹבֵר
אֱמֶת בְּלִבָּבוֹ · וְיַשְׁכִּים וְיֹאמַר · רִבּוֹן
הָעוֹלָמִים וַאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים · לֹא עַל
צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ
כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים : אֲדֹנָי שְׁמָעָה ·
אֲדֹנָי סְלָחָה · אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה · וַעֲשֵׂה אַל
תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי שִׁמְךָ נִקְרָא עַל
עִירְךָ וְעַל עַמֶּךָ : מַה אָנוּ · מַה חַיֵּינוּ ·
מַה חַסְדֵּנוּ · מַה צִדְקוֹתֵינוּ · מַה יְשׁוּעָתֵנוּ ·
מַה כֹּחֵנוּ · מַה גְּבוּרָתֵנוּ : מַה נֹּאמַר
לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · הֲלֹא
כָּל־הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ · וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם
כְּלֹא הָיוּ · וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע · וּנְבוֹנִים
כִּבְלִי הַשְׂכֵּל · כִּי רוֹב מַעֲשֵׂינוּ תֹהוּ · וִימֵי
חַיֵּינוּ הֶבֶל לְפָנֶיךָ · וּמוֹתַר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה
אַיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל · לְבַד הַנְּשָׁמָה הַטְּהוֹרָה

שהיא

practicar la beneficencia, visitar (asistir) a los enfermos, dar hospitalidad a los forasteros, comparecer temprano a la sinagoga, propugnar por la paz entre los hombres y entre marido y mujer; mas encima de todos esos mandamientos está el estudio de la Torá.

Leolam... (*)

Siempre debe ser el hombre temeroso de Dios, tanto en su fuero interno como en público; debe confesar la verdad y reconocerla en lo íntimo de su corazón, y madrugar y decir: "¡Soberano de los mundos y Señor de los señores! No es confiando en nuestros actos de justicia como presentamos a Ti nuestras súplicas, sino en Tu infinita misericordia: Señor, óyenos; Señor perdónanos; Señor atiéndenos y concédenos nuestro ruego sin tardar, por amor Tuyo, mi Dios, pues Tu Nombre fue proclamado en Tu ciudad y en Tu pueblo. ¿Qué somos nosotros? ¿Qué es nuestra vida? ¿Qué es nuestra benignidad? ¿Qué es nuestra justicia? ¿Cuál es nuestro poder de salvación? ¿Qué es nuestra fuerza? ¿Qué es nuestra valentía? ¿Qué podemos decir en Tu presencia, oh Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres? Ciertamente son igual que nada los mayores héroes delante de Ti, y los hombres de fama como si no existiesen; y los sabios como si no tuvieran saber, y los inteligentes como si no tuviesen entendimiento; porque la mayor parte de nuestras acciones son vanas, y los días de nuestra vida, vanidades son delante de Ti; la superioridad del hombre sobre el animal es nula porque todo es vanidad, excepto el alma pura

COMENTARIO

(*) LEOLAM—Esta oración data del tiempo de las persecuciones, cuando los israelitas corrían peligro profesando su fe. Contiene la afirmación de las verdades que no se podían proclamar entonces en público, pero que debían ser conservadas a través de los tiempos en las conciencias, y solamente pronunciadas en secreto delante de Dios. Su texto es una introducción que precede a la primera frase de la *Shemá* y hay en él diversas frases de los rabinos que reflejan la aflicción de los perseguidos, y también la esperanza de poder profesar libremente su creencia. Esta oración conservó siempre un sentido actual, ya que casi ninguna generación de Israel escapó a la persecución de los pueblos. Los oprimidos encontraron siempre en ella la fuerza moral para redoblar su valor, a fin de mantenerse firmes en el combate por la vida.

שחרית לראש השנה

שָׁחִיא עֲתִידָה לִתֵּן דִּין וְחֶשְׁבּוֹן לִפְנֵי כִּסֵּא
כְּבוֹדֶךָ · וְכָל הַגּוֹיִם כְּאַיִן נֶגְדֶּךָ · שֶׁנֶּאֱמַר
הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי וּכְשַׁחַק מֹאזְנַיִם נֶחְשָׁבוּ
חֵן אִיִּים כַּדַּק יִטּוֹל : אֲבָל אֲנַחְנוּ עַמְּךָ
בְּנֵי בְרִיתֶךָ בְּנֵי אַבְרָהָם אוֹהֲבֶךָ · שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ
לוֹ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה זֶרַע יִצְחָק עֲקֵדֶךָ שֶׁנֶּעֱקַד
עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ עֶרֶת יַעֲקֹב בְּנְךָ בְּכוֹרֶךָ
שֶׁמְּאַהֲבָתְךָ שֶׁאָהַבְתָּ אוֹתוֹ · וּמִשִּׂמְחָתְךָ
שֶׁשָּׂמַחְתָּ בּוֹ · קָרָאתָ אוֹתוֹ יִשְׂרָאֵל וְיֵשֻׁרוּן :
לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת לָךְ וּלְשַׁבֵּחֲךָ
וּלְפָאֶרְךָ וּלְרוֹמְמָךְ וְלִתֵּן שִׁיר שֶׁבַח
וְהוֹדָאָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְחַיָּבִים אֲנַחְנוּ לוֹמַר
לְפָנֶיךָ שִׁירָה בְּכָל יוֹם תָּמִיד · אַשְׁרֵינוּ מַה
טּוֹב חֶלְקֵנוּ וּמַה נָּעִים גּוֹרָלֵנוּ · וּמַה יָּפָה
מְאֹד יְרוּשָּׁתֵנוּ · אַשְׁרֵינוּ כְּשֶׁאָנוּ מַשְׁכִּימִין
וּמַעֲרִיבִין בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת וּבְבָתֵּי מִדְרָשׁוֹת
וּמְיַחֲדִים שִׁמְךָ בְּכָל יוֹם תָּמִיד אוֹמְרִים
פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה : שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד :

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

אַתָּה הוּא אֶחָד קוֹדֶם שֶׁבָּרָאתָ הָעוֹלָם ·
ואתה

que está destinada a prestar juicio y rendir cuentas ante el trono de Tu gloria. Todas las naciones son nada delante de Ti, pues así fue dicho: "He aquí que las naciones son como la gota que cae del balde, y como el polvo menudo de la balanza son consideradas; he aquí que (El) levanta las islas como cosas insignificantes".

Mas nosotros somos Tu pueblo, hijos de Tu alianza; los hijos de Abraham, Tu bienamado, al que juraste (promesas) en el Monte Moriá; somos la simiente de Isaac que, (por amor a Ti) fue amarrado y expuesto en el altar; somos la congregación de Jacob, Tu hijo primogénito, a quién por el gran amor con que lo amaste y por la alegría que le manifestaste, diste su nombre, Israel y Yeshurun.

Lefijaj...

Por lo tanto es nuestra obligación agradacerte, alabarte, glorificarte y exaltarte, ofrecer cánticos, alabanzas y agradecimiento a Tu gran Nombre, y estamos aún obligados a repetir diariamente y por siempre un cántico laudatorio: Qué dichosos somos; qué buena es nuestra parte y cuan agradable es lo que nos tocó en suerte. Cuan bella es nuestra herencia; bienaventurados somos nosotros que tanto por la mañana temprano como en la tarde, frecuentamos las sinagogas y las casas de estudio, proclamando la unidad de Tu Nombre y repitiendo diariamente dos veces con fervoroso amor: "¡OYE ISRAEL: EL ETERNO ES NUESTRO DIOS, EL ETERNO ES UNO!".

Bendito sea el Nombre de Aquel cuyo glorioso reino es eterno.

Ató Hu Ejad...

Tu fuiste Uno antes de haber creado el Universo

OFICIO DE LA MAÑANA

וְאַתָּה הוּא אֶחָד לְאַחַר שֶׁבָּרָאתָה הָעוֹלָם ׃
אַתָּה הוּא אֵל בָּעוֹלָם הַזֶּה ׃ וְאַתָּה הוּא
אֵל בָּעוֹלָם הַבָּא ׃ וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ
לֹא יִתָּמוּ ׃ קַדֵּשׁ שִׁמְךָ בְּעוֹלָמְךָ עַל עַם
מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ ׃ וּבִישׁוּעָתְךָ מַלְכֵּנוּ תָּרוּם
וְתַגְבִּיהַּ קַרְנֵנוּ וְתוֹשִׁיעֵנוּ בְּקָרוֹב לְמַעַן
שִׁמְךָ ׃ בָּרוּךְ מְקַדֵּשׁ שִׁמוֹ בָּרַבִּים ׃
אַתָּה הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים (ר"ת אהיה)
בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת
בִּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם ׃ הָעֶלְיוֹנִים וְהַתַּחְתּוֹנִים ׃
אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן ׃
וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים ׃ קַבֵּץ נְפוּצוֹת קוֶיךָ
מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ ׃ יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל
בָּאֵי עוֹלָם ׃ כִּי אַתָּה הוּא אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ
עֶלְיוֹן לְכָל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ ׃ אַתָּה עָשִׂיתָ
אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ ׃ אֶת הַיָּם וְאֶת
כָּל אֲשֶׁר בָּם ׃ וּמִי בְכָל מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ
בָּעֶלְיוֹנִים וּבַתַּחְתּוֹנִים יְשִׁיאָמַר לָךְ מַה
תַּעֲשֶׂה וּמַה תִּפְעָל ׃ אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם חַי
וְקַיָּם עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד בַּעֲבוּר שִׁמְךָ
הַגָּדוֹל ׃ הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא ׃ שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ
וקים

y Tú eres el mismo Uno despues que lo creaste. Tú eres Dios en este mundo y Tú eres Dios en el mundo futuro; Tú eres inmutable y Tus años no tienen fin. Santifica Tu nombre en Tu mundo por Tu pueblo, el cual santifica Tu nombre. A través de Tu salvación, nuestro Rey, exalta y eleva a las alturas nuestra pujanza; y sálvanos con brevedad por amor de Tu nombre. Bendito sea Aquel que hace santificar Su nombre ante las multitudes.

Atá Hu Adonay...

Tú eres el Eterno, Dios de los cielos que está en lo alto así como en la Tierra, que está abajo. En el alto cielo de los cielos y en los cielos inferiores; Tú eres lo primero y Tú eres los último, y fuera de Ti no hay Dios; reúne de las dispersiones a los que esperan por Ti desde los cuatro extremos de la Tierra; que todos los que vienen al mundo sepan reconocer que Tú eres Dios Unico, Altísimo (*) para todos los reinos de la Tierra; Tú hiciste los cielos y la Tierra, el mar y todo lo que en ellos se encuentra, y de todas las obras de Tus manos, de las que están en los cielos y en la Tierra, cuál de ellas, puede decirte: ¿Qué haces Tú o qué realizas Tú? ¡Padre nuestro que estás en el cielo, Vivo y Existente! Concédenos justicia y benevolencia por amor de Tu grande, potente y temible Nombre evocado entre nosotros.

COMENTARIO

(*) ELYON (Altísimo)—En el texto original (Reis II, XIX, 15) está escrito: "Tú eres Dios único para todos los reinos de la Tierra"y no existe la palabra "Altísimo". No sabemos quién, y por qué añadió esta palabra al texto original en todos los ritos.

שחרית לראש השנה

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA

וְקַיֵּם לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ
עַל יְדֵי צְפַנְיָה חוֹזֶךָ כָּאָמוּר · בָּעֵת הַהִיא
אָבִיא אֶתְכֶם וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם כִּי אֶתֵּן
אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ ·
בְּשׁוּבִי אֶת שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אָמַר יְהוָה :
יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּרַחֵם עָלֵינוּ וְתִמְחוֹל לָנוּ
אֶת כָּל חַטֹּאתֵינוּ וּתְכַפֵּר לָנוּ אֶת כָּל־
עֲוֹנוֹתֵינוּ · וְתִמְחוֹל וְתִסְלַח לְכָל פְּשָׁעֵינוּ ·
וְשֶׁתִּבְנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ ·
וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ קָרְבַּן הַתָּמִיד שֶׁיְּכַפֵּר בַּעֲדֵנוּ
כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה
עַבְדֶּךָ כָּאָמוּר :

Señor, nuestros Dios, cúmplenos la palabra que nos aseguraste por intermedio de Tu visionario Sofonías, como fue dicho: "En aquel tiempo os traeré hacia acá, y en aquel tiempo os recogeré; haré de vosotros fama y loor entre todos los pueblos de la Tierra, cuando os hiciere volver de vuestro cautiverio, ante vuestros ojos", dice el Eterno.

Yehi Ratzón...

Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres que Te apiades de nosotros y que nos perdones todos nuestros pecados, que absuelvas nuestras culpas y anules nuestras faltas; que sea restaurado nuestro Santuario pronto y en nuestros días, para que podamos acercanos a Ti con el diario sacrificio del *tamid* y obtener la expiación de nuestros pecados, como nos lo ordenaste en Tu Torá por medio de Tu siervo Moisés, como está dicho:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ
נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ : וְאָמַרְתָּ לָהֶם
זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד : אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד
תַּעֲשֶׂה בַּבֹּקֶר וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין
הָעַרְבָּיִם : וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה
בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִית הַהִין : עֹלַת תָּמִיד הָעֲשִׂיָה
בְּהַר

Vaydaber (*)...

"Y habló el Eterno a Moisés diciendo: Manda a los hijos de Israel y les dirás: Mi ofrenda, mi pan, mi ofrenda encendida para ser aceptada con agrado por Mi, guardareis para ofrecérmela a su tiempo. Y les dirás: Esta es la ofrenda encendida que ofrendareis al Eterno: Dos corderos sin tacha, de un año, cada día será el holocausto continuo. Uno de los corderos ofrecerás por la mañana y el segundo cordero lo ofrecerás por la tarde. Y la décima parte de una *efá* (**) de sémola como oblación, amasada con la cuarta parte de un *hin* (6,074 lts.) de aceite batido. Es el holocausto continuo que fue hecho

COMENTARIO

(*) VAYDABER—La lectura de esta parte, extraida de Números, cap. XXVIII, 1, fue instituida en lugar del sacrificio del cordero, que se ofrecía en el Templo por la mañana. El *Talmud* (Taanit 27:) relata la siguiente conversación entre Dios y Abraham: dijo Abraham: "esto (el culto de los sacrificios) será útil para perdonarnos los pecados solamente durante los años en que el Templo exista. Pero, ¿qué acontecerá cuando éste no exista?" Entonces Dios contestó: "Hijo mío, ya previ para Israel la lectura de los capítulos referentes a los sacrificios. Durante todo el tiempo en que ellos los leyesen, Yo consideraré como si ofreciesen prácticamente los sacrificios, y les perdonaré todos sus pecados".

(**) Medida cúbica, para sólidos, equivalente a la capacidad de 3,644 litros.

שחרית לראש חשנה

בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה : וְנִסְכּוֹ רְבִיעִית
הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה :
וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר
וְכִנְסָכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה :
אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ
אֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים · בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ
קַיָּים כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל יַד מֹשֶׁה נְבִיאֶךָ כַּכָּתוּב
בְּתוֹרָתֶךָ : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים
נָטָף · וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד
יִהְיֶה : וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח
טָהוֹר קֹדֶשׁ : וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה
לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם : וְנֶאֱמַר וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן
קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת
יַקְטִירֶנָּה : וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם
יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם :
תָּנוּ רַבָּנָן פִּטּוּם הַקְּטֹרֶת כֵּיצַד · שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
וּשְׁמוֹנָה מָנִים הָיוּ בָהּ · שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
וַחֲמִשָּׁה כְּמִנְיַן יְמוֹת הַחַמָּה · מָנֶה בְּכָל יוֹם
מַחֲצִיתוֹ בַבֹּקֶר וּמַחֲצִיתוֹ בָּעֶרֶב · וּשְׁלֹשָׁה מָנִים יְתֵרִים
שֶׁמֵּהֶם מַכְנִיס כֹּהֵן גָּדוֹל מְלֹא חָפְנָיו בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים
וּמְחַזְּרָן לְמַכְתֶּשֶׁת בְּעֶרֶב יוֹם הַכִּפּוּרִים כְּדֵי לְקַיֵּים
מִצְוַת דַּקָּה מִן הַדַּקָּה · וְאֶחָד עָשָׂר סַמָּנִים הָיוּ בָהּ
וְאֵלּוּ הֵן · הַצֳּרִי · וְהַצִּפּוֹרֶן · וְהַחֶלְבְּנָה · וְהַלְּבוֹנָה ·
מִשְׁקַל שִׁבְעִים שִׁבְעִים מָנֶה · מוֹר וּקְצִיעָה · וְשִׁבּוֹלֶת
נֵרְדְּ · וְכַרְכּוֹם · מִשְׁקַל שִׁשָּׁה עָשָׂר שִׁשָּׁה עָשָׂר מָנֶה ·
הַקּוֹשְׁטְ שְׁנֵים עָשָׂר · קְלוּפָה שְׁלֹשָׁה · קִנָּמוֹן תְּשָׁעָה

בורית

en el Monte Sinaí, ofrenda encendida para ser recibida con agrado por el Eterno. Y su libación, la cuarta parte de un *hin* con cada cordero; en el Santuario derramarás libación de vino superior al Eterno. Y el cordero segundo ofrecerás por la tarde; como la oblación de la mañana y conforme a su libación, harás ofrenda encendida para ser recibida con agrado por el Eterno".

Atá Hu...

Tú eres el Eterno, Dios nuestro, ante el cual ofrecieron nuestros antepasados sahumerio de los ingredientes, en el tiempo en que el Santuario existía; como les habías encargado por medio de Moisés, Tu profeta, según está escrito en Tu Ley:

Vayomer...

"Y dijo el Eterno a Moisés: Procúrate estos ingredientes: estoraque, clavo de olor, gálbano aromático y dos especias más e incienso puro; de todo en igual cantidad. Y harás de ello una mezcla aromática, obra de perfumador, bien mezclada, pura y santa; y molerás parte de ella, pulverizándola, y la pondrás delante del Testimonio en la Tienda de Asignación, en donde Me reuniré contigo. Santidad de santidades será para vosotros". Y está dicho: "Y sahumará con ello Aarón, sobre el Altar, incienso de especias; al ordenar los candiles (por la mañana, lo sahumará); y al encender Aarón los candiles por la tarde, lo sahumará; sahumerio continuo sera delante del Eterno, en vuestras generaciones".

Tanú Rabanan...

Enseñaron los sabios: ¿Cómo era la preparación del sahumerio? Existían trescientas sesenta y ocho unidades de la medida llamada mané (727,6 gr.) y estas medidas formaban la composición del sahumerio. Trescientas sesenta y cinco de ellas correspondían a los trescientos sesenta y cinco días del año solar, y se usaba una de estas medidas por día, la mitad por la mañana y la mitad por la tarde; y las tres medidas restantes servían para que el Sumo Sacerdote llenase el hueco de su mano en el día de Yom Kipur; y eran nuevamente puestas en el mortero, en la víspera de Kipur, para cumplir con el precepto de la molienda finísima. Y de once ingredientes se componía, y éstos eran: bálsamo, uña olorosa, gálbano aromático e incienso, en peso de setenta *mané*; mirra, acacia, semilla de nardo y azafrán, en peso de dieciséis *mané*; ananá, doce; corteza de árbol, tres; canela, nueve

שחרית לראש השנה

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA

בּוֹרִית כַּרִשִׁינָה תִּשְׁעָה קַבִּין · יֵין קַפְרִיסִין סְאִין תְּלַת וְקַבִּין תְּלָתָא · וְאִם לֹא מָצָא יֵין קַפְרִיסִין מֵבִיא חֲמַר חִיוָּר עַתִּיק · מֵלַח סְדוֹמִית רוּבַע · מַעֲלֶה עָשָׁן כָּל שֶׁהוּא · רִבִּי נָתָן הַבַּבְלִי אוֹמֵר אַף מִכִּפַּת הַיַּרְדֵּן כָּל שֶׁהוּא · אִם נָתַן בָּהּ דְּבַשׁ פְּסָלָהּ · וְאִם חִסֵּר אַחַת מִכָּל סַמָּנֶיהָ חַיָּיב מִיתָה :

רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר · הַצָּרִי אֵינוֹ אֶלָּא שְׂרָף הַנּוֹטֵף מֵעֲצֵי הַקְּטָף · בּוֹרִית כַּרִשִׁינָא לָמָּה הִיא בָאָה · כְּדֵי לְיַפּוֹת בָּהּ אֶת הַצְּפוֹרֶן כְּדֵי שֶׁתְּהֵא נָאָה · יֵין קַפְרִיסִין לָמָּה הוּא בָא · כְּדֵי לְשָׁרוֹת בּוֹ אֶת הַצְּפוֹרֶן כְּדֵי שֶׁתְּהֵא עַזָּה · וַהֲלֹא מֵי רַגְלַיִם יָפִין לָהּ · אֶלָּא שֶׁאֵין מַכְנִיסִין מֵי רַגְלַיִם בַּמִּקְדָּשׁ מִפְּנֵי הַכָּבוֹד :

תַּנְיָא רִבִּי נָתָן אוֹמֵר כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק · אוֹמֵר הֵדַק הֵיטֵב הֵיטֵב הֵדַק · מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יָפֶה לַבְּשָׂמִים · פִּטְמָה לַחֲצָאִין כְּשֵׁרָה לְשָׁלִישׁ וּלְרָבִיעַ לֹא שָׁמַעְנוּ · אָמַר רִבִּי יְהוּדָה זֶה הַכְּלָל · אִם כְּמִדָּתָהּ כְּשֵׁרָה לַחֲצָאִין · וְאִם חִסֵּר אַחַת מִכָּל סַמָּנֶיהָ חַיָּיב מִיתָה :

תָּנֵי בַּר קַפָּרָא אַחַת לְשִׁשִּׁים אוֹ לְשִׁבְעִים שָׁנָה הָיְתָה בָּאָה שֶׁל שִׁירַיִם לַחֲצָאִין · וְעוֹד תָּנֵי בַּר קַפָּרָא אִלּוּ הָיָה נוֹתֵן בָּהּ קָרְטוֹב שֶׁל דְּבַשׁ אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמוֹד מִפְּנֵי רֵיחָהּ · וְלָמָּה אֵין מְעָרְבִין בָּהּ דְּבַשׁ מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה כִּי כָל שְׂאֹר וְכָל דְּבַשׁ לֹא תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה : יְהוָה הוֹשִׁיעָה עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה : יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה : יְהוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ

álcali de alberja, nueve medidas llamadas *kab* (2,024 lts) vino de Chipre, tres medidas llamadas *seá* (12,148 lts) y tres *kab*; y si no encontraban vino de Chipre traían vino blanco añejo; sal de Sodoma, un cuarto de *kab*; materia humeante, una pequeña cantidad.

Rabí Natán, el Babilonio, decía: "También se le ponía cualquier cantidad de rosa del Jordán. Si se mezclaba con ello miel (cualquier cosa dulce) lo tornaba profano. Y si alguno menguaba de ello cualquier ingrediente, merecía la muerte.

Rabbán Shimón...

Rabbán Shimón, hijo de Gamliel, decía: "el bálsamo no era sino la leche que fluye de los árboles que dan resina. El álcali de alberja ¿para qué se usaba? Para hermosear la uña olorosa con el fin de que estuviera mejor. El vino de Chipre, ¿para qué se usaba? Para remojar la uña olorosa con el fin de que se hiciera fuerte. Y esto ¿podría obtenerse con aguas de *me-raglaim*? No, puesto que estas aguas no entraban en el Templo por respeto, (a causa de su nombre).

Tanía...

Enseñan los sabios: Rabí Natán afirmaba que cuando se ejecutaba la molienda para el incienso se tenía que ir diciendo: "muele fino, fino muele" porque la voz embellece a los perfumes. Si lo preparaba en mitades, era válido, y si en tercios o cuartos, lo ignoramos. Dijo Rabí Yehudá: "Este es el principio que regía: Si está hecho con su fórmula completa es bueno en mitades, pero si alguien le resta cualquier ingrediente, merece la muerte".

Tané Bar Kapará...

Enseña Bar Kapará: "una vez cada sesenta o setenta años, acontecía que sobraba la mitad de la cantidad cuando se hacía por mitades. Y más nos dice Bar Kapará: si se echaba en ella la mínima cantidad de miel, nadie podía permanecer cerca, por el olor que despedía. Y ¿por qué no se mezclaba con ello miel? Porque la Ley dijo: "Ninguna clase de levadura ni miel sahuméis con ofrenda quemada, al Eterno". Del Eterno es la salvación y sobre Tu pueblo sea Tu bendición siempre. El Eterno de los ejércitos está con nosotros, nuestra protección es el Dios de Jacob para siempre. ¡Oh Eterno de los ejércitos! bienaventurado el hombre que en Ti confía.

(SHAJRIT)
OFICIO DE LA MAÑANA

שחרית לראש השנה

בָּךְ : יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ : הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם :

וְעָרְבָה לַיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיוֹת :

¡Oh Eterno, sálvanos! Oh Rey, respóndenos en el día en que Te invocamos. Haznos volver a Ti, oh Eterno, y volveremos; renueva nuestros días como antes.

Y será agradable al Eterno la oblación de Yehudá y de Jerusalem como los días de antes y los años antiguos.

Abbayé...

Abbayé describió en nombre de la *Guemará*, y de acuerdo con la opinión de Abbá Sahul, el orden del servicio del Templo. La gran orden de leña para quemar los órganos que restaban de las ofrendas, precedía a la segunda orden para quemar el incienso; y la segunda orden para el incienso, precedía a la disposición de las dos piezas de madera para quemar en el Altar: y la disposición de las dos piezas de madera, precedía a la remoción de las cenizas del Altar interior; y la remoción de las cenizas del Altar interior precedía a la preparación de los cinco candiles; y la preparación de los cinco candiles (de la *Menorá*), precedía a la aspersión de la sangre del sacrificio continuo; y la aspersión de la sangre del sacrificio continuo precedía a la preparación de los candiles restantes de la *Menorá;* y la preparación de los dos candiles restantes precedía a la quema del incienso; y la quema del incienso precedía a la ofrenda de los órganos; y la ofrenda de los órganos del sacrificio precedía a la ofrenda de oblación; y la ofrenda de oblación precedía a la ofrenda de la oblación hecha en la sartén; y la ofrenda de la oblación hecha en la sartén precedía a la ofrenda de las libaciones; y la ofrenda de las libaciones precedía a la ofrenda de los sacrificios adicionales; y la ofrenda de los sacrificios adicionales precedía a los dos cálices de incienso; y los dos cálices de incienso, precedían a la ofrenda continua de la tarde, conforme está dicho: "Y sobre ella pondrá en orden el holocausto y sobre ella quemará los sebos de la ofrenda de paz. Con eso se complementan todas las ofrendas del día".

אַבַּיֵי הֲוָה מְסַדֵּר סֵדֶר הַמַּעֲרָכָה מִשְׁמֵיהּ דְּגְמָרָא וְאַלְבָּא דְּאַבָּא שָׁאוּל · מַעֲרָכָה גְּדוֹלָה · קוֹדֶמֶת לְמַעֲרָכָה שְׁנִיָּה שֶׁל קְטֹרֶת · וּמַעֲרָכָה שְׁנִיָּה שֶׁל קְטֹרֶת · קוֹדֶמֶת לְסִדּוּר שְׁנֵי גִּזְרֵי עֵצִים · וְסִדּוּר שְׁנֵי גִּזְרֵי עֵצִים · קוֹדֵם לְדֶשֶׁן מִזְבַּח הַפְּנִימִי · וְדֶשֶׁן מִזְבַּח הַפְּנִימִי קוֹדֵם לְהַטָּבַת חָמֵשׁ נֵרוֹת · וְהַטָּבַת חָמֵשׁ נֵרוֹת · קוֹדֶמֶת לְדַם הַתָּמִיד · וְדַם הַתָּמִיד · קוֹדֵם לְהַטָּבַת שְׁתֵּי נֵרוֹת · וְהַטָּבַת שְׁתֵּי נֵרוֹת קוֹדֶמֶת לְקְטֹרֶת · וְקְטֹרֶת קוֹדֶמֶת לְאֵבָרִים · וְאֵבָרִים לְמִנְחָה · וּמִנְחָה לַחֲבִתִּין · וַחֲבִתִּין לְנִסְכִּין · וְנִסְכִּין לְמוּסָפִין · וּמוּסָפִין לִבְזִיכִין · וּבְזִיכִין קוֹדְמִין לְתָמִיד שֶׁל בֵּין הָעַרְבַּיִם שֶׁנֶּאֱמַר וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעוֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים עָלֶיהָ הַשְׁלֵם כָּל הַקָּרְבָּנוֹת כֻּלָּם :

(1) אָנָּא בְּכֹחַ גְּדֻלַּת יְמִינְךָ תַּתִּיר צְרוּרָה (לכו יתן)

(2) קַבֵּל רִנַּת עַמְּךָ שַׂגְּבֵנוּ טַהֲרֵנוּ נוֹרָא : (קרע שטן)

(3) נָא גִבּוֹר דּוֹרְשֵׁי יִחוּדְךָ כְּבָבַת שָׁמְרֵם : (נגד יכם)

(4) בָּרְכֵם טַהֲרֵם רַחֲמֵי צִדְקָתְךָ תָּמִיד גָּמְלֵם : (כעו לתג)

(5) חֲסִין קָדוֹשׁ בְּרוֹב טוּבְךָ נַהֵל עֲדָתֶךָ : (תקב טעע)

(6) יָחִיד גֵּאֵה לְעַמְּךָ פְּנֵה זוֹכְרֵי קְדֻשָּׁתֶךָ : (ינל פוק)

(7) שַׁוְּעָתֵנוּ קַבֵּל וּשְׁמַע צַעֲקָתֵנוּ יוֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת : (שקו לית)

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

רבון

Anna Bejóaj...

Oh Eterno, Te rogamos que desates, con el poder y grandeza de Tu diestra, las amarras del cautiverio. Acepta el clamor de Tu pueblo; oh Dios temido, exáltanos y purifícanos. Oh poderoso Dios, Te rogamos que preserves como la pupila de los ojos, a los que defienden Tu Unidad. Bendícelos, purifícalos; con Tu justicia benevolente distribúyeles bondades, continuamente. Tú que eres lo más Elevado y Sagrado, guía a Tu pueblo con la abundancia de Tu generosidad. Tú que eres la exaltada Unidad, vuelve Tu Faz a nosotros para que Tu pueblo siempre recuerde Tu Santidad. Acepta nuestras oraciones y escucha nuestros clamores, oh Eterno, que descubres lo oculto.

En voz alta se dice: "Bendito sea el nombre de Aquel cuyo glorioso reino es eterno".

שחרית לראש השנה

(SHAJRIT)
OFICIO DE LA MAÑANA

רִבּוֹן הָעוֹלָמִים אַתָּה צִוִּיתָנוּ לְהַקְרִיב קָרְבַּן הַתָּמִיד
בְּמוֹעֲדוֹ · וְלִהְיוֹת כֹּהֲנִים בַּעֲבוֹדָתָם וּלְוִיִּם בְּדוּכָנָם ·
וְיִשְׂרָאֵל בְּמַעֲמָדָם · וְעַתָּה בַּעֲוֹנוֹתֵינוּ חָרַב בֵּית הַמִּקְדָּשׁ
וּבְטַל הַתָּמִיד · וְאֵין לָנוּ לֹא כֹהֵן בַּעֲבוֹדָתוֹ וְלֹא לֵוִי
בְּדוּכָנוֹ · וְלֹא יִשְׂרָאֵל בְּמַעֲמָדוֹ · וְאַתָּה אָמַרְתָּ וְנַשְׁלְמָה
פָּרִים שְׂפָתֵינוּ :

לָכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
שֶׁיְּהֵא שִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ חָשׁוּב וּמְקֻבָּל וּמְרוּצֶה
לְפָנֶיךָ כְּאִלּוּ הִקְרַבְנוּ קָרְבַּן הַתָּמִיד בְּמוֹעֲדוֹ וְעָמַדְנוּ עַל
מַעֲמָדוֹ :

והקטרנו קטורת הסמים וכדרו הלויס בשיר ותרלנו ותמחול לנו את
כל חטאתינו · ותכפר לנו את כל פשעינו · ותמנע מנפש
מנחלתנו · ואל תשים עלינו כל נגע וכל מחלה · ושלח רפואה שלימה
לחולי עמך · ותאמר די לצרותינו · ותצילנו מכל מיני פורעניות
המתרגשות לבא בעולם · ותמלא כל משאלות לבנו לטובה למען
שמך :

וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפוֹנָה לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ בְּנֵי
אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת דָּמוֹ עַל הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב :
וְנֶאֱמַר זֹאת הַתּוֹרָה לָעֹלָה לַמִּנְחָה וְלַחַטָּאת וְלָאָשָׁם
וְלַמִּלּוּאִים וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים :
אֵיזֶהוּ מְקוֹמָן שֶׁל זְבָחִים · קָדָשֵׁי קָדָשִׁים שְׁחִיטָתָן
בַּצָּפוֹן · פַּר וְשָׂעִיר שֶׁל יוֹם הַכִּפּוּרִים שְׁחִיטָתָן
בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן · וְדָמָן טָעוּן הַזָּיָה
עַל בֵּין הַבַּדִּים וְעַל הַפָּרֹכֶת וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב · מַתָּנָה
אַחַת מֵהֶן מְעַכֶּבֶת · שִׁיּוּרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד
מַעֲרָבִי שֶׁל מִזְבַּח הַחִיצוֹן אִם לֹא נָתַן לֹא עִכֵּב : פָּרִים
הַנִּשְׂרָפִים וּשְׂעִירִים הַנִּשְׂרָפִים שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן · וְקִבּוּל
דָּמָן בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן · וְדָמָן טָעוּן הַזָּיָה עַל הַפָּרֹכֶת
ועל

Ribon Haolamim...

¡Soberano del Universo! Tú nos ordenaste que ofreciésemos el sacrificio diario, en su tiempo determinado; y que los sacerdotes oficiasen en los servicios divinos, los levitas en sus puestos y los israelitas en sus cargos. Pero ahora, por causa de nuestros pecados, fue destruido el Santuario y cesó el sacrificio continuo; y no tenemos cohén que esté en su servicio, ni levita en su puesto, ni israelita en su cargo; pero Tú dijiste: que como ofrendas de terneros sean consideradas las oraciones salidas de nuestros labios.

Lajén...

Por lo tanto hágase Tu voluntad, Eterno Dios nuestro, y Dios de nuestros padres; que la oración de nuestros labios sea tomada en consideración, aceptada y estimada delante de Ti como si la ofreciésemos en sacrificio continuo, en su tiempo determinado, y como si cumpliésemos la misión.

Veshajat Otó...

Y fue dicho: "Y lo degollará sobre el lado norte del Altar, delante del Eterno; esparcirán los hijos de Aarón, los sacerdotes, la sangre del sacrificio en torno del Altar, por encima". Y también fue dicho: "Y ésta es la Ley del holocausto, de la oblación, de la expiación del pecado, de la expiación de la culpa, de la ofrenda de las consagraciones y del sacrificio de paz".

Ezehu Mekomán...

¿Cuáles eran los lugares en donde se ofrecían los sacrificios? De éstos, los más sagrados eran inmolados en el lado norte; el ternero y el macho cabrío del día de Kipur, eran inmolados en el lado norte y la sangre se recogía en una vasija del servicio sagrado, en el lado norte: era indispensable esparcir esta sangre entre los barandales del Arca, sobre la Cortina Sagrada y sobre el Altar de Oro. Cualquier aspersión que faltase, invalidaba la ofrenda. El resto de la sangre se esparcía en la base del Altar Exterior, del lado oeste del mismo. Aunque fuera omitido este último acto, la ofrenda no era anulada.

Los terneros y los machos cabríos se inmolaban en el lado norte, y la sangre respectiva era recogida en vasijas de servicio sagrado, en el lado norte. Destinábase esta sangre a la aspersión de la Cortina

שחרית לראש השנה

וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב · מַתָּנָה אַחַת מֵהֶן מַעֲכֶבֶת שְׁיִירֵי הַדָּם
הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁל מִזְבַּח הַחִיצוֹן · אִם לֹא
נָתַן לֹא עִכֵּב · אֵלּוּ וָאֵלּוּ נִשְׂרָפִין בְּבֵית הַדֶּשֶׁן :
חַטֹּאת הַצִּבּוּר וְהַיָּחִיד אֵלּוּ הֵן חַטֹּאת הַצִּבּוּר · שְׂעִירֵי
רָאשֵׁי חֳדָשִׁים וְשֶׁל מוֹעֲדוֹת שֶׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן
וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלֵי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָן טָעוּן אַרְבַּע מַתָּנוֹת
עַל אַרְבַּע קְרָנוֹת · כֵּיצַד עָלָה בְּכֶבֶשׁ וּפָנָה לַסּוֹבֵב וּבָא
לוֹ לְקֶרֶן דְּרוֹמִית מִזְרָחִית · מִזְרָחִית צְפוֹנִית · צְפוֹנִית
מַעֲרָבִית · מַעֲרָבִית דְּרוֹמִית · שְׁיִירֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ
עַל יְסוֹד הַדְּרוֹמִי · וְנֶאֱכָלִין לִפָּנִים מִן הַקְּלָעִים לִזְכְרֵי כְהוּנָה
בְּכָל מַאֲכָל · לְיוֹם וָלַיְלָה עַד חֲצוֹת :
הָעֹלָה קָדָשׁ קָדָשִׁים · שְׁחִיטָתָהּ בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָהּ בִּכְלֵי
שָׁרֵת בַּצָּפוֹן · וְדָמָהּ טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע
וּטְעוּנָה הֶפְשֵׁט וְנִתּוּחַ · וְכָלִיל לָאֵשִׁים :

y del Altar de Oro; cualquier aspersión omitida invalidaba la ofrenda. El resto de esta sangre se esparcía en la base del Altar Exterior, del lado oeste del mismo. En caso de omitir este acto, la ofrenda no era anulada. Estas ofrendas, así como aquellas otras, eran quemadas en el lugar de las cenizas.

Ofrendas en favor de la colectividad y del individuo: estas son las ofrendas en favor de la colectividad: Los machos cabríos ofrecidos en las neomenias y en las fiestas, eran inmolados en el lado norte, y la sangre se recogía en vasijas del servicio sagrado, en el lado norte; esta sangre se esparcía en las cuatro esquinas superiores del Altar Exterior. ¿De qué modo se ejecutaba? Subía el sacerdote al estrado, rodeaba el Altar e iba hasta la esquina sudeste, después al nordeste, enseguida iba al noroeste y de allí al sudoeste; el resto de la sangre era esparcida sobre el lado sur de la base del Altar Exterior. Esos machos cabríos eran comidos sólo por los varones del sacerdocio en el interior del patio, preparados de cualquier modo, en el mismo día y en la noche siguiente hasta la media noche.

El holocausto es uno de los más sagrados sacrificios. Inmolado el animal en el lado norte, su sangre se recogía en vasijas del servicio sagrado, en el lado norte. Esa sangre se destinaba para hacer dos aspersiones, de manera que se esparciera cuatro veces. Era necesario desollarlo, desmembrarlo y consumirlo totalmente en el fuego.

שחרית לראש השנה

זִבְחֵי שַׁלְמֵי צִבּוּר וְאַשְׁמוֹת · אֵלּוּ הֵן אֲשָׁמוֹת · אָשָׁם
גְּזֵלוֹת · אָשָׁם מְעִילוֹת · אָשָׁם שִׁפְחָה חֲרוּפָה ·
אָשָׁם נָזִיר · אָשָׁם מְצוֹרָע · אָשָׁם תָּלוּי · שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן
וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלֵי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת
שֶׁהֵן אַרְבַּע · וְנֶאֱכָלִין לִפְנִים מִן הַקְּלָעִים לִזְכְרֵי כְהוּנָה
בְּכָל מַאֲכָל לְיוֹם וָלַיְלָה עַד חֲצוֹת : הַתּוֹדָה וְאֵיל נָזִיר
קָדָשִׁים קַלִּים שְׁחִיטָתָן בְּכָל מָקוֹם בַּעֲזָרָה וְדָמָן טָעוּן
שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע · וְנֶאֱכָלִין בְּכָל הָעִיר לְכָל אָדָם
בְּכָל מַאֲכָל · לְיוֹם וָלַיְלָה עַד חֲצוֹת : הַמּוּרָם מֵהֶם כַּיּוֹצֵא
בָּהֶם אֶלָּא שֶׁהַמּוּרָם נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים לְנָשֵׁיהֶם · וְלִבְנֵיהֶם ·
וְלַעֲבָדֵיהֶם : שְׁלָמִים קָדָשִׁים קַלִּים · שְׁחִיטָתָן בְּכָל מָקוֹם
בַּעֲזָרָה · וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע · וְנֶאֱכָלִין
בְּכָל הָעִיר לְכָל אָדָם בְּכָל מַאֲכָל לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה
אחד

OFICIO DE LA MAÑANA

Sacrificios de paz por toda la congregación y sacrificios por los delitos. Estos son por los delitos: de hurto, por la apropiación profana de las cosas santificadas, por haber tenido relaciones carnales con una esclava apalabrada para el casamiento, por la transgresión de *nazir* (hombre consagrado a Dios por un voto), por el leproso y por el pecado dudoso. Los animales ofrecidos eran inmolados en el lado norte y su sangre colectada en vasijas de servicio sagrado, en el lado norte; esta sangre se destinaba para hacer dos aspersiones, de modo que se esparciera cuatro veces. Esos (animales sacrificados) preparados de cualquier modo, sólo podían ser comidos, en el interior de las cortinas del patio, por los varones del sacerdocio en el mismo día y la noche siguiente, hasta la media noche.

Las ofrendas de acciones de gracias y el carnero del *nazir* eran sagrados en grado menor eran inmolados en cualquier lugar del atrio; se exigía hacer con su sangre dos aspersiones, de modo que se esparciera cuatro veces, y su carne se comía en cualquier lugar de la ciudad (de Jerusalem), por cualquier persona, preparada de cualquier modo, en el mismo día y en la noche siguiente hasta la media noche. Con la porción perteneciente a los sacerdotes observábase la misma regla, salvo que ésta era destinada a ellos, sus mujeres, sus hijos y sus criados.

Los sacrificios de paz eran también sagrados en menor grado; los animales podían ser inmolados en cualquier parte del atrio y se exigía que se esparciese la sangre respectiva dos veces en cuatro aspersiones; y podían ser comidos en cualquier parte de la ciudad, por cualquier persona, preparados de cualquier modo, durante dos días y una noche.

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA

שחרית לראש השנה

אֶחָד : הַמּוּרָם מֵהֶם כַּיּוֹצֵא בָהֶם אֶלָּא שֶׁהַמּוּרָם נֶאֱכָל
לַכֹּהֲנִים · לְנָשֵׁיהֶם · וְלִבְנֵיהֶם · וּלְעַבְדֵיהֶם : הַבְּכוֹר
וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַפֶּסַח קָדָשִׁים קַלִּים שְׁחִיטָתָן בְּכָל מָקוֹם
בָּעֲזָרָה וְדָמָן טָעוּן מַתָּנָה אַחַת · וּבְלֹבַד שֶׁיִּתֵּן כְּנֶגֶד
הַיְסוֹד · שְׁנָה בַּאֲכִילָתָן · הַבְּכוֹר נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים ·
וְהַמַּעֲשֵׂר לְכָל אָדָם · וְנֶאֱכָלִין בְּכָל הָעִיר בְּכָל מַאֲכָל
לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד : הַפֶּסַח אֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא בַּלַּיְלָה ·
וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא עַד חֲצוֹת · וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא לִמְנוּיָו ·
וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא צָלִי :
רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר · בִּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִדּוֹת הַתּוֹרָה
נִדְרֶשֶׁת · מִקַּל וָחוֹמֶר · מִגְּזֵרָה שָׁוָה · מִבִּנְיַן אָב
וְכָתוּב אֶחָד · מִבִּנְיַן אָב וּשְׁנֵי כְתוּבִים · מִכְּלָל וּפְרָט ·

Con la porción perteneciente a los sacerdotes se observaba la misma regla, salvo que ésta era destinada a los sacerdotes, sus mujeres, sus hijos y sus criados.

El primogénito de los animales, el diezmo del ganado y el cordero pascual eran sagrados en menor grado; podían ser inmolados en cualquier parte del atrio; se exigía solamente una aspersión de su sangre, pero en dirección a la base del Altar. Si ocurría una distinción en su consumo como alimento, el primogénito de los animales era privilegio de los sacerdotes. más el diezmo para todos. Ambos podían ser preparados de cualquier modo y comidos en cualquier parte de la ciudad (de Jerusalem), durante dos días y una noche intermedia. El cordero pascual debería ser comido solamente en la noche de Pascua hasta la media noche, y no después; sólo era comido a la parrilla y por aquellos que ya estaban indicados.

Rabí Yishmael (*)...

Rabí Yishmael dice: La Ley es explicada mediante trece reglas:

1º Por inferencia del término menor en el mayor o viceversa.
2º Por una decisión fundada en similitud de proposiciones en los textos.
3º Por regla principal contenida en un versículo o deducida de dos versículos.
4º De la composición de una proposición general con su particularidad específica.
5º De un término particular seguid o por un general.

COMENTARIO

(*) RABÍ YISHMAEL OMER—Este párrafo denominado *Baraytá de-Rabi Yishmael* o *Yag Middot de-Rabi Yishmael* constituye una introducción a la *Sifrá* (comentario sobre el Levítico). Rabí Yishmael fue contemporáneo de Rabí Akivá y murió como mártir en el año 135 de la Era Común, durante las persecuciones romanas.

COMENTARIO

He aquí una breve explicación de algunas de estas reglas:

(1a.) KAL VAJOMER. Estaba prohibido entrar al *Bet Hamikdash* (Templo de Jerusalem) con zapatos, por razones de respeto; *kal vajómer* (con más fuerte razón) se prohibía escupir en el interior del Templo, lo que constituye un acto más irreverente (ver Tosaftá Berajot 7, 19), a pesar de que esta prohibición no está especificada en el Talmud. Otro ejemplo: Si los sabios deben guardar silencio en ciertas ocasiones, con mayor razón *(kal vajómer)* deberán hacerlo los ignorantes (ver Tosaftá Pesajim 9, 2). Y si en una fiesta religiosa se prohibe cierto acto, con mayor razón lo estará en sábado.

(2a.) GUEZERA SHAVA. Fue escrito (Exodo XII, 8) "esta noche", y más adelante (XII, 12) "esta noche". Así como en el segundo caso quiere decir "hasta la media noche" (ver vers. 29) también en el primero significa hasta esta hora, aunque no se haya mencionado.

(3a.) BINYAN AV VEJATUV EJAD. Está escrito referente a la fiesta de *Pésaj* (Exodo XII, 16): "... excepto lo que cada persona deberá comer, sólo esto se hará". Esto constituye una regla general para todas las fiestas denominadas *Yom Tov*, conforme lo es el *Pésaj*.

BINYAN AV USHNE JETUVIM. En Levítico XXVIII, 20, se mencionaron los defectos físicos humanos; y en Lev. XXII, 22, los defectos físicos de los animales. Se deduce de esta regla que cuando se señala un defecto físico indeterminado en la Torah, se entiende cualquier defecto de persona o de animal mencionados en la Torah.

(4a.) MIKELAL UFRAT. Está escrito en Lev. I, 2: "Cuando alguno de vosotros ofreciere un sacrificio al Eterno de cuadrúpedo". Parece indicar cualquier animal, pues los animales llamados *jayot* (ver Deut. XIV, 4) también están incluídos en la palabra *behemá* (cuadrúpedo). Pero el versículo continúa: "de ganado mayor y de ganado menor", detallando su clase. Con esto sabemos que no podemos ofrecer todos los cuadrúpedos en sacrificio, sino solamente los de ganado mayor o menor.

(5a.) MIPERAT UJLAL. Está escrito (Deut. XXII, 3): "Lo mismo harás con su jumento y con su vestido" (*perat* = detalle). Parece que el versículo nos dice que sólo debemos devolver el asno y el vestido; pero el versículo continúa: "y así harás con toda cosa perdida de tu hermano que tú hallares" (*ketal* = general), con lo cual entendemos que debemos devolver cualquier cosa.

YEHUDA BEN TEMA. Estas palabras nos inducen además a practicar la cultura física para lograr una armonía entre el cuerpo y espíritu y así servir mejor a Dios.

YEHI RATZON... SHEYIBANE. Lo más justo es decir *shetivné* (que reconstruyas) y no *sheyibané*, (que se reconstruya) ya que está escrito (Salmo CXXVII): "Si el Eterno no edificare (la) casa, en vano trabajan los que la edifican".

EL KADISH. Existen diferentes formas de *Kadish:*

a) *Kadish de Barejú*, recitado por el oficiante como inicio y fin de determinadas partes de los oficios religiosos.
b) *Kadish Shalem (titkabal)*, recitado por el oficiante después de haber rezado la *Amidá*.
c) *Kadish Derabanán*, recitado por los fieles al finalizar la lectura de algún párrafo del *Midrash, Talmud* o *Zóhar* (diciendo al final el trozo "Rabí Jananiá ben Akashiá, etc.).
d) *Kadish de Hu Atid*, recitado al finalizar las oraciones del día infausto de *Tishá Beav*, y después de un sepelio en los días en que no se pronuncian los *tajanunim* (súplicas).
e) *Kadish Yatom (Yehé shelamá)*, que recitan los enlutados después de perder a un ser querido. Constituye un modo de conformidad por la cual se reconoce a Dios en toda su grandeza y omnipotencia, frente a la fragilidad humana, expresando así resignación ante su voluntad.

La relación del *Kadish* con la muerte, se funda a mi parecer en las palabras en que se pide la aproximación del tiempo mesiánico, *(vikarev meshijé)* tiempo en el cual tendrá lugar la resurrección de los muertos.

DINIM (LEYES DEL KADISH). Así como no se permite pasar delante de quien está rezando la *Amidá*, también está prohibido pasar delante de quien está diciendo el *Kadish*.

No debe decirse el *Kadish* sin que haya razón para hacerlo.

Al *onén* (persona enlutada antes del sepelio del muerto por el cual debe guardar los siete días tradicionales de luto), no se le cuenta en el *minyán* para recitar el *Kadish*.

Los fieles que estuvieren en pie cuando se está rezando el *Kadish* deberán permanecer de pie hasta acabar este rezo.

Cuando un fiel acompaña al *jazán* en el *Kadish*, deberá rezarlo en voz más baja que la del *jazán*, y hacer del mismo modo cuando responda: Amén.

שחרית לראש השנה

מִפְּרַט וּכְלָל · כְּלָל וּפְרַט וּכְלָל · אִי אַתָּה דָּן אֶלָּא כְּעֵין
הַפְּרַט · מִכְּלָל שֶׁהוּא צָרִיךְ לִפְרַט וּמִפְּרַט שֶׁהוּא צָרִיךְ
לְכְלָל · וְכָל דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל · וְיָצָא מִן הַכְּלָל לְלַמֵּד ·
לֹא לְלַמֵּד עַל עַצְמוֹ יָצָא אֶלָּא לְלַמֵּד עַל הַכְּלָל כֻּלּוֹ יָצָא ·
וְכָל דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל · וְיָצָא לְטַעֹן טָעוּן אַחֵר שֶׁהוּא
כְּעִנְיָנוֹ · יָצָא לְהָקֵל וְלֹא לְהַחְמִיר · וְכָל דָּבָר שֶׁהָיָה
בִּכְלָל וְיָצָא לִטְעוֹן טָעוּן אַחֵר שֶׁלֹּא כְּעִנְיָנוֹ יָצָא לְהָקֵל
וּלְהַחְמִיר · וְכָל דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל · וְיָצָא לְדוֹן בְּדָבָר
חָדָשׁ · אִי אַתָּה יָכוֹל לְהַחֲזִירוֹ לִכְלָלוֹ · עַד שֶׁיַּחֲזִירֶנּוּ
הַכָּתוּב לִכְלָלוֹ בְּפֵרוּשׁ · וְדָבָר הַלָּמֵד מֵעִנְיָנוֹ · וְדָבָר
הַלָּמֵד מִסּוֹפוֹ · וְכֵן שְׁנֵי כְתוּבִים הַמַּכְחִישִׁים זֶה אֶת
זֶה עַד שֶׁיָּבֹא הַכָּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וְיַכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם :
יְהוּדָה בֶּן תֵּימָא אוֹמֵר הֱוֵי עַז כַּנָּמֵר וְקַל כַּנֶּשֶׁר וְרָץ
כַּצְּבִי וְגִבּוֹר כָּאֲרִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹן אָבִיךָ שֶׁבַּשָּׁמַיִם ·
הוּא הָיָה אוֹמֵר עַז פָּנִים לַגֵּהִנָּם וּבוּשֶׁת פָּנִים לְגַן עֵדֶן :
יהי

6º Los preceptos tratados del general al particular y después al general, deben ser explicados de acuerdo con el tenor de la especificación.

7º De una proposición general que requiere una particular o de un término particular que requiere un término general.

8º Cualquier término incluido en una proposición general y después mencionada separadamente y aumentando alguna particularidad; esta excepción no es dada solamente por su propia causa, sino que enseña que igualmente afecta el término en su todo general.

9º Cualquier término incluido en una proposición general y después ejecutado para probar un argumento similar a su sujeto, tiende a atenuar pero nó a agravar la determinación.

10º Cualquier término incluido en una proposición general y después ejecutado para afirmar un caso diferente a su sujeto, sirve tanto para atenuar como para agravar.

11º Toda cosa incluida en una proposición general y después ejecutada para determinar nueva materia, no puede ser aplicada a la proposición general si no fuese expresamente aplicada y mencionada en la general.

12º Todo término dedúcese del propio contexto o se deduce del fin del texto.

13º Y así: cuando dos textos se contradijeren, no podemos determinar el sentido hasta que surja un tercer texto que los armonice.

Yehudá Ben Temá...

Judá, hijo de Temá, decía: "Sé fuerte como el tigre, liviano como el águila, ligero como el ciervo y valiente como el león, para hacer la voluntad de Tu Padre que está en el cielo. El también decía: Los arrogantes irán al Infierno y los humildes irán al Paraíso".

שחרית לראש השנה

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתִּבָּנֶה
בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ
לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם :

Yehi Ratzón...

Sea de Tu agrado, Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que edifiques el Santuario, brevemente, en nuestros dias, y nos hagas participar de Tu Ley a fin de cumplir Tu voluntad con pleno corazón.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִי בְרָא
כִרְעוּתֵיהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ ·
וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ
רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח ·
וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה ·
וְיִתְהַלַּל שְׁמֵיהּ דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָא מִן כָּל
בִּרְכָתָא · שִׁירָתָא · תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחֱמָתָא · דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

KADISH AL YISRAEL
(Colectivo)
KADISH (*)

Yitgadal Veyitkadash Shemé Rabá. (Amén) Bealma Di Verá Jiruté Veyamilij Maljuté Veyatzmaj Purcané Vikarév Meshijé. (Amén). Bejayejon Uvyomejon Uvjayé Dejol Bet Yisrael Baagalá Uvizmán kariv Veimrú (AMÉN).

Yehé Shemé Rabá Mevaraj Lealam Ulalmé Almayá, Yitbaraj Veyishtabaj Veyitpa-ar Veyittromam Veyitnasé Veyitthadar, Veyithalé Veyithalal Shemé de Kudshá Berij Hu. (Amén). Leela Min Col Birjatá Shiratá Tushbejatá Venejamatá Daamiran Bealma Veimrú (AMÉN).

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה
וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאוּלָה וְסַלְיחָה
וְכַפָּרָה וְרֶוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ
אָמֵן : עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

Al Yisrael, Veal Rabanan, Veal Talmidehon, Veal Col Talmidé Talmidehon Deaskin Beoraytá Kadishtá Di Beatrá Hadén Vedi Bejol Atar Veatar, Yehé Lana Ulhon Shelamá Jiná Vejidsá Veerajamé Min Kodam Maré Shemayá Veará Veimrú (AMÉN).

Yehé Shelamá Rabá Min Shemayá, Jayim Vesavá, Vishúa Venejamá Veshezavá Urfuá Ugulá Uslijá Veejaparé, Verevaj Vehatzulá Lana Uljol Amó Yisrael, Veimrú (AMÉN). Osé Shalom Bimromav, Hu Berajamav Ya-asé Shalom Alenu Veal Col Amó Yisrael Veimrú (AMÉN).

הוֹדוּ לַיְיָ קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים
עֲלִילוֹתָיו : שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ לוֹ שִׂיחוּ
בְּכָל נִפְלְאוֹתָיו : הִתְהַלְלוּ בְשֵׁם קָדְשׁוֹ
ישמח טז 16

Hodú... Alabad al Eterno, invocad Su Nombre.
Haced conocer, entre los pueblos, Sus obras.
Cantadle salmos e himnos, cantad todas Sus maravillas.
Santificad Su Santo Nombre;

COMENTARIO

(*) KADISH—El Kadish es un rezo casi todo en lengua aramea, compuesto en la época del Segundo Templo, y que se recitaba en aquel tiempo al final de las conferencias religiosas. De allí pasó al ritual de la sinagoga, hasta hoy en día. Se compone de dos partes: una en la cual el Nombre de Dios es exaltado y santificado (razón por la que fue denominado *Kadish*) y la otra contiene una súplica por la realización del Reino de Dios sobre la Tierra. A pesar de no contener ninguna alusión a la muerte, el *Kadish* se recita por los fieles enlutados, con la finalidad de expresar su confianza y sumisión a la voluntad divina.

שחרית לראש השנה

יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְיָ׃ דִּרְשׁוּ יְיָ וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ
פָנָיו תָּמִיד׃ זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה
מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי פִיהוּ׃ זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ
בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל
הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃ זִכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר
צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת אַבְרָהָם
וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק׃ וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק
לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃ לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן
אֶרֶץ כְּנַעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃ בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי
מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ׃ וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי
אֶל גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל עַם אַחֵר׃ לֹא הִנִּיחַ
לְאִישׁ לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃ אַל
תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי אַל תָּרֵעוּ׃ שִׁירוּ
לַייָ כָּל הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם אֶל יוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃
סַפְּרוּ בַגּוֹיִם אֶת כְּבוֹדוֹ בְּכָל הָעַמִּים
נִפְלְאֹתָיו׃ כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא
הוּא עַל כָּל אֱלֹהִים׃ כִּי קרי להפריד כפסיק
כָּל אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים יפסיק מעט קודם
סיומר וה׳ וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃ הוֹד וְהָדָר
לְפָנָיו עֹז וְחֶדְוָה בִּמְקוֹמוֹ׃ הָבוּ לַייָ מִשְׁפְּחוֹת
עַמִּים הָבוּ לַייָ כָּבוֹד וָעֹז׃ הָבוּ לַיהוָה
כבוד

alégrese el corazón de los que buscan al Eterno.

Procurad al Eterno y Su fuerza; buscad Su presencia continuamente.

Recordad las maravillas que ha hecho, Sus prodigios y los juicios de Su boca.

Vosotros, simiente de Israel, su siervo, vosotros hijos de Jacob, sus elegidos.

El es El Eterno, nuestro Dios; en toda la Tierra están sus juicios. Recordad perpetuamente Su pacto, aquello que ordenó para mil generaciones. El pacto que hizo con Abraham y Su juramento a Isaac, el cual ratificó también a Jacob por estatuto, y a Israel por alianza eterna, diciendo: "A ti te daré la tierra de Canaán como parte de vuestra heredad; aún siendo pocos vosotros en número, seréis moradores de ella". Y caminaron de nación en nación y de un reino a otro. A nadie permitió que los oprimiese, y por amor de ellos reprendió a reyes, (diciendo): "No toqueis mis ungidos, y a mis profetas no hagais mal". Cantad al Eterno, vosotros los habitantes de la Tierra; anunciad de día en día su salvación. Cantad entre las naciones Su Gloria, entre todos los pueblos sus maravillas. Porque grande es el Eterno para ser alabado, y más temible es El que todos los dioses. Porque todos los dioses de los pueblos son ídolos; pero el Eterno hizo los cielos. Majestad y esplendor hay delante de El, fuerza y alegría en Su lugar. Tributad al Eterno, oh familias de las naciones, tributad al Eterno, gloria y fuerza. Tributad al Eterno

COMENTARIO

HODU—Según la Biblia (Cron. I, XVI, 8-36) desde *ki Gadol Adonay* hasta *Vehallel L'Adonay*, es el cántico que David entregó al poeta Asaf y sus compañeros para cantarlo en el día en que el Arca de Dios fue transferida a la ciudad de David y colocada en el Tabernáculo reservado para eso. La primera parte del *Hodú* corresponde al Salmo 105, 1-5 y la segunda, al Salmo 96, 2-13 y al 106, 47-48. Recitábase en *Hodú* hasta: *al tigueu himshijay* durante el sacrificio de la mañana y de *shiru L'Adonay* hasta *vehallel L'Adonay* en el sacrificio de la tarde diariamente, durante todo el tiempo en que el Arca permaneció en este lugar, hasta que el Rey Salomón la instaló definitivamente en el Templo.

שחרית לראש השנה

כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ
לַיהוָה בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ : חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל
הָאָרֶץ אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט : יִשְׂמְחוּ
הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ מָלָךְ :
יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ יַעֲלוֹץ הַשָּׂדֶה וְכָל אֲשֶׁר
בּוֹ : אָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יְיָ כִּי בָא
לִשְׁפֹּט אֶת הָאָרֶץ : הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ : כ״פ הודו וְאִמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ
אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן הַגּוֹיִם
לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ :
בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם
וַיֹּאמְרוּ כָל הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל לַיהוָה : רוֹמְמוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא :
רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי
קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ : וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר
עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא
יָעִיר כָּל חֲמָתוֹ : אַתָּה יְיָ לֹא תִכְלָא רַחֲמֶיךָ
מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי : זְכֹר
רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה : תְּנוּ עֹז
לֵאלֹהִים עַל יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים :
נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא

נותן

la gloria de Su Nombre; traed ofrendas y venid ante El. Adorad al Eterno en la belleza de Su Santidad. Tiemble delante de El toda la Tierra; es cierto, también, que El afirmó los cimientos de ella para que no se agite. Alégrense los cielos y regocíjese la Tierra; y dígase entre las naciones: "el Eterno reinó". Que brame el mar en toda su plenitud; alégrese el campo con todo lo que existe en él. Entonces se regocijarán los árboles del bosque frente al Eterno, mientras El viene a juzgar la Tierra. Alabad al Eterno porque es bueno, pues Su benignidad dura perpetuamente, (dos veces). Y decid: Sálvanos, oh Dios de nuestra salvación, y reúnenos y líbranos de las naciones, para que alabemos Tu Santo Nombre, y nos ufanemos de Tu glorificación. Bendito sea el Eterno, Dios de Israel, para siempre. "Y todo el pueblo dijo Amén y alabanzas al Eterno". Exaltad al Eterno, nuestro Dios, e inclinaos ante el escabel de Sus pies, porque El es Santo. Exaltad al Eterno, nuestro Dios, e inclinaos ante el Monte de Su Santuario, pues es Santo el Eterno, nuestro Dios. Y siendo El misericordioso, expía la iniquidad y no aniquila, y frecuentemente desvía Su ira y no despierta toda su cólera. Tú, oh Eterno, no retires de mí Tu piedad; y que me preserve continuamente Tu benignidad y Tu verdad. Acuérdate, oh Eterno, de Tu piedad y de Tus mercedes, pues siempre existirán. Atribuid vosotros poder a Dios; Su excelencia reposa sobre Israel y Su fuerza reside en los cielos. ¡Oh Dios! Tú eres temido desde Tu Santa Morada; el Dios de Israel

COMENTARIO

HODÚ (continuación)—La primera parte de este párrafo que se cantaba durante la ofrenda *tamid* de la mañana, está calificado como un himno de homenaje a Dios, y se refiere a la milagrosa liberación del Arca Sagrada de manos de los Filisteos (Samuel I cap. 6). La transferencia final del Arca desde la casa de Obed Edom a la Tienda Sagrada, proporciona al Salmista, en este cántico de alabanza, la ocasión de rendir gracias a Dios por Su asistencia fiel en esta circunstancia, como también por la protección con la cual El envolvió a Israel desde los tiempos más remotos, según la promesa hecha a los Patriarcas.

שחרית לראש השנה

נוֹתֵן עוֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים :
אֵל נְקָמוֹת יְיָ אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ : הִנָּשֵׂא
שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל גֵּאִים :
לַיְיָ הַיְשׁוּעָה עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה : יְיָ
צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה :
יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ : יְיָ הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ : הוֹשִׁיעָה אֶת
עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד
הָעוֹלָם : נַפְשֵׁנוּ חפריטו לה ח' די חכתף חִכְּתָה
לַיהוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא : כִּי בוֹ יִשְׂמַח
לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ : יְהִי חַסְדְּךָ
יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ : הַרְאֵנוּ יְיָ
חַסְדֶּךָ וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן לָנוּ : קוּמָה עֶזְרָתָה
לָנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ : אָנֹכִי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַרְחֶב פִּיךָ
וַאֲמַלְאֵהוּ : אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי
הָעָם שֶׁיְהוָה אֱלֹהָיו : וַאֲנִי בְחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי
יָגֵל לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי גָמַל
עָלָי :
אֲרוֹמִמְךָ יְהוָה כתי כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא שִׂמַּחְתָּ
אוֹיְבַי לִי : יְהוָה חכמה אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי

da fuerza y poder a Su pueblo. Bendito sea Dios.

El Nekamot (*)...

¡Dios de las retribuciones, oh Eterno, Dios de las retribuciones, aparece! Yérguete, oh Juez de la Tierra, y castiga a los orgullosos. Al Eterno pertenece la salvación; recaiga sobre Tu pueblo Tu bendición (Sélah). El Eterno de los ejércitos está con nosotros; el Dios de Jacob es nuestro amparo para siempre. ¡Oh Eterno de los ejércitos! bienaventurado el hombre que en Ti confía. ¡Eterno, sálvanos! Oh Rey, respóndenos en el día en que Te invocamos. Salva a Tu pueblo, y bendice Tu herencia; sé Tú su pastor y enaltécelo para siempre. Nuestra alma espera por el Eterno; El es nuestro auxilio y nuestro escudo. Pues con El se complace nuestro corazón, porque confiamos en Su santo Nombre. Que Tu benignidad recaiga sobre nosotros de acuerdo con la confianza que en Ti depositamos. Muéstranos, Eterno, Tu misericordia, y danos Tu salvación. Levántate y libértanos; y por amor de Tu benignidad redímenos. "Yo soy el Eterno, Tu Dios, que te hizo subir desde la tierra de Egipto; abre tu boca y Yo la satisfaceré". Bienaventurado el pueblo favorecido con todo esto; bienaventurado el pueblo cuyo Dios es el Eterno. En cuanto a mí, confié siempre en Tu benignidad; mi corazón se alegrará en Tu salvación; entonaré cánticos al Eterno, que me colmó de beneficios.

Aromimjá...

Te exaltaré, oh Eterno, porque Tú me levantaste y no diste alegría a mis enemigos contra mí. Eterno Dios mío, a Ti clamé

COMENTARIO

(*) EL NEKAMOT (Salmo 94) Rezando este salmo, el fiel, de acuerdo con la tradición, tendrá *caraná* (pensará) en los *Asara Arugué Melujá* (los diez mártires de la época de los romanos, en el año 135 de la Era Común). A mi parecer, hoy debemos tener *caraná*, también, por los seis millones de judíos víctimas del nazismo.

שחרית לראש השנה

אֲלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי : יְהוָה כיוכ הֶעֱלִיתָ מִן
שְׁאוֹל נַפְשִׁי חִיִּיתָנִי מִיָּרְדִי בוֹר : זַמְּרוּ
לַיהוָה חסר חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ : כִּי
רֶגַע בְּאַפּוֹ חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי
וְלַבֹּקֶר רִנָּה : וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַּל אֶמּוֹט
לְעוֹלָם : יְהוָה נכורה בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּ לְהָרְרִי
עֹז הִסְתַּרְתָּ פָּנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל : אֵלֶיךָ
יְהוָה תפארת אֶקְרָא וְאֶל יְהוָה נגה אֶתְחַנָּן :
מַה בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי אֶל שַׁחַת הֲיוֹדְךָ
עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ : שְׁמַע יְהוָה היד וְחָנֵּנִי
יְהוָה סוד הֱיֵה עֹזֵר לִי : הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי
לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה :
לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם יְהוָה מלכות
אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ :

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים :
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים :

יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מָלָךְ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם
וָעֶד :
יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מָלָךְ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם
וָעֶד :

y Tú me curaste. Eterno, hiciste ascender mi alma desde la sepultura, me vivificaste para que no descendiese al abismo. Cantad al Eterno vosotros sus píos y celebrad la memoria de Su santidad. Porque Su cólera es sólo momentánea, pero Su merced se prolonga a través de la vida; el llanto puede durar por una noche, pero el cántico de la alegría llega al amanecer. En mi quietud decía yo: ¡nunca resbalaré! Fuiste Tú, Eterno, quien por Tu merced estableciste mi fuerza como una montaña; pero cuando encubriste Tu Presencia, quedé turbado. Clamaré a Ti, oh Eterno, y a Ti, Eterno, suplicaré. ¿Qué provecho hay en mi sangre al descender yo a la sepultura? ¿Te alabará el polvo? ¿Podrá él proclamar Tu Verdad? Escucha, Eterno, y compadécete de mí; Eterno, sé mi auxilio. Entonces transformaste mi luto en baile; desataste mi cilicio y me ceñiste de alegría para que a Ti cante la gloria, sin cesar. Oh Eterno, Dios mío, Te loaré para siempre. (*De pie*).

Adonay Hu Haelohim (*)...

Sólo el Eterno es Dios, sólo el Eterno es Dios. (*Se dice dos veces*).

Adonay Melej...

El Eterno reina, el Eterno reinó, el Eterno reinará eternamente. (*Se dice dos veces*).

COMENTARIO

(*) ADONAY HU HAELOHIM—Esta afirmación se pronunció por el pueblo reunido en el Monte Carmel, cuando reconoció al Eterno como su verdadero Dios, y a Elías como Su Profeta. (Reyes I, 18, 39). En *Yom Kipur* al final de la oración, repetimos esta afirmación siete veces, haciendo alusión a los siete cielos creados por el Eterno (ver Tosafot, Berajot 34). Este versículo y la frase que le sucede (Adonay Melej) tiene que ser rezado de pie. A partir de *Hoshienu*, el fiel puede sentarse si quiere. El fiel que está rezando los *Zemirot* cuando el oficiante reza *Ha-Shem Melej*, debe levantarse, decir lo mismo con la asamblea y continuar después con los *zemirot*, desde el lugar donde se había interrumpido.

OFICIO DE LA MAÑANA

וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם
הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד׃

Vehayá...

ע"כ מעומד הוֹשִׁיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן
הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ
בִּתְהִלָּתֶךָ׃ בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן
הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל הָעָם אָמֵן
הַלְלוּיָהּ׃

Y será el Eterno, Rey sobre toda la Tierra; en ese día será el Eterno Uno y Su Nombre Uno.

Hasta aquí de pie.

מומר 19 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ הַשָּׁמַיִם
מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֵל
וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ׃ יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ
אֹמֶר וְלַיְלָה לְלַיְלָה יְחַוֶּה דָּעַת׃ אֵין אֹמֶר
וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם׃ בְּכָל הָאָרֶץ
יָצָא קַוָּם וּבִקְצֵה תֵּבֵל מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם
אֹהֶל בָּהֶם׃ וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ
כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח׃ מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצָאוֹ

Hasta aquí de pie.

Sálvanos, oh Eterno, Dios nuestro, y reúnenos de entre las naciones para que alabemos Tu santo Nombre y para glorificarnos en loor Tuyo. Bendito sea el Eterno, Dios de Israel, por la Eternidad, y dirá todo el pueblo: Amén. ¡Haleluyah! Toda alma alabará al Eterno. ¡Haleluyah!

SALMO 19

Lamnatzeaj (*)...

Al músico principal, cántico de David.
Los cielos proclaman la gloria de Dios, (**)
y el firmamento anuncia su creación.
Un día transmite al otro su lenguaje
y una noche comunica a la otra el conocimiento.
No hay palabras, ni hay elocuencia,
ni sus voces se perciben.
Más en toda la Tierra resuenan sus acordes,
y en los confines del mundo se oyen sus palabras.
En los cielos se fijó una tienda para el Sol,
y él, cual desposado, sale de su tálamo.
Como valiente jubiloso, emprende el recorrido de su órbita.
Desde el extremo del cielo, sale.

COMENTARIO

(*) LAMNATZÉAJ—La primera parte de este salmo describe las obras de Dios, las cuales testimonian Su grandeza. La segunda parte es un loor a la Torá. El poeta nos hace entrever que la luz del Sol que está en el cielo y la luz espiritual de la Torá, emanan del Creador.

(**) HASHAMAYIM MESAPERIM—Según Maimónides (G. Perplejos 2, 5), este salmo declara lo que los cielos hacen realmente y no lo que los hombres piensan de ellos. Los cielos declaran la gloria de Dios sin tener que pronunciar palabras para eso.

(SHAJRIT)

שחרית לראש השנה

OFICIO DE LA MAÑANA

וּתְקוּפָתוֹ עַל קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ :
תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ עֵדוּת
יְהוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי : פִּקּוּדֵי יְהוָה
יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי לֵב מִצְוַת יְהוָה בָּרָה מְאִירַת
עֵינַיִם : יִרְאַת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד
מִשְׁפְּטֵי יְהוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו : הַנֶּחֱמָדִים
מִזָּהָב וּמִפָּז רָב וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת
צוּפִים : גַּם עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב
רָב : שְׁגִיאוֹת מִי יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי : גַּם
מִזֵּדִים חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל יִמְשְׁלוּ בִּי אָז אֵיתָם
וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב : יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי
וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי :

Se pone en sus confines, nada se oculta a su calor.

La Torá del Eterno es perfecta, reconforta el alma.

La palabra del Eterno, con su verdad, instruye al insensato.

Los mandamientos divinos, con su rectitud, regocijan el corazón.

Los preceptos del Eterno, con su pureza, iluminan los ojos.

El temor al Eterno, que es puro, perdura eternamente.

Los juicios del Eterno y Su verdad propugnan conjuntamente la justicia.

Son más preciosos que el oro fino,

y más dulces que la miel y las gotas del panal.

Por eso Tu servidor los cumple diligentemente.

Su observación es mi gran recompensa.

¿Puede el hombre comprender sus errores?

¡Perdona mis culpas por ignorancia!

También de los soberbios sálvame, Dios,

Líbrame de sus influencias; entonces me perfeccionaré.

Me purificaré de mis muchas iniquidades.

Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, oh Eterno, mi Protector y mi Redentor.

(SHAJRIT)
OFICIO DE LA MAÑANA

שחרית לראש השנה

מזמור 33 רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה לַיְשָׁרִים
נָאוָה תְהִלָּה: הודו לַיהוָה
בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ לוֹ: שִׁירוּ לוֹ
שִׁיר חָדָשׁ הֵטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה: כִּי יָשָׁר
דְּבַר יְהוָה וְכָל מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה: אֹהֵב
צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ:
בִּדְבַר יְהוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל
צְבָאָם: כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם נוֹתֵן בְּאוֹצָרוֹת
תְּהוֹמוֹת: יִירְאוּ מֵיהוָה כָּל הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ
יָגוּרוּ כָּל יֹשְׁבֵי תֵבֵל: כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי
הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד: יְהוָה הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם
הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם
תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר: אַשְׁרֵי
הַגּוֹי אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהָיו הָעָם בָּחַר לְנַחֲלָה
לוֹ: מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְהוָה רָאָה אֶת כָּל
בְּנֵי הָאָדָם: מִמְּכוֹן שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל
כָּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: הַיֹּצֵר יַחַד לִבָּם הַמֵּבִין
אֶל כָּל מַעֲשֵׂיהֶם: אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרָב
חָיִל גִּבּוֹר לֹא יִנָּצֵל בְּרָב כֹּחַ: שֶׁקֶר הַסּוּס
לִתְשׁוּעָה וּבְרוֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט: הִנֵּה
עֵין יְהוָה אֶל יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ:
להציל

SALMO 33

Ranenú Tzadikin (*)...

¡Cantad de alegría al Eterno, oh justos! Su loa corresponde a los rectos.

Celebrad a Dios con el arpa, alabadle con el decacordio.

Cantadle un canto nuevo; tañedle bien y con voz de júbilo.

La palabra del Eterno es recta; Sus obras son hechas con verdad.

El ama la rectitud y el juicio; la Tierra está llena de Su benevolencia. Por la palabra del Eterno fueron hechos los cielos; y todas Sus huestes por el soplo de su boca.

El junta las aguas del mar en montón, y las deposita en los abismos.

Venere al Eterno toda la Tierra. ¡Temedle, habitantes del mundo!

Porque El habló y fue hecho; El ordenó y se produjo.

El Eterno frustra los malos consejos de las gentes; anula las intrigas de las naciones.

El consejo del Eterno permanece para siempre, y los pensamientos de Su corazón, de generación en generación.

¡Feliz la nación cuyo Dios es el Eterno! El pueblo que escogió para Su heredad.

Desde los cielos mira el Eterno, y ve a todos los hijos de los hombres.

Desde Su morada mira a todos los habitantes de la Tierra.

El formó los corazones de todos ellos; El comprende todas sus acciones.

No se salvará un rey (**) por sus grandes ejércitos, ni el héroe por su gran fuerza.

El caballo será cosa vana; su vigor no asegura la salvación.

He aquí que el ojo del Eterno está sobre los que le temen, sobre los que esperan Su misericordia.

COMENTARIO

(*) RANENÚ TZADIKIM—Este salmo se instituyó originalmente para servir de oración pública en el Templo. Se inicia con una introducción para el Oficio y continúa con una descripción de las obras fieles de Dios, de Su justicia y de Su poder creador.

(**) EN HAMÉLEJ NOSHÁ BEROV JAYIL—La protección de Israel no dependerá de su fuerza física y militar, sino que vendrá de Dios. El Eterno es el Creador del Mundo y su Divina Providencia está sobre los que Le temen y sobre Su pueblo. El final del salmo es un ruego para que la benevolencia de Dios esté con nosotros por lo que confiamos en El.

שחרית לראש השנה

לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב :
נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיהוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא :
כִּי בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָּטָחְנוּ :
יְהִי חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ :
מזמור 34 לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת טַעְמוֹ לִפְנֵי
אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ :
אֲבָרְכָה אֶת יְהוָה בְּכָל עֵת תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ
בְּפִי : בַּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים
וְיִשְׂמָחוּ : גַּדְּלוּ לַיהוָה אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ
יַחְדָּו : דָּרַשְׁתִּי אֶת יְהוָה וְעָנָנִי וּמִכָּל
מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי : הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ
וּפְנֵיהֶם אַל יֶחְפָּרוּ : זֶה עָנִי קָרָא וַיהוָה
שָׁמֵעַ וּמִכָּל צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ : חֹנֶה מַלְאַךְ
יְהוָה סָבִיב לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם : טַעֲמוּ וּרְאוּ
כִּי טוֹב יְהוָה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה בּוֹ :
יְרָאוּ אֶת יְהוָה קְדֹשָׁיו כִּי אֵין מַחְסוֹר
לִירֵאָיו : כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה
לֹא יַחְסְרוּ כָל טוֹב : לְכוּ בָנִים שִׁמְעוּ לִי
יִרְאַת יְהוָה אֲלַמֶּדְכֶם : מִי הָאִישׁ הֶחָפֵץ
חַיִּים אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב : נְצֹר לְשׁוֹנְךָ
מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה : סוּר מֵרָע

para librar sus almas de la muerte y mantenerlos con vida durante el hambre.

Nuestra alma esperó al Eterno, El es nuestro amparo y nuestro escudo.

En El se alegran nuestros corazones, pues tenemos fe en Su Nombre sagrado. Tu merced, oh Eterno, sea sobre nosotros, como esperamos en Ti.

SALMO 34

Le-David Be-Shanotó (*)...

Salmo de David cuando fingió locura ante Avimélej (**), que lo expulsó y fuése.

Bendeciré al Eterno a toda hora; Su alabanza siempre estará en mi boca.

En Dios tendrá su gloria mi alma; que lo oigan los humildes y se alegren.

Exaltad al Eterno conmigo, ensalcemos Su Nombre al unísono.

Busqué al Eterno y El me oyó; me salvó de todos mis temores.

Los que Le vieron, acudieron a El; sus rostros no sufrieron vergüenza.

Aquel pobre clamó, y el Eterno le escuchó; le libró de sus angustias.

El ángel del Eterno rodea a los que Le temen; y los defiende.

Considerad y ved qué bueno es el Eterno. Feliz es el hombre que se ampara en El.

Venerad (***) al Eterno, santos, pues a los que Le veneran nada les faltará.

Los cachorros del león pueden tener necesidad y sufrir de hambre; pero los que buscan al Eterno no carecerán de ningún bien.

Venid, hijos, escuchadme; os enseñaré a venerar al Eterno.

¿Quién es el hombre que desea vida, que codicia los años para gozar el bien?

Gúarda pues tu lengua del mal, y tus labios de hablar engaño.

COMENTARIO

(*) LEDAVID BESHANOTÓ—Este salmo se refiere al incidente relatado en Samuel I (XXI, 11-16), en donde el rey filisteo Ajish dio refugio a David. Habiendo sido reconocido como el que venció a Goliat, David fingió estar loco y así huyó de la venganza.

(**) AVIMÉLEJ—Era el nombre que se daba a todos los reyes de Filistea, así como Faraón era el calificativo para todos los reyes de Egipto.

El salmo está en orden alfabético, excepto la letra VAV que se encuentra en la segunda mitad del versículo, y el cual principia con la quinta letra del alfabeto. La letra PE se encuentra repetida al final del salmo.

(***) YIR'U—Esta palabra se pronuncia así, aunque en el original haya sido escrita YER'U.

שחרית לראש השנה

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA

וַעֲשֵׂה טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ׃ עֵינֵי יְהוָה
אֶל צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל שַׁוְעָתָם׃ פְּנֵי יְהוָה
בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ צָעֲקוּ
וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל צָרוֹתָם הִצִּילָם׃ קָרוֹב
יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי לֵב וְאֶת דַּכְּאֵי רוּחַ יוֹשִׁיעַ׃
רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יְהוָה׃
שֹׁמֵר כָּל עַצְמוֹתָיו אַחַת מֵהֵנָּה לֹא
נִשְׁבָּרָה׃ תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה וְשׂוֹנְאֵי צַדִּיק
יֶאְשָׁמוּ׃ פּוֹדֶה יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא
יֶאְשְׁמוּ כָּל הַחוֹסִים בּוֹ׃

מזמור 90 תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ
לָנוּ בְּדֹר וָדֹר׃ בְּטֶרֶם הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל
אֶרֶץ וְתֵבֵל וּמֵעוֹלָם עַד עוֹלָם אַתָּה אֵל׃
תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד דַּכָּא וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי
אָדָם׃ כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל
כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה׃ זְרַמְתָּם
שֵׁנָה יִהְיוּ בַּבֹּקֶר כָּחָצִיר יַחֲלוֹף׃ בַּבֹּקֶר
יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ׃ כִּי כָלִינוּ
בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ׃ שַׁתָּה עֲוֹנֹתֵינוּ
לְנֶגְדֶּךָ עֲלֻמֵנוּ לִמְאוֹר פָּנֶיךָ׃ כִּי כָל יָמֵינוּ

פנו

Huye del mal y practica el bien. (*)

Busca la paz y aférrate a ella.

La providencia divina cuida a los justos; está atenta a su clamor.

La ira de Dios cae sobre los impíos, para borrar su recuerdo de la Tierra.

Claman los justos, Dios los oye, los libera de todas sus angustias.

Dios está cerca de los que tienen el corazón quebrantado; libera a los de espíritu oprimido.

Son numerosas las desgracias del justo, mas de todas ellas lo liberará Dios;

Dios protege sus huesos, para que ninguno se quiebre.

Perecerá el impío, víctima de su mal.

Y los enemigos del justo serán inculpados.

Rescata el Eterno la vida de sus creyentes; y los que en El se cobijan, no serán desamparados.

SALMO 90

Tefilá Lemoshé ...

Oración de Moisés, el profeta.

Eterno, Tú has sido nuestro refugio en cada generación.

Antes de que naciesen los montes y antes de que fuesen creados la Tierra y todo el Universo. En toda la eternidad Tú eres Dios.

Reduces el hombre a polvo, diciendo: "Volved a la Tierra, seres mortales".

Mil años son ante Ti como un día que ha pasado, como una vigilia en la noche.

Cual corriente de agua que pasa, cual sueño efímero (***) que disipa la mañana; cual hierba que se marchita (es la vida del hombre).

Al amanecer brota y florece, mas al anochecer se marchita y fenece.

Tu ira nos consume, Tu saña nos conturba.

Nuestras transgresiones tienes presente; nuestros ocultos designios están ante la luz de Tu Paz.

COMENTARIO

(*) El Midrash (Yalcut 557) cuenta que un vendedor de Séforis gritaba en la calle: ¿quién desea comprar la vida? Rabí Yanay le oyó y lo hizo entrar en su casa, y le pidió que mostrara su mercancía. El vendedor tomó de su bolsa el libro de Salmos y leyó estos versículos. Rabí le dijo entonces: Gracias a ti puedo interpretar estas palabras de los Proverbios (XXI,23): "Aquel que preserva su boca y su lengua, preserva de las angustias su alma".

שחרית לראש השנה

(SHAJRIT)
OFICIO DE LA MAÑANA

פָּנֶיךָ כָּלִינוּ שָׁנֵינוּ כְּמוֹ הֶגֶה: יְמֵי
שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם בִּגְבוּרֹת
שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרָהְבָם עָמָל וָאָוֶן כִּי גָז חִישׁ
וַנָּעֻפָּה : מִי יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ
עֶבְרָתֶךָ : לִמְנוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע וְנָבִיא
לְבַב חָכְמָה: שׁוּבָה יְהוָה עַד מָתָי וְהִנָּחֵם
עַל עֲבָדֶיךָ : שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וְנְרַנְּנָה
וְנִשְׂמְחָה בְכָל יָמֵינוּ : שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת
עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה : יֵרָאֶה אֶל
עֲבָדֶיךָ פָּעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ עַל בְּנֵיהֶם : וִיהִי
נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ
כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ :

מזמור 91 יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי
יִתְלוֹנָן: אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי
וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח בּוֹ : כִּי הוּא
יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת · בְּאֶבְרָתוֹ
יָסֶךְ לָךְ וְתַחַת כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה
אֲמִתּוֹ : לֹא תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף
יוֹמָם : מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד
צָהֳרָיִם : יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ
אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ : רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת
רשעים

Nuestros días se esfuman ante Tu ira.
Nuestros años transcurren como un suspiro.
Los años de nuestra vida son setenta u ochenta para los más robustos, mas en su mayoría son falsos, vanos, pues transcurren y se esfuman cual vuelo de pájaro.
¿Puede el hombre juzgar la magnitud de Tu ira?
¿Conocer Tu poder, o concebir Tu veneración?
Enseñanos a contar nuestros días de modo que traigamos al corazón sabiduría.
Vuelve, oh Eterno: ¿Hasta cuándo?
Extiende Tu clemencia sobre Tus servidores.
Cólmanos al amanecer con Tu merced.
Nos regocijaremos y alegraremos todos los días de nuestra vida.
Compensa con alegría nuestros años de aflicción; haznos olvidar la época del mal.
Revela Tu obra ante Tus siervos; manifiesta Tu gloria ante Tus hijos.
Sea la gracia del Eterno nuestro Dios, sobre nosotros, afirmando con ella las obras de nuestras manos.
Afirma, oh Dios, las obras de nuestras manos.

Yoshev Beséter (*)...

El que habita al abrigo del Altísimo, morará a la sombra del Todopoderoso.
Diré a Dios: Tú eres mi refugio y mi fortaleza, Mi Dios, en el que confío.
El Te librará de la trampa y el obstáculo, de las calamidades que te acechan.
Con Su poder te protegerá; bajo Sus alas encontrarás refugio.
Su verdad te resguardará cual escudo y fortaleza.
No temerás al terror nocturno, ni a la flecha lanzada a la luz del día.
Al infortunio que te acecha en la oscuridad. A la mortandad que impera en pleno día.
Caerán mil a tu lado y diez mil a tu derecha mas a ti no se acercarán.
Con tus propios ojos verás

COMENTARIO

(*) YOSHEV BESÉTER—Los *Rabanim* llamaron a este salmo *shir shel pegaim*, porque se mencionan en él muchas malas ocurrencias. (Shavuot 15:). Descríbese en él la salvación de los que confían en Dios y los peligros durante el viaje de la vida. El Eterno ordenará a los ángeles que preserven a aquellos de todo mal; les aumentará los años de vida y les mostrará su salvación.

y presenciarás la retribución del impío.

Pues Tú, Eterno, eres mi refugio; en lo alto pusiste Tu morada.

El mal no te alcanzará, las plagas no se acercarán a tu morada.

A sus ángeles te confiará, te guardarán en todos tus caminos.

Ellos te llevarán en sus manos, para que tus pies no tropiecen con piedras.

Pisarás sobre el león y la serpiente, hollarás al cachorro del león y al reptil.

"Por su amor a Mí le salvaré, le protegeré, pues conoce Mi Nombre.

Cuando Me invoque, le responderé; en sus angustias estaré con él.

Le libraré y le honraré, le colmaré con vida larga y le manifestaré Mi Salvación".

שחרית לראש השנה

רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃ כִּי אַתָּה יְהוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן
שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ׃ לֹא תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע
לֹא יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ׃ כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה לָךְ
לִשְׁמָרְךָ בְּכָל דְּרָכֶיךָ׃ עַל כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ
פֶּן תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃ עַל שַׁחַל וָפֶתֶן
תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין׃ כִּי בִי חָשַׁק
וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי יָדַע שְׁמִי׃ יִקְרָאֵנִי
וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ
וַאֲכַבְּדֵהוּ׃ אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ
בִּישׁוּעָתִי׃

(פא) לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לְאָסָף׃ הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים
עוּזֵנוּ הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃ שְׂאוּ־זִמְרָה וּתְנוּ תֹף כִּנּוֹר
נָעִים עִם נָבֶל׃ תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ ו שׁוֹפָר. בַּכֶּסֶה לְיוֹם
חַגֵּנוּ׃ כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃
עֵדוּת ו בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ בְּצֵאתוֹ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם שְׂפַת
לֹא־יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע׃ הֲסִירוֹתִי מִסֶּבֶל שִׁכְמוֹ כַּפָּיו מִדּוּד
תַּעֲבֹרְנָה׃ בַּצָּרָה קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶךָּ אֶעֶנְךָ בְּסֵתֶר ו רַעַם.
אֲבָחֲנְךָ עַל־מֵי מְרִיבָה סֶלָה׃ שְׁמַע עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ
יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי׃ לֹא־יִהְיֶה בְךָ אֵל זָר וְלֹא
תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל־נֵכָר׃ אָנֹכִי ו יְיָ אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם הַרְחֶב־פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ׃ וְלֹא־שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי
וְיִשְׂרָאֵל ו לֹא־אָבָה לִי׃ וָאֲשַׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם יֵלְכוּ
בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃ לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ לִי יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ׃
כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם ו אַכְנִיעַ וְעַל־צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי׃ מְשַׂנְאֵי
יְיָ יְכַחֲשׁוּ־לוֹ וְיִהִי עִתָּם לְעוֹלָם׃ וַיַּאֲכִילֵהוּ מֵחֵלֶב
חִטָּה. וּמִצּוּר דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָ׃

SALMO (LXXXI). AL DIRECTOR DEL CANTO. ADAPTADO A GUITTIT. SALMO DE ASAF-LAMNATZEAJ. Cantad de júbilo a Dios, que es nuestra fuerza; alzad alegres voces al Dios de Jacob. Entonad un salmo y haced sonar el adufe, la agradable arpa junto con el salterio. Tocad el shofar en la luna nueva, el día fijado como el día de nuestra fiesta; pues este es un estatuto para Israel, una orden del Dios de Jacob. El lo prescribió en José, como testimonio, cuando éste salió para gobernar la tierra de Egipto, donde oyó un lenguaje que no conocía. "Libré su hombro del peso, de la vasija de la servidumbre fueron retiradas sus manos. En la angustia clamaste silenciosamente y te libré, te respondí con voz de trueno; te probé junto a las aguas de Merivá (Sélah). Escucha, pueblo mío, y Yo te advertiré, oh Israel, si me oyeres. No ha de haber en ti dios extraño, ni adorarás a dios extranjero. Yo soy el Eterno, tu Dios, que te hice subir de la tierra de Egipto. Abre bien tu boca y la saciaré". Pero mi pueblo no escuchó mi voz, e Israel no me quiso. Así lo dejé andar según la obstinación de su corazón, para que siguiese sus propios consejos. Ojalá que me escuchase mi pueblo, que Israel anduviese en mis caminos. En breve Yo abatiría a sus enemigos, y volvería mi mano contra sus adversarios. Los que aborrecen al Eterno no lo declaran abiertamente, pero su castigo durará para siempre. El nutrió a Israel con el mejor trigo, y con la miel que mana de la roca lo sació.

COMENTARIO

LAMNATZEAJ. Este título se encuentra en cincuenta y cinco salmos que se emplean en las oraciones de los templos. significa "al director del canto y de la música".

AL HAGUITTIT. Estas dos palabras se encuentran en los títulos de tres salmos. Conforme al Targum, *guittit* era un arpa usada por los filisteos de Gat. Pero en vista de que esta palabra se traduce en hebreo como "lugar donde se pisan las uvas", puede significar también una melodía que se cantaba en las fiestas de la vendimia.

HARJEV PIJA. Esto quiere decir que Dios nos dará abundantemente de lo que precisamos mientras seamos fieles a El.

MESANE ADONAY. Pero los enemigos de Dios son los de su pueblo, y El los obligará a rendir homenaje a Israel. Pues la existencia y prosperidad de éste no tendrán fin.

שחרית לראש השנה

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA

מזמור 98 מִזְמוֹר שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ כִּי נִפְלָאוֹת עָשָׂה
הוֹשִׁיעָה לוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ : הוֹדִיעַ
יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גִּלָּה צִדְקָתוֹ : זָכַר חַסְדּוֹ
וֶאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָּל אַפְסֵי אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת
אֱלֹהֵינוּ : הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל הָאָרֶץ פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ :
זַמְּרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה : בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל
שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוָה : יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ תֵּבֵל
וְיֹשְׁבֵי בָהּ : נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ כָף יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ : לִפְנֵי
יְהוָה כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים
בְּמֵישָׁרִים :

מזמור 121 שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֶשָּׂא עֵינַי אֶל הֶהָרִים מֵאַיִן
יָבֹא עֶזְרִי : עֶזְרִי מֵעִם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ :
אַל יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ אַל יָנוּם שֹׁמְרֶךָ : הִנֵּה לֹא יָנוּם
וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל : יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יְהוָה צִלְּךָ עַל
יַד יְמִינֶךָ : יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה : יְהוָה
יִשְׁמָרְךָ מִכָּל רָע יִשְׁמֹר אֶת נַפְשֶׁךָ : יְהוָה יִשְׁמָר צֵאתְךָ
וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם :

מזמור 122 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְּאוֹמְרִים לִי בֵּית
יְהוָה נֵלֵךְ : עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ
יְרוּשָׁלָ‍ִם : יְרוּשָׁלַ‍ִם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה לָהּ יַחְדָּו :
שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהוֹדוֹת
לְשֵׁם יְהוָה : כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת
לְבֵית דָּוִד : שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַ‍ִם יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ : יְהִי

SALMO 98

Mizmor Shiru Ladonay...

Cantad al Eterno canción nueva, porque ha hecho maravillas; con Su diestra ha salvado (a Israel de sus enemigos), y con Su santo brazo el Eterno ha hecho notorio Su poder de salvación; a ojos de las gentes ha descubierto Su justicia. Se ha acordado de Su misericordia y de Su verdad para con la Casa de Israel; todos los términos de la Tierra han visto el socorro de nuestro Dios. Cantad alegres al Eterno en toda la Tierra; levantad la voz, y apalaudid y elevad salmos. Cantad salmos al Eterno con arpa; con arpa y voz de cántico. Aclamad con trompetas y voz de *Shofar* ante el Rey Eterno. Brame el mar y su plenitud, el Mundo y los que en él habitan. Los ríos batan las manos; todos los montes juntos canten delante del Eterno; porque vino a juzgar la Tierra. Juzgará al Mundo con justicia, y a los pueblos con rectitud.

SALMO 121

Shir Lamaalot...

Alzaré mis ojos a los montes. ¿De dónde vendrá mi socorro? Mi socorro viene del Eterno que hizo los Cielos y la Tierra. No permitirá que tu pie resbale; ni se dormirá el Que te guarda. He aquí que ni se adormecerá ni dormirá el Que guarda a Israel. El Eterno es tu Guardador; El Eterno es tu Sombra, a tu mano derecha. El Sol no te fatigará de día, ni la Luna de noche. El Eterno te guardará de todo mal; El guardará tu alma. El Eterno guardará tu salida y tu entrada, desde ahora y para siempre.

SALMO 122

Shir Hamaalot Ledavid Samajti...

Yo me alegré con los que me decían: A la casa del Eterno iremos. Nuestros pies estuvieron en tus puertas, oh Jerusalem. Jerusalem, que se ha edificado como una ciudad que está bien unida entre sí. Y allá subieron las tribus, las tribus del Eterno; conforme al testimonio dado a Israel para alabar el nombre del Eterno, porque allá están los tronos del juicio, los sitiales de la Casa de David. Pedid la paz de Jerusalem: tengan prosperidad los que Te aman; haya

שחרית לראש השנה

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA

שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ : לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי
אֲדַבְּרָה נָּא שָׁלוֹם בָּךְ : לְמַעַן בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ :

paz en tus muros y descanso en tus palacios. Por amor de mis hermanos y mis compañeros diré: la paz sea en ti. A causa de la Casa del Eterno, nuestro Dios, buscaré bien para ti.

מזמור 123 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת עֵינַי הַיֹּשְׁבִי
בַּשָּׁמָיִם : הִנֵּה כְעֵינֵי עַבָדִים אֶל יַד
אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל יַד גְּבִרְתָּהּ כֵּן עֵינֵינוּ אֶל
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַד שֶׁיְּחָנֵנוּ : חָנֵּנוּ יְהוָה חָנֵּנוּ כִּי רַב שָׂבַעְנוּ
בוּז : רַבַּת שָׂבְעָה לָהּ נַפְשֵׁנוּ הַלַּעַג הַשַּׁאֲנַנִּים הַבּוּז
לִגְאֵי יוֹנִים :

SALMO 123

Cántico de peregrinos.

Shir Hamaalot Eleja...

A Ti que habitas en los cielos, alcé mis ojos. He aquí que como los ojos de los siervos miran la mano de sus señores, y como los ojos de la sierva la mano de su señora, así nuestros ojos miran al Eterno, nuestro Dios, hasta que tenga misericordia de nosotros. Ten misericordia de nosotros, oh Eterno, ten misericordia de nosotros, porque estamos muy hartos de menosprecio. Muy harta está nuestra alma del escarnio de los holgados y del menosprecio de los soberbios.

מזמור 124 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ יֹאמַר
נָא יִשְׂרָאֵל : לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם :
אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ : אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ
נַחְלָה עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ : אֲזַי עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם
הַזֵּידוֹנִים : בָּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם : נַפְשֵׁנוּ
כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ :
עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ :

SALMO 124

Cántico de peregrinos.

Shir Hamaalot Ledavid ...

De no haber estado el Eterno con nosotros, diga ahora Israel; de no haber estado el Eterno con nosotros, cuando se levantaron contra nosotros los hombres vivos, nos habrían entonces tragado cuando se encendió su furor contra nosotros. Entonces nos habrían inundado las aguas; sobre nuestra alma hubiera pasado el torrente. Hubieran entonces pasado sobre nuestra alma las aguas soberbias. Bendito el Eterno que no nos dio por presa a sus dientes. Nuestra alma escapó, cual ave, del lazo de los cazadores: quebróse el lazo y escapamos nosotros. Nuestro socorro está en el Nombre del Eterno que hizo el Cielo y la Tierra.

מזמור 135 הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֶת שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי
יְהוָה : שֶׁעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת
בֵּית אֱלֹהֵינוּ : הַלְלוּיָהּ כִּי טוֹב יְהוָה זַמְּרוּ לְשִׁמוֹ כִּי
נָעִים : כִּי יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ : כִּי אֲנִי
יָדַעְתִּי כִּי גָדוֹל יְהוָה וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל אֱלֹהִים : כֹּל אֲשֶׁר
חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים וְכָל תְּהֹמוֹת :
מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה מוֹצֵא
רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו : שֶׁהִכָּה בְכוֹרֵי מִצְרַיִם מֵאָדָם עַד
בְּהֵמָה : שָׁלַח אוֹתֹת וּמוֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי מִצְרַיִם בְּפַרְעֹה
וּבְכָל עֲבָדָיו : שֶׁהִכָּה גּוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים :
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּלְכָל מַמְלְכוֹת
כְּנָעַן

Haleluyah...

SALMO 135

Alabad el Nombre del Eterno; alabadle, siervos del Eterno. Los que estáis en la Casa del Eterno, en los atrios de la Casa de nuestro Dios. Alabadlo porque es bueno el Eterno. Cantad salmos a Su Nombre, porque es agradable. Porque el Eterno ha escogido a Jacob para Sí, a Israel por posesión Suya. Porque yo sé que el Eterno es grande, y el Señor nuestro, mayor que todos los dioses. Todo lo que quiso el Eterno lo ha hecho en los Cielos y en la Tierra, en los mares y en todos los abismos. El hace subir las nubes del cabo de la Tierra; El hizo los relámpagos para la lluvia; El saca los vientos de sus depósitos. El es Quien hirió a los primogénitos de Egipto, desde el hombre hasta la bestia. Envió señales y prodigios en medio de ti, oh Egipto, sobre Faraón y sobre todos sus siervos. El Que hirió a muchos pueblos y mató poderosos: A Sijón rey de los Amorreos, y a Og, rey del Bashán, y a todos los reyes

שחרית לראש השנה

בְּנָעַן : וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ : יְהוָה שִׁמְךָ
לְעוֹלָם יְהוָה זִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר : כִּי יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־
עֲבָדָיו יִתְנֶחָם : עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם :
פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ : אָזְנַיִם לָהֶם
וְלֹא יַאֲזִינוּ אַף אֵין יֵשׁ רוּחַ בְּפִיהֶם : כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם
כֹּל אֲשֶׁר בֹּטֵחַ בָּהֶם : בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת יְהוָה בֵּית
אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת יְהוָה : בֵּית הַלֵּוִי בָּרְכוּ אֶת יְהוָה יִרְאֵי
יְהוָה בָּרְכוּ אֶת יְהוָה : בָּרוּךְ מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָיִם
הַלְלוּיָהּ :

ההלל הגדול שאומרים מה"ש אשר הוכא בס' הרוקח ואסור להוביר שום
מלאך בפה :

תהיליקל הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
כרוכיקל הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּ"ח :
נקוקל הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּ"ח :
דרושיקל לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּ"ח :
סוריקל לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּ"ח :
ועזריקל לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמָּיִם כִּ"ח :
זוכריקל לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּ"ח :
חכיקל אֶת הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּ"ח :
עסריקל אֶת הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה כִּ"ח :
ידידקל לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם (יְוָד רע"כ) כִּ"ח :
כרוכיקל וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּ"ח :
לסעיקל בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּ"ח :
מלכיקל לְגֹזֵר יַם סוּף לְגֻזָרִים כִּ"ח :
נוקליקל וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּ"ח :
נוריקל וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם סוּף (הָיָ רע"כ) כִּ"ח :

למוליך

(SHAJRIT)
OFICIO DE LA MAÑANA

de Canaán. Y dio la tierra de ellos en heredad, en heredad a Israel su pueblo. Tu Nombre, oh Eterno, es para siempre, Tu memoria, oh Dios, por generación y generación. Porque juzgará el Eterno a Su pueblo, y tomará la defensa de Sus siervos. Los ídolos de los pueblos son plata y oro, obras de manos de hombre. Tienen boca y no hablan; tienen ojos y no ven. Tienen oídos y no oyen; ningún aliento anima sus bocas. Como ellos son los que los hacen; todos los que en ellos confían. Casa de Israel, bendecid al Eterno; Casa de Aarón, bendecid al Eterno; Casa de Levy, bendecid al Eterno. Los que teméis al Eterno, bendecid al Eterno. Bendito sea, de Sión, el Eterno, el Que mora en Jerusalem. ¡Haleluyah!

SALMO 136
Hodú Ladonay ...(*)

Alabad a Dios porque es bueno. Porque Su misericordia es eterna.
Alabad al Dios de los dioses. Porque Su misericordia es eterna.
Alabad al Señor de los señores. Porque Su misericordia es eterna.
Al Unico que realiza milagros. Porque Su misericordia es eterna.
Al que hizo los cielos con entendimiento. Porque Su misericordia es eterna.
Al que tendió la tierra sobre las aguas. Porque Su misericordia es eterna.
Al que hizo las grandes luminarias. Porque Su misericordia es eterna.
Al Sol para que dominase en el día. Porque Su misericordia es eterna.
A la Luna y las estrellas para que dominasen la noche. Porque Su misericordia es eterna.
Al que hirió a Egipto en sus primogénitos. Porque Su misericordia es eterna.
Y sacó a Israel de entre ellos. Porque Su misericordia es eterna.
Con mano fuerte y con brazo tendido. Porque Su misericordia es eterna.
Al que dividió el Mar Rojo en muchas partes. Porque Su misericordia es eterna.
E hizo pasar a Israel por en medio. Porque Su misericordia es eterna.
Sumergió a Faraón y su ejército en el Mar Rojo. Porque Su misericordia es eterna.

COMENTARIO

(*) HODÚ LADONAY—Este salmo es llamado, en el Talmud, de *Hal-lel Hagadol*, (el gran *Hal-lel*) (vea Talmud, Pesajim 118), para distinguirlo del *Hal-lel* Egipcio (salmos 114-118) que se canta en las fiestas. Difiere de los otros salmos en el sentido de que cada verso termina con el estribillo: "Porque Su misericordia es eterna". Probablemente para poder ser contestado a coro por el pueblo.

שחרית לראש השנה

(SHAJRIT)
OFICIO DE LA MAÑANA

סרפיקל לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :

Y llevó a Su Pueblo a través del desierto. Porque Su misericordia es eterna. (*)

סמכיקל לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :

Al que abatió grandes reyes. Porque Su misericordia es eterna.

משקל וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :

Y mató a soberanos poderosos. Porque Su misericordia es eterna.

פקיקל לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :

A Sijón, rey de los amorreos. Porque Su misericordia es eterna.

לקריקל וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :

Y a Og, rey de Bashán. Porque Su misericordia es eterna.

קדושיקל וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה (וְיָ"ו הע"כ) כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :

Dio la tierra de ellos en heredad. Porque Su misericordia es eterna.

רוממיקל נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :

Por herencia a Israel Su siervo. Porque Su misericordia es eterna.

שמריקל שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :

Al que se acordó de nosotros cuando estábamos oprimidos. Porque Su misericordia es eterna.

צריקל וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :

Y nos rescató de nuestros enemigos. Porque Su misericordia es eterna.

תמריקל נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :

Al que da alimento a todas Sus criaturas. Porque Su misericordia es eterna.

הודימיקל הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם (הָיָ הע"כ) כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :

Load al Dios de los cielos. Porque Su misericordia es eterna.

ותומר קדיש דרבנן : Se dice Kadish Derabanan que está en el final del libro.

Haaderet Vehaemuná...

(Es costumbre decir esta alabanza estando de pie).

הַאַדֶּרֶת וְהָאֱמוּנָה לְחַי הָעוֹלָמִים :

La majestad y la lealtad, pertenecen al Eterno.

הַבִּינָה וְהַבְּרָכָה לְחַי הָעוֹלָמִים :

La inteligencia y la bendición, pertenecen al Eterno.

הַגַּאֲוָה וְהַגְּדוּלָה לְחַי הָעוֹלָמִים :

El orgullo y la grandeza, pertenecen al Eterno.

הַדַּעַת וְהַדִּבּוּר לְחַי הָעוֹלָמִים :

El conocimiento y la sentencia, pertenecen al Eterno.

הַהוֹד וְהַהֲדָר לְחַי הָעוֹלָמִים :

La magnificencia y la belleza, pertenecen al Eterno.

הַזִּיו וְהַזֹּהַר לְחַי הָעוֹלָמִים :

La perpetuidad y el vigor, pertenecen al Eterno.

הַחַיִל וְהַחֹסֶן לְחַי הָעוֹלָמִים :

El brillo y el resplandor, pertenecen al Eterno.

הַטֹּהַר וְהַטּוּהַר לְחַי הָעוֹלָמִים :

La fuerza y el poder, pertenecen al Eterno.

הַיִּחוּד וְהַיִּרְאָה לְחַי הָעוֹלָמִים :

El orden y la pureza, pertenecen al Eterno.

הַכֶּתֶר וְהַכָּבוֹד לְחַי הָעוֹלָמִים :

La unidad y lo temible, pertenecen al Eterno.

הַלֶּקַח וְהַלֵּבוּב לְחַי הָעוֹלָמִים :

La corona y la honra, pertenecen al Eterno.

הַמְּלוּכָה וְהַמֶּמְשָׁלָה לְחַי הָעוֹלָמִים :

La doctrina y la valentía, pertenecen al Eterno.

הַנּוֹי וְהַנֶּצַח לְחַי הָעוֹלָמִים :

El reino y el dominio, pertenecen al Eterno.

הסיגוי

La hermosura y la eternidad, pertenecen al Eterno.

COMENTARIO

(*) KI LEOLAM JASDÓ—Veintiséis veces fue escrita esta frase en este salmo, correspondiendo a las 26 generaciones que subsistieron sin la *Torá* y gracias a la benignidad del Eterno, pues si el mundo continúa existiendo hasta hoy es únicamente por el mérito de la *Torá*, conforme está escrito: "*Im lo berit Yomam valayla etc.*".

שחרית של ראש השנה

(SHAJRIT)
OFICIO DE LA MAÑANA

הַסִּיגוּי וְהַסֶּגֶב לְחַי הָעוֹלָמִים :
הָעֹז וְהַעֲנָוָה לְחַי הָעוֹלָמִים :
הַפְּאֵר וְהַפְּרוּת לְחַי הָעוֹלָמִים :
הַצְּבִי וְהַצֶּדֶק לְחַי הָעוֹלָמִים :
הַקְּרִיאָה וְהַקְּדוּשָׁה לְחַי הָעוֹלָמִים :
הָרַחֲמִים וְהָרוֹמְמוּת לְחַי הָעוֹלָמִים :
הַשַּׁלְוָה וְהַשֶּׁקֶט לְחַי הָעוֹלָמִים :
הַתְּהִלָּה וְהַתִּפְאֶרֶת לְחַי הָעוֹלָמִים :

La sublimidad y la grandeza, pertenecen al Eterno.
La fortaleza y la modestia, pertenecen al Eterno.
La gloria y la redención, pertenecen al Eterno.
La hermosura y la justicia, pertenecen al Eterno.
La exaltación y la santidad, pertenecen al Eterno.
La piedad y la elevación, pertenecen al Eterno.
La armonía y la tranquilidad, pertenecen al Eterno.
El elogio y la suntuosidad, pertenecen al Eterno.

Baruj Sheamar (*)...

בָּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם · בָּרוּךְ הוּא ·
בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה · בָּרוּךְ גּוֹזֵר
וּמְקַיֵּם · בָּרוּךְ עוֹשֶׂה בְרֵאשִׁית · בָּרוּךְ
מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ · בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת ·
בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לִירֵאָיו · בָּרוּךְ חַי
לָעַד וְקַיָּם לָנֶצַח · בָּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל ·
בָּרוּךְ שְׁמוֹ · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם הָאֵל אָב הָרַחֲמָן · הַמְהֻלָּל
בְּפִי עַמּוֹ · מְשֻׁבָּח וּמְפוֹאָר בִּלְשׁוֹן חֲסִידָיו
וַעֲבָדָיו וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדֶּךָ נְהַלֶּלְךָ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ · בְּשִׁבָחוֹת וּבְזִמִּירוֹת · נְגַדֶּלְךָ
וּנְשַׁבֶּחֲךָ · וּנְפָאֶרְךָ וְנַמְלִיכְךָ · וְנַזְכִּיר שִׁמְךָ
מַלְכֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ יָחִיד חַי הָעוֹלָמִים · מֶלֶךְ
מְשֻׁבָּח וּמְפוֹאָר עֲדֵי עַד שְׁמוֹ הַגָּדוֹל ·
ברוך

Bendito sea el Que habló y fue creado el Mundo. Bendito El. Bendito el Que dice y hace. Bendito el Que decreta y realiza. Bendito el Autor de la Creación. Bendito el Que se apiada de la Tierra. Bendito el Que se se apiada de las criaturas. Bendito el Que paga buena recompensa a los que Le reverencian. Bendito el Todopoderoso vivo y existente para siempre. Bendito el Que rescata y salva. Bendito sea Su Nombre. Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo. Dios, Padre Piadoso, el Que es alabado en boca de Su pueblo, exaltado y glorificado por la lengua de Sus fieles y servidores. Y con los cánticos de David, Tu siervo, Te alabaremos, oh Eterno, Dios nuestro; con loores y con cánticos; y Te engrandeceremos, Te elogiaremos y Te glorificaremos, y Te aclamaremos como Rey; y recordaremos siempre Tu Nombre, Rey nuestro, Dios nuestro, único y vivo eternamente; Rey exaltado y glorificado en Su Nombre Grande por toda la eternidad.

COMENTARIO

(*) BARUJ SHEAMAR—Esta oración es una de las más antiguas de la liturgia judía. Su autoría fue atribuida a los "Hombres de la Gran Asamblea" (ver Tur O.H. 51. T. Zahav).

La oración de *Baruj Sheamar* ,debe ser recitada de pie, con el *tzitzit* en la mano, como señal de que la dirigimos al Nombre Divino de Dios. El conocimiento del Nombre Divino es considerado como una de las condiciones para que la oración sea bien recibida, según fue escrito en el salmo 91, 14. "Porque a Mí me ama, Yo lo libraré; y lo pondré a salvo porque conoce Mi Nombre". El conocimiento de Su Nombre significa también el de Su gran poder y el de Su amor universal. Es por lo que antes de la *Amidá* comenzamos, con el *Baruj Sheamar,* a exaltar los varios sentidos del Nombre del Ser Supremo, evocando también Sus atributos, Sus actos y Sus efectos, porque todo esto revela la unidad fundamental en los varios actos de Dios.

שחרית לראש השנה

SHAJRIT

OFICIO DE LA MAÑANA

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת :

כשחל בחול מתחילין מטוב להודות

Bendit o seas, oh Eterno, Rey exaltado en loores.

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת : טוֹב לְהֹדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר
לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן : לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ
בַּלֵּילוֹת : עֲלֵי עָשׂוֹר וַעֲלֵי נֵבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר : כִּי
שִׂמַּחְתָּנִי יְהוָה בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן : מַה גָּדְלוּ
מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ : אִישׁ בַּעַר לֹא
יֵדָע וּכְסִיל לֹא יָבִין אֶת זֹאת : בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֶשֶׂב
וַיָּצִיצוּ כָּל פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי עַד : וְאַתָּה מָרוֹם
לְעוֹלָם יְהוָה : כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְהוָה כִּי הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ
יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל פֹּעֲלֵי אָוֶן : וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי
בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן : וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים
תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי : צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה :
שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ : עוֹד
יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ : לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר יְהוָה
צוּרִי וְלֹא עַוְלָתָה בוֹ :

יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה עֹז הִתְאַזָּר אַף תִּכּוֹן
תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט : נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה :
נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם :
מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם
יְהוָה : עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה קֹדֶשׁ יְהוָה
לְאֹרֶךְ יָמִים :

(ק) מִזְמוֹר לְתוֹדָה הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל הָאָרֶץ : עִבְדוּ אֶת יְהוָה בְּשִׂמְחָה
בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה : דְּעוּ כִּי יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא עָשָׂנוּ
(ולו ק) וְלֹא אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן מַרְעִיתוֹ : בֹּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו
בְּתְהִלָּה הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ : כִּי טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְעַד דֹּר
וָדֹר אֱמוּנָתוֹ:

Bendit o seas, oh Eterno, Rey exaltado en loores.

SALMO 92
Mizmor Shir Leyom Hashabbat...

(Cayendo en un dia de la semana que no es sábado, comienza con: "Bueno es...)

Salmo canción para el dia del sábado. Bueno es alabar a Dios y cantar a Su Nombre altísimo. Anunciar por la mañana Tu misericordia y Tu verdad por las noches. Con instrumentos de diez cuerdas y con salterios; con tono solemne en la lira. Porque con Tus obras me alegraste, oh Dios, por los hechos de Tus manos cantaré. Cuán grandes son Tus obras, oh Dios, y cuán profundos Tus pensamientos. El hombre necio no sabe, y el insensato no entiende esto. Brotan los malos como la hierba, y florecen los que hacen iniquidad para luego ser destruídos para siempre. Mas Tú eres alto eternamente, Dios. Tus enemigos, oh Dios, perecen, son disipados los que hacen iniquidades. Levantas como el unicornio mi poder y me unges con aceite fresco. Mis ojos verán a mis enemigos y mis oídos oirán la pérdida de los que se levanten contra mí. El justo como la palmera florecerá, crecerá fuerte como el cedro del Líbano. Los que están plantados en la casa de Dios, en los atrios de nuestro Dios florecerán. Aún en la vejez fructificarán, estarán vigorosos y llenos de savia, para anunciar que recto es Dios, mi fortaleza, y que en El no hay injusticia.

SALMO 93 *Adonay Malaj...*

Dios reina, de magnificencia se viste; se viste Dios de fortaleza; afirma el Mundo para que no se agite. Firme es Tu trono desde épocas remotas. Tú también eres Eterno. Los ríos se han alzado, oh Dios, han alzado los ríos su voz, alzan los ríos sus rugidos. Más que el sonido de las aguas múltiples, más que la fuerza de las olas del mar, poderoso es el Dios Eterno en las alturas. Tus testimonios son muy fieles, la santidad conviene a Tu Casa, oh Dios, por los siglos y para siempre.

SALMO 100 *Mizmor Letodá...*

Salmo de Alabanzas. Cantad alegres a Dios, habitantes de toda la Tierra. Servid a Dios con alegría; venid ante El con cánticos. Reconoced que el Eterno es el Dios Todopoderoso: El nos hizo, y de El somos Su pueblo, y ovejas de Su pastoreo. Entrad por Sus puertas con agradecimiento, por Sus atrios con alabanzas; sed agradecidos a El y bendecid Su Nombre. Porque es bueno el Eterno, para siempre es Su misericordia, y por todas las generaciones Su verdad.

Yehí Jevod (*)...

Sea la gloria de Dios eterna; se alegre Dios con Sus obras. Sea el Nombre de Dios bendito desde ahora y para siempre. Desde que se levanta el Sol hasta que se pone, es alabado el Nombre de Dios. Por encima de todas las gentes está Dios, por encima de los cielos está Su gloria. Dios, Tu nombre es Eterno, Tu memoria, oh Dios, dura siempre. Dios puso Su trono en el cielo, y Su reino en todo manda. Se alegre el cielo y goce la Tierra, y digan las gentes: Dios reinó. Dios reina, Dios reinó, Dios reinará para siempre. Dios es Rey Eterno, los idólatras perecerán en toda la Tierra. Dios anula las intenciones de las naciones, aniquila los pensamientos de los pueblos. Muchos pensamientos están en el corazón del hombre, y sólo el designio de Dios prevalece. El designio de Dios siempre subsiste, y los pensamientos de Su corazón son para toda la eternidad. Porque El dijo y todo se hizo. El ordenó y todo existe. Pues Dios escogió a Sión, la deseó para Su Morada. A Jacob eligió Dios para Sí y a Israel como tesoro Suyo. Dios no desamparará a Su pueblo y no abandonará a Su heredad. Y El, que es misericordioso, perdona los pecados

פסוקים של יהי כבוד מי שיעיין בכתבי האריז״ל גודל מעלת י״ח פסוקים אלו נודלי יתלהב
לבו לאומרם בכוונה שלמה ונמהין כי הי״ח פסוקים אלו וי״א אזכרות שבהם וקל״א אותיות שבהם
הכל היא נמספר ונפקד על סדר שמות הקדושים ועולמות עליונים גם ענין גודל השגח של
הפסוקים אלו נעלמם מולידים ההלהבות גדול וש״ע בלב האדם מגודל אלהותו ומלכותו ית״ש.
ופסוק זה של יהי כבוד שר העולם אמרו זהות (מטטרון) :

בכל פסוק יכוין אות אחד מששה צרופי **שדי**

ש יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְהוָה
בְּמַעֲשָׂיו : ד יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבוֹרָךְ
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם : י מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד
מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה : ש רָם עַל כָּל גּוֹיִם
יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ : י יְהוָה שִׁמְךָ
לְעוֹלָם יְהוָה זִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר : ד יְהוָה
בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה :
ד יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם
יְיָ מָלָךְ : י יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם
וָעֶד : ש יְיָ מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד אָבְדוּ גוֹיִם
מֵאַרְצוֹ : ד יְיָ הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת
עַמִּים : ש רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֶב אִישׁ וַעֲצַת
יְיָ הִיא תָקוּם : י עֲצַת יְיָ לְעוֹלָם תַּעֲמֹד
מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר : י כִּי הוּא אָמַר
וַיֶּהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד : ש כִּי בָחַר יְיָ בְּצִיּוֹן
אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ : ד כִּי יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ
יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ : י כִּי לֹא יִטֹּשׁ יְיָ עַמּוֹ
וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב : ד וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן
ולא

COMENTARIO

YEHI JEVOD (*)—Este párrafo constituye una introducción de los *Pesuké Dezimrá* (Salmos matutinos) y está compuesto de dieciocho versículos (de salmos) que contienen veintiún nombres de Dios, correspondiendo a los 21 versículos que se encuentran en el párrafo siguiente, comenzando por *Ashré*. El número 21 tiene un significado particular, pues corresponde al valor numérico de la palabra *Ehyé;* nombre por el cual Dios se manifestó al profeta Moisés en la Zarza Ardiente: *Ehyé asher Ehyé*, indicando que Dios Soberano y Todopoderoso estuvo y estará siempre próximo a nosotros. (Ver Rashi, Exod. III 14)

וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר
כָּל חֲמָתוֹ : ס יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ
בְיוֹם קָרְאֵנוּ :

y no destruye; muchas veces contiene Su ira y no enciende todo Su enojo. Dios, sálvanos; oh Rey, respóndenos en el día en que Te invocamos.

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה :
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם
שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו : תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ
אֱלֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד :
בְּכָל יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם
וָעֶד : גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ
אֵין חֵקֶר : דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ
וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ : הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ
וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה : וֶעָזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ
יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה : זֵכֶר רַב טוּבְךָ
יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ : חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ
אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדַל־חָסֶד : טוֹב יְיָ לַכֹּל
וְרַחֲמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו : יוֹדוּךָ יְיָ כָּל
מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה : כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ
יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ : לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי
הָאָדָם גְּבוּרוֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ :
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ
בְּכָל דּוֹר וָדֹר : סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל הַנֹּפְלִים

Bienaventurados los que habitan en Tu casa, pues seguirán alabándote por siempre. Bienaventurado el pueblo que tiene esta suerte, bienaventurado el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

Ashré (*) ...

SALMO 145

Cántico de David. Te ensalzaré, oh Dios, Rey mío, y bendeciré Tu Nombre eternamente. Cada día te bendeciré y alabaré Tu Nombre eternamente. Grande es Dios y muy loado, y no hay límite a Su grandeza. De generación en generación se alaba Tu obra y se anuncia Tu poder. La belleza de Tu gloria majestuosa y Tus hechos maravillosos contaré; y la fuerza de Tus obras tremendas describirán los hombres, y Tu grandeza contaré. Expresarán la fama de Tu mucha grandeza, y cantarán Tu justicia. Clemente y misericordioso es Dios, lento para la ira y grande en merced; bueno es Dios para todos y Su piedad gravita sobre todas Sus obras. Te alabarán, oh Dios, todas Tus obras, y Tus fieles Te bendecirán. La gloria de Tu reino dirán, y de Tu fortaleza hablarán. Para notificar a los hijos de los hombres Tus obras poderosas y la gloria de la magnificencia de Tu reino. Tu reino es reino de todos los siglos, y Tu señorío perdura de generación en generación. Sostiene el Eterno a todos los que caen,

COMENTARIO

(*) ASHRÉ—Los *Pesuké Dezimrá* comienzan propiamente con *Tehilá LeDavid*. Según el Talmud (Bejarot 7) aquél que reza con unción este párrafo tres veces por día, tiene la esperanza de heredar el mundo futuro. Cuando se pronuncie el versículo *Poteaj et Yadeja*, el fiel deberá concentrar toda su atención en su significado y pensar que Dios protege a todos los seres vivientes y les proporciona su manutención.

Este párrafo contiene las letras del alfabeto al principio de sus versículos, excepto la letra Nun. Según el Talmud (Berajot 4), esta letra causó la *nefilá* (caída) del primer hombre. Pero el rey-poeta David se apresuró a mencionar, después de la omisión de esta letra, las palabras: *Somej Adonay lejol hanofelim* (El Eterno levanta a todos los caídos) queriendo decir con eso que la caída del hombre se debe a los actos del propio hombre; pero él encontrará la fuerza moral para su reincorporación a Dios, que reanima sus fuerzas.

וְזוֹקֵף לְכָל הַכְּפוּפִים: עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ
וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעִתּוֹ: פּוֹתֵחַ
אֶת יָדֶיךָ ויכוון מאד כפסוק זה כי כו עיקר הפרנסה
ואם לא כיון כו צריך לחזור ולאומרו ראשי תיכות פאי
גימטרייא יאהדונהי גמטרייא סאל סופי תיכות
חתך ומשביע גי' חת"ך לְכָל חַי רָצוֹן: צַדִּיק
יְהוָה בְּכָל דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְהוָה לְכָל קֹרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ
בֶאֱמֶת: רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת שַׁוְעָתָם
יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם: שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת כָּל אֹהֲבָיו
וְאֶת כָּל הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְהוָה
יְדַבֵּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם
וָעֶד: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם
הַלְלוּיָהּ:
הַלְלוּיָהּ הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת יְהוָה: אֲהַלְלָה
יְהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי:
אַל תִּבְטְחוּ בִּנְדִיבִים בְּבֶן אָדָם שֶׁאֵין לוֹ
תְשׁוּעָה: תֵּצֵא רוּחוֹ יָשׁוּב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם
הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו: אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב
בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ עַל יְהוָה אֱלֹהָיו: עוֹשֶׂה
שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת הַיָּם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר בָּם
השמר

y levanta a todos los oprimidos. Los ojos de todos esperan en Ti y Tú les das su comida a tiempo. Abres Tu mano y colmas de bendición a todo viviente. Justo es Dios en todos Sus caminos y misericordioso en todas Sus obras. Cercano está Dios a todos los que Le invocan, a todos los que Le invocan de verdad. El deseo de los que Le temen cumplirá y su clamor oirá y los salvará. Guarda Dios a todos los que Le aman y a todos los impíos destruirá. La alabanza de Dios hablará mi boca, bendecirá toda criatura Su santo Nombre eternamente. Y nosotros bendeciremos a Dios ahora y por toda la eternidad. Haleluyah.

SALMO 146

Haleluyah (*)...

Alabad a Dios; alaba, alma mía, a Dios; alabaré a Dios durante mi vida, cantaré salmos a mi Dios mientras yo viva. No confiéis en los príncipes (**) ni en el hombre, porque no hay en él salvación. Saldrá su espíritu, se convertirá en tierra, y en ese día perecerán sus designios. Bienaventurado aquél en cuya ayuda acude el Dios de Jacob, cuya esperanza es el Eterno, su Dios. El que hizo los cielos y la Tierra, la mar y todo lo que en ellos hay;

COMENTARIO

(*) HALELUYAH—Con diez calificativos de loor fue compuesto el libro de *Tehilim* (Salmos), pero el mayor de todos ellos es la palabra *Haleluyah*, que contiene el Nombre Divino y loor a Dios en una sola palabra (Pesajim, 114). El primero de los cinco salmos que se inician con *Haleluyah* es el loor del creyente individual y su manifestación en la confianza divina. En los siguientes salmos, es la comunidad entera quien glorifica a Dios con loores, los que se amplían también en los demás *haleluyot* como un himno único, hasta llegar a las palabras: "Bendito sea el Eterno para siempre, Amén y Amén", que se encuentran antes de *Vayvárej David*.

(**) AL TIVTEJU BINDIVIM—El hombre sólo puede tener confianza completa en Dios, ya que al morir el hombre rico y poderoso en el cual nos apoyábamos, se pierden con él todas las esperanzas. Esto no sucede cuando se coloca la esperanza en Dios, que es Eterno. Dice el Talmud: "Que este versículo esté siempre en tu boca: Bienaventurado el hombre que se apoya en Ti, oh Dios (Yerushalmi Berajot 5,1). Aquel que se apoya en el Eterno, tendrá Su protección en este mundo y en el futuro. (Menajot, 29).

שחרית לראש השנה

הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם : עֹשֶׂה מִשְׁפָּט
לָעֲשׁוּקִים נוֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים יְהוָה מַתִּיר
אֲסוּרִים : יְהוָה פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה זֹקֵף
כְּפוּפִים יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִים : יְהוָה שֹׁמֵר
אֶת גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ
רְשָׁעִים יְעַוֵּת : יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ
צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :

הַלְלוּיָהּ כִּי טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי נָעִים
נָאוָה תְהִלָּה : בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם
יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס : הָרוֹפֵא לִשְׁבוּרֵי
לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם : מוֹנֶה מִסְפָּר
לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא : גָּדוֹל אֲדֹנֵינוּ
וְרַב כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר : מְעוֹדֵד
עֲנָוִים יְהוָה מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עֲדֵי אָרֶץ :
עֱנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר :
הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר
הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר : נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ
לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ : לֹא בִגְבוּרַת
הַסּוּס יֶחְפָּץ לֹא בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה : רוֹצֶה
יְהוָה אֶת יְרֵאָיו אֶת הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ :
שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַם אֶת יְהוָה הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ
צִיּוֹן

que guarda verdad eternamente. Que hace justicia a los agraviados y da pan a los hambrientos. Dios libera a los prisioneros. Dios abre los ojos a los ciegos, Dios levanta a los caídos, Dios ama a los justos. Dios guarda a los prosélitos, al huérfano y a la viuda ampara, y el camino de los impíos trastorna. Reinará Dios eternamente; Tu Dios, oh Sión, por generaciones y generaciones. ¡Haleluyah!

SALMO 147

Haleluyah Ki Tov (*)...

Alabad a Dios porque es bueno, cantad salmos a nuestro Dios porque es agradable y a El conviene la alabanza. Edifica Dios a Jerusalem; a los dispersos de Israel reunirá. El cura a los quebrantados de corazón y liga sus heridas. El cuenta el número de las estrellas, a todas ellas por sus nombres llama. Grande es nuestro Señor y de mucha potencia; Su entendimiento no tiene límite. Ensalza Dios a los humildes; humilla a los impíos hasta el suelo. Cantad a Dios en alabanza, cantad a nuestro Dios con arpa. El es el Que cubre los cielos de nubes, el Que prepara la lluvia para la Tierra, el Que hace producir hierba a los montes. El que da a la bestia su manutención, y a los hijos de los cuervos que claman (**). No desea la fortaleza del caballo, ni se complace en las piernas rápidas del hombre. Quiere Dios a los que le veneran, a los que esperan Su misericordia. Alaba, Jerusalem, a Dios, alaba a tu Dios.

COMENTARIO

(*) HALELUYAH KI TOV—En la Biblia de la "Versión de los Setenta", este salmo se encuentra dividido en dos. La primera parte termina en el versículo II. La autoría de este salmo y del anterior se atribuye a los profetas Ageo y Zacarías.

(**) LIVNÉ OREV ASHER YIKRAU—La razón por la que el poeta da como ejemplo a los hijos del cuervo, es por la costumbre de esta ave, que es la de abandonar a sus hijos cuando nacen creyendo que no son suyos, por tener cuando son pequeños el plumaje blanco. Estos se quedan llorando de hambre, pero el Eterno hace que una clase de mosquitos vuelen cerca de sus picos. Los polluelos se los comen y se alimentan hasta que crían su plumaje y pueden volar.

צִיּוֹן : כִּי חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַיִךְ
בְּקִרְבֵּךְ : הַשָּׂם גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים
יַשְׂבִּיעֵךְ : הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ עַד מְהֵרָה
יָרוּץ דְּבָרוֹ : הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר
יְפַזֵּר : מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְּפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ
מִי יַעֲמֹד : יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ
יִזְלוּ מָיִם : מַגִּיד דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב חֻקָּיו
וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל : לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל גּוֹי
וּמִשְׁפָּטִים בַּל יְדָעוּם הַלְלוּיָהּ :

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֶת יְיָ מִן הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ
בַּמְּרוֹמִים : הַלְלוּהוּ כָּל מַלְאָכָיו
הַלְלוּהוּ כָּל צְבָאָיו : הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ
הַלְלוּהוּ כָּל כּוֹכְבֵי אוֹר : הַלְלוּהוּ שְׁמֵי
הַשָּׁמַיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם : יְהַלְלוּ
אֶת שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ :
וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר :
הַלְלוּ אֶת יְהוָה מִן הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל
תְּהוֹמוֹת : אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה
עֹשָׂה דְבָרוֹ : הֶהָרִים וְכָל גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי
וְכָל אֲרָזִים : הַחַיָּה וְכָל בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר
כָּנָף : מַלְכֵי אֶרֶץ וְכָל לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל

oh Sión. Porque fortificó los cerrojos de tus puertas, bendijo a tus hijos dentro de ti. El que pone paz en tus fronteras, con grosura del trigo te rociará. El que envía su orden a la Tierra, y su palabra corre presta. El que da la nieve como lana; esparce escarcha como ceniza. El echa su hielo como migajas; ¿quién puede resistir su frío? Enviará Su palabra y los derretirá; soplará Su viento y fluirán como las aguas. Anuncia Sus palabras a Jacob, Sus estatutos y Sus juicios a Israel. No ha hecho esto a todas las gentes, y Sus juicios no se los dio a conocer. ¡Haleluyah!

SALMO 148

Haleluyah Halelú...

Alabad a Dios desde los cielos, alabadle en las alturas. Alabadle, todos Sus ángeles, alabadle todos Sus ejércitos. Alabadle, Sol y Luna, alabadle vosotras todas las estrellas lucientes: Alabadle los cielos de los cielos, y las aguas que están por encima de los cielos; alaben el Nombre de Dios, pues El mandó y fueron creados. Los hizo ser para toda la eternidad, ley les puso y no será quebrantada. Alabad a Dios desde la Tierra, grandes peces y todos los abismos; fuego y granizo, nieve y vapor, viento de tempestad que ejecuta Su palabra; montes y todas las colinas, árbol de fruto y todos los cedros; la bestia y todo animal, reptiles y aves volátiles; reyes de la Tierra y todos los pueblos, príncipes y todos

COMENTARIO

PESUKÉ DEZIMRÁ—Si el fiel fuese llamado a la lectura de la *Torá* cuando estuviera rezando los *Pesuké Dezimrá*, puede interrumpirse y subir a la *Torá*, pero en este caso no deberá leer la *Torá* con el oficiante.

El *cohen* y el *leví* que estuviesen rezando los *Pesuké Dezimrá*, pueden ser llamados a la lectura de la *Torá*, si no hubiese otros. El *cohen* puede interrumpir los *Pesuké Dezimrá* para rezar también *Birçat Cohanim*.

שחרית לראש חשנה

שִׁפְטֵי אָרֶץ : בַּחוּרִים וְגַם בְּתוּלוֹת זְקֵנִים
עִם נְעָרִים : יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יְהוָה כִּי נִשְׂגָּב
שְׁמוֹ לְבַדּוֹ ׳ הוֹדוֹ עַל אֶרֶץ וְשָׁמָיִם : וַיָּרֶם
קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
עַם קְרוֹבוֹ הַלְלוּיָהּ :
הַלְלוּיָהּ שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ
בִּקְהַל חֲסִידִים : יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל
בְּעֹשָׂיו בְּנֵי צִיּוֹן יָגִילוּ בְּמַלְכָּם : יְהַלְלוּ שְׁמוֹ
בְּמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ לוֹ : כִּי רוֹצֶה
יְהוָה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה : יַעְלְזוּ
חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל מִשְׁכְּבוֹתָם :
רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב פִּפְיוֹת בְּיָדָם :
לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחוֹת בַּלְאֻמִּים :
לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי
בַרְזֶל : לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כָּתוּב הָדָר
הוּא לְכָל חֲסִידָיו הַלְלוּיָהּ :
הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ
עֻזּוֹ : הַלְלוּהוּ בִּגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ
כְּרֹב גֻּדְלוֹ : הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ
בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר : הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ
בְּמִנִּים וְעֻגָב : הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי שָׁמַע
הללוהו

los jueces de la Tierra, mancebos y también doncellas, viejos y mozos. Alaben todos el Nombre de Dios, porque sólo Su Nombre es elevado; Su magnificencia está sobre Tierra y cielos. El enalteció el poder de su pueblo. El es el objeto de alabanza de todos Sus píos, de los hijos de Israel, pueblo a él cercano. ¡Haleluyah!

SALMO 149

Haleluyah Shiru...

Cantad a Dios canción nueva, sea Su alabanza en la congregación de los píos. Alégrese Israel en su Hacedor, los Hijos de Sión se gocen con su Rey. Alaben Su Nombre con danzas, con adufe y arpa Le canten. Porque Dios con Su pueblo se contenta, a los humildes hermosea con Su salvación. Gozarán los píos en Gloria, cantarán al acostarse en sus lechos. Ensalzarán a Dios con sus gargantas, mientras empuñan con sus manos espadas de dos filos, para hacer venganza en los idólatras, castigo a estas naciones. Para aprisionar a sus reyes con grillos, y a sus nobles con cadenas de hierro. Para ejecutar en ellos juicio ya escrito. Gloria es El para todos Sus píos. ¡Haleluyah!

SALMO 150

Halelú El Bekodshó...

Alabad a Dios en Su Santuario, alabadle en la extensión de Su fortaleza. Alabadle por por Sus proezas; alabadle conforme a Su eximia grandeza. Alabadle a son del *shofar*, alabadle con salterio y arpa. Alabadle con adufe y con danzas; alabadle con címbalos y órgano; alabadle con címbalos resonantes;

COMENTARIO

PESUKÉ DEZIMRÁ—Se debe evitar hablar desde que se comienza el *Baruj Sheamar* hasta el final de la Amidá, aunque el tema sea de necesidad religiosa. En cambio, se puede interrumpir con señales, en este último caso, aún en medio de la lectura del salmo.

Entre un salmo y otro se puede saludar, si es muy necesario, a una persona importante, digna de *cavod* (honor), o responder *shalom* a cualquier fiel, entre un salmo y otro.

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA

שחרית לראש השנה

הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה : כֹּל הַנְּשָׁמָה
תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ : כהתי"ק

alabadle con címbalos de jubiloso son. Toda alma alabe a Dios. ¡Haleluyah! Toda alma alabe a Dios. ¡Haleluyah!

בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן : בָּרוּךְ
יְהוָה מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלַיִם הַלְלוּיָהּ :
בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה
נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ : וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם
וְיִמָּלֵא כְּבוֹדוֹ אֶת כָּל הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן :

Baruj Adonay...

Bendito sea Dios eternamente, así sea, Amén. Bendito Dios desde Sión, el que habita en Jerusalem, Haleluyah. Bendito el Eterno Dios, Dios de Israel, el único, que hace maravillas. Bendito sea Su Nombre glorioso eternamente, y llene Su gloria a toda la Tierra; así sea, Amén.

ועומד ואומר בכוונה

וַיְבָרֶךְ דָּוִד אֶת יְהוָה לְעֵינֵי כָל הַקָּהָל ·
וַיֹּאמֶר דָּוִד בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם :
לְךָ יְהוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת
וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד · כִּי כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ
לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ :
וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ · וְאַתָּה מוֹשֵׁל
בַּכֹּל · וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה · וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל
וּלְחַזֵּק לַכֹּל : וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים
אֲנַחְנוּ לָךְ · וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ :
וַיְבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדֶךָ וּמְרוֹמָם עַל כָּל בְּרָכָה
וְתְהִלָּה · אַתָּה הוּא יְהוָה לְבַדְּךָ אַתָּה
עָשִׂיתָ אֶת הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל צְבָאָם
הארץ

Vayvárey (*)...

Y bendijo David a Dios delante de toda la congregación; y dijo David: Bendito seas, Dios de Israel, Padre nuestro, eternamente. Tuya es, oh Dios, la grandeza y el poderío, la gloria, la eternidad y la magnificencia; porque todo lo que hay en los cielos y en la Tierra, Tuyo es; Tuyo es el Reino, Tú estás encima de todos los jefes. La riqueza y la gloria vienen de Ti, y Tú lo dominas todo; en Tu mano está la fuerza y el poder, y en Tu mano está el engrandecer y el dar fuerza a todo. Ahora, Dios nuestro, Te damos las gracias y alabamos Tu Nombre glorioso. Y bendigan el Nombre de Tu gloria, pues eres alto sobre toda bendición y alabanza. Tú eres el Dios único que hiciste los cielos y cielos de los cielos, y todo su ejército,

COMENTARIO

(*) VAYVÁREJ—Decimos este rezo de pie hasta *Atá Hu Adonay Haelohim* cuyas iniciales forman la palabra *Ehyeh* (Dios). La prescripción de recitar este pasaje de pie, se apoya en esta frase: "Levantad y bendecid al Eterno, vuestro Dios", que precede en el texto de Nehemías (XIX, 5) las palabras "Tú eres el Eterno" y que forma parte del texto de *Vayvárej*.

Cuando llegan las palabras *Veatá Moshel Bacol*, el fiel, en los días comunes de la semana, separa algún dinero para la beneficencia y lo coloca en la *kupá de Tzedaká* (caja de caridad) que existe en la Sinagoga. En Turquía, cuando se llegaba a la lectura de este párrafo, acostumbraban los pobres desfilar frente a los fieles a fin de recibir una caridad. Esta costumbre nació de la recomendación de los cabalistas de practicar la caridad cuando pronunciamos las palabras: *Uvyadejá cóaj etc.*, queriendo significar que Dios tiene el poder de engrandecer y bendecir todo. El hombre puede pretender Su ayuda y bendición sólo después de haber cumplido un acto de caridad.

שחרית לראש השנה

הָאָרֶץ וְכָל אֲשֶׁר עָלֶיהָ · הַיַּמִּים וְכָל אֲשֶׁר
בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת כֻּלָּם וּצְבָא הַשָּׁמַיִם
לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים : אַתָּה הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים (יכוין
ר"ת מחסיק) אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר
כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם : וּמָצָאתָ אֶת
לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת
אֶת אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ · וַתָּקֶם
אֶת דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה : וַתֵּרֶא אֶת עֳנִי
אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם וְאֶת זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל
יַם סוּף : וַתִּתֵּן אֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּפַרְעֹה
וּבְכָל עֲבָדָיו וּבְכָל עַם אַרְצוֹ כִּי יָדַעְתָּ
כִּי הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעַשׂ לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה :
וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ בְּתוֹךְ הַיָּם
בַּיַּבָּשָׁה וְאֶת רדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בִּמְצוֹלוֹת
כְּמוֹ אֶבֶן בְּמַיִם עַזִּים :
וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד
מִצְרַיִם וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם
מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם : וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד
הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ
הָעָם אֶת־יְהוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה
עבדו

la Tierra y todo lo que hay sobre ella, los mares y todo lo que hay en ellos; y Tú das vida a todo, y los ejércitos de los cielos se inclinan ante Ti. Tú eres el Dios que elegiste a Abram, lo sacaste de Ur en Caldea, y le pusiste el nombre de Abraham; y encontraste su corazón fiel ante Ti y pactaste con él la Alianza para dar la tierra del Cananeo, del Hiteo, del Emoreo, del Periseo, del Jebuseo y del Guirgaseo, a su posteridad; y confirmaste Tu palabra, porque eres justo; y viste la aflicción de nuestros padres en Egipto y sus exclamaciones oíste sobre el Mar Rojo; e hiciste señales y maravillas sobre Faraón y sobre todos sus siervos y sobre todo el pueblo de su tierra; porque sabías que los habían tratado mal y Tú lograste gran fama como la tienes en este día. Y dividiste el mar delante de ellos, y pasaron enmedio del mar, por lo seco, y a sus perseguidores arrojaste a las profundidades como una piedra que cae en aguas impetuosas.

Vayósha (*)...

"Y salvó Dios en ese día a Israel de mano de Egipto; y vio Israel a los de Egipto muertos sobre la orilla del mar; y vio Israel la maravilla grande que hizo Dios en Egipto y temió todo el pueblo a Dios y creyó en el Eterno y en Moisés, Su siervo".

COMENTARIO

VAYVÁREJ (Continuación)—Este párrafo se compone de dos partes. Desde *Vayváre*j *David* hasta *Leshem tifarteja* es una bendición que fue pronunciada por el Rey David y en la cual se encuentran todos los atributos del poder y de la perfección reconocidos en Dios. (Crónicas I-XXXIX, 10-13). A partir de *Atá Hu Adonay levadeja* hasta *bemáyim azzim* se encuentra en Nehemías (IX, 6-11). Su contenido tiene relación con el rezo siguiente, o sea *shirat hayam* (el cántico del Mar Rojo).

(*) SHIRAT HAYAM—El cántico de Moisés encierra en sí una belleza insuperable, y su traducción a cualquier idioma hace perder la majestad y disminuír el magno sentido de sus palabras. El poder infinito de Dios se manifestó en esta circunstancia única, en la cual fueron modificadas las leyes naturales, e Israel vio el gran Poder Divino en toda su grandeza. En reconocimiento a este milagro, cantamos el cántico del Mar Rojo con alegría y con la melodía de uso para la lectura de la Ley.

עַבְדּוֹ :

אָז יָשִׁיר מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה
וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהוָה
כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ
רָמָה בַיָּם : עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־
לִי לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ
אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ : יְהוָה
אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ :
מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם
וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־
סוּף : תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ
בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן : יְמִינְךָ
יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ יְמִינְךָ יְהוָה
תִּרְעַץ אוֹיֵב : וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ
תַּהֲרֹס קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ
יְאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ : וּבְרוּחַ
אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ מַיִם נִצְבוּ כְמוֹ־
נֵד נֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת
בְּלֵב־יָם : אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף
אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ

נפשי

Az Yashir (*)...

Entonces cantó Moisés con los hijos de Israel esta canción a Dios, y dijeron: "Cantemos a Dios que engrandecer se engrandeció, caballo y su jinete arrojó en el mar. Mi fortaleza y mi alabanza es Dios y fue a mí por salvación; Este es mi Dios y lo glorificaré, el Dios de mi padre, y lo ensalzaré. Dios es Hombre de pelea, Eterno es Su Nombre. Los carros de Faraón y su ejército arrojó en el mar, y lo escogido de sus capitanes se hundieron (**) en el Mar Rojo. Los abismos los cubrieron, descendieron a las profundidades como una piedra. Tu diestra, oh Dios, es poderosa en fuerza, Tu diestra, oh Dios, quebranta al enemigo. Y con la magnitud de Tu gloria derribas a Tus adversarios; envías Tu ira que los consume como la paja. Y con el soplo de Tu aliento, se amontonaron las aguas, se elevaron como un montón enmedio de sus corrientes; se cuajaron los abismos en el corazón del mar. Dijo el enemigo: Perseguiré, alcanzaré, repartiré despojos, se llenará

COMENTARIO

(*) AZ YASHIR—Significa, según el *Midrash*, que el Trono de Dios fue establecido en el mundo a partir de este cántico, pues aunque Dios haya existido en el mundo, no fue confirmado su Trono hasta que los hijos de Israel lo cantaron. Este es el significado de las palabras del salmo 93: *Najon kisajá meáz* (Tu Trono en el mundo, oh Dios, fue establecido desde entonces. *(Meaz-Meaz Yashir)*.

(**) TUBEÚ—Cuando los egipcios perecían en la furia del mar, quisieron los ángeles entonar cánticos para exaltar la grandeza del Todopoderoso. Dios no se lo permitió y dijo: "¿Las obras de Mis manos (seres humanos) se ahogan en el mar y vosotros eleváis para Mí cánticos." (Talmud Sanhedrin 39). Estas palabras enseñan que no está permitido alegrarse con la derrota de los malos, ni cuando sufren o desaparecen. La persona se alegra generalmente cuando ve al enemigo perecer, pero Dios nos muestra que no es la muerte del malvado lo que El desea, sino su regreso al buen camino para que viva: "¿Acaso tengo Yo placer en la muerte del perverso? Dice el Eterno Dios: ¿No deseo Yo, antes, que él se retracte de sus caminos y viva?" (Ezequiel XVIII, 23). Samuel el pequeño, decía: "No te regocijes cuando caiga tu enemigo, y en su infelicidad tu corazón no se alegre, pues Dios podría ver en ello mal, y volver a ti Su cólera". (Avot 4, 19).

שחרית לראש השנה

נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי :
נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם
צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם אַדִּירִים :
מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי
כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא
תְּהִלֹּת עֹשֵׂה־פֶלֶא : נָטִיתָ
יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ : נָחִיתָ
בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ
בְעֻזְּךָ אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ : שָׁמְעוּ
עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי
פְלֶשֶׁת : אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי
אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ
רָעַד נָמֹגוּ כָּל יֹשְׁבֵי כְּנָעַן : תִּפֹּל
עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל
זְרוֹעֲךָ יִדְמוּ כָּאֶבֶן עַד־יַעֲבֹר
עַמְּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־
זוּ קָנִיתָ : תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר
נַחֲלָתְךָ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ
פָּעַלְתָּ יְהוָה מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ
יָדֶיךָ : יְהוָה ׀ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד :

יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: יְיָ מַלְכוּתֵהּ קָאֵם לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם

mi alma de ellos, desenvainaré mi espada y los aniquilará mi mano. Soplaste Tu viento y los cubrió el mar, se hundieron como el plomo en aguas impetuosas. Quién como Tú entre los dioses, oh Dios, quién es como Tú, (*) fuerte en santidad, reverenciado en alabanzas y Hacedor de maravillas. Extendiste Tu diestra y se los tragó la tierra. Guiaste con Tu misericordia a ese pueblo que redimiste, y lo llevaste con Tu fuerza a Tu morada santa. Oyeron los pueblos y temblaron, el miedo prendió en los habitantes de Filistea. Entonces se turbaron los príncipes de Edom, los poderosos de Moab sintieron pavor, se acorbardaron todos los habitantes de Canaán. Caigan sobre ellos miedo y pavor; con la grandeza de Tu brazo queden inmóviles como la piedra hasta que pase Tu pueblo, oh Dios, hasta que pase el pueblo que adquiriste. Los traerás y los plantarás en el Monte de Tu heredad, en el lugar de la morada que Te preparaste, oh Dios, en el Santuario que compusieron Tus manos. "¡El Eterno reinará eternamente!"(**)

Cuando entró el caballo de Faraón, con su carro y su caballería, en el mar,

---

COMENTARIO

(*)MI JAMOJA BAELIM ADONAY, MI CAMOJA ETC—Se debe prestar atención para que el segundo *Mi Camoja* no sea leído como el primero, a fin de que, junto con la palabra *Adonay* no parezca que se está diciendo: *Adonay mijámoja*, pues Mijá fue el hombre que robó plata a su madre e hizo ídolos (ver Jueces XVII, 2-5). Según un *midrash*, la razón de pronunciarse *mi jamoja* (*la kaf sin daguésh*) es la de que el Faraón, ahogándose en el Mar Rojo, quiso proclamar a Dios como superior a todas las divinidades; pero teniendo la garganta llena de agua, pronunció *Jaf* en vez de *Caf*, y sólo pudo pronunciar *mi camoja* la segunda vez, cuando Dios le permitió sacar la cabeza del agua.

(**) ADONAY YIMLOJ—En señal de conclusión de la *Shirat Hayam*, el último versículo de este cántico se repite, seguido de otros versículos que glorifican el Reino de Dios.

Rashi y Rashbam opinan que la *Shirat Hayam* (el cántico del mar), termina con este versículo, y por eso lo repetimos. Mientras que Ibn Ezra y otras autoridades religiosas, dicen que también *qui ra sus paró* etc., hace parte de la canción de Moisés.

(SHAJRIT)
OFICIO DE LA MAÑANA

AZ YASHIR MOSHÉ (con letras latinas)

AZ YASHIR MOSHÉ, UVNÉ YISRAEL
ET HASHIRÁ AZOT LADONAY, VAYOMERÚ LEMOR

ASHIRA LADONAY, KI GAO GAÁ
SUS VEROJEVÓ RAMÁ BAYAM

OZÍ VEZIMRAT YA, VAYÍ LI LISHUÁ
ZE ELÍ VEANVEHU, ELOHÉ AVÍ VAAROMEMENHÚ

ADONAY ISH MILJAMÁ, ADONAY SHEMÓ
MARKEVOT PARÓ VEJELÓ YARÁ VAYAM
UMIVJAR SHALISHAV TUBEÚ BEYAM SUF

TEOMOT YEJASYÚMU, YAREDÚ VIMTZOLOT KEMÓ AVEN
YEMINEJÁ ADONAY NEDARÍ BAKÓAJ
YEMINEJÁ ADONAY TIRATZ OYEV

UVROV GUEONEJÁ TAARÓS KAMEJA
TESHALAJ JARONEJÁ YOJELEMO KAKASH

UVRÚAJ APEJA NEERMÚ MÁYIM
NITZEVÚ JEMÓ NED NOZELIM
KAFEÚ TEOMOT BELEV YAM

AMAR OYEV ERDOF ASIG
AJALEK SHALAL, TIMLAEMÓ NAFSHÍ

ARIK JARBÍ TORISHEMO YADÍ
NASHAFTA BERUJAJÁ KISAMO YAM
TZALELÚ KAOFÉRET BEMÁYIM ADIRIM

MI JAMOJA BAELIM ADONAY
MI KAMOJA NEDAR BAKÓDESH
NORÁ TEHILOT OSÉ FÉLE

NATITA YEMINEJÁ TIVLAEMO ÁRETZ
NAJITA BEJASDEJÁ AM ZU GAALTA
NEHALTA BEOZEJÁ EL NEVÉ KODSHEJA

SHAMEÚ AMIM YIRGAZÚN — AD YAAVOR AMEJÁ ADONAY
JIL AJAZ YOSHEVÉ PELÁSHET — AD YAAVOR AM ZU KANITA
AZ NIVALÚ ALUFÉ EDOM — TEVIEMO VETITAEMO BEHAR NAJALATEJÁ
ELÉ MOAV YOJAZEMO RAAD — MAJON LESHIVTEJÁ PAALTA ADONAY

NAMOGU KOL YOSHEVÉ JENAAN — MIKEDASH ADONAY KONENÚ YADEJA
TIPOL ALEEM EMATA VAFÁJAD — ADONAY YIMLOJ LEOLAM VAED
BIGDOL ZEROAJA YIDEMÚ KAAVEN — ADONAY YIMLOJ LEOLAM VAED

OFICIO DE LA MAÑANA

AZ YASHIR MOSHE (el cántico de Moisés)

Este canto llamado en ladino "La Shirah" constituye uno de los documentos poéticos más antiguos de la literatura hebrea. Su composición está animada por una verdadera inspiración poética, una dramática emoción, que expresa toda la alegría de un pueblo por el peligro del cual ha sido salvado, toda su fe y su confianza en Dios. Estos sentimientos desbordan del alma de Moisés, que supo expresar con palabras sencillas pero llenas de sentimiento, todo lo que ha probado su corazón, todo lo que él ha esperado y conseguido.

En la literatura hebrea encontramos muchos otros cánticos compuestos en alabanza a Dios, como por ejemplo: el canto de Deborah (Jueces V); el canto del rey David (Samuel II-XXII) etc., y los himnos que en el curso de los siglos han sido compuestos por los piadosos y grandes poetas de Israel; mas indudablemente el canto de Moisés es el que trasluce la más sincera y espontánea alegría y gratitud, y por su forma sencilla y arcaica ninguno lo puede superar.

La poesía hebrea se desarrolló más bien esporádicamente, pues los primeros documentos son todos en prosa, y tenemos que llegar hasta una época relativamente reciente para encontrarnos con una verdadera literatura poética. Sin embargo, siendo la poesía una expresión espontánea de las emociones del alma, no faltaron poetas hebreos, y si bien es difícil formar una regla exacta de la prosodia bíblica, puede decirse que esta prosodia existe, y que su variedad deriva del hecho de que cada verso ha sido adaptado al sentimiento que debía expresar y al carácter del hombre que lo expresa.

Esta es la característica de la poesía hebrea: el poeta canta sobre el tono que le sugiere la tradición, mas puede abandonarse a todas las fantasías de la improvisación. ¿Qué importa si un verso a veces no tiene eco, una estrofa, conclusión? El ritmo es interior más que exterior; está en el movimiento del alma más que en el de los labios; de aquí las divergencias entre todos los que han tratado de la prosodia hebrea.

Para poder decir algo más sobre la poesía hebrea, tenemos que adelantar que ella era acompañada, muchas veces, por la música, como en todo pueblo primitivo. Los tipos de poesía fueron variados; profecías, salmos, cantos de ocasión, poemas didácticos, dramas, idilios y elegías. Mucho se ha discutido al respecto de la diferencia entre la poesía bíblica y la occidental, o sea la greco-latina. Se ha llegado a decir también que los hebreos no conocían la versificación. En efecto, en el verso hebreo bíblico, lo más importante es el acento tonal. En lugar de contar la cantidad de sílabas se cuentan los acentos. El número de la sílabas no tiene importancia, pero sí los acentos. Esta regla muy amplia, deja al poeta toda la libertad. En lo que se refiere a la estrofa, puede decirse que el poeta hebreo bíblico, no siente la necesidad de agrupar un número de versos para formar la estrofa, y si agrupa los versos, es solamente en razón del sentido.

El cántico de Moisés que nos ha dado ocasión para hablar de la poesía bíblica en general, pertenece a la categoría de los cantos ocasionales, y presenta evidentes los rasgos característicos de la poesía lírica. Está formado de dos partes: una constituída por la improvisación, la otra por el refrán que es cantado por Miriam, hermana de Moisés, y las otras mujeres, acompañándose con un tamboril.

En cuanto a la belleza insuperable de la "Shirah", el lector que entiende el hebreo puede darse cuenta, con la simple lectura, de la magnificencia de este notable documento de nuestra literatura.

שחרית לראש השנה

וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם : פ

כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם : וְעָלוּ מוֹשִׁיעִים בְּהַר
צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה לַיהוָה הַמְּלוּכָה :
וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה
אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד :

נִשְׁמַת כָּל חַי תְּבָרֵךְ אֶת שִׁמְךָ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ · וְרוּחַ כָּל בָּשָׂר תְּפָאֵר
וְתָרוֹמֵם זִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד · מִן הָעוֹלָם
וְעַד הָעוֹלָם אַתָּה אֵל וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ
מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ · פּוֹדֶה וּמַצִּיל · וְעוֹנֶה
וּמְרַחֵם בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה · אֵין לָנוּ מֶלֶךְ
עוֹזֵר וְסוֹמֵךְ אֶלָּא אַתָּה : אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים · אֱלוֹהַ כָּל בְּרִיוֹת · אֲדוֹן כָּל
תּוֹלָדוֹת · הַמְּהֻלָּל בְּכָל הַתִּשְׁבָּחוֹת הַמְנַהֵג
עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיוֹתָיו בְּרַחֲמִים · וַיהוָה
עֵר לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן · הַמְעוֹרֵר יְשֵׁנִים ·
וְהַמֵּקִיץ נִרְדָּמִים · מְהַיֶּה מֵתִים וְרוֹפֵא
חוֹלִים · פּוֹקֵחַ עִוְרִים וְזוֹקֵף כְּפוּפִים · הַמֵּשִׂיחַ
אִלְּמִים וְהַמְפַעְנֵחַ נֶעֱלָמִים · וְלְךָ לְבַדְּךָ
אֲנַחְנוּ מוֹדִים :

hizo volver Dios sobre ellos las aguas del mar, y los hijos de Israel anduvieron por lo seco, en medio del mar.

Ki Ladonay...

A Dios pertenece el Reino, El manda en las gentes. Y subirán salvadores hasta el Monte Sión para juzgar el Monte de Esaú, y será de Dios el Reino. Y será Dios Rey sobre toda la Tierra; en aquel dia, será Dios Uno y Su nombre Uno.

Nishmat...(*)

Que el alma de todo ser vivo bendiga Tu Nombre, oh Eterno, Dios nuestro; y que el espíritu de toda criatura glorifique y exalte Tu recuerdo continuamente, oh Rey nuestro; desde siempre y hasta siempre, Tú eres Dios; y fuera de Ti no tenemos otro Rey, redentor, ni salvador, rescatador ni liberador que nos responda en todo momento de angustia y de ansia; no tenemos otro rey que nos ayude y que nos apoye, salvo Tú. Dios de las generaciones pasadas y de las venideras, Dios de todo lo creado, Señor de todas las generaciones, alabado con toda clase de loas, que conduces Tu mundo con misericordia y a los seres** que en él viven con compasión. Y el Eterno siempre vigila, no duerme, ni se adormece. El despierta a los dormidos y levanta a los adormecidos; resucita muertos y cura enfermos; hace ver a los ciegos y yergue a los doblegados; El, que hace hablar a los mudos y descubre las cosas ocultas. A Ti solo nosotros nos postramos.

COMENTARIO

(*) NISHMAT—Una parte de esta magnífica oración existe desde la época del Talmud. En el Tratado *Pesajim* 118, se le llama de Bircat Hashir, y era leída solamente al final del ritual de la noche de Pesaj.

En el Talmud (Berajot 59: y Taanit 6: también Yerushalmí, Berajot (1) está citada como parte de la oración de las lluvias.

Este hermoso poema, en el cual fueron usadas muchas frases de la Biblia, sufrió algunas modificaciones y fue ampliado en el transcurso de los siglos. Supónese que el *Nishmat* se compone de tres partes independientes. El primer párrafo ya era conocido en el tiempo de la *Mishná*. El segundo (hasta *lefaneja tishtajavé*) fue compuesto en tiempos del Talmud, y la tercera parte se aumentó durante el comienzo del período de los Gaonitas. En el Sidur Avodat Yisrael está escrito que el autor de este himno es Shimon Ben Kifá. (ver Séfer Jasidim 191). Hay también opiniones de que fue compuesto por Shimon Ben Shataj.

(**) UVRIYOTAV—Acostumbramos decir así y no *uviryotav*. (ver Shalmé Tzibur, 203).

SHAJRIT
OFICIO DE LA MAÑANA

וְאִלּוּ פִינוּ מָלֵא שִׁירָה כַּיָּם • וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה
כַּהֲמוֹן גַּלָּיו • וְשִׂפְתוֹתֵינוּ שֶׁבַח
כְּמֶרְחֲבֵי רָקִיעַ • וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כַּשֶּׁמֶשׁ
וְכַיָּרֵחַ • וְיָדֵינוּ פְרוּשׂוֹת כְּנִשְׁרֵי שָׁמָיִם •
וְרַגְלֵנוּ קַלּוֹת כָּאַיָּלוֹת • אֵין אֲנַחְנוּ מַסְפִּיקִין
לְהוֹדוֹת לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלָבֵרֵךְ אֶת
שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ • עַל אַחַת מֵאֶלֶף אַלְפֵי
אַלָפִים וְרוֹב רִבֵּי רִבָּבוֹת פְּעָמִים • הַטּוֹבוֹת
נִסִּים וְנִפְלָאוֹת שֶׁעָשִׂיתָ עִמָּנוּ וְעִם אֲבוֹתֵינוּ
מִלְּפָנִים • מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ •
מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ • בָּרָעָב זַנְתָּנוּ •
וּבַשָּׂבָע כִּלְכַּלְתָּנוּ • מֵחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ מִדֶּבֶר
מִלַּטְתָּנוּ • וּמֵחֳלָאִים רָעִים וְרַבִּים דִּלִּיתָנוּ :
עַד הֵנָּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ • וְלֹא עֲזָבוּנוּ
חֲסָדֶיךָ • עַל כֵּן אֵבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָּנוּ •
וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנָּפַחְתָּ בְּאַפֵּינוּ • וְלָשׁוֹן
אֲשֶׁר שַׂמְתָּ בְּפִינוּ • הֵן הֵם יוֹדוּ וִיבָרְכוּ •
וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ •(וְיִשׁוֹרְרוּ)אֶת שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ
תָּמִיד • כִּי כָל פֶּה לְךָ יוֹדֶה • וְכָל לָשׁוֹן
לְךָ תִשָּׁבַח • וְכָל עַיִן לְךָ תִצָּפֶה • וְכָל
בֶּרֶךְ לְךָ תִכְרַע וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ
תשתחוה

Veilu...

Y aunque nuestras bocas estuvieran llenas como el mar de canciones, y nuestras lenguas de cantos como la multitud de sus olas, y nuestros labios llenos de alabanzas como la amplitud de los cielos, y nuestros ojos relumbrantes como el Sol y la Luna, y nuestras manos extendidas en oración como (las alas de) las águilas de los cielos, y nuestros pies tan ligeros como los de las gacelas, aún así no nos bastaría para agradecerte, oh Eterno, nuestro Dios, y para bendecir Tu nombre, oh Rey nuestro, por uno de los miles de millares, y por la multitud de millares de los bienes, milagros y maravillas que nos hiciste a nosotros y a nuestros padres. De Egipto nos sacaste redimiéndonos, oh Eterno, de casa de la esclavitud. En el hambre (*) nos alimentaste, y en la hartura nos sostuviste; de espada nos salvaste y de la peste nos libraste; de enfermedades (**) malas y múltiples nos alejaste. Hasta este momento nos ha ayudado Tu piedad y no nos han abandonado Tus mercedes. Por todo esto: los miembros que nos has dado, el espíritu y el alma que has inspirado en nosotros, la lengua que pusiste en nuestra boca, ellos, todos ellos, alabarán, bendecirán, loarán, glorificarán y cantarán (***) a Tu Nombre, oh Rey nuestro, continuamente: pues toda boca a Ti alabará; y toda lengua a Ti loará; y todo ojo a Ti dirigirá su mirada; y toda rodilla a Ti se inclinará; y todo cuerpo, a Ti

COMENTARIO

(*) BARAAV ZANTANU UVASAVÁ KILKALTANU—Acostumbramos decir así y no *beraav y uvsavá.*

(**) UMELOJAIM RAIM VERABBIM VENEEMANIM—Acostumbramos decir también *verabbim* conforme a la opinión del Bet Yosef y no a la del Maguen Abraham, que escribe: "Los que dicen *verabbim* son considerados *amé haaretz*. En cuanto a la palabra *veneemanim* su significado aquí es el siguiente: Cuando Dios envía una enfermedad, determina el número de días que debe permanecer en el cuerpo de una persona. Esta hace penitencia. Dios ordena entonces a la enfermedad salir del cuerpo del enfermo antes del tiempo determinado. Pero la dolencia, siendo *neemenet* (fiel a su palabra) no quiere salir; es justamente haciendo alusión a estas enfermedades (*jolaim neemanim*) de las que Dios nos salva, obligándolas a salir, por lo que aumentamos la palabra *neemanim*.

(***) VISHORERÚ—Esta palabra se considera superflua en el orden en que está colocada. No acostumbramos decirla. (Ver Bet Menujá).

שחרית לראש השנה

תִּשְׁתַּחֲוֶה • וְהַלְּבָבוֹת יִירָאוּךָ • וְחֵ֫ קֶרֶב
וְהַכְּלָיוֹת יְזַמְּרוּ לִשְׁמֶךָ • כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר
כָּל עַצְמוֹתַי תֹּאמַרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ •
מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגּוֹזְלוֹ :
שַׁוְעַת עֲנִיִּים אַתָּה תִּשְׁמַע צַעֲקָת הַדַּל
תַּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ • וְכָתוּב רַנְּנוּ צַדִּיקִים
בַּיהוָה לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה :
בְּפִי יְ שָׁרִים תִּתְ ר וֹמָם :
וּבְשִׂפְתֵי צַ דִּיקִים תִּתְ בָּ רָךְ :
וּבִלְשׁוֹן חַ סִידִים תִּתְ קַ דָּשׁ :
וּבְקֶרֶב קְ דוֹשִׁים תִּתְ הַ לָּל :
בְּמַקְהֲלוֹת רִבְבוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל •
שֶׁבֵּן חוֹבַת כָּל הַיְצוּרִים •
לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ •
לְהוֹדוֹת • לְהַלֵּל • לְשַׁבֵּחַ • לְפָאֵר •
לְרוֹמֵם • לְהַדֵּר • וְלִנַּצֵּחַ • עַל כָּל דִּבְרֵי
שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן יִשַׁי עַבְדְּךָ
מְשִׁיחֶךָ :
וּבְכֵן יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ הָאֵל
הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ כִּי לְךָ נָאֶה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אבותינו

se prosternará; y los corazones te venerarán (*); y las entrañas y los riñones cantarán a Tu Nombre como está dicho: "Todos mis huesos dirán, oh Eterno: ¿Quién es como Tú, que salva al pobre de manos del que es más poderoso que él, y al indigente y menesteroso del que pretende usurpar sus derechos? La exclamación de los pobres Tú oyes, y el clamor del débil escuchas, y los salvas. Y está escrito: Cantad, justos, al Eterno; a los rectos corresponde entonar alabanza".

Befí (**)...

Por la boca de los rectos serás exaltado.
Por los labios de los justos serás bendecido.
Por la lengua de los piadosos serás santificado.
Y en medio de los santos serás alabado.

Bemikhalot... (***)

Y en las numerosas congregaciones de Tu pueblo Israel, ya que es obligación de todos los seres creados por Ti, oh Eterno, Dios nuestro, y Dios de nuestros padres, agradecerte, alabarte, loarte, glorificarte, enaltecerte, hermosearte y eternizarte por encima de todas las canciones y alabanzas de David el hijo de Yishay, Tu siervo, Tu ungido.

Uvjén Yishtabaj...

Y por todo ello:
Sea glorificado Tu nombre eternamente, Rey nuestro, Dios todopoderoso, Rey grande y santo, en los cielos y en la Tierra, pues sólo a Ti corresponde, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de

COMENTARIO

(*) VEHA LEVAVOT YIRAUJA, VEHAKEREV VEHAKELAYOT, etc.—Acostumbramos decir así y no *Vejol hal-levavot* y *vejol kerev ujlayot.*

(**) BEFÍ YEHARIM—Las letras iniciales en hebreo de los cuatro adjetivos *yesharim, tzadikim, jasidim, kedoshim*, y las terceras letras de los verbos *titroman, titbarnj, titkadash, tihal-lal*, forman los acrósticos *Yitsjak y Rivká*. Esto hizo suponer al Rav David Abudarham, que el autor del *Nishmat* se llamaba Yitsjak y su mujer, Rivká. Pero en el libro *Kéter Shemtov*, 218, se declara que estos nombres se han formado por casualidad, pues no existe ningún cántico antiguo en el que el nombre del autor esté señalado.

(***) BEMIKHALOT—Decimos así y no *bemakhelot.*

שחרית לראש השנה

אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד • סדיך לומר כנסיעה לחת
עד ומלכות שִׁיר וּשְׁבָחָה • הַלֵּל וְזִמְרָה •
עֹז וּמֶמְשָׁלָה נֶצַח • גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה • תְּהִלָּה
וְתִפְאֶרֶת • קְדוּשָּׁה וּמַלְכוּת • עד כאן בָּרְכוֹת
וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ • וּמֵעוֹלָם
וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל : בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
מֶלֶךְ גָּדוֹל וּמְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת אֵל
הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת בּוֹרֵא כָּל
הַנְּשָׁמוֹת רִבּוֹן כָּל הַמַּעֲשִׂים הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי
זִמְרָה • מֶלֶךְ אֵל חֵי הָעוֹלָמִים אָמֵן :

תרי לך סדר הכונה בסיסור הוה :

שני ימים של ר"ה עומק ראשית • יום שלישי עומק אחרית • יום רביעי
עומק טוב ועומק רע • יום חמישי עומק דרוש • יום הששי עומק
נפלאות • יום שביעי עומק מזרח • יום שמיני עומק רוח ועומק תחת • יום
תשיעי ויום עשירי עומק מערב :

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהוָה :
אֲדֹנָי שִׁמְעָה בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ
קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי: אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר
יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד : כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה
לְמַעַן תִּוָּרֵא : קִוִּיתִי יְהוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי
וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי : נַפְשִׁי לַאדֹנָי מִשֹּׁמְרִים
לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר : יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל
יהוה

Cántico de Peregrinos.
De las profundidades Te llamé, oh Dios; Señor, oye mi voz, estén atentos Tus oídos a la voz de mi súplica. Si a los pecados miras, oh Dios, ¿quién podrá mantenerse? Pues cerca de Ti hay perdón, para que seas reverenciado. Esperé, oh Dios, esperó mi alma y en Tu palabra he esperado. Mi alma espera a Dios más que los centinelas a la mañana, más que los vigilantes a la mañana; Espere Israel a Dios.

nuestros padres, dirigir siempre canto y exaltación, loa y salmo; atribuirte fuerza y dominio e terno; grandeza y valentía; alabanza y gloria; santidad y soberanía. Bendiciones y agradecimiento elevaremos hacia Tu Nombre grande y santo; pues desde siempre y hasta la eternidad Tú eres Dios., Bendito seas, oh Eterno, Rey grande y alabado en loores; Dios a quien damos gracias, Señor que hace maravillas, Creador de todas las almas, dueño de todo lo creado, que se complace con nuestras canciones de salmos; Rey y Dios vivo para siempre, Amén. (*)

Shir Hamaalot Mimaamakim... (**)

COMENTARIO

(*) YISHTABAJ—Es la bendición final de los *Pesuké dezimrá*, la cual está ligada a la bendición de *Baruj Sheamar*, por cuya razón ésta no se inicia con *Baruj*. En el *Baruj Sheamar* expresamos nuestra voluntad de loar a Dios y por eso el himno de *Yishtabaj* no termina con una bendición conclusiva, sino por una exhortación dirigida a todos los tiempos y a todas las generaciones, a fin de que el loor a Dios sea permanente.

El fiel que llegue tarde a la sinagoga y encuentre al oficiante en el final de los *Pesuké Dezimrá*, deberá rezar primero *Baruj Sheamar*, después *Ashré*, *Halelu et Adonay min hashamayim*, *Halelú El bekodsho*, *Yishtabaj* etc. Si llegó más atrasado todavía, reza solamente *Baruj Sheamar*, *Ashré* y *Yishtabaj*. Si el fiel llega cuando el oficiante estuviera en *Yishtabaj*, podrá oír este rezo y después continuar las oraciones siguientes con el oficiante. En este caso, los *Pesuké Dezimrá* podrán ser rezados al final de la *Tefilá*.

(**) SHIR HAMAALOT MIMAAKIM—Es leído en los 10 días de penitencia. Los peregrinos, cuando iban a Jerusalem a fin de celebrar las tres fiestas (*shalosh regalim*), cantaban este salmo. Sus palabras expresan el arrepentimiento por los pecados cometidos, pidiendo la clemencia del Eterno, en virtud de que El es un Dios que perdona.

שחרית לראש השנה

יְהוָה כִּי עִם יְהוָה הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְּדוּת : וְהוּא יִפְדֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל מִכֹּל עֲוֹנוֹתָיו :

porque en Dios está la misericordia, y es abundante en El la redención y El redimirá a Israel de todas sus iniquidades.

KADISH LEELA

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִּרְעוּתֵיהּ · וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ · וְיָקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח · וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה · וְיִתְהַלַּל · שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא · תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחֱמָתָא · דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que hizo conforme a Su voluntad; llegue Su reino pronto, germine la salvación y se aproxime la llegada del Mesías (Amén).

En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la casa de Israel, pronto y en tiempo cercano, y decid: Amén.

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo, y decid: Amén.

וְאוֹמֵר הַחַזָּן בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְבֹרָךְ :

וְעוֹנִין הַקָּהָל בָּרוּךְ יְהוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם יוֹצֵר יפסיק אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת הַכֹּל : הַכֹּל יוֹדוּךָ וְהַכֹּל יְשַׁבְּחוּךָ וְהַכֹּל יֹאמְרוּ אֵין קָדוֹשׁ כַּיהוָה : הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סֶלָה יוֹצֵר הַכֹּל הָאֵל הַפּוֹתֵחַ בְּכָל יוֹם דַּלְתוֹת שַׁעֲרֵי מִזְרָח · וּבוֹקֵעַ חַלּוֹנֵי רָקִיעַ מוֹצִיא חַמָּה מִמְּקוֹמָהּ וּלְבָנָה מִמְּכוֹן שִׁבְתָּהּ · וּמֵאִיר לְעוֹלָם כֻּלּוֹ וְלִיוֹשְׁבָיו שברא

Barejú...

El Oficiante: Bendecid al Eterno, que es bendito.

La Congregación: Bendito sea el Eterno, que es bendito, eternamente.

(Lo repite el Oficiante).

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del mundo, creador de la luz (*) y hacedor de la oscuridad, artífice de la paz y creador de todo. Todos Te agradecerán y todos Te glorificarán y todos dirán: No hay santo igual al Eterno: todos Te exaltarán siempre, creador de todo: Dios que abres todos los días las puertas de Oriente y las ventanas del cielo: haces salir al Sol de su lugar y a la Luna del lugar de su morada, alumbrando al mundo entero y a sus habitantes,

COMENTARIO

(*) YOTSER OR—Esta bendición se refiere principalmente a la creación de los astros luminosos. La luz fue la primera obra de la Creación, siendo considerada como la fuente de toda la energía de la naturaleza, el factor que confiere dinamismo a todos los fenómenos físicos. Ningún organismo superior del cielo ni inferior de la Tierra, podrían subsistir privados de los efectos del Sol; por consiguiente, la conservación del mundo se considera como una creación cada día renovada, y que se inicia todas las mañanas con la aparición de las grandes luminarias celestes. Esta renovación, Dios la hace "betuvó" (con su bondad) otorgada a los seres vivos. Por eso el judío alaba, todas las mañanas, el Creador y benefactor del universo con la bendición de la luz.

שחרית לראש השנה

שֶׁבָּרָא בְּמִדַּת רַחֲמִים · הַמֵּאִיר לָאָרֶץ
וְלַדָּרִים עָלֶיהָ · בְּרַחֲמִים · וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ
בְּכָל יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂי בְרֵאשִׁית : מַה רַּבּוּ
מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה · כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ ·
מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶיךָ · הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם
לְבַדּוֹ מֵאָז · הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפֹאָר וְהַמִּתְנַשֵּׂא
מִימוֹת עוֹלָם · אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים
רַחֵם עָלֵינוּ · אֲדוֹן עֻזֵּנוּ · צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ ·
מָגֵן יִשְׁעֵנוּ · מְשֻׂגָּב בַּעֲדֵנוּ : אֵין עֲרוֹךְ
לָךְ · וְאֵין זוּלָתֶךָ · אֶפֶס בִּלְתֶּךָ · וּמִי דּוֹמֶה
לָךְ : אֵין עֲרוֹךְ לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּעוֹלָם
הַזֶּה · וְאֵין זוּלָתְךָ מַלְכֵּנוּ לְחַיֵּי הָעוֹלָם
הַבָּא: אֶפֶס בִּלְתֶּךָ גּוֹאֲלֵנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ ·
וּמִי דּוֹמֶה לָךְ מוֹשִׁיעֵנוּ לִתְחִיַּת הַמֵּתִים :
אֵל אָדוֹן עַל כָּל הַמַּעֲשִׂים · בָּרוּךְ וּמְבוֹרָךְ
בְּפִי כָּל נְשָׁמָה : גָּדְלוֹ וְטוּבוֹ מָלֵא
עוֹלָם · דַּעַת וּתְבוּנָה סוֹבְבִים אוֹתוֹ :
הַמִּתְגָּאֶה עַל חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ · וְנֶהְדָּר בְּכָבוֹד
עַל הַמֶּרְכָּבָה : זְכוּת וּמִישׁוֹר לְפָנֵי כִסְאוֹ ·
חֶסֶד וְרַחֲמִים מָלֵא כְבוֹדוֹ : טוֹבִים מְאוֹרוֹת
שֶׁבָּרָאָם אֱלֹהֵינוּ · יְצָרָם בְּדַעַת בִּינָה
ובהשכל

que creaste con tu atributo de clemencia. El que ilumina (*) a la Tierra y a los que en ella habitan, con piedad, y con su bondad renueva cada día la obra de la Creación. Cuán grandes son Tus obras, oh Eterno, todas ellas las hiciste con sabiduría; la Tierra está llena de Tus pertenencias, Soberano exaltado desde épocas remotas. El alabado, el glorificado y el exaltado desde toda la eternidad: Dios de siempre, con Tus múltiples piedades, ten compasión de nosotros; Señor de nuestra fuerza, roca de nuestro refugio, escudo de nuestra salvación, protector nuestro. No hay nada comparable a Ti, y no hay quien se compare a Ti; nada existe sin Tu presencia y no hay semejante a Ti. No hay nada comparable a Ti, oh Eterno, Dios nuestro, en este mundo. Y no hay nada que Te iguale, Rey nuestro, en la vida del mundo futuro. Nadie hay fuera de Ti, Redentor nuestro, en los tiempos del Mesías. Y ¿quién habrá semejante a Ti, Salvador nuestro, en la resurrección de los muertos?

EL ADON (**)—Dios, soberano de todo lo creado, bendito y bendecido en boca de toda alma. Su grandeza y Su bondad llenan el mundo, el conocimiento y la inteligencia emanan de El. El que se engrandece sobre los seres celestiales y hace resplandecer con gloria el Carro Celestial: la perfección y la rectitud están delante de Su trono, la merced y la misericordia llenan Su majestad. Son buenos los luceros que creó nuestro Dios, los creó con conocimiento

COMENTARIO

(*) HAMEIR—El paso lento de la noche al día, preserva a los hombres de una ceguera repentina causada por la aparición brusca del Sol, fuerte luz que los ojos no podrían soportar: de la misma forma, la lenta desaparición del Sol prepara a los seres vivientes para la oscuridad, y por ello expresamos en esta plegaria nuestra admiración por la majestad y sabiduría del Creador.

(**) EL ADON—Este himno, en orden alfabético, es atribuido a los místicos y cabalistas (Yoredé Mercavá) del octavo siglo, versados en teosofía.

(SHAJRIT)
OFICIO DE LA MAÑANA

EL ADON

EL ADON AL KOL HAMAASIM
BARUJ UMVORAJ BEFÍ JOL NESHAMÁ
GODLÓ VETUVÓ MALÉ OLAM
DAAT UTVUNÁ SOVEVIM ODÓ

HAMITGAÉ AL JAYOT HAKÓDESH
VENEDAR BEJAVOD AL HAMERKAVÁ
ZEJUT UMISHOR LIFNÉ JISÓ
JESED VERAJAMIM MALÉ JEVODÓ

TOVIM MEOROT SHEBERAAM ELOHENU
YETZARAM BEDAAT BEVINÁ UVASKEL
KÓAJ UGVURÁ NATÁN BAHEM
LIYOT MOSHELIM BEKÉREV TEVEL
MELEIM ZIV UMFIKIM NOGA
NAÉ ZIVAM BEJOL HAOLAM
SEMEJIM BETZETAM SASIM BEVOAM
OSIM BEEMÁ RETZÓN KONEHEM

PEER VEJAVOD NOTENIM LISHMÓ
TZAOLÁ VERINNÁ LEZÉJER MALJUTÓ
KARÁ LASHÉMESH VAYIZRAJ OR
RAÁ VEITKIN TZURAT ALEVANÁ

SHEVAJ NOTENIM-LO KOL TZEVÁ MAROM
TIFERET, UGDULÁ
SERAFIM VEJAYOT
VEOFANÉ HAKÓDESH

LAEL BARUJ

LAEL BARUJ NEIMOT YITENU
LAMÉLEJ EL JAY VEKAYAM
ZEMIROT YOMERU, VETISHBAJOT YASHMÍU

KI HU LEVADDÓ, MAROM VEKADOSH
POEL GUEVUROT, OSÉ JADASHOT, BAAL MILJAMOT
ZOREA TZEDAKOT MATZMÍAJ YESHUOT

BORÉ REFUOT, NORÁ TEHILOT, ADON HANIFLAOT
HAMJADDESH BETUVÓ BEJOL YOM TAMID MAASÉ BERESHIT
KAAMUR, LEOSÉ ORIM GUEDOLIM
KI LEOLAM JASDÓ

וּבְהַשְׂכֵּל : כֹּחַ וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם • לִהְיוֹת
מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב תֵּבֵל : מְלֵאִים זִיו וּמְפִיקִים
נוֹגַהּ • נָאֶה זִיוָם בְּכָל הָעוֹלָם : שְׂמֵחִים
בְּצֵאתָם שָׁשִׂים בְּבוֹאָם • עוֹשִׂים בְּאֵימָה
רְצוֹן קוֹנָם : פְּאֵר וְכָבוֹד נוֹתְנִים לְשִׁמּוֹ •
צַהֲלָה וְרִנָּה לְזֵכֶר מַלְכוּתוֹ : קָרָא לַשֶּׁמֶשׁ
וַיִּזְרַח אוֹר • רָאָה וְהִתְקִין צוּרַת הַלְּבָנָה :
שָׁבַח נוֹתְנִים לוֹ כָּל צְבָא מָרוֹם • תִּפְאֶרֶת
וּגְדֻלָּה שְׂרָפִים וְחַיּוֹת וְאוֹפַנֵּי הַקֹּדֶשׁ :

אם חל בשבת מוסיפין :

לָאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מִכָּל הַמַּעֲשִׂים • וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי הִתְעַלָּה
וַיֵּשֶׁב עַל כִּסֵּא כְבוֹדוֹ • תִּפְאֶרֶת עָטָה לְיוֹם הַמְנוּחָה
עִנֵּג קָרָא לְיוֹם הַשַּׁבָּת • זֶה שִׁיר שֶׁל יוֹם הַשְּׁבִיעִי
שֶׁבּוֹ שָׁבַת אֵל מִכָּל מִלַּאכְתּוֹ • וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשַּׁבֵּחַ
וְאוֹמֵר מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת • לְפִיכָךְ יְפָאֲרוּ לָאֵל
כָּל יְצוּרָיו • שֶׁבַח וְיֵקָר וּגְדוּלָּה וְכָבוֹד • יִתְּנוּ לַמֶּלֶךְ
יוֹצֵר כֹּל • הַמַּנְחִיל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּיוֹם שַׁבָּת
קֹדֶשׁ : ע"כ

שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדָּשׁ • וְזִכְרְךָ יִתְפָּאַר
מַלְכֵּנוּ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ
מִתַּחַת • עַל כָּל שֶׁבַח מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ וְעַל
מְאוֹרֵי אוֹר שֶׁיָּצַרְתָּ • הֻמָּה יְפָאֲרוּךָ סֶלָה :
תתברך

SHAJRIT
OFICIO DE LA MAÑANA

y con entendimiento. Fuerza y potencia puso en ellos, para ejercer su dominio en el universo. Llenos de resplandor e irradiando fulgor, bella es su claridad en todo el mundo. Alegres están al salir y jubilosos al ponerse; hacen con reverencia la voluntad de su Dueño (*). Gloria y honor dan a Su Nombre, júbilo y canción alegre a la fama de Su reino. Nombró al Sol y éste irradia; asimismo estableció la forma de la Luna (**). Homenaje le rinde todo el ejército celestial (***). Cantan Su gloria y Su grandeza los serafines, las *jayot* y los santos *ofanim* (****).

En sábado se agrega:

La El Asher...

Al Dios poderoso que descansó de toda la Creación, y en el día séptimo Se elevó y Se asentó sobre el trono de Su magnificencia; que coronó de gloria el día de descanso y llamó deleite al día del Sábado. Esta es la canción de alabanza del Sábado, en que Dios descansó de toda Su obra. Y el día séptimo entona canción y dice: "Canción Salmo al día de Sábado". Por ello celebran la gloria del Todopoderoso todas sus criaturas. Alabanza Le ofrecen, grandeza y honor rinden al Rey, Creador de todo; al que legó descanso a Su pueblo Israel en el día santo del Sábado. *(Hasta aquí se agrega en sábado).*

Shimjá...

Tu nombre, oh Eterno, Dios nuestro, sea santificado, y Tu recuerdo, oh Rey nuestro, sea glorificado en los cielos, arriba, y en la Tierra, abajo. Por la magnificencia de las obras de Tus manos, y por los luceros que creaste, todos Te glorificarán eternamente.

COMENTARIO

(*) RETSON KONAM—Según las opiniones del Mahará de Boton, (1) y del Rav Peri Jadash, se deberá leer *retzon konehém.*

(**) RAA VEITKIN El Tur (281) menciona, en lugar de *veitkin, veiktin* (y disminuyó), haciendo alusión al pasaje del *Talmud* (Jolin 60:) al principio, el Sol y la Luna tenían las mismas dimensiones; Dios oyó lo que habló la Luna (*efshar lishné melajim sheyishtameshú bejéter ejad*) y la disminuyó por haberse encelado del Sol.

(***) SHEVAJ NOTENÍM LO KOL TZEVÁ MAROM—Después de hablar del Sol y de la Luna, el autor de este himno se refiere con las letras iniciales de esta frase, a los cinco planetas siguientes: *shévaj- Shabetay* (Saturno); *notenim lo- Noga* (Venus): *col- Cojav* (Mercurio); *tsevá- Tzédek* (Júpiter) y *marom- Maadim* (Marte).

(****) Seres celestiales.

SHAJRIT
OFICIO DE LA MAÑANA

שחרית לראש השנה

תִּתְבָּרַךְ לָנֶצַח צוּרֵנוּ מַלְכֵּנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ ·
בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים · יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ ·
יוֹצֵר מְשָׁרְתִים וַאֲשֶׁר מְשָׁרְתָיו כֻּלָּם עוֹמְדִים
בְּרוּם עוֹלָם · וּמַשְׁמִיעִים בְּיִרְאָה יַחַד בְּקוֹל
דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם · כֻּלָּם
אֲהוּבִים · כֻּלָּם בְּרוּרִים · כֻּלָּם גִּבּוֹרִים ·
כֻּלָּם קְדוֹשִׁים · כֻּלָּם עוֹשִׂים בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה
רְצוֹן קוֹנָם · וְכֻלָּם פּוֹתְחִים אֶת פִּיהֶם ·
בִּקְדוּשָּׁה · וּבְטָהֳרָה · בְּשִׁירָה · וּבְזִמְרָה ·
מְבָרְכִין · מְשַׁבְּחִין · מְפָאֲרִין · וּמַקְדִּישִׁין ·
וּמַעֲרִיצִין · וּמַמְלִיכִין · אֶת שֵׁם הָאֵל הַמֶּלֶךְ
הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא · וְכֻלָּם
מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עוֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה
מִזֶּה · וְנוֹתְנִים רְשׁוּת (בְּאַהֲבָה) זֶה לָזֶה
לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם בְּנַחַת רוּחַ בְּשָׂפָה
בְּרוּרָה · וּבְנָעִימָה קְדוּשָּׁה · כֻּלָּם כְּאֶחָד ·
עוֹנִים בְּאֵימָה · וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה · קָדוֹשׁ
קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֹא כָל הָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ : וְהָאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ · בְּרַעַשׁ
גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים לְעֻמַּת הַשְּׂרָפִים · לְעֻמָּתָם
מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים · בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה
ממקומו

Titbaraj... (*)

Bendito seas eternamente, Protector nuestro, Rey nuestro y Redentor nuestro; Creador de los seres angelicales sagrados; sea glorificado Tu Nombre eternamente, Rey nuestro, Creador de Tus servidores divinos; que se encuentran todos ellos en las alturas del mundo y proclaman con veneración todos a una, en alta voz, las palabras de Dios Vivo y Rey Eterno. Todos ellos son amados, todos ellos son puros, todos ellos son valientes, todos ellos son santos, todos ellos hacen con veneración y con temor la voluntad de su Creador. Y todos ellos abren su boca con santidad, con pureza, con cánticos y con salmos. Bendicen, alaban, glorifican, santifican, exaltan y proclaman el reino del Nombre de Dios, rey grande, poderoso y temible; santo es El. Y todos reciben sobre ellos el yugo del Reino de los Cielos, uno de otro, y se otorgan mutuamente el privilegio de santificar a su Creador con quietud de espíritu, con lenguaje inteligible, con placer agradable y santo; todos ellos a una, proclaman con temor y dicen con veneración: "Santo, Santo, Santo, es el Dios del cielo, toda la tierra llena está de Su gloria". Y los *ofanim* y las *jayot* santos, con gran estruendo se alzan frente a los serafines y frente a ellos alaban y dicen: Dios desde el lugar de Su morada. Cantan en honor de Dios bendito, le alaban y dicen: Bendita sea la gloria del Eterno desde Su mansión.

COMENTARIO

(*) TITBARAJ—Este trozo contiene la *Kedushá* (santificación) cantada por los ángeles. Según el Talmud, (Jolin 91:) los ángeles no pueden entonar sus cánticos a Dios antes de que Israel preste su homenaje a la gloria del Creador. Esta *Kedushá* no se asemeja a la de la *Amidá*, y tiene por finalidad relatar cómo las legiones celestes glorifican y santifican a Dios como Señor y Creador del Universo; por ello se recita estando sentado y sin necesidad de la presencia del *minyan*.

Los ángeles no son otra cosa que los mensajeros y servidores, *mesharatim* de Dios. Creados por El, cada uno tiene una misión determinada, no teniendo poder divino ni pudiendo servir de mediador entre Dios y el hombre. Ellos son los portavoces y agentes del Ser Supremo, por ser puros espíritus, pero tienen una existencia efímera y por eso entonan cánticos presentando sus homenajes al Creador.

El *zohar* (Parashat Yitró) enumera diez categorías de ángeles, que corresponden a la doctrina cabalística de las diez emanaciones o *sefirot*. Entre estos ángeles se encuentran los "Serafim", los cuales ocupan una posición intermedia y se encuentran más próximos a la vida terrestre.

שחרית לראש השנה

מִמְּקוֹמוֹ :

לָאֵל בָּרוּךְ נְעִימוֹת יִתֵּנוּ לַמֶּלֶךְ אֵל חַי
וְקַיָּם זְמִירוֹת יֹאמֵרוּ וְתִשְׁבָּחוֹת
יַשְׁמִיעוּ כִּי הוּא לְבַדּוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ פּוֹעֵל
גְּבוּרוֹת · עֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת · בַּעַל מִלְחָמוֹת ·
זוֹרֵעַ צְדָקוֹת · מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת · בּוֹרֵא
רְפוּאוֹת · נוֹרָא תְהִלּוֹת · אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת
הַמְחַדֵּשׁ בְּטוּבוֹ בְּכָל יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה
בְרֵאשִׁית · כָּאָמוּר לְעוֹשֵׂה אוֹרִים גְּדוֹלִים
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יוֹצֵר
הַמְּאוֹרוֹת :

אַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
חֶמְלָה גְּדוֹלָה וִיתֵרָה חָמַלְתָּ עָלֵינוּ
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ · בַּעֲבוּר שִׁמְךָ הַגָּדוֹל ·
וּבַעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בָךְ · וַתְּלַמְּדֵמוֹ
חֻקֵּי חַיִּים לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם כֵּן
תְּחָנֵּנוּ אָבִינוּ אָב הָרַחֲמָן · הַמְרַחֵם רַחֵם
נָא עָלֵינוּ · וְתֵן בְּלִבֵּנוּ בִּינָה לְהָבִין ·
לְהַשְׂכִּיל · לִשְׁמוֹעַ · לִלְמוֹד · וּלְלַמֵּד ·
לִשְׁמוֹר וְלַעֲשׂוֹת · וּלְקַיֵּם אֶת כָּל דִּבְרֵי
תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ בְּאַהֲבָה · וְהָאֵר עֵינֵינוּ
בתורתך

Lael Baruj...

Al Dios bendito cantan agradables melodías; al Rey, (*) Dios vivo y existente, entonan salmos y hacen oir alabanzas, porque El solo, el alto y santo, obra poderosamente, renueva lo creado, es soberano en las batallas contra el mal, siembra la justicia, hace brotar la salvación, proporciona las curaciones, es venerado con alabanzas; Señor de las maravillas, renueva con Su bondad constantemente, cada día, la obra de la Creación, según está dicho: "Demos las gracias al que ha creado luceros grandes, pues para siempre es Su misericordia". "Bendito seas, oh Dios, Creador de los luceros".

Ahavat...

Con amor eterno nos amaste, oh Dios, con misericordia grande y mucha Te apiadaste de nosotros. ¡Padre nuestro! ¡Rey nuestro! por amor a Tu Nombre grande y por amor a nuestros padres que confiaron en Ti, y a quienes enseñaste preceptos de vida, para hacer Tu voluntad con corazón fiel: así, compadécete, Padre nuestro, Padre piadoso; Tú que te compadeces, apiádate, te rogamos, de nosotros y pon en nuestro corazón inteligencia para comprender, discernir, oír, aprender, enseñar, guardar, hacer y ejecutar todas las palabras de Tu Ley, con amor. Ilumina nuestros ojos

COMENTARIO

TITBARAJ (Continuación)—Estos, después de haber celebrado la unidad insondable y la santidad de Dios, preguntan, llenos de veneración, dónde se encuentra el lugar donde emana la gloria de Dios (*Ayé mekom kevodó*). La respuesta la dan los *ofanim* y *jayot Hakódesh*, que son una categoría de ángeles superiores (ver Jolin 92, Rashi), y que forman parte directa del Trono Celeste: "Bendita es la gloria del Eterno desde Su mansión" (*Baruj kevod Adonay mimekomó*). Esto significa que la bendición de Dios y su existencia emana de Su Mansión. Con esta respuesta, los *ofanim* demuestran que aunque encontrándose cerca del Ser Supremo, no están habilitados para responder con precisión a la pregunta de los *serafim*. Mientras tanto, la respuesta contiene un homenaje que completa el pensamiento de la *Kedushá* (santificación) proclamada por los *serafim*: "La fuente de la cual emana la manifestación divina deberá ser procurada en Sú mansión, invisible, oculta y trascendente". Por lo tanto, la cuestión de la "primera causa de la vida terrestre" queda así eternamente sin respuesta, pues los *ofanim* no pueden revelar este gran secreto de importancia capital para la conciencia moral del hombre.

(*) LAMELEJ—Acostumbramos decir así y no *lemélej* (ver Bet Menujá).

con Tu Ley, haz que fijemos nuestro corazón en Tus preceptos y une nuestros corazones, para amar y para reverenciar Tu Nombre, para que no nos avergoncemos y no sintamos bochorno, y no tropecemos nunca jamás, pues en Tu santo nombre grande, poderoso y temible, confiamos. Nos alegraremos y regocijaremos con Tu salvación; Tu clemencia, oh Dios, y Tu gran misericordia no nos abandonen por la Eternidad. Trae pronto para nosotros bendición y paz, prontamente de los cuatro rincones de la Tierra; *(se acostumbra tomar aquí en la mano izquierda las cuatro franjas del Talet)* y rompe el yugo de las naciones idólatras de nuestra cerviz, y condúcenos pronto con cabeza erguida a nuestra tierra, porque Tú eres Dios que obras salvación, nos has escogido entre todo pueblo y lengua, y nos acercaste, Rey nuestro, a Tu Nombre grande con amor, para agradecerte, para unificarte, para temer y amar Tu Nombre. Bendito seas, oh Eterno, que escogiste a Tu pueblo Israel con amor. (**)

בְּתוֹרָתֶךָ · וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְיַחֵד
לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ · לְמַעַן
לֹא נֵבוֹשׁ וְלֹא נִכָּלֵם וְלֹא נִכָּשֵׁל לְעוֹלָם
וָעֶד · כִּי בְּשֵׁם קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא
בָּטָחְנוּ · נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתֶךָ ·
וְרַחֲמֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וַחֲסָדֶיךָ הָרַבִּים · אַל
יַעַזְבוּנוּ נֶצַח סֶלָה וָעֶד · מַהֵר וְהָבֵא עָלֵינוּ
בְּרָכָה וְשָׁלוֹם כאן יאחז כד׳ ציצית ויהיו מקובצים בידו
השמאלית על לבו עד שמגיע לודכריו חיים וכו׳ מְהֵרָה
מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת כָּל הָאָרֶץ · וּשְׁבוֹר עוֹל
הַגּוֹיִם מֵעַל צַוָּארֵנוּ וְהוֹלִיכֵנוּ מְהֵרָה
קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ · כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת
אָתָּה וּבָנוּ בָחַרְתָּ מִכָּל עַם וְלָשׁוֹן · וְקֵרַבְתָּנוּ
מַלְכֵּנוּ (יכוין מ״ע לזכור מעמד הר סיני) לְשִׁמְךָ
הַגָּדוֹל (יזכור למחות זכר עמלק שבעבורו אין השם גדול
ושלם) בְּאַהֲבָה לְהוֹדוֹת לָךְ (יזכור מעשה מרים
שספה כבראת להודות לשי״ת ולא לדבר לשון הרע) וּלְיַחֶדְךָ ·
לְיִרְאָה וּלְאַהֲבָה אֶת שְׁמֶךָ · בָּרוּךְ אַתָּה
יְהֹוָה הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה :

יכוין עצמו ומחשבתו לקיים מ״ע של ק״ש ולקבל עליו
עול מלכות שמים כפ׳ א׳ · וכשיאריך כאחד יכוין
להמליכו

COMENTARIO

(**) AHAVAT OLAM AHAVTANU—Este párrafo es una de las más bellas y antiguas oraciones litúrgicas, instituída, presúmese, por los "Hombres de la Gran Asamblea", al principio del período del Segundo Templo. Como en el caso de todas las oraciones, fueron introducidas en ella modificaciones ocasionales en el transcurso de los siglos. Es la segunda de las dos bendiciones que preceden a la *Shemá*, siendo *Yotzer Or* la primera. *Ahavat Olám* es el eco de un amor profundo hacia Dios y la Torá. Imploramos al Padre clemente para que ilumine nuestros ojos y nos sitúe a la altura necesaria para comprender Sı s enseñanzas. De la misma manera que ϵn el Salmo 19, loamos a Dios primero ɪ or el sol, después por la Torá, que aclara nuestro espíritu. Así, en estas dos bend.ciones, dedicamos a Dios, primero, una acción de gracias por la luz natural, y después, por la luz espiritual.

שחרית לראש השנה

SHAJRIT

OFICIO DE LA MAÑANA

להמליכו בשמים ובארץ ובכל׳ רוחות העולם · נס יכוין כל׳
לקבל עליו ל׳ מיתות בית דין על קדושת שמו יתברך ·
ויסיים על לבו חס עבר חיזה מי׳ הדברות הרמוזים בו ·
ואומר בכוונה רבה :

ויכוין לדון הכל יוד · הי · ויו · הי · היה הוה ויהיה

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד :

לא יהיה לך אלהים אחרים על פני

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

צריך להפסיק בין מלכות שמים לעול מצות

וְאָהַבְתָּ לא תסא אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־
לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־
מְאֹדֶךָ : וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ : וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ
וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ
בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ : וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת
עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ : לא תסמוך
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ :
וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם
וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם : וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ

Shemá Yisrael...(*)

¡OYE ISRAEL, EL ETERNO ES NUESTRO DIOS, EL ETERNO *UNO* ES!

En voz alta: Bendito sea el nombre de Su reino glorioso, eternamente.

Amarás al Eterno, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todo tu poder. Que las palabras que te mando hoy estén en tu corazón. Tú las inculcarás a tus hijos; hablarás de ellas durante tu estancia en casa y mientras viajas, al acostarte y al levantarte. Las atarás como señal en tus manos; las llevarás como frontales entre tus ojos. Las escribirás en los umbrales de tu casa y en tus portones.

Y acontecerá, si obedeciéreis cuidadosamente los mandamientos que os ordeno hoy, si amáreis a vuestro Dios y le sirviéreis con todo vuestro corazón y toda vuestra alma, que entonces daré lluvia a vuestra tierra en su tiempo,

COMENTARIO

(*) SHEMÁ—Las tres partes que componen la *Shemá,* constituyen el elemento esencial de las oraciones diarias de la mañana y de la tarde. A pesa de que estas tres partes forman una sola oración, lo más importante de ésta es la recitación de su primera frase, que deberá ser pronunciada con gran fervor y máxima concentación. Recitando la primera frase de la *Shemá,* debemos recibir el yugo del Reino de Dios, cuyo dominio se extiende en los cielos, en la Tierra, por sus cuatro puntos cardinales, y reconocer su unicidad.

El significado de la primera frase de la *Shemá* es éste: "El Eterno, que ha sido siempre nuestro Dios, será en el futuro el único Dios para todo el mundo". Si el fiel no se concentra en el significado de esta frase, y en el de la que sigue inmediatamente a ella (bendito sea el Nombre, etc.), deberá volver a repetirlas con la mayor atención.

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA

SHEMÁ YISRAEL ADONAY ELOHENU ADONAY EJAD.

BARUJ SHEM KEVOD MALJUTÓ LEOLAM VAÉD.

VEAHAVTÁ ET ADONAY ELOHEJA, BEJOL LEVAVEJÁ UVJOL NAFSHEJÁ, UVJOL MEODEJA. VEHAYÚ HADEVARIM HAEL-LE, ASHER ANOJÍ METZAVEJÁ HAYOM, AL LEVAVEJA. VESHINANTAM LEVANEJA, VEDIBARTÁ BAM, BESHIVTEJÁ, BEVETEJA UVLEJTEJÁ VADÉREJ, UVSHOJBEJÁ. UVKUMEJA. UKSHARTAM LEOT AL YADEJA, VEHAYÚ LETOTAFOT BEN ENEJA. UJTAVTAM AL MEZUZOT BETEJA, UVISHAREJA.

VEHAYA IM SHAMÓA TISHMEÚ EL MITZVOTAY, ASHÉR ANOJÍ METZAVÉ ETJÉM HAYOM, LEAHAVÁ ET ADONAY ELOEJEM, ULOVDÓ BEJOL LEVAVJEM UVJOL NAFSHEJEM. VENATATÍ METAR ARTZEJEM BEITÓ, YORÉ UMALKÓSH; VEASAFTÁ DEGANEJA, VETIROSHEJÁ VEYITZAREJA. VENATATÍ ESEV BESADEJÁ LIVHEMTEJA, VEAJALTÁ VESAVATA. HISHAMERÚ LAJEM PEN YIFTÉ LEVAVJEM, VESARTEM VAAVADTEM ELOHIM AJERIM, VEHISHTAJAVITEM LAHEM. "VEJARÁ AF ADONAY BAJÉM, VEATZAR ET HASHAMÁYIM VELÓ YIYÉ MATÁR,

VEHAADAMÁ LO TITÉN ET YEVULÁ. VAADAVTÉM MEHERÁ MEAL HAÁRETZ HATOVÁ, ASHER ADONAY NOTÉN LAJEM". VESAMTÉM ET DEVARAY EL-LÉ AL LEVAVJÉM VEAL NAFSHEJÉM. UKSHARTÉM OTAM LEOT AL YEDJÉM. VEHAYÚ LETOTAFOT BEN ENEJÉM. VELIMADTÉM OTAM ET BENEJÉM, LEDABER BAM. BESHIVTEJÁ. BEVETEJA. UVLETEJÁ VADEREJ, UVSHOJBEJÁ UVKUMEJA. UJTAVTÁM AL MEZUZOT BETEJA UVISHAREJA. LEMÁAN YIRBÚ YEMEJÉM. VIMÉ VENEJÉM AL HAADAMÁ ASHER NISHBÁ ADONAY LAAVOTEJÉM LATET LAHEM. KIMÉ HASHAMAYIM AL HAÁRETZ.

VAYÓMER ADONAY EL MOSHÉ LEMOR: DABER EL BENÉ YISRAEL VEAMARTÁ ALEHÉM. VEASÚ LAHÉM TZITZIT. AL CANFÉ VIGDEHÉM LEDOROTÁM: VENATENÚ AL TZITZIT HACANÁF PETIL TEJÉLET. VEHAYÁ LAJEM LETZITZÍT; URITÉM OTÓ UZJARTÉM ET KOL MITZVOT ADONAY VAASITÉM OTÁM; VELÓ TATURÚ AJARÉ LEVAVJÉM VEAJARÉ ENEJÉM, ASHER ATEM ZONIM AJAREHÉM. LEMÁAN TIZKERÚ VAASITÉM ET KOL MITSVOTÁY VIHYITÉM KEDOSHÍM LELOEJÉM; ANÍ ADONAY ELOHEJÉM ASHÉR OTZETI ETJÉM MEÉRETZ MITSRAYIM LIHYOT LAJEM LELOHÍM: ANÍ ADONAY ELOHEJÉM; ADONAY ELOHEJÉM EMET.

שחרית לראש השנה

יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ לפ תענוכ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ : וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ
לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ : הִשָּׁמְרוּ לָכֶם
פֶּן־יִפְתֶּה לִבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם : וְחָרָה יפסיק מעט
אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־
יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ
לפ תרעמ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ
הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם : וְשַׂמְתֶּם
אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־
נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם
וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם : וְלִמַּדְתֶּם
אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ :
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ : ככר
לת מכיך לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם
לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ :
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם
ונתנו

tanto la temprana como la tardía, y podréis recoger vuestros granos, vuestro mosto y vuestro aceite. Daré pasto a vuestros campos, para el ganado; y comerás y te hartarás. Guardaos para que vuestro corazón no se engañe, y que no os devieis y sirvais a otros dioses y os postreis ante ellos. (*En silencio*): Entonces la ira de Dios se encenderá contra vosotros y cerrará los cielos, para que no haya lluvia y la tierra no produzca frutos, y pronto pereceréis sobre la buena tierra que Dios os dio. (*Hasta aquí en silencio*).

Por tanto, pondreis estas palabras Mías en vuestros corazones y en vuestras almas. Las atareis como señal en la mano y las llevareis como frontales entre los ojos. Las enseñareis a vuestros hijos: hablareis de ellas durante vuestra estancia en casa y en el viaje, al acostaros y al levantaros. Las escribireis en los umbrales de vuestras casas y en vuestros portones, para que aumenten vuestros días y los de vuestros hijos en la tierra que Dios juró que había de dar a vuestros padres, tanto como perduren los cielos sobre la Tierra.

Y el Eterno dijo a Moisés: "Habla a los hijos de Israel y pídeles que se hagan franjas en las extremidades de sus vestidos, ellos y sus generaciones,

---

COMENTARIO

SHEMÁ (Continuación) — La *Shemá* nos recomienda: 1o.) amar a Dios de todo corazón sacrificándole nuestras inclinaciones, nuestros deseos, nuestras pasiones: (*Bejol levaveja: bishné yetzaréja-* Berajot 54; 2o.) con toda nuestra alma: no retroceder frente a la muerte para proclamar a Dios y la verdad israelita: (*Afilú Hu notel et nafshéja*); 3o.) con todos nuestros medios: en la desgracia y en la felicidad (*bejol middá umiddá shehu moded leja*), y sacrificándole nuestros bienes. Debemos amar a Dios con el corazón, recibiendo en nuestro interior solamente los pensamientos nobles y puros, dignos de la morada del Altísimo; con el alma, consagrando nuestras facultades intelectuales al estudio y a la meditación de las verdades eternas, y no a obras fútiles y peligrosas para el espíritu; con todos nuestros medios, empleando nuestra posición, nuestra influencia y nuestros bienes en favor de los actos de caridad, en la manifestación pública de nuestra dedicación y amor hacia Dios y a la humanidad, a la Fe de nuestros padres, y a la práctica de sus santas tradiciones.

וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃
וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם
אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לא תנאף
וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם
(וישים הכיכיות על גבי עיניו) אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים
אַחֲרֵיהֶם׃ זכור את יום השבת לְמַעַן תִּזְכְּרוּ
וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
לֵאלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם
לֵאלֹהִים לא תענה כרעך אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

ויש בקריאת שמע עם פסוק כרוך שם רמ"ח תיבות חסר
ג' וחוזר ש"ל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת׃ כדי להשלים רמ"ח

אֱמֶת · וְיַצִּיב · וְנָכוֹן · וְקַיָּם · וְיָשָׁר · וְנֶאֱמָן ·
וְאָהוּב · וְחָבִיב · וְנֶחְמָד · וְנָעִים ·
וְנוֹרָא · וְאַדִּיר · וּמְתֻקָּן · וּמְקֻבָּל · וְטוֹב ·
וְיָפֶה · הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד ·
אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם מַלְכֵּנוּ · צוּר יַעֲקֹב מָגֵן
יִשְׁעֵנוּ לְדוֹר וָדוֹר הוּא קַיָּם וּשְׁמוֹ קַיָּם וְכִסְאוֹ
נָכוֹן וּמַלְכוּתוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לָעַד קַיֶּמֶת · וּדְבָרָיו
חַיִּים וְקַיָּמִים וְנֶאֱמָנִים וְנֶחְמָדִים לָעַד
ולעולמי

y que se pongan en cada franja que está en la extremidad un cordón de lana azul celeste. Y serviros han de franjas, para que cuando las veais, os acordeis de todas las leyes del Eterno y las cumplais; y no sigais las inclinaciones de vuestro corazón y la codicia de vuestros ojos, atrás de los cuales andais pecando. Para que os acordeis así de todos Mis mandamientos y los observeis y seais santos para vuestro Dios. Yo soy el Eterno, vuestro Dios, que os saqué del país de Egipto para ser vuestro Dios; Yo soy el Eterno, vuestro Dios.

El Oficiante repite:

El Eterno, vuestro Dios, es verdad.

Emet...

Verdadera y cierta, firme y estable, recta y fiel, amada y querida, deseable y agradable, temida y poderosa, ordenada y aceptable, buena y bella es esta palabra de Dios para nosotros, eternamente. Verdad es el Dios del Universo, nuestro Rey, el protector de Jacob, y el escudo de nuestra salvación. Por los siglos de los siglos El es sempiterno y también lo es Su Nombre: Su trono es firme, y Su reino y Su fidelidad para siempre permanecen. Sus palabras son vivas, firmes, fieles y agradables, para siempre

---

COMENTARIO

SHEMÁ (Continuación)—Los mandamientos divinos no deben ser un simple asunto de estudio, de meditación, de trabajo científico o espiritual, sino que deben entrar en la vida del hombre, manifestarse en sus actos, en la pureza y santidad de sus obras todos los días; no deben estar sobre los labios, sino en el corazón; deben ser enseñados a los niños no solamente con palabras, sino también por el ejemplo, por el respeto que demostraremos a estos mandamientos en todas las situaciones y todas las circunstancias: en la familia y la sociedad, en la pobreza y en la opulencia, "al acostarnos y al levantarnos". Los mandamientos divinos deben ser practicados en los hogares, en las relaciones con nuestro prójimo, en los viajes y en toda nuestra vida social. No deben ser ocultados al público como si fuera una vergüenza practicarlos; o manifestados solamente delante de otros por hipocresía, siendo simulados y violados cuando los demás no los ven. El israelita debe honrar a Dios y a su palabra, "sentado en su casa y andando por el camino". Es preciso confesar la verdad israelita y sacrificarse por ella en medio de sus hermanos en el mundo. Por la mañana y por la noche, en todas las condiciones y a toda hora de la existencia, siempre, y en todo lugar, es preciso estar preparado a entregar su alma por la santificación de Dios con las palabras; "El Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno".

וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים (כאן ישלשל הציצית ויניחם מידיו)
עַל אֲבוֹתֵינוּ • עָלֵינוּ • וְעַל בָּנֵינוּ • וְעַל
דּוֹרוֹתֵינוּ • וְעַל כָּל דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל
עֲבָדֶיךָ • עַל הָרִאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים
דָּבָר טוֹב וְקַיָּם בֶּאֱמֶת וּבֶאֱמוּנָה חוֹק וְלֹא
יַעֲבוֹר • אֱמֶת שֶׁאַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • מַלְכֵּנוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ
גֹּאֲלֵנוּ גֹּאֵל אֲבוֹתֵינוּ צוּרֵנוּ צוּר יְשׁוּעָתֵנוּ
פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם הוּא שְׁמֶךָ • וְאֵין
לָנוּ עוֹד אֱלֹהִים זוּלָתְךָ סֶלָה :
עֶזְרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם • מָגֵן
וּמוֹשִׁיעַ לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם •
בְּכָל דּוֹר וָדוֹר • בְּרוּם עוֹלָם מוֹשָׁבֶךָ •
וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצִדְקָתְךָ עַד אַפְסֵי אָרֶץ : אֱמֶת
אַשְׁרֵי אִישׁ שֶׁיִּשְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ • וְתוֹרָתְךָ
וּדְבָרְךָ יָשִׂים עַל לִבּוֹ : אֱמֶת שֶׁאַתָּה הוּא
אָדוֹן לְעַמֶּךָ • וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לָרִיב רִיבָם
לְאָבוֹת וּבָנִים : אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן
וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ
גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ : אֱמֶת מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ • מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ • כָּל
בכוריהם

y en todas las edades. (*aquí se sueltan las franjas*) como lo fueron para nuestros padres, para nosotros mismos, y lo serán para nuestros hijos, nuestras generaciones y todas las generaciones de la simiente de Israel, Tus siervos. Para las pasadas edades como para las futuras. Su divina palabra es firme y dicha con verdad y fe, es estatuto que jamás pasará. Es verdad que Tú eres el Eterno, Nuestro Dios y Dios de nuestros padres; nuestro Rey y Rey de nuestros padres; nuestro Redentor y Redentor de nuestros padres; nuestro Creador y apoyo de nuestra salvación, Salvador nuestro y nuestro libertador. Para siempre es ese Tu Nombre; ni tenemos fuera de Ti ningún otro Dios. (Sélah).

Ezrat Avotenu (*)...

Tú fuiste siempre el auxilio de nuestros padres, desde los tiempos antiguos; escudo y salvador de ellos y de sus hijos, después de ellos, a través de todas las generaciones. En las alturas supremas del universo está Tu mansión, y Tus juicios y Tu justicia se extienden hasta las extremidades de la Tierra. Es verdad que es feliz el hombre que oye tus órdenes y que pone en su corazón Tu *Torá* y Tus palabras. Es verdad que Tú eres el Señor de Tu pueblo y Rey poderoso para defender su causa, de padres e hijos. Es verdad que Tú eres el primero y el último, y fuera de Ti no tenemos ni rey, ni redentor, ni salvador. Es verdad que Tú. Eterno, nuestro Dios, nos redimiste de Egipto y nos libraste de la casa de esclavitud. Mataste a todos

COMENTARIO

(*) EZRAT AVOTENU—Después de haber proclamado varias veces nuestra fe en Dios, Señor y soberano de nuestra vida, de nuestros actos y nuestros destinos, libertador fiel y salvador desde los tiempos antiguos, penetramos plenamente en los acontecimientos históricos de la liberación de Egipto. Con nuestros antepasados, participamos en la salida de aquella tierra de esclavitud, atravesamos el Mar Rojo, asistimos al castigo ejecutado por Dios sobre nuestros perseguidores; con nuestros antepasados aprendimos a adorar a Dios, a confiar en El y cantamos espiritualmente con ellos el cántico del Mar Rojo, que trajo a los hombres el nuevo mensaje de una fe universal, revelando el gran poder de Dios. Nosotros también llevamos, en nuestro viaje a través de los tiempos, su fe en el poder único e ilimitado de Dios, superior a todo lo que la ignorancia de los hombres había divinizado; y asimismo la certeza de que Dios reina por toda la Eternidad, como manifestó Su soberanía en Egipto y en las márgenes del Mar Rojo. Fortalecidos con esta convicción nos presentamos ante Dios para rezar la AMIDÁ.

בְּכוֹרֵיהֶם הָרַגְתָּ ׀ וּבְכוֹרְךָ יִשְׂרָאֵל גָּאַלְתָּ ׀
וְיַם סוּף לָהֶם בָּקַעְתָּ ׀ וְזֵדִים טִבַּעְתָּ ׀
וִידִידִים עָבְרוּ יָם וַיְכַסּוּ מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד
מֵהֶם לֹא נוֹתָר : עַל זֹאת שִׁבְּחוּ אֲהוּבִים
וְרוֹמְמוּ לָאֵל ׀ וְנָתְנוּ יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת
וְתִשְׁבָּחוֹת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לַמֶּלֶךְ אֵל חַי
וְקַיָּם ׀ רָם וְנִשָּׂא גָּדוֹל גִּבּוֹר וְנוֹרָא ׀ מַשְׁפִּיל
גֵּאִים וּמַגְבִּיהַּ שְׁפָלִים עַד מָרוֹם ׀
מוֹצִיא אֲסִירִים ׀ פּוֹדֶה עֲנָוִים ׀ עוֹזֵר דַּלִּים ׀
הָעוֹנֶה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעֵת שַׁוְּעָם אֵלָיו :
תְּהִלּוֹת לְאֵל עֶלְיוֹן גּוֹאֲלָם בָּרוּךְ הוּא
וּמְבֹרָךְ מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה
בְּשִׂמְחָה רַבָּה ׀ וְאָמְרוּ כֻלָּם : מִי כָמֹכָה
בָּאֵלִם יְיָ מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ ׀ נוֹרָא
תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא : שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּחוּ
גְאוּלִים לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל עַל שְׂפַת הַיָּם יַחַד
כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ : יְהוָה יִמְלֹךְ
לְעוֹלָם וָעֶד : וְנֶאֱמַר גָּאַלָנוּ יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל : בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה גָּאַל
יִשְׂרָאֵל :

וסומך גאולה לתפלה כלי הפסק :

sus primogenitos y redimiste a Tu primogénito Israel. Dividiste para esto el Mar Rojo, pero sumergiste en él a los soberbios, y los queridos por Ti pasaron a través del mar mientras las aguas cubrían a sus enemigos. Ni uno solo de ellos quedó. Por causa de esto, los amados loaron y exaltaron a Dios; y los queridos ofrecieron salmos, cánticos y loores, bendiciones y agradecimiento al Rey vivo y eterno Dios, exaltado, grande, poderoso y temido; que abate a los orgullosos a tierra y que eleva a los humildes a las alturas; liberta a los prisioneros, redime a los humildes y ayuda a los pobres; y responde a su pueblo Israel cuando por El clama. Loores al más alto Dios, Su redentor, (*) bendito y para siempre bendito sea El. Moisés y los hijos de Israel entonaron para Ti cánticos con gran alegría, y todos ellos dijeron: "¿Quién es como Tú, Eterno, entre los poderosos? ¿Quién es como Tú, glorioso en santidad, reverenciado en loores, que hace milagros?" Nuevo cántico entonaron los redimidos en loor de Tu gran Nombre, en las márgenes del mar; unánimemente todos ellos loaron y reconocieron Tu real poder, y dijeron: "El Eterno reinará para siempre". Y fue dicho: "Nuestro Redentor, Eterno de los ejércitos es Su Nombre, El Santo de Israel". Bendito seas Tú, Eterno, Redentor de Israel.

COMENTARIO

(*) Cuando se llega a las palabras *tehilot lael elyon*, el fiel deberá levantarse y prepararse para la *Amidá*. El fiel que llegara tarde y encontrase a la asamblea lista para rezar la *Amidá*, no podrá unirse a ella antes de leer la *Shemá*. La prescripción de ligar *Gueulá* (gaal Yisrael) a la *tefilá* (Amidá), es explicada por el exégeta Rashi (Berajot 4:) de la siguiente manera: Aquél que hace esta interrupción se asemeja al amigo de un rey, que llegando a su palacio, toca la puerta y el rey viene a atenderlo; pero él, inexplicablemente sale, apartándose; entonces el rey también se aparta de él. Por lo tanto, después de haber expresado nuestro reconocimiento y nuestros loores por la salida de Egipto y estando así cerca de El, debemos exponerle nuestras necesidades contenidas en la *Amidá*, sin interrupción.

OFICIO DE LA MAÑANA

Amidá (*)...

¡Señor! abre mis labios para que mi boca proclame Tu alabanza.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres; Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob; Dios grande, poderoso y temido; Dios altísimo y dispensador de grandes mercedes; Dueño de todo. Te acuerdas de las obras piadosas de los patriarcas y harás llegar el Mesías redentor a los hijos de sus hijos, con amor, por Tu santo Nombre.

Zojrenu...

Acuérdate de nosotros por la vida, ¡oh Rey que amas la vida! Inscríbenos en libros de vida por amor a Ti, Dios de vida. Oh Rey que ayuda, salva y protege. Bendito eres Tú, oh Eterno, escudo de Abraham.

Atá Guibor...

Tú, Dios mío, eres poderoso para siempre, resucitas a los muertos y eres omnipotente; haces caer el rocío.

Por Tu misericordia

אָתָאנוּ לְחַלּוֹת פָּנֶיךָ. כִּי חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָנֶיךָ.
נָא אַל תְּבִישֵׁנוּ. נָא אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ.
סְלַח לָנוּ. וּשְׁלַח לָנוּ יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ:
אָתָאנוּ לְבַקֵּשׁ מִמְּךָ כַּפָּרָה. אָיוֹם וְנוֹרָא. מִשְׂגָּב
לְעִתּוֹת בַּצָּרָה. תְּחַיֵּנוּ. תְּחָנֵּנוּ. וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא. סְלַח
לָנוּ. וּשְׁלַח לָנוּ יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ:

כאן יכוין בסוד עולם האצילות ויכוין **יהוה** במילואו דיודין שהם ע"ב ויכוין לקבל תוספת קדושה בסוד הרוח ויפשיט כל המחשבות ויכוין ברוממות הקב"ה בפרט בברכה ראשונה דמדינא אם לא כיון צריך לחזור · והכא בסוד ה' יכוין כי רחל עולה לחו"ב דבינא ויכוין בדרך כלל בשם :

אלף הא יוד הא

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · אֱלֹהֵי אַבְרָהָם · אֱלֹהֵי יִצְחָק · וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב · הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא · אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים · קוֹנֵה הַכֹּל · וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת · וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם · לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה ·

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים · (אֵל) מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים · כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים · לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים · (אֵל חַי) ·

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מָגֵן אַבְרָהָם :

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי · מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה · רַב לְהוֹשִׁיעַ · מוֹרִיד

COMENTARIO

(*) AMIDÁ—En esta oración debemos presentarnos a Dios de la siguiente manera: en las tres primeras bendiciones, como un siervo que proclama alabanzas a su amo; en las bendiciones intermedias, como un siervo que pide de su amo favores; y por fin, en las tres bendiciones finales, como el siervo que, lleno de gratitud, pide licencia y se retira después de haber recibido su parte. (Berajot 34:).

En las tres primeras bendiciones de la Amidá, el fiel describe y celebra los principales atributos de Dios, dispensador de toda bendición. Así, la persona se aproxima cada vez más a su Creador hasta que, en la tercera bendición, llega a la entrada del Reino Divino. Ahí la persona se encuentra en la escalera que llega al cielo y pronuncia la Kedushá (la Santidad de Dios) fuente de la cual emana toda bendición. *Kedushá* significa la trascendencia absoluta y material de la Divinidad, que hizo de la nada la Creación del Mundo. (Beriá Yesh Meáyin); al mismo tiempo, la Kedushá es la más perfecta realización del ideal moral, como fundamento original de toda salvación y de toda felicidad.

שחרית לראש השנה

הַטָּל · מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֶּה
מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים · סוֹמֵךְ נוֹפְלִים ·
וְרוֹפֵא חוֹלִים · וּמַתִּיר אֲסוּרִים · וּמְקַיֵּם
אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר · מִי כָמוֹךָ בַּעַל
גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה ·
וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה : מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמָן
זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים · וְנֶאֱמָן אַתָּה
לְהַחֲיוֹת מֵתִים · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה (נס
יְהוָה תגדטס) מְחַיֵּה הַמֵּתִים :

נַקְדִּישְׁךָ וְנַעֲרִיצְךָ כְּנוֹעַם שִׂיחַ סוֹד שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ
הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קְדֻשָּׁה וְכֵן כָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ
וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת
מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ : לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים
בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ : וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר
יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל
יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה :
לְדוֹר וָדוֹר הַמְלִיכוּ לָאֵל כִּי הוּא לְבַדּוֹ
מָרוֹם וְקָדוֹשׁ :

וּבְכֵן (נימטריה ע"כ כנגד תוקיעות שכפסוק ויסע והוא
כנגד אברהם שקדם שמו יתברך כעולם) יִתְקַדַּשׁ
שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :
וּבְכֵן (ע"כ תוקיעות שכפסוק ויכח הוא כנגד פחד יצחק)
תֵּן פַּחְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ
וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שָּׁבָרָאתָ · וְיִרָאוּךָ
כָּל הַמַּעֲשִׂים · וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל
הַבְּרוּאִים · וְיַעֲשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת ·

mantienes a los vivos y por Tu inmensa piedad resucitas a los muertos; sostienes a los que caen, curas a los enfermos, das libertad a los presos y confirmas Tu promesa para con los que duermen en el polvo. ¿Quién es valiente como Tú, y quién se asemeja a Ti, Rey que das la muerte y la vida, y haces germinar la salvación? ¿Quién es como Tú, Padre de la misericordia, que recuerda a Sus criaturas en la vida? Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que resucitas a los muertos.

(*El Oficiante*): Te santificamos y Te reverenciamos como lo hacen en su lenguaje dulce y misterioso los santos serafines, que proclaman unos a otros en triple consagración, como está escrito en la visión de Tu Profeta: Un ángel llamaba a otro y le decía:
(*La Congregación*): Santo, Santo, Santo es el Señor de los ejércitos, toda la Tierra está llena de Su gloria.

(*El Oficiante*): Los que estaban enfrente alababan y contestaban:
(*La Congregación*): Bendita es la gloria del Eterno desde Su morada.
(*El Oficiante*): En Tus Escrituras santas fue escrito también:
(*La Congregación*): "El Eterno reinará siempre; Tu Dios, oh Sión, para todas las generaciones. ¡Haleluyah!"

Atá Kadosh...
Santo eres Tú, y santo es Tu Nombre, y los santos Te alabarán perpetuamente.

Ledor Vador...
Proclamad de generación en generación el reino de Dios, porque El solo es Supremo y Santo.

Uvjén...
Por tanto, santificado sea Tu Nombre, Eterno Dios nuestro, sobre Tu pueblo Israel.

Uvjén...
Por tanto, impón Tu veneración, Eterno Dios nuestro, sobre todo lo que hiciste y Tu temor sobre todo lo que creaste. Todas Tus criaturas Te venerarán y se prosternarán ante Ti; todos los creados estaremos conformes

לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם · שֶׁיָּדַעְנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשָּׁלְטָן לְפָנֶיךָ · עוֹז בְּיָדְךָ
וּגְבוּרָה בִּימִינְךָ · וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה
שֶׁבָּרָאתָ :

וּבְכֵן (ע"כ אותיות שכפסוק ויט כנגד יעקב שאמר
כשכמל"ו) תֵּן כָּבוֹד לְעַמֶּךָ · תְּהִלָּה
לִירֵאֶיךָ · וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ · וּפִתְחוֹן
פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ · שִׂמְחָה לְאַרְצָךְ · שָׂשׂוֹן
לְעִירָךְ · צְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדְּךָ ·
וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה
בְיָמֵינוּ :

וּבְכֵן (ע"כ שמות היוצאים מג' פסוקים הנז' והוא כנגד
דהע"ה סוד צדיק וצדק) צַדִּיקִים יִרְאוּ
וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלוֹזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ
וְעוֹלָתָה תִּקְפּוֹץ פִּיהָ · וְהָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ (לילות
הרשעה) כְּעָשָׁן (סמאל) (כ"א כעשן) תִּכְלֶה · כִּי
תַּעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ :

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה
עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ · בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן
כְּבוֹדֶךָ · וּבִירוּשָׁלַם עִיר מִקְדָּשֶׁךָ · כַּכָּתוּב
בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ · יִמְלוֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ
ציון

en hacer Tu voluntad con pleno corazón, porque sabemos, Dios nuestro, que Tuvo es el mando, y en Tu mano está la fuerza y en Tu diestra el poder, y que Tu Nombre es temido por todo lo que creaste.

Uvjén (*)...

Así pues, da gloria a Tu pueblo, alabanza a los que Te reverencian, buena esperanza a los que Te buscan, elocuencia a los que en Ti esperan, alegría a Tu tierra, gozo a Tu Ciudad, reflorecimiento a la gloria de Tu siervo David, y resplandor a Tu ungido el descendiente de Yishai, brevemente y en nuestros días.

Uvjén (**)...

Así pues, los justos lo verán y se alegrarán, los rectos se regocijarán, los píos manifestarán su gozo con cantos, mientras que la boca de los malvados se cerrará y toda la maldad desaparecerá como el humo, porque Tú harás desaparecer de la Tierra el reino del mal.

Vetimloj...

Y Tú pronto reinarás solo, Eterno, nuestro Dios, sobre todas Tus obras, en la montaña de Sión, Tu morada santa, y en Jerusalem, Tu ciudad sagrada, según está escrito en Tus santas palabras: "El Eterno reinará para siempre; Tu Dios,

COMENTARIO

(*) UVJÉN—Esta palabra tiene el mismo valor numérico de ANNA ADONAY o sea que las letras de estas dos palabras suman 78 al igual que UVJÉ. Por eso debe ser interpretada como: "Te rogamos, oh Eterno", que es la traducción de ANNA ADONAY (Ver Majzor Vitry, 366). La palabra UVJÉN se repite cuatro veces en la *Amidá* de Rosh Hashaná y Yom Kipur haciendo alusión a estas cuatro palabras pronunciadas por Esther: *Uvjen Avó El Hamélej* (Esther IV, 16). La idea enfatizada es que nosotros iremos a abogar ante Dios, que es el Rey de reyes, en el día del juicio supremo, así como lo hizo Esther cuando se presentó delante de Asuero con ayuno y aflicción.

(**) UVJÉN—Este párrafo y los dos anteriores fueron citados en el KUZARI II, 44 que es la obra filosófica del poeta Rabí Yehudá Halevy (Siglo XII) en la cual dice que la evolución del hombre fue planeada por Dios gradualmente, hasta que alcance la esencia divina. Esta graduación humana puede ser observada según el orden de estos tres párrafos: En el primero menciona *Kol Maaseja* (todo lo que creaste); en el segundo *Leameja* (a Tu pueblo); y finalmente en el tercero *Tzadikim* (los justos), quienes representan el más alto grado en la esencia de la humanidad.

oh Sión, por todas las generaciones". Haleluyah.

Kadosh Atá...

Santo eres Tú y temeroso es Tu Nombre, y no hay otro Dios más que Tú, así como está escrito: "El Eterno de los ejércitos está exaltado en la justicia y El, que es santo, se santifica en la equidad; Bendito eres Tú, Eterno, Rey santo".

Atá Bejartanu (*)...

Tú nos elegiste entre todos los pueblos, nos amaste y nos quisiste, nos alzaste por encima de todas las naciones, nos santificaste con Tus preceptos; nos acercaste, Rey nuestro, a Tu servicio y pusiste sobre nosotros Tu Nombre grande y santo.

Vatiten Lánu...

Tú nos diste, Dios nuestro, con amor, este día (de Sábado y este día) de Recordación, día de (en recuerdo del) toque de *shofar*, día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שִׁמְךָ וְאֵין אֱלוֹהַ
מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב וַיִּגְבַּהּ יְהוָה
צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט · וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ
בִּצְדָקָה · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמֶּלֶךְ
הַקָּדוֹשׁ :

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ
וְרָצִיתָ בָּנוּ · וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל
הַלְּשׁוֹנוֹת וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְקֵרַבְתָּנוּ
מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ
עָלֵינוּ קָרָאתָ :

וַתִּתֶּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם
(השבת הזה ואת יום) הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה. אֶת
יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. יוֹם תְּרוּעָה
(בשבת זִכְרוֹן תְּרוּעָה בְּאַהֲבָה)

מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם :

COMENTARIO

(*) ATÁ BEJARTANU—Dios escogió a Israel, pueblo descendiente del patriarca Abraham, que en medio de la idolatría había descubierto y servido al Todopoderoso con un amor sin igual. Dios libertó a Israel de la esclavitud de Egipto y lo protegió durante 40 años en el desierto y contra sus enemigos en el país de Canaán. Y habiendo tomado conciencia Israel de la protección divina, se ligó a Dios para reverenciarle y tener siempre fe en su bondad, justicia y misericordia.

Desde aquellos tiempos Israel se convirtió en un pueblo completamente al servicio de Dios, teniendo por misión guiar a las demás naciones para ofrecer el culto al Eterno, a fin de hacerlo reconocer como el Padre común de todos los seres humanos. Israel fue distinguido no con el fin de tener privilegios especiales, sino para esta misión dura y penosa.

Todos los que quieren aniquilar a Israel desaparecen, únicamente porque Israel, pueblo de Dios, tiene algo en sí de la eternidad de Su Creador. Israel debe seguir viviendo para siempre a fin de cumplir su misión, y por esto Dios lo protege de una manera providencial. Con este sentido pronunciamos estas palabras: "*Atá bejartau micol haamim*" "Tú nos elegiste entre todos los pueblos" para cumplir la misión que nos impusiste.

שחרית לראש השנה

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ
וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר ׀
זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ ׀ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם
עִירֶךָ ׀ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ ׀ וְזִכְרוֹן
כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל ׀ לְפָנֶיךָ לִפְלֵטָה
לְטוֹבָה ׀ לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים ׀ בְּיוֹם
(נשבת הַשַּׁבָּת הַזֶּה. וּבְיוֹם) הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה. בְּיוֹם
טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה ׀ לְרַחֵם בּוֹ
עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ ׀ זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ
לְטוֹבָה ׀ וּפָקְדֵנוּ בּוֹ לִבְרָכָה ׀ וְהוֹשִׁיעֵנוּ
בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים ׀ בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים ׀
חוּס וְחָנֵּנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ ׀
כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ ׀ כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם
אַתָּה ׃

OFICIO DE LA MAÑANA

Elohenu...
Yaale Veyavó (*)

Dios nuestro y de nuestros padres, permite que llegue hasta Ti nuestra memoria, la de nuestros padres, la de Jerusalem Tu ciudad, la del Mesías, descendiente de David, Tu siervo, y la de todo Tu pueblo Israel: que sea para salvación, bienestar, gracia, benevolencia y misericordia. En este día (de Sábado y) de Recordación día de santa convocación, ten compasión de nosotros y sálvanos. Acuérdate de nosotros para bien, Eterno Dios nuestro, en este día. Visítanos con bendiciones, sálvanos y concédenos buenas vidas según Tu palabra de salvación y misericordia. Compadécete de nosotros, agrácianos, apiádate de nosotros y sálvanos porque en Ti esperamos, pues Tú eres Dios clemente y misericordioso.

אלהינו

COMENTARIO

(*) ELOHENU...YAALE VEYAVÓ: de acuerdo con el exégeta Rashi (Yomá 68) ésta era una de las oraciones pronunciadas por el Sumo Sacerdote en Yom Kipur con el fin de pedir el perdón de Dios para el pueblo. Fue instituida en lugar de la recomendación escrita en Números X:10: "Y también en el día de vuestra alegría, en vuestras solemnidades fijas y en los comienzos de vuestros meses, tocaréis las trompetas sobre vuestros holocaustos y sobre vuestros sacrificios de paz, y os servirán de memoria delante de vuestro Dios". En lugar del son de la trompeta de antaño, actualmente somos recordados ante Dios los días de fiesta por medio de esta oración.

Ocho expresiones diferentes figuran en esta plegaria: (YAALE, VEYAVÓ, YAGUIA, ETC.) para traducir la idea de nuestro recuerdo frente a Dios. Conforme el Gaon de Vilna, estos ocho términos corresponden a las ocho esferas celestes, por detrás de las cuales Dios esconde Su Rostro desde que Israel se desvió de Él (Jaguigá, 12:). Esto significa que desde el Exilio la distancia que separa a Israel de Dios es tan grande que la acción de la Divina Providencia casi no es perceptible ante nuestros ojos. Pero en los días de neomenias y de fiestas, cuando Israel se siente más próximo a Dios, ora para que su recuerdo atraviese las ocho esferas celestes, se eleve y llegue, etc. hasta que aparezca ante el rostro del Eterno, para que El le conceda la gracia y la paz.

Elohénu...

Dios nuestro y de nuestros padres, reina en Tu gloria sobre el Universo entero y ensálzate con Tu majestad sobre toda la Tierra. Manifiéstate con la magnificiencia de Tu poder sobre todos los habitantes de este mundo Tuyo, para que todo lo que fue creado por Ti sepa que Tú lo creaste, y toda criatura reconocerá que Tú la hiciste, y todo lo que tiene aliento vivo dirá: "El Eterno, Dios de Israel, reina y su dominio se extiende en todo".

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ ׳ מְלוֹךְ עַל כָּל הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדֶךָ ׳ וְהִנָּשֵׂא עַל כָּל הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ ׳ וְהוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן עֻזֶּךָ ׳ עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ ׳ וְיֵדַע כָּל פָּעוּל כִּי אַתָּה פְעַלְתּוֹ ׳ וְיָבִין כָּל יָצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ ׳ וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְאַפּוֹ ׳ יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מָלָךְ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה:

Kadeshenu...

Santifícanos con Tus preceptos, danos parte de Tu ley, hártanos con Tu abundancia, alegra nuestras almas con Tu salvación y purifica nuestros corazones para servirte en verdad, porque Tú eres Dios de verdad, y Tu palabra, oh nuestro Rey, es verídica y siempre firme. Bendito eres Tú, Eterno, Rey de toda la Tierra, que santifica (el sábado e) Israel y el Día del Recuerdo.

קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ ׳ שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ ׳ שַׂמַּח נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ ׳ וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת ׳ כִּי אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהִים אֱמֶת וּדְבָרְךָ מַלְכֵּנוּ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד ׳ בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (השבת ו) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן:

Retzé...(*)

Complácete, oh Eterno, nuestro Dios, con Tu pueblo Israel y sus oraciones recibe, y haz volver el servicio sagrado de Tu Santuario. Recibe pronto y con voluntad las ofrendas de Israel y sus preces rezadas con amor. Y sea el culto de Tu pueblo Israel

רְצֵה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה ׳ וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ ׳ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן ׳ וּתְהִי לְרָצוֹן

כשאומר הש״ץ מודים אומרים הקהל

Modim Derabanan...

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ ׳ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ כֵּן תְּחַיֵּינוּ וּתְחָנֵּנוּ ׳ וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְּךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם ׳ עַל שֶׁאֲנוּ מוֹדִים לָךְ ׳ בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

COMENTARIO

* Con la primera plegaria de la página anterior, *Retzé*, comienza la última serie de las *berajot* que expresan el sentimiento de gratitud por las bondades recibidas y por el amor de Dios para con nosotros (Rambam, H. Tefilá 1, 5). La *Berajá* de *Retzé*, denominada *Avodá*, se recitaba por los sacerdotes del Templo después del sacrificio diario (Tamid 5, 1).

MODIM DE RABANAN. Se llamó así este *modim* porque fue compuesto e instituído por muchos *rabanim*. (Sotá 40 y Tur O.H. 127). Su contenido dice que cada fiel debe reconocer particularmente que el Eterno es nuestro Dios, etc. Por esta razón en la repetición de la *Amidá*, el *juzán* dice en voz alta las tres primeras palabras del *modim* principal y después continúa en voz baja, para que cada uno de los fieles pueda rezar el *modim de Rabanan*. (Ver Abudarham).

שחרית לראש השנה

תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ׃

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפּוֹץ בָּנוּ
וְתִרְצֵנוּ וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ
לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן׃

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ׃ שֶׁאַתָּה הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד׃
צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ׃ אַתָּה הוּא
לְדוֹר וָדוֹר׃ נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ׃
עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ׃ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ׃ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם
עִמָּנוּ׃ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ׃ שֶׁבְּכָל
עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם׃ הַטּוֹב כִּי לֹא
כָלוּ רַחֲמֶיךָ הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ׃
כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ׃

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד׃
שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד׃ וְכָל הַחַיִּים
יוֹדוּךָ סֶלָה׃

וְכָתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ׃
וְיהַלְלוּ וְיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת
לְעוֹלָם כִּי טוֹב׃ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ
ועזרתנו

constantemente agradable a Ti.

Veatá...

Y Tú, con Tu gran piedad, complácete en nosotros y favorécenos. Que nuestros ojos sean testigos de Tu vuelta a Sión, con misericordia. Bendito seas Tú, oh Eterno, que restauras Tu Divina Presencia en Sión.

Modim...(*)

Confesamos ante Ti que Tú eres el Eterno, Dios nuestro y de nuestros padres para siempre. Tú eres nuestra fortaleza, protector de nuestra vida y escudo de nuestra salvación; Tú estás en cada generación. Te agradeceremos y Te cantaremos alabanzas por nuestra vida que está en Tus manos, por nuestras almas que Te confiamos, por los milagros que cada día haces con nosotros, por las maravillas y bondades que nos prodigas en cada momento, mañana, tarde y noche; pues Tu misericordia es eterna y perpetua Tu piedad, y siempre esperamos en Ti.

Veal Kul-Lam...

Por todos esos actos, sea bendito, sea enaltecido y ensalzado Tu santo Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad; y todos los seres Te alabarán para siempre.

Ujtov... Inscribe para una vida buena a todos los hijos de Tu Alianza.

Vihalelú...

Y todo ser vivo Te dará las gracias y alabará Tu Nombre porque eres bueno; Dios de

COMENTARIO

(*) MODIM—Esta oración constituye el punto central de las dos bendiciones anteriores, y era igualmente recitada, según Maimónides, por los sacerdotes del Templo, pues forma parte integral de la *berajá* anterior. La palabra *Modim* tiene varios significados de acuerdo con el lugar donde se emplea. Según la versión del Targum (Samuel II, 16, 4) quiere decir: "nos inclinamos". *Modim* significa también "afirmamos". Con esta palabra afirmamos y reconocemos que el Eterno es nuestro Dios y Dios de nuestros padres y lo será para siempre. *Modim* quiere decir también "gratitud" como en las palabras *Nodé lejá unsaper tehilateja*, contenidas en el propio texto de esta oración.

שחרית לראש השנה

וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
(יְהוָה בם) הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת :

וכחורה חס חין עס כהנים חומר הש"ץ

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת
בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ
הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁיךָ כָּאָמוּר :

נשיאות כפים

כשאין לדוכן יאמרו הכהנים

יהי רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי אבותינו שתהא הברכה הזאת שגויתנו לברך את עמך ישראל ברכה שלימה ולא יהיה בה מכשול ועון מעתה ועד עולם :

nuestra salvación y de nuestra protección para siempre, Dios de bondad. Bendito seas Tú, oh Eterno, cuyo Nombre es bueno y que mereces alabanzas.

Elohenu Birkat Cohanim (*)

Si no hay cohanim el oficiante dice:

Dios nuestro y Dios de nuestros padres, bendícenos con la triple bendición de la Torá, como fue escrita a mano de Tu siervo Moisés, y pronunciada por boca de Aarón y por sus descendientes, los sacerdotes de Tu pueblo consagrado:

BIRCAT COHANIM (en hebreo)

"Baruj Atá Adonay Elohenu mélej haolam,
asher kideshanu bikdusható shel Aharon, vetzivanu levarej et amó Yisrael beahavá".

Bendición que pronuncian los cohanim:

"Bendito seas Tú, Eterno nuestro Dios, Rey del Universo que nos santificaste con la santificación de Aarón el Sumo Sacerdote, y nos recomendaste bendecir a Tu Pueblo Israel con amor".

COMENTARIO

(*) YEVAREJEJÁ—Esta bendición conocida como *Bircat Cohanim* o *Nesiut capáyim* formaba parte del servicio diario del Templo. Cada mañana y tarde, antes de las ofrendas, los sacerdotes elevaban sus manos y pronunciaban la bendición sacerdotal para el pueblo, desde una plataforma especial que se llamaba *duján.*

BIRCAT COHANIM—Cuando hay un *cohen,* se acostumbra que el *jazán* comience con *yevarejejá;* si hay más de uno, son los *cohanim* quienes comienzan con esta palabra. Pero en el Rito Ashkenazí aunque haya muchos *cohanim,* es el *jazán* quien comienza siempre con *yevarejejá,* y los *cohanim* responden después de él palabra por palabra. La razón de que el *jazán* diga las palabras de la *Bircat Cohanim* primero y los *cohanim* las repitan, es para que éstos no lleguen a errar. Esta costumbre se inspiró en el versículo que manda a los *cohanim* bendecir al pueblo: *"Ko tevarejú et bené yisrael, amor lahem".*

El joven *cohen,* a partir de los trece años, y estando en condiciones, hace *nesiut capáyim,* según nuestra costumbre.

El *cohen* que esté casado con una divorciada no hace *nesiut capáyim.* Igualmente, el *cohen* que se impurifica yendo al cementerio sin obligación (el cohen se puede impurificar y entrar en el cementerio en caso de fallecimiento de esposa, madre, padre, hijo, hija, hermano y hermana) no hace *nesiut capáyim* ni tiene los privilegios de los *cohanim,* hasta que prometa no impurificarse más.

El *cohen avel,* después de los siete días de luto, hace *nesiut capáyim;* pero durante estos días deberá salir de la sinagoga antes que el oficiante llame a los *cohanim.*

שחרית לראש השנה

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA

יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ : יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ : יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם : וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם : ע"כ

שים

YEVAREJEJÁ (Te bendiga) ADONAY (el Eterno) VEYISHMEREJA (y te guarde); YAER (ilumine) ADONAY (el Eterno) PANAV (Su faz) ELEJA (hacia ti) VIJUNNEKA (y te agracie); YISÁ (dirija) ADONAY (el Eterno) PANAV (Su faz) ELEJA (a ti) VEYASEM (y dé) LEJÁ (a ti) SHALOM (paz).

ומחזיקין בתפילה זו עד שיכלה מפי הכהן לומן שהחזן הטוב שמך וכו' כדי שיפנו הכהן לומן על תרווייהו • ועומדים הכהנים עם פניהם בלפי היכל עד שיתחיל הש"ץ כהנים בקול רם ואז מחזירין פניהם כלפי העם ולא יחזירו לא בתחילה ולא בסוף אלא דרך ימין ומברכין :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בִּקְדֻשָּׁתוֹ שֶׁל אַהֲרֹן וְצִוָּנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה :

יברכך יברכך ה' מציון עושה שמים וארץ :

יהוה ה' אדוננו מה אדיר שמך בכל הארץ :

וישמרך שמרני אל כי חסיתי בך :

יאר אלהים יחננו ויברכנו יאר פניו אתנו סלה :

יהוה ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת נוצר חסד לאלפים נשא עון ופשע וחטאה ונקה :

פניו פנה אלי וחנני כי יחיד ועני אני :

אליך אליך ה' נפשי אשא :

ויחנך הנה כעיני עבדים אל יד אדוניהם כעיני שפחה אל יד גברתה כן עינינו אל ה' אלהינו עד שיחננו :

ישא ישא ברכה מאת ה' וצדקה מאלהי ישעו • ומצא חן ושכל טוב בעיני אלהים ואדם :

יהוה ה' חננו לך קוינו היה זרועם לבקרים אף ישועתינו בעת צרה :

פניו ה' אל תסתר פניך ממני ביום צר לי הטה אלי אזנך ביום אקרא מהר ענני :

אליך אליך נשאתי את עיני היושבי בשמים :

וישם ושמו את שמי על בני ישראל ואני אברכם :

COMENTARIO

BIRCAT COHANIM (continuación)—Los *cohanim* no deberán subir al *Dujan* (estrado) calzados. Hacen *netilat yadáyim* (ablución de manos) previamente, y son los *levitas* quienes les vierten agua. A falta del *levita* corresponde a los primogénitos (*bejorim*) verter agua sobre las manos de los *cohanim*, pero a falta también de los *bejorim*, el propio *cohen* deberá hacerlo, y no un *israel*.

Acostumbramos hacer *nesiut capáyim* todos los días, y no solamente los Sábados y días de fiesta.

En el Oficio de la tarde, estando el *cohen* en ayunas, puede hacer *nesiut capáyim* en *taanit tzibur;* esto no se aplica a la *minjá* de Yom Kipur.

Al hacer *nesiut capáyim* los *cohanim* levantan los brazos hasta el nivel de los hombros, la mano derecha un poco más alta que la izquierda, los dedos abiertos, de manera que puedan hacer cinco espacios: de dos en dos dedos (de la mano derecha), dos espacios; del pulgar al pulgar, un espacio; y de dos en dos dedos de la mano izquierda, dos espacios.

El *cohen* cuyas manos tiemblen y no las pueda levantar, no hace *nesiut capáyim.*

Durante la bendición de la *bircat cohanim* el rostro de los fieles deberá estar vuelto hacia los *cohanim.* Los fieles que estuvieren situados lateralmente con relación a los *cohanim* están incluídos en la bendición, pero no los que estuvieren de espaldas o atrás de los *cohanim.*

El las siguientes palabras los *cohanim* vuelven sus caras hacia el lado sur y norte: *yevarejejá, veyishmeréja, eleja, lejá, shalom;* estas palabras son las que deben cantarse más prolongadamente que las otras.

OFICIO DE LA MAÑANA

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה · חַיִּים חֵן
וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים · עָלֵינוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ · וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ
כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ · כִּי בְּאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ
לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · תּוֹרָה וְחַיִּים אַהֲבָה
וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים · בְּרָכָה וְשָׁלוֹם ·
וטוב

Sim Shalom...

Concede paz buena y bendición, vida, gracia y misericordia, justicia y piedad a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, a todos juntos con la luz de Tu presencia. Porque con esa luz Tú nos diste, oh Eterno, nuestro Dios, Torá y vida, amor y merced, justicia y piedades, bendición y paz.

לך לך ה׳ הגדולה והגבורה והתפארת ורנצח וההוד כי כל בשמים
ובארץ לך ה׳ הממלכה והמתנשא לכל לראש :

שלום שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר ה׳ ורפאתיו :

אדיר במרום שוכן בגבורה אתה שלום ושמך שלום יהי רצון שתשים
עלינו ועל כל עמך בית ישראל חיים וברכה למשמרת שלום
אמן כן יהי רצון :

ואומרים הכהנים

רבונו של עולם עשינו מה שגזרת עלינו עשה עמנו כמו שהבטחתנו
השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך ישראל ואת
האדמה אשר נתת לנו כאשר נשבעת לאבותינו ארץ זבת חלב ודבש :

הרואה חלום ונפשו טגומה עליו יאמר בעת נשיאות כפים בשעה
שמנגנים הכהנים ומאריכין בכ״ף של וישמרך ובכ״ף של ויחונך ובשלום
זאת התפלה

רבונו של עולם אני שלך וחלומותי שלך · חלום חלמתי ואיני יודע
מה הוא · יהי רצון מלפניך ה׳ אלהי ואלהי אבותי שיהיו כל
חלומותי עלי ועל כל ישראל לטובה בין שחלמתי על עצמי ובין שחלמתי
על אחרים ובין שחלמו אחרים עלי אם טובים הם חזקם ואמצם ויתקיימו
בי ובהם כחלומותיו של יוסף הצדיק · ואם צריכין רפואה רפאם כחזקיה
מלך יהודה מחליו וכמרים הנביאה מצרעתה וכנעמן מצרעתי · וכמי
מרה על ידי משה רבינו · וכמו יריחו על ידי אלישע · וכשם שהפכת
קללת בלעם הרשע מקללה לברכה כן תהפוך כל חלומותי עלי ועל כל
ישראל לטובה · ותשמרני ותרצני ותחייני אמן :

COMENTARIO

BIRCAT COHANIM (continuación)—Según el Talmud, tratado Jaguigá, la persona que viera a los *cohanim* a la hora de la *Bircat Cohanim*, tendrá la visión nublada a causa de que la "*Shejiná*" (Divina Providencia) reposa sobre ellos en aquel momento. Semejante cosa escribe el *Zohar*. (Par. Kedoshim, 83:). Sin embargo, no debe darse la espalda a los *cohanim* con el fin de no verlos durante esta bendición.

No se considera transgresión, para los *cohanim*, dar la espalda hacia el "*Aron Hakódesh*" (arca sagrada) pues lo hacen por "*Kevod haberiyot*" (en honor de las criaturas humanas).

Conforme la tradición, fue el Rey Salomón quien instituyó rezar la *Bircat Cohanim*. Las tres palabras del primer versículo hacen alusión a los tres Patriarcas, para recordar la alianza de Dios con éstos; las cinco del segundo versículo aluden a los cinco libros de la Torá, otorgada a Israel por mérito de los Patriarcas; finalmente las siete del tercer versículo hacen alusión a los siete cielos, queriendo que Aquel (Dios) que vive en los siete cielos nos bendiga (Col - Bo 11).

Se reza *Bircat Cohanim* durante las oraciones de *Shajrit* y *Musaf* y no en la *Minjá* porque en *Shajrit* los *cohanim* aún están en ayunas y en *Minjá* pueden haber bebido vino y no encontrarse en estado lúcido. No se dice *Bircat Cohanim* tampoco durante la *Minjá de Kipur*, para que la congregación no se confunda y la diga en la *Minjá* de los demás días.

Según nuestra costumbre, los *cohanim* deben hacer *Bircat Cohanim* todos los días y no solamente en los festivos.

Quién tuvo un sueño y quedó con el alma turbada, deberá decir, a la hora en que los *cohanim* bendijeran al pueblo: "*Ani Shelaj vejalomotay shelaj etc.* (Quiera Dios que mis sueños sean para bien - vea Berajot 55:). El *Zóhar* (par. Nasó, 147) escribe que la hora del *Bircat Cohanim* es el momento propicio para que las sentencias malas se conviertan en buenas.

וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ · וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עוֹז וְשָׁלוֹם :
וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים
כֻּלְּכֶם הַיּוֹם : הַיּוֹם תְּאַמְּצֵנוּ ·
הַיּוֹם תְּבָרְכֵנוּ · הַיּוֹם תְּגַדְּלֵנוּ · הַיּוֹם
תְּדַגְּלֵנוּ · הַיּוֹם תְּהַדְּרֵנוּ · הַיּוֹם תְּוַעֲדֵנוּ
וַעַר טוֹב · הַיּוֹם תְּזַכֵּנוּ · הַיּוֹם תְּחַיֵּינוּ ·
הַיּוֹם תְּחָנֵּנוּ · הַיּוֹם תְּטַהֲרֵנוּ מֵעֲוֹנֵינוּ ·
הַיּוֹם תְּיַשֵּׁר אׇרְחוֹתֵינוּ · הַיּוֹם תְּכַתְּרֵנוּ
בְּכֶתֶר שֵׁם טוֹב · הַיּוֹם תְּלַבְּבֵנוּ · הַיּוֹם
תְּמַלְּטֵנוּ · הַיּוֹם תְּנַשְּׂאֵנוּ · הַיּוֹם תְּסַעֲדֵנוּ ·
הַיּוֹם תְּעַטְּרֵנוּ · הַיּוֹם תְּפָקְדֵנוּ לְחַיִּים
טוֹבִים · הַיּוֹם תְּצַדְּקֵנוּ · הַיּוֹם תְּקָרְבֵנוּ
לַעֲבוֹדָתֶךָ · הַיּוֹם תְּרַחֲמֵנוּ · הַיּוֹם תִּשְׁמַע
תְּפִלָּתֵנוּ בְּרָצוֹן · הַיּוֹם תְּתָּנֵנוּ לְחֵן לְחֶסֶד
וּלְרַחֲמִים · הַיּוֹם תִּכְתְּבֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים :
וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם · וּפַרְנָסָה
טוֹבָה · וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה · וּגְזֵירוֹת
טוֹבוֹת נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם :
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן :

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

Agrade a Tus ojos bendecirnos y bendecir a Tu pueblo Israel, con fuerza y paz duraderas.

Veatem Hadevekim...

(Tú que nos dijiste, oh Eterno, por intermedio de Moisés): "Y vosotros que os allegáis al Eterno, vuestro Dios, todos estáis vivos hoy":

Hoy, animanos. (Amén).
Hoy, bendícenos. (Amén).
Hoy, engrandécenos. (Amén).
Hoy, exalta nuestra bandera. (Amén).
Hoy, glorifícanos. (Amén).
Hoy, haz que estemos reunidos para el bien. (Amén).
Hoy, aumenta nuestros méritos. (Amén).
Hoy, concédenos buena vida. (Amén).
Hoy, concédenos Tu gracia. (Amén).
Hoy, límpianos de nuestros pecados. (Amén).
Hoy, encamínanos por las sendas rectas. (Amén).
Hoy, concédenos la corona de la buena fama. (Amén).
Hoy, inspira nuestro corazón para el bien. (Amén).
Hoy, líbranos de nuestro impulso malo. (Amén).
Hoy, exáltanos. (Amén).
Hoy, confórtanos. (Amén).
Hoy, adórnanos con buenos designios. (Amén).
Hoy, piensa en nosotros para la vida buena. (Amén).
Hoy, justifícanos. (Amén).
Hoy, acércanos a Tu culto. (Amén).
Hoy, apiádate de nosotros. (Amén).
Hoy, oye nuestras oraciones con agrado. (Amén).

Hoy, concédenos gracia, benevolencia y piedad a ojos de todos. (Amén).
Hoy, inscríbenos para la vida buena. (Amén).

Uvséfer...

Inscríbenos en libros de vida, de bendición, de paz y de abundancia; de salvación, de consuelo y de decisiones buenas; seamos recordados e inscritos ante Ti, nosotros y todo Tu pueblo Israel, para la vida buena y para la paz.

Bendito seas Tú, oh Eterno, que bendices a Tu pueblo Israel con la paz. Que las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón te sean agradables, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor.

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA

שחרית לראש השנה

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע · וְשִׂפְתוֹתַי
מִדַּבֵּר מִרְמָה · וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי
תִדּוֹם · וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה ·
פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ · וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ
תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי · וְכָל הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה ·
מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם ·
יִהְיוּ כְמוֹץ לִפְנֵי רוּחַ וּמַלְאַךְ יְהוָה דוֹחֶה ·
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ · עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ ·
עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ · עֲשֵׂה לְמַעַן
קְדוּשָׁתֶךָ · לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה
יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי : יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי
וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי :

עֹשֶׂה הַשָּׁלוֹם נוסח ספרדי סופר של מעלה
בִּמְרוֹמָיו הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי . עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

Elohay Netzor (*)...

¡Dios mío! preserva mi lengua de la calumnia, mis labios de hablar mentira; y a los que me maldicen, mi alma sea insensible y sea mi alma para todo como el polvo. Abre mi corazón a Tu Ley y que mi alma vaya en pos de Tus preceptos. Y de los que se levanten contra mí para mal, anula prontamente sus disposiciones e invalida sus pensamientos; que sean como la hojarasca ante el viento, y que el ángel del Eterno los empuje. Hazlo por Tu Nombre hazlo por Tu diestra, hazlo por Tu Ley, hazlo por Tu santidad, para que se alegren los que Te quieren; extiendé Tu diestra y respóndeme. Sean gratos los dichos de mi boca y la meditación de mi corazón delante de Ti, oh Eterno, Protector mío y Redentor mío.

El que hace la paz desde Sus alturas, El, con sus piedades, nos dé la paz a nosotros y a todo Su pueblo Israel y decid: Amén.

COMENTARIO

(*) ELOHAY NETZOR—En esta oración cada persona expresa el voto de sus labios: Que Dios lo asista a fin de que ningún mal venga a manchar su alma, y que no se sienta tentado a practicar la calumnia; que permanezca en calma y que, al oir un ultraje pronunciado a su respecto, quede impasible e imperturbable. Que evite las palabras así como los actos vengativos y persevere siempre en el camino de la paciencia y de la modestia. Es precisamente la virtud del auto dominio lo que hace a Dios perdonar las faltas de los hombres (Rosh Hashaná 17.), y oír sus oraciones (Taanit 25:).

ASÉ LEMAAN SHEMAJ—(Hazlo por Tu Nombre). Estas frases quieren expresar la idea de que la intención de implorar la ayuda de Dios no es por interés personal, sino para servir a Dios y glorificar Su Nombre. Todos los votos y ruegos personales son hechos en honor del Creador, de Su Ley y de la santificación de Su Nombre.

שחרית לראש השנה

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA

Avinu Malkenu...(*)

אָבִינוּ (יכוין יַהֲוֶה (מַלְכֵּנוּ) יכוין יָהֲוָה) אֵין לָנוּ
מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Hemos pecado ante Ti.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! No tenemos otro Rey salvo Tú.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Trátanos con bondad, por amor de Tu Nombre.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵירוֹת
קָשׁוֹת וְרָעוֹת :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Renuévanos un año de bien.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מַחְשְׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula los decretos malos y dañinos contra nosotros.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula los pensamientos de los que nos odian.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה כָּל צַר וּמַשְׁטִין מֵעָלֵינוּ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula los proyectos de nuestros enemigos.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָה וְרָעָב
וּשְׁבִי וּבִזָּה וּמַשְׁחִית וּמַגֵּפָה
וְשָׂטָן וְיֵצֶר הָרָע וְחוֹלָאִים רָעִים
מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Aleja de nosotros todo opresor y hacedor del mal.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְנַע מַגֵּפָה וּשְׁרֵפָה מִנַּחֲלָתֶךָ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Invalida la peste, la espada, el mal, el hambre, el cautiverio, el pillaje, el daño, la epidemia, el espíritu malo, el instinto malo, y las enfermedades malas de los hijos de Tu alianza.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Envía curación completa a los enfermos de Tu pueblo.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Aleja la epidemia y el incendio de nosotros.

COMENTARIO

(*) AVINU MALKENU—La autoría de este rezo se atribuye a Rabí Akivá ben Yosef. (Sidur Yabetz). Se cuenta en el Talmud (Taanit 25.), que en un día de ayuno público, Rabí Akivá oró: "Nuestro Padre, nuestro Rey, pecamos delante de Ti; Nuestro Padre, nuestro Rey, no tenemos otro rey fuera de Ti, ten piedad de nosotros, etc" y en seguida fue atendido y cayeron las lluvias. Por esa razón se instituyó desde aquella época el *Avinu Malkenu* para los diez días de penitencia, aumentándosele más peticiones.

AVINU MALKENU (continuación)—Existe, entre los *rabanim*, divergencia de opinión respecto a decir o no el *Avinu Malkenu* en *Shabat Shuvá*, en *Rosh Hashaná* y *Yom Kipur* cuando ocurren en Sábado. Según el *minhag* de los sefaradim de Londres, no se debe decir. En *Eretz Yisrael*, Egipto y Turquía acostumbran decirlo en estos días, omitiendo las frases: *Avinu Malkenu jatanu, mejol, kerá, etc.*

שחרית לראש השנה

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנַחְנוּ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Recuerda que somos polvo.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de vida buena.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר צַדִּיקִים וַחֲסִידִים :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de justos y píos.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים וּתְמִימִים :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de los rectos y de los perfectos.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר מְחִילָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה טוֹבָה :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro del perdón, de la absolución y de la expiación.

כעוד שהס"ל לומר לכינו מלכנו כתבנו בספר מזונות
יהמר תפילה זו בקילור יהי רצון מלפניך ה' אלהינו
ואלהי אבותינו שתתן לי ולכני כיתי וכל הסמוכים על
שולחני היום וכל יום ויום מזונותי ומזונותיהם בכבוד בזכות
שמך הגדול והקדוש דיקרנוסא הממונה על הפרנסה :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de alimentos y de nutrición buena.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה :

אבינו

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de rendención y salvación.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Tennos con recuerdo bueno delante de Ti.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Haz brotar para nosotros una salvación cercana.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Enaltece la gloria de Israel, Tu Pueblo.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ וְהָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Enaltece la gloria de Tu Ungido.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Haznos volver con penitencia completa ante Ti.

COMENTARIO

AVINU MALKENU (continuación).—En el *Sidur* de Rav Amram Gaon, existen solamente 25 estrofas de *Avinu Malkenu*. En el transcurso de los tiempos, el número fue aumentando por causa de los desastres y persecuciones.

El número de *Avinu Malkenu*, en nuestros *Sidurim*, es generalmente de 30 o 31, y en los *siduré ashquenaz* es de cuarenta y nueve; pero según Halevush 57, debería haber solamente 18 *Avinu Malkenu*, correspondiendo al mismo número de bendiciones de la *Amidá* y sustituyéndolas así: *Avinu Malkenu, Jonénu*, en lugar de *Jonen hadáat; hajazirenu bitshuvá* en lugar de *hashivénu; mejol uslaj* en lugar de *selaj lanu* etc.

Los *askenazim* no rezan esta oración los sábados porque se refiere directamente a una larga serie de caídas y perturbaciones, y el Sábado es un día en que no se debe estar triste.

שחרית לראש השנה

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ :

AVINU MALKENU
SHEMA KOLENU (.) HUS
VARAJEM ALENU
AVINU MALKENU
ASE LEMAANAJ IM LO
LEMAANENU
AVINU MALKENU
KABEL BERAJAMIM UVRATZON
ET TEFILATENU
AVINU MALKENU
AL TESH I VENU REKAM
MILEFANEJA

COMENTARIO

El gran rabino Meshulam Yissajar Halevi Horowitz, de Stanislav, antes de iniciar "Shema Kolenu", abrió el arón hakodesh (arca sagrada, y orando con voz de lloro, dijo: "Un rey tenía un hijo único, mimado desde la cuna, del cual gustaba mucho; lo crió y lo educó en el sendero de la honestidad y la justicia; lo casó, y todo su deseo era verlo andar por el camino de la rectitud. El esperaba que diese uvas buenas pero dió uvas agrias" (Isaías V, 3). Las buenas virtudes que el padre sembró en su corazón, las cambió por otras malas; siguió las inclinaciones falsas de su corazón, abandonó la esposa de su mocedad y se juntó con una mujer extranjera. El rey, al ver las malas acciones de su hijo, perdió el cariño que le tenía y no le quiso más; lo expulsó de su casa y lo exiló a otro país, lejos de su reino. El hijo deambuló durante años de aldea en aldea, de ciudad en ciudad; sus ropas envejecieron y se rompieron; su fisonomía se alteró hasta hacerse irreconocible que él era descendiente de rey.

Habiendo pasado muchos años, errando el hijo y lleno de sufrimientos, se acordó de su padre y del palacio en que vivía; comenzó a pensar en su situación y en el motivo por el cual su padre lo había expulsado. Su nostalgia para regresar aumentaba cada día. Finalmente resolvió volver a la casa paterna y redimirse de sus pecados. Al llegar ante su padre, se hechó a sus pies llorando y pidiéndole que le perdonase sus faltas. Pero el padre no lo reconoció, porque su fisonomía ya era otra. El hijo comenzó entonces a implorar amargamente diciendo: "¡Padre mío, rey mío! Si no reconoces mi rostro, escucha mi voz y reconócela, pues ella no ha cambiado. Su padre reconoció al hijo por su voz, tuvo piedad de él y le recogió nuevamente en su casa.

Así somos nosotros considerados hijos de Dios, el Eterno, Rey de los Reyes, el Santo, bendito sea. El nos amó, nos quiso, nos elevó por encima de todo; nos casó, dándonos como esposa su santa Torah, que enseña a la persona a andar por el camino recto; pero nosotros nos alejamos de sus senderos, abandonamos su Ley y sus preceptos justos, y por eso fuímos exilados de nuestra tierra; nuestros pecados causaron todo eso y así se alteró nuestra fisonomía y nuestra belleza se convirtió en fealdad. Y ahora, en los Yamim Noraim (Fiestas Austeras), nos arrepentimos de nuestras acciones, volvemos a nuestro Padre, y exclamamos ante El: AVINU MALKENU, SHEMA KOLENU (Nuestro Padre, nuestro Rey, escucha nuestra voz). Si no reconoces nuestras fisonomías, reconoce por lo menos nuestra voz, pues somos hijos tuyos; ten piedad de nosotros y recibe con agrado nuestras oraciones; AVINU MALKENU AL TESHIVENU REKAM MILEFANEJA (!Nuestro Padre, nuestro Rey, no nos hagas volver vacíos de tu presencia!).

שחרית לראש השנה

SHAJRIT
OFICIO DE LA MAÑANA

KADISH TITKABAL

Yitgadal...

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que creó conforme a Su voluntad. Llegue su reino pronto, germine la salvación y aproxime la llegada del Mesías.

En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la Casa de Israel pronto y en tiempo cercano, y decid: Amén.

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su santísimo Nombre (Amén) por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo, y decid ¡Amén!

Teanu...

Os sean respondidas y recibidas vuestras oraciones con piedad desde el cielo. Acepte Dios vuestro clamor y reciba con agrado vuestras plegarias y la voz de vuestros rezos.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִּי בְרָא
כִרְעוּתֵיהּ · וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ ·
וְיָקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ
רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח ·
וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה ·
וְיִתְהַלַּל · שְׁמֵיהּ דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵלָּא מִן
כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא · תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחֱמָתָא · דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

תֶּעֱנוּ וְתַעְתִּרוּ בְּרַחֲמִים מִן הַשָּׁמַיִם · תְּקֻבָּל צְעָקַתְכֶם ·
תִּשָּׁמַע תְּפִלַּתְכֶם בְּרָצוֹן · וְיֵעָנֶה קוֹל עַתִּרַתְכֶם ·
וְיִפְתַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל אַחֵינוּ בְּכָל
מָקוֹם שֶׁהֵם · (יכון שפס חמישים כנגד חמישים שערי בינה) שַׁעֲרֵי
אוֹרָה · שַׁעֲרֵי אַהֲבָה וְאַחֲוָה · שַׁעֲרֵי בְּרָכָה · שַׁעֲרֵי
בֵּית מִקְדָּשׁוֹ · שַׁעֲרֵי גְּאוּלָה · שַׁעֲרֵי גִּילָה · שַׁעֲרֵי
דִיצָה · שַׁעֲרֵי דֵעָה וְהַשְׂכֵּל · שַׁעֲרֵי הוֹד וְהָדָר · שַׁעֲרֵי
הַצְלָחָה וְהַרְוָחָה · שַׁעֲרֵי וַעַד טוֹב · שַׁעֲרֵי וְתִיקוּת ·
שַׁעֲרֵי זְכִיוֹת · שַׁעֲרֵי זְרִיזוּת · שַׁעֲרֵי חֶדְוָה · שַׁעֲרֵי חַיִּים
טוֹבִים · שַׁעֲרֵי חָכְמָה · שַׁעֲרֵי חֵן וְחֶסֶד · שַׁעֲרֵי טָהֳרָה ·
שַׁעֲרֵי טַל וּמָטָר לִבְרָכָה · שַׁעֲרֵי יְשׁוּעָה · שַׁעֲרֵי כַּפָּרָה ·
שַׁעֲרֵי כַּלְכָּלָה · שַׁעֲרֵי כָּבוֹד · שַׁעֲרֵי לִמּוּד תּוֹרָה
לִשְׁמָהּ · שַׁעֲרֵי לֵב טוֹב · שַׁעֲרֵי מָזוֹן · שַׁעֲרֵי מְחִילָה ·
שַׁעֲרֵי נֶחָמָה · שַׁעֲרֵי נְעִימוּת כֵּל · שַׁעֲרֵי סוֹדוֹת
תּוֹרָתוֹ · שַׁעֲרֵי סְלִיחָה · שַׁעֲרֵי עֶזְרָה · שַׁעֲרֵי פְּרוּת ·
שַׁעֲרֵי פְּרִיָה וְרִבְיָה · שַׁעֲרֵי פַּרְנָסָה טוֹבָה · שַׁעֲרֵי
צְדָקָה · שַׁעֲרֵי צְהָלָה · שַׁעֲרֵי קוֹמְמִיוּת · שַׁעֲרֵי קַבּוּל

Que el Eterno, nuestro Dios, abra para nosotros y para todo Israel nuestros hermanos, en todo lugar donde se encuentren: puertas de luz, puertas de amor y amistad, puertas de bendición, puertas de Su Santuario, puertas de redención, pertas de alegría, puertas de regocijo, puertas de sabiduría e inteligencia, puertas de hermosura y magnificencia, puertas de prosperidad y abundancia, puertas de buen presagio, puertas de firmeza, puertas de méritos, puertas de asiduidad, puertas de gozo, puertas de vidas buenas, puertas de ciencia, puertas de gracia y benevolencia, puertas de pureza, puertas de rocío y lluvias de bendición, puertas de salvación, puertas de expiación, puertas de sustento, puertas de honra, puertas de estudio de la Ley por su propio valor, puertas de corazón bueno, puertas de manutención, puertas de perdón, puertas de consolación, puertas de corazón generoso, puertas de revelación de los secretos de la Ley, puertas de absolución, puertas de ayuda, puertas de liberación, puertas de fructificación y multiplicación, puertas de abundancia de alimentación, puertas de justicia, puertas de cantos alegres, puertas de independencia, puertas de oraciones bien recibidas,

שחרית לראש השנה

תְּפִלּוֹת · שַׁעֲרֵי קִבּוּץ גָּלִיּוֹת · שַׁעֲרֵי רְפוּאָה שְׁלֵמָה · שַׁעֲרֵי רַחֲמִים · שַׁעֲרֵי רָצוֹן · שַׁעֲרֵי שָׁלוֹם · שַׁעֲרֵי שִׂמְחָה · שַׁעֲרֵי תוֹרָה · שַׁעֲרֵי תְּפִלָּה · שַׁעֲרֵי תְּשׁוּעָה · שַׁעֲרֵי תְּשׁוּבָה · וְיָסִיר מִתּוֹכְכֶם קִנְאָה וְשִׂנְאָה וְתַחֲרוּת וְיִקַּיֵּם בָּכֶם מִקְרָא שֶׁכָּתוּב יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם · וְיִכְתְּבְכֶם בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן :

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּבִשְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן :

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאוּלָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן : עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

puertas de regreso del destierro, puertas de curación completa, puertas de piedades, puertas de buena voluntad, puertas de paz, puertas de tranquilidad, puertas de cumplimiento de la Torá, puertas de oración, puertas de socorro, puertas de arrepentimiento para el bien. Que Dios aparte de vosotros los celos, el odio y la rivalidad, y cumpla en vosotros este versículo bíblico: "El Eterno Dios de vuestros padres añada sobre vosotros mil veces lo que sois, y os bendiga como os prometió". Os inscriba en libros de vidas buenas, así sea Su voluntad, y digamos: Amén.

Titkabal...

Recibidas sean las oraciones y las plegarias de toda la Casa de Israel, por Su Padre que está en los Cielos y en la Tierra, y decid: Amén.

Descienda del cielo una paz grande, vida, abundancia, salvación, consuelo, liberación, salud, redención, perdón, expiación, amplitud y libertad, para nosotros y para todo Su pueblo Israel y decid: Amén.

El Que establece la armonía en Sus alturas, nos dé con Sus piedades paz a nosotros y a todo el Pueblo de Israel, y decid: Amén.

הפיוטים האלו הכתובים במחזורים קודם נשמת מזה כמה שנים נהגנו לאמרם
אחר קדיש תתקבל בתפלת שחרית שלא להפסיק במקום שאמרו שלא להפסיק.

LOS PIYUTIM (COMENTARIO)

Cuando en el mundo no existía la lírica místico-religiosa, o la que existía se había desarrollado únicamente en los pueblos politeístas, los "Bené Yisrael" ya cantaban en el Templo los himnos litúrgicos que se habían tornado tradicionales. La poesía litúrgica entre los judíos ha existido siempre desde los días lejanos en que los sacerdotes inmolaban las ofrendas votivas en el Templo de Jerusalem. Pero solamente después de la caída de la Ciudad Santa es cuando las oraciones y los cánticos litúrgicos llegaron a asumir la importancia que conservaron en los siguientes siglos.

Se puede decir que en la época de los Amoraim (Siglos III-V d. E.C.) ya se había empezado a dar forma definitiva a algunos textos litúrgicos, agregando a la parte ya existente otros textos bíblicos y nuevas plegarias en forma poética. En Babilonia, que fue donde la cultura judía tuvo mayor desarrollo durante ese periodo, la liturgia adquirió algunas diferencias con relación a la de Palestina. Se crearon así los dos rituales distintos: el babiloniense y el palestinense. Más tarde, en el siglo VI, en la época de los Rabinos Saboraim (499-689 d. E.C.), estos diferentes textos litúrgicos fueron redactados por escrito. Alrededor del año 550, puede considerarse cerrado el periodo de desarrollo de las oraciones fundamentales. En el mismo siglo VI, empezó a formarse un tipo de poesía litúrgica que encontró mucho más favor, y fue utilizado para enriquecer el ritual. Esta poesía, que según se cree se inició bajo la influencia bizantina, fue la que se llamó "piyut", y a su autor "paytan". El uso de diferentes "piyutim" contribuyó aún más a la formación de los dos principales rituales de que hablamos, procedentes de Palestina y de Babilonia. De esta manera se formaron paulatinamente los actuales "majzorim" y los demás libros de oraciones para todo el año.

De todos los libros, los que tuvieron mayor importancia y a los cuales se dedicó mayor cuidado, fueron naturalmente los de las festividades; y de modo particular, los de Rosh Hashaná y de Yom Kipur. En el oficio de tales días, se procuró recoger todo lo mejor que el espíritu judío creó en su magnífica literatura.

El progreso más significativo de la poesía devocional, fue promovido por los excelsos esfuerzos del Rabí Elazar Ha-Kalir, uno de los "paytanim" de gran cultura, de quien se dice vivió en Palestina durante el siglo VIII. Sus numerosos poemas-oraciones fueron introducidos en todas las comunidades judías, e imitados en las siguientes generaciones por otros inspirados "paytanim".

De esta manera, entre las oraciones de la Edad Media, sobre todo en aquellas que fueron compuestas en España, se encuentran trozos de excelente literatura escrita por Rabí Yehudá Halevy, del cual dijo Enrique Heine: "tuvo el alma más profunda que los abismos del mar"; y por Ibn Gabirol, cuyas magníficas y tristes palabras abandonan la filosofía para celebrar la grandeza de Dios y acercarse a El.

En nuestras oraciones se halla toda una literatura místico-religiosa que no se encuentra en otras; una poesía que sobrepasa a lo humano y se acerca a lo divino. Nos encontramos a veces con un "piyut" largo, aburrido, o que por lo menos parece tal a nuestro espíritu más moderno; pero el conjunto de estas oraciones y sobre todo las de los "Yamim Noraim" (días austeros), constituyen algo magnífico, que trasciende a toda la humanidad. Es una verdadera lástima que sean hoy día tan pocos los que se encuentren en condiciones de entender lo que se dice, lo que se canta ; lo que a muchos parece ser filatería aburrida, está constituído por trozos literarios litúrgicos cuyo valor poético y cuya belleza supera la de muchas obras contemporáneas más conocidas, y parece aburrido exclusivamente porque no se entiende.

LOS PIYUTIM *(Continuación...)*

Y esto no es todo: en las poesías que encontramos en nuestros *"majzorím"* no es la forma literaria solamente la que impresiona, sino el hecho de que en ellas está toda el alma judía; es la revelación del sentimiento y del sufrimiento judíos, es la elevación del dolor hacia Dios, es la confianza y la esperanza de un porvenir mejor.

Los *"piyutím"* fueron sumados a las viejas fórmulas de oración con el deseo de dar expresión a las emociones intensas y aspiraciones del pueblo. Nos muestran el corazón judío postrado ante Dios en todos los aspectos: en penitencia, en triunfo, en derrota. El adorador encontrará siempre en estos poemas cierta concordancia con su propia condición espiritual. Ellos se adaptan al joven y al viejo y están repletos de historias antiguas convertidas en figuras retóricas: variada como la vida, su frescura nunca se perdió; tienen una cierta actualidad, lo que hace que sean poseídos por cada generación; contienen oraciones de hombres y mujeres que han luchado por mantenerse vivos y se han vuelto hacia Dios en su miseria. Quizá nada ha llegado hasta nosotros en literatura medieval con más característica judía que esa sublime expresión de los sentimientos de nuestro pueblo en muchos países. En los *"piyutím"* se reitera perpetuamente la idea de la esperanza en que Dios finalmente pondrá término a los infortunios y sufrimientos de Israel y de la humanidad.

Nota: *Por falta de espacio, escribí los "Piyutim" solamente con letras latinas a petición de varios correligionarios, no omitiendo sin embargo, la traducción al latino de la mayoría de ellos.*

ELOHAY AL TEDINENI (Fragmento)

Dios mío, no me juzgues según mi culpabilidad
ni me impongas castigo según mis malas obras.
Con tu piedad concédeme el bien para que yo viva
y no me pagues de acuerdo con lo que merezco.
El orgullo de mi corazón ante Ti abatiré
Y en mi pena rasgaré mi corazón y no mi ropa.
Aturdido estoy por el pesar y no por el vino,
y mi pie resbala, por haberme apartado de tu camino.
¿Qué podré contestar, a dónde me dirigiré por ayuda?
¿En el día del jucio a dónde huiré, quién está de mi lado?
Mi soberbia está frente a mí, frente a mis ojos,
mi vergüenza está por doquier, no se aparta de mi
Si mis pecados pudieran ser olidos por mis vecinos
estos huirían y se alejarían apresuradamente de mí;
y cuando llames a tu creado a juicio
Dios mío, no me juzgues según mi infidelidad.

(ver al principio de este libro algunas poesías litúrgicas con su traducción al castellano).

פיוטים

אֱלֹהַי אַל תְּדִינֵנִי

אֱלֹהַי. אַל תְּדִינֵנִי כְּמַעֲלִי. וְאַל תָּמוֹד אֱלֵי הֵיקִי כְּפָעֳלִי. בְּחֶמְלָתְךָ גְּמוֹל עָלַי וְאֶחְיֶה. וְאַל נָא אֵל תְּשַׁלֵּם לִי גְמוּלִי. גְּאוֹן לִבִּי לְךָ אַשְׁפִּיל וְאֶקְרַע. בְּמַכְאוֹבִי לְבָבִי לֹא מְעִילִי: דְּוֵה לֵבָב אֲנִי נִצָּב וְנֶעֱצָב. עֲלֵי פִשְׁעִי וְרוֹב רִשְׁעִי וְסִכְלִי: הֲלוֹם יָגוֹן בְּלִי יַיִן כְּאַיִן. אֲשׁוּרִי מִנְּתִיבְךָ מָט וְרַגְלִי: וּמָה אֶעֱנֶה וְאָן אֶפְנֶה לְעֶזְרָה. בְּיוֹם מִשְׁפָּט לְמִי אָנוּס וּמִי לִי: זְדוֹנוֹתַי לְמוּל פָּנַי וְעֵינָי. כְּלִימָתִי לְעוּמָתִי וְאֶצְלִי. חֲטָאַי לוּ יְרִיחוּן בָּם שְׁכֵנַי. אֲזַי בָּרְחוּ וְרָחֲקוּ מִגְּבוּלִי: טְמֵא לֵבָב אֲשֶׁר סוֹבָב וְשׁוֹבָב. לְבָבִי בִּי עֲלֵי כָל חֵטְא פְּלִילִי: יְדַעְתִּים בַּעֲלוֹתָם עַל לְבָבִי. רְאִיתִים עַל יְמִינִי גַּם שְׂמֹאלִי: כְּקַשׁ נִדָּף אֲנִי נִרְדָּף וְנֶהְדָּף. וְלֹא נִכְנַע וְלֹא נִמְנַע עֲמָלִי: לְךָ עֵינַי בְּתַחֲנוּנַי יְהֹוָה. בְּהֵאָנְחִי שְׁמַע שִׂיחִי וְקוֹלִי: מְנָת חֶלְקִי וְצוּר חֶזְקִי וְחֶשְׁקִי. וּמִבְטָחִי וְגַם כֹּחִי וְחֵילִי: נְחֵנִי נָא בְּאוֹרַח הַנְּכוֹנָה. לְפָנֶיךָ וְהָכֵן אֶת

אלהי אל תדינני

מי דייו כון מי ג׳וזגים קומו מי פ׳אלסיאה, אי כון מידאס אה מי פיג׳ו קומו מי אובראס: קון טו פיאדאד גואלארדונה סוב׳רי מי אי ביב׳ירי, אי כון אגורה מי דייו פאגים אס מי מי גואלארדון: לוסאניאה די מי אלמה דילאנטרי טי ריבאשארי: אי ראזגארי קון מי דולור מי קוראסון אי כון מי מאנטו: דולורייוזו די קוראסון ייו פארדו אי אעריסטאדו, סוב׳רי עי ריב׳יליייו אי מוג׳ידומנדי די מי מאניסייא אי מי לוקורה: גולפיאדו די אנסייא קומו איגריינאדו סין ג׳אלור די נאדה: מי פאסו די טו סינדירו סי רים״וייו אי מי פיי: אי קי ריספונדירי? אי אדו קאטארי פור איודה? אין דיאה דיל ג׳ואיסייו, אי אונדי קין פ׳ולייירי אי קין אה מי?: מים סוב׳ירב׳יאס איסקואינטרה מים פ׳אסים אי עים אוזום, מי ב׳ירגואינכבה איסקו אינערה ני אי סירקה מי: מים פיקאדוס סי גולייראן אינליייום מים ג׳זינום, איסטונסים (סיגורו) פ׳ולייראן אי סי אליש׳אראנדי מי עירמ׳נו: אינקונאדן די קוראסון קי סייעפרי ריבונב׳ידו אי טריסאלידו (סאב׳יין) אין מי קוראסון מי פיקאדו אי מי ג׳ואיסייו: לוס קוטוסקו קואגדו אסוג׳ין סוב׳רי מי קוראסון, לום ב׳ייו (סייעפרי אה מי דיריג׳ה אי מי איסקיירדה: קומו קוסקופ׳ה אינפוש׳אדה ייו פריסיגידו אי אימפ׳ש׳אדו (קון טודו) כון פ׳ואי קיב׳ראכטאדאס ני עיכום ב׳ידאדס׳ מי פ׳אלסייאה: אה עי עים אוזום קון מים רוגאטיב׳אס ״״: אין

PIYUTIM PARA EL PRIMER DIA DE ROSH HASHANA

(Piyut - Poesía litúrgica compuesta por Isaac Ben Alisani. Hay quienes atribuyen su autoria al poeta Isaac ibn M. Shaul que vivió en Lucena en el comienzo del siglo XI)

ELOAY AL TEDIDENI

ELOHAY AL TEDINENI KEMAALI, VEAL TAMOD ELE JEKI KEFAOLI
BEJEMLATEJA GUEMOL ALAY VEEJYE, VEAL NA EL TESHALEM LI GUEMULI

GUEON LIBI LEJA ASHPIL VEEKRA, BEMAJOVI LEVAVI LO MEILI
DEVE LEVAV ANI NITZAV VENEETZAV, ALE PISHI VEROV RISHI VESIJLI

ALUM YAGON BELI YAYIN KEAYIN, ASHURI MINETIVAJ MAT VERAGLI
UMA EENE VEAN EFNE LEEZRA, BEYOM MISHPAT LEMI ANUS UMI LI

ZEDONOTAY LEMUL PANAY VEENAY, KELIMATI LEUMATI VEETZLI
JATAAY LU YERIJUN BAM SHEJENAY, AZAY BAREJU VERAJAKU MIGUEVULI

TEME LEVAV ASHER SOVAV VESHOVAV, LEVAVI BI ALE KOL JET PELILI
YEDATIM BAALOTAM AL LEVAVI, REITIM AL YEMINI GAM SEMOLI

KEDASH NIDAF ANI NIRDAF VENEDAF, VELO NIJNA VELO NIMNA AMALI
LEJA ENAY BETAJANUNAY ADONAY, BEHEANEJI SHEMA SIJI VEKOLI

MENAT JELKI VETZUR JIZKI VEJISHKI, UMIVTAJI VEGAM KOJI VEJELI
NEJENI NA BEORAJ ANEJONA, LEFANEJA VEHAJEN ET SHEVILI

SELAJ JOVI VEYASHER ET LEVAVI, ASHER TOE KEMO ROE EVILI
ANE NAAKI DELATEJA BEOFKI, REE TZURI REFA TZIRI VEJILI

PEDENI MEAVONI TZUR GUEONI, EYALUTI BEGALUTI VEJESHLI
TZORI OTZBI MESOS LIBI BEKIRBI, VESIMJATI BEANJATI VEEVLI

KEDORANIT LEJA ELEJ SHEJOAJ, BELI JOAJ SELIJATEJA BESHAALI
REE KI ZIJREJA TOJ LEVAVI, UVIZMAMI BEMO YOMI VELELI

SHEENI NA RETZENI EL EMUNA, VETITAV LAJ TESHURAT MAALALI
TENAALENI YEME MIDAT TZEVAI, VETIRENI YEME JELDI VEJEDLI

JAMOL ALAY VEJAPER MAALALAY, VESHUV SHIRI KESHIR MUSHI UMAJLI
VEET TAVI YETZUREJA BEMISHPAT, ELOHAY AL TEDINENI KEMAALI.

שְׁבִילִי: סְלַח חוֹבִי וְיַשֵּׁר אֶת לְבָבִי. אֲשֶׁר תּוֹעָה כְּמוֹ
רוֹעֶה אֱוִילִי: עֲנֵה נַאְקִי דְּלָתֶיךָ בְּדָפְקִי. רְאֵה צוּרִי רְפָא
צִירִי וְחִילִי: פְּדֵנִי מֵעֲוֹנִי צוּר גְּאוֹנִי. אֱיָלוּתִי בְּגָלוּתִי וְחָשְׁלִי:
צָרִי עָצְבִּי מְשׁוֹשׁ לִבִּי בְּקִרְבִּי. וְשִׂמְחָתִי בְּאַנְחָתִי וְאֶבְלִי:
קְדוֹרַנִּית לְךָ אֵלֵךְ שְׁחוֹחַ בְּלִי כֹחַ סְלִיחָתְךָ בְּשַׁאֲלִי: רְאֵה
כִּי זִכְרְךָ יָהּ תּוֹךְ לְבָבִי. וּבִזְמָמִי כְּמוֹ יוֹמִי וְלֵילִי: שְׁעֵנִי
נָא רְצֵנִי אֵל אֱמוּנָה. וְתִיטַב לְךָ תְּשׁוּרַת מַהֲלָלִי: תְּנַהֲלֵנִי
יְמֵי מִדַּת צְבָאִי. וְתַרְעֵנִי יְמֵי חֶלְדִּי וְחָדְלִי. חֲמוֹל עָלַי וְכַפֵּר
מַעֲלָלִי. וְשׁוּר שִׁירִי כְּשִׁיר מוֹשִׁי וּמַחְלִי. וְעֵת תָּבִיא יְצוּרֶיךָ
בְּמִשְׁפָּט. אֱלֹהַי אַל תְּדִינֵנִי כְּמַעֲלִי:

מי סוספירו אל אוייאלי מי אגלה אי מי נח: דאדיב'ה די מי פאלטי אי פינייס די מי
פירטאליזאס אי מי קודיסייאס: אי מי פיאחייס טאמביין מי פואירסה אי מי אזיר:
ניאמי אגורה אין איל קאמינו דירינו: (פור אנדאר) דילאנטרי טי, אדירינס מי
סינדירו: פירדונה מי קולפאס אי אדיריסה מי קוראסון, קי טראסייירו קומו פאסטור
אלוקאדו: ריספונדי מי גימידו, (אזרי) טוס פואירטאס אין מי באטיר: — מירה מי
פירידה (פור) מיליזינאר אה מי דולור אי מי אינפירמידאד: ריגאטמי די יה דיליטו
פואירטי די מי לוסאביאה — מי (אוניקה) פורטאליזה אין מי קאטיביריו אי מי
פלאקיזה: טרייאקה די מי דולור, נחת די מי קוראסון אי מי אינטראנייס, אי מי
אליגריאה אין מי סוספירו אי מי לימונייו: דינינגרידו אה טי אנדארי אפריטידו סין
פואירסה, טו פירדון אין מי דימאנדאר: ב'ייאי קי סו מיטורייאדה יאי אינטרי מי
קוראסון, אי אין מי פינסאמיינטו (ראיינאדו) סאנטו אין מי דיאה קומו אין מי טוני:
קאטאמי אגירה אינזילונטאמי דייו די זירדאד: אי אפלאזה אה טי פריזינטי די מי
לואור: ניארמיאם דיאס קי מידיסטים אה מי טיימפו, אי נוזירנאראמיאס דיאס די
מי מונדו אי פאסאדיס: אפייאדה סוזרי מי אי פידרונה מים (מאלאס) אוזראס:
אי קאטה מי קאנטינו קומו קאנטי די (לוס לוייס) מושי ומחלי: אי אורס קי
טראייראס טוס פורמאדוס אין זואיסייו. מי דייו! נון מי גוזגים קומו מי פאנסיה:

סימן שלמה חזק:

שׁוֹפֵט כָּל הָאָרֶץ וְאוֹתָהּ בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד. נָא חַיִּים
וָחֶסֶד. עַל עַם עָנִי תַּצְמִיד. וְאֶת תְּפִלַּת הַשַּׁחַר
בִּמְקוֹם עוֹלָה תַעֲמִיד. עוֹלַת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר לְעוֹלַת

שופט כל הארץ

פזמון די רבי שלמה בן גבירול זלה״ה.

ג'ואיס די טודה לה טיירה, אי אה איליוס קון זואיסייו לה אזי איסטאר,
רואיגו זידאס אי מירסיד סוזרי פואיבלו פרוזי אבונטארלאס, אי (סו)
אורסאסיון דילה מאנייאנה, אין לוגאר די אלסאסיון אראם איסטאר: **אלסאסיון**
די לה מאנייאנה קי אה אלסאסיון דיל דיקטמינו:

PIYUTIM PARA EL PRIMER DIA DE *ROSH HASHANA*

(Poesía litúrgica compuesta por Shelomo ibn Gabirol que vivió en España en el siglo XI)

SHOFET KOL HAARETZ

SHOFET KOL HAARETZ VEOTA BEMISHPAT YAAMID
NA JAYIM VEJESED, AL AM ANI TATZMID
VEET TEFILAT HASHAJAR, BIMKOM OLA TAMID
OLAT HABOKER ASHER LEOLAT HATAMID

LOVESH TZEDAKA UMAATE, LEJA LEVAD HAYITRON
IM EN BANU MAASIM, ZOJRA YESHENE JEVRON
VEEM YAALU LEZIKARON, LIFNE ADONAY TAMID
OLAT HABOKER ASHER LEOLAT HATAMID

MATE KELAPE JESED, LEHATOT ISH LITJIYA
AMEJA HATE LEJESED, GUEMOL NA ALAV VEJAYA
KETOV TAV JAYIM, VEHAYA AL MITZJO TAMID
OLAT HABOKER ASHER LEOLAT HATAMID

HETIVA BIRTZONEJA ET TZIYON IR KODSHI
VENATATA YAD VASHEM BEVETEJA LIMKUDASHI
ARIJAT NER LEVEN YISHAY, LEHAALOT NER TAMID
OLAT HABOKER ASHER LEOLAT HATAMID

HIZKU VEYAAMETZ LEVAVJEM, AMI BEEL UMAUZO
EDOTAV KI TINTZERU GAM ET ZO LEUMAT ZO
HU YAGUEN ALEJEM VEYIZKOR RAJEM BEROGZO
DIRSHU ADONAY VEUZO BAKESHU PANAV TAMID
OLAT HABOKER ETC.

BENE AVADEJA HAYOM LEMIKDASHEJA YEETAYU
SHOFEJIM SIJATAM ULJAYEHEM YIVAYU
ZOJERIM TZIDKOT AVOTAM, ADONAY ALEJEM YIJYU
OTAM TIZKOR VEHAYU NEGUED ADONAY TAMID
OLAT HABOKER ASHER LEOLAT HATAMID

הַתָּמִיד: לוֹבֵשׁ צְדָקָה וּמַעֲטֶה. לְךָ לִבַּד הַיִּתָּרוֹן. אִם אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים. זָכְרָה יִשֵּׁנִי חֶבְרוֹן. וְהֵם יַעֲלוּ לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד: עולת מַטֵּה כְּלַפֵּי חֶסֶד. לְהַטּוֹת אִישׁ לְתָחִיָּה. עַמְּךָ הַטֵּה לְחָסֶד. גְּמוֹל נָא עָלָיו וְחָיָה. כְּתוֹב תָּיו חַיִּים וְהָיָה עַל מְצֻהוֹ תָּמִיד: עולת הַטִּיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת צִיּוֹן עִיר קָדְשִׁי. וְנָתַתָּ יָד וָשֵׁם בְּבֵיתְךָ לִמְקוּדָּשִׁי. עֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי לְהַעֲלוֹת נֵר תָּמִיד: עולת חִזְקוּ וַיַּאֲמֵץ לְבַבְכֶם עַמִּי בְּאֵל וּמָעוּזוֹ. עֲלֹתָיו כִּי תִנָּצְרוּ גַּם אֶת זוֹ לְעֻמַּת זוֹ. (יְכַפֵּר בְּעַד חַטַּאתְכֶם) הוּא יָנַן עֲלֵיכֶם וְיִזְכֹּר רַחֵם בְּרָגְזוֹ. הַרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָּנָיו תָּמִיד: עולת בְּנֵי עֲבָדְךָ הַיּוֹם לְמִקְדָּשְׁךָ יָאֹתָיו. (וְצוֹעֲקִים עַל חַטֹּאתָם. וְלַעֲוֹנָם יִבְכְּיוּ). שׁוֹפְכִים שִׂיחָתָם וּלְחַיֵּיהֶם יִבְעָיוּ: זוֹכְרִים צְרָקוֹת אֲבוֹתָם. יְהוָה עֲלֵיהֶם יִהְיוּ. אוֹתָם תִּזְכֹּר וְהָיוּ נֶגֶד יְהוָה תָּמִיד. עוֹלַת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר לְעוֹלַת הַתָּמִיד:

שחרית לראש השנה

ידי רשים

ידי רשים. נחלשים. מהשיג ידי כפרם. אבל ברוחם. ומר שיחם. יקדמו את פני יוצרם. עם נבדל. הולך גדל. ושיחו הולך ורם. בהועדם. בבית מועדם. ובגרונם רוממות אל. **להקדיש את קדוש יעקב ואת אלהי ישראל:** הלא אם ספף. דביר וסף. ואין אפוד ותרפים. ופרכת. ומערכת ותמידים ומוספים. ואין קטרת. וכפרת. לכפר על נגפים. קדושת אל. בישראל. להדמות לשרפים. ומענים. בבית שבים. להודות אל נאספים. ומהיל. אל חיל. ילכו בני ישראל: להקדיש ואל נושא. וצור מחסה. אז היית להם. על כרובים. וכוכבים. הקימות דגליהם. ובשמך. ממרומיך. גוננת יה עליהם. ומלאכים. נערכים. שמת נושאי כליהם. ראה עתה. כי חתה. יד מלכם וחיליהם. וזר ירשם. והורישם. הבנים אין

אופן די רבי יהודה הלוי ז"ל.

ידי רשים :

מאנוס די פובריס אי אפלאקיסידאס די אלקאנסאר אבונדו די סו ריגמיסייון, כולי קון סו איספיריטו אי אמארגורה די סו קירילייה, אדילאנטה אה פֿאסיס די סו קריאדור, פואיבלו אפארטאדו אראדו אי אימפרוביסידו. אי סו הוראסייון אנדאנדו אי איגזאלטיסידו, אין סו קונגריגאסייון אין קאזה סאנטה אינסאלזאדה, קון סוס גארגאנטאס איגזאלטיסיינטיס אל דייו:

פור סאנטיפֿיקאר אה סאנטו די יעקב אי אה דייו די ישראל:

סי אאון סי דוסטרוייו פאלאסייו אי אומבראל, אי נון איספאלדאר אי תרפים ני אנטיפארה ני אורדינאנסה, ני אלייגאסייון די קאדה דיאה, ני די מוספים אי נו סאאומירייו, ני קובֿירטירו פור פידרונאר קובֿרי ליינגאדוס. קון טודו סאנטידאד דיל דייו גוסטו אין ישראל פֿינה קיליר סימיזאדוס קומו אזולים, אי די סו אפריאסייון אין קאזה די סו קאטיבֿירייו פארה לואר אה איל דייו סון אפאנייאדוס, אי די פֿונסאדו אה פֿונסאדו אנדאן איזוס די ישראל:

פור סאנטיפֿיקאר אה סאנטו די יעקב אי אה דייו די ישראל:

דיין סומפורטאן אי קרייאדור אבריגאן איסטוונקים פֿואיסטיס אה אילייוס סובֿרי כרובים אי איסטרילייאס אינאלטאסטיס סוס פינדונים, אי פור טו נומברי די טו אלטורה מאנפאראבטים ייי סובֿרי אילייוס אי אנגלים אורדינאדוס פוזיסטים פור קי לייבֿן סוס ארמאס, ביאי אגורה סו דולור, — קומו סי קיבֿראנטו פודיר די סו ריי אי סו פֿונסאדו, אי איסטראנייו לוס אירידו, אי לוס דיסטיירו, קומו סי נו פֿואירון איזוס די ישראל:

פור סאנטיפֿיקאר אה סאנטו די יעקב אי אה דייו די ישראל:

PIYUTIM PARA EL PRIMER DIA DE ROSH HASHANA

(Poesía litúrgica de Rabi Yehuda Halevi que vivió en España en el siglo XI).

YEDE RASHIM

YEDE RASHIM, NEJELASHIM, MEHASIG YEDE KOFRAM
AVAL BERUJAM, UMAR SIJAM, YEKADEMU ET PENE YOTZERAM
AM NIVDAL, HOLEJ VADAL, VESIJO OLEJ VARAM
BEHIVAADAM, BEVET MOADAM, UVIGRONAM ROMEMOT EL
LEHAKDISH ET KEDOSH YAAKOV, VEET ELOHE YISRAEL

HALO IM SAF DEVIR VASAF, VEEN EFOD UTRAFIM
UFAROJET, UMAAREJET, UTMIDIM UMUSAFIM
VEEN KETORET, VEJAPORET LEJAPER AL NIGAFIM
KEDUSHAT EL, BEYISRAEL, LEHIDAMOT LISRAFIM
UMEONYAM, BEVET SHIVYAM, LEHODOT EL NEESAFIM
UMEJAYIL, EL JAYIL, YELEJU BENE YISRAEL
LEHAKDISH ET KEDOSH YAACOV, VEET ELOHE YISRAEL

VEEL NOSE VETZUR MAJSE, AZ HAYITA LAHEM
AL KERUVIM, VEJOJAVIM, HAKIMOTA DIGLEHEM
UVSHISMJA, MIMEROMEJA, GONANTA YA ALEHEM
UMALAJIM, NEERAJIM, SAMTA NOSEE KELEHEM
REE ATA, KI JATA, YAD MALKAM VEJELEEM
VEZAR YERASHAM, VEHORISHAM, HAVANIM EN LEYISRAEL
LEHAKDISH ET KEDOSH YAAKOV, VEET ELOHE YISRAEL

DEROSH YEKUSHA, DEROR DORESHA, MIZEDONIM UMEADONIM
EYALUTA, MESHE OTA, MIMAYIM ZEDONIM
VEAL YEKAL, BEET MISHKAL, ZEJUT AVOT RISHONIM
VEYIPAKED, DAL SHOKED, LEDABER LEJA TAJANUNIM
DOR AVOTAV, VEJOL METAV, JAYE BEKEREV SHANIM
LEHASHKOTAM, ULHAJAYOTAM, HEYE JATAL LEYISRAEL
LEHAKDISH ET KEDOSH YAAKOV, VEET ELOHE YISRAEL

HAMEVORAJ, BEJOL MAARAJ, BEN BEMATA BEN BEMALA
ESH UMAYIM, VESHAMAYIM, VEHAARETZ ASHER TALA
YEIDUN AL ASHER PAAL KI MA RAM UMA NIFLA
VAAVADAV, VETZON YADAV, LEDINO OMEDIM SELA
BEYOM POKDO, BENE JELDO, TIKPOTZ PIHA AVLA
UVO YITZDEKU, VEYITHALELU, KOL ZERA YISRAEL
LEHAKDISH ET KEDOSH YAAKOV, VEET ELOHE YISRAEL

לְיִשְׂרָאֵל: להקדיש דְּרוּשׁ יְקוּשָׁה. דְּרוֹר הוֹרְשָׁה. מִזְּדוֹנִים.
וּמֵאֲדוֹנִים אֱלוּתָהּ. מְשֵׁה אוֹתָהּ. מִמַּיִם זֵדוֹנִים. וְאַל יֵקַל.
בְּעֵת מִשְׁקָל. זְכוּת אָבוֹת רִאשׁוֹנִים. וְיִפָּקֵד. דַּל שׁוֹקֵד.
לְדַבֵּר לְךָ תַּחֲנוּנִים. דּוֹר אֲבוֹתָיו. וְכָל מְתָיו. חַיֵּה בְּקֶרֶב
שָׁנִים. לְהַשְׁקוֹתָם. וּלְהַחֲיוֹתָם. הֱיֵה כַּטַּל לְיִשְׂרָאֵל: להקדיש
הַמְּבוֹרָךְ. בְּכָל מַעֲרָךְ. בֵּין בְּמַטָּה בֵּין בְּמַעְלָה. אֵשׁ וּמַיִם.
וְשָׁמַיִם. וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּלָה. יָעִידוּן עַל אֲשֶׁר פָּעַל. כִּי
מַה רָם וּמַה נִפְלָא. וַעֲבָדָיו. וּצְאֹן יָדָיו. לְדִינוֹ עוֹמְדִים
סֶלָה: בְּיוֹם פָּקְדוֹ. תְּקַפֵּץ פִּיהָ עַוְלָה. וּבוֹ
יִצְדְּקוּ. וְיִתְהַלְּלוּ. כָּל זֶרַע יִשְׂרָאֵל: להקדיש

סאלב'ה פאלומבה אינמאקולאדה קי אלאב'וריה ריקירי, די סוב'יראנייס אי די סינייוריס אב'ורקאדה: ביירה אה איל'ייה די אגואס סוב'יראנייאס: אי נון סי ליב'ייאב'י אין אורה קי פיזארמוס קון איזאס. מיריסינונייכטו די פאדרים פריגונירוס. אי פייאס

סיקוטאדו פרוב'י קונטינואן, פור אב'לאר אה טי רוגאטיב'אס, ב'יריאקסייו די סוס פאדרים אי טודוס סוס מואירטוס אב'יב'יגואה סירקה אין אנייוס, פור קונפורטארלוס אי ריב'יב'ירלוס, סיאי קומו רוסייו אה ישראל:

פור סאנטיפיקאר אה סאנטו די יעקב אי אה דייו די ישראל:

איל ביכדיבו אין טודה אורדינאנסה טאנטו די אבאשו קומו די אריבה, פואינו אי אגואס, אי סיילוס, אי לה טיירה קי דיקולבו. אטיסטיגואן סוב'רי טודו קי אוב'רו קי קואנטו אלטו אי קואנטו מאראב'ילייוזו. אי סוס סיירב'וס אי לוב'אזאס די סוס סאנטוס אה סו גוליסייו פרוטוס קייטפרי: אין דיאה די סו סיקוטאר אה קריאדוס קי אין סו מונדו, סירקאה בוקה די לה בורטורה, אי איל סו גוסטיפיקארלאן אי אלאב'ארלאן טודו קיינין די ישראל:

לְיוֹם שֵׁנִי סימן שלמה

שְׁפַל רוּחַ. שְׁפַל בֶּרֶךְ וְקוֹמָה. אֲקַדֶּמְךָ בְּרוֹב פַּחַד וְאֵימָה:
לְפָנֶיךָ אֲנִי נֶחְשָׁב בְּעֵינַי. כְּתוֹלַעַת קְטַנָּה בָּאֲדָמָה:

מְלֹא עוֹלָם אֲשֶׁר אֵין קֵץ לְגָדְלוֹ. הֲכָמֹנִי יְהַלֶּלְךָ וּבַמֶּה.
הַדֶּרֶךְ לֹא יְכִילוּן מַלְאֲכֵי רוּם. וְעַל אַחַת אֲנִי כַּמָּה וְכַמָּה.
הֲטִיבוֹתָ וְהִגְדַּלְתָּ חֲסָדִים. לְךָ תַּגְדִּיל לְהוֹדוֹת כָּל נְשָׁמָה:

לְיוֹם שֵׁנִי בקשה לר׳ יהודה הלוי

יוד

יְהֹוָה יוֹם לְךָ אֶעֱרוֹךְ תְּחִנָּה. שְׁעֵה קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי יְהֹוָה:
יְהֹוָה יָדְךָ הַרְאֵה וְגַלֵּה. גְּבוּרָתְךָ וְחָנֵּנִי יְהֹוָה:
יְהֹוָה יֶהֱמֶה לִבִּי בְּקִרְבִּי וְאֶתְעַטֵּף בְּצָרָתִי יְהֹוָה:
יְהֹוָה יַעֲלֶה זִכְרִי לְטוֹבָה. וְזָכְרֵנִי וּפָקְדֵנִי יְהֹוָה:
יְהֹוָה יִשְׁעֲךָ תָּמִיד אֲיַחֵל. יְהִי חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי יְהֹוָה:
יְהֹוָה יוֹצְרִי אַתָּה וְצוּרִי. וּמִי זֶה בִּלְתְּךָ עֶזְרִי יְהֹוָה:
יְהֹוָה יֶהֱמוּ לִי רַחֲמֶיךָ. וְאַל תֵּפֶן לְחַטֹּאתַי יְהֹוָה:
יְהֹוָה יְהֵדוּךָ רַעְיוֹנַי. וְנַפְשִׁי אָמְרָה חֶלְקִי יְהֹוָה:
יְהֹוָה יַעֲטֹף לִבִּי בְּחֵילִי. וְאֶשְׁפּוֹךְ נֶגְדְּךָ נַפְשִׁי יְהֹוָה:
יְהֹוָה יָהּ שְׁמַע בִּגְלַל שְׁמֶךָ. וְקַח הַיּוֹם תְּפִלָּתִי יְהֹוָה:

הא

יְהֹוָה הֵן בְּיָדְךָ מַחְשְׁבוֹתַי. וְסוֹד לִבִּי לְךָ נִגְלֶה יְהֹוָה:
יְהֹוָה הַעֲלֵה מַרְפֵּא לְצִירִי. וְעֵינֶיךָ פְּקַח וּרְאֵה יְהֹוָה:
יְהֹוָה הַעֲמֵד רַגְלִי בְּמִישׁוֹר. בְּמַקְהֵלִים שִׁמְךָ אוֹדֶה יְהֹוָה:
יְהֹוָה הִנְנִי אוֹחִיל לְיִשְׁעֲךָ. עֲדֵי תַבִּיט וְגַם תִּפְנֶה יְהֹוָה:
יְהֹוָה הַט לְשַׁוְעִי אָזְנֶךָ. חֲמוֹל עָלַי וְהַקְשִׁיבָה יְהֹוָה:

שפל רוח

באשו די איספיריטו, באשו די קודיאה אי אלטורה, אדילאנטריטי אי (טוס פאסים) קון מונגו פאבור אי מיידו, דילאנטרי טי ייו קונטאדו אין מיס אוזוס, קומו גוזאנו פיקיניו אין לה טיירה: אינגראנדיסיטו דיל מונדו, קי נון טיין פין פארה טו גראנדיזה, סי פוס־בלי מוזיטו קומו מי פור אלאבארטי? אי קונקי?: פור לואורטי נון באסטאטין אנג׳ילים דילוס סיילוס, אי סו׳ר׳ אונה ייו קואנטה מאס אי קואנטה מאס?, אבונינואסטיס אי אינגראנדיסיסטיס מירסידיס, אה טי אינגראנדיסירה פור לואורטי טודו איל קי **טייני אלמה:**

"PIYUTIM" PARA EL SEGUNDO DIA DE ROSH HASHANA

SHEFAL RUAJ

(Piyut - Poesía litúrgica de Shelomó ibn Gabirol)

SHEFAL RUAJ, SHEFAL BEREJ VEKOMA
AKADEMJA BEROV PAJAD VEEMA
LEFANEJA ANI NEJSHAV BEENAY
KETOLAAT KETANA BAADAMA

MELO OLAM ASHER EN KETZ LEGODLO
HAJAMONI YEHALELJA UVAMA
HADAREJA LO YEJILUN MALAJE RUM
VEAL AJAT ANI JAME VEJAMMA
HETIVOTA VEHIGDALTA JASADIM
LEJA TAGDIL LEHODOT KOL NESHAMA

ADONAY YOM LEJA

(Poesía litúrgica de Rabi Yehuda Halevy)

ADONAY YOM LEJA EEŘOJ TEJINA, SHEE KOLI VESHAVATI ADONAY
ADONAY YADEJA HARE VEGALE, GUEVURATEJA VEJONENI ADONAY
ADONAY YEHEME LIBI BIKIRBI, VEETALEJ BETZARATI ADONAY
ADONAY YAALE ZIJRI LETOVA, VEZOJRENI UFOKDENI ADONAY
ADONAY YISHAJA TAMID AYAJEL, YEHI JASDEJA LENAHAMENI ADONAY
ADONAY YOTZERI ATA VETZURI, UMIZE BILTEJA EZRI ADONAY
ADONAY YEHEMU LI RAJAMEJA, VEAL TEFEN LEJATOTAY ADONAY
ADONAY YIJADUJA RAYONAY, VENAFSHI AMERA JELKI ADONAY
ADONAY YAATOF LIBI BEJELI, VEESHPOJ NEGDEJA NAFSHI ADONAY
ADONAY YA SHEMA BIGLAL SHEMEJA, VEKAJ HAYOM TEFILATI ADONAY

ADONAY HEN BEYADEJA MASHEVOTAY, VESOD LIBI LEJA NIGLE ADONAY
ADONAY HAALE MARPE LETZIRI, VEENEJA PEKAJ URE ADONAY
ADONAY HAAMED RAGLI BEMISHOR, BEMAKELIM SHIMJA ODE ADONAY
ADONAY HINENI OJIL LEYISHAJ, ADE TABIT VEGAM TIFNE ADONAY
ADONAY HAT LESHAVI OZNEJA, JAMOL ALAY VEHAKSHIVA ADONAY

ADONAY VELOHAY LAJ AKAVE, VELIBI YISHAJA YITAV ADONAY
ADONAY VAAROV AVDAJ LETOVA, VEAL TEFEN LEJATOTAY ADONAY
ADONAY VAADE MATAY ASIRAJ, YEHI NEESAR BEVOR PISHO ADONAY
ADONAY VAADU LIBI SEIFAV, LEYAJED LEJA BETZAROTAY ADONAY
ADONAY VAANI BAJ EELOZA, PEDE DAL MIMEGUROTAV ADONAY
ADONAY VAADON OLAM AKAV LAJ, LEMAAN TOV LEJOL KOVAV ADONAY

ADONAY HAAREJ APAJ LETOVA, ASHER EL JASDEJA PONE ADONAY
ADONAY HINENI MAPIL TEJINA, VETEREM EKREA TAANE ADONAY
ADONAY HAJALIMENI BEJASDAJ, UMARPE TZAV LELEV DAVE ADONAY
ADONAY HAJOLETI MIYEGONAY, VENAFSHI YOM VELEL TEHEME ADONAY
ADONAY HAALENI MITEHOMOT, VESHIVAT AVDEJA SHUVA ADONAY

ואו

יְהֹוָה וֵאלֹהַי לְךָ אֲקַוֶּה. וְרַבִּי יִשְׁעֲךָ יִתְאָו יְהֹוָה:
יְהֹוָה וַעֲרוֹב עַבְדְּךָ לְטוֹבָה. וְאַל תֵּפֶן לְחַטֹּאתַי יְהֹוָה:
יְהֹוָה וַעֲדֵי מָתַי אֲסִירְךָ. יְהִי נֶאֱסַר בְּבוֹר פִּשְׁעוֹ יְהֹוָה:
יְהֹוָה וַעֲדוֹ לְבַד סְעִיפָיו. לְיַחֵד לְךָ בְּצָרוֹתַי יְהֹוָה:
יְהֹוָה וַאֲנִי כָּךְ אֲעֱלוֹזָה. פְּדֵה דַל מִמְּגוּרוֹתָיו יְהֹוָה:
יְהֹוָה וַאֲדוֹן עוֹלָם אֲקוּ לָךְ. לְמַעַן טוּב לְקוֹל קֹוָיו יְהֹוָה:

הא

יְהֹוָה הַאֲרֵךְ אַפְּךָ לְטוֹבָה. אֲשֶׁר אֵל חַסְדְּךָ פּוֹנֶה יְהֹוָה:
יְהֹוָה הִנְנִי מַפִּיל תְּחִנָּה. וְטֶרֶם אֶקְרָאֲךָ תַּעֲנֶה יְהֹוָה:
יְהֹוָה הַחֲלִמֵנִי בְּחַסְדְּךָ. וּמַרְפֵּא צוּ לְלֵב דָּוֶה יְהֹוָה:
יְהֹוָה הַחֲלֵתִי מִיגוֹנִי. וְנַפְשִׁי יוֹם וְלֵיל תֶּהֱמֶה יְהֹוָה:
יְהֹוָה הַעֲלֵנִי מִתְּהוֹמוֹת. וְשִׁיבַת עַבְדְּךָ שׁוּבָה יְהֹוָה:

ליום שני אופן לר׳ יהודה הלוי ז״ל:

יָהּ שִׁמְךָ. אֲרוֹמִמְךָ. וְצִדְקָתְךָ לֹא אֲכַסֶּה. הֶאֱזַנְתִּי. וְהֶאֱמַנְתִּי. לֹא אֶשְׁאַל וְלֹא אֲנַסֶּה. וְאֵיךְ יֹאמַר יְצִיר חוֹמֶר. אֱלֵי יוֹצְרוֹ מַה תַּעֲשֶׂה. דְּרַשְׁתִּיהוּ. פְּגַשְׁתִּיהוּ. לְמִגְדַּל עוֹז וְצוּר מַחֲסֶה. הַבָּהִיר וְאוֹר מַזְהִיר. בְּאֵין מָסָךְ וְאֵין מִכְסֶה. **יִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא:** הֲדַר כְּבוֹדֶךָ. וְעוֹז יָדֶךָ. מְסַפְּרִים הַשָּׁמַיִם. בְּעֵת עֲלוֹתָם. וְעֵת פְּנוֹתָם. וְעֵת שְׁהוֹתָם אַפַּיִם. וּמַלְאָכִים. נָהֲלָכִים. בְּתוֹךְ אַבְנֵי אֵשׁ וּמַיִם. יְעִידוּךָ. וְיוֹדוּךָ. בּוֹרֵא נִיב שְׂפָתַיִם. כִּי תִסְבּוֹל. וְלֹא תִבּוֹל. בְּלִי זְרוֹעַ וְיָדַיִם. תַּחְתִּיּוֹת. וְעִלְיוֹת. וְהַחַיּוֹת וְהַכִּסֵּא: ישתבח וּמִי יְמַלֵּל. כְּבוֹד מְחוֹלֵל.

יה שמך ארוממך

יה טו נומברי אינאלטיסידו אי טו ג׳וסטידאד נון אינקובֿרירי, לו איסקוג׳י, אי לו קרידיטי, נון דימאנדארי אי נון פרובֿארי, אי קומו דירה פֿורמאדו די בארו, אה סו קרייאדור, קי האזיס? ריקיריאו, אינקונטרירלו פור טורי די פֿירטאליזה, אי פיידרה די אמפארו, איל קלארו קומו לוז ריספלאנדיסיינטי: סין אטאפאדירה, אי סין קובֿירטורה (סיאה אלאבֿאדו, אי סיאה אפֿירמוזיאדו אי סיאה אינאלטיסידו אי סיאה, אינש ארש׳אדו):

אירמיזורה די טו אונרה, אי פֿורטאליזה די טו פודיר ריקונטאן פֿונסאדו די

"PIYUTIM" PARA EL SEGUNDO DIA DE ROSH HASHANA

YA SHIMJA

(Piyut - Poesía litúrgica de Rabi Yehuda Halevy)

YA SHIMJA AROMIMJA, VETZIDKATEJA LO ANASE
HEEZANTI VEHEEMANTI, LO ESHAL VELO ANASE
VEEJ YOMAR, YETZIR JOMER, ELE YOTZERO MA TAASE
DERASHTIHU PEGASHTIHU LEMIGDAL OZ VETZUR MAJSE
HABAHIR, VEOR MAZHIR, BEEN MASAJ VEEN MIJSE
YISHTABAJ VEYITPAAR, VEYITROMAM VEYIT NASE

HADAR KEVODEJA, VEOZ YADEJA, MESAPERIM HASHAMAYIM
BEET ALOTAM, VEET PENOTAM. VEET SHEJOTAM, APAYIM
UMALAJIM NEHELAJIM BETOJ AVNE ESH UMAYIM
YEIDUJA, VEYODUJA BORE NIV SEFATAYIM
KI TISBOL, VELO TIBOL, BELI ZEROA VEYADAYIM
TAJTIYOT, VEILIYOT, VEHAJAYOT VEHAKISE
YISHTABAJ VEYITPAAR, VEYITROMAM VEYITNASE

UMI YEMALEL, KEVOD MEJOLEL, SHEJAKIM BEEMUNATO
JAY OLAM, ASHER NELAM, BEGOVE RUM MEONATO
UVIRTZOTO, BEVEN BETO, BEAHOLO, SAM SHEJINATO
VESHAM MAROT, LINVUOT, LEHABIT EL TEMUNATO
BEEN TAVNIT, VEEN TOJNIT, VEEN KETZ LITVUNATO
RAK MARAV, BEEN NEVIAV, KEMELEJ RAM UMITNASE
YISHTABAJ VEYITPAAR, VEYITROMAM VEYITNASE

DEVAR GUEVUROT, BELI SEFOROT, UMI YESAPER TEHILOTAV
ASHRE ISH, ASHER YAJISH, LEHAZKIR OZ GUEVUROTAV
VISAMEJ, BEEL TOMEJ, OLAM AL GUEVULOTAV
VEYAARITZO, SHOV VERATZO, VEYATZDIK DIN PEULOTAV
VEYODE, AL ASHER PAAL, KI LEMAANO ALILOTAV
VEJI YESH YOM, LEEL AYOM, VEDIN AL KOL, AMAASE
YISHTABAJ VEYITPAAR, VEYITROMAM VEYITNASE

ISHTONEN VEHIKONEN, VEHITBONEN BESODEJA
VEHIBATTA MA ATA, UMEAYIN YESODEJA
UMI EJINEJA, UMI EVINEJA VEJOAJ MI YENIDEJA
VEHABET EL, GUEVUROT EL, VEHAIRA KEVODEJA
JAKOR PEALAV, RAK ELAV AL TISHLAJ YADEJA
KI TIDROSH, BESOF UVROSH, BAMUFLE UVAMEJUSE
YISHTABAJ, VEYITPAAR, VEYITROMAM VEYITNASE

שְׁחָקִים בָּאֱמוּנָתוֹ. חַי עוֹלָם. אֲשֶׁר נֶעְלָם. בְּגָבְהֵי רוּם מְעוֹנָתוֹ. וּבִרְצוֹתוֹ. בְּבֶן בֵּיתוֹ. בְּאָהֳלוֹ שָׁם שְׁכִינָתוֹ. וְשָׁם מַרְאוֹת. לִנְבוּאוֹת. לְהַבִּיט אֶל תְּמוּנָתוֹ. בְּאֵין תַּבְנִית. וְאֵין תָּכְנִית. וְאֵין קֵץ לִתְבוּנָתוֹ. רַק מַרְאָיו. בְּעֵין נְבִיאָיו. כְּמֶלֶךְ רָם וּמִתְנַשֵּׂא: ישתבח דַּבֵּר גְּבוּרוֹת. בְּלִי סְפוּרוֹת. וּמִי יְסַפֵּר תְּהִלּוֹתָיו. אַשְׁרֵי אִישׁ. אֲשֶׁר יָחִישׁ. לְהַזְכִּיר עוֹז גְּבוּרוֹתָיו. וִיסַמֵּךְ. בְּאֵל תּוֹמֵךְ. עוֹלָם עַל גְּבוּלוֹתָיו. וְיַעֲרִיצוֹ. שׁוּב וְרָצוֹא. וְיַצְדִּיק דִּין פְּעוּלוֹתָיו. וְיוֹדֶה עַל. אֲשֶׁר פָּעַל. כִּי לְמַעֲנוּ עֲלִילוֹתָיו. וְכִי יֵשׁ יוֹם. לְאֵל אָיוֹם. וְדִין עַל כָּל הַמַּעֲשֶׂה: ישתבח הִשְׁתּוֹנֵן. וְהִכּוֹנֵן. וְהִתְבּוֹנֵן בְּסוֹדֶךָ. וְהַבֵּטְתָּ. מַה אַתָּה. וּמֵאַיִן יְסוֹדֶךָ. וּמִי הֱכִינֶךָ. וּמִי הֱבִינֶךָ. וְכֹחַ מִי יְנִיעֶךָ. וְהַבֵּט אֶל גְּבוּרוֹת אֵל. וְהָעִירָה כְּבוֹדֶךָ. חֲקוֹר פְּעָלָיו. רַק אֵלָיו. אַל תְּשַׁלַּח יָדֶיךָ. כִּי תִדְרוֹשׁ בְּסוֹף וּבְרֹאשׁ. בְּמֻפְלָא וּבִמְכֻסֶּה: ישתבח

לוס סיילוס, אין אורה די סו סוביר, אי אורה די סו דיקלינאר אי אורה די סו איסקורישארסין לה פאסים, אי אנג׳ילים אנדאנטים איינטרי פיידראס די פואיגו אי אגואס, טי אטיסטיגואן טי לואן; קריאן אבלה די לאבייוס, קי סומפורטאס, אי נו טי קאנסאס; סין בראסו, אי מאנוס, באשוראס אי אלטוראס, אי לאס חיות אי לה סילייה אלטה: **סיאה אלאב׳אדו אי אפ׳ורמוזיגואדו:**

אי קין אבלארה אונרה דיל קריאן סיילוס קון בירדאד, בישו די סיימפרי קי סי איינקובריו, אין אלטורה די אלטורה סו איסקונדידה, אי אין סו איינבילוטאר אין **משה** איזו די **סו** קאזה, אין סו טיינדה פוזו סו **שכינה** אי אליי ביזיונים, פארה פרופ׳יטאס. פור קאטאר אה סו ביזיון, סין סימיז׳אנסה, סין פ׳יגורה, אי נון פ׳ין אה סו איינטינדימיינטו — מאס קי סוס ביזיונים אין אוג׳וס די סוס פרופ׳יטאס, קומו ריי אלטו אי אינשאלסאדו: **סיאה אלאב׳אדו אי אפ׳ורמוזיגואדו:**

היסטורייה די סוס מאראב׳ילייאס סין קונטאסייון, אי קין ריקונטארה סוס לואורים, ביין אב׳ינטוראדו איל בארון קי אפריסורה, פור איננינטאר פ׳ורטאליזה די סוס מאראב׳ילייאס, אי סי אסיפ׳רי אין איל דיאו סוסטיניין איל מונדו סוברי סוס טירמינוס: אי איספ׳ירטיסירי אין סו אולגאר או קוריר, אי סיימפרי ג׳וסטיפ׳יקאר ג׳ואיסייו די סוס אוב׳ראס: אי אטורגארה סוברי לוקי אוב׳רו, קי פור איל סוס אוב׳ראס, או קי איי דיאה אה דייו טימירוזו, אי ג׳ואיסייו סוברי טודו: טו אוב׳ראדו: **סיאה אלאב׳אדו אי סיאה אפ׳ורמוזיגואדו:**

אגואטי אי קומפוני אי פאראמיינטיס אין טו סיקריטו, אי קאטה קין טו, אי די אונדי טו סימיינטו, אי קין טי קומפוזו, אי קין טי איזו איינטינדיר? אי פ׳ואירסה די קין טי איסמואיב׳י, אי קאטה אה מאראב׳ילייאס דיל דייו או דיספירטה סו אלמה: איספיקולה סוס אוב׳ראס, איספירו אה איל כון טיינדאס טו מאנו, פורקי נון ביינגאס פור ריקיריר, אין לה פ׳ין אי איניל פריסיפייו, אין מאראב׳ילאדו אי אין איינקובייירטו:
סיאה אלאב׳אדו אי סיאה אפ׳ורמוזיגואדו:

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA

Atá Oreta...

(Si es sábado comienza aquí):

"A ti te fue mostrado para que sepas que el Eterno es Dios, y no hay otro fuera de El". No hay como Tú entre los dioses, oh Eterno, y nada hay sesejante a Tus obras.

(Si es entre semana comienza aquí):

Sea el Eterno, nuestro Dios, con nosotros, según fue con nuestros padres. El no nos dejará ni abandonará. Salva a Tu Pueblo y bendice a Tu heredad, guíales y condúceles hasta la eternidad. "Y cuando se movía el Arca (*), Moisés decía: Levántate, (**) oh Eterno, y sean dispersados Tus enemigos, y los que te aborrecen huyan de Tu presencia". "Levántate, oh Eterno, hacia el lugar de Tu reposo, Tú y el Arca de Tu gloria".

Vístanse Tus sacerdotes de justicia, y canten de alegría Tus fieles. Por amor de David, Tu siervo, no hagas que vuelva vacío el rostro de Tu ungido.

(Al abrir las puertas del Arca Santa se dice:)

Pues de Sión (***) saldrá la Ley, y la palabra del Eterno de Jerusalem. Bendito sea el Creador (****) que ha dado la Ley a Su Pueblo Israel; bendito sea El y bendito sea Su Nombre.

שחרית לראש השנה

ואחר כך מוציאין ב׳ ס״ת ואומר השליח צבור עם הקהל אם חל בשבת

אַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת כִּי יְהוָֹה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד
מִלְּבַדּוֹ : אֵין כָּמוֹךָ בָּאֱלֹהִים יְהוָֹה וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ :

ואם חל בחול מתחילין מכאן

יְהִי יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם
אֲבוֹתֵינוּ אַל יַעַזְבֵנוּ וְאַל יִטְּשֵׁנוּ *
הוֹשִׁיעָה אֶת עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם
וְנַשְּׂאֵם עַד הָעוֹלָם : וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרוֹן
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְהוָֹה וְיָפֻצוּ אוֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ
מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ : קוּמָה יְהוָֹה לִמְנוּחָתֶךָ
אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ :
כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ : בַּעֲבוּר
דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ :

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תּוֹרָה וּדְבַר יְיָ מִירוּשָׁלַיִם בָּרוּךְ הַמָּקוֹם
שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ

COMENTARIO

(*) VAYHI BINSOA—En la apertura del *Hejal Hakódesh*, (Arca Sagrada), cuando retiramos la Ley Divina, recordamos las palabras pronunciadas por Moisés en ocasión en que el Arca se llevaba desde la Tienda de la Asignación (Números I, 35). Estas palabras evocan el carácter elevado de la Ley, para la cual edificamos un trono en el fondo de nuestro corazón antes de abordar la lectura.

(**) KUMA ADONAY—Los enemigos que odian esta Ley son los mismos que odian a Dios.

(***) KI MITZION—Decimos estas palabras al retirar el rollo de la Ley del *Hejal Hakódesh*, como si estuviese saliendo de Sión con fulgor, para penetrar en el alma de la comunidad humana entera.

(****) BARUJ HAMAKOM—Con gratitud bendecimos a Aquel que nos escogió como Su Pueblo para hacer de nosotros, Israel, el pregonero del reino de Dios.

שחרית לראש השנה

תפלה זו יאמרו בכונה בעת פתיחת ההיכל • וטרם כל יאמרו ג׳ פעמים

יְהוָה ׀ יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת׃
נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה׃

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט
אֲדוֹן עָזֵנוּ צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ מְשֻׂגָּב בַּעֲדֵנוּ שֶׁתִּתְמַחוֹל
וּתְרַחֵם עָלֵינוּ וְיִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת כַּעְסֶךָ וְיִגּוֹלוּ רַחֲמֶיךָ עַל
מִדּוֹתֶיךָ וְתִתְנַהֵג עִמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּמִדַּת הַחֶסֶד וּבְמִדַּת
הָרַחֲמִים וְתִכָּנֵס לָנוּ לְפָנִים מִשּׁוּרַת הַדִּין וּבְטוּבְךָ הַגָּדוֹל יָשׁוּב
חֲרוֹן אַפֶּךָ מֵעָמֶּךָ וּמֵעִירְךָ וּמֵאַרְצֶךָ וּמִנַּחֲלָתֶךָ. וּבְהִתְחַבֵּר תּוֹרָה
שֶׁבִּכְתָב עִם תּוֹרָה שֶׁבְּעַל פֶּה שְׁמֵאלוֹ תַּחַת לְרֹאשֶׁהּ וּמָשָׁךְ
גְּבוּרוֹתָיו עֲלֵיהָ: עוֹרְרָה אֶת גְּבוּרָתֶךָ וּלְכָה לִישׁוּעָתָה לָנוּ מִכָּל
הַמְּסָכִים וְהַמְּקַטְרְגִים בְּנֵי הָאֱלֹהִים הַסּוֹבְבִים אֶת כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ
הַיּוֹם וּבְנַפְשׁ יַקִּיפוּ עָלֵינוּ לְהַשְׁטִין עָלֵינוּ. חֲתוֹם פִּיהֶם וְאַל יַשְׁטִינוּ
עָלֵינוּ. יְהוָה כִּגְבוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָעִיר קִנְאָה יָרִיעַ אַף
יִצְרִיחַ עַל אוֹיְבָיו יִתְגַּבָּר׃

וּכְשֵׁם שֶׁעָמַד לְפָנֶיךָ לְדִין אָבִינוּ הָרִאשׁוֹן הַיּוֹם וְיָצָא בְּדִימוֹס
בְּדִינוֹ וְהֶאֱרַכְתָּ אַפֶּךָ עִמּוֹ. כֵּן בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים חֶסֶד וֶאֱמֶת
יְקַדְּמוּ פָנֶיךָ וְתוֹצִיא לָאוֹר מִשְׁפָּטֵינוּ. שְׁפֹט־נוּ כְּצִדְקָתְךָ יְהוָה
וְאַל־יִרְנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ וּפָקְדֵנוּ בִּפְקוּדַת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים
וּבְזִכּוּת סֵפֶר הַתּוֹרָה נִזְכֶּר וְנִכָּתֵב בְּסֵפֶר הַחַיִּים וְהַשָּׁלוֹם וְאוֹרְךָ
יָמִים וְעוֹשֶׁר וְכָבוֹד לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת תָּמִיד כָּל הַיָּמִים. וְאַל תַּקְהֵנוּ
מֵהָעוֹלָם הַזֶּה קוֹדֶם זְמַנֵּינוּ עַד מִלֹּאת יְמֵי שְׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שִׁבְעִים

שָׁנָה וְאִם בִּגְבוּרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה

בְּאוֹפֶן שֶׁנּוּכַל לְתַקֵּן וּלְהַשְׁלִים שְׁלֵימוּת נַפְשׁוֹתֵינוּ בְּרוֹב
הַיָּמִים. וְאַל נָא נָמוּת וְנִסָּפֶה בְּלֹא מִשְׁפָּט לְבִלְּתִי יַדַּח מִמֶּנּוּ
נִדָּח אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ וְתִגְזוֹר עָלֵינוּ גְּזֵרוֹת טוֹבוֹת וִישׁוּעוֹת
וְנֶחָמוֹת. וּבְטֶרֶם מַעֲלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת וְרַיְּנֵנוּ בְּצִדְקָךְ
יָצָא נָא לִישַׁע עַמֶּךָ לְיַשַּׁע אֶת מְשִׁיחֶךָ וּבִגְבוּרוֹת יֶשַׁע יְמִינְךָ
גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתֶךָ הוֹד וְהָדָר תְּשַׁוֶּה עָלָיו וְנָתָה עָלָיו רוּחַ
יְהוָה רוּחַ חָכְמָה וּבִינָה רוּחַ דַּעַת וְיִרְאַת יְהוָה וּמָלְאָה הָאָרֶץ
דֵּעָה אֶת יְהוָה לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל עִמְּכֶם סוֹדוֹת תּוֹרָתֶךָ. וּלְיִרְאָה
אֶת יְהוָה יִרְאַת הָרוֹמְמוּת אָמֵן: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי
לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי: וַאֲנִי תְּפִלָּתִי לְךָ יְהוָה עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים
בְּרוֹב חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ׃

OFICIO DE LA MAÑANA

Antes de sacar los Rollos de la Torah del Arca se dice tres veces:

(.) Los trece atributos de Dios.

"El Eterno, el Eterno es un Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira y grande en merced y verdad. Mantiene la misericordia al menos por dos mil generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el pecado, y absuelve (a los penitentes)."

YEHI RATZON. Sea tu voluntad Eterno, Dios nuestro y de nuestros padres, Dios de la justicia, Señor de nuestra fuerza, roca de nuestro amparo, escudo de nuestra salvación, refugio nuestro; que nos perdones y te apiades de nosotros, que tu misericordia prevalezca sobre tu ira y que tu clemencia para con nosotros esté de acuerdo con tus trece atributos. Trátanos, Eterno, Dios nuestro, con merced y piedad y haz que hagamos tu voluntad de una manera superior a lo regular, y con tu bondad grandiosa desvía tu enojo contra tu pueblo, tu ciudad, tu tierra y tu heredad. Y por medio de la unión pura de la Ley Escrita con la Ley Oral, se revele tu fuerza para salvarnos de todos los que hablan mal de nosotros, aquellos que hoy rodean tu trono para acusarnos; cierra sus bocas para que no hablen en contra de nosotros según está dicho: el Eterno saldrá cual valiente, cual guerrero; despertará su celo, hará oir su grito de guerra, triunfando sobre sus enemigos. Y así como en la antigüedad estuvo un día como hoy el primer hombre ante tu juicio y salió sin castigo, pues fuiste indulgente con él, de la misma manera, y por tu gran misericordia y verdad, saca nuestro juicio a luz en nuestro favor. Júzganos con tu caridad, oh Eterno, recuérdanos para la buena vida por el mérito de esta Torah y seamos recordados e inscritos en el libro de la vida y de la paz, de largura de días, de riqueza y de gloria, a fin de servirte verdaderamente y siempre, en todos los días. No nos hagas separar de este mundo antes de nuestro tiempo, hasta cumplir nuestros años, que son setenta, (ochenta o más), para que podamos alcanzar a perfeccionar nuestra almas. Decreta sobre nosotros sentencias buenas y anula de nosotros todas las sentencias duras y malas. Y surge, te rogamos para salvar a tu pueblo, para salvar a tu ungido, con la fuerza de salvación de tu diestra. Eleva la gloria de tu ungido y pón sobre él tu magnificencia, así como fue dicho: "Y posará sobre él el espíritu del Eterno, espíritu de sabiduría e inteligencia, espíritu de sapiencia y temor de Dios;" y (los habitantes de) la tierra se llenarán del conocimiento del Eterno para entender y compenetrarse de los profundos secretos de tu Torah y para venerarte con elevación. Amén. Sean de tu agrado los dichos de mi boca y la meditación de mi corazón, oh Eterno, mi Protector y mi Redentor. Que mi oración llegue a Ti en hora de agrado, oh Eterno; con tu gran merced respóndeme, contéstame con la verdad de tu salvación.

COMENTARIO

(.) Los trece atributos de Dios mencionados en el I párrafo se refieren a las cualidades emanadas de El. Fueron mencionadas en el Exodo XXXIV: 6-7, y tienen la siguiente interpretación tradicional: 1-2) ADONAY-ADONAY. La repetición de este nombre del Eterno significa que El es misericordioso con la persona acerca de sus pecados, y con el pecador arrepentido; 3) El-Dios poderoso para actuar con sus sabios dictados; 4) RAJUM-Misericordioso como un padre para con sus hijos, previniéndolos para no caer; 5) JANUN-Es Benigno y ayuda a aquellos que han caído y no pueden levantarse; 6) EREJ APAYIM-Paciente y espera a que el pecador se arrepienta; 7) RAV JESED-Lleno de amabilidad con la persona correcta y también con la incorrecta; 8) EMET-Verdadero y Recto en Sus promesas; 9) NOTZER JESED LAALAFIM-Bondadoso y misericordioso; cuenta los méritos de los padres sobre los hijos, por lo menos dos mil generaciones. 10) NOSE AVON-Perdona los pecados cometidos con premeditación; 11) VAFESHA-Perdona las ofensas y pecados cometidos con espíritu de rebelión; 12) VEJATAA-Olvida los pecados cometidos involuntariamente; 13) VENAKE-Absuelve al penitente.

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA

Berij Shemé...(*)

Bendito sea Tu Nombre, Señor del mundo; bendita sea Tu corona y el lugar de Tu morada. Sea Tu afecto eterno para con Tu Pueblo Israel. Muestra a Tu Pueblo el poder redentor de Tu diestra, desde Tu Santuario. Concédenos Tu luz benéfica y recibe con misericordia nuestras oraciones. Sea Tu voluntad darnos vida larga y feliz, contarnos a nosotros

---

COMENTARIO

(*) BERIJ SHEMÉ—Esta sublime oración se encuentra en el *Zohar* (Par. Vayakhel 206) y se atribuye al Rabí Shimón Ben Yojay, que vivió en el siglo II de la era común. Rabí Shimón dice: "Cuando se saca el rollo de la Torá del Arca en presencia del público, para ser leído, se abren las puertas del cielo, las puertas de la misericordia, y se revela el amor del Altísimo; por eso deberá el hombre rezar así: "Bendito sea Tu Nombre, Señor del mundo, etc".

El Rav Haari fue el primero que estableció en Safed la costumbre de rezar esta oración en ocasión de la abertura del *Hejal*. Este hábito se aceptó después en las comunidades de Eretz Israel, Siria y Turquía, pasando también a las comunidades ashkenazitas. Acostumbramos rezar el *Berij shemé* los Sábados (Shajrit y Minjá) y también en los *Yamim Tovim* (días festivos). Algunas comunidades ashkenazitas acostumbran rezarlo igualmente en los días de la semana en que se lee la Torá. Del mismo modo solemos decir el *Berij Shemé*, traducido al idioma del país, en ocasiones especiales, para que el pueblo se compenetre con su sentido elevado.

בריך שמה

(en ladino)

Bendito su nombre del Señor del Mundo, Bendita tu corona y tu lugar.

Sea tu voluntad con tu pueblo Israel, para siempre y rescate con tu derecha,

Muestra a tu pueblo en casa de tu santedad, para contrayer a nos,

De bondad de claridad, y recibir nuestras Tefiloth con Piadades.

Sea voluntad delante de ti, que alargues a nos vidas con bien,

Por ser nosotros tus siervos, guardados entre los justos,

Por apiadar a nos, y por guardar a nos,

A todo lo que a nos, y lo que a tu pueblo Israel.

Tu eres quien mantienes a todos, y gobiernas a todos.

Tu eres quien podestas sobre todo, tu eres quien podestas sobre los Reyes.

El Reinado Tuyo es, nosotros somos esclavos del Santo Bendito El.

Que nos omillamos delante de El, y delante honra de su Ley, En cada hora y hora; no sobre varon nos inclinamos, salvo en el Dios de los Cielos.

Que es el Dios de verdad, y su ley verdad.

Sus profetas verdad, que abunda por hacer bienes y verdades.

En El nosotros creemos, y a su nombre santo apreciamos.

Nosotros decimos alavaciones, sea voluntad delante de Ti,

Que abras nuestros corazones en tu Ley, y cumplas demandas de nuestros corazones, corazon de tu pueblo Israel,

Por bien y por vidas y por Paz. Amen.

בְּרִיךְ שְׁמֵיהּ דְּמָארֵי עַלְמָא בְּרִיךְ כְּתָרָךְ
וְאַתְרָךְ יְהֵא רְעוּתָךְ עִם־עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל
לְעָלַם • וּפוּרְקָן יְמִינָךְ אַחֲזִי לְעַמָּךְ בְּבֵית
מִקְדָּשָׁךְ • לְאַמְטוּיֵי לָנָא מִטּוּב נְהוֹרָךְ
וּלְקַבָּלָא צְלוֹתָנָא בְּרַחֲמֵי • יְהֵי רַעֲוָא
קָדָמָךְ דְּתוֹרִיךְ לָן חַיִּין כְּטִיבוּ • וְלֶהֱוֵי אֲנָא
עַבְדָּךְ פְּקִידָא בְּגוֹ צַדִּיקַיָּא לְמִרְחַם עָלַי
וְלְמִנְטַר יָתִי וְיָת כָּל דִּי לִי וְדִי לְעַמָּךְ יִשְׂרָאֵל •
אַנְתְּ הוּא זַן לְכוֹלָא וּמְפַרְנֵס לְכוֹלָא • אַנְתְּ
הוּא שַׁלִּיט עַל כּוֹלָא אַנְתְּ הוּא דְּשַׁלִּיט
עַל מַלְכַיָּא • וּמַלְכוּתָא דִּילָךְ הִיא • אֲנָא
עַבְדָּא דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא דְּסַגְּדְנָא קַמֵּה
מִן קַמֵּה דְּיַקִּיר אוֹרַיְתֵּה בְּכָל עִדָּן וְעִדָּן •
לָא עַל אֱנָשׁ רְחִיצְנָא וְלָא עַל בַּר אֱלָהִין
סְמִיכְנָא אֶלָּא בֶּאֱלָהָא דִּשְׁמַיָּא דְּהוּא
אֱלָהָא דְּקוּשְׁטׁ • וְאוֹרַיְתֵּה קְשׁוֹט וּנְבִיאוֹהִי
קְשׁוֹט וּמְסָגֵי לְמֶעְבַּד טָבָן וּקְשׁוֹט • בֵּיהּ
אֲנָא רָחִיץ וְלִשְׁמֵה יַקִּירָא קָדִישָׁא • אֲנָא
אֵימַר תִּשְׁבְּחָן • יְהֵא רַעֲוָא קָדָמָךְ דְּתִפְתַּח
לִבִּי בְּאוֹרַיְתָךְ •(וְתִיהַב לָן בְּנִין דְּיִכְרִין
דְּעָבְדִין רְעוּתָךְ) וְתַשְׁלִים מִשְׁאֲלִין דִּלְבָּאי
וְלִבָּא דְּכָל־עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל לְטַב וּלְחַיִּין וְלִשְׁלָם

אָמֵן

tus siervos, entre los justos, tenernos compasión y conservarnos, así como a los nuestros y a Tu Pueblo Israel. Tú mantienes y sustententas a todos, todo es Tuyo; Tú mandas a los reyes y el reino es Tuyo. Siervos de Dios somos y nos prosternamos ante El y ante la gloria de Su Ley en cada momento. No ponemos nuestra confianza en personas ni en ángeles celestiales; nos apoyamos en el Dios del cielo, que es Dios de verdad, cuya Ley es verdadera, cuyos profetas son verídicos y que nos hace muchas obras buenas y justas. En El ponemos nuestra confianza y a Su Nombre glorioso y santo dedicamos loores. Sea Tu voluntad hacernos comprender Tu Ley, (concedernos hijos que hagan Tu voluntad) y cumplir los deseos de nuestro corazón y del de Tu Pueblo Israel para el bien, para la vida y para la paz. AMEN.

BERIJ SHEMÉ (en hebreo) BERIJ SHEMÉ DEMARÉ ALMA. BERIJ KITRAJ VEATRAJ; YEHÉ REUTAJ IM AMAJ YISRAEL LEALAM, UFURKAN YEMINAJ AJZÉ LEAMAJ BEVET MIKDASHAJ. LEAMTUYÉ LANA MITUV NEHORAJ ULKABALÁ TZELOTANA BERAJAMÉ. YEHÉ RAAVÁ KODAMAJ DETORIJ LAN JAYIM BETIVÚ. VELEHEVÉ ANÁ AVDAJ PEKIDÁ VEGÓ TZADIKAYÁ LEMIRJAM ALAY ULMINTAR YATI. VEYAT KOL DI LI. VEDI LEAMAJ YISRAEL. AN THU ZAN LEJOLA UMFARNÉS LEJOLA; ANT HU SHALIT AL KOLA. ANT HU DESHALIT AL MALJAYÁ. UMALJUTÁ DILAJ HI. ANÁ AVDÁ DEKUDSHÁ BERIJ HU DESAGUIDNA KAMÉ MIN KAMÉ DIKAR ORAYTÉ BEJOL IDAN VEIDAN. LA AL ENASH REJITZNA VELÁ AL BAR ELAHIN SEMIJNA. EL-LA BEHELAHA DISHMAYA. DEHU ELAHÁ DIKSHOT. VEORAYTÉ KESHOT. UNVIOHI KESHOT. UMASGUÉ LEMEBAD TAVVÁN UKSHOT. BE ANÁ RAJITZ VELISHMÉ YAKIRÁ KADISHÁ. ANÁ EMAR TUSHBEJAN. YEHÉ RAAVÁ KODAMAJ DETIFTAJ LIBÍ BEORAYTAJ, (VETIHAV LAN BENIN DIJRIN DEAVDIN REUTAJ), VETASHLIM MISHALIN DELIBAY VELIBÁ DEJOL AMAJ YISRAEL, LETAV ULJAYIN VELISHLAM AMEN.

PLEGARIA POR EL BIENESTAR DEL ESTADO DE ISRAEL

תפלה לשלום המדינה

אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם, צוּר יִשְׂרָאֵל וְגוֹאֲלוֹ, בָּרֵךְ אֶת מְדִינַת יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית צְמִיחַת גְּאֻלָּתֵנוּ. הָגֵן עָלֶיהָ בְּאֶבְרַת חַסְדֶּךָ וּפְרֹשׂ עָלֶיהָ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ, וּשְׁלַח אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ לְרָאשֶׁיהָ, שָׂרֶיהָ וְיוֹעֲצֶיהָ, וְתַקְּנֵם בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ.

חַזֵּק אֶת יְדֵי מְגִנֵּי אֶרֶץ קָדְשֵׁנוּ וְהַנְחִילֵם אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּעָה וַעֲטֶרֶת נָצָחוֹן תְּעַטְּרֵם, וְתָתֵּן שָׁלוֹם בָּאָרֶץ וְשִׂמְחַת עוֹלָם לְיוֹשְׁבֶיהָ.

וְאֶת אַחֵינוּ כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל פְּקֹד־נָא בְּכָל אַרְצוֹת פְּזוּרֵיהֶם וְתוֹלִיכֵם מְהֵרָה קוֹמְמִיוּת לְצִיּוֹן עִירֶךָ וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשֶׁךָ, כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ: אִם יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ. וֶהֱבִיאֲךָ אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָרְשׁוּ אֲבוֹתֶיךָ וִירִשְׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ מֵאֲבוֹתֶיךָ.

יַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ וְלִשְׁמֹר אֶת כָּל דִּבְרֵי תוֹרָתֶךָ, וּשְׁלַח לָנוּ מְהֵרָה בֶּן־דָּוִד מְשִׁיחַ צִדְקֶךָ.

הוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן עֻזֶּךָ עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ, וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְאַפּוֹ: יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מָלָךְ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה. אָמֵן סֶלָה.

Padre nuestro que estás en los cielos, Protector y Redentor de Israel, bendice al Estado de Israel que marca la aurora de nuestra liberación. Ampáralo bajo la protección de Tu amor; extiende sobre él Tu tienda de paz; envía Tu luz y Tu verdad a sus dirigentes, ministros y asesores y guíalos con Tu buen consejo.

Fortalece, Eterno, a los defensores de nuestro santo país, y haz que obtengan, oh Dios nuestro, salvación y triunfo. Haz que reine la paz en el país y alegría eterna entre sus habitantes.

Recuerda a nuestros hermanos, a toda la Casa de Israel en todos los países de su dispersión; prontamente hazlos ascender a Sión, Tu ciudad, y a Jerusalem, Tu santuario, tal como está escrito en la Ley de Moisés, Tu siervo: "Si hubieres sido arrojado hasta el cabo de los cielos, de allí te recogerá el Eterno, tu Dios, y de allí te tomará; y volverte ha el Eterno, tu Dios, a la tierra que heredaron tus padres y la poseerás; y te hará bien y te multiplicará más que a tus padres" (Deut. 30, 4-6).

Une nuestros corazones para que amen y reverencien Tu nombre y observen todos los preceptos de Tu Ley, y envíanos prontamente al hijo de David, Tu ungido justo.

Revelate en la majestad y grandeza de Tu fuerza ante todos los habitantes del universo y proclame todo lo que tenga un hálito de vida: El Eterno, Dios de Israel, es Rey, y su soberanía rige sobre todo. Amén. Sélah.

COMENTARIO

En el Talmud (Avot. 3, 2) encuéntranse estas palabras del rabino Janina: "Reza por la prosperidad de aquellos que están al frente del Estado, pues sin su temor los hombres se devorarían".

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA

(Oración para los Gobernantes)

Ha-Noten Teshuá (*)...

Dios que da la salvación a los reyes y el dominio a los príncipes, y cuyo reino es un reino perenne; El que libró a Su siervo David de la espada destructiva; El que abrió camino en el mar y sendero enmedio de las aguas tempestuosas; El bendiga, guarde, proteja, ayude, exalte, engrandezca y eleve muy arriba, al Sr. Presidente de la República... y a todos los gobernantes, magistrados y funcionarios de este País y de esta Ciudad.

El supremo Rey de reyes, en Su piedad infinita, los guarde con vida y los libre de daños y calamidades. El Supremo Rey de reyes, con su misericordia, eleve su poderío y prolongue el tiempo de su gobierno. El supremo Rey de reyes, en Su piedad infinita, inspire a sus corazones y los de sus consejeros y oficiales, benevolencia para con nosotros y para con todo Israel, nuestros hermanos. Que en su vida y en vida nuestra, el pueblo de Yehudá esté salvo e Israel habite en paz; que pronto llegue el Redentor a Sión; Sea esa la voluntad de Dios, y digamos: Amén.

שחרית לראש השנה

הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים וּמֶמְשָׁלָה
לַנְּסִיכִים וּמַלְכוּתוֹ מַלְכוּת כָּל
עוֹלָמִים · הַפּוֹצֶה אֶת דָּוִד עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב
רָעָה · הַנּוֹתֵן בַּיָּם דָּרֶךְ וּבְמַיִם עַזִּים
נְתִיבָה · הוּא יְבָרֵךְ · וְיִשְׁמוֹר · וְיִנְצוֹר ·
וְיַעֲזוֹר · וִירוֹמֵם · וִיגַדֵּל · וִינַשֵּׂא לְמַעְלָה
לְמַעְלָה פלוני : מֶלֶךְ מַלְכֵי
הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יִשְׁמְרֵהוּ וִיחַיֵּיהוּ · וּמִכָּל
צָרָה וָנֶזֶק יַצִּילֵהוּ : מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים
בְּרַחֲמָיו יָרוּם וְיַגְבִּיהַּ כּוֹכָב מַעֲרַכְתּוֹ ·
וְיַאֲרִיךְ יָמִים עַל מַמְלַכְתּוֹ : מֶלֶךְ מַלְכֵי
הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יִתֵּן בְּלִבּוֹ וּבְלֵב כָּל
יוֹעֲצָיו וְשָׂרָיו רַחֲמָנוּת לַעֲשׂוֹת טוֹבָה עִמָּנוּ
וְעִם כָּל יִשְׂרָאֵל אֲחֵינוּ · בְּיָמָיו וּבְיָמֵינוּ
תִּוָּשַׁע יְהוּדָה · וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכּוֹן לָבֶטַח ·
וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר
אָמֵן :

COMENTARIO

(*)HA-NOTÉN TESHUÁ — La primera bendición al rey se encuentra en la Torá: (Genes. XLVII, 7): "Y bendijo Jacob al Faraón".

El profeta Jeremías (XXIX, 7), prescribió a los judíos del exilio rezar por la paz del gobierno: "Procurad la paz de la ciudad a donde os desterré y orad por ella al Eterno: porque en su paz vosotros tendréis paz".

Desde la época del primer exilio, los judíos adoptaron la costumbre de bendecir al rey, pues así lo había pedido Ciro, soberano de Persia: ..."Para que ofrezcan sacrificios de aroma agradable al Dios de los cielos y oren por la vida del rey y de sus hijos". (Ezra. 6, 10).

Acostumbramos decir esta oración después de *Berij Shemé*, y antes de hacer salir el rollo de la Torá del Arca sagrada.

Tzeena...

צְאֶינָה וּרְאֶינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּעֲטָרָה שֶׁעִטְּרָה
לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שִׂמְחַת לִבּוֹ :

Salid, oh doncellas de Sión, y ved al Rey Salomón con la corona con que le coronó su madre el día de su casamiento y el día del gozo de su corazón.

אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְּהוָה אֱלֹהָיו :
נָגְדְּלוּ לַיְיָ אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו :

Feliz es el pueblo que tiene esta suerte, feliz es el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא :
רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ : אֵין קָדוֹשׁ כַּייָ כִּי אַיִן בִּלְתֶּךָ וְאַיִן צוּר כֵּאלֹהֵנוּ :
כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְיָ וּמִי צוּר זוּלָתֵי אֱלֹהֵינוּ : תּוֹרָה
צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב : עֵץ חַיִּים הִיא
לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר : דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי נֹעַם וְכָל
נְתִיבֹתֶיהָ שָׁלוֹם : שָׁלוֹם רָב לְאוֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ
מִכְשׁוֹל : יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַּשָּׁלוֹם :

GADELÚ (en hebreo)

Gadelú Ladonay iti, unromemá shemó yajdav.
ROMEMU Adonay Elohenu, vehishtajavú laadom raglav kadosh hu. Romemu Adonay elohenu vehishtajavú lehar kodshó ki kadosh Adonay Elohenu. En kadosh kadonay, ki en bilteja veen tzur kelohenu; ki mi Eloha mibaladé Adonay, umi tzur zulatí Elohenu. Torá tzivá lanu Moshé, morashá kehilat Yaakov. Etz jayim hi lamajazikim ba, vetomejeha meushar; derajeha darjé nóam, vejol netivoteha shalom.

יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ מָלָךְ :
יִשְׂמַח הַר צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן
מִשְׁפָּטֶיךָ : יְהִי שֵׁם יְיָ מְבוֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם : כִּי שֵׁם
יְיָ אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ : הַכֹּל תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים
וְתֵנוּ כָּבוֹד לַתּוֹרָה :

ומעביה ספר תורה ומראה הכתב לעם ואומרים

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ
מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב :
ויש נהגים לומר
הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכָל הַחוֹסִים בּוֹ:

Exaltad al Eterno nuestro Dios y prosternaos en el escabel de Sus pies, pues santo es El. Exaltad al Eterno nuestro Dios, y prosternaos en Su monte santo, porque Santo es el Eterno, nuestro Dios. No hay santo como el Eterno porque no hay otro fuera de Ti, y no hay poderoso como nuestro Dios. ¿Pues quién es Dios fuera del Eterno y quién es poderoso fuera de nuestro Dios? La Ley que Moisés nos mandó es una heredad para la congregación de Jacob. Es un árbol de vida para los que la observan, y felices son los que la sostienen. Sus senderos son agradables y todos sus caminos son de paz. Paz abundante tienen los que aman Tu Ley y no hay tropiezo para ellos. El Eterno dará fuerza a Su Fueblo, el Eterno bendecirá a Su Pueblo con la paz.

Yismejú...

Alégrense los cielos y regocíjese la Tierra, y digan las naciones: el Eterno reinó.
Alégrese el Monte de Sión y regocíjense las doncellas de Yehudá por causa de Tu justicia, ¡oh Dios!
Cuando yo invoque el Nombre del Eterno, dad grandeza a nuestro Dios. Todos den gloria a Dios y homenaje a la Ley.
(El Oficiante muestra el rollo de la Ley a la asamblea y dice:)
Esta es la ley que Moisés puso ante los hijos de Israel. La Ley que Moisés nos mandó es la heredad de la congregación de Jacob. El camino de Dios es perfecto, Su palabra es pura, escudo es para todos los que en El se abrigan.

סדר הוצאת ספר תורה וברכותיה

(El que fue llamado a la Torá, toca con su "talet" el pasaje que va a leer y dice:) BAREJÚ ET ADONAY HAMEVORAJ.

¡Bendecid al Eterno, el bendito!

(La Congregación:) BARUJ ADONAY HAMEVORAJ LEOLAM VAED.

Bendito es el Eterno, el bendito para siempre.

(El que fue llamado repite lo dicho por la congregación y prosigue:)

BARUJ ATÁ ADONAY, ELOHENU MÉLEJ HAOLAM, ASHER BAJAR BANU MICOL HAAMIM, VENATAN LANU ET TORATÓ; BARUJ ATÁ ADONAY, NOTÉN HATORÁ.

Bendito seas Tú, oh Eterno, nuestro Dios, Rey del Universo, que nos elegiste entre todos los pueblos y nos diste Tu Torá. Bendito seas, oh Eterno, que nos concediste la Torá.

(Al terminar de leer el pasaje de la Torá, el que fue llamado dirá):

Bendito seas Tú, oh Eterno, nuestro Dios, Rey del Universo, que nos diste Tu Torá, la Torá de la verdad, e implantaste en nosotros la vida eterna. Bendito seas, oh Eterno, que nos concediste la Torá.

העולה לס"ת אוחז בשתי ידיו בס"ת דהיינו בעמוד כל זמן שמברך ואחר שיברכם
יסיר ידו השמאלית ויאחז בידו הימנית בלבד ובשעת הברכה יחזיר פניו מן הצד שמאל
יפה נראה כשמברך מתוך הספר תורה ואומר:

ואומר העולה בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבוֹרָךְ:

ועונין הקהל בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבוֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

והעולה חוזר ואומר:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבוֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

ואחר קריאת התורה מברך העולה

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרָתוֹ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

BARUJ ATÁ ADONAY, ELOHENU MÉLEJ HAOLAM, ASHER NATÁN LANU TORATÓ TORAT EMET (*) VEJAYÉ OLAM NATÁ BETOJENU; BARUJ ATÁ ADONAY, NOTEN HATORÁ.

COMENTARIO

(*) Según el Rav Bet Menujá, se debería decir en la segunda berajá: *toratό torat emét*. Por otra parte, muchos *rabanim* recomiendan decir *torat emet*, pues la suma de las dos *berajot* de la Torá completa así el número de cuarenta palabras, haciendo alusión a los cuarenta días que estuvo Moisés en el Monte Sinaí para recibir la Torá. Por esta misma razón, la costumbre de los ashkenazim es decir *torat emét* y no *toratό torat emét*.

GADELÚ—El carácter solemne de sacar los rollos de la Ley, se inspiró también en el relato bíblico correspondiente a la acogida del Arca de la Alianza por el Rey David. (Samuel IV, 5). La alegría de la Torá se expresa en la afección que manifestamos al Creador que nos la dio. Con ello testimoniamos la admiración a Su grandeza infalible. Por eso exclamamos con el Rey David: "Proclamad conmigo la grandeza de Dios y celebremos Su Nombre". (Salmo 34, 4). Esta frase (Gadelú, etc.) es una invitación dirigida por el oficiante a la comunidad (Ver Soferim 14,2) Esta contiene seis palabras, que hacen alusión a los seis pasos que daban quienes en tiempos de David llevaban el Arca Sagrada y hacían ofrendas, y estas seis palabras contienen veintiséis letras, que son el valor numérico del Nombre de Dios.

TORÁ TZIVÁ LANU MOSHÉ MORASHÁ KEHILAT YAAKOV—Se llama a la Torá: herencia de la Comunidad de Jacob, y el Midrash (Deut. 38,4) lo explica con una parábola: "Esto se asemeja al hijo de un rey que en su juventud fue exiliado y llevado a un país lejano. El puede volver a su patria sin avergonzarse, aun después de muchos años de ausencia, pues aquella le pertenece y forma parte del lugar de su heredad. Del mismo modo, el israelita que estudió la Ley, aunque se haya desviado, podrá volver a ella en cualquier momento, pues la Torá es para él un patrimonio, es la herencia de la Congregación de Jacob". Por ello decimos en la *Amidá* de los días comunes: *hashivenu Avinu letorateja* (Haznos volver, oh nuestro Padre, a Tu Ley).

OFICIO DE LA MAÑANA
LECTURA PARA EL PRIMER DIA DE ROSH HASHANA

Si cae Rosh Hashaná en un día cualquiera de la semana, se llama a la lectura, como mínimo a cinco hombres mayores; en sábado se llama a siete además del Maftir. (Pero si es necesario se puede llamar a mucho más que éstos).

קריאה ליום ראשון של ראש השנה

וַיהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר: וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן לִזְקֻנָיו
לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים: וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־
בְּנוֹ הַנּוֹלַד־לוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק: וַיָּמָל אַבְרָהָם
אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנַת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים:
וְאַבְרָהָם בֶּן־מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלֶד לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנוֹ: וַתֹּאמֶר
שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יָצַחַק־לִי: וַתֹּאמֶר
מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי־יָלַדְתִּי בֵן לִזְקֻנָיו:
וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגָּמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָּדוֹל בְּיוֹם הִגָּמֵל
אֶת־יִצְחָק: (נוסח ספרדי)

וַתֵּרֶא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה
לְאַבְרָהָם מְצַחֵק: וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת וְאֶת־
בְּנָהּ כִּי לֹא יִירַשׁ בֶּן־הָאָמָה הַזֹּאת עִם־בְּנִי עִם־יִצְחָק: וַיֵּרַע
הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אודֹת בְּנוֹ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל־אַבְרָהָם אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר וְעַל־אֲמָתֶךָ כֹּל
אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא
לְךָ זָרַע: שלישי (נוסח ספרדי)

Y el Eterno visitó (.) a Sarah, como había dicho, e hizo el Eterno con Sarah según había hablado. Y concibió, y parió Sarah para Abraham un hijo en su vejez, en el plazo determinado que Dios le había dicho (por medio del ángel). Y llamó Abraham el nombre de su hijo que le nació, a quien Sarah le parió, Isaac (Yitzjac). Y circuncidó Abraham a su hijo Isaac a los ocho días de edad, como Dios le había ordenado. (2o. OLE) (..). Y Abraham era de edad de cien años cuando le nació Isaac, su hijo. Y dijo Sarah: Risa, (alegría) me ha causado Dios, y cualquiera que lo oyera se reirá conmigo. Y dijo ¿Quién hubiera dicho a Abraham que Sarah había de dar de mamar a hijos? (...) Pues le he parido un hijo en su vejez. Y creció el niño, y fue destetado; e hizo Abraham un gran banquete el día que fue destetado Isaac. (3o. OLE) Y vió Sarah al hijo de Hagar la egipcia, el cual ésta había parido a Abraham, jugando (haciendo inmoralidades). Y dijo a Abraham: Expulsa a esta sierva y a su hijo; porque no heredará el hijo de esta sierva con mi hijo Isaac; y este dicho desagradó a los ojos de Abraham, a causa de su hijo (Ismael). Y dijo Dios a Abraham: no desagrade a tus ojos esto del muchacho y de tu sierva; todo lo que te dijere Sarah oye su voz; porque en Isaac será llamada tu descendencia. (4o. OLE)

COMENTARIO

(.) Dice el Talmud: quien tiene la costumbre de rezar en favor de su semejante para que Dios conceda a éste alguna cosa (salud, bienestar, etc.), en el caso de que quien ruega necesite de semejante cosa para sí, es atendido primero. Avimelej, su esposa y esclavas fueron atacados de esterilidad; Abraham rogó a Dios para que les curase y fue atendido primero, ya que Sarah, siendo estéril, fue curada mucho antes que Avimelej, su esposa y sus siervas. Esto se deduce de la palabra *pacad,* que significa "visitó a Sarah", antes de Avimelej, su esposa y sus siervas, para que aquélla fuese curada primero de su esterilidad y tuviera hijos (B. Kamá, 92).

(..) La persona convocada a la lectura de la Torah.

(...) La razón por la que el texto bíblico emplea el plural dando a entender que Sarah amamantó muchos hijos, la explica el Midrash de la manera siguiente: Abraham ofreció un gran banquete el día en que Isaac fue destetado. (Todavía el hecho de destetar a un niño es motivo de fiesta en el oriente). Los invitados suponían que Abraham y Sarah recogieron un niño cualquiera de la calle e intentaban hacerlo pasar como suyo. Durante el banquete, algunos bebés comenzaron a llorar, y Sarah, acariciándolos maternalmente amamantó a todos ellos, demostrando con esto que era mujer que podía amamantar, y por consiguiente la verdadera madre de Isaac.

LECTURA PARA EL PRIMER DIA DE ROSH HASHANA

קריאה ליום ראשון של ראש השנה

וְגַם אֶת־בֶּן־הָאָמָה לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ כִּי זַרְעֲךָ הוּא: וַיַּשְׁכֵּם
אַבְרָהָם | בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם וְחֵמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׂם
עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר בְּאֵר
שָׁבַע: וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֵמֶת וַתַּשְׁלֵךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אַחַד
הַשִּׂיחִם: וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד הַרְחֵק כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת כִּי
אָמְרָה אַל־אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ
וַתֵּבְךְּ: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא מַלְאַךְ אֱלֹהִים |
אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הָגָר אַל־תִּירְאִי כִּי־
שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר הוּא־שָׁם: (עמנם ספרדי)

קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָדֵךְ בּוֹ כִּי
לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימֶנּוּ: וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר
מָיִם וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֵמֶת מַיִם וַתַּשְׁקְ אֶת־הַנָּעַר: וַיְהִי
אֱלֹהִים אֶת־הַנַּעַר וַיִּגְדָּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֶה קַשָּׁת:
וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
(רביעי לנמנם ספרדי)

וַיְהִי בָּעֵת הַהִיא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ אֶל־
אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה: וְעַתָּה
הִשָּׁבְעָה לִי בֵאלֹהִים הֵנָּה אִם־תִּשְׁקֹר לִי וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִּי

Y también del hijo de la sierva haré una nación, porque es tu simiente. Y se levantó Abraham muy temprano en la mañana, y tomó pan y un odre de agua y lo dió a Hagar, y lo puso sobre su hombro, y al niño, y la despidió. Y (ella) partió y se perdió e n el desierto de Beer-Sheva.

Y se acabó el agua del odre y ella echó al niño debajo de uno de los arbustos. Y anduvo y se sentó enfrente, lejos, a distancia de dos tiros de arco, porque dijo: No veré cuando el niño muera, y se sentó enfrente y alzó su voz y lloró. Y oyó Dios la voz del muchacho, y llamó un ángel de Dios a Hagar desde los cielos, y le dijo:¿ Qué tienes, Hagar? No temas; pues ha oído Dios la voz del muchacho en donde él está. (.) (5o. OLE) Levántate, alza al muchacho y sostenle con tu mano, porque gran nación lo he de hacer. Y abrió Dios los ojos de ella, (..) y vió un pozo de agua, y fue y llenó el odre de agua y dió de beber al muchacho. Y estuvo Dios con el muchacho; y creció, y habitó en el desierto, y fue tirador de arco. Y habitó en el desierto de Parán, y tomó su madre para él una mujer (...) de la tierra de Egipto.

(SAMUJ (....) 6o. OLE). Y aconteció en aquel tiempo que habló Avimelej (acompañado de) Pijol, jefe de su ejército, a Abraham, diciendo: Dios está contigo en todo lo que haces. Y ahora júrame por Dios aquí, que no actuarás falsamente conmigo, ni con mi hijo, ni con mi nieto;

COMENTARIO

(.) El midrash cuenta que los ángeles, viendo a la Divina Misericordia en favor de Ismael, se aproximaron al trono de Dios y le dijeron: ¡Señor del Mundo! Los descendientes de este niño rehusarán un día dar agua a los hijos de Israel cuando éstos sean llevados como esclavos por Nabucodonosor, rey de Babilonia, y Tú quieres salvarlo de morir de sed. Y el Señor del mundo les contestó: No se debe juzgar al hombre por sus futuros actos, los cuales aún no cometió. Allí donde está, Ismael, es inocente y tiene derecho a la piedad (Rashi, vers. 17). Esta es una de la principales razones por la que leemos la historia de Hagar e Ismael en el primer día de Rosh Hashaná en lugar de la historia del sacrificio de Isaac (que se lee en el segundo día); Siendo Rosh Hashaná un día de juicio, rogamos a Dios que nos juzgue tal como somos en el presente (en Rosh Hashaná todos somos penitentes) y no por nuestros futuros actos por muy malos que puedan ser.

(..) Estas palabras fueron empleadas de manera figurada, y significan que Dios aumentó a Hagar el sentido de la percepción y no significan que estuviese ciega.

(...) Era costumbre antigua que los padres escogiesen esposas y esposos para sus hijos e hijas.

(....) Este desierto se extendía desde *Beer-Shavá* hasta las cercanías del Monte Sinaí.

(.....) Penúltimo en el orden de los convocados a la lectura sin contar el *Maftir*. Los cabalistas consideran al *Samuj* como el más importante de los convocados. (Ver *Baer Hetev* O.J. 282)

LECTURA PARA EL PRIMER DIA DE ROSH HASHANA

como la bondad que hice contigo, harás conmigo y con la tierra donde has vivido. Y dijo Abraham: Yo juraré. Y reprendió Abraham a Avimelej a causa del pozo de agua que los siervos de Avimelej habían robado. Y dijo Avimelej: No sé quién hizo esto; y tú tampoco me lo hiciste saber, ni lo he oído hasta hoy. Y tomó Abraham ovejas y vacas y se las dió a Avimelej, e hicieron ambos una alianza (MASHLIM (.) 7o. OLE). Y puso Abraham siete ovejas aparte. Y dijo Avimelej a Abraham: ¿Qué significan esta siete ovejas que has puesto aparte? Y dijo: Estas siete ovejas tomarás de mi mano para que sea para mí testimonio de que yo cavé este pozo. Por eso llamó a este lugar Beer-Shéva; porque ambos juraron. E hicieron alianza en Beer-Sheva; y se levantó Avimelej con Pijol, (..) jefe de su ejército, y volvieron a la tierra de los filisteos. Y plantó Abraham un jardín de árboles frutales (...) en Beer-Sheva, e invocó allí el nombre del Eterno, Dios de siempre. Y moró Abraham en la tierra de los filisteos muchos días.

קריאה ליום ראשון של ראש השנה

כַּחֶסֶד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמְּךָ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעִם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
גַּרְתָּה בָּהּ: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָנֹכִי אִשָּׁבֵעַ: וְהוֹכִחַ אַבְרָהָם
אֶת־אֲבִימֶלֶךְ עַל־אֹדוֹת בְּאַר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי
אֲבִימֶלֶךְ: וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה וְגַם־אַתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בִּלְתִּי
הַיּוֹם: וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ
שְׁנֵיהֶם בְּרִית: המשיכי (ונפנת סביעי)

וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן לְבַדְּהֶן: וַיֹּאמֶר
אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה הֵנָּה שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
הִצַּבְתָּ לְבַדָּנָה: וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שֶׁבַע כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי
בַּעֲבוּר תִּהְיֶה־לִּי לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת: עַל־
כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם:
וַיִּכְרְתוּ בְרִית בִּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־
צְבָאוֹ וַיָּשֻׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים: וַיִּטַּע אֵשֶׁל בִּבְאֵר שָׁבַע
וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם: וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ
פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים:

COMENTARIO

(.) Ultimo *Olé* sin contar el *maftir*.

Con respecto a la importancia de la *aliyot* (orden de los que son convocados a la lectura de la Torah) consideramos que después del *cohen* y *leví*, la *aliyá* del *shelishí* (tercero) y las de *samuj* y *mashlim* son las más importantes. La del *revií* (cuarto) es de importancia media; la del *jamishí* (quinto) se le da a un joven y al Bar Mitzvá.

(..) Nombre hebreo compuesto de dos palabras "Pi-Kol y que significa: "La boca de todos". Se llama así porque era el comandante en jefe.

(...) El texto hebreo dice que Abraham plantó un *Eshel*, palabra compuesta de tres letras cuyas significaciones son: *Ajilá* (comida) *Shetiyá* (bebida) *Levayá* (acompañamiento) o *Liná* (pasar la noche). Todo esto proveía Abraham a los visitantes. Algunos rabinos traducen la palabra *Eshel* por jardín de frutas y otros por hostelería.

Nuestros sabios amaban tanto *Eretz Yisrael*, que apovechaban cualquier acontecimiento relacionado con esta tierra para destacar sus virtudes.

Cuando Abraham y su familia abandonaron el lugar de su nacimiento, la Mesopotamia, cuenta el Midrash, que llevaron consigo un árbol para sembrarlo allí donde fijarían sus residencias. Probaron muchos sitios fuera de Canaán, pero el árbol no echaba raíces en ninguna parte y esta era la señal de que Dios no deseaba que se estableciera en el lugar donde el árbol no arraigaba. Al llegar a la tierra de Canaán, (Eretz Yisrael), el árbol comenzó a florecer maravillosamente y así fue como Abraham lo plantó en la ciudad de Beer-Sheva. El árbol extendió sus ramas cubiertas de frutos deliciosos, multiplicándose maravillosamente y convirtiendo el lugar en un bello jardín.

קדיש יתום

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן). בְּעָלְמָא דִּי־
בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ.
וְיָקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן. וּבְחַיֵּי דְכָל־
בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ. לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא
יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדַּר.
וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלַּל. שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן).
לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא. וְנֶחֱמָתָא.
דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Kadish

Yitgadal veyitcadash, shemé rabá (Amén). Bealma diverá jir'uté, veyamlij maljuté, veyatsmáj purcané, vicarev meshijé. (Amén). Bejayejon, uvyomejon, uvjayé dejol bet yisrael, baagalá (.) uvizmán cariv vé'imrú, Amén.

Yehé shemé rabá mevaraj, lealám ulalmé almayá yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar veyitromam veyitnasé veyitadar, veyit'alé, veyitalal, shemé decudshá berij-Hu (Amén). Leéla min col birjatá, shiratá, tishbejatá, venejamatá, daamirán beálma ve'imrú, Amén.

El "Maftir" leerá en el segundo rollo, el pasaje siguiente:

הפטיר קורא בספר שני בפרשה פנחס:

וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם:
וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל
אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְמִימִם: וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה
בַּשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל: וְעִשָּׂרוֹן
אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים: וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
חַטָּאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: מִלְבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת
הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה
לַיהוָה:

קדיש לעילא

Y en el séptimo mes, a primero del mes, convocación santa habrá para vosotros; ningún trabajo servil haréis; día de sonido (.) (de *shofar*) será para vosotros. Y ofreceréis en holocausto para ser aceptado con agrado por el Eterno: un novillo joven, un carnero y siete corderos de un año, sin defecto. Y como ofrenda vegetal, flor de harina de trigo mezclada con aceite: tres décimas partes (de efá) por el novillo, dos décimas por el carnero y una décima por cada uno de los siete corderos; y un cabrito como ofrenda por el pecado, para hacer expiación por vosotros. Esto todo además del holocausto del inicio del mes y su ofrenda vegetal, y del holocausto continuo y su ofrenda vegetal, juntamente con sus libaciones conforme a su reglamento, para ser aceptado con agrado; ofrenda de fuego es para el Eterno.

COMENTARIO

(.) La fiesta de Rosh Hashaná (cabeza del año) se llama en la Sagrada Escritura, de *Yom Terúa* (día del sonido), o *Zijron Teruá* (recuerdo del sonido). Este sonido se hacía por medio de un cuerno de carnero llamado *shofar*. Sobre el origen de esta palabra hay diversas opiniones. Algunos dicen que procede de *shuparo,* nombre dado a cierta raza de carnero de grandes cuernos. Otros pretenden atribuir la etimología de *shofar* al vocablo arameo *shaper,* que significa "mejorar", "embellecer", "adornar", ya que el cuerno constituye una especie de adorno para el animal que lo tiene. Una tercera opinión explica que el *shofar* deriva de *shefoféret* (conducto, canal o tubo). Es curiosa la semejanza de la palabra *shofar* con *shifre* en portugués, que significa cuerno. Entre las numerosas explicaciones dadas acerca del toque de *shofar* existe la del recuerdo de la máxima prueba de obediencia y lealtad para con Dios demostrada por el patriarca Abraham cuando llevó al altar del sacrificio a su único hijo Isaac, a quien en el instante decisivo Dios ordenó sustituir por un carnero. El hecho de conmemorar este acontecimiento con el toque del *shofar,* significa la ofrenda de nosotros mismos hacia un ideal divino.

LECTURA PARA EL SEGUNDO DIA DE ROSH HASHANA

קריאה ליום שני של ראש השנה

וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ
אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה
וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ:
וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו
אִתּוֹ וְאֶת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּ֫קָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים: לוי *

בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם
מֵרָחֹק: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר
וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם: וַיִּקַּח
אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּ֫קַּח בְּיָדוֹ אֶת־
הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו •וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־
אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ
וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־
לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: שלישי

וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם
אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק
בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים• וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם

Y aconteció después de estas palabras (.) que Dios probó (..), a Abraham, y le dijo: ¡Abraham! Y él le dijo: Heme aquí. Y dijo El: Toma, te ruego, a tu hijo, tu único, a quien amas, a Isaac, y vete a tierra de Moriá, y ofrécelo en holocausto, sobre uno de los montes que Yo te diré. Y se levantó Abraham muy temprano en la mañana, enalbardó su asno y tomó sus dos mozos consigo, y a Isaac, su hijo; y cortó leña de holocausto, y se levantó y fue al lugar que Dios le dijo. (2o. OLE) Al tercer día alzó Abraham sus ojos y vió el lugar de lejos. Y dijo Abraham a sus mozos: Quedaos aquí con el asno, y yo y el muchacho iremos allí y adoraremos (al Eterno), y volveremos a vosotros. Tomó Abraham la leña del holocausto y la puso sobre Isaac, su hijo; y tomó en su mano el fuego y el cuchillo, y fueron ambos juntos. (3o. OLE) Y habló Isaac a Abraham, su padre, y dijo: ¡Padre mío! Y él respondió: Heme aquí, hijo mío. Y dijo: He aquí el fuego y la leña; mas ¿dónde está el cordero para el holocausto? Y dijo Abraham; Dios proveerá para Sí el cordero para el holocausto, hijo mío; y caminaron ambos juntos. Y llegaron al lugar que Dios les había dicho, y edificó allí Abraham el altar, y puso en orden la leña, y ató a Isaac su hijo, y le colocó sobre el altar, encima de la leña. (4o. OLE) Y extendió Abraham

COMENTARIO

(.) "Después de estas palabras" significa según el Midrash, después de la denuncia de Satanás, que dijo a Dios: ¡Abraham, a quien citas como modelo de la virtudes humanas, cuando ofreció un gran banquete, no te presentó a Ti la menor ofrenda! Y Dios respondió: Tengo confianza en él; si yo le pidiera que sacrificara a su único hijo Isaac, él no rehusaría. Fue después de estas palabras cuando Dios probó a Abraham.

(..) Desde la salida de su país natal, el patriarca Abraham había sido sometido por el Eterno a muchas pruebas, en las cuales demostró su completa confianza en Dios. Este pasaje bíblico nos hace ver que la fé y el sacrificio para con Dios no tienen límites. La fidelidad de Abraham fue sometida a una suprema prueba cuando Dios le ordenó sacrificar a Isaac. Fue la décima y mayor prueba que el patriarca tuvo que soportar, para testimoniar que era digno de ser el fundador del pueblo hebreo. Esta narración demuestra igualmente la fidelidad y la obediencia del patriarca Isaac. Naturalmente, Dios no desea seres humanos como ofrenda, y la prueba de esto es que no quiso que Abraham sacrificara realmente a Isaac.

(..) Ocurriendo el segundo día de *Rosh Hashaná* en sábado, nuestra costumbre es hacer las *piskot* (paradas) en los lugares que se encuentran los asteriscos.

LECTURA PARA EL SEGUNDO DIA DE ROSH HASHANA

קריאה ליום שני של ראש השנה

אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחַט אֶת־בְּנוֹ: וַיִּקְרָא אֵלָיו
מַלְאַךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם | אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה
כִּי | עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ
אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי • וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל
אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל
וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ: וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
יְהוָה | יִרְאֶה אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה: רביעי

וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמָיִם • וַיֹּאמֶר
בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ: כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה
אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת
הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו: וְהִתְבָּרֲכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי
הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי: וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו
וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר
שָׁבַע: חמישי (.)

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה
יָלְדָה מִלְכָּה גַּם־הִוא בָּנִים לְנָחוֹר אָחִיךָ: אֶת־עוּץ בְּכֹרוֹ
וְאֶת־בּוּז אָחִיו וְאֶת־קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם: וְאֶת־כֶּשֶׂד וְאֶת־חֲזוֹ

su mano y tomó el cuchillo para degollar a su hijo. Y lo llamó un ángel del Eterno desde los cielos y dijo: ¡Abraham, Abraham! Y él respondió: Heme aquí. Y dijo: No extiendas tu mano hacia el muchacho (.) ni le hagas nada; porque ahora sé que temeroso de Dios eres, pues no negaste tu hijo, tu único, a Mí. (5o. OLE) Y alzó Abraham sus ojos y vió, y he aquí un carnero estaba más allá, trabado en un zarzal por sus cuernos; y fue Abraham y tomó el carnero y lo ofreció en holocausto, en lugar de su hijo. Y llamó Abraham el nombre de aquel lugar: "El Eterno verá", por lo que se dirá en el futuro: En este monte del Eterno (DIOS) aparecerá (..) (a su pueblo). Y llamó el ángel del Eterno a Abraham por segunda vez desde los cielos, (6o. OLE) y Dijo: Por Mí mismo he jurado, dijo el Eterno, por cuanto hiciste esta cosa y no me negaste tu hijo, tu único, te bendeciré en gran manera, y multiplicaré mucho tu descendencia, como las estrellas de los cielos y como la arena que está a la orilla del mar; y poseerá tu descendencia la puerta de tus enemigos. Y serán benditas en tu descendencia todas las naciones de la tierra, por cuanto obedeciste a mi voz. Y se volvió Abraham a sus mozos, y se levantaron y fueron juntos a Beer-Sheva y habitó Abraham en en Beer-Sheva.

Y aconteció después de estas cosas, que se anunció a Abraham en estos términos: He aquí que Milcá parió, también ella hijos, de Najor, tu hermano: a Utz, su primogénito, y a Buz, hermano de éste, y a Kemuel, padre de Aram, y a Késed y a Jazó,

COMENTARIO

(.) Los paganos de la antigüedad, ignorando el respeto de la vida humana, llegaron a sacrificar seres humanos, incluso miembros de sus propias familias, pensando con esto agradar a sus diversos dioses. La conciencia de Israel protesta contra semejante deformación religiosa, y el capítulo del "Sacrificio de Isaac" es una prueba convincente. Abraham estaba dispuesto, como cualquier creyente de su tiempo, a sacrificar a su hijo, pero Dios no lo quiso, ya que la única ofrenda que desea de nosotros es el sacrificio del corazón. Por consiguiente, este pasaje es un símbolo inspirado por las manifestaciones religiosas primitivas, y un símbolo de la ofrenda de nosotros mismos hacia un ideal divino.

(..) Estas palabras se refieren al Templo que sería construído sobre el Monte Moriá, en el cual Dios se aparecería más tarde (ver Crónicas II, III, 1).

(...) De acuerdo con la Tradición la *Akedat Yitzjak* (el sacrificio de Isaac) tuvo lugar en *Rosh Hashaná.* Es una de las razones por las que leemos dicho relato en esta fiesta y también tocamos el *shofar,* hecho de preferencia de cuerno de carnero, relacionándolo con el carnero sacrificado en lugar de Isaac,en este día.

LECTURA PARA EL SEGUNDO DIA DE ROSH HASHANA

קריאה ליום שני של ראש השנה

וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֶת בְּתוּאֵל: וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה
שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם: וּפִילַגְשׁוֹ
וּשְׁמָהּ רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח וְאֶת־גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ
וְאֶת־מַעֲכָה:

קדיש לעילא. וקורא למפטיר בספר שני

וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם:
וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל
אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה
בַּשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל: וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לִשְׁבְעַת הַכְּבָשִׂים: וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת
לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: מִלְבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה:

קדיש לעילא.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן). בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ.
וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ. וְיָקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן
וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ. לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ.
וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדַּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלַּל.
שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (אָמֵן). לְעֵלָּא מִן כָּל־בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא.
תֻּשְׁבְּחָתָא. וְנֶחֱמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

y a *Pildash,* y a *Yidlaf,* y a *Betuel.* Y *Betuel* engendró a Rebeca *(Rivcah)* Estos ocho (hijos) parió *Milca* a *Najor,* hermano de *Abraham.* Y su concubina, que se llamaba *Reumá,* parió también ella a: *Tévaj,* y a *Gájam,* y a *Tájash,* y a *Maajá.*

Se dice Jatsi Kadish (medio Kadish) y el "Maftir" es llamado para la lectura en el segundo "Sefer".

Y en el séptimo mes, a primero del mes, convocación santa habrá para vosotros; ningún trabajo servil haréis; día de toque de *shofar* será para vosotros. Y ofreceréis en holocausto para ser aceptado con agrado por el Eterno: un novillo joven, un carnero y siete corderos de un año, sin defecto. Y como ofrenda vegetal de flor de harina de trigo mezclada con aceite, tres décimas partes (de efá) por el novillo, dos décimas por el carnero y una décima por cada uno de los siete corderos; y un cabrito como ofrenda por el pecado, para hacer expiación por vosotros, además del holocausto del inicio del mes y su ofrenda vegetal, y del holocausto continuo y su ofrenda vegetal, juntamente con sus libaciones, conforme a su reglamento, para ser aceptado con agrado; ofrenda de fuego es para el Eterno.

JATSI KADISH

YITGADAL VEYITKADASH SHEME RABA (AMEN),

BEALMA DI VERA JIRUTE VEYAMLIJ MALJUTE VEYATZMAJ PURCANE VIKAREV MESHIJE (AMEN):

BEJAYEJON UVYOMEJON UVJAYE DEJOL BET YISRAEL BA-AGALA UVIZMAN KARIV VEIMRU AMEN.

YEHE SHEME RABA MEVARAJ LEALAM ULALME ALMAYA YITBARAJ VEYISHTABAJ, VEYITPA-AR, VEYITROMAM, VEYIT-NASE, VEYITHADAR, VEYITHALE, VEYITHALAL, SHEME DE KUDSHA BERIJ HU (AMEN):

LEELA MIN COL BIRJATA, SHIRATA TUSHBEJATA, VENEJA-MATA, DAAMIRAN BEALMA VEIMRU AMEN.

HAFTARA PARA EL PRIMER DIA DE ROSH HASHANA

Bendiciones de la "Haftará"

Antes de la lectura de la "Haftarah el "Maftir" rezará:

BARUJ ATA ADONAY, ELOHENU MELEJ HAOLAM, ASHER BAJAR BINVIIM TOVIM
VERATZA BEDIVREHEM HANEEMARIM BEEMET.
BARUJ ATA ADONAY, HABOJER BA-TORAH, UV-MOSHE AVDO
UV-YISRAEL AMO, UVINVIE HAEMET VATZEDEK

הפטרה ליום ראשון של ראש השנה

קודם קריאת ההפטרה הספסיר מברך

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים. וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם. הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה. וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ. וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ. וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וְהַצֶּדֶק:

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הָרָמָתַיִם צוֹפִים מֵהַר אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בְּרִירָחָם בְּרֶאֱלִיהוּא בְּרִתּחוּ בְּרִצוּף אֶפְרָתִי: וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פְּנִנָּה וַיְהִי לִפְנִנָּה יְלָדִים וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים: וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא מֵעִירוֹ מִיָּמִים | יָמִימָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת וְלִזְבֹּחַ לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלֹה וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי חָפְנִי וּפִינְחָס כֹּהֲנִים לַיהוָה: וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לִפְנִנָּה אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־בָּנֶיהָ וּבְנֹתֶיהָ מָנוֹת: וּלְחַנָּה יִתֵּן מָנָה אַחַת אַפַּיִם כִּי אֶת־חַנָּה אָהֵב וַיהוָה סָגַר רַחְמָהּ: וְכָעַסַּתָּה צָרָתָהּ גַּם־כַּעַס בַּעֲבוּר הַרְּעִמָהּ כִּי־סָגַר יְהוָה בְּעַד רַחְמָהּ: וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְשָׁנָה מִדֵּי עָלֹתָהּ בְּבֵית יְהוָה כֵּן תַּכְעִסֶנָּה וַתִּבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל: וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ

(Samuel I, 1)

Había un hombre en *Ramatáyim Tzofim,* de la montaña de Efrayim, llamado Elcaná,(.) hijo de Yerojam, quien era hijo de Elihu, quien era hijo de Toju, quien era hijo de Tsuf, de la tribu de Efrayim. Y él tenía dos mujeres,(..) una llamada Janná y el nombre de la segunda era Peniná. Peniná tenía hijos, pero Janná no los tenía.

Aquel hombre solía subir de año en año desde su ciudad hasta el lugar llamado Shiló para prosternarse y ofrecer sacrificios al Eterno, Dios de la huestes. Allí ejercían sus sacerdocios los dos hijos de Elí: Jofní y Pinejás. Ellos eran sacerdotes del Eterno. Llegando el día (festivo) en que Elcaná sacrificaba, daba a Peniná, su mujer, y a todos sus hijos e hijas sus porciones (de las ofrendas). Pero a Janná le daba porción doble, porque la amaba, aunque el Eterno le había cerrado su matriz.(...)

Y su rival (Peniná) la irritaba extremadamente por haberla el Eterno hecho estéril. Así sucedía año tras año cuando ella subía a la casa del Eterno; Peniná la irritaba, por lo cual Janná lloraba y no comía.

Entonces Elcaná su marido le dijo:

COMENTARIO

(.) Elkaná a quien los exegetas atribuyen el don de visionario, pertenecía a la tribu de Levi y no a la de Efrayim, según parece de la Escritura.

(..) Hasta antes del decreto de Rabí Guershon de Metz, los hebreos acostumbraban generalmente contraer matrimonio legal con más de una esposa lo que está perfectamente de acuerdo con la Ley de Moisés.

(...) A pesar de su esterilidad, Janná era la preferida de Elkaná así como lo fue Raquel para el patriarca Jacob. El hecho de no poder procrear era considerado en aquellos tiempos como si la persona careciera de vida. Asi dijo Raquel a Jacob: "Dame hijos que, si no, soy muerta". (Génesis XXX, I). Por consiguiente, Janná tomaba a pecho las provocaciones de su rival Peniná, y se sentía infeliz.

HAFTARAH PARA EL PRIMER DIA DE ROSH HASHANA

הפטרה ליום ראשון של ראש השנה

חַנָּה לָמָּה תִבְכִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי וְלָמָּה יֵרַע לִבָּךְ הֲלוֹא
אָנֹכִי טוֹב לָךְ מֵעֲשָׂרָה בָנִים: וַתָּקָם חַנָּה אַחֲרֵי אָכְלָה
בְשִׁלֹה וַאֲחֲרֵי שָׁתָה וְעֵלִי הַכֹּהֵן יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא עַל־מְזוּזַת
הֵיכַל יְהוָה: וְהִיא מָרַת נָפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל־יְהוָה וּבָכֹה
תִבְכֶּה: וַתִּדַּר נֶדֶר וַתֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־רָאֹה תִרְאֶה ו
בָּעֳנִי אֲמָתֶךָ וּזְכַרְתַּנִי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אֲמָתֶךָ וְנָתַתָּ לַאֲמָתְךָ
זֶרַע אֲנָשִׁים וּנְתַתִּיו לַיהוָה כָּל־יְמֵי חַיָּיו וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה
עַל־רֹאשׁוֹ: וְהָיָה כִּי הִרְבְּתָה לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יְהוָה וְעֵלִי שֹׁמֵר
אֶת־פִּיהָ: וְחַנָּה הִיא מְדַבֶּרֶת עַל־לִבָּהּ רַק שְׂפָתֶיהָ נָעוֹת
וְקוֹלָהּ לֹא יִשָּׁמֵעַ וַיַּחְשְׁבֶהָ עֵלִי לְשִׁכֹּרָה: וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עַלִי
עַד־מָתַי תִּשְׁתַּכָּרִין הָסִירִי אֶת־יֵינֵךְ מֵעָלָיִךְ: וַתַּעַן חַנָּה
וַתֹּאמֶר לֹא אֲדֹנִי אִשָּׁה קְשַׁת־רוּחַ אָנֹכִי וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שָׁתִיתִי
וָאֶשְׁפֹּךְ אֶת־נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה: אַל־תִּתֵּן אֶת־אֲמָתְךָ לִפְנֵי בַת־
בְּלִיָּעַל כִּי־מֵרֹב שִׂיחִי וְכַעְסִי דִּבַּרְתִּי עַד־הֵנָּה: וַיַּעַן עֵלִי
וַיֹּאמֶר לְכִי לְשָׁלוֹם וֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֶּן אֶת־שֵׁלְתֵךְ אֲשֶׁר
שָׁאַלְתְּ מֵעִמּוֹ: וַתֹּאמֶר תִּמְצָא שִׁפְחָתְךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתֵּלֶךְ
הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ וַתֹּאכַל וּפָנֶיהָ לֹא־הָיְרָלָה עוֹד: וַיַּשְׁכִּמוּ
בַבֹּקֶר וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתָם הָרָמָתָה
וַיֵּדַע אֶלְקָנָה אֶת־חַנָּה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרֶהָ יְהוָה: וַיְהִי לִתְקֻפוֹת

Janná ¿por qué lloras, y por qué no comes y por qué está afligido tu corazón? ¿No soy yo mejor para tí que diez hijos?

Y levantóse Janná después de comer en Shiló y después de beber (Elcaná), y Elí el sacerdote estaba entonces sentado en una silla ante el umbral del santuario del Eterno. Y ella estaba con el alma amargada; oraba al Eterno llorando en exceso. Y ella hizo un voto diciendo: ¡Oh Eterno de las huestes! Si te dignares mirar la aflicción de tu sierva y te acordaras de mí y no te olvidaras de tu sierva y le concedieras un hijo varón, yo lo consagraré al servicio del Eterno por todos los días de su vida y no tocará navaja su cabeza. Y como ella continuaba orando largamente, Elí observaba su boca. Mas Janná hablaba en su corazón, solamente sus labios se movían, pero no se oía su voz y Elí la tomó por ebria. Le dijo entonces Elí: ¿hasta cuándo habrás de embriagarte? Deshazte pues de tu vino. Y respondió Janná y dijo: No, mi señor, mujer angustiada de espíritu soy yo, ni vino ni licor he tomado, sino que estaba derramando mi alma ante el Eterno. No consideres a tu sierva por mujer de bajo rango, pues por exceso de mi congoja y de mi pena he hablado hasta ahora. Entonces Elí le respondió: "¡Vete en paz, el Dios de Israel habrá de cumplir la petición que le has hecho!" Y ella dijo: halle tu sierva gracia en tus ojos. Y emprendió la mujer su camino, comió, y la expresión triste de su rostro ya había desaparecido.

Por la mañana se levantaron al amanecer, se prosternaron ante el Eterno y volvieron a su hogar, en Ramá. Y estuvo Elcaná con Janná su esposa y esta fue recordada por el Eterno. Al cumplirse el tiempo,

COMENTARIO

Humillada por su rival Peniná, segunda esposa de Elkaná, la cual tenía numerosa prole, Janná lloraba en silencio a pesar de los cariñosos consuelos de su esposo. Un día, animada por una santa resolución, entró a la Casa de Dios y derramó su corazón en una ardiente plegaria, haciendo la siguiente promesa: "Señor, Eterno de los ejércitos: Si vieres la aflicción de tu sierva y le dieres un hijo varón, a Ti lo daré por todos los días de su vida". Así, el Eterno Dios que se compadece y consuela a los que sufren, atendió el ruego que partía del corazón de Janná y le concedió un hijo, Samuel, que perteneció a Dios y se convirtió en uno de los mayores profetas de Israel. Esta oración de Janná es una de las más conmovedoras páginas de la Biblia.

De acuerdo con la tradición, Dios recordó a Janná en Rosh Hashaná, día en que se decide la suerte de cada persona. Se supone que por tal motivo, los *rabanim* escogieron esta *Haftarah* para este día y también porque Janná alaba la justicia de Dios al final de su oración.

HAFTARA PARA EL PRIMER DIA DE ROSH HASHANA

הפטרה ליום ראשון של ראש השנה

הַיָּמִים וַתַּהַר חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי
מֵיְהוָה שְׁאִלְתִּיו: וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל־בֵּיתוֹ לִזְבֹּחַ לַיהוָה
אֶת־זֶבַח הַיָּמִים וְאֶת־נִדְרוֹ: וְחַנָּה לֹא עָלָתָה כִּי־אָמְרָה
לְאִישָׁהּ עַד יִגָּמֵל הַנַּעַר וַהֲבִיאוֹתִיו וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה וְיָשַׁב
שָׁם עַד־עוֹלָם: וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ
שְׁבִי עַד־גָּמְלֵךְ אֹתוֹ אַךְ יָקֵם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה
וַתֵּינֶק אֶת־בְּנָהּ עַד־גָּמְלָהּ אֹתוֹ: וַתַּעֲלֵהוּ עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר גְּמָלַתּוּ
בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח וְנֵבֶל יַיִן וַתְּבִיאֵהוּ בֵּית־
יְהוָה שִׁלוֹ וְהַנַּעַר נָעַר: וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת־הַפָּר וַיָּבִאוּ אֶת־הַנַּעַר
אֶל־עֵלִי: וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי חַי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצֶּבֶת
עִמְּכָה בָּזֶה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה: אֶל־הַנַּעַר הַזֶּה הִתְפַּלָּלְתִּי
וַיִּתֵּן יְהוָה לִי אֶת־שְׁאֵלָתִי אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי מֵעִמּוֹ: וְגַם אֲנִכִי
הִשְׁאִלְתִּיהוּ לַיהוָה כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא שָׁאוּל לַיהוָה
וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁם לַיהוָה: וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמַר עָלַץ לִבִּי בַּיהוָה
רָמָה קַרְנִי בַיהוָה רָחַב פִּי עַל־אוֹיְבָי כִּי שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ:
אֵין־קָדוֹשׁ כַּיהוָה כִּי־אַיִן בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ: אַל־
תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְבֹהָה גְבֹהָה יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דֵּעוֹת
יְהוָה וְלוֹ נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת: קֶשֶׁת גִּבֹּרִים חַתִּים וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ

ella concibió y dió a luz un hijo y le puso por nombre Shemuel (Samuel) porque dijo: "al Eterno se lo he pedido". Y subió el varón Elcaná con toda su familia para ofrecer ante el Eterno, Dios, el sacrificio anual acostumbrado y para cumplir su voto. Pero Janná no subió, pues dijo a su esposo: "En cuanto esté destetado el niño, yo lo llevaré y se presentará ante la faz del Eterno, y él residirá allí para siempre". Elcaná, su marido, le contestó: Haz lo que bien te parezca, quédate hasta que lo destetes pero a Dios pertenece hacer que se cumpla su palabra. Y quedóse la mujer amamantando a su hijo y lo crió hasta que lo destetó.

Después que lo hubo destetado lo llevó consigo con tres novillos, una efá (medida) de harina y un odre de vino, y le condujo hasta la casa del Eterno en Shiló; y el niño era aún pequeño. E inmolaron el novillo (dedicado al Eterno) y trajeron el niño a Elí. Díjole Janná: Ruégote, mi señor, así viva mi señor, yo soy aquella mujer que estuvo aquí junto a ti orando al Eterno. Por este niño yo he orado y Dios concedió mi deseo según se lo pedí, por eso yo también lo he consagrado al servicio del Eterno por todos los días de su vida, pues así fue pedido del Eterno. Y se prosternaron todos allí ante el Eterno. Y oró Janná y dijo: "Se alegra mi corazón en el Eterno; se enaltece mi poder en el Eterno; se ensancha mi boca contra mis enemigos, pues me alegré con tu salvación. No hay santo como el Eterno y no hay otro fuera de Ti; y no hay fuerte como nuestro Dios. No multipliquéis hablando en forma altanera, ni salgan palabras arrogantes de vuestra boca, porque Dios de todo saber es el Eterno, y a El toca el pesar las acciones. Los arcos de los fuertes fueron quebrados, y los débiles se ciñeron de fortaleza.

COMENTARIO

En realidad ella debería llamarlo *Shaul* que significa aquí: "pedido", pero por otra parte vemos que el nombre *Shemuel* contiene las letras en hebreo de las palabras *Shaúl Me El* (pedido de Dios). Se supone que ella lo llamó así con esa intención.

El profeta Samuel vivió en el siglo IX antes de la era común y fue él quien, a petición de su pueblo, nombró a Saúl primer rey de Israel, administrado hasta entonces por los Jueces. Samuel fue también el fundador de la secta llamada "Evyonitas" (Humildes), que era un grupo integrado por jóvenes cultos, cuyo objeto era instruir y moralizar al pueblo mediante la predicación. Ellos realizaban giras de propaganda por todo el país, escogiendo lugares altos para sus reuniones. Allí ejecutaban danzas y cánticos sagrados al son del arpa, las flautas y otros instrumentos musicales de aquel tiempo. Cuando los espectadores se sentían transportados por aquellas dulces melodías, los más competentes de los "Evyonitas" pronunciaban sermones inflamados, exhortando a todos a practicar los preceptos de la moral, de la justicia, de la verdad, y a alejarse del vicio y de la indignidad. Trataban de convencer por todos los medios de sus elocuentes palabras que el solo camino para endulzar las miserias y sufrimientos de la vida consistía en la práctica de la virtud y la posesión de una conciencia limpia y pura *(Continúa...)*

HAFTARA

הפטרה

חֵיל: שְׂבַעִים בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ וּרְעֵבִים חָדֵלוּ עַד־עֲקָרָה יָלְדָה
שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים אֻמְלָלָה: יְהוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה מוֹרִיד
שְׁאוֹל וַיַּעַל: יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר מַשְׁפִּיל אַף־מְרוֹמֵם: מֵקִים
מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיב עִם־נְדִיבִים וְכִסֵּא
כָבוֹד יַנְחִלֵם כִּי לַיהוָה מְצֻקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל: רַגְלֵי
חֲסִידָיו יִשְׁמֹר וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמוּ כִּי־לֹא בְכֹחַ יִגְבַּר־אִישׁ:
יְהוָה יֵחַתּוּ מְרִיבָיו עָלָיו בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם יְהוָה יָדִין אַפְסֵי־
אֶרֶץ וְיִתֵּן עֹז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ:

Los hartos se alquilaron por pan y cesaron los hambrientos; hasta parir siete la estéril, y la que tenía muchos hijos se tornó infeliz. Dios mata y El da vida; El hace descender al sepulcro y hace ascender. Dios empobrece y El enriquece; abate y ensalza. El levanta del polvo al pobre, y al menesteroso eleva del estiércol para asentarlos con los príncipes; y hace que tengan por heredad asiento de honra: porque de Dios son los cimientos de la Tierra, y El asentó sobre ellos el Mundo. El guarda los pies de los piadosos; mas los impíos quedarán mudos en las tinieblas; porque nadie será fuerte por su fuerza. Delante de Dios serán quebrantados sus adversarios, y sobre ellos tronará desde los cielos; Dios juzgará hasta los términos de la Tierra y dará fortaleza a su Rey, y ensalzará la gloria de su Mesías.

נאלנו והברכות וכו׳

הפטרה ליום שני של ראש השנה

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בָּחַר
בִּנְבִיאִים טוֹבִים. וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם. הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה. וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ. וּבְיִשְׂרָאֵל
עַמּוֹ. וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וְהַצֶּדֶק:

כֹּה אָמַר יְהוָה מָצָא חֵן בַּמִּדְבָּר עַם שְׂרִידֵי חָרֶב הָלוֹךְ
לְהַרְגִּיעוֹ יִשְׂרָאֵל: מֵרָחוֹק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם

HAFTARA PARA EL SEGUNDO DIA (Jeremías XXXI, 12)

Bendición antes de leer la "Haftará"

BARUJ ATA ADONAY,ELOHENU MELEJ HAOLAM, ASHER BAJAR BINVIIM TOVIM, VERATZA BEDIVREHEM HANEEMARIM BEEMET.
BARUJ ATA ADONAY, HABOJER BATORA UVMOSHE AVDO UVYISRAEL AMO, UVINVIE HAEME VATZEDEK.

Así ha dicho el Eterno: Halló la gracia en el desierto el que sobrevivió a la espada, Israel se encamina ahora hacia la tierra de su reposo. Desde las lejanías el Eterno se reveló a mí (diciendo): con amor eterno te amé,

COMENTARIO

(Continuación...) Los *Evyonitas* llevaban un *talet* (echarpe), en el que se encontraba dibujado un cuadrado entrelazado con un triángulo, conteniendo las letras hebreas *Yod, Nun, Resh, Yod,* que significan los cuatro emblemas principales: Aire, Fuego, Agua, Tierra. En cada punta del triángulo había tres palabras en hebreo: Fe, Caridad, Esperanza, adoptadas como divisa del Libro de Oseas (XXI, 7) en el que se dice: "Y tú, vuelve (ten fe) en tu Dios, practica la caridad y la justicia, y ten esperanza en El siempre".

De acuerdo con el Talmud (Mishna-Sanhedrin 1-2) los miembros de esta secta se reconocían entre sí de la manera siguiente: ¿Eres *Evyonita*? Respuesta: "Tres empezaron, cinco me completaron y siete me perfeccionaron". Estos números significaban las palabras contenidas en las tres frases de la *Bircat Cohanim* (bendición sacerdotal), como sigue: YEVAREJEJA (Te bendiga) ADONAY (el Eterno) VEYISHMEREJA (y te guarde); YAER (ilumine) ADONAY (el Eterno) PANAV (Su faz) ELEJA (hacia ti) VIJUNNEKA (y te agracie); YISA (dirija) ADONAY (el Eterno) PANAV (Su faz) ELEJA (a ti) VEYASEM (y dé) LEJA (a ti) SHALOM (paz).

Cada miembro de esta secta, al entrar a la reunión, debía pronunciar los números 3, 5 y 7, y el venerable le contestaba así: "Hijo bendito del Nombre Sublime: El número 9 que significa la verdad (Emet) es el mayor ideal del esfuerzo del ser humano; la verdad es el sello del Santo, bendito sea. Entra e ilumínate con las luces del cielo, las cuales iluminan esta asistencia de sabios". Durante la reunión se trataba de asuntos que elevan la condición humana, y al clausurarla, el venerable pronunciaba esta palabras: "Recordemos nuestra condición de "Evyonitas", lo que significa los más humildes servidores de Dios, de la verdad y de la equidad: IMANUEL (que Dios esté con nosotros, Amén)".

HAFTARA PARA EL SEGUNDO DIA DE ROSH HASHANA

הפטרה ליום שני של ראש השנה

אַהֲבְתִּיךְ עַל־כֵּן מְשַׁכְתִּיךְ חָסֶד: עוֹד אִבָּנֵךְ וְנִבְנֵית בְּתוּלַת
יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעְדִי תֻפַּיִךְ וְיָצָאת בְּמְחוֹל מְשַׂחֲקִים: עוֹד
תִּטְעִי כְרָמִים בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן נָטְעוּ נֹטְעִים וְחִלֵּלוּ: כִּי יֶשׁ־יוֹם
קָרְאוּ נֹצְרִים בְּהַר אֶפְרַיִם קוּמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ: כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה רָנּוּ לְיַעֲקֹב שִׂמְחָה וְצַהֲלוּ
בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ הַלֵּלוּ וְאִמְרוּ הוֹשַׁע יְהוָה אֶת־עַמְּךָ
אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל: הִנְנִי מֵבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבַּצְתִּים
מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ בָּם עִוֵּר וּפִסֵּחַ הָרָה וְיוֹלֶדֶת יַחְדָּו קָהָל גָּדוֹל
יָשׁוּבוּ הֵנָּה: בִּבְכִי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם אֶל־
נַחֲלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ יָשָׁר לֹא יִכָּשְׁלוּ בָהּ כִּי־הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל
לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא: שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה גּוֹיִם וְהַגִּידוּ
בָּאִיִּים מִמֶּרְחָק וְאִמְרוּ מְזָרֵה יִשְׂרָאֵל יְקַבְּצֶנּוּ וּשְׁמָרוֹ כְּרֹעֶה
עֶדְרוֹ: כִּי־פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ: וּבָאוּ
וְרָנְנוּ בִּמְרוֹם־צִיּוֹן וְנָהֲרוּ אֶל־טוּב יְהוָה עַל־דָּגָן וְעַל־תִּירֹשׁ
וְעַל־יִצְהָר וְעַל־בְּנֵי־צֹאן וּבָקָר וְהָיְתָה נַפְשָׁם כְּגַן רָוֶה וְלֹא־
יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה עוֹד: אָז תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בְּמָחוֹל וּבַחוּרִים
וּזְקֵנִים יַחְדָּו וְהָפַכְתִּי אֶבְלָם לְשָׂשׂוֹן וְנִחַמְתִּים וְשִׂמַּחְתִּים
מִיגוֹנָם: וְרִוֵּיתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים דָּשֶׁן וְעַמִּי אֶת־טוּבִי יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־

por eso te extendí mi merced. Nuevamente te construiré y serás restaurada, ¡oh virgen de Israel! Todavía volverás a adornar tus panderos y saldrás a las danzas de los bailarines. Todavía plantarás viñas en los montes de Shomron, sus plantadores plantarán y gozarán de la vendimia. Porque habrá de llegar el día en que los Atalayas en los montes de Efrayim clamarán: levantaos y subamos a Sion, hacia el Eterno, nuestro Dios. Pues así ha dicho el Eterno: cantad con alegría a Jacob y prorrumpid en júbilo a la cabeza de las naciones, entonad (canciones), alabad y decid: Salva, oh Eterno, a tu pueblo, al remanente de Israel; pues he aquí que yo les haré volver desde los países del norte, y los reuniré desde los confines de la tierra; entre ellos habrá ciegos y rengos, embarazadas y paridas juntos, una gran muchedumbre retornaría aquí. Vendrán llorando (de alegría) y yo los conduciré con consuelo; los llevaré hacia arroyos de agua, por caminos llanos para que no tropiecen, pues yo fui siempre un Padre para Israel y Efrayim es mi primogénito.

Oíd la palabra del Eterno, oh pueblos, anunciadlo en las lejanas islas y decid: El que esparció a Israel, El mismo lo reunirá y lo cuidará cual pastor a su rebaño. Pues el Eterno ha redimido a Jacob y lo ha librado de su más fuerte opresor. Ellos vendrán y entonarán canciones en las alturas de Sión, afluirán hacia la abundancia del Eterno: al trigo, al mosto, al aceite, a los corderos y a los terneros, y se asemejarán sus almas a un huerto regado y nunca más experimentarán el dolor. Entonces las vírgenes se regocijarán en las danzas, y los jóvenes y ancianos juntos; trocaré su duelo en regocijo, los consolaré y los haré regocijar haciendo desaparecer sus tristezas. Saciaré el alma de los sacerdotes de gordura, y mi pueblo con mi abundancia se hartará, palabra del Eterno.

COMENTARIO

(.) HAFTARA. Con este nombre se designa la parte de los Profetas que se lee en la sinagoga tras la lectura de la Torá, después del Oficio matutino *shajrit* del Sábado, de los días de fiesta, del ayuno del nueve del mes hebreo "av", y también del Oficio de la tarde, *Minjá,* de *Yom Kipur* y de los demás días de ayuno. Los textos de la *Haftará* tratan generalmente de un tema similar al del texto de la Torá correspondiente. En este caso la Torá del segundo día de Rosh Hashaná trata del sacrificio de Isaac y la *Haftará* nos quiere trasmitir, en mi opinión, que el pueblo de Israel, después de soportar tantos sacrificios en el exilio, será finalmente redimido y preservado por el Eterno.

HAFTARA (.)

ברכת ההפטרה

כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְכִי תַמְרוּרִים
רָחֵל מְבַכָּה עַל־בָּנֶיהָ מָאֲנָה לְהִנָּחֵם עַל־בָּנֶיהָ כִּי אֵינֶנּוּ: כֹּה ׀
אָמַר יְהוָה מִנְעִי קוֹלֵךְ מִבֶּכִי וְעֵינַיִךְ מִדְּמָעָה כִּי יֵשׁ שָׂכָר
לִפְעֻלָּתֵךְ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב: וְיֵשׁ־תִּקְוָה לְאַחֲרִיתֵךְ
נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לִגְבוּלָם: שָׁמוֹעַ שָׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם
מִתְנוֹדֵד יִסַּרְתַּנִי וָאִוָּסֵר כְּעֻגָל לֹא לָמֻד הֲשִׁיבֵנִי וְאָשׁוּבָה
כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי: כִּי־אַחֲרֵי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרֵי הִוָּדְעִי
סָפַקְתִּי עַל־יָרֵךְ בֹּשְׁתִּי וְגַם־נִכְלַמְתִּי כִּי נָשָׂאתִי חֶרְפַּת נְעוּרָי:
הֲבֵן יָקִיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שַׁעֲשׁוּעִים כִּי־מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ
זָכֹר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ
נְאֻם־יְהוָה:

Así ha dicho el Eterno: una voz es oída en Ramá, voz de lamento y de lloro amargo; es Raquel que llora por sus hijos, niégase aceptar consuelo por sus hijos, pues ellos no están. Así dice el Eterno: ¡ Cesen, oh Raquel, tu voz de llorar y tus ojos de verter lágrimas, pues tu obra tendrá recompensa, palabra del Eterno;ellos retornarán de la tierra del enemigo. Hay esperanza para tu obra, palabra del Eterno, pues tus hijos retornarán a su territorio.

He oído a Efrayim, errante, lamentarse diciendo: Tú me has castigado y yo recibí el castigo. Yo era como el becerro indómito; hazme volver hacia Ti y volveré, pues Tú eres el Eterno, mi Dios. Después de mi retorno hacia Tí, me arrepiento (de mi pecado), después de conocer (mi culpa) me lamento, estoy abochornado y avergonzado, pues llevo sobre mí el bochorno de mi juventud. ¿Acaso no es Efrayim mi hijo preciado, el niño de mis placeres? Pues siempre que hablo de él me enternece su recuerdo, por esto me conmuevo por él, y por eso le tendré misericordia, dice el Eterno.

אחר קריאת ההפטרה הספסיר מברך

(נְאַלֵּנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, צוּר
כָּל הָעוֹלָמִים, צַדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַנֶּאֱמָן
הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה, הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם, שֶׁכָּל דְּבָרָיו
אֱמֶת וָצֶדֶק:

נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים
דְּבָרֶיךָ, וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב
רֵיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה: בָּרוּךְ
אַתָּה יְיָ, הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל דְּבָרָיו:

Después de la lectura, el "Maftir" rezará:

BARUJ ATA ADONAY, ELOHENU MELEJ HAOLAM, TZUR KOL HAOLAMIM TZADIK BEJOL HADOROT, HAEL HANEEMAN, HAOMER VEOSE HAMEDABER UMKAYEM, SHEKOL DEVARAV EMET VATZEDEK.

NEEMAN ATA HU ADONAY ELOHENU VEENEEMANIM DEVAREJA, VEDAVAR EJAD MIDEVAREJA AJOR LO YASHUV REKAM KI EL MELEJ NEEMAN VERAJMAN ATA.

BARUJ ATA ADONAY, HAEL HANEEMAN BEJOL DEVARAV.

COMENTARIO

HAFTARA. Existen diversas opiniones en cuanto a la primera fecha en que se adoptó la costumbre de leer la *Haftará*. Algunos rabinos suponen que se inició inmediatamente después de la clausura de los Libros de los Profetas. El Rabino Aburdarham hace remontar esta costumbre al tiempo de las persecuciones bajo el reinado de Antíoco Epifanio IV (168-165 a. de E.C.) quien prohibió la lectura de la Torá y se mostró indiferente en cuanto a la lectura de los Libros de los Profetas, que consideraba libros de moral en general. La lectura de la *Haftará* se estableció así para siempre, aún después de esta prohibición. Por esto se llamó *Haftará* en el sentido de "desobligación", porque con esta lectura se dispensaban del deber de la lectura de la Torá en los tiempos en que estaba prohibida.

La palabra *Haftará* significa también: "conclusión", "despedida", o "permiso para despedirse de la lectura de la Torá".

La lectura de la *Haftará* está mencionada en el Talmud (Jerus. Meguilá 4, 3—Babli Meguilá 23.) Y en Maséjet Sofrim 13, 9 y 14, 5—Pesajim 117: están señaladas las bendiciones que se dicen antes y después de su lectura.

ברכת ההפטרה

רַחֵם עַל־צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ. וְלַעֲלוּבַת־נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ:

שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ. וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ. בִּמְהֵרָה יָבוֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ: עַל־כִּסְאוֹ לֹא־יֵשֵׁב זָר. וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ. כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ. שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מָגֵן דָּוִד:

עַל הַתּוֹרָה. וְעַל הָעֲבוֹדָה. וְעַל הַנְּבִיאִים. וְעַל יוֹם (השבת הַזֶּה. וְעַל יוֹם) הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה. וְעַל יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. שֶׁנָּתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. (בשבת לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה) לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת:

עַל־הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ. אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד: וּדְבָרְךָ מַלְכֵּנוּ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ. מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ)יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן:

BENDICIONES DE LA HAFTARA (.)

RAJEM AL TZION KI HI BET HAYENU,VELAALUVAT NEFESH TOSHIA BIMERA BEYAMENU. BARUJ ATA ADONAY, MESAMEAJ TZION BEVANEHA. SAMEJENU ADONAY ELOHENU BEELIYAHU HANAVI AVDAJ UVMALJUT BET DAVID MESHIJAJ; BIMERA YAVO VEYAGUEL LIBENU; AL KISO LO YESHEV ZAR, VELO YINJALU OD AJERIM ET KEVODO, KI VESHEM KODSHEJA NISHBATA LO SHELO YIJBE NERO LEOLAM VAED. BARUJ ATA ADONAY, MAGUEN DAVID.

AL HA-TORAH,VEAL HAADOVA, VEAL HANEVIIM, VEAL YOM (Hashabbat hazé, veal yom) HAZICARON HAZE VEAL YOM TOV, MIKRA KODESH HAZE SHENATATA LANU ADONAY ELOHENU (Likdushá velimnujá) LEJAVOD ULTIFARET; AL HAKOL ADONAY ELOHENU, ANAJNU MODIM LAJ, UMVAREJIM OTAJ, YITBARAJ SHIMJA BEFI KOL HAY TAMID LEOLAM VAED. BARUJ ATA ADONAY, MEKADDESH (Hashabbat vé) YISRAEL VEYOM HAZICARON.

COMENTARIO

Por lo que está escrito en el Talmud (Guitín 60), se entiende que en aquellos tiempos había un libro apropiado de *Haftarot* para todo el año. No existiendo este libro hoy, y en vista de que en el Talmud no están señaladas salvo algunas *Haftarot* referentes a las fiestas, a los cuatro Sábados especiales (Shecalim, etc. — vea Tosafot Meguilá 30; Taanit 12); por esta razón existe en algunas *Parashiot* (sección de la Torá) diferencia de selección de trozos de *Haftará* entre los israelitas de los ritos Ashkenazí y Sefaradí.

A pesar de que los israelitas del Rito Ashkenazí y algunas comunidades del Rito Sefaradí, suelen hacer leer a sus hijos en ocasión de su *Bar Mitzvá* (mayoridad religiosa) *Haftará* (excepto algunas *Haftarot*), la mayoría de los Sefaradím del mundo no permiten que sus hijos sean convocados a la Torá como *Maftir* y lean la *Haftará* o recen el Kadish cuando sus padres viven aún.

La costumbre de leer la *Haftará* por un fallecido, parece tener sus origen en lo que relata el "Bet Yosef" (Tur Y.D. 376) refiriéndose a un hombre que murió y habló, a través del sueño, a un vivo diciéndole: "no existe quien me salve del castigo de mis actos a no ser que mi hijo rece el Kadish o lea la *Haftará* en mi memoria..."

Otra razón para esta costumbre es la que la palabra *Haftará* tiene relación con la palabra *niftar*, que significa "se despidió" (del Mundo).

(SHAJRIT)
OFICIO DE LA MAÑANA
ORACION POR LA CONGREGACION

שחרית לראש השנה

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ הַקְּדוֹשִׁים אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיַעֲקֹב מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְדָוִד וּשְׁלֹמֹה
וְכָל הַקְּהִלּוֹת הַקְּדוֹשׁוֹת וְהַטְּהוֹרוֹת הוּא
יְבָרֵךְ אֶת כָּל הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה · גְּדוֹלִים
וּקְטַנִּים · הֵם · וּבְנֵיהֶם · וְנָשֵׁיהֶם ·
וְתַלְמִידֵיהֶם וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם · מֵלְבָּא
דְעָלְמָא הוּא יְבָרֵךְ יָתְכוֹן · וְיַזְכֵּה יַתְכוֹן ·
וְיִשְׁמַע בְּקוֹל צְלוֹתְכוֹן · תִּתְפָּרְקוּן וְתִשְׁתֵּזְבוּן
מִכָּל צָרָה וַעֲקָתָא · וְיהֵא מֵמְרָא דַיהוָה
בְּסַעֲדְכֶם · וְיָגֵן בָּעַדְכֶם · וְיִפְרוֹשׂ סֻכַּת
שְׁלוֹמוֹ עֲלֵיכֶם · וְיִטַּע בֵּינֵיכֶם אַהֲבָה וְאַחֲוָה
שָׁלוֹם וְרֵעוּת · וְיַסֵּלֵק שִׂנְאַת חִנָּם מִבֵּינֵיכֶם ·
וְיִשְׁבּוֹר עוֹל הַגּוֹיִם מֵעַל צַוָּארֵיכֶם ·
וְיַקֵּים בָּכֶם מִקְרָא שֶׁכָּתוּב יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים
וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם וְיִכְתְּבְכֶם
בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים · וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר
אָמֵן :

Mi Sheberaj...

Dios que bendijo a nuestros santos patriarcas Abraham, Isaac y Jacob; Moisés y Aarón, David y Salomón; que bendijo a todas las comunidades santas y puras, El bendiga también a esta sagrada congregación, a los grandes y a los pequeños, a todos ellos: a sus esposas, a sus hijos, a sus discípulos y a todos los suyos.

Que el Rey del universo os bendiga, os favorezca, y escuche vuestras oraciones. Os libre y os salve de angustias y calamidades, que El sea siempre vuestra ayuda y vuestro escudo. Extienda sobre vosotros el abrigo protector de Su paz, e implante entre vosotros el amor fraternal, la paz y la amistad. Aleje de entre vosotros la hostilidad y quiebre el yugo de las naciones opresoras de vuestra cerviz. Que El realice para vosotros este versículo escrito: "El Eterno, Dios de vuestros padres, os aumente mil veces, y os bendiga, así como lo ha prometido". Y os inscriba en libros de buena vida. Sea esa Su voluntad, y digamos: Amén.

COMENTARIO

Esta bendición que debe ser pronunciada por el rabino, destaca entre otras cosas, el amor fraternal, la paz y la amistad que deben reinar entre los miembros de cada congregación. Fue al comprobar la unidad de los hijos de Israel acampados frente al Monte Sinai, cuando el Eterno los juzgó merecedores de recibir la Torah.

Dios aborrece la disputas y ama la paz.

Los que intentan apaciguar a los que se pelean, merecerán gozar de la vida futura (Taanit, 22.)

Que seas Tú primero en tender la mano para la paz (Testamento de Rabbi Y. Hejasid)

Cuando dos hombres se pelean, el que calla primero, es el más noble de los dos. (Kidushin, 71.)

El que desprecia a su compañero (y más a un guía espiritual) puede compararse al que derrama sangre (Derej Eretz Rabá, 1.)

El que odia a una persona, es como si odiara a Quien la creó (P. Zotarta, Behaalotejá). Por eso rogamos a Dios, en esta oración, que elimine el *sinat jinam* (la hostilidad arbitraria) de entre nosotros, Amén.

שחרית של ראש השנה

ויעמוד התוקע אל התיבה ומתחיל סזמון זה

עֵת שַׁעֲרֵי רָצוֹן לְהִפָּתֵחַ
יוֹם אֲ־הֶיֶה כַּפַּי לְאֵל שׁוֹטֵחַ
אָנָּא זְכֹר נָא לִי בְּיוֹם הוֹכֵחַ
עוֹקֵד וְהַנֶּעֱקָד וְהַמִּזְבֵּחַ:

בְּאַחֲרִית נְסָה בְּסוֹף הֶעַשָּׂרָה
הַבֵּן אֲשֶׁר נוֹלַד לְךָ מִשָּׂרָה
אִם נַפְשְׁךָ בּוֹ עַד מְאֹד נִקְשָׁרָה
קוּם הַעֲלֵהוּ לִי לְעֹלָה בָּרָה
עַל הַר אֲשֶׁר כָּבוֹד לְךָ זוֹרֵחַ
עוֹקֵד וְהַנֶּעֱקָד וְהַמִּזְבֵּחַ:

אָמַר לְשָׂרָה כִּי חֲמוּדֵךְ יִצְחָק
גָּדַל וְלֹא לָמַד עֲבֹדַת שַׁחַק
אֵלֶיךָ וְאוֹרֵהוּ אֲשֶׁר לוֹ אֵל חָק
אֱמֹרָה לְכָה אָדוֹן אֲבָל אַל תִּרְחָק
עָנָה יְהִי לִבְּךָ בְּאֵל בּוֹטֵחַ
עוֹקֵד וְהַנֶּעֱקָד וְהַמִּזְבֵּחַ:

שָׁחַר וְהִשְׁכִּים לַ־הָלוֹךְ בַּבֹּקֶר
וּשְׁנֵי נְעָרָיו מִ־מְּתֵי הַשֶּׁקֶר
יוֹם הַ־שְּׁלִישִׁי נָגְעוּ אֶל חֶקֶר
וַיַּרְא דְּמוּת כָּבוֹד וְהוֹד וְיֶקֶר
עָמַד וְהִתְבּוֹנֵן לְהִמָּשֵׁחַ
עוֹקֵד וְהַנֶּעֱקָד וְהַמִּזְבֵּחַ:

ET SHAARE RATZON

Esta linda poesía que trata de la "Akedat Yitzjak" (sacrificio de Isaac) fué compuesta por los hermanos Abash, Yehuda y Shemuel, cuyos nombres figuran en acróstico.

ET SHAARE RATZON
LEHIPATEAJ
YOM EHYE JAPAY LEEL
SHOTEAJ
ANA ZEJOR NA LI BEYOM
HOJEAJ
OKED VEHANEEKAD
VEHAMIZBEAJ

BEAJARIT NUSA BESOF
AASARA
HABEN ASHER NOLAD LEJA
MISARA
IM NAFSHEJA BO AD MEOD
NIKSHARA
KUM HAALEHU LI LEOLA
BARA
AL AR ASHER KAVOD LEJA
ZOREAH
OKED VEHANEEKAD
VEHAMIZBEAJ

AMAR LESARA KI JAMUDEJ
YITZJAK
GADAL VELO LAMAD
AVODAT SHAJAK
ELEJ VEOREHU ASHER LO
EL JAK
AMERA LEJA ADON AVAL
AL TIRJAK
ANA YEHI LIBEJ BEEL
BOTEAJ
OKED VEHANEEKAD
VEHAMIZBEAJ

SHAJAR VE HISHKIM
LAHALOJ BABOKER
USHNE NEARAV MIMETE
HASHEKER
YOM HASHELISHI NAGUEU
EL JEKER
VAYAR DEMUT KAVOD
VEOD VAYEKER
AMAD VEHITBONEN
LEHIMASHEAJ
OKED VEHANEEKAD
VEHAMIZBEAJ

ET SHAARE RATZON

יָדְעוּ נְעָרָיו כִּי קְרָאָם לֵאמֹר

YADEU NEARAV KI KERAAM LEMOR

אוֹר הַרְאִיתֶם צָץ בְּרֹאשׁ הַר הַמּוֹר

OR HARITEM TZATZ BEROSH HAR HAMOR

וַיֹּאמְרוּ לֹא נֶחֱזֶה רַק מֵהָמוֹר

VAYOMERU LO NEJEZE RAK MEHAMOR

עָנָה שֶׁבוּ פֹּה עַם מְשׁוּלִים לַחֲמוֹר

ANA SHEVU PO AM MESHULIM LAJAMOR

וַאֲנִי וְהַנַּעַר לְהִשְׁתַּטֵּחַ

VAANI VEHANAAR LEHISHTATEAJ

עוֹקֵד וְהַנֶּעֱקָד וְהַמִּזְבֵּחַ׃

OKED VEHANEEKAD VEHAMIZBEAJ

הָלְכוּ שְׁנֵיהֶם לַעֲשׂוֹת בִּמְלָאכָה

HALEJU SHENEJEM LAASOT BIMLAJA

וַיַּעַנֵּה יִצְחָק לְאָבִיו כָּכָה

VAYAANE YITZJAK LEAVIV KAJA

אָבִי רְאֵה אֵשׁ וַעֲצֵי מַעֲרָכָה

AVI REE ESH VAATZE MAARAJA

אַיֵּה אֲדֹנִי שֶׂה אֲשֶׁר כַּהֲלָכָה

AYE ADONI SE ASHER KAALAJA

הָאַתְּ בְּיוֹם זֶה דָּתְךְ שׁוֹכֵחַ

HAAT BEYOM ZE DATEJA SHOJEAH

עוֹקֵד וְהַנֶּעֱקָד וְהַמִּזְבֵּחַ׃

OKED VEHANEEKAD VEHAMIZBEAJ

וַיַּעַנֵּה אָבִיו בְּאֵל חַי מַחְסֶה

VAYAANE AVIV BEEL JAY MAJSE

כִּי הוּא אֲשֶׁר יִרְאֶה לְעֹלָה הַשֶּׂה

KI HU ASHER YIRE LEOLA HASE

דַּע כֹּל אֲשֶׁר יַחְפֹּץ אֱלֹהִים יַעֲשֶׂה

DA KOL ASHER YAJPOTZ ELOHIM YAASE

נִבְנֶה בְּנִי הַיּוֹם לְפָנָיו כִּסֵּא

NIVNE BENI HAYOM LEFANAV KISE

אָז יַאֲמִיר זֶבַח וְהַזּוֹבֵחַ

AZ YAAMIR ZEVAJ VEHAZOVEAJ

עוֹקֵד וְהַנֶּעֱקָד וְהַמִּזְבֵּחַ׃

OKED VEHANEEKAD VEHAMIZBEAJ

דָּפְקוּ בְּשַׁעֲרֵי רַחֲמִים לִפְתוֹחַ

DAFEKU BESHAARE RAJAMIM LIFTOAJ

הַבֵּן לְהִזָּבַח וְאָב לִזְבּוֹחַ

HABEN LEHIZAVAJ VEAV LIZBOAJ

קוֹוִים לָאֵל וּבְרַחֲמָיו לִבְטוֹחַ

KOVIM LAEL UVRAJAMAV LIVTOAJ

קוֹוֵי יְיָ יַחֲלִיפוּ כֹחַ

KOVE ADONAY YAJALIFU KOAJ

דָּרְשׁוּ בְּנַחֲלַת אֵל לְהִסְתַּפֵּחַ

DARESHU (.) BENAJALAT EL LEHISTAPEAJ

עוֹקֵד וְהַנֶּעֱקָד וְהַמִּזְבֵּחַ׃

OKED VEHANEEKAD VEHAMIZBEAJ

ET SHAARE RATZON

HEJIN ATZE OLA BEON
VAJAYIL
VAYAAKOD YITZJAK
KEOKDO AYIL
VAYHI MEOR YOMAM
BEENAM LAYIL
VAHAMON DEMAAV
NOZELIM BEJAYIL
AYIN BEMAR BOJA (..) VELEV
SAMEAJ
OKED VEHANEEKAD
VEHAMIZBEAJ

הֵכִין עֲצֵי עֹלָה בְּאוֹן וָחָיִל
וַיַּעֲקֹד יִצְחָק כְּעָקְדוֹ אַיִל
וַיְהִי מְאוֹר יוֹמָם בְּעֵינָם לַיִל
וַהֲמוֹן דְּמָעָיו נוֹזְלִים בָּחָיִל
עַיִן בְּמַר בוֹכָה וְלֵב שָׂמֵחַ
עוֹקֵד וְהַנַּעֲקָד וְהַמִּזְבֵּחַ:

SIJU LEIMI KI SESONA PANA
HABEN ASHER YALEDA
LETISHIM SHANA
HAYA LEESH ULMAAJELET
MANA
ANA AVAKESH LA
MENAJEM ANA
TZAR LI LEEM TIVKE
VETITYAPEAJ
OKED VEHANEEKAD
VEHAMIZBEAJ

שֵׂיחוּ לְאִמִּי כִּי שִׁשּׁוֹנָהּ פָּנָה
הַבֵּן אֲשֶׁר יָלְדָה לְתִשְׁעִים שָׁנָה
הָיָה לְאֵשׁ וּלְמַאֲכֶלֶת מָנָה
אָנָּה אֲבַקֵּשׁ לָהּ מְנַחֵם אָנָה
צַר לִי לְאֵם תִּבְכֶּה וְתִתְיַפָּחַ
עוֹקֵד וְהַנַּעֲקָד וְהַמִּזְבֵּחַ:

MIMAAJELET YEHEME
MIDBARI
NA JADEDA AVI VEET
MAASARI
JAZEK VEET YEKAD YEKOD
BIVSARI
KAJ IMEJA ANISHAR
MEEFRI
VEEMOR LESARA ZE
LEYITZJAK REAJ
OKED VEHANEEKAD
VEHAMIZBEAJ

מִמַּאֲכֶלֶת יֶהֱמָה מִדְבָּרִי
נָא חַדְּדָהּ אָבִי בְּעֵת מַאְסָרִי
חַזֵּק וְעֵת יַקֵּד יְקֹד בְּבְשָׂרִי
קַח עִמְּךָ הַנַּשְׁאָר מֵאֲפָרִי
וֶאֱמֹר לְשָׂרָה זֶה לְיִצְחָק רֵיחַ
עוֹקֵד וְהַנַּעֲקָד וְהַמִּזְבֵּחַ:

VAYEHEMU KOL MALAJE
MERKAVA
OFAN VESARAF SHOALIM
BINDAVA
MITJANENIM LAEL BEAD
SAR TZAVA
ANA TENA PIDYON VEJOFER
AVA
AL NA YEHI OLAM BELI
YAREAJ
OKED VEHANEEKAD
VEHAMIZBEAJ

וַיֶּהֱמוּ כָּל־מַלְאֲכֵי מֶרְכָּבָה
אוֹפַן וְשָׂרָף שְׂרָאֲלִים בִּנְדָבָה
מִתְחַנְּנִים לָאֵל בְּעַד שַׂר צָבָא
אָנָּא תְּנָה פִּדְיוֹם וְכֹפֶר הֲבָה
אַל נָא יְהִי עוֹלָם בְּלִי יָרֵחַ
עוֹקֵד וְהַנַּעֲקָד וְהַמִּזְבֵּחַ:

(SHAJRIT)
OFICIO DE LA MAÑANA
ET SHAARE RATZON

AMAR LEAVRAHAM ADON SHAMAYIM
AL TISHLEJA YAD EL SHELISH URAYIM
SHUVU LESHALOM MALAJE MAJANAYIM
YOM ZE ZEJUT LIVNE YERUSHALAYIM
BO JET BENE YAAKOV ANI SOLEAJ
OKED VEHANEEKAD VEHAMIZBEAJ

LIVRITEJA

Tu alianza recuerda y el juramento que hiciste, oh Tú, que resides en las alturas celestiales. Recuérdalos para la congregación ésta, atormentada y oprimida. (En sábado no se dice:) Y escucha, oh Dios, los sonidos del *shofar*.

(En sábado (.) se dice: Y escucha nuestra oración en recuerdo del sonido del *shofar*. Y anuncia a Sión que ya llegó el tiempo de la salvación y diles también: "Yo les envío al profeta Elías y al Mesías".

COMENTARIO

(.) DARESHU- En mi opinión deberá decirse así y no DIRSHU, ya que aquí se habla del tiempo pasado y no del imperativo.

(..) BOJA- Se deberá leer así y no BOJE en vista de que la palabra AYIN (ojo) es femenina en hebreo.

EL SHOFAR
(Origen, leyes y costumbres)

La palabra *shofar*, que significa un instrumento de viento hecho de cuerno de carnero, está mencionado por primera vez en la Biblia (Exodo XIX, 16) con esta frase: "y aconteció que el día tercero, al despuntar la mañana, hubo truenos y relámpagos, y una nube densa sobre el monte (Sinai) y una voz de *shofar* muy fuerte; y se estremeció todo el pueblo que estaba en el campamento".

שחרית של ראש השנה

אָמַר לְאַבְרָהָם | אֲדוֹן שָׁמַיִם
אַל תִּשְׁ־לְחָה יַד אֶל שְׁלִישׁ אוּרַיִם
שׁוּבוּ לְשָׁלוֹם מַלְ־אֲכֵי מַחֲנַיִם
יוֹם זֶה זְכוּת לִבְנֵי יְרוּשָׁלַם
בּוֹ חֵטְא בְּנֵי יַעֲקֹב אֲנִי סוֹלֵחַ
עוֹקֵד וְהַנֶּעֱקָד וְהַמִּזְבֵּחַ:
לִבְרִי־תְךָ שׁוֹכֵן זְבוּל וּשְׁבוּעָה
זָכְרָה לְעֵדָה סוֹ־עֲרָה וּנְגוּעָה

בחול

וּשְׁמַע תְּקִיעָה תוֹ־קְעָה וּתְרוּעָה

בשבת

(וּשְׁמַע תְּפִלָּה זוֹכְרָה לִ׳תְרוּעָה)

וֶאֱמוֹר לְצִיּוֹן בָּא זְמַן הַיְשׁוּעָה
יִנּוֹן וְאֵלִיָּה אֲנִי שׁוֹלֵחַ: ינון

בשבת מתחילים יהי חסדך

Se usaba para muchos fines, como por ejemplo: Advertencia de algún peligro (Exodo XX, 18); proclamación del año del jubileo (Levítico XXV, 9); aterrorizar al enemigo (Josué VI, 4 - 20; Jueces VII, 16 - 22); ascensión al trono del rey (II Samuel XV, 10; I Reyes I, 34; II Reyes IX, 13); para la preparación a la guerra (Jueces III, 27; II Samuel XV III, 16; Jeremías LI, 37).

El toque del *shofar* está ligado íntimamente con la fiesta de *Rosh Hashaná* llamada en la Torá de *Yom Teruá* (Día del toque del *shofar* — Números XXIX, 1) como también *Zijron Teruá* (Memorial del toque del *shofar* — Levítico XXIII, 24). En el Talmud, (tratado Rosh Hashana, 16) dice Rabi Abhu que el toque del *shofar* hecho del cuerno de carnero hace recordar a Dios el sacrificio de Isaac, y se considera como si nosotros mismos hiciéramos un sacrificio similar por la santificación de nuestro Creador.

El toque del *shofar* era usado también en los días de ayuno para la exhortación a la penitencia (Tratado Taanit); para proclamar la segregación de alguna persona (Moed Katan 16.); para prohibir o permitir cualquier cosa (Avoda Zará 40.); para llamar a acompañar un muerto (M.K. 27.); para proclamar el novilunio (Nidda 35.); el viernes por la tarde se tocaba seis veces el *shofar* para que la gente cesara gradualmente en el trabajo por causa de la aproximación del día sagrado del sábado.

(Continúa...)

ET SHAARE RATZON

Algunos versos en "Ladino" con letras latinas.

Et...
Puerta de veluntad, hora que se havrirá,
Dia que mi oración al Dio suvirá,
Rogo membrame en dia que juzgará,
Zejut del atan y atado kerensiará.

Beajarit...
Dezena preva que Avraham fue prevado,
El hijo que de Sarah a ti fue nacido,
Aun que en tu alma el que es tu amado,
Alsalo a mi por sacrificio reluzido,
Sovre monte que mi loor esclarecera,
Ara del atan y atado secutara.

Amar...
Disho a Sarah tu hijo cuvdisiado,
Crecio sin saver como Korban es alsado,
Andare por ambezarle lo ovligado.
Disho anda sinior ma non sea aleshado,
Respondio, en el Dio infeuziese Sarah,
Ara del atan y atado katara.

Shajar...
Madruga partio y dos mosos con el yevó,
Treser dia ael lugar arivó,
De ver la luz y gloria se aturvó,
Considero que es la mayesta de su honra,
Atan y el atado y la ara.

Yada...
Consintieron sus mozos ora les preguntó,
Si vistesh la luz sovre Hamor espuntó
Disheron non salvo lo que el Hamor amanto
Zevros como el azno los contrato,
Restad con el aqui que mi hijo con mi andara,
El atan y el atado secutara.

Ejin...
Ordeno lenya y la ara con gran pasión,
Ató a Yitzhak como barvez de alsación,
Luz del sol en sus ojos escuresion,
Ravdon de lagrimas lavava su vision,
Su corasón contente, su yoro de amargura,
Atan y atado y la ara.

Vayeemu...
Anjeles de Mercava se sonrujeron,
Ofan y saraf veluntad esclamaron,
Por mayoral del fonsado al Dio rogaron,
Por dar precio y rihmision prometieron,
Dio, no falte del mundo esta luna clara!
Atan y el atado y la ara.

Amar...
De sinior de los cielos Avraham fue llamado,
Tu luzero terciado non sea daniado,
Tornad en paz vos anjeles de mi fonsado,
Zehut este para Yerushalayim guardado
Siempre en dia que juzgaré a mi mundo
Catare ara del atan y el atado.

עת פואירסה די ב'ילונסאד אורת קי סיאב'רי'ה. דייאה קי מי
אוראסייון אל דייו סוב'ירה. רוגו מימבראמי אין דייאה קי
מי ג'וזגארה: זכות דיל אטאן אי אטאדו קירינסייארה:

באחרית דיזינה פריב'ה קי אברהם פ'ואי פריב'אדו. איל איז'ו
קי די שרה אסי פ'ואי נאסידו. אאון קי אין סו אלמה
איל קיסטו אמאדו. אלסאלו אה מי פור סאקריפ'יסייו רילוזידו.
סוברי מונטי קי מי לואור איסקלאריסירה. ארה דיל אטאן אי
אטאדו סיקוטארה:

אמר דיש'ו אה שרה סו איז'ו קוב'דיסייאדו. קריסייו סין סאב'יר
קומו קרבן איס אלסאדו. אנדארי פור אנביזארלי לו
אוב'ליגאדו. דיש'ו אנדה סינייור מה נון סייאה אליש'אדו.
ריספונדייו איניל דייו אינפ'יאוזייסי שרה. ארה דיל אטאן
אי אטאדו קאטארה:

שחר מאדרוגה פארטייו אי דוס מוסוס קוניל לייב'ו. טריסיר
דייאה אאיל לוגאר אריב'ו. די ב'יר לה לוז אי גלורייה סי
אסורב'ו. קונסידירו קי איס לה מאייסטה די סו אונרה: אטאן
אי איל אטארו אי לה ארה:

ידע (נ'א כאשר מצאתיה בפ'י) קונסינטיירון סוס מוסוס אורה
ליס פריגונטו. סי' ב'יסטיש' לה לוז קי סוב'רי המור
איספונטו. דיש'ירון נון סאלב'ו לוקי איל המור אמונטו. זיבוס
קומו איל אזנו לוס קונטראטו. ריסטאד קוניל אקי קי מי איז'ו
קון מי אנדארה. אל אטאן אי אטאדו סיקוטארה:

הלכו אנדוב'יירון לוס דוס קאדה אונו קארגאדו. אי פריגונטו.
יצחק אסו פאדרי אמאדו. איג איל פ' ואיגו אי לה לינייה
אפאריז'אדו. אדו מי פאדרי איל קארנירו ריסטאדו. ג'וסטו אויי
לו ניג'יסארייו אולב'ידארה. אטאן אי איל אטאדו סיקוטארה:

ויענה ריספונדייו סו פאדרי איל דייו מיס אבריגארה. טאמביין
מה איל קארנירו מוס אמוסטראדה. ב'ילונטאד דיל דייו
אין נוס ש' ריפ'ירמרה. קון סי אויי סילייה די סו א'ונרה
רילוסטראדה. סאקריפ'יסייו אי סאקריפ'יקאן סי אינש'אלש'ארה:
אטאן אי איל אטאדו מי אינסינטארה:

רפקו אין פואירטאס די פייאדאר אנג'יליס באסיירון. פאדרי
סאקריפ'יסיי סי איז'ו אינקאנטארון. אל דייו אי סוס
פייאדאדיס אספיראדון קי אספיראנטיס אל דייו פ'ואירסה
רינוב'ארון. איל ריקיריין און סו ליי סי אינגראנדיסירה. איל
אטא אי איל אטאדו סיקוטארה:

הכין אורדינו לינייה אי לה ארה קון גראן פאסייון. אסו אה יצחק
קומו בארב'יז די אלסאסייון. לוז דיל סול אין שוס אוז'וס
איסקוריסייון. ראב'דון די לאגרימאס לאב'אבה סו ב'יסייון. סו
קוראסון קונסינטי סו לייורו די אמארגורה: אטאן אי אטאדו
אי לה ארה:

שיחו אלגואייאר אה מי מאדרי קי סו גוזו פירדייו. איל איז'ו
קי די נוב'ינטה אנייוס פארייו. איל קוג'ילייו לו דיגולייו
אי איל פ'ואיגו לו ארדייו. פארה אילייה קונורטאדור נון נאסייו.
גואיי אמי פור מי מאדרי קי סי אורלינסייארה: אטאן אי איל
אטאדו ריקירדארה:

ממאכלת איל קוג'ילייו קימי גארגאנטה סטרימיסירה. סייאה
אגוזאדו אי אמי ביין אטארה. אורה קי מי קואירפו
סי ארדירה. רוגו פאדרי פוקו די סיניזה טומארה. אמי מאדרי
דירה איסטו די יצחק אמברה: אטאן אי איל אטאדו אי לה
ארה:

ויהמו אנג'יליס די מרכבה סי סונרוז'ירון. אופן אי שרף
ב'ילונטאד איסקלאמארון. פור מאייוראל דיל פ'ונסארו אל
דייו רוגארון. פור דאר פריסייו אי ריחמיסייון פרומיטיירון.
דייו נון פ'אלטי דיל מונדי איסטה לונה קלארה. אטאן אי איל
אטאדו אי לה ארה:

אמר די סינייור די לוס סיילוס אברהם פ'ואי לייאמאדו סו
לוזירו טירסייאדו נון סייאה דאנייאדו. טורנאד אין פאס
ב'וס אנג'יליס די מי פ'ונסארו. זכות איסטי פארה ירושלים
גואדראדו. סיימפרי אין דייה קי ג'וזגארי אה מי מונדו. קאטארי
ארה דיל אטאן אי איל אטאדו:

לבריתך קרייאדור סאנטו קי אין זבול סו אסיינטו. אה פואיב'לו
אמארגאדו מימברה פ'ירמאמיינטו. ריסיב'י בוז דיל
שופר קי אויי אאוב'לארי. אלבריסייאה אה ציון איג ייו ב'וס
סאלב'ארי. אל משיח אי אליה אין אליינה אינבייארי: קון
משיח אי אליה ב'וס אליגראדי: תושלב'ע:

ORACION DEL TOKEA

שחרית של ראש השנה

ואומר התוקע

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם בָּנֶיךָ בְּנֵי רְחוּמֶיךָ שָׁמוּ עֵינֵיהֶם לְנֶגְדֶּךָ וּבָטְחוּ עַל רֹב חֲסָדֶיךָ וְשָׁמוּנִי שָׁלִיחַ לִתְקוֹעַ שׁוֹפָר לְפָנֶיךָ כְּדֵי שֶׁתִּזְכּוֹר לָהֶם זְכוּת אַבְרָהָם אָבִינוּ עָלָיו הַשָּׁלוֹם וְתִפְלָתוֹ בְּהַר הַמֹּרִיָּה וְזְכוּת יַעֲקֹב אָבִינוּ עָלָיו הַשָּׁלוֹם וְתִמִימוּתוֹ אֲשֶׁר הִתְהַלֵּךְ לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵבָב שָׁלֵם וְזְכוּת יִצְחָק אָבִינוּ עָלָיו הַשָּׁלוֹם נַעֲקֵדְתוֹ שֶׁנֶּעֱקַד עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ וְתַעֲמוֹד מִכִּסֵּא דִּין וְתֵשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים עֲלֵיהֶם כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה יְיָ בְּקוֹל שׁוֹפָר:

וַאֲנִי יוֹדֵעַ בְּעַצְמִי שֶׁאֵינִי כְּדַאי לְבַקֵּשׁ עַל עַצְמִי וְכָל שֶׁכֵּן עַל אֲחֵרִים וְכָל שֶׁכֵּן כִּי אֵין בָּנוּ לֹא דַּעַת וְלֹא תְבוּנָה לְכַוֵּן כַּוָּנַת הַתְּקִיעוֹת וְצֵרוּף שְׁמוֹתֶיךָ הַקְּדוֹשִׁים וְכָל הַיִּחוּדִים וְזִוּוּגֵי מִדּוֹת הָעֶלְיוֹנוֹת וּמְתוּק הַדִּינִין קָשִׁין וְרָפִין הָרְאוּיִים לָבֹא עַל יְדֵיהֶם אֲבָל בָּטַחְתִּי בְּרַחֲמֶיךָ הַמְרֻבִּים וְיָדַעְתִּי כִּי לֹא תְבִישֵׁנִי כִּי לְתַקֵּן שִׁלְחוּנִי וְלֹא לְקַלְקֵל וְאַתָּה בְּטוּבְךָ תְּעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ וְיהִי נֹעַם יְיָ אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ. וּתְצָרֵף מַחְשַׁבְתֵּנוּ הַטּוֹבָה דֶּרֶךְ כְּלָל לְמַעֲשֶׂה כְּאִלּוּ נִתְכַּוֵּן בְּכָל צִרּוּפֵי שְׁמוֹת הַקְּדוֹשִׁים הָעוֹלִים מִתּוֹכָם וּבְכָל הַיִּחוּדִים וְזִוּוּגֵי מִדּוֹת הָעֶלְיוֹנוֹת: וּמְתוּק הַדִּינִין הָרְאוּיִים לָבֹא עַל יְדֵיהֶן. וְיַעֲלוּ תְּקִיעוֹת אֵלּוּ לְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ

¡Señor del Universo! Tus hijos, hijos de tus bien amados, dirigen sus miradas (de esperanza) hacia Ti y confían en tu gran merced. Ellos me han designado como delegado para tocar el *shofar* ante tu presencia, para que por este medio rememores el mérito de nuestro patriarca Abraham, de bendita memoria, y su oración en el monte Moriá; y te acuerdes del mérito de nuestro patriarca Jacob, de bendita memoria, y de su integridad para contigo, quien siguió tu senda de verdad y de pleno corazón; y del mérito de nuestro patriarca Isaac, de bendita memoria, que fue atado sobre el altar. Por amor a ellos levántate del Trono del Juicio severo y siéntate sobre el Trono de la Misericordia, según está dicho en tus Santas Escrituras: "Dios se enaltece con el estruendo de nuestras aclamaciones, el Eterno se complace con el sonido del *shofar*".

Y yo me conozco a mí mismo, que no soy digno de méritos para rogarte por mí y cuanto más por los otros. Reconozco aún más mi carencia de saber y de inteligencia para compenetrarme del sentido del toque del *shofar* y de su efecto para con tu Nombre y atributos santos, del sentido de la unión y fusión de tus altas virtudes y la suavidad de los juicios duros o menos duros que se alcanzan por medio de las *Tekiot* (sonido del *shofar*).

Pero yo confío en tu magna misericordia y sé que no pasaré vergúenza, ya que me delegaron para restaurar y no para dañar. Y Tú, con tu gran bondad, haz que se revelen tus piedades, Sea la gracia del Eterno nuestro Dios sobre nosotros, afirmando con ella las obras de nuestras manos. Considera nuestras buenas intenciones en general como acciones concretas, como si tuviésemos concentrado nuestro pensamiento en la unión de tus nombres sagrados y lo que emana de ellos, como también en la unión y fusión de tus elevados atributos y suavidad de tus juicios que se alcanzan por esta causa. Que estos sonidos del *shofar* se eleven a fin de revelar tus piedades y se

---

COMENTARIO

(Continuación...)

En el mes de *Elul,* o sea un mes antes del Año Nuevo Hebreo, los toques del *shofar* y las oraciones llamadas *Selijot,* en la madrugada, mediante las cuales se expresa el arrepentimiento y se invoca el perdón divino, van preparando una atmósfera de grave meditación y de recogimiento espiritual, que culmina en *Rosh Hashaná* y *Yom Kipur.* El Toque del *shofar* en los *Selijot* (menos en la víspera de Rosh Hashaná que no se debe tocar; los Sefaradim por lo general tocamos *shofar* en los *Selijot* realizados después de *Rosh Hashaná*) llama a la congregación hebrea a la abstinencia, a la regeneración de las almas, a la elevación moral y a la esperanza en un mundo mejor y más feliz. El sonido penetrante del *shofar* en el ritual del Año Nuevo en la sinagoga, parece como si quisiera despertar a los fieles del letargo de su vida frívola y fútil, a fin de instarla a hacer un examen de conciencia para prepararse con plegarias y penitencias al juicio del Supremo Tribunal Divino.

Según Maimónides, la fiesta de *Rosh Hashaná* está dedicada a la regeneración *(Continúa...)*

junte con los sonidos de *shofar* de la gente eminente que sabe concentrar su pensamiento en tus nombres santos, en la fusión de tus atributos elevados y suavidad de juicios referentes a cada sonido, los cuales realzan la unión y la fusión de tus atributos superiores y hacen despertar tu misericordia. Así pues, prevalezca tu misericordia sobre tu ira, y tus piedades sean tus atributos, y te apiades sobre tus hijos convirtiendo, por medio de estos sonidos del *shofar*, la severidad de tu juicio fuerte y menos fuerte por una sentencia *de* indulgencia y piedades.

Rememora para nosotros el mérito de nuestros patriarcas y sean hoy sus nombres grabados en tu trono: Abraham primero, Jacob al frente, e Isaac en medio; y haz que tengamos méritos más allá de lo común; cierra la boca del adversario para que no nos acuse. Y cuando nos castigues, haz que nuestro nombre no sea borrado de tu Libro. Inscribe para vidas buenas a todos los hijos de tu Alianza. Amén. Así sea tu voluntad. Séante agradables las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón !Oh Eterno! mi Protector y mi Redentor.

En algunas congregaciones suelen leer este salmo (XLVII) siete veces, correspondiendo a la palabra "Elohim" repetido siete veces en este salmo, y que hace alusión a los siete cielos existentes. Por esta misma razón repetimos "Adonay Hu Haelohim" en Yom Kipur antes del toque del shofar. No obstante, hay quienes recitan dicho salmo solamente una vez, teniendo cavaná (compenetrándose) cada vez que pronuncian la palabra "Elohim" con el cielo correspondiente, y así el pueblo no se cansa oyendo siete veces el mismo salmo.

עִם שְׁאָר תְּקִיעוֹת בְּנֵי עֲלִיָה בָּנֶיךָ הַיּוֹדְעִים וְהַמְכַוְּנִים
כָּל כַּוָּנַת שְׁמוֹתֶיךָ הַקְּדוֹשִׁים וְזִווּגֵי מִדּוֹת הָעֶלְיוֹנוֹת
וּמְתוּק הַדִּינִין הָרְאוּיִים לְכָל תְּקִיעָה וּתְקִיעָה הַמַּעֲלִים
יָחוּד וְזִווּג מִדּוֹת הָעֶלְיוֹנוֹת וּמְעוֹרְרִים אֶת הָרַחֲמִים:
וּבְכֵן יִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת כַּעַסְךָ וְיָגוֹלוּ רַחֲמֶיךָ
עַל מִדּוֹתֶיךָ וְתְרַחֵם עַל בָּנֶיךָ וַהֲפוֹךְ לָהֶם עַל יְדֵי
תְּקִיעוֹת אֵלֶּה מִדַּת הַדִּין הֶחָזָק וְהָרָפֶה לְמִדַּת הַחֶסֶד
וּלְמִדַּת הָרַחֲמִים וּזְכוֹר לָנוּ זְכוּת אֲבוֹתֵינוּ וְיִהְיוּ
הַיּוֹם חֲקוּקִים בְּכִסְאֲךָ אַבְרָהָם בְּרֹאשׁ יַעֲקֹב כְּנֶגֶד
יִצְחָק בְּנֻתָּנִים וְתָכֶנֶס לָנוּ לִפְנִים מִשּׁוּרַת הַדִּין וְסָתוֹם
וַהֲתוֹם פֶּה שָׂטָן וְאַל יַשְׂטִין עָלֵינוּ וּבְבָא תּוֹכָחָה
נִגְדֶּךָ שְׁמֵנוּ מִסְפָּרְךָ אַל תִּמַּח וְכָתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים
כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ אָמֵן כֵּן יְהִי רָצוֹן. יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי
פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

יש נוהגים לומר מזמור מ"ז **וי"א** אותו **ס"א ונכון.**

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי קֹרַח מִזְמוֹר: כָּל הָעַמִּים תִּקְעוּ כָף
הָרִיעוּ לֵאלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה: כִּי יְיָ עֶלְיוֹן נוֹרָא מֶלֶךְ
גָּדוֹל עַל כָּל הָאָרֶץ: יַדְבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וּלְאֻמִּים
תַּחַת רַגְלֵינוּ: יִבְחַר לָנוּ אֶת נַחֲלָתֵנוּ אֶת גְּאוֹן יַעֲקֹב
אֲשֶׁר אָהֵב סֶלָה: עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה יְיָ בְּקוֹל
שׁוֹפָר: זַמְּרוּ אֱלֹהִים זַמֵּרוּ זַמְּרוּ לְמַלְכֵּנוּ זַמֵּרוּ: כִּי
מֶלֶךְ כָּל הָאָרֶץ אֱלֹהִים זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל: מָלַךְ אֱלֹהִים
עַל גּוֹיִם אֱלֹהִים יָשַׁב עַל כִּסֵּא קָדְשׁוֹ: נְדִיבֵי עַמִּים
נֶאֱסָפוּ עַם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם כִּי לֵאלֹהִים מָגִנֵּי אָרֶץ
מְאֹד נַעֲלָה:

Al maestro del coro, salmo de los hijos de *Coré*.

Batid palmas, oh pueblos todos, aclamad al Eterno con voz de canto. Pues el Eterno es Altísimo y venerado Rey Supremo sobre toda la tierra. El somete a los pueblos ante nosotros y a las naciones bajo nuestro dominio. El eligió la tierra de nuestra heredad, la hermosa tierra de Jacob a quién amó siempre. Dios se enaltece con el sonido de nuestras aclamaciones, el Eterno se eleva al son del *shofar*. Salmead al Eterno, cantad a nuestro Rey, pues Dios es el Rey de toda la tierra, aclamadlo con sabiduría. Dios reinará sobre los pueblos, el Eterno se sentó en su trono sagrado. Los príncipes de los pueblos sean unidos junto al pueblo del Dios de Abraham; pues Dios rige a los fuertes de la tierra, El es muy ensalzado.

COMENTARIO

(Continuación...)

del hombre por la transgresión de las leyes divinas y a despertarlo del letargo a la vida; por eso se hace sonar el *shofar*. Es como un paso para salvarse de la condenación, una introducción al día de la expiación (Guía de los descarriados III, 43).

El toque del *shofar* en el Año Nuevo Hebreo que no tiene ninguna relación con acontecimientos históricos, sino que expresa una modalidad profundamente religiosa, se ha prestado a numerosas interpretaciones alegóricas, esotéricas y cabalísticas. Este toque, además de hacernos recordar el sacrificio de Isaac en aras de la gracia del Altísimo y la prueba sobrehumana por la que atravesó el patriarca Abraham, se refiere a la Era Mesiánica de la redención final de Israel, que deberá anunciarse por medio del *shofar*, conforme lo proclama el profeta Isaías (Cap. XXV, 2): "Y en ese día se tocará el Gran *Shofar*". *(Continúa...)*

ADONAY BEKOL SHOFAR, YASHMIA YESHUA
LEKABETZ SE PEZURA, BEVO JEZYON TESHUA
ALA ELOHIM BITRUA, ADONAY BEKOL SHOFAR

יְיָ בְּקוֹל שׁוֹפָר — יַשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה
לְקַבֵּץ שָׁה פְּזוּרָה — בְּבֹא חְזְיוֹן תְּשׁוּעָה
עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה: — יְיָ בְּקוֹל שׁוֹפָר

ADONAY BEKOL SHOFAR, KOL MISHAMAYIM
AL HAR HAKODESH, VEAL YERUSHALAYIM
VEAZ KANAT YEMINEJA, TEHI KEMEROSH NETUA
ALA ELOHIM BITRUA, ADONAY BEKOL SHOFAR

יְיָ בְּקוֹל שׁוֹפָר — קוֹל מְשָׁמַיִם
עַל הַר הַקֹּדֶשׁ — וְעַל יְרוּשָׁלַיִם
וְאָז כַּנַּת יְמִינְךָ — תְּהִי כְּמֵרֹאשׁ נְטוּעָ
עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה: — יְיָ בְּקוֹל שׁוֹפָר

ADONAY BEKOL SHOFAR, YEGALE KETZ UZMAN
ET YITKA VEHALAJ, BESAAROT TEMAN
UMALJUT HARESHAA, (.) AZAY TIHYE PERUA
ALA ELOHIM BITRUA, ADONAY BEKOL SHOFAR

יְיָ בְּקוֹל שׁוֹפָר — יְגַלֶּה קֵץ וְזַמָּן
אֵת יִתָּקַע וְהָלַךְ — בְּסַעֲרוֹת תֵּימָן
וּמַלְכוּת הָרִשָּׁעָה — אַזַי תִּהְיֶה פְּרוּעָה
עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה: — יְיָ בְּקוֹל שׁוֹפָר

ADONAY BEKOL SHOFAR, BEHAR KODESH TITKA
NEVE TZIYON TIRKA, VEHAR SEIR YIBAKA
VETINATEK VETAMUSH, HAYATED HATEKUA
ALA ELOHIM BITRUA, ADONAY BEKOL SHOFAR

יְיָ בְּקוֹל שׁוֹפָר — בְּהַר קָדֶשׁ תִּתָּקַע
נְוֵה צִיּוֹן תְּרַנֵּעַ — וְהַר שֵׂעִיר יִבָּקַע
וְתִנָּתֵק וְתָמוּשׁ — הַיָּתֵד הַתְּקוּעָה
עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה: — יְיָ בְּקוֹל שׁוֹפָר

ואומר התוקע

יהי רצון מלפניך אלהי ואלהי אבותי אלהי המשפט שבזכות אלי השמות היוצאים מר"ת אל נא קרב תשועת מצפיך. (ויכוין אנקת"ם). סחדך סר תוציא מאסר (ויכוין סבת"ם). סדה שועים סתח בומים ישעך מצפים. (ויכוין סשסב"ם). דלה יוקשים וקבץ נפוצים במוך יה מופלגים. (יכוין דיונס"ם). שתקרע כל המסכים ומקטרגים אשר הם מבדילים בינך ובין עמך ישראל ארוממך אלהי המלך המשפט שומע קול תרועת עמך ישראל ברחמים:

COMENTARIO

(.) Lo más correcto es decir *Umaljut Harishá* (y el reino de la perversidad) y no *Umaljut Hareshaá* (y el reino perverso), puesto que si Dios eliminara la perversidad conforme se lo pedimos, no habría más perversos.

(Continuación...)

Rabí Saadia Gaón enumera diez motivos por los cuales se toca el *shofar* en *Rosh Hashaná:*

(1) Porque Rosh Hashaná marca el principio de la Creación del Universo; y a la manera de los reyes terrenales, el Altísimo anuncia su reino celestial con el toque del *shofar* según lo proclamó el rey David: "Con las trompetas y el toque del *shofar* anuncien el reinado del Eterno" (Salmo XC, 6). (2) Siendo Rosh Hashaná el primero de los diez días de penitencia, se toca el *shofar* en señal de amonestación a los pecadores para que el que quiera arrepentirse pueda hacerlo a tiempo. (3) Para recordar la promulgación de los diez mandamientos en el Monte Sinaí e imponernos el cumplimiento del pacto concertado entre Dios y nuestros antepasados, y del compromiso contraído: "Haremos y escucharemos" (Exodo XXIV, 7). (4) Para evocar las palabras de los profetas, que son comparables al sonido del *shofar:* "Y el que escuchare la voz del *shofar* y no se esmerare, vendrá la espada y lo recogerá, su sangre caerá sobre su cabeza; y el que se esforzare, salvará su vida" (Ezequiel XXXIII, 4-5). (5) Para recordar la destrucción del Templo y el sonar de los clarines de guerra de los enemigos: "Porque voz de *shofar* escuché, el toque de guerra" (Jeremías LV, 19)

(Continúa...)

וקודם שיתקע לומרים אלו פסוקים:

עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה יְיָ בְּקוֹל שׁוֹפָר:

בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְיָ:

תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ:

כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:

כָּל־הָעַמִּים תִּקְעֹרָכָף הָרִיעוּ לֵאלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה:

מִזְמוֹר לְתוֹדָה הָרִיעוּ לַייָ כָּל־הָאָרֶץ:

שִׁירוּלוֹ שִׁיר חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה:

הָרִיעוּ לַייָ כָּל־הָאָרֶץ פִּצְחוּ וְרַנְנוּ וְזַמֵּרוּ:

וַיְיָ עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וְיָצָא כַבָּרָק חִצּוֹ

וַאדֹנָי אֱלֹהִים בַּשּׁוֹפָר יִתְקָע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תֵּימָן:

וַיְהִי קוֹל הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד

מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל:

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתָּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל

וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר וְהַנִּדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם

וְהִשְׁתַּחֲווּ לַייָ בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלָם:

כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל וְשָׁכְנֵי אָרֶץ כִּנְשֹׂא־נֵס הָרִים תִּרְאוּ

וְכִתְקֹעַ שׁוֹפָר תִּשְׁמָעוּ:

LEYES Y COSTUMBRES DEL SHOFAR

(Continuación...)

Y también nos hace invocar a Dios para que reconstruya el Templo. (6) Para evocar el sacrificio de Isaac, quien ofrendó su vida en aras del Altísimo. De la misma manera cada hebreo debe estar dispuesto a cualquier sacrificio *"al kidush hashem"* (para santificar el nombre del Eterno). (7) Para despertar el temor a Dios y el arrepentimiento, pues el *shofar* intimida y arredra por medio de sus sonidos: "¿Se tocará el *shofar* en la ciudad y el pueblo no temblará?" (Amós III, 6). (8) Para recordar el día del Juicio y la fe en la Providencia: "Próximo está el gran día de Dios que se aproxima, el día del toque del *shofar* (Tzefania I, 14-16). (9) Para animar la aspiración del remanente del pueblo de Israel: "Y será en ese día cuando se tocará el Gran *Shofar*, y vendrán los errantes de la tierra de Asiria y los descarriados de la tierra de Egipto" (Isaías XXVII, 13). (10) Para señalar la resurrección y el despertar de la humanidad, según lo proclamó el profeta Isaías (XVIII,13): "Todos los moradores del mundo y todos los habitantes de la tierra verán cuando la bandera sea izada sobre las montañas y escucharán cuando suene el *shofar*".

Cuenta el Midrash que en *Rosh Hashaná* el Altísimo está sentado en el trono del juicio, dispuesto a pronunciar su veredicto sobre Israel. Pero cuando se empieza a tocar el *shofar*, se levanta del trono de la justicia y se sienta en el trono de la misericordia y se apiada de su pueblo. (Bereshit Raba LVI, 13; Vayikra Raba XXIX; Pesikta Rabati XI).

El toque del *shofar* en *Rosh Hashaná* simboliza además la aspiración mesiánica nacional de la restauración del reino de la Casa de David, el ideal ético y universalista de la salvación de la humanidad entera, y su progreso moral en el reino de Dios sobre la tierra, conforme lo proclamó el profeta Zacarías (XIV, 9):"El Eterno será Rey sobre toda la tierra; en aquel día será el Eterno uno y su nombre Uno.

LEYES Y COSTUMBRES DEL SHOFAR. De acuerdo con la opinión del Rav Shuljan Gavoha (par. 585, 107) El *Tokea* (el que toca el *shofar*) tendrá que conocer el sentido de las *Tekiot* (sonidos del *shofar*) El *Tokea* que no puede tener las *cavanot* (concentraciones) correspondientes es como si estuviera tocando cualquier instrumento de viento sin ningún significado particular. No se acostumbra permitir, a no ser por fuerza mayor, a un hombre soltero (y sin la barba crecida) para que toque los treinta sonidos del *shajrit*.

Nuestro *minhag* es permitir a los jóvenes tocar los diez sonidos del *Musaf* para acostumbrarlos, a pesar de que hay algunas opiniones de rabinos que se oponen a esto.

Si después de haber pronunciado las bendiciones, el *tokea* no pudo tocar o seguir tocando, no es necesario que el sustituto repita la *berajá*. La misma ley rige cuando se notó después que el *shofar* no estaba *casher*.

Después de haber pronunciado las bendiciones, el *tokea* no puede pronunciar ninguna palabra aunque fuese versículos de la Biblia, como por ejemplo: *Vihi Nóam* etc.; y si interrumpió deberá repetir la *berajá* (sefer shaaré teshuvá).

(Continúa...)

LEYES Y COSTUMBRES DEL SHOFAR

(Continuación...)

En la hora de la bendición, el *shofar* deberá estar cubierto.

El jefe espiritual deberá enviar un *tokea* a la prisión en el caso de que se encuentren hebreos ahí. Lo mismo se deberá hacer para con los que están en cuarentena.

No hay obligación de llamar a la *Torah* al *tokea* cuando es pagado.

Cuando hay dos personas competentes que tocan el *shofar* acostumbramos a que el más importante en sabiduría o edad toque en el primer día.

Originalmente el toque del *shofar* era permitido en sábado, porque este hecho se considera ciencia y no trabajo. Así es que en la época de los gaonitas, se tocaba *shofar* en sábado, en la congregación dirigida por Rabbi Isaac Alfasi. La razón de que los *rabanim* lo prohibieran más tarde, consiste solamente en que, siendo muy difícil de comprender el verdadero sentido del toque del *shofar*, no todo el mundo está habilitado a conocerlo, y puede suceder que alguien de este género lo transporte de un lugar a otro, acto prohibido en sábado.

De acuerdo con la tradición, el *shofar* debe ser hecho de preferencia del cuerno de carnero a fin de recordarnos el sacrificio de Isaac, quien fue sustituído por un carnero (Génesis XX). A falta de cuerno de carnero se puede fabricar de cualquier cuadrúpedo puro mencionado en Levítico capítulo XI y Deut. XIV, con excepción del cuerno de vaca o de toro para que no se piense en el pecado del becerro de oro (Tratado R.H. 26.). La medida del *shofar* debe ser aproximadamente de veinte a setenta y cinco cm. de largo, En el rito Ashquenazi se prefieren los largos, pero en el Sefaradi, los cortos.De acuerdo con el *Shuljan Aruj O.J. 586,* (Código legislativo de Y. Caro), se permite hacer adornos en el *shofar,* pero no puede ser pintado ni debe tener hendiduras, agujeros o cualquier otro defecto que influya en el sonido. Las notas del *shofar* son representadas por tres letras hebreas, seguidas o alternadas, que son:

Tav (Tekia), *Shin* (Shevarim), *Resh* (Terua).

Con respecto al sonido de la *Teruá* hay una diferencia de opiniones entre los *rabanim* (Ver tratado Rosh Hashaná 34.) De acuerdo con algunos, la *Teruá* debe ser como un suspiro, pero otros opinan que debe ser como la voz vibrante de un llanto. Para eliminar dudas, se decidió que ambas se usasen. De este modo surgió la nota *shevarim* que va de acuerdo con la primera opinión, y la *Teruá* (así como la tocamos), de acuerdo a la segunda. Igualmente había dudas si se debía tocar *shevarim* primero y después *Teruá* o vice-versa. Por esas mismas razones se instituyeron las treinta voces *(sheloshim kolot)* de la manera siguiente: El primer juego de las *tekiot* (toques) contienen ambos *shevarim* y *Teruá,* mientras que los otros dos juegos van de acuerdo con las dos primeras opiniones mencionadas. En cuanto a las treinta voces, esto lo dedujeron de la palabra *yihye (Yom teruá yihye lajem)* cuyo valor numérico importa treinta.

(Continúa...)

ואחר כך יאמר אלו הפסוקים שר"ת שלהם יוצא מהם שם קר"ע
שט"ן משולב בשם הוי"ה וזהו סידרן:

יָקוּם אֱלֹהִים יָפֻצוּ אוֹיְבָיו וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאָיו מִפָּנָיו:
קוּמָה יְיָ בְּאַפֶּךָ הִנָּשֵׂא בְּעַבְרוֹת צוֹרְרָי וְעוּרָה אֵלַי
מִשְׁפָּט צִוִּיתָ: הוֹשִׁיעָה מְסֻגָּר נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת אֶת
שְׁמֶךָ בִּי יַכְתִּירוּ צַדִּיקִים כִּי תִגְמוֹל עָלָי: רְצֵה יְיָ
לְהַצִּילֵנִי יְיָ לְעָזְרָתִי חוּשָׁה: וְאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן אֱלֹהִים
חוּשָׁה לִי עֶזְרִי וּמְפַלְטִי אַתָּה אֱלֹהַי אַל תְּאַחַר:

עֵינַי תָּמִיד אֶל יְיָ כִּי הוּא יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי:
הַשְׁמִיעֵנִי בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ כִּי בְךָ בָטָחְתִּי הוֹדִיעֵנִי דֶּרֶךְ
זוּ אֵלֵךְ כִּי אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי נַפְשִׁי:

סגם זה הוא כדי יקהרועיה כדי למתקו:

יְיָ אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ הָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה:
שָׁמְרֵנִי כְּאִישׁוֹן בַּת עַיִן בְּצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנִי:
הַפְלֵא חַסְדֶּיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמִּתְקוֹמְמִים בִּימִינֶךָ:
קְהוֹר עֵינַיִם מֵרְאוֹת בְּרַע לְמָה תַבִּיט בּוֹגְדִים תַּחֲרִישׁ
כְּבַלַּע רָשָׁע צַדִּיק מֶמֶנּוּ: טוֹב יְיָ לְמְעוֹז בְּיוֹם צָרָה
וְיוֹדֵעַ חוֹסֵי בוֹ: וּבְחַסְדְּךָ תַּצְמִית אוֹיְבַי וְהַאֲבַדְתָּ כָּל
צוֹרְרֵי נַפְשִׁי כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ: נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיְיָ עֶזְרֵנוּ
וּמָגִנֵּנוּ הוּא: נוֹרָאוֹת בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ
מִבְטָח כָּל קְצְוֵי אֶרֶץ וְיָם רְחוֹקִים: הֲלֹא אַתָּה תָּשׁוּב
תְּחַיֵּנוּ וְעַמְּךָ יִשְׂמְחוּ בָךְ:

וזה הוא כדי ישהטונ"ה כדי למתקו ויכוין תמיד נאלנו הסני סמוס:

והתוקע מברך בקול רם

ברכות בורי ורבותי: (ברכות שמים)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וְצִוָּנוּ לִשְׁמֹעַ קוֹל שׁוֹפָר:

אין אומרים שהחיינו ביום שני אלא אם חל יום ראשון בשבת

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
שֶׁהֶחֱיָנוּ. וְקִיְּמָנוּ. וְהִגִּיעָנוּ. לַזְּמַן הַזֶּה:

תשר״ת תשר״ת תשר״ת
תש״ת תש״ת תש״ת
תר״ת תר״ת תר״ת

ואומרים הקהל

אַשְׁרֵי הָעָם יוֹדְעֵי תְרוּעָה יְיָ בְּאוֹר־פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן:
בְּשִׁמְךָ יָגִילוּן כָּל־הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ יָרוּמוּ:
כִּי תִפְאֶרֶת עֻזָּמוֹ אָתָּה וּבִרְצוֹנְךָ תָּרוּם קַרְנֵנוּ:
כִּי לַייָ מָגִנֵּנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵּנוּ:

כָּל כְּלִי יוּצַר עָלַיִךְ לֹא יִצְלָח וְכָל לָשׁוֹן
תָּקוּם אִתָּךְ לַמִּשְׁפָּט תַּרְשִׁיעִי זֹאת
נַחֲלַת עַבְדֵי יְהוָה וְצִדְקָתָם מֵאִתִּי נְאֻם
יְהוָה : נ״פ יְיָ יְחַתּוּ מְרִיבָיו עָלָיו בַּשָּׁמַיִם
יַרְעֵם יְיָ יָדִין אַפְסֵי אָרֶץ וְיִתֵּן עֹז לְמַלְכּוֹ
וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ : נ״פ

OFICIO DE LA MAÑANA

(El Tokea dice en voz alta)

!Con el permiso de mis maestros y rabinos! (Con el permiso del que habita en los Cielos).

Bendito eres Tú, Eterno, nuestro Dios, Rey del mundo, que nos santificaste con tus preceptos y nos ordenaste oir el sonido del *shofar*.

(Esta bendición no se dice el segundo día salvo si el primer día fue día de sábado)

Bendito eres Tú, Eterno, nuestro Dios, Rey del mundo que nos hiciste vivir, nos conservaste y nos permitiste llegar a este día.

(El Tokea pone los cuatro dedos de su mano derecha sobre el shofar y hace oir los sonidos siguientes)

TEKIA SHEVARIM TERUA TEKIA (3 veces)
TEKIA SHEVARIM TEKIA (3 veces)
TEKIA TERUA TEKIA (3 veces)

(La asamblea dice:)

Bienaventurado el pueblo que sabe aclamarte; él andará, !oh Eterno! a la luz de tu rostro, En tu nombre se alegraron todo el día, y en tu justicia serán ensalzados. Porque Tú eres la gloria de su fortaleza, y por tu buena voluntad ensalzarás nuestra gloria. Porque Dios es nuestro escudo, y nuestro Rey es el santo de Israel.

Todo instrumento que fuera fabricado contra ti, no prosperará, y Tú condenarás toda lengua que se levantare contra ti, en juicio. Esta es la herencia de los siervos de Dios, y la justicia que les llega de Mí, dice el Eterno.

Delante de Dios serán quebrantados sus adversarios, y sobre ellos tronará desde los cielos; Dios juzgará los términos de la tierra, y dará fortaleza a su rey, y ensalzará la gloria de su ungido.

COMENTARIO

(Continuación...)

En el toque del shofar del *Shajrit*, la congregación debe permanecer sentada (En algunas congregaciones permanecen de pie, y en otras lo hacen solamente en las bendiciones del shofar) y en el del *Musaf*, de pie.

Las notas que emite el *shofar* y que se asemejan al gemido del corazón humano, contienen como dijimos tres tipos: *Tekia:* sonido profundo y largo; *Shevarim:* sonido partido en tres toques; *Teruá:* sonido partido en pequeños intervalos (hay quienes hacen nueve) a manera de staccato.

Tekiah, es el llamado a despertarse; *Shevarim,* es el sollozo de un corazón contrito; *Teruá,* es el llanto de un corazón consciente de su culpa y *Tekiá* nuevamente, es el sonido despertante y recto.

En el sentido cabalístico la *tekiá* (primera) hace alusión al atributo *jésed* (merced), virtud del patriarca Abraham; *shevarim* equivale a *guevura* (fuerte poder) simbolizado por el patriarca Isaac; *teruá* equivale a *maljut* (reino) atribuído al rey David; y el cuarto sonido (*tekiá* nuevamente) hace alusión a la virtud *tiferet* la cual equivale a piedades simples. Tocando el *shofar* en este orden, el juicio se encuentra entre la merced y las piedades y el Creador tiene compasión de nosotros.

El exegeta Samson Rafael Hirsh compara estos sonidos con las señales de alerta del pueblo de Israel en su peregrinación en el desierto. La *Tekiah llamaba la atención para sus rutinas diarias; por lo tanto nos llama también a nosotros; Shevarim* y *Teruá* eran señales para que el pueblo levantase el campamento; por lo tanto nos mandan abandonar los errores del pasado; *Tekiá* nuevamente, llama a las personas a tomar una nueva dirección, por lo tanto este sonido nos exhorta a cambiar la dirección de nuestra vida para bien.

He aquí el mensaje del shofar, según Maimónides: !"Despierten dormidos de su sueño, levántense de su amodorramiento, tornad de vuestras malas obras, haced penitencia y recordad a vuestro Creador. No sean de los que olvidan la verdad y pierden el año entero en vanidades que no traen provecho alguno ni salvación. Fijaos en el interior de vuestras almas y mejorad vuestras acciones. Que cada cual abandone sus malos caminos y pensamientos..."!

OFICIO DE LA MAÑANA

יְהִי חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ׃

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה׃
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם
שֶׁיְהוָה אֱלֹהָיו׃ תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ
אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃
בְּכָל יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם
וָעֶד׃ גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ
אֵין חֵקֶר׃ דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ
וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ׃ הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ
וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃ וֶעֱזוּז נוֹרְאֹתֶיךָ
יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה׃ זֵכֶר רַב טוּבְךָ
יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ׃ חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה
אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד׃ טוֹב יְהוָה לַכֹּל
וְרַחֲמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו׃ יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל
מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה׃ כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ
יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ׃ לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי

האדם

Ashré...(*)

Bienaventurados los que habitan en Tu Casa, pues seguirán alabándote por siempre. Bienaventurado el pueblo que tiene esta suerte, bienaventurado el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

SALMO 145

Cántico de David: Te ensalzaré, oh Dios, Rey mío, y bendeciré Tu Nombre eternamente. Cada día te bendeciré y alabaré Tu Nombre eternamente. Grande es Dios y muy loado y no hay límite a Su grandeza. De generación en generación se alaba Tu obra, y se anuncia Tu poder. La belleza de Tu gloria majestuosa y Tus hechos maravillosos contaré; y la fuerza de Tus obras tremendas describirán los hombres, y Tu grandeza contaré. Expresarán la fama de Tu mucha grandeza y cantarán Tu justicia. Clemente y misericordioso es Dios, lento para la ira y grande en merced; bueno es Dios para todos y Su piedad gravita sobre todas Sus obras. Te alabarán, oh Dios, todas Tus obras, y Tus fieles te bendecirán. La gloria de Tu reino dirán, y de Tu fortaleza hablarán para notificar a los hijos

COMENTARIO

(*) *ASHRE*—Los primeros dos versículos que proceden de los salmos 84-5 y 144-15, constituyen el prefijo del Salmo 145 y contienen la palabra *Ashré* tres.

El *Ashré* se reza dos veces en la oración de la mañana y una vez en la oración de la tarde.

El *Talmud* comenta que "aquel que reza este salmo tres veces al día asegura su lugar en el Mundo Futuro". (Berajot 4).

Este noble himno de elogio, invitando a la humanidad a glorificar la grandeza de Dios, celebra la divina providencia de Sus Cuidados para todas sus criaturas. Es un salmo acróstico en que cada verso comienza con una letra del alfabeto hebreo yendo desde *álef* hasta *tav*, faltando la letra *nun* por la razón se expone en el comentario de la pagina siguiente. Esta secuencia ayudaba a memorizar todo le salmo, así como todos los demás salmos y oraciones que fueron compuestos en orden alfabético.

OFICIO DE LA MAÑANA

הָאָדָם גְּבוּרוֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ :
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עוֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ
בְּכָל דּוֹר וָדֹר : סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל הַנֹּפְלִים
וְזוֹקֵף לְכָל הַכְּפוּפִים : עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ
וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעִתּוֹ : פּוֹתֵחַ
אֶת יָדֶיךָ וּמַשְׂבִּיעַ נ' חת"ך לְכָל חַי רָצוֹן : צַדִּיק
יְהוָה בְּכָל דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל מַעֲשָׂיו :
קָרוֹב יְהוָה לְכָל קֹרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ
בֶּאֱמֶת : רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת שַׁוְעָתָם
יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם : שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת כָּל אֹהֲבָיו
וְאֶת כָּל הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד : תְּהִלַּת יְהוָה
יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם
וָעֶד : וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם
הַלְלוּיָהּ :

de los hombres Tus obras poderosas, y la gloria de la magnificencia de Tu Reino. Tu Reino es reino de todos los siglos, y Tu señorío perdura de generación en generación. Sostiene el Eterno a todos los que caen, y levanta a todos los oprimidos. Los ojos de todos esperan en Ti y Tú les das su comida a tiempo. Abres Tu mano y colmas de bendición a todo viviente. Justo es Dios en todos Sus caminos y misericordioso en todas Sus obras. Cercano está Dios a todos lo que Le invocan, a todos los que Le invocan de verdad. El deseo de los que Le temen cumplirá, y su clamor oirá y los salvará. Guarda Dios a todos los que Le aman y a todos los impíos destruirá. La alabanza de Dios hablará mi boca, y bendecirá toda criatura Su santo Nombre eternamente. Y nosotros bendeciremos a Dios ahora y por toda la eternidad. Haleluyah.

חס חל כשבת תומרים

בָּרוּךְ יְיָ אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּכֹל אֲשֶׁר
דִּבֶּר לֹא נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכָּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר
דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ :

יהי

Baruj Adonay...

(*en Sábado, se dice:*)

Bendito sea el Eterno que ha dado reposo a Su pueblo Israel, conforme a lo que había prometido. Ni una palabra de todas las promesas que hizo por conducto de Moisés, Su siervo, ha faltado.

COMENTARIO

ASHRÉ (continuación)—Este párrafo contiene, como dijimos, la letras del alfabeto al comienzo de sus versículos, excepto la letra *nun*. Según el Talmud (Berajot 4), esta letra causó la *nefilá* (caída) del hombre. Pero el rey-poeta David se apresuró a mencionar, después de la omisión de esta letra, las palabras: *Somej Adonay lejol hanofelim* (El Eterno yergue a todos los caídos), queriendo decir con eso que la caída del hombre se debe a sus propios actos, pero que puede encontrar la fuerza moral para recuperar la benevolencia de Dios, que reanime sus fuerzas.

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA

שחרית לראש השנה

סס חל כחול מתחילין מכאן

יְהִי יְיָ אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם
אֲבוֹתֵינוּ אַל יַעַזְבֵנוּ וְאַל יִטְּשֵׁנוּ
לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו לָלֶכֶת בְּכָל דְּרָכָיו
וְלִשְׁמוֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה
אֶת אֲבוֹתֵינוּ : וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר
הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָה קְרֹבִים אֶל יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יוֹמָם וָלָיְלָה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ : לְמַעַן דַּעַת
כָּל עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים אֵין
עוֹד : לֹא יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ
וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם וָלָיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמוֹר
לַעֲשׂוֹת כְּכָל הַכָּתוּב בּוֹ כִּי אָז תַּצְלִיחַ
אֶת דְּרָכֶיךָ וְאָז תַּשְׂכִּיל : הֲלֹא צִוִּיתִיךָ
חֲזַק וֶאֱמָץ אַל תַּעֲרֹץ וְאַל תֵּחַת כִּי עִמְּךָ
יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ :

(Si cae entre semana, se comienza así:)

Yehí Adonay...

El Eterno, nuestro Dios, esté con nosotros, como estuvo con nuestros padres. No nos desampare ni nos deje. Incline nuestro corazón hacia El para que vayamos por Sus caminos y guardemos los mandamientos, estatutos y juicios que ordenó a nuestros padres. Y que estas palabras mías con que he orado delante del Eterno, lleguen a Dios día y noche, para que El proteja la causa de Su siervo y de Su pueblo Israel, día a día. Así todos los pueblos de la Tierra sabrán que el Eterno es Dios y que no hay otro.

El libro de esta Torá nunca se apartará de tu boca. Día y noche meditarás en él, para que hagas y observes todo lo que está escrito en él; porque entonces harás que prospere tu camino, y todo te saldrá bien. Ciertamente te mandé que te esfuerces y que seas valiente; no temas ni te quebrantes, porque el Eterno, tu Dios, estará contigo dondequiera que fueres. (*)

COMENTARIO

(*) Estas palabras fueron tomadas del libro de Josué (I,8) y exaltan el valor de la Torá en la vida del hombre. La luz de la Torá iluminó la vida judaica a través de los siglos, dándole el contenido y significado espiritual que constituye la principal razón de la existencia del Pueblo de Israel. Es en la Torá, en la Ley de Moisés, donde el judío encuentra la fuente de inspiración eterna que le permitió resistir a los efectos del tiempo y a las terribles vicisitudes que han marcado su destino.

El deseo ardiente de una humanidad más perfecta en la cual el hombre pueda alcanzar el más alto grado de desarrollo ético, es el supremo ideal del judaísmo. Los ideales del perfeccionamiento moral, de justicia social, y, sobre todo, la preocupación por la búsqueda de la felicidad humana, son los puntos capitales de la doctrina de Moisés y de los profetas que fueron sus seguidores.

En esta época perturbada en que vive nuestra civilización, en que los pueblos desorientados se agitan con el ansia de encontrar una vida mejor y más justa, se olvidan que es en la Torá, en el Código de Moisés, y en la palabra candente de los profetas, donde está el camino de la verdad. Este es el legado del pueblo judío a la humanidad; a una humanidad que incorporó a sí la palabra de Dios, que adoptó de cierto modo las reglas éticas de la Torá, pero que ha negado muchas veces un poco de paz y justicia al pueblo que registró el verbo divino, y que a través de siglos y de sufrimientos ha procurado mantener vivo el mensaje de Sinaí.

(SHARIT)

OFICIO DE LA MAÑANA

שחרית לראש השנה

ואמכ"ל המון יִמְלוֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :

Yimloj...

El Eterno reinará por siempre: tu Dios, oh Sión, para todas las generaciones Haleluyah. Alabad a Dios.

SALMO 29 (*en hebreo*)

Mizmor Ledavid...

MIZMOR LE DAVID HAVÚ LADONAY BENÉ ELIM, HAVÚ LADONAY KAVOD VAOZ; HAVÚ LADONAY KEVOD SHEMÓ, HISHTAJAVÚ LADONAY BEHADRAT KODESH. KOL ADONAY AL HAMAYIM, EL HAKAVOD HIRIM ADONAY AL MAYIM RABIM. KOL ADONAY BAKOAJ, KOL ADONAY BEHADAR; KOL ADONAY SHOVER ARAZIM, VAYSHABER ADONAY ET ARZÉ HALVANON VAYARKIDEM KEMO AGUEL, LEVANON VESIRYON KEMO BEN REEMIM.
KOL ADONAY JOTZEV LAHAVOT ESH, KOL ADONAY YAJIL MIDBAR, YAJIL ADONAY MIDBAR KADESH.
KOL ADONAY YEJOLÉL AYALOT, VAYEJESOF YEAAROT, UVHEJALÓ KULÓ OMER KAVOD.
ADONAY LAMABUL YASHAV, VAYÉSHEV ADONAY MELEJ LEOLAM ADONAY OZ LEAMO YITEN, ADONAY YEVAREJ ET AMO BASHALOM.

מִזְמוֹד לְדָוִד הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֵלִים הָבוּ
לַיהוָה כָבוֹד וָעֹז : הָבוּ לַיהוָה
כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ :
קוֹל יְיָ עַל הַמַּיִם אֶל הַכָּבוֹד הִרְעִים יְהוָה
עַל מַיִם רַבִּים : קוֹל יְהוָה בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָה
בֶּהָדָר : קוֹל יְיָ שׁוֹבֵר אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְיָ
אֶת אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן : וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ עֶגֶל
לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים : קוֹל יְיָ
חוֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ : קוֹל יְיָ יָחִיל מִדְבָּר
יָחִיל יְיָ מִדְבָּר קָדֵשׁ : קוֹל יְיָ יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת
וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד :
יְהוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם :
יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ
בַּשָּׁלוֹם :

שׁוּבָה לִמְעוֹנָךְ וּשְׁכוֹן בְּבֵית מַאֲוָיָךְ · כִּי כָל פֶּה וְכָל
לָשׁוֹן יִתְּנוּ הוֹד וְהָדָר לְמַלְכוּתָךְ : וּבְנֻחֹה יֹאמַר
שׁוּבָה יְהוָה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל : הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֶיךָ
וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם :

SALMO 29

Mizmor Ledavid...

Salmo de David. Dad al Eterno, oh hijos de los fuertes (patriarcas). Dad al Eterno la gloria y la fortaleza. Dad al Eterno la gloria debida a Su Nombre, humillaos al Eterno con magnificencia de la santidad. Voz del Eterno sobre las aguas; hizo tronar el Dios de gloria, el Eterno, sobre las muchas aguas. Voz del Eterno con potencia; Voz del Eterno con magnificencia, Voz del Eterno quebranta los cedros; y quebrantó, el Eterno, los cedros del Líbano. E hízoles saltar como becerros: al Líbano, y al Monte Sirión como hijos de unicornios. Voz del Eterno derrama llamas de fuego. Voz del Eterno hace temblar el desierto; hará temblar el Eterno, el desierto de Kadesh. Voz del Eterno hace estar de parto a las gacelas y desnuda los bosques; y en Su Templo todos los suyos le dicen gloria. El Eterno preside como en la época del Diluvio y se sienta el Eterno (en su trono) por Rey para siempre. El Eterno dará fuerza a Su Pueblo. El Eterno bendecirá a Su Pueblo con paz.

Shuvá Limonaj...

Retorna, oh Eterno, a Sión. Tu morada, y permanece en el lugar de Tu elección, para, que toda boca y toda lengua glorifiquen la majestad de Tu reinado. "Y cuando el arca fue asentada. Moisés decía: Vuelve, oh Eterno, a las decenas de millares de Israel". Oh Eterno, haz que volvamos nuevamente a Ti; renueva nuestros días de tiempos pasados.

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA

Y fue dicho: Fortalézcase y anímese vuestro corazón, vosotros todos que esperáis en el Eterno.

KADISH LEELA

Yitgadal...

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que creó conforme a Su voluntad; llegue Su Reino pronto. germine la salvación

---

COMENTARIO

UNTANÉ TOKEF

En algunas sinagogas se acostumbra leer este trozo en "ladino", durante la *kedushá* del *Musaf*. Este fragmento fue encontrado entre los escritos de uno de los autores de los "baale-Tosafot" llamado Beno Efraim de la ciudad de Bonn, Alemania.

He aquí el pasaje que dio lugar a la composición de esta *kedushá*":

Se cuenta que el príncipe de la ciudad de Maguncia trató de convertir, a instancias de los cardenales y duques, a un santo rabino que habitaba en esa ciudad, de nombre Rabí Amnón. Personaje muy estimado por los que frecuentaban la corte real y hombre muy rico, era también banquero del príncipe. Acosado y amenazado. Rabí Amnón pidió tres días para dar su respuesta, pero saliendo del palacio real se dio cuenta del error que cometió al pedir este lapso de tiempo para pensar, lo que daba a entender que tenía alguna duda en cuanto a aceptar o no la propuesta de su conversión. Llegó a su casa lleno de amargura y luto, no queriendo ni comer ni beber durante los tres días siguientes. Transcurrido el plazo, no se presentó ante el príncipe, y éste envió su propio carruaje en busca del rabino, pero Rabí Amnón no quiso subir a él, lo que hizo que el príncipe se irritara y lo mandase traer por la fuerza. Reprendido por su falta de palabra, Rabí Amnón admitió ser culpable al dudar de la veracidad de su religión y decretó su propio castigo pidiendo que se le cortara la lengua. "No —dijo el príncipe— tus pies son los culpables porque no se quisieron presentar ante mí" y enseguida mandó que le cortaran a Rabí Amnón los dedos pulgares de sus pies y de sus manos y que lo metiesen en un cajón junto con sus pulgares cortados y lo llevasen así a su casa.

Lo anterior sucedió en víspera de la fiesta de Rosh Hashaná. El Rabino pidió que le hicieran *tevilá* (inmersión ritual) y que lo llevaran a la Sinagoga en el día de Rosh Hashaná y le colocaran cerca del "*jazán*". Llegando éste (el jazán) a la oración de la *kedushá* (santificación) del *Musaf*, le dijo Rabí Amnón que esperase, pues él quería santificar el Nombre de Dios, y así recitó la oración UNTANÉ TOKEF que él mismo había compuesto, expirando enseguida. Su cuerpo desapareció milagrosamente ante el asombro de todos los allí presentes; pero tres días más tarde, Rabí Amnón se apareció ante el Rabí Kalonimus Bar Rabenu Meshoulam, y le enseñó esta kedushá (la del UNTANÉ TOKEF) para que el Rabí Kalonimus la difundiera entre todo el Pueblo de Israel. Así fue cómo llegó a nuestras manos.

שחרית לראש השנה

וְנֶאֱמַר חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל הַמְיַחֲלִים לַיְיָ׃

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעַלְמָא דִי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ · ויקרב

הערה להש"ץ

דרך ארץ קדמה לתורה כידוע ממאמר רז"ל וכבן מי שבא להתפלל מוסף כר"ה ויוה"כ וכל נדרי והוא אינו חזן קבוע לא יעבור לפני התיבה אם לא שהוא כרצון הש"ץ הקבוע שזה חפצו ורצונו הלא"ה יקבל שכר על הפרישה וצא ולמד ממרכיצי התורה דאינן זזין ממקומן לעלות לתיבה לומר מוסף ר"ה ויה"כ אם אינו כא הש"ץ לפניו ומזמינו ונוטלו עמו לעלות לתיבה ויש בתי כנסיות דהמנהג דגזברי וגבאי הק"ק מזמינים להרב הקהל או להש"ץ הגדול שיעבור לפני התיבה להתפלל מוסף ומאחר שכן לא טוב עושה האיש האורח להתפלל מוסף אם לא יסרב בו הש"ץ הקבוע דלפעמים לא יש כל כך הפרש ביניהם במעלת הזמן ובמע' החכמה והוא צערא דגופה לש"ץ הקבוע מכל ימות השנה וכושת ופגם הוא לו וגורם שיתכעס בלבו ומתבלבל כונתו בתפילה וגם יקללנו ובמקום להביא עליו סניגורים לעתות כאל מרבה עליו מקטרגים ואין תפילתו עולה לרצון כיון דעושה השגת גבול וקמיה שמיא גליא אם הש"ץ הקבוע אינו ירא שמים יותר ממנו והנסתרות

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA

y aproxime la llegada del Mesías (Amén).

En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la casa de Israel, pronto y en tiempo cercano y decid: Amén.

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido

שחרית לראש השנה

וִיקָרַב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח · וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמָם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה · ויתהלל

והנסתרות לה"א ותוששני כי כנפשו דיכר ודי כהערה זאת הרב מהרח"ף ז"ל בספרו מועד לכל חי סימן 19 :

סדר קדושה לרבי אמנין ז"ל אין לאדינו

אי מילדארימום פורטאליזה די לה סאנטידאד די איל דיאה איל איסטי קי איל דיאה טימירוזו אי פאבורוזו אי אין איל סי אינשאשה טו ריינו אי סי קונפוני קון מירסיד טו סיאה אי טי אשינטאם סובדי איליה קון בירדאד · בירדאד קי טו סום איל גוזגאדור אי קאסטיגאם אי סאבים · אי סום איל טיסטיגואו · אי איסקריבים אי סילייאם אי ריקונטאם אי קונטאם · אי טי אקודראם · טודאם לאם אולבידאדאם די מוזוטרום · אי אברים ליברו די לאם מימבראסייונים · אי די סולייו סי מילדה · אי פירמה די מאנו די טודו אומברי אין איל · אי קון שופר גראנדי אים טאניידו · אי בוז די אקאייאדורה סי אוליי · אי לום מלאכים סי אפריסיראן · אי רולור אי טימבלה לים טראבה · אי דיזין איק דיאה די איל דין · פור ביזיטאר אי פור סיקוטאר טודו פונסאדו די לום סיילום אין איל דין · קי נון סון זוכים דילאנטרי די טי אין איל דין · אי טודום ביניינטים אין איל מונדו אין ראש השנה לום אזים פאסאר דילאנטרי די טי קומו לאם אוביזאם · קומו ביזיטה איל פאסטור אה סו ריבאנייו · אי אזי פאסאר אה סום אוביזאם דיבאשו די סו בארה · אנסי אזים פאסאר אי ריקונטאם אי קונטאם אי סיקוטאם אלמה די טודו ביבי · אי קורטאם טאקסה אה טודאם לאם קריאנסאם · אי איסקריבים לה סיטינסייה די סו דין אי אין דיאה די ראש השנה סי איסקריבין אי אין דיאה די כפור סי סילייאן · קואנטוס סי אן די פאסאר אי קואנטוס סי אי די קריאר · קין ביבירה אי קין מורירה · קין מורירה מאלוגראדו אי קין קאסטיגאדו קין יסורים · קין אאוגאדו אין לאם אגואם אי קין קימאדו אין איל פואיגו · קין קין איספאדה אי קין קין מואירטי סופיטאנייה · קין אין לה אמברי אי קין קון לה סיד · קין קין טיריטימבלו אי קין קין מנפה · קיין סירה אאוגאדו אי קין סירה אפידריאדו · קין סירה אפאזיגואדו · אי קין

COMENTARIO

UNTANÉ TOKEF

(en ladino)

Y meldaremos fortaleza de la santidad de el día el este que el día temoroso y pavoroso y en el que se ensalza Tu reino y se compone con merced Tu silla y Te asentas sobre ella con verdad. Verdad que Tú sos el juzgador y castigas y sabes y sos el testigo y escribes y sellas y recontas y contas y Te acodras todas las olvidadas de mosotros y abres libro de las membraciones y de suyo se melda y firma de mano de todo hombre en él, y con shofar grande es tañido. Y voz de akayadura se oye y los malajim se apresuran y dolor y tembla les traba y dicen: el día de el din por visitar y por sekutar todo fonsado de los cielos en el din. Que non son zojím delantre de Ti en el din. Y todos vinyentes en el mundo en Rosh Hashaná los haces pasar delantre de Ti como las ovejas, como visita el pastor a su rebaño, y hace pasar debajo de su vara. Ansí haces pasar y recontas y contas y sekutas alma de todo vivo. Y cortas taksa a todas las crianzas; y escribes la sentencia de su din y en día de Rosh Hashaná se escriben y en día de Kipur se sellan cuántos se han de pasar y cuántos se han de criar, quién vivirá y quién morirá, quién morirá malogrado y quién castigado con yesurim; quién ahogado en las abuas y quién quemado en el fuego; quién con espada y quién con muerte supitania; quién en la hambre y quién con la sed; quién con teretemblo y quién con maguefá, quién será ahogado y quién será apedreado; quién será apaciguado y quién será castigado con yesurim fuertes; quién enprobecerá y quién enriqueserá, quién será arrebashado y quién será enaltecido.

שחרית לראש השנה

וְיִתְהַלַּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא • לְעֵילָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא • שִׁירָתָא • תֻּשְׁבְּחָתָא • וְנֶחֱמָתָא • דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא • וְאִמְרוּ אָמֵן :

אדני

---

y alabado Su Santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo, y decid: Amén.

COMENTARIO

UNTANÉ TOKEF

(en ladino; continuación)

Y la teshuvá y la tefilá y la tzedaká hacen pasar a malicia de la sentencia. Que como Tu Nombre ansí es Tu loor; duro por ensañar y ligero por afalagar que non enveluntas que se muera el rashá, que salvo que torne de sus carreras las malas y que viva, y hasta día de su muerte lo esperas a él si torna, y luego lo recibes. Verdad que Tú sos muestro Creador y saves muestro yétzer el malo, que somos basar vadam. El hombre que su cimiento de la tierra y su cavo es a la tierra. Con su alma trae su pan enshemplado como tiesto roto, como la yerba que se seca y como el ermoyo que caye, como la solombra pasajera y como la nube que se atema y como el aire que asopla y como la polverina que avola y como el esfueño que se esmove.

Y Tú sos Rey vivo y firme. Non hay taksa para Tus años y non hay fin a longura de Tus días y non por acantedear catregua de Tu honra y non por aclarar enshalshamiento de Tu Nombre. Tu Nombre conviene a Ti y convienes Tú a Tu nombre y muestro nombre llamaste por Tu nombre. Haz por Tu Nombre y santifica a Tu Nombre sobre santificantes Tu Nombre, por el kavod de Tu Nombre el enfortecido y el santificado en secreto de habla de ángeles, de la santidad moradores de arriba con moradores de abasho los aterceantes a Ti santidad aterceada.

(MUSAF)
OFICIO DE LA MAÑANA
ADONAY, SHAMA-TI
SHIM-AJÁ, YARETÍ
ADONAY
(Eterno, oí Tu fama y tuve miedo, oh Eterno)

Eterno, escuché y me estremecí de temor por el día que Tú me examinarás; estoy oprimido y adolorido ante el día en que Tú me juzgarás. Me siento rebajado y turbado pensando que Tu ira me hará disminuir; porque es terrible el día de Tu juicio, oh Eterno.

Señor, ¿quién no temblará en el día de Tu juicio terrible? porque a Ti pertenecen la grandeza y la potencia. Te encuentras en lugar de centellas ardientes. ¿Quién puede descubrir el secreto del Eterno?

¡Eterno!, Rey sentado en el trono de la justicia, rodeado de serafines que están de pie ante Ti en el juicio final. Pues así se manifiesta la palabra del Rey en presencia de los que conocen Su Ley y Su Juicio, a fin de que sea declarado que el Eterno es recto.

מוסף לראש השנח

והיודע יכוין בכללות יֵהוּ וֵהוּ יֱהוֹה כי רחל עולה לבחר דאימא :

יש נוהגים לומר קודם חזרת שליח לצור העמידה רשות זה:

יְהוָה שָׁמַעְתִּי שִׁמְעַךָ יָרֵאתִי יְהוָה :

יְהוָה שָׁמַעְתִּי וְנִרְגָּזְתִּי · יוֹם בּוֹ תִפְקְדֵנִי · זָחַלְתִּי וְחַלְתִּי · יוֹם בּוֹ תְּדִנֵנִי · הָשְׁפַּלְתִּי וְנִבְהַלְתִּי · פֶּן בְּאַפְךָ תַּמְעִיטֵנִי · כִּי גָדוֹל יוֹם יְהוָה : יהוה

ה׳ אוליי אי מי איסטרימיסי · דיאה קי איניל מי כיזיטאס · טימכלי אי מי אדולוריי דיאה קי איניל מי גוזגאס · מי אריכאשי אי מי אטורכי די קואנטו קון טו פולור מי אפוקאס · כי גדול יוס ה׳ :

יְהוָה מִי לֹא יִירָא מִיּוֹם דִּין הַנּוֹרָא · כִּי לְךָ יָאֲתָה גְדֻלָּה וּגְבוּרָה · בַּאֲתַר דִּי זְקוּקִין דְּנוּרָא · מִי יַעֲמוֹד בְּסוֹד יְהוָה : יהוה

ה׳ קיין נון סי איספאנטה דיל דיאה די איל דין איל טימירוזו · קי אטי קונכייני לה גראנדיזה אי לה כאראגאניאה · אין לוגאר קי איי סינטיאס די פואיגו · מי יעמוד בסוד ה׳ :

יְהוָה מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא דִין · סְבִיבָיו שְׂרָפִים עוֹמְדִים עַל מְדִין · כִּי כֵן דְּבַר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי כָּל יוֹדְעֵי דָּת וָדִין · לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר יְהוָה : יהוה

ה׳ ריי אסינטאדו סוכרי סילייה די דין · אסוס דירידוריס אנגיליס איסטאנטיס סוכרי איל דין · קי אנסי מאנדאדו די איל ריי דילאנטרי די טודוס סאכיינטיס ליי אי דין · להגיד כי ישר ה׳ :

יהוה

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA

¡Eterno! Rey fuerte que rebaja y enaltece con palabras de santos y sentencias de ángeles; despedazas los peñascos y quiebras los montes, pues todo es hecho y dicho por el Eterno.

¡Eterno! Convoca a las huestes de Tu Pueblo con voz fuerte: "Quien desea adquirir el remedio de la vida y es valiente, que corrija sus defectos antes de que sea corrompido, y torne a la doctrina del Eterno".

¡Eterno! de la llama de Tu fuego, mi corazón trata de esconderse. Mi corazón grita con amargura, oh Dios temido, por el pueblo ensalzado. Viéndose vacío de virtudes dice: ¿cómo puede presentarse al lugar de Tu fuego sagrado? ¡oh Eterno!

¡Eterno! responde a tus hijos humildes, que se presentan ante Ti como desvalidos rogando por Tu perdón. Dispón sus corazones y ténlos en Tu mente. Alza sobre nosotros la luz de Tu presencia, oh Eterno.

מוסף לראש השנה

יְהוָה מֶלֶךְ אֲדִיר מַשְׁפִּיל וּמֵרִים · בְּמֵימַר קַדִּישִׁין וּבִגְזֵירַת עִירִין · מְפוֹצֵץ סְלָעִים וּמְשַׁבֵּר הָרִים · כָּל מוֹצָא פִי יְהוָה : יהוה

ה׳ ריי פואירטי אזיין אכאשאר אי אזיין אינאלטיסיר · קון דיבאס די סאנטוס אי קון סיטינסייה די אנגיליס · דיספידאסאן פינייאס אי רומפיין מונטוניס · כל מוצא פי ה׳ :

יְהוָה לִפְנֵי חֵילוֹ קָרֵי בְחַיִל · מָאן בָּעֵי סַם חַיֵּי וְהוּא בֶן חָיִל · יָקוּם בְּטֶרֶם יִתְעַוְּתוּ אַנְשֵׁי הֶחָיִל · וְיָשׁוֹב אֶל יְהוָה : יהוה

ה׳ דילאנטרי סו פונסאדו אפריגונה קון פואירסה · קיין קירי איספיסייה די כידאס אי איל פאטרון די פואירסה · סי אליכאנטי אין אנטיס קי סי אטורסאן לה גינטי די איל פונסאדו · וישוב אל ה׳ :

יְהוָה לִבִּי מִלַּהֲבֵי אֵשׁ רִשְׁפְּךָ בּוֹרֵחַ · נוֹרָא בְּעַם רָם בְּמַר צוֹרֵחַ · אֵיךְ יַעֲלֶה וְיָבֹא קֵרֵחַ · אֶל מְקוֹם שַׁלְהֶבֶת יָהּ יְהוָה : יהוה

ה׳ מי קוראסין די פלאמאס די פואיגו די טוס כראזאס סי פוליי · טימירוזו אין פואיכלו אלטו מי קוראסון קון אמארגורה איסקלאמה קומו סוכירה אי כירנה פילאדו · אל מקום שלהבת יה ה׳ :

יְהוָה עֲנֵה הָעֲנִיִּים הָעוֹמְדִים לְפָנֶיךָ · כְּדַלִּים שׁוֹאֲלִים מְבַקְשִׁים סְלִיחָתֶךָ · תַּכִּין לִבָּם תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ · נְסַה עָלֵינוּ אוֹר פָּנֶיךָ יְהוָה : יהוה

ה׳ ריספונדי אלוס ענייס לוס איסטאנטיס דילאנטרי די טי · קומו פרוכיס קי דימאנדאן כושקאן פירדון די טי · קונפוני סוס קוראסון איסקוני טו אוריזה · נסה עלינו אור פניך ה׳ :

יהוה

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA

Eterno, por mis numerosas lágrimas, mis entrañas se inflamaron.

Las brasas de mis pecados mis riñones irritaron.

Los jueces se sentaron y los libros están abiertos delante del Rey, el Eterno.

Eterno, libros de vida y muerte se abren hoy en Tu presencia, pero nosotros confiamos en las mercedes y méritos de nuestros patriarcas. Sea nuestra oración favorable ante Ti, como el olor suave de las ofrendas.

Despierta a la vida a Tus creados, fruto de Tu obra, oh Eterno.

Ojila...

Espero en Dios y a El suplico, le pido expresiones de lenguaje para que en medio de una numerosa asamblea yo pueda cantar Su poder, entonar himnos por Sus obras maravillosas. El hombre dispone su corazón y Dios le concede la expresión del lenguaje.

מוסף לראש השנה

יְהוָה נַחֲלֵי דִמְעוֹתַי מֵעַי הִרְתִיחוּ · גַּחֲלֵי חַטֹּאתַי טוּחוֹתָי הִקְדִּיהוּ · דִּינָא יְתִיב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ · לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוָה: יהוה

ה׳ ריאוס די מיס לאגרימאס מיס איסטינטינאס כאן כויינדו · כראזאס די מיס פיקאדוס מיס ריניוניס כאן אינסינדיינדו · אל דין סי אסינטאן אי לוס ליכרוס איסטאן אכיירטוס · לפני המלך · ה׳ :

יְהוָה סִפְרֵי חַיִּים (וּמֵתִים) לְפָנֶיךָ נִפְתָּחִים · בְּחַסְדֵי אָבוֹת רִאשׁוֹנִים אֲנַחְנוּ בְּטוּחִים · תִּכּוֹן תְּפִלָּתֵנוּ כְּרֵיחַ נִיחוֹחִים · יְהוָה פָּעָלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיֵּיהוּ יְהוָה: יהוה

ה׳ ליכרוס די כיכוס אי מואירטוס דילאנטרי די טי איסטאן אכיירטוס · קון מירסידיס די מואיסטרוס פאדריס לוס פרימירוס מוזוטרוס אינפיאוזייאדוס · סי קונפונגאן מואיסטראס תפילות קומו גואיזמו ריסיכיכלי · ה׳ פעלך כקרב שנים חייהו ה׳ :

אוֹחִילָה לָאֵל אַחֲלֶה פָנָיו · אֶשְׁאֲלָה מִמֶּנּוּ · מַעֲנֶה לָשׁוֹן · אֲשֶׁר בִּקְהַל עַם אָשִׁיר עֻזּוֹ · אַבִּיעָה רְנָנוֹת בְּעַד מִפְעָלָיו · לְאָדָם מַעַרְכֵי לֵב וּמֵיְהוָה מַעֲנֶה לָשׁוֹן:

COMENTARIO

ADONAY SHAMATI (*en ladino*)

Eterno, ríos de mis lágrimas mis intestinos van bullendo, brasas de mis pecados mis riñones van encendiendo, al din se asentan y los libros están abiertos delantre del Rey Eterno.

Eterno, libros de bivos y muertos delantre de Ti están abiertos con mercedes de muestros padres los primeros, mosotros enfiusiados se compongan muestras tefilot como güesmo recibible ¡Eterno! a Tu obra, en el transcurso de los años, dale vida, ¡oh Eterno!

OFICIO DE LA MAÑANA

הבקי יכוין בכללות כי רחל עולה למ"ב דאימא ולכך יכוין י"ה ו"ו ה"ו ועוד אל"ף ה"י יו"ד ה"י חכמה דאימה אל"ף למ"ד פ"א ה"י יו"ד יו"ד וי"ו דל"ת ה"י יו"ד כינה דאימא :

Amidá...

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתַּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ :

¡Señor! abre mis labios, para que mi boca proclame Tu alabanza.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · אֱלֹהֵי אַבְרָהָם · אֱלֹהֵי יִצְחָק · וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב · הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא · אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים · קוֹנֶה הַכֹּל · וְזוֹכֵר חַסְדֵּי אָבוֹת · וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם · לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה ·

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres; Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob; Dios grande, poderoso y temido; Dios altísimo y dispensador de grandes mercedes; dueño de todo; Te acuerdas de las obras piadosas de los patriarcas, y harás llegar el Mesías redentor a los hijos de sus hijos, con amor, por Tu Santo Nombre.

בנוסח זה יש בו י"א תיבות ובכל יום מי"ת יש לו לכוין בתיבה א' וביו"כ יכוין אלהים חיים · והם י"א תיבות כסממני הקטורת :

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים · (אֵל) מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים · כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים · לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים · (אֵל חַי) ·

Zojrenu...

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן · בָּרוּךְ אַתָּה יַהֲוֹהַ מָגֵן אַבְרָהָם :

Acuérdate de nosotros(*) por la vida, oh Rey que amas la vida. (**) Inscríbenos (***) en libros de vida, por amor a Ti, (****) Dios de vida.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי · מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה · רַב לְהוֹשִׁיעַ · מוֹרִיד הטל

¡Rey que ayuda, salva y protege! Bendito seas Tú, Eterno, escudo de Abraham.

Atá Guibor...

Tú, Dios, eres poderoso para siempre, resucitas a los muertos y eres omnipotente. Haces caer el

COMENTARIO

(*) Se refiere al juicio celeste, el pensamiento máximo de la conciencia judía durante los diez días de arrepentimiento.

(**) Estas palabras contienen toda la creencia del judaísmo en un Dios benevolente y amoroso que se complace con la existencia humana.

(***) De acuerdo con la tradición, nuestro destino espiritual se escribe en Rosh Hashaná y se sella en Yom Kipur. Rogamos a Dios con estas palabras que nos inscriba para la vida, en virtud de la penitencia que hacemos al recibir el Año Nuevo, y que nos selle a causa del arrepentimiento que demostramos con el ayuno de Yom Kipur.

(****) Esto quiere decir "para realizar tus propósitos".

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA

rocío. Por Tu misericordia mantienes a los vivos y por Tu inmensa piedad resucitas a los muertos; sostienes a los que caen, curas a los enfermos, das la libertad a los presos y confirmas Tu promesa para con los que duermen en el polvo. ¿Quién es valiente como Tú, y quién se asemeja a Ti, Rey que das la muerte y la vida, y que haces germinar la salvación? ¿Quién es como Tú, Padre de la misericordia, que recuerda a Sus criaturas por la vida? Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que resucitas a los muertos.

Kéter...(*)

Corona Te han de dar, oh Eterno, los ángeles de las legiones celestes junto con Tu Pueblo Israel; reunidos aquí abajo, todos al unísono Te santificaron tres veces según la palabra expresada por medio de Tu profeta en su visión: "Uno llama a otro y le dice: (*La Congregación*): "¡Santo, Santo, Santo, es el Dios de los ejércitos: Su gloria llena toda la Tierra!". (*El Oficiante*): El mundo está lleno de Su gloria y sus siervos se preguntan unos a otros: "¿Dónde está el lugar de Su gloria

מוסף לראש השנה

הַטָּל · מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֶּה
מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים · סוֹמֵךְ נוֹפְלִים ·
וְרוֹפֵא חוֹלִים · וּמַתִּיר אֲסוּרִים · וּמְקַיֵּם
אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר · מִי כָמוֹךָ בַּעַל
גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה ·
וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה : מִי כָמוֹךָ אָב הַרַחֲמִים
זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים · וְנֶאֱמָן אַתָּה
לְהַחֲיוֹת מֵתִים · בָּרוּךְ אַתָּה יֵהֵוֵה (גס
יֶהֱוֶה אנדטס) מְחַיֵּה הַמֵּתִים :

כֶּתֶר יִתְּנוּ לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכִים הֲמוֹנֵי מַעְלָה עִם
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מַטָּה יַחַד כֻּלָּם קְדוּשָׁה לְךָ
יְשַׁלֵּשׁוּ · כַּדָּבָר הֶאָמוּר עַל יַד נְבִיאָךְ · וְקָרָא זֶה אֶל זֶה
וְאָמַר · קָדוֹשׁ · קָדוֹשׁ · קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֹא כָל
הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ : כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם מְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים אַיֵּה

כשיגיע שליח צבור לתיבת איה יאמר כל אדם

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אָבִינוּ
שֶׁבַּשָּׁמַיִם שֶׁתְּמַלֵּא שְׁאֵלָתֵנוּ וּבַקָּשָׁתֵנוּ בְּשֵׁם יֶהָ :

וישאל אחד משלשה דברים אלו או עושר מופלג לעבודתך · או כנים
חכמים · או להשיג רוח הקדש :

אנא בכח גדולת ימינך תתיר צרורה : קבל רנת עמך
שנבנו טהרנו נורא : נא גבור דורשי יחודך כבבת
שמרם : ברכם טהרם רחמי צדקתך תמיד גמלם :
חסין קדוש ברוב טובך נהל עדתך : יחיד גאה לעמך
פנה זוכרי קדושתך : שועתנו קבל ושמע צעקתנו יודע
תעלומות : ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד :

בְּשִׁמְךָ שַׁדַּי יְיָ צְבָאוֹת שֶׁתַּעֲשֶׂה שְׁאֵלָתֵנוּ וּבַקָּשָׁתֵנוּ :
וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד
וּשְׁמוֹ אֶחָד :

COMENTARIO

(*) El reconocimiento de la soberanía del Eterno, es la única condición para que se realice la visión mesiánica, según la cual las criaturas humanas estarán unidas por lazos fraternales. La veneración al Dios Unico hará cambiar los corazones y las almas para el bien, y cuando los hombres encuentren el camino que los guíe a Dios, descubrirán también el camino que los llevará unos hacia otros en perfecta igualdad, convirtiendo a la humanidad en una familia unida con un solo Padre, Dios, Creador de todo lo que existe.

para exaltarlo? y uniéndose en sus alabanzas dicen: *(La Congregación):* !Bendita sea la Gloria de Dios, en Su morada!

מְקוֹם כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

קהל בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

(El Oficiante): Desde Su morada, El se dirije con sus piedades a Su Pueblo, que proclama Su unidad todos los días, mañana y tarde, dos veces, con amor, diciendo:

חזן מִמְּקוֹמוֹ הוּא יֶפֶן בְּרַחֲמָיו לְעַמּוֹ הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב וָבֹקֶר בְּכָל־יוֹם תָּמִיד, אוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה:

(La Congragación): "Oye Israel, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno".

קהל שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

(El Oficiante): El es nuestro Dios, El es nuestro Padre, El es nuestro Rey,, El es nuestro Salvador.

חזן הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אָבִינוּ הוּא מַלְכֵּנוּ

הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.

COMENTARIO

KETER. Esta *"Kedushá"* es denominada por los *"posekim"* de *"kedushá rabbá"* por ser más prolongada que la del *Shajrit,* y el *Zóhar* (vayakhel 92) dióle el nombre de *"Kedushá ilaá"* (Santificación Sublime).

La razón de que se introdujera en ella la frase *Shemá Yisrael* es porque en las épocas de las persecuciones no permitían rezar la *Keriat Shemá,* pero hasta llegar al *Musaf,* los guardas del gobierno ya se habían retirado y todo el mundo podía decir, por lo menos, la primera frase de esta plegaria.

KETER. Contiene el homenaje de las ángeles en la visión de Isaías (VI, 3). Es un mensaje venido del mundo superior, un himno coral de los ángeles que proclaman la verdad eterna e inalterable: "Tres veces santo y sublime es el Eterno de los ejércitos; toda la Tierra está llena de Su gloria".

Sin duda esta *Kedushá* deja sin respuesta la última pregunta. El profundo misterio planea sobre las relaciones entre Dios y el mundo, el espíritu y la materia, el alma y el cuerpo; la fuerza y la forma de la maravillosa Unidad del Ser Divino.

KEDUSHA. La costumbre de levantar los calcañares de los pies al decir *kadosh*, fué inspirado en la visión de Isaías (VI, 2). "Cada uno de los ángeles tenía seis alas. . .y con dos volaba, y clamaban unos para los otros diciendo: "Santo, Santo, Santo, es el Eterno de los ejércitos; toda la tierra está llena de Su gloria". Al proclamarnos la santidad de Dios, como los ángeles, juntamos los dos pies como si fuesen uno y levantamos los calcañares como si pudiésemos volar como los ángeles, al pronunciar la misma santificación. Hacemos lo mismo cuando decimos *Baruj kevod Adonay mimekomó* por lo que está escrito en Ezequiel (III, 12). "Levantóme el viento, y oí por detrás de mí una voz con gran estruendo, que decía: "Bendita sea la Gloria del Eterno. . .". Esto significa que cuando el profeta Ezequiel oyó la santificación de Dios parecióle como si un viento lo levantase del suelo.

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA

El nos libertará y nos redimirá por segunda vez, y a la faz del mundo nos hará oír con Su misericordia, estas palabras: "He aquí que os redimiré nuevamente como la primera vez para ser vuestro Dios; Yo soy el Señor, vuestro Dios"; y así está escrito en Tus palabras santas. (*La Congregación*): Dios reinará eternamente, Tu Dios, oh Sión, durante todas las generaciones. ¡Haleluyah!

Atá Kadosh...

Santo eres Tú y Santo es Tu Nombre, y los santos Te alabarán todos los días, perpetuamente.

Ledor Vador...

Proclamad de generación en generación el reino de Dios, porque El sólo es Supremo y Santo.

Uvjén...

Por tanto, santificado sea Tu Nombre, Eterno Dios nuestro, sobre Tu Pueblo Israel.

Uvjén...

Por tanto impón Tu veneración, Eterno Dios nuestro, sobre todo lo que hiciste, y Tu temor sobre todo lo que creaste. Todas Tus criaturas Te venerarán, y se prosternarán ante Ti todos los creados, y estaremos conformes en hacer Tu voluntad con pleno corazón; porque sabemos, Dios nuestro, que Tuyo es el mando y en Tu mano está la fuerza y en Tu diestra el poder y que Tu Nombre es reverenciado por todo lo que creaste.

מוסף לראש השנה

הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ · וְיִגְאָלֵנוּ שֵׁנִית וְיַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָּל חַי לֵאמֹר · הֵן נָאַלְתִּי אֶתְכֶם אַחֲרִית כְּרֵאשִׁית לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם : וּבְדִבְרֵי קָדְשָׁךְ כָּתוּב לֵאמֹר · יִמְלוֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר הַלְלוּיָהּ :

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה :

לְדוֹר וָדוֹר הַמְלִיכוּ לָאֵל כִּי הוּא לְבַדּוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ :

וּבְכֵן (גימטריא ע"כ כנגד אותיות שכפסוק **ויסע** והוא כנגד **אברהם** שקדש שמו יתברך כעולם) **יִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :**

וּבְכֵן (ע"כ אותיות שכפסוק ויכא הוא כנגד **פחד יצחק**) תֵּן פַּחְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ · וְיִרָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים · וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים · וְיַעֲשׂוּ כֻּלָּם אֲגֻדָּה אַחַת · לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם · שֶׁיָּדַעְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשָּׁלְטָן לְפָנֶיךָ · עוֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינְךָ · וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ :

ובכן

COMENTARIO

KÉTER (continuación)—El problema se impone siempre de nuevo: ¿dónde reside y cuál es el principio de toda existencia material? ¿Cómo debemos concebir la formación del mundo terrestre, designado como una manifestación de la gloria de Dios? ¿Dónde está el lugar donde emana esta gloria? Nuevamente los ángeles se interrogan perplejos y llenos de veneración: ¿AYE MEKOM KEVODO? La respuesta viene de los OFANIM y de las HAYOT HAKODESH, estos grupos de ángeles superiores (ver Maimónides. Yesodé Hatá 2, 7 y Holin 92. Rashi) que pertenecen directamente al trono celeste. Ellos proclaman que la fuente de donde viene la Manifestación Divina deberá ser buscada MIMEKOMO, esto es, en la Residencia invisible y trascendente.

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA

Uvjén...

Así pues, da gloria a Tu Pueblo, alabanza a los que Te reverencian, buena esperanza a los que Te buscan, elocuencia a los que en Ti esperan, alegría a Tu tierra, gozo a Tu Ciudad, reflorecimiento a la gloria de Tu siervo Davīd y resplandor a Tu ungido, el descendiente de Yishaï, brevemente y en nuestros días.

Uvjén...

Así pues, los justos lo verán y se alegrarán, los rectos se regocijarán, los píos manifestarán su gozo con cantos, mientras que la boca de los malvados se cerrará y toda maldad desaparecerá como el humo; porque Tú harás desaparecer de la Tierra el reino del mal.

מוסף לראש השנה

וּבְכֵן (ע"כ אותיות שבפסוק ויט כנגד יעקב שאמר כשכמל"ו) תֵּן כָּבוֹד לְעַמֶּךָ · תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ · וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ · וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ · שִׂמְחָה לְאַרְצָךְ · שָׂשׂוֹן לְעִירָךְ · צְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ · וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ :

וּבְכֵן (ע"כ שמות היוצאים מג' פסוקים הנז' והוא כנגד דהע"ה סוד צדיק וצדק) צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלוֹזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ וְעוֹלָתָה תִּקְפּוֹץ פִּיהָ · וְהָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ (לילית הרשעה) כְּעָשָׁן (סמאל) (כ"א כעשן) תִּכְלֶה · כִּי תַּעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ :

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ · בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ · וּבִירוּשָׁלַם עִיר מִקְדָּשֶׁךָ · כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ · יִמְלוֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צבאות

Vetimloj...

Y Tú pronto reinarás solo, Eterno, nuestro Dios, sobre todas Tus obras; en la montaña de Sión, Tu morada santa, y en Jerusalem, Tu Ciudad Sagrada, según está escrito en Tus santas palabras: "El Eterno reinará para siempre; Tu Dios, oh Sión, por todas las generaciones. Haleluyah.

Kadosh Atá...

Santo eres Tú y temeroso es Tu nombre, y no hay otro Dios más que Tú, así como está escrito: "El Eterno

מוסף לראש השנה

צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט · וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ
בִּצְדָקָה · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמֶּלֶךְ
הַקָּדוֹשׁ :

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ
וְרָצִיתָ בָּנוּ · וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל
הַלְּשׁוֹנוֹת וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְקֵרַבְתָּנוּ
מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ
עָלֵינוּ קָרָאתָ :

וַתִּתֶּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ (בְּאַהֲבָה) אֶת יוֹם
(בשבת הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת יוֹם) הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה. אֶת
יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. יוֹם תְּרוּעָה
(בשבת זִכְרוֹן תְּרוּעָה בְּאַהֲבָה)
מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ
גָּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ · וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל
אַדְמָתֵנוּ וְאֵין אֲנַחְנוּ יְכוֹלִין לַעֲשׂוֹת קָרְבְּנוֹת
חוֹבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · מֶלֶךְ רַחְמָן שֶׁתָּשׁוּב וְתִרַחֵם
עָלֵינוּ · וְעַל מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים ·
וְתִבְנֵהוּ מְהֵרָה · וְתַגְדִּיל כְּבוֹדוֹ (בְּיָמֵינוּ) ·
אבינו

de los ejércitos está exaltado en la justicia y El, que es santo, se santifica en la equidad; Bendito eres Tú, Eterno, Rey santo".

Atá Bejartanu...

Tú nos elegiste entre todos los pueblos, nos amaste y nos quisiste, nos alzaste por encima de todas las naciones, nos santificaste con Tus preceptos; nos acercaste, Rey nuestro, a Tu servicio y pusiste sobre nosotros Tu Nombre grande y santo.

Vatitén Lanu...

Tú nos diste, Dios nuestro, con amor, este día (de Sábado y este Día) del Recuerdo, día de santa convocación, día del sonido (los sábados: de la recordatoria) del *shofar* día de convocación santa, en recuerdo de nuestra salida de Egipto.

Elohenu...

Dios nuestro y de nuestros padres, por nuestros pecados fuimos exiliados de nuestro país y alejados de nuestra tierra, y no podemos cumplir nuestras ofrendas obligatorias delante de Ti. Sea Tu voluntad, Dios nuestro y de nuestros padres, Rey clemente, que vuelvas a tener compasión de nosotros y de Tu santuario con Tus múltiples piedades, reconstruirlo pronto por Tu misericordia y aumentar su gloria.

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA

מוסף לראש השנה

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ · גַּלֵּה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ
עָלֵינוּ מְהֵרָה · וְהוֹפַע וְהִנָּשֵׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי
כָּל חָי · וְקָרֵב פְּזוּרֵנוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם ·
וּנְפוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מִיַּרְכְתֵי אָרֶץ : וַהֲבִיאֵנוּ

יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו ואלהי אבותינו שכל
טפה וטפה של קרי שיצאה לבטלה ממני ומכל
ישראל בכלל ובפרט שלא במקום מצוה בין באונס ובין
ברצון והנשמות העשוקות בקליפות הנפוצות בארבע
כנפות הארץ והנשמות שרטיליאין הפזורים בין הגוים
ועל ידי זה חרבה עירנו ושמם בית מקדשנו וגלה יקרינו
ונוטל כבוד מבית חיינו וברחמיך המרובים תעביר
ממשלת זדון מן הארץ ותפלט הקליפות כל הניצוצות
הקדושות שבעולם ותחזור לקבצם בקדושה וקרב
פזורינו מבין הגוים ונפוצותינו כנס מירכתי ארץ וקיים
בנו מקרא שכתוב ושב יי אלהיך את שבותך ורחמך
ושב

Padre nuestro, Rey nuestro, Dios nuestro, haz que pronto veamos Tu gloria; manifiéstate y exáltate por nosotros a los ojos de todo ser viviente, retira a nuestros dispersos de entre las gentes y nuestros desparramados de las extremidades de la Tierra; (*)

COMENTARIO

(*) Habiendo abandonado nuestros antepasados los preceptos de la Ley, se dejaron arrastrar por la idolatría, y en lugar de unirse se dividieron. En vano los profetas les advirtieron sobre las desgracias que caerían sobre ellos, pero no les escucharon. Fue entonces cuando sucedió la catástrofe. El Templo fue destruído y se produjo la dispersión.

Así como Dios cumplió el castigo anunciado por medio de los profetas, realizó también Su promesa que dice (Levítico XXVI, 44-45): "Y aún con todo esto, estando ellos en tierra de sus enemigos, yo no los desecharé, ni los abominaré para consumirlos, invalidando mi pacto con ellos: porque yo, el Eterno, soy su Dios. Antes me acordaré de ellos por el pacto antiguo, cuando los saqué de la Tierra de Egipto a los ojos de las gentes para ser su Dios: Yo, el Eterno".

(MUSAF)

מוסף לראש השנה

OFICIO DE LA MAÑANA

ושב וקבצך מכל העמים אשר הפיצך יהוה אלהיך שמה
אם יהיה נדחך בקצה השמים משם יקבצך יהוה אלהיך
ומשם יקחך · ויקיים בנו מקרא שכתוב באהבתו
ובחמלתו הוא גאלם וינטלם וינשאם כל ימי שלם בכח
השם הקדוש בי"ט היוצא מפסוק בזרועו יקבץ טלאים
ובשם הקדוש חב"ו היוצא מפסוק חיל בלע ויקיאנו
ותחזירם למקום קדושה ותגאלנו גאולת עולם לחבר
את האהל להיות אחד אמן :

יְיָ אֱלֹהֵינוּ רְצֵה עִירְךָ בְּרִנָּה · וְלִירוּשָׁלַיִם
עִיר מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם · אָנָּא
אֱלֹהֵינוּ · וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת
חוֹבוֹתֵינוּ · תְּמִידִין כְּסִדְרָן וּמוּסָפִין כְּהִלְכָתָן
אֶת מוּסְפֵי ((יכוין לכלול נס מוסף של ר"ח)
יום השבת הזה ויום הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה, אֶת יוֹם טוֹב
מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה · נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ
בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ · כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ
עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ :
עלינו

tráenos, oh Eterno, nuestro Dios, a Tu ciudad de Sión (*) con cánticos y a Jerusalem, ciudad de Tu Santuario, con alegría eterna. ¡Te rogamos, Dios nuestro! Allá Te ofreceremos los sacrificios obligatorios, los diarios según el rito y los agregados conforme sus leyes; las ofrendas adicionales que hacíamos durante el día (de Sábado y el día) del Recuerdo. día llamado época de santidad, Te lo ofreceremos con amor y según Tu voluntad, así como lo prescribiste en Tu Ley que nos fue dada por Tu siervo Moisés.

COMENTARIO

(*) (Continuación)—Y Dios fue fiel a su pacto. En nuestros días sucedió el gran milagro. El sol de la libertad brilló para nosotros. Ahora más que nunca deberán hacerse oír estas palabras de la Torá. (Levítico XXVI, 3-9):

"Si anduviereis en mis decretos, y guardáreis mis mandamientos, y los pusiereis por obra, Yo daré vuestra lluvia en su tiempo, y la tierra rendirá sus producciones, y el árbol del campo dará su fruto. Y la trilla os alcanzará a la vendimia y la vendimia alcanzará a la sementera, y comeréis vuestro pan en hartura, y habitaréis seguros en vuestra tierra. Y Yo daré paz en la tierra, y dormiréis, y no habrá quien os espante; y haré quitar las malas bestias de vuestra tierra, y no pasará por vuestro país la espada. Y perseguiréis a vuestros enemigos, y caerán a cuchillo delante de vosotros. Y cinco de vosotros perseguirán a ciento y ciento de vosotros perseguirán a diez mil, y vuestros enemigos caerán a cuchillo delante de vosotros. Porque Yo me volveré a vosotros, y os haré crecer y os multiplicaré, y afirmaré mi pacto con vosotros."

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA

מוסף לר־אש השנה

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל · לָתֵת גְּדוּלָה
לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי
הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה
שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם
שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וָרִיק וּמִתְפַּלְלִים
אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ · וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים
לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ
הוּא · שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ וּמוֹשַׁב
יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי
מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר אֱמֶת
מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְיָדַעְתָּ
הַיּוֹם וַהֲשֵׁבוֹתָ אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת
אֵין עוֹד :

Alenu Le-Shabéaj . . . (*)

Es deber nuestro alabar al Señor de todo lo que existe; aclamar la grandeza del Creador del Génesis. Porque no nos ha hecho como las naciones idólatras de otros países, ni como las familias de otras tierras. No nos ha dado su destino ni ha igualado nuestra suerte a la de todas sus muchedumbres. Porque esos pueblos idólatras se inclinan ante la vanidad y ante seres inanimados, y adoran a dioses que no los pueden salvar; pero nosotros nos inclinamos delante del Supremo Rey de reyes, el Santo, bendito sea. El extendió el firmamento y colocó los fundamentos de la Tierra, y la morada de Su gloria está arriba en los cielos, y Su Divina Majestad en las alturas de las alturas. El es nuestro Dios, y no hay otro; El es nuestro Rey de verdad, y no existe otro fuera de El, como está escrito en la Torá: "Aprende pues, hoy, y ponlo en tu corazón, que el Eterno es Dios, arriba en los cielos y abajo en la tierra. No hay otro".

COMENTARIO

(*) ALENU LESHABÉAJ—Según el autor del "Séfer Col Bo" esta oración fue elaborada por Josué en la época en que Israel penetró en la Tierra Prometida, con la finalidad de diferenciar al pueblo de Israel de los idólatras que residían en Canaán y, al mismo tiempo, para fortalecer su creencia en Dios. Las palabras de este rezo protegían a Israel de la asimilación, por estar rodeado de pueblos paganos. Josué marcó su nombre en las iniciales de las primeras frases, las cuales, leyéndose al revés, dan el nombre de "HOSEHA", primer nombre de Josué. Comienzan con: *Alenu* (áyin); *Sheló Asanu*, (Shin); *Vaanájnu* (Vav); *Hu Elohenu* (He). Otros exégetas atribuyen la autoría del *Alenu Leshabéaj* a Rav, un amoraita de Babilonia que redactó algunos *piyutim* de Rosh Hashaná (Yerushalmi R.H. I, 5).

El *Alenu Leshabéaj* proclama la fe inquebrantable en Dios. Fue con este pensamiento y cantando esta oración como los mártires de la Edad Media entraban en la hoguera.

MUSAF (.) DE ROSH HASHANA

סוסף של ראש השנה

Al Ken...

Por todo ello esperamos en Ti, oh Eterno, Dios nuestro, poder ver pronto la gloria de tu poderío, barriendo las abominaciones en la Tierra, destruyendo la idolatría y perfeccionando el mundo bajo la soberanía del Omnipotente. Todas las criaturas invocarán tu Nombre, y todos los malvados de la Tierra volverán a Ti. Sepan y entiendan cuantos habitantes hay en el mundo que toda rodilla deberá doblegarse ante Ti, y toda lengua jurarte obediencia. Se postrarán ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro, y honrarán tu Nombre glorioso. Aceptarán todos ellos el dominio de tu reino, y reinarás sobre ellos pronto y por todos los siglos. Porque tuya es la soberanía, y por toda la eternidad reinarás con gloria, como está escrito en tu Torá: "El Eterno reinará para siempre".

Y está dicho: "El no vió iniquidad en Jacob ni notó perversidad en Israel. El Eterno, su Dios, está con él y el júbilo real dentro de él. También está dicho: "Y proclamóse Rey en Yeshurun, cuando se reunieron los Jefes del pueblo juntamente con las tribus de Israel.

UVDIVRE- Y en tus Sagradas Escrituras está dicho: "El Eterno reina vestido de majestad; el Eterno está ceñido de poderío; el mundo está establecido con firmeza para que no sea movido". Y está dicho también: "Levantad las cabezas, o puertas, alzaos vosotros, (.) para que entre el Rey de la Gloria ¿Quién es el Rey de la Gloria? Es el Eterno Fuerte y Poderoso, el Eterno valiente en la batalla". "Levantad las cabezas o puertas, alzaos vosotras, puertas eternas, para que entre el Rey de la Gloria. ¿Quién es el Rey de la Gloria? El Eterno de las huestes, El es el Rey de la Gloria para siempre.

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה
בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ · לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן
הָאָרֶץ · וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן · לְתַקֵּן עוֹלָם
בְּמַלְכוּת שַׁדַּי · וְכָל בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ ·
לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אָרֶץ · יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל
יוֹשְׁבֵי תֵּבֵל · כִּי לְךָ תִכְרַע כָּל בֶּרֶךְ · תִּשָּׁבַע
כָּל לָשׁוֹן · לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפְּלוּ ·
וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ · וְיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת עוֹל
מַלְכוּתֶךָ · וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד ·
כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלֹךְ
בְּכָבוֹד · כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד :
וְנֶאֱמַר לֹא הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא רָאָה עָמָל
בְּיִשְׂרָאֵל · יְיָ אֱלֹהָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ :
וְנֶאֱמַר וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי
עָם · יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל :
וּבִדְבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר · כִּי לַיְיָ הַמְּלוּכָה
וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם:וְנֶאֱמַר יְיָ מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ
לָבֵשׁ יְיָ עֹז הִתְאַזָּר אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט :
וְנֶאֱמַר שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי
עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד : מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד
יְיָ עִזּוּז וְגִבּוֹר יְיָ גִּבּוֹר מִלְחָמָה : שְׂאוּ שְׁעָרִים
רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד : מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ צְבָאוֹת
הוּא

(.) para que entre el Rey de la Gloria ¿Quién es el Rey de la Gloria? Es el Eterno Fuerte y Poderoso, el Eterno valiente en la batalla". "Levantad las cabezas o puertas, alzaos vosotras, puertas eternas, para que entre el Rey de la Gloria. ¿Quién es el Rey de la Gloria? El Eterno de las huestes, El es el Rey de la Gloria para siempre.

COMENTARIO

(.) MUSAF- La Amidá (oración que se hace de pie, en voz baja) del *Musaf* (oración adicional en honor de la fiesta), es la más larga de nuestro ritual. Contiene, además de las partes clásicas de la *Amidá,* tres secciones que ilustran fundamentalmente las enseñanzas de *Rosh Hashaná:* la Soberanía de Dios, su Providencia y su Revelación. Dichas secciones son conocidas por los nombres de: *MALJUYOT, ZIJRONOT, SHOFAROT* y cada una de ellas contiene a su vez diez versículos bíblicos: tres de la *Torah,* tres de las sagradas escrituras, tres de los profetas, y otro uno más de la *Torah.* El *Talmud* indica que este número corresponde a los Diez Mandamientos. MALJUYOT, trata de la soberanía del Eterno y comienza por la oración *Alénu Leshabeaj,* terminando con el párrafo: *Meloj al col haolam y Kadeshénu;* se toca entonces el *shofar* para proclamar al Eterno como Rey del Universo. *ZIJRONOT,* demuestra

(Continúa...)

MUSAF DE ROSH HASHANA

הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה :

וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר ׀ כֹּה
אָמַר יְיָ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ יְיָ צְבָאוֹת
אֲנִי רִאשׁוֹן וַאֲנִי אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדַי אֵין אֱלֹהִים :
וְנֶאֱמַר וְעָלוּ מוֹשִׁיעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת
הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה לַייָ הַמְּלוּכָה : וְנֶאֱמַר וְהָיָה יְיָ
לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד
וּשְׁמוֹ אֶחָד : וּבְתוֹרָתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כָּתוּב לֵאמֹר
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד :
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְלוֹךְ עַל כָּל הָעוֹלָם
כְּלוֹ בִּכְבוֹדֶךָ ׀ וְהִנָּשֵׂא עַל כָּל הָאָרֶץ
בִּיקָרֶךָ ׀ וְהוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן עֻזֶּךָ ׀ עַל כָּל יוֹשְׁבֵי
תֵבֵל אַרְצֶךָ ׀ וְיֵדַע כָּל פָּעוּל כִּי אַתָּה פְּעַלְתּוֹ ׀
וְיָבִין כָּל יְצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ ׀ וְיֹאמַר כֹּל
אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ ׀ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
מֶלֶךְ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה :
קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ ׀ תֵּן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ ׀ שַׂבְּעֵנוּ
מִטּוּבֶךָ ׀ שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ ׀ וְטַהֵר
לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת ׀ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים
אֱמֶת ׀ וּדְבָרְךָ מַלְכֵּנוּ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד ׀ בָּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ השבת
וְ יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן :

ויתקע סי' תשר"ת ג' פעמים ׀ ויש נוהגים להקוע תשר"ת תש"ת תר"ת
פעם א' בכל ברכה וכן עיקר

תשר"ת תש"ת תר"ת

VEAL YEDE- Y por mano de tus servidores, los Profetas, está escrito; Así dice el Eterno, Rey de Israel y el Redentor de éste, el Eterno, Dios de los ejércitos: Yo soy el Primero y yo soy el Postrero, y no hay Dios fuera de mí. Y está dicho: Y ascenderán los libertadores al monte de Sión, para juzgar a los moradores del monte de Esaú y la soberanía será del Eterno. Y también está dicho: el Eterno será Rey en toda la tierra; en aquel día Dios será uno y su Nombre uno. Y en tu Torah, oh Eterno, Dios nuestro, está escrito: "Oye Israel, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es único".

Elohenu...

Dios nuestro y de nuestros padres, reina en tu gloria sobre el Universo entero, y ensálzate con tu majestad sobre toda la Tierra. Manifiéstate con la magnificencia de tu poder sobre todos los habitantes de este mundo tuyo, para que sepa lo que fue creado por Ti, que Tú lo creaste, y toda criatura reconocerá que Tú la hiciste, y todo lo que tiene aliento vivo dirá: "El Eterno Dios de Israel reina y su dominio se extiende en todo".

Kadeshenu...

Santifícanos con tus preceptos, danos parte de tu Ley, hártanos con tu abundancia, alegra nuestras almas con tu salvación y purifica nuestros corazones para servirte en verdad, pues Tú eres Dios de verdad, y tu palabra, oh Rey nuestro es verdadera y siempre firme. Bendito eres Tú, Eterno, Rey de toda la Tierra, que santifica (el sábado e) Israel y el Día del Recuerdo.

En la repetición de la Amidá, siempre que no sea sábado, se toca aquí el shofar, haciendo diez sonidos.

COMENTARIO

(Continuación...)

que Dios, con su merced, recuerda a todas las criaturas de la tierra desde el Génesis, aún cuando las está juzgando; así lo ha hecho desde el tiempo del Diluvio de Noé hasta ahora. Dios no olvida nada y a nadie. Por eso le rogamos que recuerde en nuestro favor el sacrificio de Isaac. Aquí también tocamos el *shofar* que nos llama a su Corte para que nos juzgue tomando en cuenta los actos de fe practicados por nuestros antepasados. *SHOFAROT* relata con énfasis el cuadro de la Revelación en el *Monte Sinaí* y cómo Dios, en medio del sonido del *shofar,* nos dio los Diez Mandamientos. De la misma manera y por medio del sonido del *"Gran Shofar", (ver comentario más adelante) será proclamada la Era Mesiánica para la humanidad entera. El shofar* es tocado nuevamente para expresar nuestra confianza en el poder redentivo de Dios.

MUSAF DE ROSH HASHANA

מוסף של ראש השנה

HAYOM HARAT OLAM

הַיּוֹם הָרַת עוֹלָם · הַיּוֹם יַעֲמִיד בְּמִשְׁפָּט · כָּל
יְצוּרֵי עוֹלָם · אִם כְּבָנִים אִם כַּעֲבָדִים ·
אִם כְּבָנִים רַחֲמֵנוּ כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים · אִם
כַּעֲבָדִים · עֵינֵינוּ לְךָ תְלוּיוֹת עַד שֶׁתְּחָנְנֵנוּ
וְתוֹצִיא לָאוֹר מִשְׁפָּטֵנוּ · קָדוֹשׁ :
אַתָּה זוֹכֵר מַעֲשֵׂה עוֹלָם · וּפוֹקֵד כָּל יְצוּרֵי
קֶדֶם · לְפָנֶיךָ נִגְלוּ כָּל תַּעֲלוּמוֹת וְהַמּוֹן
נִסְתָּרוֹת שֶׁמִּבְרֵאשִׁית כִּי אֵין שִׁכְחָה לִפְנֵי
כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ · וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ · אַתָּה
זוֹכֵר אֶת כָּל הַמִּפְעָל וְגַם כָּל הַיְצוּר לֹא נִכְחַד
מִמֶּךָּ · הַכֹּל גָּלוּי וְצָפוּי לְפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ צוֹפֶה
וּמַבִּיט עַד סוֹף כָּל הַדּוֹרוֹת · כִּי תָבִיא חֹק
וְזִכָּרוֹן לְהִפָּקֵד כָּל רוּחַ וָנֶפֶשׁ · לְהִזָּכֵר מַעֲשִׂים
רַבִּים וְהַמּוֹן נִסְתָּרוֹת לְאֵין תַּכְלִית · מֵרֵאשִׁית
כָּזֹאת הוֹדַעְתָּ וּמִלְפָנִים אוֹתָהּ גָּלִיתָ · זֶה הַיּוֹם
תְּחִלַּת מַעֲשֶׂיךָ זִכָּרוֹן לְיוֹם רִאשׁוֹן · כִּי חֹק
לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב :
וְעַל הַמְּדִינוֹת בּוֹ יֵאָמֵר · אֵי זוֹ לְחֶרֶב · אֵי זוֹ
לְשָׁלוֹם · אֵי זוֹ לְרָעָב · אֵי זוֹ לְשָׂבָע ·
וּבְרִיּוֹת בּוֹ יִפָּקְדוּ · לְהַזְכִּירָם לְחַיִּים וְלַמָּוֶת ·
מִי לֹא נִפְקָד כְּהַיּוֹם (בְּיוֹם) הַזֶּה · כִּי זִכָּרוֹן כָּל
הַמַּעֲשִׂים לְפָנֶיךָ בָּא · מַעֲשֵׂה אִישׁ וּפְקֻדָּתוֹ
וַעֲלִילוֹת מִצַּעֲדֵי גָבֶר · מַחְשְׁבוֹת אָדָם
ותחבולותיו

HAYOM HARAT OLAM,
HAYOM YAAMID
BEMISHPAT
KOL YETZURE OLAM, IM
KEVANIM IM KAAVADIM.
IM KEVANIM RAJAMENU
KERAJEM AV AL BANIM
IM KAAVADIM, ENENU LEJA
TELUYOT.
AD SHETEJONNENU,
VETOTZI LAOR
MISHPATENU, KADOSH.

HAYOM HARAT OLAM

Un día como hoy el Mundo fue creado. Hoy quedan sometidos a juicio todos los seres del Universo ya como hijos, ya como servidores. Si somos tus hijos apiádate de nosotros como se apiada un padre de sus hijos. Si somos tus esclavos, levantamos los ojos hacia Ti hasta que nos agracies y saques a luz nuestro juicio. ¡oh Santísimo!

ATA ZOJER. Tú rememoras tu obra del Universo y tienes presente a los creados desde el tiempo remoto. Ante Ti se descubre todo lo oculto y los numerosos misterios desde el comienzo de la Creación. No existe el olvido ante el trono de Tu Gloria, y nada hay escondido a tus ojos. Tú recuerdas cada acto, y nada de lo creado está oculto ante Ti. Todo es descubierto y previsto ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro, que prevées hasta el fin de las generaciones. Tú decretaste un tiempo para visitar toda alma y espíritu, para rememorar sus innumerables acciones y la multitud de los actos ocultos de una manera infinita. Así lo has hecho saber desde el principio, lo anunciaste desde los tiempos antiguos que ese es el día que marca el comienzo de tu obra en el Mundo, un memorial del primer día de la Creación pues es un estatuto para Israel, una ordenanza del Dios de Jacob.

VEAL HAMEDINOT. Y en ese día será decidida la suerte de los países; quiénes tendrán la guerra y quiénes la paz; cuáles sufrirán hambre y cuáles gozarán de abundancia. Y acerca de tus criaturas se decretará la vida o la muerte. ¿Quién podrá evitar rendir cuenta en un día como éste? Ante Ti quedará abierta la memoria de todos los actos del hombre, el proceder de cada cual y su propósito; todos los pasos sinuosos del hombre, sus pensamientos, sus trucos

(Continúa...)

וְתַחְבּוּלוֹתָיו • וְיִצְרֵי מַעֲלָלֵי אִישׁ • אַשְׁרֵי אִישׁ
שֶׁלֹּא יִשְׁכָּחֶךָ • וּבֶן אָדָם יִתְאַמֵּץ בָּךְ • כִּי
דוֹרְשֶׁיךָ לָעוֹלָם לֹא יִכָּשְׁלוּ וְלֹא תַכְלִים לָנֶצַח
כָּל הַחוֹסִים בָּךְ • כִּי זֵכֶר כָּל הַיְצוּר לְפָנֶיךָ
בָּא • וְאַתָּה דוֹרֵשׁ מַעֲשֵׂה כֻלָּם • וְגַם אֶת נֹחַ
בְּאַהֲבָה זָכַרְתָּ • וַתִּפְקְדֵהוּ בְּרַחֲמִים • יְשׁוּעָה
וְרַחֲמִים • (בְּהַבִיאֲךָ אֶת מֵי הַמַּבּוּל • לְשַׁחֵת
כָּל בָּשָׂר מִפְּנֵי רוֹעַ מַעַלְלֵיהֶם) • עַל כֵּן זִכְרוֹנוֹ
בָּא לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְהַרְבּוֹת זַרְעוֹ כַּעֲפָרוֹת
תֵּבֵל וְצֶאֱצָאָיו כְּחוֹל הַיָּם • כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת נֹחַ • וְאֶת כָּל הַחַיָּה וְאֶת כָּל
הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה • וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים
רוּחַ עַל הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם : וְנֶאֱמַר וַיִּשְׁמַע
אֱלֹהִים אֶת נַאֲקָתָם • וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ •
אֶת אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק וְאֶת יַעֲקֹב : וְנֶאֱמַר וְגַם
אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם
מַעֲבִידִים אֹתָם וָאֶזְכֹּר אֶת בְּרִיתִי :
וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר • זֵכֶר עָשָׂה
לְנִפְלְאֹתָיו חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ : וְנֶאֱמַר
טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ : וְנֶאֱמַר
וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם כְּרֹב חֲסָדָיו :
וְעַל יְדֵי עַבְדֶּיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר •
הָלוֹךְ וְקָרָאתָ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר

כה

y las inclinaciones malas de la persona. Feliz el hombre que no se olvida de Ti y que por medio de Ti se fortalece. Porque no tropezarán y nunca permitirás que sean avergonzados los que en Ti confían. Tú recuerdas todo lo que tiene vida, Tú inquieres los actos de todos. Así pues, te acordaste de Noé con amor y lo visitaste con salvación y misericordia, cuando llevaste las aguas del Diluvio sobre la tierra para exterminar toda criatura por causa de sus malas acciones. Por eso la memoria de Noé vino ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro, para multiplicar su descendencia com el polvo de la tierra y su posteridad como la arena del mar, así como está escrito en tu Torah: "Y Dios se acordó de Noé, de todas las bestias y de todo cuadrúpedo que con él estaban en el Arca, e hizo soplar el viento sobre la tierra y las aguas menguaron". Y está dicho: "Dios oyó sus gemidos (de los hijos de Israel) y se acordó de su alianza con Abraham, con Isaac, y con Jacob". Y también está dicho: "Además he oído el gemido de los hijos de Israel, a los que los egipcios tienen en servidumbre y me he acordado de mi pacto".

UVDIVRE. Y en tus Santas Escrituras está dicho: "Hizo memorable sus maravillas, Dios clemente y misericordioso es el Eterno". Y está dicho: "El ha dado alimento a los que le veneran pues El recordará eternamente su alianza". y también está dicho: "El recordó su pacto con ellos y dejó de castigarlos, por sus muchas mercedes".

VEAL YEDE. Y por medio de tus Profetas está escrito: "Ve y proclama a los oídos de Jerusalem:

COMENTARIO

Cien notas en total se tocan con el *shofar* en tres períodos durante el servicio matutino de *Rosh Hashaná:* treinta después de la lectura de la Torah y *Haftará;* treinta durante la oración silenciosa del *Musaf;* treinta en la repetición del *Musaf;* y diez finales en medio del Kadish Titcabal que está después de la *Amidá* del *Musaf.* Acostumbramos también tocar una *Teruá Gedolá* antes de la oración final, *Alénu leshabéaj.*

Según explicamos anteriormente en las leyes del *shofar,* en virtud de que las autoridades religiosas competentes estaban inseguras acerca del tono exacto de la *Teruá* tenemos tres variantes en el toque del *shofar, que son: Tekiá* (nota larga y simple); *Shevarim* (tres sonidos cortados); *Teruá* (breves sonidos ondeantes).

MUSAF DE ROSH HASHANA

מוסף של ראש השנה

כֹּה אָמַר יְיָ זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אַהֲבַת כְּלוּלֹתָיִךְ לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה: וְנֶאֱמַר וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת בְּרִיתִי אוֹתָךְ בִּימֵי נְעוּרַיִךְ וַהֲקִימוֹתִי לָךְ בְּרִית עוֹלָם: וְנֶאֱמַר הֲבֵן יַקִּיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שַׁעֲשׁוּעִים כִּי מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ זָכֹר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם יְיָ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא יַגִּיעַ יֵרָאֶה וְיֵרָצֶה יִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ זִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ · וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּיוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה · בְּיוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה · לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ · זָכְרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה · וּפָקְדֵנוּ בּוֹ לִבְרָכָה · וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים · בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים · חוּס וְחָנֵּנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ · כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ וּפָקְדֵנוּ בִּפְקֻדַּת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִשְּׁמֵי שְׁמֵי קֶדֶם · וְזָכוֹר לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת הַבְּרִית וְאֶת הַחֶסֶד וְאֶת הַשְּׁבוּעָה שנשבעת

MUSAF DE ROSH HASHANA

Así ha dicho el Eterno: "Me acordé de la fidelidad de tu juventud, del amor de tus esponsales, de tus andanzas por el desierto en pos de Mí, en tierra en que no se siembra". Y está dicho: "Recordaré mi alianza contigo en los días de tus mocedades y la estableceré para ti como Alianza Perpetua.

HABEN YAKIR

HABEN YAKIR LI EFRAYIM, IM YELED SHAASHUIM, KI MIDE DABERI BO ZAJOR EZKERENU OD, AL KEN HAMU MEAY LO, RAJEM ARAJAMENU, NEUM ADONAY

¿No es Efrayim (Israel) mi hijo querido, mi niño bien amado? Pues siempre que hablo de él, me enternece su recuerdo. Por eso mi ser se conmueve por él y por eso le mostraré piedad, dice el Eterno.

Elohenu...

Yaale Veyavó (.)

Dios nuestro y de nuestros padres, permite que llegue hasta Ti nuestra memoria, la de nuestros padres, la de Jerusalem tu ciudad, la del Mesías, descendiente de David, tu siervo, y la de todo tu pueblo Israel; que sea para salvación, bienestar, gracia, benevolencia y misericordia. En este día (de Sábado y) del Recuerdo, día de santa convocación, ten compasión de nosotros y sálvanos. Acuérdate de nosotros para bien, Eterno Dios nuestro, en este día. Visítanos con bendiciones, sálvanos y concédenos buenas vidas según tu palabra de salvación y misericordia. Compadécete de nosotros, agrácianos, apiádate de nosotros y sálvanos porque en Ti esperamos, pues Tú eres Dios clemente y misericordioso.

Elohenu...

Dios nuestro y de nuestros padres; tennos presente en tu memoria para el bien y visítanos para la salvación y misericordia desde tus cielos eternos, y recuerda en favor nuestro, oh Eterno, nuestro Dios, tu Alianza, tu merced, tu juramento

---

COMENTARIO

(.) YAALE VEYAVO. Ocho expresiones diferentes figuran en esta plegaria *(Yaalé, veyavó, yaguía,* etc.) para traducir la idea de nuestro recuerdo frente a Dios. Conforme el Gaón de Vilna, estos ocho términos corresponden a las ocho esferas celestes por detrás de las cuales Dios oculta su rostro desde que Israel se desvió de El (Jaguigá 12:). Esto significa que desde el exilio la distancia que separa a Israel de Dios es tan grande que la acción de la Divina Providencia casi no es perceptible a nuestros ojos. Pero en los días de neomenias y de fiestas, cuando Israel se siente más próximo a Dios, ora para que su recuerdo atraviese las ocho esferas celestes, se eleve y llegue, etc., hasta que aparezca ante la faz del Eterno, para que El le conceda la gracia y la paz.

שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּהַר הַמֹּרִיָּה וְאֵת
עֲקֵדָה שֶׁעָקַד אֶת יִצְחָק בְּנוֹ עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ
וְכָבַשׁ רַחֲמָיו לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם · כֵּן
יִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת כַּעַסְךָ וְיִגְלוּ רַחֲמֶיךָ עַל
מִדּוֹתֶיךָ: וּבְטוּבְךָ הַגָּדוֹל יָשׁוּב חֲרוֹן אַפֶּךָ ·
מֵעַמֶּךָ וּמֵעִירֶךָ וּמֵאַרְצֶךָ וּמִנַּחֲלָתֶךָ · וְקַיֵּם לָנוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵת הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְּתוֹרָתֶךָ
עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ כָּאָמוּר · וְזָכַרְתִּי לָהֶם
בְּרִית רִאשׁוֹנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְיָ:
כִּי זוֹכֵר כָּל הַנִּשְׁכָּחוֹת אַתָּה · וְאֵין שִׁכְחָה
לְפָנֵי כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ · וַעֲקֵידַת יִצְחָק הַיּוֹם
לְזַרְעוֹ תִּזְכּוֹר · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ זוֹכֵר הַבְּרִית:

תשר"ת תש"ת תר"ת

הַיּוֹם הֲרַת עוֹלָם · הַיּוֹם יַעֲמִיד בְּמִשְׁפָּט כָּל
יְצוּרֵי עוֹלָם אִם כְּבָנִים אִם כַּעֲבָדִים ·
אִם כְּבָנִים רַחֲמֵנוּ כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים · אִם
כַּעֲבָדִים עֵינֵינוּ לְךָ תְלוּיוֹת · עַד שֶׁתְּחָנֵנוּ
וְתוֹצִיא לָאוֹר מִשְׁפָּטֵנוּ · קָדוֹשׁ:
אַתָּה נִגְלֵיתָ בֶּעָנָן כְּבוֹדֶךָ · עַל עַם קָדְשֶׁךָ
לְדַבֵּר עִמָּהֶם · מִן הַשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּם
קוֹלֶךָ · וְנִגְלֵיתָ עֲלֵיהֶם בְּעַרְפִּלֵי טוּהַר · וְגַם
כָּל הָעוֹלָם כֻּלּוֹ חַל מִלְּפָנֶיךָ · וּבְרִיוֹת בְּרֵאשִׁית

חזרו

que hiciste a nuestro padre Abraham en el monte Moriá, cuando ató a su hijo Isaac como ofrenda sobre el altar y dominó su compasión para ejecutar tu voluntad de pleno corazón. Asimismo supera, oh Dios, tu ternura a tu ira y prevalezcan tus piedades sobre tus atributos; y con tu bondad inmensa anula tu ira con tu pueblo, con tu ciudad Jerusalem, con tu tierra y con tu heredad. Y cumple en nosotros, oh Eterno, nuestro Dios, la promesa que nos hiciste en tu Torah por medio de Moisés tu siervo: "Y Yo me acordaré por ellos del pacto que hice con sus primeros antepasados, a los que saqué de la tierra de Egipto a la vista de las naciones, para ser su Dios; Yo soy el Eterno". Pues Tú recuerdas todo lo que cae en olvido, y no existe olvido ante el trono de tu gloria. Por eso recordarás el sacrificio de Isaac en favor de su descendencia. Bendito sea el Eterno que rememora el pacto.

En la repetición de la Amidá, siempre que no sea sábado, se toca aquí el shofar haciendo diez sonidos.

HAYOM HARAT OLAM (.)

Un día como hoy el mundo fue creado. Hoy quedan sometidos a juicio todos los seres del Universo, ya como hijos, ya como servidores. Si somos tus hijos apiádate de nosotros como se apiada un padre de sus hijos. Si somos tus esclavos, levantamos los ojos hacia Ti hasta que nos agracies y saques a luz nuestro juicio, oh Santísimo.

ATA NIGLETA. Tú te manifestaste en una nube de gloria a tu pueblo santo para hablar con él. Has hecho oir tu voz desde el cielo, y te revelastes a ellos en la oscuridad y pureza de la nube. Y también el mundo entero se conturbó y las criaturas desde el Génesis

COMENTARIO

(.) HAYOM HARAT OLAM. Existe en el Talmud (Rosh Hashaná 10:) dos opiniones en cuanto al mes en que el Universo fue creado. Rabbi Elazar dice que fue creado en *Tishri;* Rabbi Yehoshuá afirma que fue en *Nisán.* La opinión de Rabbi Elazar prevaleció, y desde entonces se adoptó como regla para contar los años a partir del mes de *Tishri.* Para las cuentas de los meses y fiestas, se adoptó el mes de *Nisán,* mes de la liberación de Israel de Egipto

חָרְדוּ מִמְּךָ · בְּהִגָּלוֹתְךָ מַלְכֵּנוּ עַל הַר סִינַי
לְלַמֵּד לְעַמְּךָ תוֹרָה וּמִצְוֹת · וַתַּשְׁמִיעַם אֶת
הוֹד קוֹלֶךָ · וְדִבְרוֹת קָדְשְׁךָ מִלַּהֲבוֹת אֵשׁ
בְּקוֹלוֹת וּבְרָקִים עֲלֵיהֶם נִגַּלְיתָ · וּבְקוֹל שׁוֹפָר
עֲלֵיהֶם הוֹפַעְתָּ · כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ וַיְהִי בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיוֹת הַבֹּקֶר וַיְהִי קוֹלוֹת וּבְרָקִים
וְעָנָן כָּבֵד עַל הָהָר וְקוֹל שׁוֹפָר חָזָק מְאֹד
וַיֶּחֱרַד כָּל הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה : וְנֶאֱמַר וַיְהִי
קוֹל הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר
וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל : וְנֶאֱמַר וְכָל הָעָם רֹאִים
אֶת הַקּוֹלוֹת וְאֶת הַלַּפִּידִם וְאֶת קוֹל הַשּׁוֹפָר
וְאֶת הָהָר עָשֵׁן וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק :
וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר · עָלָה אֱלֹהִים
בִּתְרוּעָה יְיָ בְּקוֹל שׁוֹפָר : וְנֶאֱמַר
בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְיָ :
וְנֶאֱמַר תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ :
כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב :
הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ : הַלְלוּהוּ
בִּגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ : הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע
שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר : הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ
בְּמִנִּים וְעֻגָב : הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי
תְרוּעָה : כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ :
וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר · וְהָיָה
בַּיּוֹם הַהוּא יִתָּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ

temblaron ante Ti, cuando Tú, Rey nuestro, te revelaste en el monte de Sinaí para enseñar a tu pueblo la Torah y sus preceptos. Le hiciste oir la majestad de tu voz y pronunciaste tus santos mandamientos en medio de llamas de fuego; con voces fuertes y relámpagos te revelaste a ellos y con voz de *shofar* te manifestaste a ellos así como está escrito en tu Torah: "Y sucedió en el tercer día, al amanecer, hubo voces fuertes y relámpagos y una densa nube cubría el monte. El sonido del *shofar* era muy fuerte, y todo el pueblo que estaba en el campamento se estremeció. El sonido del *shofar* aumentaba cada vez más. Moisés hablaba y Dios le respondía en voz fuerte". También está dicho: "El pueblo entero percebía las voces, las antorchas, la voz del *shofar,* y la montaña que humeaba. Y cuando el pueblo vió todo esto se movió y se mantuvo a distancia".

UVDIVRE. Y en tus Sagradas Escrituras está dicho: "Dios se eleva con la voz del *shofar,* el Eterno se manifiesta en el sonido del *shofar".* Y está dicho: "Con trompetas y con sonido de *shofar* aclamad ante el Rey, el Eterno". Y también está dicho: "Tocad el *shofar* el día de la Luna Nueva, en el día oculto de nuestra fiesta; pues estatuto es para Israel, precepto del Dios de Jacob.

HALELUYAH. Alabad a Dios en su Santuario, alabadle en la extensión de su fortaleza. Alabadle por sus proezas; alabadle conforme a su eximia grandeza. Alabadle a son del *shofar,* alabadle con salterio y arpa. Alabadle con adufe y con danzas; alabadle con címbalos y órgano; alabadle con címbalos resonantes; alabadle con címbalos de jubiloso son. Toda alma alabe a Dios. ¡Haleluyah! Toda alma alabe a Dios. ¡Haleluyah!

VEAL YEDE. Y por medio de tus siervos los Profetas, está escrito: "Sucederá en aquel día que el Gran *shofar* será tocado; y vendrán

COMENTARIO

HALELUYAH. Este salmo que empieza y termina con la palabra Haleluyah (alabad al Eterno) y contiene las diez alabanzas (contando solamente Halelu y Haleluhu) del rey David, fue puesto aquí para acompañar a los diez versículos bíblicos contenidos en cada una de las tres secciones del *Musaf:* MALJUYOT, ZIJRONOT, SHOFAROT, con la finalidad de alabar a Dios al son del *shofar,* según lo recomendó el rey David en este salmo: *Haleluhu betéka shofar* (alabadle al son del *shofar*).

הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר וְהַנִּדָּחִים בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלָם:
וְנֶאֱמַר כָּל יֹשְׁבֵי תֵבֵל וְשֹׁכְנֵי אֶרֶץ כִּנְשֹׂא נֵס
הָרִים תִּרְאוּ וְכִתְקוֹעַ שׁוֹפָר תִּשְׁמָעוּ: וְנֶאֱמַר
וַיְיָ עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וְיָצָא כַבָּרָק חִצּוֹ וַיְיָ אֱלֹהִים
בַּשּׁוֹפָר יִתְקָע · וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תֵּימָן: יְיָ
צְבָאוֹת יָגֵן עֲלֵיהֶם · יְיָ צְבָאוֹת יָגֵן עֲלֵיכֶם ·
יְיָ צְבָאוֹת יָגֵן עָלֵינוּ:
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל
לְחֵרוּתֵנוּ וְשָׂא נֵס לְקַבֵּץ גָּלֻיּוֹתֵינוּ ·
וְקַיֵּם לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ
בְּתוֹרָתְךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ
כָּאָמוּר · וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם
וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם · וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרוֹת עַל
עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן
לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:
כִּי שׁוֹמֵעַ קוֹל שׁוֹפָר אַתָּה וּמַאֲזִין תְּרוּעָה וְאֵין
דּוֹמֶה לָךְ · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה (כיוס שני יכוין גם
כן יְהוָה) שׁוֹמֵעַ קוֹל תְּרוּעַת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל (כשכת
בְּרַחֲמִים: ב"כ יאמר היום)
תשר"ת תש"ת תר"ת (ויתקע
הַיּוֹם הֲרַת עוֹלָם · הַיּוֹם יַעֲמִיד בְּמִשְׁפָּט · כָּל
יְצוּרֵי עוֹלָם · אִם כְּבָנִים אִם כַּעֲבָדִים ·
אִם כְּבָנִים רַחֲמֵנוּ כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים · אִם
כַּעֲבָדִים עֵינֵינוּ לְךָ תְלוּיוֹת · עַד שֶׁתְּחָנְנֵנוּ
וְתוֹצִיא לָאוֹר מִשְׁפָּטֵנוּ · קָדוֹשׁ:

los que quedaron dispersos en tierra de Asiria y los desterrados en la tierra de Egipto y se postrarán ante el Eterno en el monte Sagrado, en Jerusalem. Y está dicho: todos los habitantes del Universo y los moradores de la tierra verán cuando se levante la bandera en las montañas y oirán cuando suene el *shofar*. Y está dicho también: y el Eterno se revelará a ellos y saldrá su saeta cual rayo, y Dios, el Eterno, hará sonar el *shofar*, andará en medio de las tempestades del sur. El Eterno de las huestes los proteja. El Eterno de las huestes os proteja, El Eterno de las huestes nos proteja.

ELOHENU VELOHE AVOTENU. Dios nuestro y de nuestros padres: anuncia nuestra libertad con el *shofar* Grande.(.) Enarbola el estandarte que reune a nuestros desterrados y cúmplenos, oh Eterno, Dios nuestro, la palabra que nos prometiste en tu Torah por medio de tu siervo Moisés, así como está dicho: "y en vuestras festividades y solemnidades fijas y en los días de vuestros novilunios, haréis sonar las trompetas sobre vuestros holocaustos y vuestras ofrendas de paz. Y serán para vosotros por recordatorio ante vuestro Dios. Yo soy el Eterno vuestro Dios.

KI SHOMEA. Porque Tú oyes la voz del *shofar* y prestas atención a su clamor, y no hay nadie quien se te asemeje. Bendito seas Tú, oh Eterno, que prestas atención al llamado del *shofar* de tu pueblo Israel (hoy) con misericordia *(los sábados se omite la palabra hoy).*

En la repetición de la Amidá, siempre que no sea sábado, se toca aquí el shofar haciendo diez sonidos.

HAYOM HARAT OLAM

Un día como hoy el mundo fue creado. Hoy quedan sometidos a juicio todos los seres del Universo, ya como hijos, ya como servidores. Si somos tus hijos apiádate de nosotros como se apiada un padre de sus hijos. Si somos tus esclavos, levantamos los ojos hacia Ti hasta que nos agracies y saques a luz nuestro juicio, ¡oh Santísimo!

COMENTARIO

(.) TEKA BESHOFAR GADOL. Estas palabras fueron inspiradas por el libro de Isaías (XXVII, 12). El pequeño *shofar* tocado sobre el monte de Sinaí fue oído por Israel, en cuanto al gran *shofar* del carnero que sustituyó al sacrificio de Isaac, Dios lo hará retiñir para juntar a los dispersos de su pueblo, inclusive los *Nidjé Yisrael,* las diez tribus perdidas de Israel; (Sanhedrín 110:). La humanidad entera reconocerá entonces, por el sonido de este gran *shofar,* la voz del Eterno Dios reinando en todo el universo.

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA

Retzé...

Complácete, oh Eterno nuestro Dios, con Tu pueblo Israel, y sus oraciones recibe: y haz volver el servicio sagrado de Tu Santuario. Recibe pronto y con voluntad las ofrendas de Israel y sus preces rezadas con amor. Y sea el culto de Tu pueblo Israel constantemente agradable a Ti.

Veatá...

Y Tú, con Tu gran piedad, complácete en nosotros y favorécenos. Que nuestros ojos sean testigos de Tu vuelta a Sión con misericordia Bendito seas Tú, oh Eterno, que restauras Tu divina presencia en Sión.

Modim...

Confesamos ante Ti que Tú eres el Eterno, nuestro Dios y de nuestros padres para siempre: Tú eres nuestra fortaleza, protector de nuestra vida y escudo de nuestra salvación. Tú estas en cada generación. Te agradeceremos y Te cantaremos alabanzas por nuestra vida que está en Tus manos, por nuestras almas que Te confiamos, por los milagros que cada día haces para nosotros, por las maravillas y bondades que nos prodigas en cada momento: mañana, tarde y noche: pues Tu misericordia es eterna y perpetua Tu piedad, y siempre esperaremos en Ti.

Modim Derabanán...(*)

Cuando el oficiante repite la AMIDÁ, los fieles dicen:

מוסף לראש השנה

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה · וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה
לִדְבִיר בֵּיתֶךָ · וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם
מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן · וּתְהִי לְרָצוֹן
תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :
וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפּוֹץ בָּנוּ
וְתִרְצֵנוּ וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ
לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן :
מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ · שֶׁאַתָּה הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד ·
צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ · אַתָּה הוּא
לְדוֹר וָדֹר · נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ ·
עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ · וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ · וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם
עִמָּנוּ · וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ · שֶׁבְּכָל
עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם · הַטּוֹב כִּי לֹא
כָלוּ רַחֲמֶיךָ הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ ·
כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ :

כשאומר הש"צ מודים אומרים הקהל

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אבותינו

Confesamos que Tú eres el Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres;

COMENTARIO

(*) MODIM DE RABANÁN—Se llamó así este *modim* porque fue compuesto e instituído por muchos *rabanim*. (Sotá 40 y Tur O.H. 127). Su contenido dice que cada fiel debe reconocer, particularmente, que el Eterno es nuestro Dios, etc. Por esta razón, en la repetición de la *Amidá*, el *jazán* dice en voz alta las tres primeras palabras del *modim* principal y después continua en voz baja, para que cada uno de los fieles pueda rezar el *modim de Rabanan*. (Ver Abudarham).

La razón de emplear la palabra *modim*, que significa en esta oración *mishtajavim* (nos inclinamos), es porque *modim*, en guematria (*), representa el número cien, y a todo aquel que reza *modim* debidamente, se le considera como si rezase cien bendiciones (ver Bet Oved). En el *modim de rabanán* es suficiente inclinar la cabeza.

(*) Guematria es un cálculo alfabético que se hace calculando el valor numérico de las letras de una palabra o expresión, paralelamente con otra palabra o expresión cuyas letras suman el mismo valor numérico que la primera.

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA

מוסף לראש השנה

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית
בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ · עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ
וְקִיַּמְתָּנוּ כֵּן תְּחַיֵּינוּ וּתְחָנֵּנוּ · וְתָאֱסוֹף גָּלְיוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת
קָדְשֶׁךָ לִשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְּךָ בְּלֵבָב
שָׁלֵם · עַל שֶׁאֲנוּ מוֹדִים לָךְ · בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת :

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד
שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד · וְכָל הַחַיִּים
יוֹדוּךָ סֶלָה :
וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ :
וְיהַלְלוּ וְיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת
לְעוֹלָם כִּי טוֹב · הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ
וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
(יְהוָה בם) הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת :

וכחזרה חס ושלום שם כהניס אומר הש"ץ

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת
בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ
הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר :
יברכך

Dios de todos los seres, nuestro Creador y creador de todo lo que existe; bendiciones y loores daremos a Tu Nombre grande y santo, porque nos dejaste vivir y conservaste nuestra vida. Asimismo haznos vivir y concédenos Tu gracia. Reúne a nuestros dispersos en Tus santos atrios para que observemos Tus preceptos, hagamos Tu voluntad y Te sirvamos con pleno corazón, por lo que Te quedaremos agradecidos. Bendito sea el Dios de los loores.

Veal Kul-lam...

Por todos esos actos, sea enaltecido, exaltado y ensalzado Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad. Y todos los seres Te alabarán para siempre.

Ujtov...

Inscribe para una vida buena a todos los hijos de Tu alianza.

Vihalelú...

Y todo ser vivo Te dará las gracias y alabará Tu Nombre porque eres bueno, Dios de nuestra salvación y de nuestra protección para siempre, Dios de bondad. Bendito seas Tú, oh Eterno, cuyo Nombre es bueno y que mereces alabanzas.

Elohenu Birkat Cohanim (*)

Si no hay cohanim el oficiante dice:

Dios nuestro y Dios de nuestros padres, bendícenos con la triple bendición de la Torá, como fue escrita a mano de Tu siervo Moisés, y pronunciada por boca de Aarón y por sus descendientes, los sacerdotes de Tu pueblo consagrado:

נשיאות כפים

כשאין לדוכן יאמרו הכהנים

יהי רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי אבותינו שתהא הברכה הזאת שניתנו לברך את עמך ישראל ברכה שלימה ולא יהיה בה מכשול ועון מעתה ועד עולם :

ומתרגמין

COMENTARIO

(*) ELOHÉNU... BIRCAT COHANIM—Analizando la composición de la primera frase de este párrafo, se nota que no es fácil comprender el sentido verdadero que sus autores (Rabinos Gaonitas) quisieron dar a la expresión *baberajá hameshuléshet ba-Torá etc.* Abudarham, dice: es porque la bendición está compuesta de tres versículos. Por su parte, Rashban en su *Sidur* da la siguiente explicación: "Al principio, esta bendición llevaba un orden diferente, pero viendo que los pueblos deducían de las palabras *barejénu baberajá hameshuléshet* (bendícenos con triple bendición) que los judíos creían en el principio de la Trinidad, aumentaron la palabra *ba-Torá*; y para no parecer que se trata de una *Torá nueva* (Nuevo Testamento), aumentaron además las palabras *haketuvá al yedé Moshé avdeja.*

מוסף לראש השנה

יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ : יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ :
יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם : וְשָׂמוּ אֶת
שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם : ע"כ

שים

OFICIO DE LA MAÑANA

Yevarejejá...

"El Eterno te bendiga y te guarde. El Eterno haga resplandecer Su rostro sobre ti y te dé gracia. El Eterno incline Su rostro a ti y te conceda paz". Y pondrán Mi Nombre sobre los hijos de Israel y Yo los bendeciré, (dice Dios).

Bendición que pronuncian los cohanim:

Bendito seas Tú, Eterno Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificaste con la santificación de Aarón el Sumo Sacerdote, y nos recomendaste bendecir a Tu pueblo Israel con amor.

"Baruj Atá Adonay Elohenu mélej haolam asher kideshanu bikdusható shel Aharon, vetzivanu levarej et amó Yisrael beahavá.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בִּקְדֻשָּׁתוֹ
שֶׁל אַהֲרֹן וְצִוָּנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה :

יברכך יברכך ה' מציון עושה שמים וארץ :
יהוה ה' אדוננו מה אדיר שמך בכל הארץ :
וישמרך שמרני אל כי חסיתי בך :
יאר אלהים יחננו ויברכנו יאר פניו אתנו סלה :
יהוה ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת נוצר חסד לאלפים נשא עון ופשע וחטאה ונקה :
פניו פנה אלי וחנני כי יחיד ועני אני :
אליך אליך ה' נפשי אשא :
ויחנך הנה כעיני עבדים אל יד אדוניהם כעיני שפחה אל יד גברתה כן עינינו אל ה' אלהינו עד שיחננו :
ישא ישא ברכה מאת ה' וצדקה מאלהי ישעו : ומצא חן ושכל טוב בעיני אלהים ואדם :
יהוה ה' חננו לך קוינו היה זרועם לבקרים אף ישועתינו בעת צרה :
פניו ה' אל תסתר פניך ממני ביום צר לי הטה אלי אזנך ביום אקרא מהר ענני :
אליך אליך נשאתי את עיני היושבי בשמים :
וישם וישמו את שמי על בני ישראל ואני אברכם :

COMENTARIO

BIRCAT COHANIM (continuación)— Los *cohanim* no deberán subir al *Duján* (estrado) calzados. Hacen *netilat yadáyim* (ablución de manos) previamente, y son los *levitas* quienes les vierten agua. A falta del *levita* corresponde a los primogénitos *(bejorim)* verter agua sobre las manos de los *cohanim,* pero a falta también de los *bejorim,* el propio *cohen* deberá hacerlo, y no un *israel.* Al llegar el oficiante a la oración *retzé,* los *cohanim* presentes se preparan para subir al *duján.* Según el Talmud (Sotá 40 - ver también Levush, 128) la razón de que los *cohanim* se quiten los zapatos al subir el estrado, es porque se les puede desatar el cordón del calzado a alguno de ellos, y al procurar amarrárselo, se detiene mientras los demás comienzan a bendecir al pueblo; de ahí puede surgir la duda de que sea *cohen* profano. Por esto, nuestra costumbre es que los *cohanim* suban con zapatos de hule sin cordón.

Según el Talmud (Jaguigá 16): "La visión de la persona disminuye si mira hacia las tres cosas siguientes: el arco iris, el *nasí* (jefe del *Sanhedrín* en la época del segundo Templo) y los *cohanim* (en la época en que existía el Templo y los *cohanim* bendecían a Israel con el nombre distintivo de Dios). De ahí la costumbre de los *cohanim* de cubrirse con el *talet* al bendecir al pueblo. La segunda razón es porque tal vez un *cohen* tenga algún degecto en las manos. (Ver Meguilá 24 - Rashi).

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה · חַיִּים חֵן
וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים · עָלֵינוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ · וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ
כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ · כִּי בְּאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ
לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · תּוֹרָה וְחַיִּים אַהֲבָה
וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים · בְּרָכָה וְשָׁלוֹם ·
וטוב

Sim Shalom...

Concede paz buena y bendición, vida, gracia y misericordia, justicia y piedad a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, a todos juntos con la luz de Tu presencia. Porque con esa luz Tú nos diste, oh Eterno, nuestro Dios, Torá y vida, amor y merced, justicia y piedades, bendición y paz.

לך לך ה׳ הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כי כל בשמים ובארץ לך ה׳ הממלכה והמתנשא לכל לראש :

שלום שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר ה׳ ורפאתיו :

אדיר במרום שוכן בגבורה אתה שלום ושמך שלום יהי רצון שתשים עלינו ועל כל עמך בית ישראל חיים וברכה למשמרת שלום אמן כן יהי רצון :

ואומרים הכהנים

רבונו של עולם עשינו מה שגזרת עלינו עשה עמנו כמו שהבטחתנו השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך ישראל ואת האדמה אשר נתת לנו כאשר נשבעת לאבותינו ארץ זבת חלב ודבש :

הרואה חלום ונפשו טגומה עליו יאמר בעת נשיאות כפים בשעה שמנגנים הכהנים ומאריכין בכ״ף של וישמרך ובכ״ף של ויחונך ובשלום זאת התפלה

רבונו של עולם אני שלך וחלומותי שלך · חלום חלמתי ואיני יודע מה הוא · יהי רצון מלפניך ה׳ אלהי ואלהי אבותי שיהיו כל חלומותי עלי ועל כל ישראל לטובה בין שחלמתי על עצמי ובין שחלמתי על אחרים ובין שחלמו אחרים עלי אם טובים הם חזקם ואמצם ויתקיימו בי ובהם כחלומותיו של יוסף הצדיק · ואם צריכין רפואה רפאם כחזקיה מלך יהודה מחליו וכמרים הנביאה מצרעתה וכנעמן מצרעתי · וכמי מרה על ידי משה רבינו · וכמו יריחו על ידי אלישע · וכשם שהפכת קללת בלעם הרשע מקללה לברכה כן תהפוך כל חלומותי עלי ועל כל ישראל לטובה · ותשמרני ותרצני ותחייני אמן :

COMENTARIO

BIRCAT COHANIM (continuación)—Según el Talmud, tratado Jagulgá, la persona que viera a los *cohanim* a la hora de la *Bircat Cohanim*, tendrá la visión nublada a causa de que la "*Shejiná*" (Divina Providencia) reposa sobre ellos en aquel momento. Semejante cosa escribe el *Zohar*, (Par. Kedoshim, 83:). Sin embargo, no debe darse la espalda a los *cohanim* con el fin de no verlos durante esta bendición.

No se considera transgresión, para los *cohanim*, dar la espalda hacia el "*Aron Hakódesh*" (arca sagrada) pues lo hacen por "*Kevod haberiyot*" (en honor de las criaturas humanas).

Conforme la tradición, fue el Rey Salomón quien instituyó rezar la *Bircat Cohanim*. Las tres palabras del primer versículo hacen alusión a los tres Patriarcas, para recordar la alianza de Dios con éstos; las cinco del segundo versículo aluden a los cinco libros de la Torá, otorgada a Israel por mérito de los Patriarcas; finalmente las siete del tercer versículo hacen alusión a los siete cielos, queriendo que Aquel (Dios) que vive en los siete cielos nos bendiga (Col - Bo 11).

Se reza *Bircat Cohanim* durante las oraciones de *Shajrit* y *Musaf* y no en la *Minjá* porque en *Shajrit* los *cohanim* aún están en ayunas y en *Minjá* pueden haber bebido vino y no encontrarse en estado lúcido. No se dice *Bircat Cohanim* tampoco durante la *Minjá de Kipur*, para que la congregación no se confunda y la diga en la *Minjá* de los demás días.

Según nuestra costumbre, los *cohanim* deben hacer *Bircat Cohanim* todos los días y no solamente en los festivos.

Quién tuvo un sueño y quedó con el alma turbada, deberá decir, a la hora en que los *cohanim* bendijeran al pueblo: "*Aní Shelaj vejalomotay shelaj etc.* (Quiera Dios que mis sueños sean para bien - vea Berajot 55:). El *Zóhar* (par. Nasó, 147) escribe que la hora del *Bircat Cohanim* es el momento propicio para que las sentencias malas se conviertan en buenas.

וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ · וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עוֹז וְשָׁלוֹם :
וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים
כֻּלְּכֶם הַיּוֹם : הַיּוֹם תְּאַמְּצֵנוּ ·
הַיּוֹם תְּבָרְכֵנוּ · הַיּוֹם תְּגַדְּלֵנוּ · הַיּוֹם
תְּדַגְּלֵנוּ · הַיּוֹם תְּהַדְּרֵנוּ · הַיּוֹם תְּוַעֲדֵנוּ
וַעַד טוֹב · הַיּוֹם תְּזַכֵּנוּ · הַיּוֹם תְּחַיֵּינוּ ·
הַיּוֹם תְּחָנֵּנוּ · הַיּוֹם תְּטַהֲרֵנוּ מֵעֲוֹנֵינוּ ·
הַיּוֹם תְּיַשֵּׁר אַרְחוֹתֵינוּ · הַיּוֹם תְּכַתְּרֵנוּ
בְּכֶתֶר שֵׁם טוֹב · הַיּוֹם תְּלַבְּבֵנוּ · הַיּוֹם
תְּמַלְּטֵנוּ · הַיּוֹם תְּנַשְּׂאֵנוּ · הַיּוֹם תְּסַעֲדֵנוּ ·
הַיּוֹם תְּעַטְּרֵנוּ · הַיּוֹם תְּפָקְדֵנוּ לְחַיִּים
טוֹבִים · הַיּוֹם תְּצַדְּקֵנוּ · הַיּוֹם תְּקָרְבֵנוּ
לַעֲבוֹדָתֶךָ · הַיּוֹם תְּרַחֲמֵנוּ · הַיּוֹם תִּשְׁמַע
תְּפִלָּתֵנוּ בְּרָצוֹן · הַיּוֹם תְּתָּנֵנוּ לְחֵן לְחֶסֶד
וּלְרַחֲמִים · הַיּוֹם תְּכַתְּבֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים :
וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם · וּפַרְנָסָה
טוֹבָה · וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה · וּגְזֵירוֹת
טוֹבוֹת נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם :
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן :

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

Agrade a Tus ojos bendecirnos y bendecir a Tu pueblo Israel, con fuerza y paz duraderas.

Veatem Hadevekim...

(Tú que nos dijiste, oh Eterno, por intermedio de Moisés): "Y vosotros que os allegáis al Eterno, vuestro Dios, todos estáis vivos hoy":

Hoy, animanos. (Amén).
Hoy, bendícenos. (Amén).
Hoy, engrandécenos. (Amén).
Hoy, exalta nuestra bandera. (Amén).
Hoy, glorifícanos. (Amén).
Hoy, haz que estemos reunidos para el bien. (Amén).
Hoy, aumenta nuestros méritos. (Amén).
Hoy, concédenos buena vida. (Amén).
Hoy, concédenos Tu gracia. (Amén).
Hoy, límpianos de nuestros pecados. (Amén).
Hoy, encamínanos por las sendas rectas. (Amén).
Hoy, concédenos la corona de la buena fama. (Amén).
Hoy, inspira nuestro corazón para el bien. (Amén).
Hoy, líbranos de nuestro impulso malo. (Amén).
Hoy, exáltanos. (Amén).
Hoy, confórtanos. (Amén).
Hoy, adórnanos con buenos designios. (Amén).
Hoy, piensa en nosotros para la vida buena. (Amén).
Hoy, justifícanos. (Amén).
Hoy, acércanos a Tu culto. (Amén).
Hoy, apiádate de nosotros. (Amén).
Hoy, oye nuestras oraciones con agrado. (Amén).

Hoy, concédenos gracia, benevolencia y piedad a ojos de todos. (Amén).
Hoy, inscríbenos para la vida buena. (Amén).

Urséfer...

Inscríbenos en libros de vida, de bendición, de paz y de abundancia; de salvación, de consuelo y de decisiones buenas; seamos recordados e inscritos ante Ti, nosotros y todo Tu pueblo Israel, para la vida buena y para la paz.

Bendito seas Tú, oh Eterno, que bendices a Tu pueblo Israel con la paz. Que las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón te sean agradables, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor.

(MUSAF)
OFICIO DE LA MAÑANA

אֱלֹהַי, נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע, וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר
מִרְמָה, וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם, וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר
לַכֹּל תִּהְיֶה, פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ, וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ
תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי וְכָל הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה, מְהֵרָה
הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם, יִהְיוּ כְמֹץ לִפְנֵי
רוּחַ, וּמַלְאַךְ יְיָ דּוֹחֶה: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה
לְמַעַן יְמִינֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן
קְדֻשָּׁתֶךָ, לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ
וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ,
יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא
בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל
וְאִמְרוּ אָמֵן:

אחר החזרה אמר החזן:

יְיָ אֲדוֹנֵנוּ מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִּי בְרָא
כִרְעוּתֵיהּ · וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ ·
וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן: יְהֵא שְׁמֵיהּ
רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם עָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח ·
וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה ·
וְיִתְהַלַּל · שְׁמֵיהּ דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵלָּא מִן
כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא · תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחֱמָתָא · דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן:

ותוקעין **תשר"ת תש"ת תר"ת**

תְּעָנוּ וְתֵעָתְרוּ בְּרַחֲמִים מִן הַשָּׁמַיִם · תְּקֻבָּל צְעָקַתְכֶם ·
תִּשָּׁמַע תְּפִלַּתְכֶם בְּרָצוֹן · וְיֵעָנֶה קוֹל עַתִּירַתְכֶם ·
וְיִפְתַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל אַחֵינוּ בְּכָל
מָקוֹם שֶׁהֵם · (יכוין שלח לסופיך על תמשיס כנגד תמשיס שערי כיפס
וכסופך יתמר תוסס שלח תמר כשחרית) שַׁעֲרֵי אוֹרָה · שַׁעֲרֵי
אַהֲבָה וְאַחֲוָה · שַׁעֲרֵי בְרָכָה · שַׁעֲרֵי בִינָה · שַׁעֲרֵי

ELOHAY NETZOR - Dios mío, guarda mi lengua de la calumnia y mis labios de pronunciar falsedad. Que mi alma permanezca silenciosa ante los que me maldicen y que mi alma sea humilde como el polvo, para con todos. Abre mi corazón a Tu Ley y que mi alma vaya en pos de Tus preceptos. Y de los que se levanten contra mí para mal, anula pronto su disposición e invalida sus pensamientos; que sean como las hojarasca ante el viento y que el angel del Eterno los empuje. Hazlo por amor a Tu nombre, hazlo por amor a Tu diestra, hazlo por amor a Tu Torah, hazlo por amor a Tu santidad, a fin de que se regocijen Tus queridos. Sálvame con Tu diestra y respóndeme. Que las palabras de mi boca y las meditaciones de mi corazón sean aceptadas ante Tu presencia, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor. El que establece la paz en la alta mansión, conceda a través de Su infinita misericordia la paz a nosotros y a todo Israel y decid Amén.

KADISH TITKABAL

Yitgadal...

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que creó conforme a Su voluntad; llegue Su reino pronto, germine la salvación y se aproxime la llegada del Mesías (Amén). En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la Casa de Israel, pronto y en tiempo cercano, y decid: Amén.

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo, y decid ¡Amén!

Teanu...

Os sean respondidas y recibidas vuestras oraciones con piedad desde el cielo. Acepte Dios vuestro clamor y reciba con agrado vuestras plegarias y la voz de vuestros rezos.

Que el Eterno, Nuestro Dios, abra para nosotros y para todo Israel en todo lugar donde se encuentran: puertas de luz, puertas de amor y amistad, puertas de bendición, puertas de inteligencia, puertas

גְּאוּלָה · שַׁעֲרֵי גְּרֻלָּה · שַׁעֲרֵי דֵעָה וְהַשְׂכֵּל · שַׁעֲרֵי
דְּבֵקוּת בָּאֱ · שַׁעֲרֵי הוֹד וְהָדָר · שַׁעֲרֵי הַשְׂקֵט וְהַצָּלָה ·
שַׁעֲרֵי וַעַד טוֹב · שַׁעֲרֵי וַתְּרָנוּת · שַׁעֲרֵי זְכִיוֹת · שַׁעֲרֵי
זְהִירוּת · שַׁעֲרֵי זִמְרָה · שַׁעֲרֵי חֶדְוָה · שַׁעֲרֵי חָכְמָה ·
שַׁעֲרֵי חַיִּים טוֹבִים · שַׁעֲרֵי חֵן וָחֶסֶד · שַׁעֲרֵי טוּבָה ·
שַׁעֲרֵי טַל וּמָטָר לִבְרָכָה · שַׁעֲרֵי יוֹשֶׁר · שַׁעֲרֵי יְשׁוּב ·
שַׁעֲרֵי כַּפָּרָה · שַׁעֲרֵי כַלְכָּלָה · שַׁעֲרֵי כָּבוֹד · שַׁעֲרֵי
לִמּוּד תּוֹרָה לִשְׁמָהּ · שַׁעֲרֵי לֵב טוֹב · שַׁעֲרֵי רְוָיָה · שַׁעֲרֵי
מָזוֹן · שַׁעֲרֵי מַעֲנֶה · שַׁעֲרֵי נֶחָמָה · שַׁעֲרֵי נְדָבָה · שַׁעֲרֵי
סְמִיכָה · שַׁעֲרֵי סְלִיחָה · שַׁעֲרֵי עִטּוּר · שַׁעֲרֵי פְּרִיָה וְרִבְיָה
בַּתּוֹרָה · שַׁעֲרֵי פַּרְנָסָה טוֹבָה · שַׁעֲרֵי צְהָלָה · שַׁעֲרֵי
צֶמַח · שַׁעֲרֵי קִבּוּל תְּפִלּוֹת · שַׁעֲרֵי קֶרֶן פָּנִים · שַׁעֲרֵי
רְפוּאָה שְׁלֵמָה · שַׁעֲרֵי רוֹמְמוּת אֵל · שַׁעֲרֵי שָׁלוֹם · שַׁעֲרֵי
שֶׂפַע · שַׁעֲרֵי תּוֹרָה · שַׁעֲרֵי תְּפִלָּה · שַׁעֲרֵי תְּשׁוּעָה
שַׁעֲרֵי תְּשׁוּבָה · וְיָסִיר מִתּוֹכְכֶם קִנְאָה וְשִׂנְאָה וְתַחֲרוּת
וְיַקְנִיאוּ כָּכֶם מִקְרָא שֶׁכָּתוּב יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יוֹסֵף
עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
לָכֶם · וְיִכְתְּבֵכֶם בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים וְכֵן יְהִי רָצוֹן
וְנֹאמַר אָמֵן :

תִּתְקַבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם
אֲבוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן :

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה
וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאוּלָה וּסְלִיחָה
וְכַפָּרָה וְרֶוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ
אָמֵן : עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

כל

de redención, puertas de grandeza, puertas de sabiduría y entendimiento, puertas de hacer lo que agrade a Dios, puertas de hermosura y magnificencia, puertas de tranquilidad y liberación, puertas de buen presagio, puertas de reunión para bien, puertas de generosidad, puertas de méritos, puertas de prudencia, puertas de cánticos, puertas de gozo, puertas de compadecimiento, puertas de vidas buenas, puertas de gracia y benevolencia, puertas de bondad, puertas de rocío y lluvias de bendición, puertas de rectitud, puertas de establecimiento en nuestra tierra, puertas de expiación, puertas de sustento, puertas de honra, puertas de estudio de la Ley por su propio valor, puertas de corazón bueno, puertas de buena compañía, puertas de buena alimentación, puertas de buena expresión, puertas de consolación, puertas de corazón generoso, puertas de buen apoyo, puertas de perdón, puertas de adorno de buenas cualidades, puertas de revelación de los secretos de la Ley, puertas de buena manutención, puertas de canto de alegría, puertas de buena germinación, puertas de oraciones bien recibidas, puertas de resplandecimiento de rostro, puertas de curación completa, puertas de exaltación al Eterno, puertas de paz, puertas de abundancia, puertas de cumplimiento de los preceptos de la Torá, puertas de oración, puertas de socorro, puertas de arrepentimiento para hacer el bien. Que Dios aparte de vosotros los celos, el odio y la rivalidad, y cumpla en vosotros este versículo bíblico: "El Eterno Dios de vuestros padres, añada sobre vosotros mil veces lo que sois, y os bendiga como os prometió". Y os inscriba en libros de vidas buenas, así sea Su voluntad, y digamos: ¡Amén!

Recibidas sean las oraciones y las plegarias de toda la Casa de Israel, por su Padre que está en los Cielos y en la Tierra, y decid: Amén.

Descienda del cielo una paz grande, vida, abundancia, salvación, consuelo, liberación, salud, redención, perdón, expiación, amplitud y libertad, para nosotros y para todo Su Pueblo Israel, y decid: Amén.

El que establece la armonía en Sus Alturas, nos dé con sus piedades paz a nosotros y a todo el Pueblo de Israel, y decid: Amén.

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA

(Si cae en Sábado, se dice:)

Kol Yisrael...

Todo Israel tendrá parte en el mundo futuro, según está dicho: Mi pueblo lo forman todos los justos, que heredarán el mundo eterno, fruto de Mi plantación, la obra de Mis manos con la cual Me glorifico.

Amar Rabí Yehudá...

Rabí Yehudá dice: "Feliz el que estudia diligentemente la Ley y complace a su Creador, se cría con fama buena y se separa de este mundo con buen nombre; sobre esta categoría de gente, el rey Salomón con su sabiduría dice: Mejor es la buena fama que el mejor aceite perfumado, y el día de la muerte que el día del nacimiento. Aprende mucha Ley y serás muy bien recompensado, y sabe que la recompensa de los justos está en la vida futura.

(No cayendo en Sábado, comienza aquí):

En Kelohenu...

No hay como nuestro Dios, no hay como nuestro Señor, no hay como nuestro Rey, no hay como nuestro Salvador. ¿Quién es como nuestro Dios? ¿Quién es como nuestro Señor? ¿Quién es como nuestro Rey? ¿Quién es como nuestro Salvador? Alabaremos a nuestro Dios, alabaremos a nuestro Señor, alabaremos a nuestro Rey, alabaremos a nuestro Salvador.

מוסף לראש השנה

ואס חל בשבת אומרים

כָּל יִשְׂרָאֵל יֵשׁ לָהֶם חֵלֶק לְעוֹלָם הַבָּא : שֶׁנֶּאֱמַר וְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אָרֶץ · נֵצֶר מַטָּעַי מַעֲשֵׂה יָדַי לְהִתְפָּאֵר :

אָמַר רִבִּי יְהוּדָה · אַשְׁרֵי מִי שֶׁעֲמָלוֹ בַּתּוֹרָה · וְעוֹשֶׂה נַחַת רוּחַ לְיוֹצְרוֹ · גָּדַל בְּשֵׁם טוֹב וְנִפְטַר בְּשֵׁם טוֹב מִן הָעוֹלָם · וְעָלָיו אָמַר שְׁלֹמֹה בְּחָכְמָתוֹ · טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב · וְיוֹם הַמָּוֶת מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ · לְמוֹד תּוֹרָה הַרְבֵּה וְיִתְּנוּ לָךְ שָׂכָר הַרְבֵּה וְדַע מַתַּן שְׂכָרָן שֶׁל צַדִּיקִים לֶעָתִיד לָבֹא :

סי אקאאיסייו אין סימאנה אימפיסאראן

אֵין כֵּאלֹהֵינוּ · אֵין כַּאדוֹנֵנוּ · אֵין כְּמַלְכֵּנוּ · אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ : מִי כֵאלֹהֵינוּ · מִי כַאדוֹנֵנוּ · מִי כְמַלְכֵּנוּ · מִי כְמוֹשִׁיעֵנוּ : נוֹדֶה לֵאלֹהֵינוּ · נוֹדֶה לַאדוֹנֵנוּ · נוֹדֶה לְמַלְכֵּנוּ · נוֹדֶה לְמוֹשִׁיעֵנוּ : בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ · בָּרוּךְ אֲדוֹנֵנוּ · בָּרוּךְ מַלְכֵּנוּ · בָּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ : אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ · אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵנוּ · אַתָּה הוּא מַלְכֵּנוּ · אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ

Bendito es nuestro Dios, Bendito es nuestro Señor, Bendito es nuestro Rey, Bendito es nuestro Salvador. Tú eres nuestro Dios, Tú eres nuestro Señor, Tú eres nuestro Rey, Tú eres nuestro

---

COMENTARIO

TOV SHEM MISHEMEN TOV–La buena fama de la persona exala su fragancia más allá que la mejor especie de aceite perfumado.

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA

מוסף לראש השנה

מוֹשִׁיעֵנוּ : אַתָּה תוֹשִׁיעֵנוּ ׳ אַתָּה תָּקוּם
תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי בָא מוֹעֵד :

Salvador. Tú nos salvas. Tú Te levantarás y tendrás misericordia de Sión cuando llegue el tiempo de mostrarle Tu favor, cuando llegue el plazo fijado.

תָּנָא דְבֵי אֵלִיָּהוּ. כָּל הַשּׁוֹנֶה הֲלָכוֹת בְּכָל יוֹם מוּבְטָח לוֹ שֶׁהוּא בֶּן הָעוֹלָם הַבָּא שֶׁנֶּאֱמַר. הֲלִיכוֹת עוֹלָם לוֹ. אַל תִּקְרֵי הֲלִיכוֹת אֶלָּא הֲלָכוֹת. אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַבִּי חֲנִינָא תַּלְמִידֵי חֲכָמִים מַרְבִּים שָׁלוֹם בָּעוֹלָם שֶׁנֶּאֱמַר וְכָל בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ. אַל תִּקְרֵי בָּנַיִךְ אֶלָּא בּוֹנַיִךְ: יְהִי שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ: לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה נָּא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ: וּרְאֵה בָנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל: שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַּשָּׁלוֹם:

Tana. . .

Se enseñaba en el seminario de Eliahu, que aquél que estudia diariamente la interpretación legal de la Torá, tiene asegurada su parte en la vida futura, según está dicho: "Sus caminos son eternos". No leais "caminos" *halijot* sino "decisiones legales" *halajot*. Rabí Eleazar, en nombre de Rabí Janiná dice: "Los discípulos de los sabios (•) promueven la paz en el mundo, según está dicho: Cuando todos tus hijos estén instruídos en la Ley Divina, la paz de ellos será grande". No leais "tus hijos" *bayanij* sino tus constructores *bonáyij* (••).

Que la paz reine entre tus muros, el bienestar en tu morada.

Por el amor de mis amigos y hermanos, te diré que la paz sea contigo.

Por el amor de la Casa del Eterno, te deseo felicidad.

Que veas a los hijos de tus hijos, y que la paz reine en Israel.

La mayor paz tienen los que aman a Tu Torá; no hay tropiezo para ellos.

El Eterno dará fuerza a Su Pueblo, el Eterno bendecirá a Su Pueblo con paz.

COMENTARIO

(•) TALMIDÉ JAJAMIM (Discípulos de sabios)—Este es el calificativo de los sabios auténticos, por ser ellos modestos y por considerar que, por más que estudien, todavía tienen mucho que aprender al igual que un discípulo.

(••) BONAYIJ—Los hijos constituyen los constructores de la paz en el futuro, si estudian la doctrina del Eterno.

(MUSAF)

מוסף לראש השנה

OFICIO DE LA MAÑANA

לְדָוִד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ:
כִּי הוּא עַל יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ: מִי
יַעֲלֶה בְהַר יְהוָה וּמִי יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ: נְקִי כַפַּיִם וּבַר
לֵבָב אֲשֶׁר לֹא נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה:
יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת (ה׳ וצדק״ה מאלה״י ישע״ו ס״ת הוי״ה גס וצדק״ה
מאלה״י ישע״ו ז״ה ס״ת הוי״ה שהוא ג׳ שמות מי״ג ליקופי הוי״ה) יְהוָה וּצְדָקָה
מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה דּוֹר דּוֹרְשָׁיו מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה:
(שאו שערים ראשיכם יכוין כי עתה הקב״ה נכנס בגן עדן להשתעשע עם נשמות
הצדיקים וזהו שאו שערים) (והנשאו יכוין ו״ה שהם יסוד ומלכות) (ושאו פתחי וגו׳
ושאו יכוין על ו׳ שהוא ת״ת שאו פתחי עולם) שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם
וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד

Le David Mizmor . . . (•)

SALMO 24

Salmo de David. Del Eterno son la Tierra y su plenitud,(••) el mundo y los que en él habitan. Porque El la fundó sobre los mares(•••) y la afirmó sobre los ríos. ¿Quién subirá al Monte del Eterno (••••) y quien se atreverá a estar en Su santo lugar? El limpio de manos y puro de corazón, (•••••) que no ha elevado su alma a la vanidad, (••••••) ni jurado con engaño. El recibirá la bendición del Eterno y la justicia del Dios de su salvación. Así es la generación de los que Le buscan, de los que buscan Tu rostro, oh Dios de Jacob, eternamente. Alzad, puertas, vuestros arcos, alzaos puertas eternas, (•••••••) para que entre el Rey de la Gloria. ¿Quién es el Rey de la Gloria? (••••••••).

COMENTARIO

(•) Este salmo que refleja la alegría y el entusiasmo al ser llevada el Arca Sagrada al Monte Sión, fue compuesto por el rey David cuando conquistó Jerusalem e hizo de ella la morada del Arca (ver Samuel II, VI).

(••) Este y el siguiente versículo fueron cantados cuando la comitiva subía hacia la antigua fortaleza de Jerusalem.

(•••) Dios fundó la tierra seca sobre los mares (ver Génesis I, 9).
(••••) Esto significa: ¿Quién merece unirse a la comitiva de los adoradores de Dios y rezar en Su monte sagrado?

(•••••) El hombre de manos limpias, que jamás las manchó con actos violentos y deshonestos; que tiene la conciencia y el corazón puros.

(••••••) Quien no dirije sus deseos a las cosas falsas, vanas y frívolas. En el texto original está escrito: no ha elevado "su" alma, lo que quiere decir que no ha jurado el Nombre de Dios en falso.

(•••••••) Puertas antiguas cuya historia nos llega desde el pasado remoto.

(••••••••) La respuesta a esta pregunta nos muestra que Dios no desea entrar por las puertas de Jerusalem solamente como un guerrero victorioso, sino también como el Rey del Universo.

* MIZMOR LEDAVID. Los rabinos comentadores de los salmos, explicaron que en todo salmo donde aparece primero *Mizmor* y después *Ledavid*, significa que el rey poeta tocaba el instrumento de música, y el espíritu de santidad venía entonces a él *(Mizmor lehaví Rúaj Hakódesh Ledavid)*. Y cuando el salmo comienza con las palabras *Ledavid* seguidas de *Mizmor*, significa que el espíritu de santidad vino a él, y por causa de ello entonó el salmo.

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA

El Eterno, fuerte y valiente, el Dios poderoso de la batalla. Alzad puertas, vuestros arcos, alzaos puertas eternas, para que entre el Rey de la Gloria. ¿Quién es el Rey de la Gloria? Dios de los ejércitos es el Rey de la Gloria, eternamente.

ORACIÓN PARA IMPLORAR LA SUSBSISTENCIA

Yehí Ratzon...

Que sea Tu voluntad, oh grande, potente y temible Dios, que se realice lo que Te pedimos por amor a Tu Nombre y por la santidad de este salmo que leímos, y la santidad de sus versículos, palabras, letras, señales y secretos incluídos en él; y por amor del Nombre grande y santo... señalado en el versículo: "Y vaciaré sobre vosotros bendición hasta que sobreabunde" (Malaquías III, 10); y del *pasuk* (versículo): "Lanza sobre nosotros la luz de Tu presencia, oh Eterno" (Salmo 4); que nos inscribas en el libro de sustento y de provisiones, este año y los años que siguen; a nosotros y a todos los miembros de nuestra casa, con hartura y confortación y no con dificultades y penas; con serenidad, calma, bienestar y seguridad, para que podamos servir en el Oficio Santo con santidad y pureza, sin ninguna clase de perturbación. Que tengamos sustento sin humillación ni vergüenza. No nos hagas tener necesidades de donativos de nuestros semejantes, sino que esperamos recibir todo de Tu mano dadivosa y santa. Proporciónanos sucesos y progresos en todos nuestros estudios, así como en las obras de nuestras manos y en nuestras ocupaciones; que nuestros hogares se llenen de la bendición de Dios con abundancia, para que nos alimentemos y estemos siempre bien. Que así sea Tu voluntad, Amén.

Rabí Jananyá...

Rabí Jananyá, hijo de Akashiá, decía: "Dios quiso aumentar los méritos de Israel, y por eso le dio la Torá con muchos preceptos, pues así está dicho: Dios quiso, para aumentar los méritos de Israel, que la Ley se engrandeciese y se elevase.

מוסף לראש השנה

יְהוָֹה עִזּוּז וְגִבּוֹר יְהוָֹה גִּבּוֹר מִלְחָמָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָֹה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה:

ואח"כ אומר אחריו:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָֹה הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא עֲשֵׂה לְמַעֲנָךְ וּלְמַעַן קְדוּשַׁת הַמִּזְמוֹר הַזֶּה וְהַשֵּׁמוֹת הַקְּדוֹשִׁים הַנִּזְכָּרִים בּוֹ וּקְדוּשַׁת פְּסוּקָיו וְתֵיבוֹתָיו וְאוֹתִיּוֹתָיו וְטַעֲמָיו וּרְמָזָיו וְסוֹדוֹתָיו הַיּוֹצְאִים מִמֶּנּוּ וּלְמַעַן שֵׁם הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ (דִּיקָרְנוּסָא) הַיּוֹצֵא מִפְּסוּק וַהֲרִיקוֹתִי לָכֶם בְּרָכָה עַד בְּלִי דַי וּמִפְּסוּק נָסָה עָלֵינוּ אוֹר פָּנֶיךָ יְהוָֹה שֶׁתִּכְתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה שָׁנָה זוֹ וְכָל שָׁנָה וְשָׁנָה לָנוּ וּלְכָל בְּנֵי בֵיתֵנוּ בְּמִלּוּי וּבְרֵיוַח וְלֹא בְעָמָל וְטוֹרַח בְּנַחַת וּבְשַׁלְוָה וּבְהַשְׁקֵט וָבֶטַח כְּדֵי שֶׁנּוּכַל לַעֲבֹד עֲבוֹדַת הַקּוֹדֶשׁ בִּקְדוּשָׁה וּבְטָהֳרָה בְּלִי שׁוּם טִרְדָה. פַּרְנָסָה שֶׁלֹּא יִהְיֶה בָּהּ שׁוּם בּוּשָׁה וּכְלִימָה וְאַל תַּצְרִיכֵנוּ לִידֵי מַתְּנוֹת בָּשָׂר וָדָם כִּי אִם מִיָּדְךָ הַפְּתוּחָה וְהַקְּדוֹשָׁה וְתַצְלִיחֵנוּ וְהַרְוִיחֵנוּ בְּכָל לִימוּדֵנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ וְעִסְקֵנוּ וְתִהְיֶה בָּתֵּינוּ מְלֵא בִּרְכַּת יְהוָֹה וְנִשְׂבַּע לֶחֶם וְנִהְיֶה טוֹבִים אָמֵן כֵּן יְהִי רָצוֹן:

רַבִּי חֲנַנְיָה בֶּן עֲקַשְׁיָא אוֹמֵר. רָצָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְזַכּוֹת אֶת יִשְׂרָאֵל לְפִיכָךְ הִרְבָּה לָהֶם תּוֹרָה וּמִצְוֹת שֶׁנֶּאֱמַר יְהוָֹה חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר:

מוסף לראש השנה

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA

KADISH AL YISRAEL
(Colectivo)

YITGADAL VEYITKADASH SHEMÉ RABÁ (AMÉN), BEALMA DI VERÁ JIRUTÉ VEYAMLIJ MALJUTÉ VEYATZMAJ PURCANÉ VIKAREV MESHIJÉ (AMÉN); BEJAYEJON UVYOMEJON UVJAYÉ DEJOL BET YISRAEL BA-AGALÁ UVIZMAN KARIV VEIMRU AMÉN.

YEHÉ SHEMÉ RABÁ MEVARAJ LEALAM ULALMÉ ALMAYÁ YITBARAJ, VEYISHTABAJ, VEYITPA-AR, VEYITROMAM, VEYITNASHEMÉ DE KUDSHÁ BERIJ

ומומר החזן :

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ
מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן
וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן: יְהֵא
שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא. יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח
וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא
בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא
דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי
תַלְמִידֵיהוֹן דְּעַסְקִין בְּאוֹרַיְתָא קַדִּישְׁתָּא דִּי בְאַתְרָא
הָדֵין וְדִי בְכָל אָתָר וְאָתָר יְהֵא לָנָא וּלְהוֹן חִנָּא וְחִסְדָּא
וְרַחֲמֵי מִן קֳדָם מָרֵיהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה
וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאוּלָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֶוַח
וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

ויתקעו **תרועה** גדולה כלי סוס תקיעה

SÉ, VEYITHADAR, VEYITHALÉ, VEYITHALAL, SHEMÉ DE KUDSHÁ BERIJ HU (AMÉN); LEELA MIN COL BIRJATÁ, SHIRATÁ TUSHBEJATÁ, VENEJAMATÁ, DAAMIRAN BEALMA VEIMRÚ AMÉN.

AL YISRAEL, VEAL RABANAN, VEAL TALMIDEHON, VEAL COL TALMIDÉ TALMIDEHON, DEASKIN BEORAYTÁ KADISHTÁ, DI BEATRÁ HADÉN VEDÍ BEJOL ATAR VEATAR; YEHE LANA ULHON SHELAMÁ JINÁ VEJISDÁ VERAJAMÉ MIN KODAM MARÉ SHEMAYÁ VEARÁ VEIMRU AMÉN

YEHÉ SHELAMÁ RABÁ MIN SHEMAYÁ, JAYIM VESAVÁ, VISHUÁ VENEJAMÁ, VESHEZAVÁ, URFUÁ, UGULA, USLIJA, VEJAPARA, VEREVAJ VEHATZALÁ, LANA ULJOL AMÓ YISRAEL, VEIMRU AMÉN

OSÉ SHALOM BIMROMAV, HU BERAJAMAV YA-ASÉ SHALOM ALENU, VEAL COL AMÓ YISRAEL, VEIMRÚ AMÉN.

מוסף לראש השנה

ושומר הקהל בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְבֹרָךְ :

(La Asamblea se levanta cuando el Oficiante dice:) Bendecid a Dios, pues bendito es.

ועונין הקהל בָּרוּךְ יְהוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד :

(La Asamblea responde:) Bendito sea Su Nombre que es bendito eternamente.

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל · לָתֵת גְּדוּלָה
לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי
הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה
שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם
שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וָרִיק וּמִתְפַּלְלִים
אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ · וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים
לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ
הוּא · שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ וּמוֹשַׁב
יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי
מְרוֹמִים הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר אֱמֶת

Alenu... (*)

Es deber nuestro alabar al Señor de todo lo que existe; aclamar la grandeza del Creador del Génesis. Porque no nos ha hecho como las naciones idólatras de otros países, ni como las familias de otras tierras. No nos ha dado su destino ni ha igualado nuestra suerte a la de todas sus muchedumbres. Porque esos pueblos idólatras (**) se inclinan ante la vanidad y seres inanimados, y adoran a dioses que no los pueden salvar; pero nosotros nos inclinamos delante del Supremo Rey de reyes, el Santo, bendito sea. El extendió el firmamento y colocó los fundamentos de la Tierra, y la morada de Su gloria está en los cielos, arriba, y Su Divina Majestad en las alturas de las alturas. El es nuestro Dios, y no hay otro;

COMENTARIO

(*) ALENU—Esta magnífica oración se refiere principalmente a la unión futura de todos los seres humanos en la adoración del Eterno Dios, Supremo y Unico. Hasta los impíos *(rishé éretz)* regresarán a Dios, Le servirán y rendirán homenaje a Su gloria.

(**) SHEEM MISHTAJAVIM—Esta frase que forma parte del texto original, fue omitida en muchos *sidurim* por haber causado graves acusaciones a la religión judaica. En el año de 1400, un judío convertido esparció el rumor de que la palabra *varik*, correspondiendo al valor numérico (316) del nombre del fundador de la religión cristiana (Yeshú) se refería a él. Hubo entonces una censura, y esta frase fue retirada del ritual. El rabino Lippman en su libro "Nitzajon", y el Rabí Menashé Ben Yisrael en su libro "Salvación de los Judíos", mencionan este hecho y las protestas contra esta calumnia.

En la antigua Prusia, en el año 1702, se repitió el mismo hecho, publicándose un editorial intitulado *Alenu*, con fecha 28 de agosto de 1703, ordenando a los judíos omitir la frase arriba citada, lo que dio lugar a una intervención en las sinagogas por parte de las autoridades de aquel tiempo. Por esta razón no aparece más en algunos *sidurim*.

מוסף לראש השנה

מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבוֹתָ אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד :

El es nuestro Rey de verdad, y no existe otro fuera de El, como está escrito en la Torá: "Aprende pues hoy, y ponlo en tu corazón, que el Eterno es Dios, arriba en los Cielos y abajo en la Tierra. No hay otro."

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי וְכָל בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אָרֶץ יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל יוֹשְׁבֵי תֵּבֵל כִּי לְךָ תִכְרַע כָּל בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל לָשׁוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפּוֹלוּ וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יָקָר יִתֵּנוּ וְיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד · כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד : וְנֶאֱמַר וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד :

Por todo ello esperamos en Ti, ¡oh Eterno! Dios nuestro, poder ver pronto la gloria de Tu poderío, barriendo las abominaciones en la Tierra, destruyendo la idolatría y perfeccionando el mundo bajo la soberanía del Omnipotente. Todas las criaturas invocarán Tu Nombre, y todos los malvados de la Tierra volverán a Ti. Sepan y entiendan cuantos habitantes hay en el mundo, que toda rodilla deberá doblegarse ante Ti, y toda lengua jurarte obediencia. Se postrarán ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro, y honrarán Tu Nombre glorioso. Aceptarán todos ellos el dominio de Tu Reino, y reinarás sobre ellos pronto y por todos los siglos. Porque Tuya es la soberanía, y por toda la eternidad reinarás con gloria, como está escrito en Tu Torá: "El Eterno reinará para siempre"; y fue también dicho: "El Eterno será Rey sobre toda la Tierra; en aquel día Dios será Uno, y Su Nombre Uno".

Al Ken...

וּבְתוֹרָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּתוּב לֵאמֹר

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד :

קירוש היום

נשבת מתחיל מזמור לדוד ה' רועי. אם תשיב משבת. ושמרו בחול מתחיל

וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרוֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם: סֶבְרֵי מָרָנָן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

COMENTARIO

(Continuación) En el Rito Ashkenazí esta frase se omite generalmente; sin embargo en muchos libros Sefaradím existe. En los libros de oración italianos fue cambiada la palabra "shehém mishtajavim" (porque esos pueblos se inclinan) por "sehayú" (se inclinaban); y las palabras "lahevel varik" (vanidad y seres inanimados) por "laelilim" (ídolos), a fin de dejar bien claro que la oración se refiere a los paganos de la antigüedad.

En el Rito Ashkenazí, la tonada de *Alenu* tiene mucha solemnidad. Durante la Edad Media se usó como canto fúnebre para los mártires judíos. Esta plegaria quedó incluída, a partir del siglo XIII, como oración final en los oficios religiosos.

(MINJÁ) (*)

OFICIO DE LA TARDE

Elohenu...

Dios nuestro y Dios de nuestros padres, tennos presentes en Tu memoria con recuerdo bueno, y piensa en nosotros con pensamientos de salvación y de piedad desde Tus eternas alturas celestiales. Y recuerda en nuestro favor, oh Eterno, Dios nuestro, el amor de nuestros antepasados, Abraham, Isaac e Israel, tus servidores. Recuerda también la alianza, la misericordia y el juramento que hiciste a nuestro antepasado Abraham en el Monte Moría cuando ató a su hijo Isaac sobre el altar (para sacrificarlo); como está escrito en Tu Torá: *(Génesis XXII,* 1-19).

מנחה לראש השנה

ראוי לקרות בעת מנחת פרשת העקידה בבכי ובכונת גדולה ומת טוב ומת נעים לאומרה בכנופיא בדקדוקיה ובטעמיה ולומר אחר כך רבונו של עולם כמו שכבש וכולי. עד ותארץ אזכור· וכן כתב הר"ם לוכזאנו ז"ל וז"ל ואני הרתי בלבי וראיתי כי הזמן היותר ראוי לומר פרשת העקידה הוא בזמן תפלת מנחה ויותר במנחת **ראש השנה** כי חביבה מצוה בשעתה כי נעקד באותה שעה ומזכירים את זכותו עד כאן. ועיין לשוט באורך בספר חמדת ימים דף קפ"ט:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ. וּפָקְדֵנוּ בִּפְקוּדַת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. מִשְּׁמֵי שְׁמֵי קֶדֶם. וּזְכוֹר לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אַהֲבַת הַקַּדְמוֹנִים. אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ. אֶת הַבְּרִית וְאֶת הַחֶסֶד וְאֶת הַשְּׁבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּהַר הַמֹּרִיָּה. וְאֶת הָעֲקֵדָה שֶׁעָקַד אֶת יִצְחָק בְּנוֹ עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ:

COMENTARIO

(*) MINJÁ—Esta palabra se usa en la Biblia en el sentido de presente, de oblación y ofrenda, pero en el Talmud significa también el oficio religioso de la tarde, una de las oraciones mencionadas en Daniel VI, II: " Y tres veces por día él (Daniel) se arrodillaba y rezaba frente al Eterno", etc.

El origen de este Oficio se atribuye al patriarca Isaac: "Y salió Isaac para pasear (rezar) en el campo en las horas de la tarde". (Génesis XXIV, 63).

La oración Minjá sustituye el sacrificio diario de la tarde *(Korban tamid)*, que se ofrecía en el Templo. Puede ser rezada en dos periodos del día como *Minjá Guedolá*, a partir de las doce horas y media del medio día, y como *Minjá Ketaná*, a partir de las quince horas y treinta minutos hasta la puesta del sol (ver Talmud: Pesajim 5,1 y Berajot 26:). Este último período se considera como hora de misericordia, en la cual el profeta Elías fue atendido en el Monte Carmelo (Reyes I,XVIII,36). La *Minjá*, a esta hora, va también de acuerdo con lo que dice el versículo 5 del Salmo 72: "Te veneran a la salida del Sol y antes de que aparezca la Luna, en todas las generaciones" (Ver Talmud Berajot 9: —Rashi). Esto no se refiere a la oración *Minjá* de la víspera de Kipur, la cual debemos rezar mucho antes de la puesta del Sol para poder comer la "Seudá Mafséket" (la comida final antes de comenzar el ayuno de Kipur).

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE

מנחה לראש השנה

וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה
אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ
אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ
הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים
אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ: וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר
וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ
וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים: בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־
הַמָּקוֹם מֵרָחֹק: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו
שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמֹר וְאָנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה

Vayhí Ajar... (*)

Después de esas cosas, Dios puso a prueba a Abraham y le dijo: ¡Abraham! Este contestó: Héme aquí. Y dijo (Dios): Toma, te ruego, a tu hijo, tu único hijo Isaac, a quien amas, y vete a la tierra de Moriá y ofrécelo allí como holocausto en uno de los montes que Yo te indicaré. Y Abraham se levantó temprano por la mañana, enalbardó su asno y tomó consigo dos mozos suyos y a su hijo Isaac; cortó la leña para el holocausto, se levantó y fue al sitio que Dios le había dicho. Al tercer día, Abraham alzó los ojos y vio el lugar dosde lejos. Entonces dijo Abraham a sus mozos: Esperad aquí con el asno, y el muchacho y yo iremos

---

COMENTARIO

(*) VAYHÍ AJAR—Este relato se llama en el Talmud "Parashat Haakedá" (Párrafo de la Torá que trata del sacrificio de Isaac).

El sacrificio de Isaac y la sumisión de Abraham al ofrecer su hijo único, ha constituído tema de reflexión para los judíos durante siglos, y este párrafo se lee no solamente en la lectura de la Torá del segundo día de *Rosh Hashaná* sino también durante el Oficio de la mañana de todos los días y en los Oficios de la tarde de *Rosh Hashaná* y *Yom Kipur*. Nuestros sabios y comentaristas dedicaron mucho espacio a explicar su significado. Todo parte de la pregunta: "¿Cómo se puede entender la previsión y la infinita sabiduría de Dios si El tuvo que probar a Abraham para saber hasta qué punto alcanzaba su obediencia, como lo dice después: Ahora sé que temes a Dios?" La respuesta a esto aparece en los *pirkei Avot* (Mishná que trata de la ética de los Padres): "Nuestro Padre Abraham fue sometido a diez pruebas y él se enfrentó a todas para demostrar su gran amor hacia el Creador". No fue Dios quien necesitó de estas pruebas sino la humanidad, para quién Abraham se transformó en el ejemplo clásico de la altura espiritual y la devoción altruista de que es capaz el hombre que tiene fe en Dios.

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE

מנחה לראש השנה

עַר־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם: וַיִּקַּח
אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ
וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ
שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו
וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה
הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה: וַיֹּאמֶר
אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק
בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים:
וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת
לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ: וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה
מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם | אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר וְאַל־
תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי | עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא

hasta allí y oraremos y volveremos a vosotros. Y tomó Abraham la leña para el holocausto y la puso sobre Isaac, su hijo, y en su propia mano tomó el fuego y el cuchillo; así se fueron juntos. Entonces Isaac habló a Abraham, su padre, y dijo: ¡Padre mío! Este contestó: Héme aquí hijo mío. Y aquél le dijo: He aquí el fuego y la leña, pero ¿dónde está el cordero para el holocausto? Y respondió Abraham: Dios proveerá el cordero para el holocausto, hijo mío. Así caminaron juntos. Llegando al sitio que Dios le había señalado, Abraham edificó allí el altar, colocó la leña en orden, ató a Isaac su hijo y lo puso sobre el altar encima de la leña. Extendió entonces Abraham la mano, y tomó el cuchillo para degollar a su hijo. Pero el ángel del Eterno le llamó desde el cielo, diciendo: ¡Abraham, Abraham! Y éste respondió: Aquí estoy. Y aquél dijo: No extiendas tu mano sobre el muchacho, ni le hagas nada; porque ahora sé que temes

---

COMENTARIO

VAYHÍ AJAR *(Continuación)*— Los *Jajamim* (sabios en la Ley) instituyeron la lectura de esta oración para que Dios recuerde el sacrificio de Isaac y lo considere como si nosotros mismos estuviésemos en lugar de éste; así El tendrá piedad de nosotros anulando las sentencias de muerte del pueblo de Israel.

El recuerdo del sacrificio de Isaac es al mismo tiempo el símbolo de la ofrenda de nosotros mismos por un ideal divino.

Los paganos, en la antigüedad, ignorando el respeto a la vida humana, llegaron a sacrificar seres humanos, incluso miembros de sus propias familias. Algunos tallaban su propia carne, mutilaban el cuerpo, pensando con esto agradar a *Baal, Ashtarot,* y sus diversos dioses. *(Continúa.)*

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE

מנחה לראש השנה

אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־
יְחִידְךָ מִמֶּנִּי: וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ
אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת
בְּנוֹ: וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה
יִרְאֶה אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה:
וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן־
הַשָּׁמָיִם: וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם יְהוָה כִּי
יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ
אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ: כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה
אַרְבֶּה אֶת זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל
אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר
אֹיְבָיו: וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ
עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְקֹלִי: וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־
נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב
אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע:

a Dios, viendo que no me rehusaste a tu hijo, tu único hijo. Entonces Abraham alzó los ojos y miró, y he aquí detrás de él un carnero trabado por los cuernos en un zarzal. Y fue Abraham y tomó el carnero y lo ofreció en holocausto en lugar de su hijo. (*) Y llamó Abraham el nombre de aquel lugar "Adonay Yiré" (el Eterno verá), por el cual se nombra hoy: "En el monte el Eterno se hará ver". Y el ángel del Eterno llamó a Abraham por segunda vez desde el cielo y le dijo: Por Mi mismo he jurado, dice el Eterno, que por haber hecho esto, por no haberme rehusado a tu hijo, tu único hijo, bendecir te bendeciré, y multiplicar multiplicaré tus descendientes como las estrellas del cielo y como la arena que está a la orilla del mar. Tus descendientes tendrán posesión de la puerta (de las ciudades) de tus enemigos, y por tus descendientes serán benditas todas las naciones de la Tierra, por cuanto obedeciste a mi voz. Luego Abraham regresó junto a sus mozos. Levantáronse y se fueron juntos a Ber-Shéva; y habitó Abraham en Ber-Shéva.

COMENTARIO

(*) VAYHÍ AJAR *(continuación)*—Tenemos en la Biblia uno de estos ejemplos (Reyes, II, 3, 27), cuando el rey de Moab, combatido por Joram, rey de Israel, viendo que estaba perdiendo la guerra, llevó 700 soldados para huír del cerco, con el fin de unirse con el rey de Edom, su aliado. Pero como no pudo romper el cerco, pues el ejército de Israel ocupaba buenas posiciones, tomó a su hijo mayor, aquél que le debía suceder en el trono, y lo ofreció en sacrificio a su Dios, creyendo que el gesto agradaría a su divinidad y lo salvaría. Este hecho abominable horrorizó tanto a los Israelitas de aquel tiempo, que levantaron el campamento y volvieron a su país dejando a los enemigos en paz.

La conciencia de Israel protesta, desde las primeras páginas de la Biblia, contra semejante deformación religiosa, y la historia del sacrificio de Isaac es una prueba convincente. Abraham estaba listo, como cualquier creyente, para sacrificar a su hijo, pero Dios no lo quiso, ya que el único sacrificio que desea de nosotros es el sacrificio del corazón.

מנחה לראש השנה

יש נוהגים לומר פסוק זה ויהי רצון שאחריו

וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָה (אדני) וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת דָּמוֹ עַל הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

יהי רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי אבותינו שתתמלא רחמים עלינו. וכבן ברוב רחמיך תזכור לנו עקדתו של יצחק אבינו בן אברהם אבינו ע"ה. כאלו אפרו צבור ומונח על גבי המזבח. ותביט באפרו לרחם עלינו ולבטל מעלינו כל גזרות קשות ורעות. ותזכנו לחזור בתשובה שלמה לפניך. ותצילנו מיצה"ר ומכל חטא ועון. ותאריך ימינו בטוב ושנותינו בנעימים:

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם. כְּמוֹ שֶׁכָּבַשׁ אַבְרָהָם אָבִינוּ אֶת רַחֲמָיו. לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כֵּן יִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת כַּעַסְךָ. וְיִגְלוּ רַחֲמֶיךָ עַל מִדּוֹתֶיךָ. וְתִתְנַהֵג עִמָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּמִדַּת הַחֶסֶד וּבְמִדַּת הָרַחֲמִים. וְתִכָּנֵס לָנוּ לִפְנִים מִשּׁוּרַת הַדִּין. וּבְטוּבְךָ הַגָּדוֹל יָשׁוּב חֲרוֹן אַפְּךָ מֵעַמְּךָ וּמֵעִירְךָ וּמֵאַרְצְךָ וּמִנַּחֲלָתֶךָ. וְקַיֵּם לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ כָּאָמוּר: וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי יַעֲקוֹב. וְאַף

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE

Veshajat...

"Y lo degollará junto al altar, al norte, delante del Eterno; y esparcirán, los hijos de Aarón, los Sacerdotes, la sangre sobre el Altar, a su alrededor".

Yehí Ratzón...

Sea Tu voluntad, Eterno Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que Te llenes de piedad para con nosotros y así, con Tu abundante misericordia, recuerdes en favor de nosotros el sacrificio de Isaac, hijo de Abraham, nuestros padres, que descansan en paz. Y consideres como si su ceniza estuviere juntada y puesta sobre el altar. Y viendo su ceniza apiádate de nosotros, anulando toda especie de sentencias duras y malas; concédenos el mérito de poder volver con penitencia completa ante Ti. Sálvanos del impulso malo y de toda especie de pecado y delito; y prolonga nuestros días para que los pasemos bien y nuestros años sean agradables. Y así como dominó Abraham, nuestro padre...

Ribonó...

¡Señor del mundo! Como dominó Abraham, nuestro padre, su ternura para hacer Tu voluntad de pleno corazón, así prevalezca Tu piedad sobre Tu ira, y Tu clemencia temple Tu severidad; trátanos, oh Eterno, Dios nuestro, con tus atributos de merced y de piedad y haznos merecer más allá de la línea de la justicia en nuestro favor. Y con Tu gran bondad haz borrar Tu ira de Tu Pueblo y de Tu ciudad, de Tu tierra y de Tu herencia; y confírmanos, oh Eterno, Dios nuestro, aquello que nos prometiste en Tu Ley por intermedio de Moisés, Tu siervo, como está dicho: "Y recordaré Mi pacto con Jacob y también

---

COMENTARIO

RIBONÓ—En los *sidurim* antiguos no existe esta oración; tampoco en los del Rito Ashkenazí.

Las primeras líneas de esta oración (hasta *mishurat haddin*) fueron tomadas del rezo mencionado en el Talmud: (Berajot, 6:).

מנחה לראש השנה

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE

אֶת בְּרִיתִי יִצְחָק. וְאַף אֶת בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר. וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר:

Mi pacto con Isaac y también Mi pacto con Abraham los recordaré, y a la Tierra la recordaré".

(פד) לַמְנַצֵּחַ עַל הַגִּתִּית. לִבְנֵי קֹרַח מִזְמוֹר:
מַה יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ. יְיָ צְבָאוֹת: נִכְסְפָה
וְגַם כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְיָ. לִבִּי וּבְשָׂרִי
יְרַנְּנוּ אֶל אֵל חָי: גַּם צִפּוֹר מָצְאָה בַיִת.
וּדְרוֹר קֵן לָהּ. אֲשֶׁר שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ אֶת
מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְיָ צְבָאוֹת. מַלְכִּי וֵאלֹהָי: אַשְׁרֵי
יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ. עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה: אַשְׁרֵי אָדָם
עוֹז לוֹ בָּךְ. מְסִלּוֹת בִּלְבָבָם: עֹבְרֵי בְעֵמֶק
הַבָּכָא מַעְיָן יְשִׁיתוּהוּ. גַּם בְּרָכוֹת יַעְטֶה
מוֹרֶה: יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל חָיִל. יֵרָאֶה אֶל אֱלֹהִים
בְּצִיּוֹן: יְיָ אֱלֹהִים צְבָאוֹת שִׁמְעָה תְפִלָּתִי.
הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: מָגִנֵּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים.
וְהַבֵּט פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ: כִּי טוֹב יוֹם בְּחַצְרֶיךָ
מֵאָלָף. בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהַי מִדּוּר
בְּאָהֳלֵי רֶשַׁע: כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן יְיָ אֱלֹהִים. חֵן

SALMO 84

Lamnatzéaj... (*)

Al músico principal, sobre Guittit. (**) Salmo para los hijos de Coré.

¡Cuán amables son Tus moradas, oh Eterno de los ejércitos! Codicia y desea ardientemente mi alma los atrios del Eterno; mi corazón y mi carne cantan al Dios vivo. También el pájaro halla casa y la golondrina encuentra nido para ella, donde pongan sus polluelos junto a Tus Altares, oh Eterno de los ejércitos, Rey mío y Dios mío. Bienaventurados los que habitan en Tu casa, perpetuamente Te alabarán, (Sélah). Bienaventurado el hombre que tiene su fortaleza en Ti, y en cuyo corazón están Tus Caminos. Los que atraviesan el "Valle de Bajá", (Valle de los llantos) lo convierten en fuente, cuando la lluvia temprana llena los estanques; irán de fuerza en fuerza, hasta aparecer ante Dios en Sión. ¡Oh Eterno, Dios de los ejércitos! oye mi oración, escucha, oh Dios de Jacob, (Sélah). Mira, oh Dios, escudo nuestro, y pon los ojos en el rostro de Tu Ungido. Porque mejor es un día en Tus atrios que mil días fuera de ellos. (***) Escogería antes estar a la puerta de la casa de mi Dios, que habitar en las moradas de la maldad; porque sol y escudo es el Eterno Dios, gracia

---

COMENTARIO

(*) LAMNATZÉAJ—Este título significa: "Al dirigente del coro o de la música; se encuentra en 55 salmos del "Libro de Salmos", y se refiere al uso de éstos en los rezos del Templo.

(**) GUITTIT—Esta palabra se encuentra en el título de tres salmos. De acuerdo con el *Targum:* (traducción aramea de la Biblia), *guittit* era una clase de arpa usada por los filisteos de la ciudad de *Gat*. *Gat* significa también en hebreo: "pozo en el cual se pisaban las uvas"; de ahí varios comentaristas dedujeron que los tres salmos que tienen por título *Al Haguittit* eran melodías que se cantaban en las fiestas de la vendimia.

(***) KI TOV YOM BAJATSEREJA MEALEF, BAJARTI HISTOFEF, etc.—Débese leer así y no *Mealef Bajarti* juntos. (Ver Talmud, Macot 10.).

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE

מנחה לראש השנה

וְכָבוֹד יִתֵּן יְיָ. לֹא יִמְנַע טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים:
יְיָ צְבָאוֹת. אַשְׁרֵי אָדָם בּוֹטֵחַ בָּךְ:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:
וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָּמִיד: אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם: וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין: עֹלַת תָּמִיד הָעֲשָׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה: וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה: וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבַּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה:

y gloria dará el Eterno. No quitará el bien de quienes caminan en la rectitud. ¡Oh Eterno de los ejércitos! bienaventurado el hombre que confía en Ti.

Vaydaber... (*)

"Y habló el Eterno a Moisés diciendo: Manda a los hijos de Israel y les dirás: Mi ofrenda, Mi pan, Mi ofrenda encendida para ser aceptada con agrado por Mi, guardaréis para ofrecérmela a su tiempo. Y les dirás: Esta es la ofrenda encendida que acercaréis al Eterno: Dos corderos sin tacha, de una año, cada día, será el holocausto continuo. A uno de los corderos ofrecerás por la mañana y al cordero segundo lo ofrecerás por la tarde. Y la décima parte de una *efá* (**) de sémola, como oblación, amasada con la cuarta parte de un *hin* (***) de aceite batido. Es el holocausto continuo que fue hecho en el Monte Sinaí, ofrenda encendida para ser recibida con agrado por el Eterno. Y su libación, la cuarta parte de un *hin* con cada cordero; en el Santuario derramarás libación de vino superior, al Eterno. Y el cordero segundo ofrecerás por la tarde; como la oblación de la mañana y conforme a su libación, harás ofrenda encendida para ser recibida con agrado por el Eterno".

COMENTARIO

(*) VAYDABER—La lectura de esta parte, extraída de Números, cap. XXVIII, 1, fue instituida en lugar del sacrificio del cordero, que se ofrecía en el Templo por la tarde. El Talmud (Taanit 27:) relata la siguiente conversación entre Dios y Abraham: dijo Abraham: "esto (el culto de los sacrificios) será útil para perdonarnos los pecados solamente durante los años en que el Templo exista. Pero, ¿qué acontecerá cuando éste no exista?" Entonces Dios contestó: "Hijo mío, ya preví para Israel la lectura de los capítulos referentes a los sacrificios. Durante todo el tiempo en que ellos los leyesen, Yo consideraré como si ofreciesen prácticamente los sacrificios, y les perdonaré todos sus pecados.

(**) Medida cúbica para sólidos, equivalente a la capacidad de 3,644 lts.

(***) Medida para líquidos equivalente a 6,074 litros.

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE

מנחה לראש השנה

אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ
לְפָנֶיךָ אֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים בְּזְמַן שֶׁבֵּית
הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם, כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל יַד מֹשֶׁה
נְבִיאֶךָ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף
וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבוֹנָה זַכָּה בַּד
בְּבַד יִהְיֶה: וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה
רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ: וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה
הָדֵק וְנָתַתָּ מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה
לָכֶם: וְנֶאֱמַר וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת
סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת
יַקְטִירֶנָּה: וּבְהַעֲלוֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין
הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְיָ
לְדֹרֹתֵיכֶם:

Atá Hu...

Tú eres el Eterno, Dios nuestro, ante el Cual ofrecieron nuestros antepasados sahumerio de los ingredientes, en el tiempo en que el Santuario existía; como lo que les habías encargado por medio de Moisés, Tu Profeta, según está escrito en Tu Ley:

Vayómer... (*)

"Y dijo el Eterno a Moisés: procúrate estos ingredientes: estoraque, clavo de olor, gálbano aromático y dos especias más e incienso puro; de todo en igual cantidad. Y harás de ello una mezcla aromática, obra de perfumador, bien mezclada, pura y santa; y molerás parte de ella, pulverizándola, y la pondrás delante del Testimonio, en la Tienda de la Asignación, donde Me reuniré contigo. Santidad de Santidades será para vosotros". Y está dicho: "Y sahumará con ello Aarón, sobre el Altar, incienso de especias, al ordenar los candiles; por la mañana lo sahumará; y al encender Aarón los candiles por la tarde, lo sahumará; sahumerio continuo será delante del Eterno, en vuestras generaciones".

COMENTARIO

(*) VAYÓMER—Esta parte se encuentra en la Torá (Exod. XXX, 34). El *Ketóret* (incienso) estaba compuesto, según leemos en la *Baraytá shel pitum haketóret* (Tanú rabanan etc.), de once especias. El *cohen* lo quemaba en el interior del Tabernáculo (en el desierto) o en el Templo (en Jerusalém), dos veces por día, en la mañana y en la tarde, en el Altar de Oro. Esta es la razón por la que leemos estas partes por la mañana y en la tarde, en los Oficios de *Shajrit* y *Minjá*, pues como es sabido, nuestras oraciones principales sustituyen el servicio de las ofrendas que se hacían en el Santuario.

Según el Talmud (Yomá 44.) la ofrenda del *Ketóret* (o la lectura correspondiente) hace perdonar el pecado de la maledicencia. Esta ceremonia trae consigo prosperidad.

También era un medio para apartar las epidemias que causan la muerte. Tal creencia se originó en el hecho de haber puesto Aarón, el Sumo Sacerdote, el *ketóret* prendido, entre los vivos y los muertos, durante la plaga que causó la muerte a 14.700 personas (ver: Núm, XVII, 12-14).

(MINJÁ)

מנחה לראש השנה

OFICIO DE LA TARDE

תָּנוּ רַבָּנָן פִּטּוּם הַקְּטֹרֶת כֵּיצַד. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְשִׁמְנָה מָנִים הָיוּ בָהּ. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וַהֲמִשָּׁה כְּמִנְיַן יְמוֹת הַחַמָּה מָנֶה בְּכָל יוֹם מֵהֶצִיתוֹ בְּבֹקֶר וּמֵהֶצִיתוֹ בָּעֶרֶב וּשְׁלֹשָׁה מָנִים יְתֵרִים שֶׁמֵּהֶם מַכְנִיס בְּהַן גְּדוֹל מְלֹא הָפְנָיו בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים וּמַחֲזִירָן לְמַכְתֶּשֶׁת בָּעֶרֶב יוֹם הַכִּפּוּרִים כְּדֵי לָקֵים מִצְוַת דַּקָּה מִן הַדַּקָּה: וְאַחַד עָשָׂר סַמָּנִים הָיוּ בָהּ וְאֵלּוּ הֵן: הַצֳּרִי וְהַצִּפּוֹרֶן וְחֶלְבְּנָה וְהַלְּבוֹנָה מִשְׁקַל שִׁבְעִים שִׁבְעִים מָנֶה: מוֹר וּקְצִיעָה וְשִׁבֹּלֶת־נֵרְדְּ וְכַרְכֹּם מִשְׁקַל שִׁשָּׁה עָשָׂר שִׁשָּׁה עָשָׂר מָנֶה. הַקֹּשְׁטְ שְׁנֵים עָשָׂר. קִלּוּפָה שְׁלֹשָׁה. קִנָּמוֹן תִּשְׁעָה: בּוֹרִית כַּרְשִׁינָה תִּשְׁעָה קַבִּין. יֵין קַפְרִיסִין סְאִין תְּלָת וְקַבִּין תְּלָתָא. וְאִם לֹא מָצָא יֵין קַפְרִיסִין מֵבִיא הֶמֶר חִוַּר עַתִּיק מֶלַח סְדוֹמִית רוֹבַע הַקַּב. מַעֲלֶה עָשָׁן כָּל שֶׁהוּא: רַבִּי נָתָן הַבַּבְלִי אוֹמֵר, אַף מִבְּשֶׁת הַיַּרְדֵּן כָּל שֶׁהוּא: אִם נָתַן בָּהּ דְּבַשׁ פְּסָלָהּ. וְאִם הִסֵּר אַחַת מִכָּל־סַמָּנֶיהָ חַיָּב מִיתָה: רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר. הַצֳּרִי אֵינוֹ אֶלָּא שְׂרַף הַנּוֹטֵף מֵעֲצֵי הַקְּטָף. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָה לָמָּה הִיא בָאָה. כְּדֵי לְשַׁפּוֹת בָּהּ אֶת הַצִּפּוֹרֶן. כְּדֵי שֶׁתְּהֵא נָאָה. יֵין

Tanu Rabanán... (*)

Enseñaron los sabios: ¿Cómo era la preparación del sahumerio? Existían trescientas sesenta y ocho unidades de la medida llamaad *mané* (**) y estas medidas formaban la composicion del sahumerio. Trescientas sesenta y cinco de ellas, correspondían a los trescientos sesenta y cinco días del año solar, y se usaba una de estas medidas por día, la mitad por la mañana y la mitad por la tarde; y con las tres medidas restantes, el Sumo Sacerdote llenaba el hueco de su mano en el día de Yom Kipur, y eran nuevamente puestas en el mortero en la víspera de Kipur, para cumplir con el precepto de la molienda finísima. Y de once ingredientes se componía, y éstos eran: bálsamo, uña olorosa, gálbano aromático, incienso, en peso de setenta *mané;* mirra, acacia, semilla de nardo, azafrán, en peso de dieciséis *mané;* ananá, doce; corteza de árbol, tres; canela, nueve; álcali de alberja, nueve medidas llamadas *kab* (***);vino de Chipre, tres medidas llamadas *seá* (****) y tres de *kab;* y si no encontraban vino de Chipre, traían vino blanco añejo; sal de Sodoma, un cuarto de *kab;* materia humeante, una pequeña cantidad.

Rabí Natán el Babilonio decía: También se le ponía cualquier cantidad de rosa del Jordán. Si se mezclaba con ello miel (cualquier cosa dulce), lo tornaban profano. Y si alguno menguaba de ello cualquier ingrediente, merecía la muerte.

Rabbán Shimón...

Rabbán Shimón, hijo de Gamliel, decía: el bálsamo no era sino la leche que fluye de los árboles que dan resina. El álcali de alberja ¿para qué se usaba? para hermosear la uña olorosa con el fin de que estuviera mejor. El vino

---

COMENTARIO

(*) TANU RABANÁN—Esta *Baraytá* que trata de la fórmula del *ketóret* (incienso) se encuentra en el *Talmud Babli* (Keritot, 6) y en el *Talmud Yerushalmi* (Yomá 4, 5). Según Maimónides, el perfume del *ketóret* hacía disipar el olor de las ofrendas de animales que se hacían dentro del Templo. El olor del *Ketóret* era tan fuerte que se sentía a larga distancia, y esto hacía penetrar en el alma el temor de Dios y del Templo, pues era un olor divino. (Guía de los descarriados 3, 45).

(**) Nombre de moneda o peso hebreo. Un *mané* de plata equivalía a 727,5 gramos.

(***) Medida cúbica para sólidos equivalente a la capacidad de 2,029 lts.

(****) Medida cúbica para sólidos equivalente a la capacidad de 12,148 lts.

(MINJÁ)

מנחה לראש השנה

OFICIO DE LA TARDE

קַפְרִיסִין לְמָה הוּא בָּא. כְּדֵי לְשׁוֹרוֹת בּוֹ אֶת הַצִּפּוֹרֶן. כְּדֵי שֶׁתְּהֵא עַזָּה. וַהֲלֹא מֵי רַגְלַיִם יָפִין לָהּ. אֶלָּא שֶׁאֵין מַכְנִיסִין מֵי רַגְלַיִם בַּמִּקְדָּשׁ מִפְּנֵי הַכָּבוֹד:

de Chipre ¿para qué se usaba? Para remojar la uña olorosa con el fin de que se hiciera fuerte. Y esto, ¡podía obtenerse con aguas de "Me-raglaim"! (•) No, puesto que estas aguas no entraban en el Templo, por respeto.

תַּנְיָא. רַבִּי נָתָן אוֹמֵר. כֵּיצַד הוּא שׁוֹחֵק אוֹמֵר הָדֵק הֵיטֵב הֵיטֵב הָדֵק. מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יָפֶה לַבְּשָׂמִים: פִּטְמָהּ לְהַצִּיץ כְּשֵׁרָה. לְשָׁלִישׁ וּלְרֹבַע לֹא שָׁמַעְנוּ. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה זֶה הַכְּלָל. אִם כְּמִדָּתָהּ כְּשֵׁרָה. לְהַצִּיץ. וְאִם חִסֵּר אַחַת מִכָּל סְמָנֶיהָ. חַיָּב מִיתָה: תָּנֵי בַּר קַפָּרָא. אַחַת לְשִׁשִּׁים אוֹ לְשִׁבְעִים שָׁנָה הָיְתָה בָּאָה שֶׁל שְׁיָרִים. לְהַצִּיץ. וְעוֹד תָּנֵי בַּר קַפָּרָא. אִלּוּ הָיָה נוֹתֵן בָּהּ קִרְטוֹב שֶׁל דְּבַשׁ. אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמוֹד מִפְּנֵי רֵיחָהּ. וְלָמָּה אֵין מְעָרְבִין בָּהּ דְּבַשׁ. מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה. כִּי כָל שְׂאֹר וְכָל דְּבַשׁ לֹא תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיְיָ:

(Enseñaron los sabios) Rabí Natán afirmaba: cuando se ejecutaba la molienda se tenía que ir diciendo: "Muele fino, fino muele", porque la voz embellece a los perfumes. Si lo preparaban en mitades, era válida; y si en tercios o cuartos, lo ignoramos. Dijo Rabí Yehudá: Este es el principio que regía: "Si está con su fórmula completa, es buena en mitades, pero si alguno le hace faltar cualquier ingrediente merece la muerte".

Tania . . .

Tané Bar Kapará . . .

לַיְיָ הַיְשׁוּעָה עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ: הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה. חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם: וְעָרְבָה לַיְיָ

Enseña Bar Kapará: una vez cada sesenta o setenta años, ocurría que sobraba la mitad de la cantidad cuando se hacía por mitades. Y más enseña Bar Kapará: si se echaba en ella la mínima cantidad de miel, ninguna persona podía permanecer cerca, por el olor que despedía. Y ¿por qué no se mezclaba con ello miel? Porque la Ley dijo: "Toda clase de levadura y de miel no sahuméis con ello en ofrenda quemada, al Eterno". Del Eterno es la salvación, y sobre Tu Pueblo sea Tu bendición siempre. El Eterno de los ejércitos está con nosotros, nuestra protección es el Dios de Jacob para siempre. ¡Oh, Eterno de los ejércitos! bienaventurado el hombre que en Ti confía. ¡Oh Eterno! sálvanos. ¡Oh Rey! respóndenos en el día en que Te invocamos. Haznos volver a Ti, oh Eterno, y volveremos; renueva nuestros días como antes. Y será agradable al Eterno

---

COMENTARIO

TANU RABANÁN *(Continuación)*— El *minhag* de los Sefaradím de *Eretz Israel* y de Turquía es rezar el *pitum haketóret* tres veces al día; una vez en los *zemirot*, una segunda vez antes del *Tana deve' Eliahú* y una tercera en el rezo de la *Minjá*, antes del *Ashre'*.

(•) *Me—raglaim*, en mi opinión, era el nombre de una fuente cuyas aguas servían especialmente para lavar los pies. Entre tanto, en vista de que *me-raglaim* significaba al mismo tiempo "orina", no se utilizaban estas aguas para el fin sagrado de impregnar los clavos que componían el incienso, debido a su nombre. Pero muchos *mefareshim* (exégetas) insisten en que se trata de orina propiamente, en este caso.

OFICIO DE LA TARDE

מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

la oblación de Yehudá y de Jerusalem como en los días de antes y en los años antiguos.

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ. עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ. אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

Ashré... (•)

Bienaventurados los que habitan en Tu casa, pues seguirán alabándote por siempre. Bienaventurado el pueblo que tiene esta suerte, bienaventurado el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

(קמה) תְּהִלָּה לְדָוִד.

SALMO 145

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ. וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

Cántico de David. Te ensalzaré, oh Dios, Rey mío, y bendeciré Tu Nombre eternamente. Cada día te bendeciré y alabaré Tu Nombre eternamente. Grande es Dios y muy loado, y no hay límite a Su grandeza. De generación en generación se alaba Tu obra, y se anuncia Tu poder. La belleza de Tu gloria majestuosa y Tus hechos maravillosos contaré; y la fuerza de Tus obras tremendas describirán los hombres, y Tu grandeza contaré. Expresarán la fama de Tu mucha grandeza, y cantarán Tu justicia. Clemente y misericordioso es Dios, lento para la ira y grande en merced; bueno es Dios para todos y Su piedad gravita sobre todas Sus obras. Te alabarán, oh Dios, todas Tus obras, y Tus fieles Te bendecirán. La gloria de Tu reino dirán, y de Tu fortaleza hablarán,

בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ. וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד. וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ. וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ:
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ. וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה:
וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ. וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זֵכֶר רַב טוּבְךָ יַבִּיעוּ. וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:
חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ. אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל חָסֶד:
טוֹב יְיָ לַכֹּל. וְרַחֲמָיו עַל כָּל־מַעֲשָׂיו:
יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ. וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ:

COMENTARIO

(•) ASHRÉ—Los primeros dos versículos que son extraídos de los Salmos 84-5 y 144-15 constituyen el prefijo del Salmo 145 y contienen la palabra *Ashré* tres veces.

El *Ashré* se reza dos veces en la oración de la mañana y una vez en la oración de la tarde.

El Talmud comenta que "Aquél que reza este salmo tres veces al día asegura su lugar en el mundo futuro". (Berajot 4).

Este noble himno de elogio, convidando a la humanidad a glorificar la grandeza de Dios, celebra los cuidados de la Divina Providencia para todas sus criaturas.

OFICIO DE LA TARDE

לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו. וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ׃
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עוֹלָמִים. וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל דּוֹר וָדוֹר׃
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים. וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים׃
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃
פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ. וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן׃
צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו. וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו׃
קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו. לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת׃
רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה. וְאֶת שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם׃
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת כָּל־אֹהֲבָיו. וְאֶת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד׃
תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר פִּי. וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ. מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ׃

para notificar a los hijos de los hombres Tus obras poderosas y la gloria de la magnificencia de Tu Reino. Tu Reino es Reino de todos los siglos, y Tu señorío perdura de generación en generación. Sostiene el Eterno a todos los que caen, y levanta a todos los oprimidos. Los ojos de todos esperan en Ti, y Tú les das su comida a tiempo. Abres Tu mano y colmas de bendición a todo viviente. Justo es Dios en todos Sus caminos y misericordioso en todas Sus obras. Cercano está Dios a todos los que Le invocan, a todos los que Le invocan de verdad. El deseo de los que Le temen cumplirá y su clamor oirá y los salvará. Guarda Dios a todos los que Le aman y a todos los ímpios destruirá. La alabanza de Dios hablará mi boca, y bendecirá toda criatura Su santo Nombre eternamente. Y nosotros bendeciremos a Dios ahora y por toda la eternidad. Haleluyah.

COMENTARIO

ASHRÉ (*Continuación*)—Los cabalistas hacen la siguiente observación sicológica:

El momento en que el Sol atraviesa el Zenit y comienza a declinar, el alma humana no está ya animada por el sentimiento de alegre gratitud que tenía en la mañana; un deseo de seguridad y de protección la invade con la aparición de las tinieblas. Las oraciones corresponden exactamente a estos cambios de estado anímico. De todos los himnos en loor de la mañana, solamente *Ashré* permanece en la *Minjá* antes del *Shemoné Esré* (Amidá). Este salmo, en el oficio de la *Minjá*, es el tercero y último de los tres *Ashré* que se deben decir diariamente. Según Rashi, este salmo debe contribuir igualmente a serenar al hombre sobrecargado por el trabajo y lograr el nivel elevado del cumplimiento religioso, *simjá shel mitzvá*, que es una de las condiciones requeridas por la oración. (Berajot 31).

En efecto, los últimos versículos de este cántico se prestan perfectamente para evocar este sentimiento de fe alegre y confiante.

OFICIO DE LA TARDE

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פֶּשַׁע בְּיַעֲקֹב נְאֻם יְהוָה׃ וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר יְהוָה רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרַי אֲשֶׁר שַׂמְתִּי בְּפִיךָ לֹא יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זַרְעֲךָ וּמִפִּי זֶרַע זַרְעֲךָ אָמַר יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם׃ וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל׃ וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ · קָדוֹשׁ · קָדוֹשׁ · יְהוָה צְבָאוֹת מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃

ומקבלין

Uvá Letzion... (•)

Vendrá el Redentor a Sión, para los que volvieren de la iniquidad en Jacob, dice Dios. Este será Mi pacto con ellos, dice Dios: El espíritu Mío, que está sobre ti, y las palabras que puse en tu boca, no se retirarán de tu boca ni de la de tus descendientes, dice Dios, desde ahora y por siempre. Santo eres Tú, que moras en la gloria de Israel. Un ángel llama al otro y le dice: Santo, Santo, Santo, es el Dios del Cielo; la Tierra está llena de Su gloria;

COMENTARIO

(•) UVÁ LETZION—En la *Minjá* del Sábado y fiestas se instituyó la lectura de este párrafo después de *ashré*, por causa del siguiente acontecimiento en la historia de nuestro pueblo: los enemigos de Israel habían prohibido la recitación de la *Kedushá* (santificación) durante los oficios religiosos, particularmente en esos días, formando guardias en las sinagogas para vigilar las oraciones. Por esta razón hicieron que se recitara otra especie de *Kedushá* al final del oficio, hora en la cual los guardias ya se habían retirado. A esta *Kedushá* añadieron una versión en *targum*, haciendo que fuese dos *kedushot* de una vez, y sustituyendo así la *Kedushá* del *Yotzer* y la del *shemoné esré*. Los Sábados y fiestas, cuando el control era más intenso en la mañana, se instituyó la lectura de este párrafo también durante el oficio de la *Minjá*. Las palabras *uvá letzión* que sirven de introducción a esta *Kedushá*, se refieren a las horas de angustia del *galut* (cautiverio), implorando la liberación por medio del Redentor (Mashiaj). A pesar de haber pasado aquellos tiempos de persecución, esta plegaria permaneció en el ritual, a fin de pedir a Dios que nuestros pecados no causen nuevas calamidades.

מנחה לראש השנה

וּמְקַבְּלִין דֵּין מִדֵּין וְאָמְרִין כלחש קַדִּישׁ בִּשְׁמֵי מְרוֹמָא עִלָּאָה בֵּית שְׁכִינְתֵּיהּ · קַדִּישׁ עַל אַרְעָא עוֹבַד גְּבוּרְתֵּיהּ · קַדִּישׁ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יְהוָה צְבָאוֹת מַלְיָא כָל אַרְעָא זִיו יְקָרֵיהּ : כקול וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ : וְנָטָלַתְנִי רוּחָא כלחש וְשָׁמְעִית בַּתְרַאי קַל זִיעַ שַׁגִּיא דְּמִשַּׁבְּחִין וְאָמְרִין בְּרִיךְ

יקרא

y ellos reciben la palabra uno del otro y dicen: Santo es El en las alturas de los cielos, en donde reside Su Divina Presencia; Santo es El sobre la Tierra donde domina Su poder; Santo por toda la eternidad. El Dios de los ejércitos llena toda la Tierra de su esplendor. Entonces un viento me alzó (dice Ezequiel) y oí detrás de mí una voz que decía: Bendita

COMENTARIO

UVÁ LETZION (Continuación)— Según el Rav Abudarham (minjat Shabbat), la razón de que se acostumbre rezar *uvá letzion* en la *minjá*, es porque en el tiempo del Talmud el Rabino de la Asamblea hacía un *darush* (sermón) en el Oficio de la tarde y terminaba su prédica con versículos de redención y santidad. Aun hoy, el *minhag* (costumbre) en Eretz Yisrael, Egipto, Siria y Turquía, es que al final del sermón el *darshan* (predicador) finalice sus palabras apelando a la *Gueulá* (redención).

Según el rav Shibolé Haléket, la lectura de *uvá letzión* está relacionada con la obligación de los fieles de leer, todos los días, *mikrá, mishná y guemará* (Biblia y Talmud), conforme fue prescrito en el Talmud (Kidushin 30). Por consiguiente, en vista de que el tiempo no permitió más tarde cumplir con esta obligación, limitaron la lectura de algunos versículos de los profetas y su traducción para el *targúm*, que era el idioma del pueblo. El Sábado por la mañana, habiendo ya leído párrafos de los profetas en la *haftará*, no precisamos decir *uvá letzión*. Por eso lo hacemos en la *Minjá*.

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE

יִקָּרֵא דַּיהוָה מֵאֲתַר בֵּית שְׁכִינְתֵּיהּ : יְהוָה
יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד : יְהוָה מַלְכוּתֵיהּ קָאִים
לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא : יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שָׁמְרָה זֹאת לְעוֹלָם
לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ וְהָכֵן לְבָבָם
אֵלֶיךָ : וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית
וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל חֲמָתוֹ :
כִּי אַתָּה יְהוָה טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל
קוֹרְאֶיךָ : צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ
אֱמֶת : תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם : בָּרוּךְ
אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ
סֶלָה : יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב סֶלָה : יְהוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם
בֹּטֵחַ בָּךְ : יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם
קָרְאֵנוּ :

בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ וְהִבְדִּילָנוּ
מִן הַתּוֹעִים • וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת •
וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ
בְּתוֹרָתוֹ וְיָשֵׂם בְּלִבֵּנוּ אַהֲבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ
לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּלֵבָב שָׁלֵם לְמַעַן

לא

sea la gloria de Dios, desde Su morada. Dios reinará eternamente; el Eterno, Dios de nuestros padres Abraham, Isaac e Israel, haz que esto se conserve: la inclinación de los pensamientos del corazón de Tu Pueblo, que siempre estén vueltos hacia Ti. El, siendo misericordioso, perdona la iniquidad y no destruye; frecuentemente desvía Su ira y no despierta todo Su enojo. Porque Tú, Eterno, eres bueno y perdonas y tienes mucha piedad de todos los que Te invocan. Tu justicia es eterna y Tu Ley verídica. Tú diste la verdad a Jacob, la gracia a Abraham, como lo juraste a nuestros padres en tiempos pasados. Bendito sea Dios que nos provee con sus beneficios, pues El es Dios de nuestra salvación para siempre. El Dios de los ejércitos está con nosotros; es nuestro amparo para siempre. Eterno de los ejércitos, feliz es el hombre que confía en Ti. ¡Eterno, sálvanos! Oh Rey, respóndenos cuando Te invocamos.

Baruj Elohenu... (•)

Bendito sea nuestro Dios que nos creó por Su gloria, nos preservó de los extraviados, nos dio la Ley verídica, manantial de vida eterna. Plázcale abrir nuestros corazones a Su Ley y poner en nuestro corazón Su Amor y Su temor, para que hagamos Su voluntad y Le sirvamos de pleno corazón, de modo que

---

COMENTARIO

(•) BARUJ ELOHENU—Este párrafo es uno de los más bellos textos del ritual de las oraciones. Sintetiza la gratitud fervorosa de la misión sublime recibida en nuestra calidad de judíos, y el ruego a fín de que estemos a la altura de nuestra noble tarea, la de elevarnos progresivamente a los grados más altos de la perfección, elevación que deseamos emprender por el camino de la Torá y del servicio religioso.

מנחה של ראש השנה

OFICIO DE LA TARDE

לֹא נִינַע לָרִיק וְלֹא נֵלֵד לַבָּהָלָה : יְהִי
רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
שֶׁנִּשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ וּמִצְוֹתֶיךָ בָּעוֹלָם הַזֶּה • וְנִזְכֶּה
וְנִחְיֶה וְנִירַשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם
הַבָּא : לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָּבוֹד וְלֹא יִדֹּם יְהוָה
אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ : יְהוָה חָפֵץ לְמַעַן
צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר : וְיִבְטְחוּ בְךָ
יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא עָזַבְתָּ דוֹרְשֶׁיךָ יְהוָה :
יְהוָה אֲדוֹנֵנוּ מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ :
חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל הַמְיַחֲלִים לַיהוָה :

ואו' תכון תפלתי וחצי קדיש

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא • בְּעָלְמָא דִי בְרָא
כִרְעוּתֵיהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ • וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ •
וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ • בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ
רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ • וְיִשְׁתַּבַּח •
וְיִתְפָּאַר • וְיִתְרוֹמַם • וְיִתְנַשֵּׂא • וְיִתְהַדַּר • וְיִתְעַלֶּה •
וְיִתְהַלַּל שְׁמֵיהּ דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא • לְעֵלָּא מִן כָּל
בִּרְכָתָא • שִׁירָתָא • תֻּשְׁבְּחָתָא • וְנֶחֱמָתָא • דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא • וְאִמְרוּ אָמֵן :

האח"כ עומדים על רגליהם ואומרים: העמידה

no trabajemos en vano ni vengamos a engendrar perturbación. Sea Tu voluntad, Dios nuestro y de nuestros padres, que observemos Tu Ley y Tus preceptos en este mundo, para merecer así vivir y heredar el bien y la bendición en la vida futura. Para que cante Tu gloria sin cesar, Eterno, mi Dios, siempre Te alabaré. Fue del agrado del Eterno, por amor a Su justicia, engrandecer la Torá y elevarla. Confiarán en Ti todos los que conocieren Tu Nombre, porque nunca abandonas a los que Te buscan. ¡Eterno Señor nuestro, cuán exaltado es Tu Nombre en toda la Tierra! Permaneced con buen ánimo en el corazón, vosotros todos que confiais en el Eterno.

KADISH LEELA

Yitgadal...

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que creó conforme a Su voluntad; llegue Su reino pronto, germine la salvación y aproxime la llegada del Mesías (Amén). En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la Casa de Israel, pronto y en tiempo cercano y decid: Amén.

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo, y decid: Amén.

COMENTARIO

BARUJ ELOHENU *(Continuación)*—Es con este espíritu con el que aspiramos a la felicidad futura de poder vivir en los tiempos mesiánicos y en los días del "Mundo Futuro". Desde lo alto de estos pensamientos vemos nuestra vida cotidiana y oímos las palabras llenas de ánimo que nos exhortan a tener plena confianza en Dios. El no abandona nunca a los que conocen Su Nombre y confían en El. La frase final de ese párrafo subraya que Dios, en virtud de Su justicia, desea que la grandeza y la fuerza de la Torá flote sobre nosotros, en vista de que todo nuestro futuro se encuentra ligado a su estudio.

¡Bendito sea el Creador que ha dado la Torá a Su Pueblo Israel! ¡Bendito sea El, y bendito Su Nombre!

GADELÚ (en hebreo)
Gadelú Ladonay ití, unromemá shemó yajdav.
ROMEMU Adonay Elohenu. vehishtajavú laadom raglav kadosh hu. Romemu Adonay elohenu vehishtajavú lehar kodshó ki kadosh Adonay Elohenu. En kadosh kadonay, ki en bilteja veen tzur kelohenu; ki mi Eloha mibaladé Adonay, umi tzur zulatí Elohenu. Torá tzivá lanu Moshé, morashá kehilat Yaakov. Etz jayim hi lamajazikim ba, vetomejeha meushar; derajeha darjé nóam, vejol netivoteha shalom.

מנחה לראש השנה

ואם חל בשבת

קודם הוצאת ספר התורה אומר החזן בי מעמים.

וַאֲנִי תְפִלָּתִי לְךָ יְיָ עֵת רָצוֹן, אֱלֹהִים בְּרָב־
חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ:

ומוציאין ספר תורה ואומר שליח צבור ברוך המקום וגדלו וכולי.

בָּרוּךְ הַמָּקוֹם, בָּרוּךְ הוּא, בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן
תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה, בָּרוּךְ
הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ:

גַּדְּלוּ לַיָי אִתִּי, וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

והקהל עונים: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדוֹם
רַגְלָיו, קָדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר
קָדְשׁוֹ, כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ: אֵין קָדוֹשׁ כַּיְיָ כִּי אֵין
בִּלְתֶּךָ, וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ: כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְיָ,
וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ: תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה, מוֹרָשָׁה
קְהִלַּת יַעֲקֹב: עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ
דַרְכֵי נֹעַם וְכָל נְתִיבֹתֶיהָ שָׁלוֹם: שָׁלוֹם רָב לְאוֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין
לָמוֹ מִכְשׁוֹל: יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַּשָּׁלוֹם:

Romemú...

Exaltad al Eterno nuestro Dios y prosternaos en el escabel de Sus pies, pues santo es El. Exaltad al Eterno nuestro Dios, y prosternaos en Su monte santo, porque Santo es el Eterno, nuestro Dios. No hay santo como el Eterno porque no hay otro fuera de Ti, y no hay poderoso como nuestro Dios. ¿Pues quién es Dios fuera del Eterno y quién es poderoso fuera de nuestro Dios? La Ley que Moisés nos mandó es una heredad para la congregación de Jacob. Es un árbol de vida para los que la observan, y felices son los que la sostienen. Sus senderos son agradables y todos sus caminos son de paz. Paz abundante tienen los que aman Tu Ley y no hay tropiezo para ellos. El Eterno dará fuerza a Su Pueblo, el Eterno bendecirá a Su Pueblo con la paz.

COMENTARIO

VAANI TEFILATI—El *Midrash tehilim* escribe sobre este versículo que decimos en la *Minjá* del Sábado: "Dice David al Santo, Bendito sea El: ¡Señor del Mundo! el Pueblo de Israel no es como los pueblos paganos que comen, beben, se embriagan y no Te agradecen; pero yo, a pesar de haber comido y estar harto y alegre, vengo a orar ante Ti a fin de que me concedas Tu agrado".

A pesar de haber comido y bebido en honor del Sábado, rezamos pidiendo que sea esta hora una hora de agrado *(et ratzón)* frente a Dios puesto que, según las palabras de Rabí Y. Bar Janiná en el Talmud (Berajot 10:) la persona que reza *Shajrit*, *Minjá* y *Arvit* después de haber comido y bebido, es como si despreciase su obligación para con Dios. Esta es la razón por la que nuestras oraciones tienen que ser hechas siempre antes de las comidas. (Ver Sh. A.O.H. 9, 63).

La razón por la cual no decimos este versículo en la *Minjá* de *Yom tov* (día festivo) fue escrita por el Rav Azulay, diciendo que se acostumbró rezar *Minjá* de *Yom tov* al anochecer, y no como la *Minjá* del Sábado, que se reza generalmente a partir de las doce y media, o sea, como *Minjá guedolá*. Por esta misma razón no se debe decir este versículo en Yom Kipur cuando coincidiera con Sábado, puesto que en este día estamos en ayuno. (Ver Sh. Aruj O.H. 622, 1).

(MINJÁ)

מנחה לראש השנה

OFICIO DE LA TARDE

יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָךְ׃ יִשְׂמַח הַר צִיּוֹן תָּגַלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ׃

(El que fue llamado a la Torá, toca con su "talet" el pasaje que va a leer y dice:) BAREJÚ ET ADONAY HAMEVORAJ.

כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃ הַכֹּל תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים תְּנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה׃

ומגביה ספר תורה ומראה הכתב לעם ואומרים

¡Bendecid al Eterno, el bendito!

(La Congregación:) BARUJ ADONAY HAMEVORAJ LEOLAM VAED.

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב׃

הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכָל הַחוֹסִים בּוֹ׃

וקורא בו שלשה גברי בפרשת השבוע הבא עשרה פסוקים.

Bendito es el Eterno, el bendito para siempre.

ומשמיל מעולה בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְּבוֹרָךְ׃

(El que fue llamado repite lo dicho por la congregación y prosigue:)

ועומין נקול רם בָּרוּךְ יְהוָה הַמְּבוֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃

והעולה חוזר ואומר:

BARUJ ATÁ ADONAY, ELOHENU MÉLEJ HAOLAM, ASHER BAJAR BANU MICOL HAAMIM, VENATAN LANU ET TORATÓ; BARUJ ATÁ ADONAY, NOTÉN HATORÁ.

בָּרוּךְ יְהוָה הַמְּבוֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה׃

Bendito seas Tú, oh Eterno, nuestro Dios, Rey del Universo, que nos elegiste entre todos los pueblos y nos diste Tu Torá. Bendito seas, oh Eterno, que nos concediste la Torá.

ואחר קריאת התורה מברך העולה

(Al terminar de leer el pasaje de la Torá, el que fue llamado dirá):

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרָתוֹ תּוֹרַת אֱמֶת וְהַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה׃

BARUJ ATÁ ADONAY, ELOHENU MÉLEJ HAOLAM, ASHER NATÁN LANU TORATÓ TORAT EMET (*) VEJAYÉ OLAM NATÁ BETOJENU; BARUJ ATÁ ADONAY, NOTEN HATORÁ.

Bendito seas Tú, oh Eterno, nuestro Dios, Rey del Universo, que nos diste Tu Torá, la Torá de la verdad, e implantaste en nosotros la vida eterna. Bendito seas, oh Eterno, que nos concediste la Torá.

COMENTARIO

(*) Según el Rav Bet Menujá, se deberá decir en la segunda *berajá: torató torat emét*. Por otra parte, muchos *rabanim* recomiendan decir *torat emet*, pues la suma de las dos *berajot* de la Torá completa así el número de cuarenta palabras, haciendo alusión a los cuarenta días que estuvo Moisés en el Monte Sinaí para recibir la Torá. Por esta misma razón, la costumbre de los ashkenazim es decir *torat emét* y no *torató torat emét*.

GADELÚ—El carácter solemne de sacar los rollos de la Ley, se inspiró también en el relato bíblico correspondiente a la acogida del Arca de la Alianza por el Rey David. (Samuel IV, 5). La alegría de la Torá se expresa en la afección que manifestamos al Creador que nos la dio. Con ello testimoniamos la admiración a Su grandeza infalible. Por eso exclamamos con el Rey David: "Proclamad conmigo la grandeza de Dios y celebremos Su Nombre". (Salmo 34, 4). Esta frase (Gadelú, etc.) es una invitación dirigida por el oficiante a la comunidad (Ver Soferim 14,2) Esta contiene seis palabras que hacen alusión a los seis pasos que daban quienes en tiempos de David llevaban el Arca Sagrada y hacían ofrendas, y estas seis palabras contienen veintiséis letras, que son el valor numérico del Nombre de Dios.

(MINJÁ)

מנחה לראש השנה

SALMO 92

Mizmor Shir Leyom Hashabbat...

Salmo canción para el día del sábado. Bueno es alabar a Dios y cantar a Su Nombre altísimo. Anunciar por la mañana Tu misericordia y Tu verdad por las noches. Con instrumentos de diez cuerdas y con salterios; con tono solemne en la lira. Porque con Tus obras me alegraste, oh Dios, por los hechos de Tus manos cantaré. Cuán grandes son Tus obras, oh Dios, y cuán profundos Tus pensamientos. El hombre necio no sabe, y el insensato no entiende esto. Brotan los malos como la hierba, y florecen los que hacen iniquidad para luego ser destruidos para siempre. Mas Tú eres alto eternamente, Dios. Tus enemigos, oh Dios, perecen, son disipados los que hacen iniquidades. Levantas como el unicornio mi poder y me unges con aceite fresco. Mis ojos verán a mis enemigos y mis oídos oirán la pérdida de los que se levanten contra mí. El justo como la palmera florecerá, crecerá fuerte como el cedro del Líbano. Los que están plantados en la casa de Dios, en los atrios de nuestro Dios florecerán. Aún en la vejez fructificarán, estarán vigorosos y llenos de savia, para anunciar que recto es Dios, mi fortaleza, y que en El no hay injusticia.

(Al regresar el Séfer Torá al Arca se dice):

Yehalelú... (*)

אחר גלילת ספר אין אומרים קדיש ואומרים:

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהוֹדוֹת
לַיְיָ, וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן: לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ,
וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת: עֲלֵי עָשׂור וַעֲלֵי נָבֶל, עֲלֵי
הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְיָ בְּפָעֳלֶךָ, בְּמַעֲשֵׂי
יָדֶיךָ אֲרַנֵּן: מָה גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ, מְאֹד עָמְקוּ
מַחְשְׁבוֹתֶיךָ: אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדָע, וּכְסִיל לֹא
יָבִין אֶת זֹאת: בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב, וַיָּצִיצוּ
כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן, לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי עַד: וְאַתָּה מָרוֹם
לְעוֹלָם יְיָ: כִּי הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יְיָ, כִּי הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ
יאבֵדוּ, יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן: וַתָּרֶם כִּרְאֵים
קַרְנִי, בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן: וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי
בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי: צַדִּיק כַּתָּמָר
יִפְרָח, כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית יְיָ,
בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ: עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה,
דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ, לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר יְיָ, צוּרִי
וְלֹא עַוְלָתָה בּוֹ:

מחזירים ספר תורה למקומו ואומרים:

יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ, כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ, הוֹדוֹ עַל
אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ, תְּהִלָּה לְכָל חֲסִידָיו לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עַם קְרוֹבוֹ הַלְלוּיָהּ: יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים, יְיָ הוּא
הָאֱלֹהִים, בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת, אֵין עוֹד:
אֵין כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים יְיָ, וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ

Alabad el Nombre del Eterno, porque sólo Su Nombre está exaltado.

Su gloria está sobre el Cielo y la Tierra. El alzará el poder de fuerza de Su Pueblo.

Para alabanza de Sus piadosos, de los hijos de Israel, el pueblo que le es cercano. Haleluyah.

Sólo el Eterno es Dios, sólo el Eterno es Dios en las alturas del Cielo y abajo en la Tierra; no hay otro.

No hay como Tú, oh Eterno, entre los poderosos, ni hay nada comparable a Tus obras. Haznos volver a Ti, oh Eterno,

מנחה לראש השנה

וְנָשׁוּבָה׳ חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם: כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אַל תַּעֲזֹבוּ: תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת לְפָנֶיךָ מַשְׂאַת כַּפַּי מִנְחַת עָרֶב:

ונאמר הקשיבה לקול שועי מלכי ואלהי כי אליך אתפלל :

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִּרְעוּתֵיהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ · וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח · וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה · וְיִתְהַלַּל שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָא מִן כָּל בִּרְכָתָא · שִׁירָתָא · תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחֱמָתָא · דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

(MINJÁ) (•)

OFICIO DE LA TARDE

y volveremos, renueva nuestros días como al principio. "pues os dí una buena doctrina; a mi Ley no abandoneis". Sea dirigida mi oración delante de Ti, el don de mis manos, como la ofrenda de incienso de la tarde. Y fue dicho: Estate atento a la voz de mi clamor, Rey Mío y Dios mío, porque a Tí oraré.

Kadish Leela...

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios, (Amén), en este mundo que creó conforme a Su voluntad; llegue Su reino pronto, germine la salvación, aproxime la llegada del Mesías (Amén); en vuestras vidas y en vuestros días y en vida de toda la Casa de Israel, con prontitud y en tiempo cercano, y decid: Amén.

Sea Su gran Nombre bendito para siempre, por toda la eternidad; sea bendito, alabado, glorificado, exaltado, ensalzado, hermoseado, enaltecido y loado el Nombre del Santo, bendito sea él (Amén); por encima de todas las bendiciones, de los himnos, de las alabanzas y cánticos de consuelo que puedan expresarse en este mundo, y decid: Amén.

COMENTARIO

(•) El *Zóhar* (Parashat Vayji 230), recomienda con insistencia rezar la *Minjá* con mucha *cavaná* (concentración), más que las oraciones de *Shajrit* y *Arvit*. El Tur (cap. 232) nos da las razones: "En vista de que el Oficio de la mañana tiene lugar antes del inicio del trabajo diario, y el Oficio de la tarde después de su término, la *Minjá*, estando colocada en medio de las actividades profesionales, exige del hombre un esfuerzo particular para interrumpirlas y rezar. Así, para prevenir cualquier negligencia, se ligan numerosas recomendaciones a esta oración".

La *Minjá* se compone escencialmente del *Shemoné Ezré*, excluyéndose la *Shemá*, pues la Torá determina las horas de su recitación: "Cuando te acostares y cuando te levantares". (Deut. VI, 7). Tampoco recitamos en la *Minjá* los *Pesuké Dezimrá*, himnos que forman una gran parte del Oficio de la mañana, pues la *Minjá* precede a la noche, donde en lugar de celebrar el amor de Dios, imploramos Su fiel protección para las horas en que el día empieza a oscurecer.

OFICIO DE LA TARDE

Amidá... (*)

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ · אֱלֹהֵי אַבְרָהָם · אֱלֹהֵי
יִצְחָק · וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב · הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר
וְהַנּוֹרָא · אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים ·
קוֹנֵה הַכֹּל · וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת · וּמֵבִיא
גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם · לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה׃

כנוסח זה ים כו י"ק תיכות וככל יוס מי"ת ים לו לכוין כתיכה ק' וכיו"כ יכוין אלהיכ חייס · והס י"ק תיכות כסתמכי הקטורת׃

זכרנו

¡Señor!, abre mis labios para que mi boca proclame Tu alabanza.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres; Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob; Dios grande, poderoso y t e m i d o; Dios altísimo y dispensador de mercedes y bondades, Dueño de todo. Te acuerdas de las obras piadosas de los patriarcas y harás llegar el Mesías redentor a los hijos de sus hijos, con amor, por Tu santo Nombre.

COMENTARIO

(*) AMIDÁ—La *Amidá* se menciona en el Talmud con el nombre de *Tefilá*. Es la oración por excelencia, por su importancia y antigüedad. De acuerdo con la tradición, fue compuesta por los sabios de la Gran Asamblea.

La *Tefilá* sustituye a las ofrendas que se hacían en el Templo. Por consiguiente, los pensamientos ajenos a la *Tefilá* la tornan profana, así como en los sacrificios. Por la misma razón, el fiel debe tener un lugar fijo, en la medida de lo posible, para hacer su plegaria al igual que en los sacrificios, donde cada uno tenía su lugar determinado en el Templo. No se puede apoyar en cualquier sitio durante la *Amidá*, a no ser que esté enfermo, o por otro motivo que le impida estar de pie.

OFICIO DE LA TARDE

Zojrenu...

Recuérdanos en la vida, oh Rey que te complaces en la vida. Inscríbenos en el libro de la vida; por Ti, Dios Vivo.

¡Rey que ayuda, salva y protege! Bendito seas Tú, oh Eterno, escudo de Abraham.

Atá Guibor...

Tú, Dios mío, que eres eternamente poderoso, das vida a los muertos. Tú eres grande para la salvación, haces caer el rocío. Tú sostienes a los vivos con benevolencia; Tú resucitas a los muertos con Tus múltiples piedades; Tú sostienes a los caídos, curas a los enfermos, libras a los presos y mantienes firme Tu promesa a los que duermen en el polvo. ¿Quién es como Tú, Señor de los actos poderosos, y quién se Te asemeja, Rey que envías la muerte y la vida, y que haces que germine la salvación? ¿Quién es como Tú, piadoso Padre, que recuerdas a Tus criaturas en la vida? Eres fiel para resucitar a los muertos; bendito seas Tú, oh Eterno, que resucitas a los muertos.

Kedushá... (*en la repetición de la Amidá:*)

(El Oficiante): Te santificamos y Te reverenciamos como lo hacen en su lenguaje dulce y misterioso los santos serafines, que proclaman unos a otros en triple consagración, como está escrito en la visión de Tu profeta: Un ángel llamaba a otro y le decía:

(La Congregación): Santo, Santo, Santo es el Eterno de los ejércitos; toda la Tierra está llena de Su gloria.

(El Oficiante): Los que estaban enfrente alababan y contestaban:

(La Congregación): Bendita es la gloria del Eterno desde Su morada.

(El Oficiante): En Tus escrituras santas fue escrito también:

(La Congregación): El Eterno reinará siempre, tu Dios, oh Sión, para todas las generaciones. ¡Ha leluyah!

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים · (אֵל) מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים · כָּתְבֵנוּ
בְּסֵפֶר חַיִּים · לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים · (אֵל חַי) ·
מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן · בָּרוּךְ אַתָּה יַהֲוֹהַ
מָגֵן אַבְרָהָם :

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי · מְחַיֶּה מֵתִים
אַתָּה · רַב לְהוֹשִׁיעַ · מוֹרִיד
הַטָּל · מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֶּה
מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים · סוֹמֵךְ נוֹפְלִים ·
וְרוֹפֵא חוֹלִים · וּמַתִּיר אֲסוּרִים · וּמְקַיֵּם
אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר · מִי כָמוֹךָ בַּעַל
גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה ·
וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה : מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחְמָן
זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים · וְנֶאֱמָן אַתָּה
לְהַחֲיוֹת מֵתִים · בָּרוּךְ אַתָּה יַהֲוֹהֵ (גס
יֶהֱוֶה אנרטס) מְחַיֶּה הַמֵּתִים :

נַקְדִּישָׁךְ וְנַעֲרִיצָךְ כְּנוֹעַם שִׂיחַ סוֹד שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ
הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קְדוּשָׁה וְכֵן כָּתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ
וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת
מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ : לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים
בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ : וּבְדִבְרֵי קָדְשָׁךְ כָּתוּב לֵאמֹר
יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל
יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה :

לְדוֹר וָדוֹר הַמְלִיכוּ לָאֵל כִּי הוּא לְבַדּוֹ
מָרוֹם וְקָדוֹשׁ :

וּבְכֵן (נומטריא ע"כ כנגד אותיות שכפסוק ויסע והוא
כנגד אברהם שקדש שמו יתברך כעולם) יִתְקַדַּשׁ

Atá Kadosh...

Tú eres Santo y Tu Nombre es sagrado. Los santos Te alabarán todos los días, para siempre.

Ledor...

Proclamad de generación en generación el reino de Dios, porque El solo es Supremo y Santo.

Uvjén... Por tanto, santificado sea

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE

Tu Nombre, eterno Dios nuestro, sobre Tu pueblo Israel.

Uvjén . . . (*)

Por tanto, impón Tu veneración, Eterno Dios nuestro, sobre todo lo que hiciste, y Tu temor sobre todo lo que creaste. Todas Tus criaturas Te venerarán y se prosternarán ante Ti; todos los creados estaremos acordes en hacer Tu voluntad con pleno corazón; porque sabemos, Dios nuestro, que Tuyo es el mando y en Tu mano está la fuerza y en Tu diestra el valor, y que Tu Nombre es temido por todo lo que creaste.

Uvjén . . .

Así pues, da gloria a Tu Pueblo, alabanza a los que Te reverencian, buena esperanza a los que Te buscan, elocuencia a los que en Ti esperan, alegría a Tu tierra, gozo a Tu ciudad, reflorecimiento a la gloria de Tu siervo David, y resplandor a Tu ungido, el descendiente de Yishai, brevemente y en nuestro días.

Uvjén . . . (**)

Así pues, los justos lo verán y se alegrarán, los rectos se regocijarán, los píos con sus cantos sentirán placer, mientras que la boca de los malvados se cerrará y toda la maldad

מנחה לראש השנה

שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ׃

וּבְכֵן (ע"כ אותיות שכפסוק ויכא הוא כנגד פחד יצחק)

תֵּן פַּחְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מָה שֶׁבָּרָאתָ · וְיִרָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים · וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים · וַיַּעֲשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת · לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם · שֶׁיָּדַעְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשָּׁלְטָן לְפָנֶיךָ · עוֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינְךָ · וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שֶׁבָּרָאתָ׃

וּבְכֵן (ע"כ אותיות שכפסוק ויט כנגד יעקב שאמר כשכמל"ו) תֵּן כָּבוֹד לְעַמֶּךָ · תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ · וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ · וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ · שִׂמְחָה לְאַרְצָךְ · שָׂשׂוֹן לְעִירָךְ · צְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדְּךָ · וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ׃

וּבְכֵן (ע"כ שמות היוצאים מג' פסוקים הנז' והוא כנגד דהע"ה סוד צדיק וצדק) צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלוֹזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ וְעוֹלָתָה תִּקְפּוֹץ פִּיהָ · וְהָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ (לילית כעשן

COMENTARIO

(*) Este párrafo contiene la visión de los tiempos futuros, cuando Dios será reconocido y venerado por todos los pueblos de la Tierra, y la paz y la bondad reinarán en todo el mundo. (**) Este párrafo y los dos anteriores fueron citados en el Kuzarí (II,44), que es la obra filosófica del poeta Rabí Yehudá Halevy (siglo XII) en la cual dice que la evolución del hombre fue planeada por Dios gradualmente hasta que alcance la esencia divina. Esta graduación humana puede ser observada según el orden de estos tres párrafos: en el primero menciona *Kol Maaseja* (todo lo que creaste); en el segundo *Leamejа* (a Tu pueblo); y finalmente en el tercero *Tzadikim* (los justos), quienes representan el más alto grado de la esencia de la humanidad.

מנחה לראש השנה

(חרשעה) כֶּעָשָׁן (סמאל) (כ״א כעשן) תִּכְלֶה · כִּי
תַּעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ :
וְתִמְלוֹךְ אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה
עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ · בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן
כְּבוֹדֶךָ · וּבִירוּשָׁלַם עִיר מִקְדָּשָׁךְ · כַּכָּתוּב
בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ · יִמְלוֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ
צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :
קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ
מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב וַיִּגְבַּהּ יְהוָה
צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט · וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ
בִּצְדָקָה · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמֶּלֶךְ
הַקָּדוֹשׁ :
אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ
וְרָצִיתָ בָּנוּ · וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל
הַלְּשׁוֹנוֹת וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְקֵרַבְתָּנוּ
מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ
עָלֵינוּ קָרָאתָ :
וַתִּתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֵת יוֹם
(השכת הזה ואת יום) הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה. אֶת
יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. יוֹם תְּרוּעָה
(בשבת זִכְרוֹן תְּרוּעָה בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ
זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם :

desaparecerá como el humo, porque El hará desaparecer de la Tierra el reino del mal.

Vetimloj . . .

Y Tú solo reinarás, Eterno, nuestro Dios, pronto sobre todas Tus obras; en la montaña de Sión, Tu morada santa, y en Jerusalem, Tu ciudad sagrada, según está escrito en Tus santas palabras: "El Eterno reinará eternamente, tu Dios, oh Sión, por todas las generaciones; gloria a Dios." Haleluyah.

Kadosh Atá . . .

Santo eres Tú y temeroso es Tu Nombre, y no hay otro Dios más que Tú, así como está escrito: "El Eterno de los ejércitos está exaltado en la justicia y El, que es santo, se santifica en la equidad; (*) Bendito eres Tú, Eterno, Rey Santo."

Atá Bejartanu . . .

Tú nos elegiste entre todos los pueblos, nos amaste y nos quisiste, nos alzaste por encima de todas las naciones, nos santificaste con Tus preceptos; nos acercaste, Rey nuestro, a Tu servicio y pusiste sobre nosotros Tu nombre grande y santo.

Vatitén Lanu . . .

Tú nos diste, Dios nuestro, con amor, este día (de Sábado y) este Día del Recuerdo, una fiesta de santa convocación, día de toque de *shofar* (los sábados: de la recordación del *shofar*) recuerdo de la salida de Egipto.

COMENTARIO

(*) NIKDASH BITZDAKÁ—Dios se santifica cuando practicamos la justicia. El respeto al derecho de los otros es algo más que abstenerse de infligirles daño; es un concepto positivo que incluye la caridad, la filantropía y toda acción noble y pura hacia los seres humanos. Esto no se limita solamente a nuestras relaciones con los individuos, sean o no israelitas, sino que se extiende a todo el mundo en sus distintas clases sociales.

מנחה לראש השנה

(MINJA)
OFICIO DE LA TARDE

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיִגִּיעַ
וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר
זִכְרוֹנֵנוּ. וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. זִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ
וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ. וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ
בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה לְחֵן
לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם
(בשבת השבת הזה. וביום) הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה. בְּיוֹם טוֹב
מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

רַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. זָכְרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה.
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בִּדְבַר יְשׁוּעָה
וְרַחֲמִים. חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ.
וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ
חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מְלוֹךְ עַל כָּל הָעוֹלָם
כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדֶךָ. וְהִנָּשֵׂא עַל כָּל הָאָרֶץ
בִּיקָרֶךָ. וְהוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן עֻזֶּךָ. עַל כָּל
יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ. וְיֵדַע כָּל פָּעוּל כִּי אַתָּה
פְּעַלְתּוֹ. וְיָבִין כָּל יְצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ.
וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְאַפּוֹ יְהוָה (יהוה) אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה:

Elohenu... Yaalé Veyavó

Dios nuestro y de nuestros padres, permite llegar hasta Ti nuestra memoria, la de nuestros padres, la de Jerusalem, tu ciudad, la del Mesías, descendiente de David, tu siervo, y la de todo tu pueblo Israel; que sea para salvación, gracia, benevolencia y misericordia. En este día (de Sábado y) día del Recuerdo, día de santa convocación; ten compasión de nosotros y sálvanos. Acuérdate de nosotros, Eterno Dios nuestro, en este día, para bien. Visítanos con bendiciones, sálvanos y concédenos buenas vidas según tu palabra de salvación y misericordia. Compadécete de nosotros, agrácianos, apiádate de nosotros y sálvanos, porque en Ti esperamos, pues Tú eres Dios clemente y misericordioso.

Elohenu...

Dios nuestro y de nuestros padres, reina en tu Gloria sobre el Universo entero y ensálzate con tu majestad sobre la Tierra. Manifiéstate con la magnificencia de tu poder sobre todos los habitantes de este mundo tuyo; que sepa lo que fue creado por Ti, que Tú lo creaste, y toda criatura reconocerá que Tú la hiciste, y todo lo que tiene aliento vivo dirá: "El Eterno Dios de Israel reina, y su dominio se extiende en todo".

COMENTARIO

Rosh Hashaná, como dijimos, se festeja dos días aún en *Eretz Yisrael.* Este hecho consiste en una excepción comparado con las demás fiestas bíblicas que se observan en la Tierra Santa, tal como fue prescrito en la Biblia: *Pésaj* solamente siete días; *Shavuot,* un sólo día etc., mientras que en la Diáspora, un día extra es agregado a cada una de estas fiestas. Esta práctica se originó a raíz de que no se sabía exactamente, por la distancia (espacio y tiempo) que separaba a Jerusalem de las demás ciudades, el día en que el *Sanhedrin* (Tribunal religioso) anunciaría la luna nueva. Con todo, el *Yom Kipur* (día del perdón) era una excepción para no tener que ayunar dos días seguidos, a pesar de que había personas que lo hacían. La fiesta de *Rosh Hashaná,* en cambio, fue considerada como un día largo de 48 horas (Yoma Arijtá) aún par *Eretz Yisrael.* Esta costumbre se convirtió como una ley unánime en la Edad Media. Algunas comunidades de tendencia conservadora consideran el segundo día festivo opcional, pero los reformistas lo han anulado totalmente aún para *Rosh Hashaná.* La persona que tiene su residencia en *Medinat Yisrael* y visita la Diáspora, debe observar el día de fiesta adicional cuando se encuentra en compañía de los residentes, fuera de Israel, a fin de no apartarse de la tradición mayoritaria y para no crear controversias. Sin embargo, el visitante de la Diáspora que se encuentra en Israel observa sólo un día si tiene intenciones de radicarse en la Tierra Santa, pero algunos *rabanim* opinan que observa un sólo día aunque no tenga la intención de radicarse.

(MINJÁ)

מנחה לראש השנה

OFICIO DE LA TARDE

קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ
שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ · שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ
בִּישׁוּעָתֶךָ · וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת ·
כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים אֱמֶת וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד ·
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה (יהוה אדני) מֶלֶךְ עַל
כָּל הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (השבת ו) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם
הַזִּכָּרוֹן :

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה · וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה
לִדְבִיר בֵּיתֶךָ · וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם
מְהֵרָה בְאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן · וּתְהִי לְרָצוֹן
תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :
וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפּוֹץ בָּנוּ
וְתִרְצֵנוּ וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ
לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן :
מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ · שֶׁאַתָּה הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד ·
צוּרֵנוּ צִיר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ · אַתָּה הוּא
לדור

Kadeshenu...

Santifícanos con Tus preceptos, danos parte en Tu Ley, hártanos con Tu abundancia, alegra nuestras almas con Tu salvación y purifica nuestros corazones para servirte en verdad. Pues Tú eres Dios de verdad, y Tu palabra, oh nuestro Rey, es verdadera y siempre firme. Bendito eres Tú, Eterno, Rey de toda la tierra, que santificas a Israel y el día del recuerdo.

Retzé...

Complácete, oh Eterno, nuestro Dios, con Tu Pueblo Israel y sus oraciones recibe; y haz volver el servicio sagrado de Tu Santuario. Recibe pronto y con voluntad las ofrendas de Israel y sus preces rezadas con amor. Y sea el culto de Tu Pueblo Israel constantemente agradable a Ti.

Veatá...

Y Tú, con Tus grandes piedades, complácete en nosotros y favorécenos. Que nuestros ojos sean testigos de Tu vuelta a Sión, con misericordia. Bendito seas Tú, oh Eterno, que restauras Tu divina presencia en Sión.

Modim...

Confesamos ante Ti que Tú eres el Eterno, Dios nuestro y de nuestros padres, para siempre; Tú eres nuestra fortaleza, protector de nuestra vida y escudo de nuestra salvación; Tú estás

מנחה לראש השנה

לְדוֹר וָדוֹר · נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ ·
עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ · וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ · וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם
עִמָּנוּ · וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ · שֶׁבְּכָל
עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם · הַטּוֹב כִּי לֹא
כָלוּ רַחֲמֶיךָ הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ ·
כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ :

כשחזן הש"צ מודים חומרים הקהל

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצַר בְּרֵאשִׁית
בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ · עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ
וְקִיַּמְתָּנוּ כֵּן תְּחַיֵּינוּ וּתְחָנֵּנוּ · וְתֶאֱסוֹף גָּלְיוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת
קָדְשֶׁךָ לִשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב
שָׁלֵם · עַל שֶׁאֲנוּ מוֹדִים לָךְ · בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת :

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד ·
שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד · וְכָל הַחַיִּים
יוֹדוּךָ סֶלָה :

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ :
ויהללו

en cada generación; Te agradeceremos y contaremos alabanzas de Ti, por nuestra vida que está en Tus manos; por nuestras almas que Te confiamos, por los milagros que cada día haces para nosotros; por las maravillas y bondades que nos prodigas en cada momento: mañana, tarde y noche, pues Tu misericordia es eterna y perpetua Tu piedad, y siempre esperaremos de Ti.

Modim Derabanan...

(Cuando el oficiante repite la AMIDÁ, los fieles dicen:)

Confesamos que Tú eres el Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres; Dios de todos los seres, nuestro Creador y creador de todo lo que existe; bendiciones y loores daremos a Tu Nombre grande y santo, porque nos dejaste vivir y conservaste nuestra vida; asimismo, haznos vivir y concédenos Tu gracia. Reúne a nuestros dispersos en Tus santos atrios, para que observemos Tus preceptos, hagamos Tu voluntad y Te sirvamos de firme corazón, por lo que Te agradeceremos. Bendito sea el Dios de los loores.

Veal Kul-Lam...

Por todo esto, sea bendito, enaltecido y elevado Tu santo Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad; y todos los seres vivos Te alabarán para siempre.

Ujtov...

Inscribe, para una vida buena, a todos los hijos de Tu alianza.

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת
לְעוֹלָם כִּי טוֹב · הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ
וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
(יְהוָה בם) הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת :

Vihalelú...

Y todos alabarán y bendicirán para siempre Tu gran Nombre de verdad, porque eres bueno, oh Dios de nuestra salvación y de nuestra protección para siempre, oh Dios de bondad. Bendito seas Tú, oh Eterno, cuyo Nombre es bueno y que mereces alabanzas.

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה · חַיִּים חֵן
וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים · עָלֵינוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ · בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ
כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ · כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ
לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · תּוֹרָה וְחַיִּים אַהֲבָה
וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים · בְּרָכָה וְשָׁלוֹם ·
וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵכֵנוּ · וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עוֹז וְשָׁלוֹם :

Sim Shalom...

Concede paz buena y bendición, vida, gracia y misericordia, justicia y piedad a nosotros y a todo Tu Pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, a todos juntos, con la luz de Tu presencia. Porque con esta luz Tú nos diste, oh Eterno, nuestro Dios, Torá y vida, amor y merced, justicia y piedades, bendición y paz. Agrade a Tus ojos bendecirnos y bendecir a todo Tu Pueblo Israel, con fuerza y paz duraderas.

וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים
כֻּלְּכֶם הַיּוֹם : הַיּוֹם תְּאַמְּצֵנוּ ·
הַיּוֹם תְּבָרְכֵנוּ · הַיּוֹם תְּגַדְּלֵנוּ · הַיּוֹם
תְּדַגְּלֵנוּ · הַיּוֹם תְּהַדְּרֵנוּ · הַיּוֹם תְּוַעֲדֵנוּ
וַעַד טוֹב · הַיּוֹם תְּזַכֵּנוּ · הַיּוֹם תְּחַיֵּינוּ ·
הַיּוֹם תְּחָנֵּנוּ · הַיּוֹם תְּטַהֲרֵנוּ מֵעֲוֹנֵינוּ ·
הַיּוֹם תְּיַשֵּׁר אָרְחוֹתֵינוּ · הַיּוֹם תְּכַתְּרֵנוּ
בְּכֶתֶר שֵׁם טוֹב · הַיּוֹם תְּלַבְּבֵנוּ · הַיּוֹם
תְּמַלְּטֵנוּ · הַיּוֹם תְּנַשְּׂאֵנוּ · הַיּוֹם תְּסַעֲדֵנוּ ·

Veatem Hadevekim...

(Tú que nos dijiste, oh Eterno, por intermedio de Moisés): "Y vosotros que os allegáis al Eterno vuestro Dios, todos estais vivos hoy".

¡Hoy, anímanos! Amén.
¡Hoy, bendícenos! Amén.
¡Hoy, engrandécenos! Amén.
¡Hoy, exalta nuestra bandera! Amén.

¡Hoy, glorifícanos! Amén.
¡Hoy, haz que estemos reunidos para el bien! Amén.

¡Hoy, aumenta nuestros méritos! Amén.
¡Hoy, concédenos buena vida! Amén.
¡Hoy, concédenos Tu gracia! Amén.
¡Hoy, límpianos de nuestros pecados! Amén.
¡Hoy, encamínanos por las sendas rectas! Amén.
¡Hoy, concédenos la corona de la buena fama! Amén.
¡Hoy, inspira nuestro corazón para el bien! Amén.
¡Hoy, líbranos de nuestro impulso malo! Amén.
¡Hoy, exáltanos! Amén.
¡Hoy, confórtanos! Amén.

היום

מנחה לראש השנה

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE

הַיּוֹם תְּעַטְּרֵנוּ · הַיּוֹם תְּפַקְּדֵנוּ לְחַיִּים
טוֹבִים · הַיּוֹם תְּצַדְּקֵנוּ · הַיּוֹם תְּקָרְבֵנוּ
לַעֲבוֹדָתֶךָ · הַיּוֹם תְּרַחֲמֵנוּ · הַיּוֹם תִּשְׁמַע
תְּפִלָּתֵנוּ בְּרָצוֹן · הַיּוֹם תְּחָנֵּנוּ לְחֵן לְחֶסֶד
וּלְרַחֲמִים · הַיּוֹם תִּכְתְּבֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים :

וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם · וּפַרְנָסָה
טוֹבָה · וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה · וּגְזֵירוֹת
טוֹבוֹת נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן :

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ
יהוה צוּרִי וְגוֹאֲלִי :

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע · וְשִׂפְתוֹתַי
מִדַּבֵּר מִרְמָה · וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי
תִדּוֹם · וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה ·
פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ · וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ
תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי · וְכָל הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה ·
מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם ·
יִהְיוּ כְּמוֹץ לִפְנֵי רוּחַ וּמַלְאַךְ יהוה דּוֹחֶה ·
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ · עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ ·
עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ · עֲשֵׂה לְמַעַן
קְדוּשָׁתֶךָ · לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה
יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי : יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי
וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יהוה צוּרִי וְגוֹאֲלִי :

עֹשֶׂה הַשָּׁלוֹם נימטריית ספריתל סופר של מעלה
בִּמְרוֹמָיו הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

¡Hoy, ornaméntanos con buenos designios! Amén.

¡Hoy, piensa en nosotros para la vida buena! Amén.

¡Hoy, justifícanos! Amén.
¡Hoy, acércanos a Tu culto! Amén.

¡Hoy, apiádate de nosotros! Amén.

¡Hoy, oye nuestras oraciones con agrado! Amén.

¡Hoy, concédenos gracia, benevolencia y piedad a ojos de todos! Amén.

¡Hoy, inscríbenos para la vida buena! Amén.

UVSEFER - Y en el libro de vida, bendición, paz y buena prosperidad, salvación, consolación y buenos decretos; podamos nosotros y todo Tu pueblo Israel ser recordados e inscritos ante Ti para una vida de bien y de paz.

Bendito seas Tú, Eterno, que bendices a tu pueblo Israel con la paz. Amén. Que las palabras de mi boca y las meditaciones de mi corazón sean gratas ante tu presencia, Eterno, mi Roca y mi Redentor.

ELOHAY NETZOR. Dios mío, guarda mi lengua de la calumnia y mis labios de pronunciar falsedad. Que mi alma permanezca silenciosa ante los que me maldicen, y que mi alma sea humilde, como el polvo, para con todos. Abre mi corazón a tu Ley, y que mi alma vaya en pos de tus preceptos. Y de los que se levanten contra mí para mal, anula prontamente su disposición e invalida sus pensamientos; que sean como la hojarasca ante el viento, y que el ángel del Eterno los empuje. Hazlo por amor a tu nombre, hazlo por amor a tu diestra, hazlo por amor a tu Torah, hazlo por amor a tu santidad, a fin de que se regocijen tus queridos. Sálvame con tu diestra y respóndeme. Que las palabras de mi boca y las meditaciones de mi corazón sean aceptadas ante tu presencia, Eterno, mi Roca y mi Redentor. El que establece la paz en la alta mansión, conceda a través de su infinita misericordia la paz a nosotros y a todo Su pueblo Israel y decid: Amén.

Avinu Malkenu...

אָבִינוּ (יכוין יַהֲוֶה (מַלְכֵּנוּ) יכוין יָהֲוָה) אֵין לָנוּ
מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! No tenemos otro Rey salvo Tú.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Trátanos con bondad, por amor de Tu Nombre.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Renuévanos un año de bien.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת
קָשׁוֹת וְרָעוֹת :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula los decretos malos y dañinos contra nosotros.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מַחְשְׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula los pensamientos de los que nos odian.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה כָּל צַר וּמַשְׁטִין מֵעָלֵינוּ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula los proyectos de nuestros enemigos.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָה וְרָעָב
וּשְׁבִי וּבִזָּה וּמַשְׁחִית וּמַגֵּפָה
וְשָׂטָן וְיֵצֶר הָרָע וְחוֹלָאִים רָעִים
מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Aleja de nosotros todo opresor y hacedor de mal.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Invalida la muerte, la espada, el mal, el hambre, el cautiverio, el pillaje, el daño, la epidemia, el espíritu malo, el instinto malo, las enfermedades malas de los hijos de Tu alianza.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי
עַמֶּךָ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְנַע מַגֵּפָה וּשְׂרֵפָה מִנַּחֲלָתֶךָ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנַחְנוּ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Envía curación completa a los enfermos de Tu Pueblo.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Aleja la epidemia y el incendio de nosotros.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר צַדִּיקִים
וַחֲסִידִים :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Recuerda que somos polvo.

אבינו

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de vida buena.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de los justos y píos.

מנחה לראש השנה

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים וּתְמִימִים:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפַרְנָסָה טוֹבָה :

כעוד שהם"ל לומר תכינו מלכנו כתכנו בספר מזונות ויאמר תפילה זו בקילור :

יהי רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי אבותינו שתתן לי ולכני כיתי וכל הסמוכים על שולחני היום וכל יום ויום מזונותי ומזונותיהם בכבוד בנחת שמך הגדול והקדוש דיקרנוסא הממונה על הפרנסה :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ וְהָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ :

אבינו

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de los rectos y de los perfectos.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de perdón, de absolución y de expiación.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de alimentos y de nutrición buena.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de redención y salvación.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Tennos con recuerdo bueno delante de Ti.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Haz brotar para nosotros una salvación cercana.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Enaltece la gloria de Israel, Tu Pueblo.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Enaltece la gloria de Tu ungido.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Háznos volver con penitencia completa delante de Ti.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Oye nuestra voz, sé clemente y apiádate de nosotros.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Hazlo por Ti, si no lo haces por nosotros.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Recibe con piedades y con voluntad nuestras oraciones.

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE

¡Padre nuestro, Rey nuestro! No nos hagas volver vacíos de Tu presencia.

(es costumbre nuestra decir "Tzidkatejá" en Rosh Hashaná cuando cae en Sábado) (ד)

Tzidkatejá...

Tu justicia es sublime como los montes eternos, y Tus decretos son profundos como el abismo. Los hombres y los animales tienen en Ti la salvación, oh Eterno. Tu justicia, oh Dios, es elevadísima, por cuanto realizas cosas grandes y nadie se Te puede comparar. Tu justicia es eterna y Tu Ley es verdad.

Yitgadal...

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que creó conforme a Su voluntad; llegue su reino pronto, germine la salvación y se aproxime la llegada del Mesías (Amén).

En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la casa de Israel, pronto y en tiempo cercano y decid; Amén.

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad; sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo, y decid: Amén.

Teanu...

מנחה לראש השנה

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ :

אם חל בשבת יש נוהגים לומר

צִדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם וּבְהֵמָה תּוֹשִׁיעַ יְהוָה : וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד מָרוֹם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ גְּדוֹלוֹת אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ : צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת :

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעַלְמָא דִי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ · וִיקָרַב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלָּם וּלְעַלְמֵי עַלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח · וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמָם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה · וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָא מִן כָּל בִּרְכָתָא · שִׁירָתָא · תִּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחָמָתָא · דַּאֲמִירָן בְּעַלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

תֵּעָנוּ וְתֵעָתְרוּ בְּרַחֲמִים מִן הַשָּׁמַיִם · תְּקֻבָּל צַעֲקַתְכֶם · תִּשָּׁמַע תְּפִלַּתְכֶם בְּרָצוֹן · וְיֵעָנֶה קוֹל עֲתִירַתְכֶם · וְיִפְתַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל אַחֵינוּ בְּכָל מָקוֹם שֶׁהֵם · (יכוין שלא להוסיף על חמשים כנגד חמשים שערי בינה וכמוסף יאמר אותם שלא אמר בשחרית) שַׁעֲרֵי אוֹרָה · שַׁעֲרֵי אַהֲבָה וְאַחֲוָה · שַׁעֲרֵי בְּרָכָה · שַׁעֲרֵי בִּינָה · שַׁעֲרֵי גאולה

Os sean respondidas y recibidas vuestras oraciones con piedad desde el cielo. Acepte Dios vuestro clamor y reciba con agrado vuestras plegarias y la voz de vuestros rezos.

Que el Eterno, Nuestro Dios, abra para nosotros y para todo Israel en todo lugar donde se encuentran: puertas de luz, puertas de amor y amistad, puertas de bendición, puertas de inteligencia, puertas

---

COMENTARIO

(•) Los israelitas del Rito Ashkenazí y algunas comunidades del Rito Sefaradí, no acostumbran decir *Tzidkatejá* en Rosh Hashaná cuándo coincide con Sábado, siguiendo la opinión de Rav Halevush (622, 4) en vista de que en este párrafo está escrito: "Tus decretos, oh Dios, son profundos como el abismo" y no es conveniente mencionar estas palabras en el día en que pedimos las piedades de Dios para que no nos haga comparecer en el juicio, conforme las palabras *veal tavó bemishpat et avdeja...* "Y no entres en juicio con Tu siervo, porque no se justificará delante de Ti ningún viviente" (Salmo 143, 2-3).
En *Eretz Yisrael,* Egipto y Turquía acostumbran decirlo.

גְּאוּלָה · שַׁעֲרֵי גְּדֻלָּה · שַׁעֲרֵי דֵעָה וְהַשְׂכֵּל · שַׁעֲרֵי
דִּבְקוּת בָּאֵל · שַׁעֲרֵי הוֹד וְהָדָר · שַׁעֲרֵי הַשְׂקֵט וְהַצָּלָה ·
שַׁעֲרֵי וַעַד טוֹב · שַׁעֲרֵי וַתְּרָנוּת · שַׁעֲרֵי זְכִיוֹת · שַׁעֲרֵי
זְהִירוּת · שַׁעֲרֵי זִמְרָה · שַׁעֲרֵי חֶדְוָה · שַׁעֲרֵי חָכְמָה ·
שַׁעֲרֵי חַיִּים טוֹבִים · שַׁעֲרֵי חֵן וָחֶסֶד · שַׁעֲרֵי טוּבָה ·
שַׁעֲרֵי טַל וּמָטָר לִבְרָכָה · שַׁעֲרֵי יוֹשֶׁר · שַׁעֲרֵי יְשׁוּב ·
שַׁעֲרֵי כַּפָּרָה · שַׁעֲרֵי כַּלְכָּלָה · שַׁעֲרֵי כָּבוֹד · שַׁעֲרֵי
לִמּוּד תּוֹרָה לִשְׁמָהּ · שַׁעֲרֵי לֵב טוֹב · שַׁעֲרֵי רְוָיָה · שַׁעֲרֵי
מָזוֹן · שַׁעֲרֵי מַעֲנָה · שַׁעֲרֵי נֶחָמָה · שַׁעֲרֵי נְדָבָה · שַׁעֲרֵי
סְמִיכָה · שַׁעֲרֵי סְלִיחָה · שַׁעֲרֵי עִטּוּר · שַׁעֲרֵי פְּרִיָּה וְרִבְיָה
בַּתּוֹרָה · שַׁעֲרֵי פַּרְנָסָה טוֹבָה · שַׁעֲרֵי צְהָלָה · שַׁעֲרֵי
צֶמַח · שַׁעֲרֵי קִבּוּל תְּפִלּוֹת · שַׁעֲרֵי קִרּוּן פָּנִים · שַׁעֲרֵי
רְפוּאָה שְׁלֵימָה · שַׁעֲרֵי רוֹמְמוּת אֵל · שַׁעֲרֵי שָׁלוֹם · שַׁעֲרֵי
שִׂפְעַ · שַׁעֲרֵי תּוֹרָה · שַׁעֲרֵי תִּפְלָה · שַׁעֲרֵי תְּשׁוּעָה
שַׁעֲרֵי תְּשׁוּבָה · וְיָסִיר מִתּוֹכְכֶם קִנְאָה וְשִׂנְאָה וְתַחֲרוּת
וִיקַיֵּים בָּכֶם מִקְרָא שֶׁכָּתוּב יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יוֹסֵף
עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
לָכֶם · וְיִכְתְּבֵכֶם בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים וְכֵן יְהִי רָצוֹן
וְנֹאמַר אָמֵן :

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם
אֲבוּהוֹן דִּבִשְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן :

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה
וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאוּלָה וְסְלִיחָה
וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ
אָמֵן : עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

כל

de redención, puertas de grandeza, puertas de sabiduría y entendimiento, puertas de hacer lo que agrade a Dios, puertas de hermosura y magnificencia, puertas de tranquilidad y liberación, puertas de buen presagio, puertas de reunión para bien, puertas de generosidad, puertas de méritos, puertas de prudencia, puertas de cánticos, puertas de gozo, puertas de compadecimiento, puertas de vidas buenas, puertas de gracia y benevolencia, puertas de bondad, puertas de rocío y lluvias de bendición, puertas de rectitud, puertas de establecimiento en nuestra tierra, puertas de expiación, puertas de sustento, puertas de honra, puertas de estudio de la Ley por su propio valor, puertas de corazón bueno, puertas de buena compañía, puertas de buena alimentación, puertas de buena expresión, puertas de consolación, puertas de corazón generoso, puertas de buen apoyo, puertas de perdón, puertas de adorno de buenas cualidades, puertas de revelación de los secretos de la Ley, puertas de buena manutención, puertas de canto de alegría, puertas de buena germinación, puertas de oraciones bien recibidas, puertas de resplandecimiento de rostro, puertas de curación completa, puertas de exaltación al Eterno, puertas de paz, puertas de abundancia, puertas de cumplimiento de los preceptos de la Torá, puertas de oración, puertas de socorro, puertas de arrepentimiento para hacer el bien. Que Dios aparte de vosotros los celos, el odio y la rivalidad, y cumpla en vosotros este versículo bíblico: "El Eterno Dios de vuestros padres, añada sobre vosotros mil veces lo que sois, y os bendiga como os prometió". Y os inscriba en libros de vidas buenas, así sea Su voluntad, y digamos: ¡Amén!

Recibidas sean las oraciones y las plegarias de toda la Casa de Israel, por su Padre que está en los Cielos y en la Tierra, y decid: Amén.

Descienda del cielo una paz grande, vida, abundancia, salvación, consuelo, liberación, salud, redención, perdón, expiación, amplitud y libertad, para nosotros y para todo Su Pueblo Israel, y decid: Amén.

El que establece la armonía en Sus Alturas, nos dé con sus piedades paz a nosotros y a todo el Pueblo de Israel, y decid: Amén.

מנחה של ראש השנה

ואחר כך אומרים:

לַמְנַצֵּחַ עַל הַגִּתִּית לְאָסָף: הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים עוּזֵנוּ
הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: שְׂאוּ זִמְרָה וּתְנוּ תֹף כִּנּוֹר
נָעִים עִם נָבֶל: תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם
חַגֵּנוּ: כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:
עֵדוּת בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ בְּצֵאתוֹ עַל אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂפַת
לֹא יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע: הֲסִירוֹתִי מִסֵּבֶל שִׁכְמוֹ כַּפָּיו
מִדּוּד תַּעֲבֹרְנָה: בַּצָּרָה קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶךָּ אֶעֶנְךָ בְּסֵתֶר
רַעַם אֶבְחָנְךָ עַל מֵי מְרִיבָה סֶלָה: שְׁמַע עַמִּי וְאָעִידָה
בָּךְ יִשְׂרָאֵל אִם תִּשְׁמַע לִי: לֹא יִהְיֶה בְךָ אֵל זָר וְלֹא
תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֵכָר: אָנֹכִי יְיָ אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם הַרְחֶב פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ: וְלֹא שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי
וְיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה לִי: וָאֲשַׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם
יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם: לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ לִי יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי
יְהַלֵּכוּ: כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ וְעַל צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי:
מְשַׂנְאֵי יְיָ יְכַחֲשׁוּ לוֹ וְיהִי עִתָּם לְעוֹלָם: וַיַּאֲכִילֵהוּ
מֵחֶלֶב חִטָּה וּמִצּוּר דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָּ:

ואומר החזן:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא
כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵהּ: וִיקָרֵב
מְשִׁיחֵהּ. בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל
בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן: יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא
מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר
וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל. שְׁמֵהּ
דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא
תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה
וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֶוַח
וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

(MINJA) OFICIO DE LA TARDE

SALMO (LXXXI). AL DIRECTOR (.) DEL CANTO, ADAPTADO A GUITTIT. (..) SALMO DE ASAF

LAMNATZEAJ. Cantad de júbilo a Dios, que es nuestra fuerza; alzad alegres voces al Dios de Jacob. Entonad un salmo y haced sonar el adufe, la agradable arpa junto con el salterio. Tocad el *shofar* en la luna nueva (...), el día fijado (....) como día de nuestra fiesta; pues éste es un estatuto para Israel, una orden del Dios de Jacob. El lo prescribió en José, como testimonio, cuando éste salió para gobernar la tierra de Egipto, donde oyó un lenguaje que no conocía. "Libré su hombro del peso, de la vasija de la servidumbre fueron retiradas sus manos. En la angustia clamaste silenciosamente y te libré, te respondí con voz de trueno; te probé junto a las aguas de Merivá(Sélah). Escucha, pueblo mío, y Yo te advertiré, oh Israel, si me oyeres. No ha de haber en ti dios extraño, ni adorarás a dios extranjero. Yo soy el Eterno, tu Dios, que te hice subir de la tierra de Egipto. Abre bien tu boca y la saciaré". Pero mi pueblo no escuchó mi voz, e Israel no me quiso. Así lo dejé andar según la obstinación de su corazón, para que siguiese sus propios consejos. Ojalá que me escuchase mi pueblo, que Israel anduviese en mis caminos. En breve Yo abatiría a sus enemigos, y volvería mi mano contra sus adversarios. Los que aborrecen al Eterno no lo declaran abiertamente, pero su castigo durará para siempre. El nutrió a Israel con el mejor trigo, y con la miel que mana de la roca lo sació.

KADISH

Yitgadal veyitkadash sheme raba. (Amén). Bealma di vera jirute veyamlij maljute, veyatzmaj purcane vikarev meshije (Amén). Bejayejón uvyomejon uvjaye dejol bet yisrael ba-agala uvizman kariv veimru Amén.

Yehe sheme raba mevaraj lealam ulalme almaya, yitbaraj veyishtabaj veyitpa-ar veyitroman veyitnase veyitadar, veyithale veyithalal shemé de kudsha berij hu. (Amén). Leela min col birjata shirata tushbejata venejamata daamiran bealma veimru Amén.

Yehe shelama raba min shemaya, jayim vesava vishua venejama veshezava urfua ugula uslija vejapara, verevaj vehatzala lanu uljol amo yisrael, veimru amén. Ose shalom bimromav, hu berajamav ya-ase shalom alenu veal col amo yisrael veimru amén.

COMENTARIO

(.) LAMNATZEAJ, Este título se encuentra en cincuenta y cinco salmos que se emplean en las oraciones de los templos. Significa "al director del canto y de la música".

(..)AL HAGUITTIT. Estas dos palabras se encuentran en los títulos de tres salmos. Conforme al Targum, *guittit* era un arpa usada por los filisteos de Gat. Pero en vista de que esta palabra se traduce en hebreo como "lagar donde se pisan la uvas", puede significar también una melodía que se cantaba en las fiestas de la vendimia.

(...) BAJODESH. Lo explican el Targum y el Talmud como *Rosh Jódesh Tishrí*, esto es, *Rosh Hashaná*, en vista de que se usaban las trompetas de metal y no el *shofar* en todas las otras ocasiones de *Rosh Jódesh*.

(....) BAQUESE LEYOM JAGUENU. Tradicionalmente, estas palabras se refieren a *Rosh Hashaná*, la fiesta que se celebra al comienzo del mes de *Tishrí*. En vista de que la palabra hebrea *bakese* deriva de la raíz "ocultar", los rabinos dedujeron que no se debe proclamar la entrada del mes de *Tishrí* con el rezo de *Yehí ratzón*, como se hace con los demás meses.

מנחה לראש השנה

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל. לָתֵת
גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ
כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת. וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת
הָאֲדָמָה. שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם.
וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם. וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים
לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ
בָּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד
אָרֶץ. וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל.
וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא
אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ
וְאֶפֶס זוּלָתוֹ. כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה. וְיָדַעְתָּ
הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ. כִּי יְיָ הוּא
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וְעַל הָאָרֶץ
מִתָּחַת. אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. לִרְאוֹת

Alenu Le-shabéaj... (•)

Es deber nuestro alabar al Señor de todo lo que existe; aclamar la grandeza del Creador del Génesis. Porque no nos ha hecho como las naciones idólatras de otros países, ni como las familias de otras tierras. No nos ha dado su destino ni la suerte de todas sus muchedumbres. Nosotros nos inclinamos ante el Supremo Rey de reyes, el santo, ¡bendito sea! El extendió el firmamento y colocó los fundamentos de la Tierra, y la morada de Su gloria está arriba en los cielos, y Su Divina Majestad en las alturas de las alturas. El es nuestro Dios, y no hay otro; El es nuestro Rey de verdad y no existe otro fuera de El, como está escrito en la Torá: "Aprende, pues, hoy y ponlo en tu corazón, que el Eterno es Dios, arriba en los Cielos y abajo en la Tierra. No hay otro".

Al Ken...

Por todo ello esperamos en Ti, oh Eterno, Dios nuestro, ver

COMENTARIO

(•) ALENU—Esta magnífica oración se refiere principalmente a la unión futura de todos los seres humanos, en la adoración del Eterno Dios Supremo y Unico. Hasta los impíos *(rishé éretz)* regresarán a Dios, le servirán y rendirán homenaje a Su gloria.
SHEEM MISHTAJAVIM—Esta frase que forma parte del texto original, fue omitida en muchos *sidurim* por haber causado graves acusaciones a la religión judaica. En el año de 1400, un judío convertido esparció el rumor de que la palabra *varik* correspondiendo al valor numérico del nombre del fundador de la religión cristiana (Yeshú) se refería a él. Hubo entonces una censura y esta frase fue retirada del ritual. El rabino Lippman en su libro "Nitzajon", y el Rabí Menashé Ben Yisrael en su libro "Salvación de los Judíos", mencionan este hecho y las protestas contra esta calumnia.

En la antigua Prusia, en el año 1702, se repitió el mismo hecho, publicándose un editorial intitulado *Alenu*, con fecha 28 de agosto de 1703, ordenando a los judíos omitir la frase arriba citada, lo que dio lugar a una intervención en las sinagogas por parte de las autoridades de aquel tiempo. Por esta razón no aparece más en algunos *sidurim*.

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE

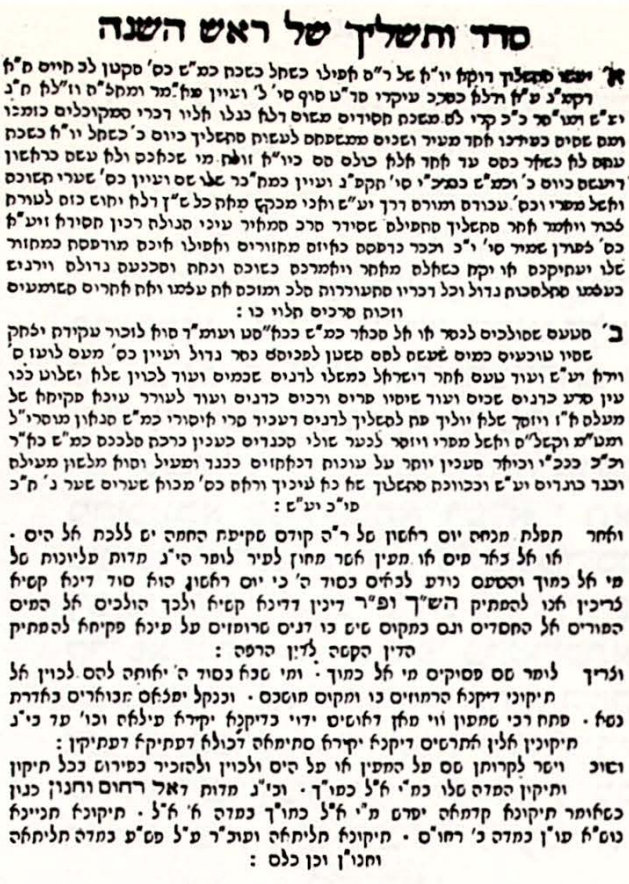
מְהֵרָה בְתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ. לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים
מִן הָאָרֶץ. וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן.
לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי
בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ. לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ
כָּל־רִשְׁעֵי אָרֶץ: יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־
יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי לְךָ תִכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ.
תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן: לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יִכְרְעוּ וְיִפּוֹלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ.
וְיַקַּבְּלוּ כֻלָּם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ
עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת
שֶׁלְּךָ הִיא. וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד.
כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ, יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם
וָעֶד: וְנֶאֱמַר, וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל־
הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד.
וּשְׁמוֹ אֶחָד: וּבְתוֹרָתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כָּתוּב לֵאמֹר
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֶחָד.

pronto la gloria de Tu poderío, barriendo las abominaciones en la Tierra, destruyendo la idolatría y perfeccionando el mundo bajo la soberanía del Omnipotente. Todas las criaturas invocarán Tu Nombre, y todos los malvados de la Tierra volverán a Ti. Sepan y entiendan todos los habitantes del mundo que toda rodilla deberá doblegarse ante Ti, y toda lengua jurarte obediencia. Se postrarán ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro, y honrarán Tu Nombre glorioso. Aceptarán todos ellos el dominio de Tu Reino, y reinarás sobre ellos pronto y por todos los siglos. Porque Tuya es la soberanía, y por toda la eternidad reinarás con gloria, como está escrito en Tu Torá: "El Eterno reinará para siempre", y fue dicho por el profeta: "El Eterno será Rey sobre toda la Tierra; en aquel día, Dios será Uno y Su Nombre Uno".

COMENTARIO

SHEHEM MISHTAJAVIM—En el Rito Ashkenazí esta frase se omite generalmente; sin embargo en muchos libros Sefaradím existe. En los libros de oraciones italianos fue cambiada la palabra "*shejém mishtajavin*" (porque esos pueblos se inclinan) por "*shehayú*" (se inclinaban), y las palabras "*lahével varik*" (vanidad y seres inanimados) por "*laelilim*" (ídolos), a fin de dejar bien claro que la oración se refiere a los paganos de la antigüedad.

En el Rito Ashkenazí, la tonada de *Alenu* tiene mucha solemnidad. Durante la Edad Media se usó como canto fúnebre para los mártires judíos. Esta plegaria quedó incluída a partir del siglo XIII como oración final en los Oficios religiosos.



סדר התשליך של ראש השנה

TASHLIJ (Echar los pecados)
Usos y Costumbres

La ceremonia del *tashlij* conocida por los *sefaradim* como "echar los pecados", se realiza en el primer día de Rosh Hashaná, después de la *Minjá* (oficio de la tarde), o en el segundo día si el primero ocurre en sábado. Los fieles se dirigen a la orilla del mar, de un río, arroyo, lago, etc., de preferencia en que haya peces, y rezan el ritual del *Tashlij* compuesto por el cabalista Hayim Yosef David Azulay, (m. 1806).

Esta costumbre no se encuentra mencionada en el Talmud ni en la literatura de los primeros legisladores hebreos. Las autoridades religiosas que la instituyeron se inspiraron probablemente de estas palabras del profeta Miqueas (VII, 18-20): "Y arrojarás a las profundidades del mar todos sus pecados (de Israel)". (Cf. Nehemias V, 13). De acuerdo con el libro de Zohar, lo que cae en las profundidades del mar está perdido para siempre.

Continúa...)

פָּתַח רִבִּי שִׁמְעוֹן וְאָמַר וַוי מָאן דְּאוֹשִׁיט יְדוֹי
בְּדִיקְנָא יַקִּירָא עִלָּאָה דְסָבָא קַדִּישָׁא
טְמִירָא סְתִימָא דְכֹלָא דִיקְנָא דְהִיא
תּוּשְׁבַּחְתָּא· דִּיקְנָא דְסָתִים וְיַקִּיר מִכָּל תִּקּוּנוֹי·
דִּיקְנָא דְלָא יַדְעִין עִלָּאִין וְתַתָּאִין· דִּיקְנָא דְהִיא
תּוּשְׁבַּחְתָּא דְכָל תּוּשְׁבָּחִין דִּיקְנָא דְלָא הֲוָה
בַּר נַשׁ נְבִיאָה וְקַדִּישָׁא דִיקְרַב לְמֶחְמֵי לָהּ ·
דִּיקְנָא דְהִיא תַלְיָא בְשַׂעְרוֹי עַד טִבּוּרָא דְלִבָּא
חִוָּורָא כְתַלְגָּא יַקִּירָא דְיַקִּירִין טְמִירָא דִטְמִירִין
מְהֵימְנוּתָא דִמְהֵימְנוּתָא דְכֹלָא · תָּאנָא
בִצְנִיעוּתָא דְסִפְרָא דְהָאִי דִיקְנָא מְהֵימְנוּתָא
דְכֹלָא נָפִיק מֵאוּדְנוֹי וְנָחִית סַחֲרָנֵיהּ דְפוּמָא
קַדִּישָׁא וְנָחִית וְסָלִיק וְחָפֵי בְתִקְרוּבְתָּא סַגִּי
דְבוּסְמָא חִוָּורָא דְיַקִּירָא · וְנָחִית בְּשִׁקּוּלָא
וְחָפֵי עַד טִבּוּרָא הוּא דִיקְנָא יַקִּירָא מְהֵימְנָא
שְׁלֵימָא דְנַגְדִּין בֵּיהּ תְּלַת עֲשָׂר נְבִיעִין מַבּוּעִין
דִּמְשַׁח רְבוּת טָבָא בִּתְלַת עֲשַׂר תִּקּוּנִין
מִתְתַקְנָן :
תִּקּוּנָא קַדְמָאָה מִי אֵל כָּמוֹךָ (בְּמִדָּה א׳ אֵל)
מִתְתַקַּן שַׂעְרָא מִלְּעֵילָא וְשָׁארֵי
מההוא

(Continuación...)

La ceremonia del *Tashlij* se encuentra mencionada por primera vez en el *Séfer Maharil,* de Yaacov Ben Moshé Moelln (1355-1427). El dice lo siguiente: "Así como purificamos el cuerpo con el agua, de la misma manera debemos purificar el alma por medio de la penitencia". El hecho de sacudir las extremidades de la vestimenta al pronunciar las palabras *Vetashlij* (y arrojarás) significa cabalísticamente arrojar las *kelipot* (el poder malo que cubre la fuerza del bien).

(Continúa...)

מֵהַהוּא תִקּוּנָא דִשְׂעַר רֵישֵׁיהּ דְסָלִיק בְּתִיקוּנוֹי
לְעֵילָא מֵאוּדְנוֹי וְנָחִית מִקָּמֵי פִּתְחָא דְאוּדְנִין
בְּחַד חוּטָא בְּשִׁקּוּלָא טָבָא עַד רֵישָׁא דְפוּמָא:
תִּקּוּנָא תִנְיָינָא נוֹשֵׂא עָוֹן (במדה ב׳ רַחוּם)
מִתְתַקַּן שַׂעְרָא מֵרֵישָׁא דְפוּמָא
וְסָלִיק עַד רֵישָׁא אוֹחֲרָא דְפוּמָא בְּתִקּוּנָא
שָׁקִיל:
תִּקּוּנָא תְלִיתָאָה וְעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע (במדה ג׳
וְחַנּוּן) מֵאֶמְצָעִיתָא דִתְחוֹת דְהָאי
חוּטָמָא מִתְחוֹת תְּרֵין נוּקְבִין נָפִיק חַד אוֹרְחָא
וְשַׂעְרָא אִתְפְּסָק בְּהַהוּא אוֹרְחָא * וּמָלֵי מֵהָאי
גִּיסָא וּמֵהָאי גִּיסָא שַׂעְרָא בְּתִקּוּנָא שְׁלִים
סוֹחֲרָנֵיהּ דְהַהוּא אוֹרְחָא:
תִּקּוּנָא רְבִיעָאָה לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ (במדה
ד׳ אֶרֶךְ) מִתְתַקַּן שַׂעְרָא וְנָחִית תְּחוֹת
פּוּמָא מֵרֵישָׁא חֲדָא לְרֵישָׁא חֲדָא בְּתִקּוּנָא
שְׁלִים:
תִּקּוּנָא חֲמִישָׁאָה לֹא הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ
(במדה ה׳ אַפַּיִם) תְּחוֹת פּוּמָא נָפִיק
אוֹרְחָא בְּשִׁיקּוּלָא דְאוֹרְחָא דִלְעֵילָא וְאִלֵּין
תְּרֵין אוֹרְחִין רְשִׁימִין עַל פּוּמָא מִכָּאן וּמִכָּאן:
תִּקּוּנָא שְׁתִיתָאָה כִּי חָפֵץ חֶסֶד הוּא (במדה
ו׳

(Continuación...)

La razón por la que realizamos dicha ceremonia en Rosh Hashaná se basa en este pasaje del *Midrash* al respecto de la *Akedah* (sacrificio de Isaac): Satanás, en un esfuerzo para impedir a Abraham que cumpliera el mandato de Dios de sacrificar a Isaac, se transformó él mismo en un arroyo profundo, y se puso justo en el camino por el que debería pasar Abraham para llegar al monte Moriah. Padre e hijo entraron en el arroyo, y cuando el agua llegó a sus gargantas, oraron por la ayuda divina. Dios escuchó su oración y convirtió el lugar en tierra seca nuevamente.

(Continúa...)

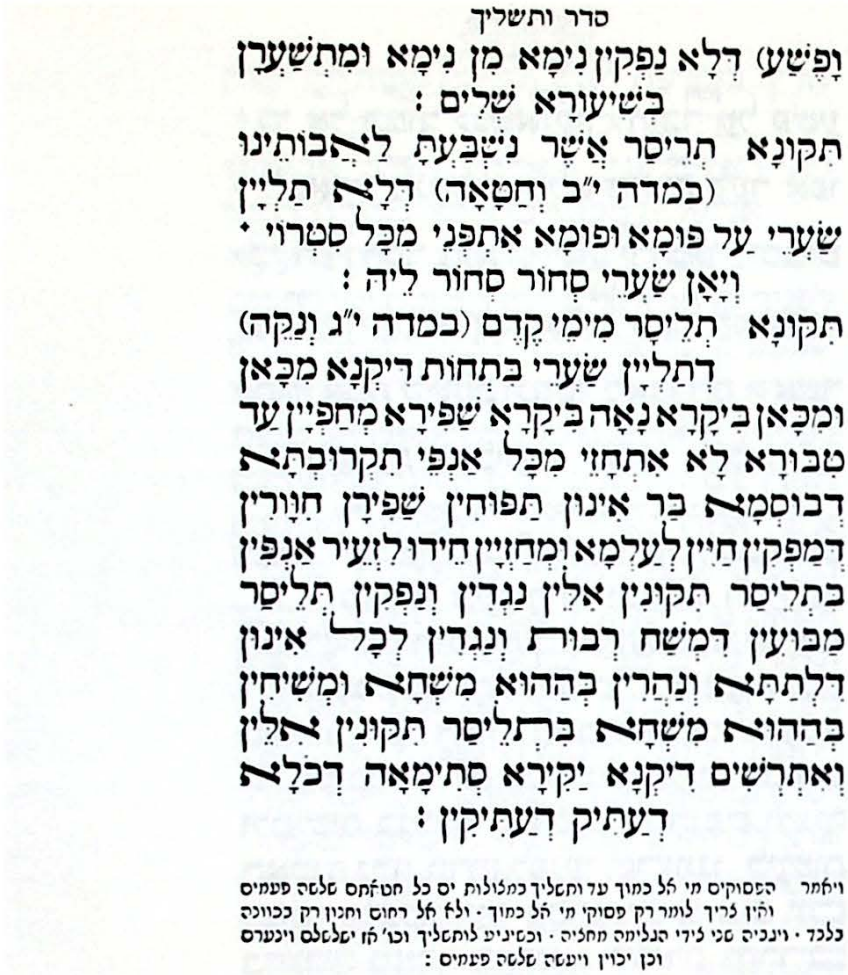
סדר ותשליך

וְרַב חֶסֶד) מִתְתַּקֵּן שַׁעֲרָא וְסָלִיק וְנָפִיק
מִלְּרַע לְעֵיל לְרֵישָׁא דְּפוּמָּא וְחָפֵי תִּקְרוּבְתָּא
דְּבוּסְמָא טָבָא עַד רֵישָׁא דְּפוּמָּא דִּלְעֵילָּא ׃
וְנָחִית שַׁעֲרָא דְּרֵישָׁא דְּפִתְחָא דְּאוֹרְחָא
תַּתָּאָה דְּפוּמָּא ׃
תְּקוּנָא שְׁבִיעָאָה יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ (במדה ז׳
וֶאֱמֶת) פָּסִיק שַׁעֲרָא וְאִתְחֲזוֹן תְּרֵין
תַּפּוּחִין בְּתִקְרוּבְתָּא דְּבוּסְמָא טָבָא שַׁפִּירָן
וְיָאִין לְמֶחֱזֵי בְּגִינֵיהוֹן אִתְקַיֵּם עָלְמָא הָדָא
הוּא דִּכְתִיב בְּאוֹר פְּנֵי מֶלֶךְ חַיִּים ׃
תְּקוּנָא תְּמִינָאָה יְכַבּוּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ (במדה ח׳
נוֹצֵר חֶסֶד) נָפִיק חַד חוּטָא דְּשַׁעֲרִי
סוֹחֲרֵנִי דְּדִיקְנָא וְתַלְיָין בִּשְׁקוֹלָא עַד טִבּוֹרָא ׃
תְּקוּנָא תְּשִׁיעָאָה וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצוּלוֹת יָם כָּל
חַטֹּאתָם (במדה ט׳ לָאַלָפִים)
מִתְעָרִין וּמִתְעָרְבִין שַׁעֲרֵי דִּיקְנָא עִם אִינּוּן
שַׁעֲרֵי דְּתַלְיָין בִּשְׁקוֹלָא דְּתַלְיָין וְלָא נָפְקֵי דָּא
מִן דָּא ׃
תְּקוּנָא עֲשִׂירָאָה תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב (במדה
י׳ נְשֵׂא עָוֹן) מִתְעָרְבִין נַחְתִּין שַׁעֲרֵי
תְּחוֹת דִּיקְנָא וְחַפְיָין בְּגַרוֹנָא תְּחוֹת דִּיקְנָא ׃
תְּקוּנָא חָד סַר חֶסֶד לְאַבְרָהָם (במדה י״א
ופישע

(Continuación...)

Durante la oración *tashlij* hay quienes acostumbran arrojar migajas de pan para los peces (inspirados en mi opinión por el simbolismo de las palabras del Eclesiastés XI, 1 que dicen: Echa tu pan sobre las aguas, que después de muchos días lo hallarás), ya que ellos tienen de cierto modo la misma suerte de los seres humanos: Así como los peces son capturados por la red cuando menos se lo esperan (ver Eclesiastés IX, 12) nosotros también somos de repente capturados por la muerte, razón por la cual debemos hacer penitencia a tiempo.

(Continúa...)



סדר ותשליך

וָפֶשַׁע) דְּלָא נַפְקִין נִימָא מִן נִימָא וּמִתְשַׁעְרָן
בְּשִׁיעוּרָא שְׁלִים :
תִּקּוּנָא תְּרֵיסַר אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ
(במדה י"ב וְחַטָּאָה) דְּלָא תַלְיָין
שַׁעְרֵי עַל פּוּמָא וּפוּמָא אִתְפְּנֵי מִכָּל סִטְרוֹי ·
וְיָאָן שַׁעְרֵי סְחוֹר סְחוֹר לֵיהּ :
תִּקּוּנָא תְּלֵיסַר מִימֵי קֶדֶם (במדה י"ג וְנַקֵּה)
דְּתַלְיָין שַׁעְרֵי בִּתְחוֹת דִּיקְנָא מִכָּאן
וּמִכָּאן בִּיקָרָא נָאָה בִּיקָרָא שַׁפִּירָא מְחַפְּיָין עַד
טִבּוּרָא לָא אִתְחָזֵי מִכָּל אַנְפֵּי תִּקְרוּבְתָּא
דְּבוּסְמָא בַּר אִינּוּן תַּפּוּחִין שַׁפִּירָן חִוָּורִין
דְּמַפְקִין חַיִּין לְעַלְמָא וּמְחַזְיָין חֵידוּ לִזְעֵיר אַנְפִּין
בִּתְלֵיסַר תִּקּוּנִין אִלֵּין נַגְדִין וְנַפְקִין תְּלֵיסַר
מַבּוּעִין דִּמְשַׁח רְבוּת וְנַגְדִין לְכָל אִינּוּן
דִּלְתַתָּא וְנַהֲרִין בְּהַהוּא מִשְׁחָא וּמְשִׁיחִין
בְּהַהוּא מִשְׁחָא בִּתְלֵיסַר תִּקּוּנִין אִלֵּין
וְאִתְרְשִׁים דִּיקְנָא יַקִּירָא סְתִימָאָה דְּכֹלָא
דְּעַתִּיק דְּעַתִּיקִין :

ויאמר הפסוקים מי אל כמוך עד ותשליך במצולות ים כל חטאתם שלשה פעמים
ואין צריך לומר רק פסוקי מי אל כמוך · ולא אל רחום וחנון רק בכוונה
בלבד · ויגביה שני צידי הגלימה מחציה · וכשיגיע לותשליך וכו' אז ישלשלם וינערם
וכן יכוין ויעשה שלשה פעמים :

(Continuación...)

El citado Rabino Maharil recomienda no arrojar alimentos a los peces en este día, a fin de no profanar la fiesta al transportar cosas de un lugar a otro; con más fuerte razón cuando el primer día de Rosh Hashaná cae en sábado. De sus palabras se deduce que la costumbre antigua era realizar la ceremonia del *Tashlij,* en el primer día de *Rosh Hashaná,* aunque fuera sábado; quizás para no profanar este día sagrado es por lo que no se acostumbra más realizar el *tashlij* en sábado.

Los hebreos de Galicia rezan el *Tashlij* en el día octavo de *Tishrí;* y si éste ocurre el sábado, lo anticipan para el jueves (6 de *Tishrí*). Por lo tanto no rezan el *Tashlij* en *Rosh Hashaná,* del todo.

סדר ותשליך

וזהו סדר הפסוקים המזכירים

מִי אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל פֶּשַׁע
לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ
כִּי חָפֵץ חֶסֶד הוּא יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבֹּשׁ
עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל חַטֹּאתָם
תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם

ואחר כך יאמר תפלה זו מספר הכזיר לפורן שמיר

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם בְּהַעֲלוֹתֵנוּ עַל לִבֵּנוּ רוֹב
קְצוּרֵנוּ בַּעֲבוֹדָתֶךָ וּבְעֶסֶק תּוֹרָתֶךָ
הַקְּדוּשָׁה וְקִיּוּם מִצְוֹתֶיךָ כָּל עַצְמוֹתֵינוּ יֹאחֲזוּמוֹ
רַעַד וְנָמַס לִבֵּנוּ וְהָיָה לְמַיִם · מַה נַּעֲנֶה וּמַה
נֹּאמַר כִּי הַצָּר הַצּוֹרֵר בְּחִבְרַת הַחוֹמֶר הֶעָכוּר
הָיוּ בְעוֹכְרֵינוּ · גַּם אָסוֹר נִלְוָה עִמָּם אֲסוּרִים
וּלְטוּשִׁים בְּגָלִיּוֹת קָשִׁים גָּלוּת הַנֶּפֶשׁ וְהַגּוּף
הָאָמְנָם גָּלוּי וְיָדוּעַ לְפָנֶיךָ שֶׁרְצוֹנֵנוּ לַעֲשׂוֹת
רְצוֹנֶךָ וְלִשְׁקוֹד עַל דַּלְתוֹתֶיךָ כִּי טוֹב יוֹם
בְּחַצֶּרֶיךָ מֵאֶלֶף בָּחַרְנוּ · וְיִרְאִים וַחֲרֵדִים
אֲנַחְנוּ מֵאֵימַת דִּינְךָ הַקָּדוֹשׁ · עַל כֵּן בָּאנוּ

אליך

TASHLIJ (Echar los pecados)

MI EL CAMOJA. ¿Quién es como Tú, oh Dios, que perdonas la iniquidad y el pecado de tu heredad? No persistes en tu ira, porque te complaces en la merced. Dios volverá a tener misericordia de nosotros, reprimirá nuestros pecados y arrojará nuestras iniquidades a las profundidas del mar. Mostrarás tu lealtad a Jacob y tu benevolencia a Abraham como lo prometiste a nuestros padres en tiempos antiguos.

RIBONO SHEL OLAM. ¡Soberano del Universo! Cuando meditamos en nuestros corazones acerca del corto tiempo que hemos dedicado a tus servicios santos, a tu Santa *Torah* y al cumplimiento de tus preceptos, todos nuestros huesos están poseídos de temblor y nuestro corazón se derrite como si se convirtiese en agua. ¿Qué podemos argüir en nuestro favor y qué podemos decir, ya que hemos sido víctimas de nuestros impulsos y bajas pasiones materiales practicando cosas prohibidas en el doble Exilio, espiritual y corporal? Más, descubierto y sabido está ante Ti que nuestro anhelo es cumplir tu voluntad y frecuentar tus puertas, puesto que un día pasado en tus atrios es mejor que miles de días vividos en cosas vanas. Estamos temerosos y temblando por el miedo de tu Santo Juicio. Por eso nos presentamos

(Continúa...)

אֵלֶיךָ בִּכְפִיפַת רֹאשׁ וּנְמִיכַת קוֹמָה וַחֲלִישׁוּת
חָיִל לְהַזְכִּיר וְלַעֲוֹרֵר רַחֲמֶיךָ :
וִיהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
אֵל עֶלְיוֹן מְכֻתָּר בִּתְלִיסָר מִכִּילִין דְּרַחֲמֵי
שֶׁתְּהֵא שָׁעָה זוֹ עֵת רָצוֹן לְפָנֶיךָ וְיִהְיֶה עוֹלֶה
לְפָנֶיךָ קְרִיאַת שֶׁלֹּשׁ עֶשְׂרֵה מִדּוֹת שֶׁל רַחֲמִים
שֶׁבְּפִסּוּקֵי מִי אֵל כָּמוֹךָ הַמְכוּוָנִים אֶל שְׁלֹשׁ
עֶשְׂרֵה מִדּוֹת אֵל רַחוּם וְחַנּוּן וגו' אֲשֶׁר קָרִינוּ
לְפָנֶיךָ כְּאִלּוּ הִשַּׂגְנוּ כָּל הַסּוֹדוֹת וּצְרוּפֵי שֵׁמוֹת
הַקְּדוֹשִׁים הַיּוֹצְאִים מֵהֶם וְזִיווּגֵי מִדּוֹתֵיהֶם
אֲשֶׁר אֶחָד בְּאֶחָד יִגָּשׁוּ לְהַמְתִּיק הַדִּינִים
תַּקִּיפִים וּבְכֵן וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצוּלוֹת יָם כָּל
חַטֹּאתֵינוּ · וְאַתָּה בְּטוּבְךָ תְּעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ
וְנִהְיֶה נְקִיִּים מִכָּל טוּמְאָה וְחֶלְאָה וְזוֹהֲמָא
וְיַעֲלוּ כָּל נִיצוֹצֵי הַקְּדוּשָׁה אֲשֶׁר נִתְפַּזְּרוּ ·
וְיִתְבָּרְרוּ וְיִתְלַבְּנוּ בְּמַדַּת טוּבְךָ · אַתָּה אֵל
יְשׁוּעָתֵנוּ נוֹצֵר חֶסֶד לַאֲלָפִים · וְרוֹב רַחֲמֶיךָ
תִּתֵּן לָנוּ חַיִּים אֲרוּכִים · חַיִּים שֶׁל טוּבָה ·
חַיִּים שֶׁל בְּרָכָה · חַיִּים שֶׁל פַּרְנָסָה טוֹבָה ·
חַיִּים שֶׁל חִלּוּץ עֲצָמוֹת · חַיִּים שֶׁיֵּשׁ בָּהֶם
יִרְאַת חֵטְא · חַיִּים שֶׁאֵין בָּהֶם בּוּשָׁה וְכִלְמָה ·
חַיִּים שֶׁל עֹשֶׁר וְכָבוֹד לַעֲבוֹדָתֶךָ · חַיִּים שֶׁתְּהֵא

בנו

TASHLIJ (Echar los pecados)

(Continuación...) ante Ti con sumisión y debilidad de nuestras fuerzas para invocar e implorar tus piedades.

YEHI RATZON. Sea tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y de nuestros padres, Dios Altísimo coronado por los Trece Atributos de misericordia, para que esta hora sea una hora de agrado ante Ti y consideres la lectura de tus Trece Atributos de misericordia contenidos en los versículos *Mi El Camoja,* los cuales corresponden a los Trece Atributos *Ek Rajum vejanun etc.* que acabamos de leer, como si lográsemos alcanzar a comprender sus secretos y la unión de sus nombres sagrados emanados de ellos y la fusión de sus cualidades, pues cada una de estas cosas contribuyen a la aproximación hacia Ti para suavizar el rigor de los juicios fuertes. Así pues arrojarás a las profundidades del mar todos nuestros pecados,y con tu bondad harás despertar tus piedades y seremos limpios de toda impureza e inmundicias. De esta manera podremos sentirnos purificados por la gracia de tu bondad. Pues Tú eres el Dios de nuestra salvación que mantienes tu clemencia para miles de generaciones y con tus numerosas piedades nos concederás vidas largas, vidas buenas, vidas de bendición, vidas de abundancia y alimentación, vidas de restablecimiento y de salud, vidas alejadas del pecado, vidas en que no seamos sujetos a la vergúenza y al bochorno, vidas de riqueza y honor para tus servicios, vidas en que *(Continúa...)*

TASHLIJ
(Echar los pecados)

(Continuación...)

בְּנוּ אַהֲבַת תּוֹרָה וְיִרְאַת חֵטְא · חַיִּים שֶׁתְּמַלֵּא
כָּל מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה · זָכְרֵנוּ לְחַיִּים מֶלֶךְ
חָפֵץ בַּחַיִּים · כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים לְמַעַנְךָ
אֱלֹהִים חַיִּים · וְקַרֵּעַ רוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ וְיִקָּרְאוּ
לְפָנֶיךָ זְכֻיּוֹתֵינוּ :
אֵל מָלֵא רַחֲמִים יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ לְקַבֵּל
בְּרָצוֹן הַכְנָעַת־תֵּנוּ וְהַרְהוּרֵי תְשׁוּבָה
הַמִּתְנוֹצְצִים בָּנוּ בְּשֶׁגֶם לִבֵּנוּ אָטוּם סָתוּם
וְחָתוּם וְלֹא אִתָּנוּ יוֹדֵעַ זוּ הִיא בִּיאָה זוּ הִיא
שִׁיבָה · מַה אָנוּ וּמַה בָּאנוּ לְתַקֵּן רַב לְהוֹשִׁיעַ
הָאֵר עֵינֵינוּ כַּאֲשֶׁר בְּגוֹדֶל רַחֲמֶיךָ הִבְטַחְתָּנוּ
פִּתְחוּ לִי פֶּתַח כְּחוּדוֹ שֶׁל מַחַט וַאֲנִי אֶפְתַּח
לָכֶם פֶּתַח כְּפִתְחוֹ שֶׁל אוּלָם וּרְאֵה כִּי אָזְלַת
יָד וְאֶפֶס עָצוּר וְעָזוּב · וְאֵין חוֹנֵן וְאֵין מְרַחֵם
זוֹלָתֶךָ כִּי חַנּוֹנֶיךָ הֵם חַנּוּנִים וּמְרוֹחֲמֶיךָ הֵם
מְרוֹחֲמִים · כְּדִכְתִיב וְחַנּוֹתִי אֶת אֲשֶׁר אָחוֹן
וְרִחַמְתִּי אֶת אֲשֶׁר אֲרַחֵם · וּבְכֵן לֵב טָהוֹר
בְּרָא לָנוּ אֱלֹהֵינוּ וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבֵּנוּ ·
וְרִשְׁפֵּי הִתְעוֹרְרוּת לִבֵּנוּ בְּאַהֲבָתֶךָ וּבְתוֹרָתֶךָ
יַתְמִידוּ וְיִתְרַבּוּ בְּלִי הֶפְסֵק · עָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ
עַל דְּבַר כְּבוֹד שְׁמֶךָ תָּחֵל שָׁנָה וּבְרָכוֹתֶיהָ ·
וְתַזְכֵּנוּ שֶׁיִּהְיֶה לִבֵּנוּ נָכוֹן וּמָסוּר בְּיָדֵינוּ וְלֹא
נכעס

tengamos amor a la Ley y temor al pecado, vidas en que cumplas todos los deseos de nuestro corazón para bien. ¡Recuérdanos para la vida, oh Rey, que amas todo lo que tiene vida! Inscríbenos en el Libro de la Vida por amor a Ti, oh Dios que concedes la vida y anula las malas sentencias de nuestro juicio, considerando nuestras acciones meritorias.

EL MALE RAJAMIM. ¡Oh Dios misericordioso! Se conmueva tu misericordia y plázcate aceptar nuestra sumisión y los pensamientos de nuestro arrepentimiento que se perciben en nosotros. Aunque nuestro corazón está tupido, cerrado y sellado y ninguno de nosotros tiene conocimiento de muchas realidades como la causa de nuestra venida a este mundo y nuestra vuelta al otro, pues no sabemos qué venimos a restaurar en esta existencia, Tú, oh Eterno, Salvador, ilumínanos según nos prometiste con tu gran piedad diciendo: "Abridme, aunque sea una apertura (de penitencia) como el hueco de una aguja y Yo os abriré las puertas del Palacio de mi clemencia". Percibe, oh Dios, que el poder del enemigo se fortalece y no hay quien nos dirija y quien nos ayude; no hay quien nos agracie y quien se apiade de nosotros fuera de Ti. Solamente los que son agraciados y apiadados por Ti son los que realmente reciben misericordia, así como está escrito: "Agraciaré a quien agracie y tendré clemencia de quien la tenga".

Así pues, concédenos un corazón puro y un nuevo espíritu recto, dispuesto hacia Ti. Haz que la chispa divina que está en nuestro corazón para amarte y amar a tu Ley, crezca y se engrandezca sin interrupción. Ayúdanos, oh Dios de nuestra salvación, por la gloria de tu Nombre. Que empiece el año nuevo con sus bendiciones. Haz que nuestro corazón sea recto y dominado por nuestra fuerza de voluntad

(Continúa...)

TASHLIJ
(Echar los pecados)

סדר ותשליך

נִכָּעֵס וְלֹא נַכְעִיסֶךָ · וְתַסְפִּיק בְּיָדֵינוּ לְהִתְרַחֵק
מִכָּל הַמִּדּוֹת הָרָעוֹת וְהָאֲסוּרוֹת וּבְפָרֵט זַכֵּנוּ
לְהִתְרַחֵק מֵהַגַּאֲוָה וְהַכַּעַס וְהַהִתְקַפְּדָה וְכָל
גְּבַהּ לֵב וְנִהְיֶה מְיוּשָׁבִים בְּדַעְתֵּנוּ וְנַכִּיר
מִיעוּט עֶרְכֵּנוּ וְנַפְשֵׁנוּ כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה · וְלֹא
נִתְכָּעֵס וְלֹא נַקְפִּיד וְנִהְיֶה אוֹהֲבֵי שָׁלוֹם
וּמַרְבִּים שָׁלוֹם · וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ נֶחֱסֶה · וְתַזְכֵּנוּ
לְהִתְרַחֵק מִלַּיָצְנוּת · וְשֶׁקֶר · וַחֲנוּפָה · וְלָשׁוֹן
הָרָע · וְדִבּוּר חוֹל בְּשַׁבָּת · וְכָל דִּבּוּר אָסוּר ·
וְיִהְיֶה רוֹב דִּבּוּרֵנוּ בַּתּוֹרָה וּבְסֵדֶר וְאוּפָן
עֲבוֹדָתֶךָ עֲבוֹדַת הַקֹּדֶשׁ · וְתַאֲזְרֵנוּ חַיִל
לִשְׁמוֹר לְפִינוּ מַחְסוֹם מֵחֲטוֹא בִּלְשׁוֹנֵנוּ :
אָב הָרַחֲמָן תֵּן בָּנוּ כֹּחַ וּבְרִיאוּת וְזַכֵּנוּ
לְהִתְרַחֵק מִתַּאֲוַת תַּעֲנוּגֵי וְהַבְלֵי
הָעוֹלָם הַזֶּה וְנֹאכַל לְשׂוּבַע נַפְשֵׁנוּ · וְכֵן בְּכָל
צָרְכֵּנוּ יְהִי כָל מַעֲשֵׂינוּ לְשֵׁם שָׁמַיִם וְתַזְכֵּנוּ
לִהְיוֹת שְׂמֵחִים בְּעֵסֶק תּוֹרָתֶךָ וּמִצְוֹתֶיךָ ·
וְלִהְיוֹת בְּטָחוֹנֵינוּ בָּךְ תָּדִיר · וְיִהְיֶה לָנוּ לֵב
שָׂמֵחַ לַעֲבוֹדָתֶךָ :
אָנָּא מֶלֶךְ רַחוּם וְחַנּוּן הַנְּשָׁמָה לְךָ וְהַגּוּף
פָּעָלֶךָ חוּסָה עַל עֲמָלֶךָ · וּבְכֵן יֶהֱמוּ
רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ וְתַזְכֵּנוּ לְהַשְׁלִים תִּקּוּן נֶפֶשׁ רוּחַ
נשמה

(Continuación...)

para que no seamos iracundos y para que no te hagamos enojar. Ayúdanos a alejarnos de todos los malos hábitos, los que son prohibidos. Particularmente haznos alejar del orgullo, de la ira, del capricho y de toda clase de soberbia. Concédenos quietud mental para que nos demos cuenta de nuestro poco valor y sea nuestra alma modesta como el polvo en todas las circunstancias de la vida. Que seamos amantes de la paz, para nosotros y para los demás. Abríganos bajo la sombra de tu protección; ayúdanos para alejarnos de la burla, de la mentira, de la hipocrecía, de la calumnia, de hablar cosas profanas en sábado, y cualquier palabra prohibida. Que nuestra conversación sea exclusivamente de tu Leyes y de tu servicio sagrado. Danos fuerza para impedir pecar a nuestra boca y nuestra lengua.

AV HARAJMAN. ¡Padre piadoso! concédenos fuerza y salud para alejarnos de las pasiones y de los placeres vanos de este mundo. Provée nuestro sustento con abundancia y todas nuestras necesidades. Que nuestras acciones sean únicamente para hacer tu voluntad. Ayúdanos a practicar tu *Torah* y tus preceptos con alegría. Haz que confiemos en Ti siempre y te sirvamos con corazón alegre.

ANNA MELEJ RAJUM. ¡Oh Rey de la misericordia y de la gracia! Tuya es el alma, y el cuerpo es tu obra; ¡apiádate de tu creación! se conmuevan tus piedades sobre nosotros para que nos concedas el mérito de restaurar nuestra alma a cualquier categoría que ella pertenezca: vital, espiritual, o divina en esta encarnación,

(Continúa...)

TASHLIJ (Echar pecados)

סדר ותשליך

(Continuación...)

נִשָּׁמָה בִּגְלֻגּוֹל זֶה · וְלֹא נֹאבַד חַס וְשָׁלוֹם ·
וְתַשְׁפִּיעַ שֶׁפַע קְדוּשׁ עַל נַפְשֵׁנוּ רוּחֵנוּ נִשְׁמוֹתֵינוּ
לְהִתְמִיד בַּעֲבוֹדָתֶךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ כִּרְצוֹנֵנוּ
כָּל יְמֵי חַיֵּינוּ אֲנַחְנוּ וְזַרְעֵנוּ וְזֶרַע זַרְעֵנוּ וְתִזְכֵּנוּ
לַעֲסוֹק בְּתוֹרָתְךָ הַקְּדוֹשָׁה לִשְׁמָהּ וְלַכַּוֵּן
לַאֲמִתָּהּ שֶׁל תּוֹרָה · וְתַצִּילֵנוּ מִכָּל טָעוּת
בַּהֲלָכָה וּבְהוֹרָאָה וְאַל תַּצֵּל מִפִּינוּ דְּבַר אֱמֶת
לְעוֹלָם · וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצֶאֱצָאֵינוּ וְצֶאֱצָאֵי
צֶאֱצָאֵינוּ כֻּלָּנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ וְלוֹמְדֵי תוֹרָתְךָ
לִשְׁמָהּ וּמְקַיְּמֵי מִצְוֹתֶיךָ וְלֹא יִמָּצֵא בָּנוּ וְלֹא
בְּזַרְעֵנוּ וְלֹא בְּזֶרַע זַרְעֵנוּ שׁוּם פְּגַם וְשׁוּם פְּסוֹל ·
וְלֹא יִתְחַלֵּל שִׁמְךָ עַל יָדֵינוּ חַס וְשָׁלוֹם :
וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה זֶרַע אֲהוּבֶיךָ
אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב עֲבָדֶיךָ בְּנֶיךָ בְּנֵי
בְחוּנֶיךָ וּבְגָלוּתָם וְרַלּוּתָם וְשִׁפְלוּתָם וְלַחְצָם
וְדוֹחֲקָם זֶה כַּמָּה מֵאוֹת שָׁנִים קוֹרְאִים בְּשִׁמְךָ
וּמַאֲמִינִים בְּךָ וּבְתוֹרָתְךָ וְכַמָּה אֲלָפִים וְרִבְבוֹת
מָסְרוּ עַצְמָם לַהֲרִיגָה וְלִשְׁרִיפָה עַל קְדוּשַׁת
שִׁמְךָ · נָא גִבּוֹר דּוֹרְשֵׁי יִחוּדְךָ כְּבָבַת שָׁמְרֵם ·
וְתִתְמַלֵּא רַחֲמִים עַל כָּל אַחֵינוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
הַנְּפוּצִים בְּאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ וּבִפְרַט עַל
יוֹשְׁבֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְעַל יוֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת
ועל

URE. Y observa que tu pueblo, esta gran nación, descendiente de tus amados Abraham, Isaac y Jacob, tus siervos, tus hijos, hijos de comprobada fidelidad, a pesar de su largo exilio, oprimidos y torturados desde centenas de años, invocan tu Nombre y creen en Ti y en tu Ley; y cuántas decenas de millares de tus hijos se entregaron a la muerte siendo inmolados y quemados *Al Kidush Hashem* (por la santificación de tu Nombre).

Te rogamos ¡oh Todopoderoso! que resguardes como la pupila del ojo a los que proclaman tu unidad. Manifiesta tu misericordia sobre todos nuestros hermanos que componen la "Casa de Israel" y que viven diseminados por todos los confines de la tierra; en particular, sobre los que habitan la tierra de Israel, los que habitan esta ciudad, y sobre

(Continúa...)

y no seamos segregados, *"Jas Veshalom"* (Dios libre); inclina nuestra alma y nuestro espíritu a continuar en la prática de tus servicios y a hacer tu voluntad todos los días de nuestra vida: a nosotros y a nuestros descendientes y a los descendientes de nuestros descendientes; y a estudiar tu Santa *Torah* por lo que ella vale y compenetrarnos de su real doctrina. Haznos evitar el error en el estudio y enseñanza de tu Ley y que no falten jamás de nuestra boca las palabras de la verdad, a fin de que seamos nosotros, nuestros hijos y las generaciones postreras, todos conocedores de tu Nombre estudiantes de tu Ley por su propio valor, y practicantes de tus preceptos. Que no se encuentre en nosotros ni en nuestros descendientes ningún defecto o imperfección, y haz de modo que no sea profanado tu Nombre por nuestra causa, *"Jas Veshalom"*.

סדר ותשליך

וְעַל כָּל הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה · וּתְרַחֵם עָלֵינוּ
וְעֲלֵיהֶם וְתַצִּילֵם מֵרָעָה וּמֵרָעָב וּמִשִּׁבְי וּמִבִּזָּה
וּמִכָּל חֵטְא וּתְשַׁלַּח רְפוּאָה שְׁלֵימָה לְכָל חוֹלֵי
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל · אֵל נָא רְפָא נָא לָהֶם · וְתַקֵּים
בְּכָל אֶחָד מֵהֶם מִקְרָא שֶׁכָּתוּב יְיָ יִסְעָדֶנּוּ עַל
עֶרֶשׂ דְּוִי כָּל מִשְׁכָּבוֹ הָפַכְתָּ בְחָלְיוֹ · וְהַבְרִיאִים
מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל תַּתְמִיד בְּרִיאוּתָם שֶׁלֹּא יֶחֱלוּ
חַס וְשָׁלוֹם · וְתַצִּילֵנוּ וְתַצִּיל לְכָל יִשְׂרָאֵל מִכָּל
נֶזֶק · וּמִכָּל צַר וּמַשְׁטֵן · וּמְקַטְרֵג · וּמֵרוּחַ רָעָה ·
וּמִדְּקְדּוּקֵי עֲנִיּוֹת · וּמִכָּל מִינֵי פּוּרְעָנִיּוֹת
הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לָבֹא בָּעוֹלָם וְתִפְקוֹד בְּזֶרַע שֶׁל
קַיְּמָא זֶרַע קֹדֶשׁ לְכָל חֲשׁוּבֵי בָּנִים וְהַיּוֹשְׁבוֹת
עַל הַמִּשְׁבָּר תּוֹצִיא אוֹתָן מֵאֲפֵלָה לְאוֹרָה
וְיֵצֵא הַיֶּלֶד בְּשָׁעָה טוֹבָה · וְלֹא יֵאָרַע שׁוּם
צַעַר וְשׁוּם נֶזֶק לֹא לְיוֹלְדוֹת וְלֹא לְיַלְדֵיהֶן ·
וְאַל יִמְשׁוֹל אַסְכָּרָה וְשֵׁדִין וְרוּחִין וְלֵילִין לְכָל
יַלְדֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל · וְתַגְדִּלֵם לְתוֹרָתְךָ
וּלְמִצְוֹתֶיךָ בְּחַיֵּי אֲבִיהֶם וְאִמָּם :
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ יוֹרְדֵי הַיָּם פְּצֵם וְהַצִּילֵם
מִמַּיִם רַבִּים מִיַּד בְּנֵי נֵכָר הַצִּילֵם מִטִּיט
וְאַל יִטְבָּעוּ · יְנָצְלוּ מִשּׂוֹנְאֵיהֶם וּמִמַּעֲמַקֵּי
מַיִם · וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַהוֹלְכִים בַּיַּבָּשָׁה הַדְרִיכֵם

כדרך

(Continuación...)

toda esta santa congregación. Apiádate de nosotros y de ellos y líbranos del mal, del hambre, del cautiverio, del despojo y de todo pecado. Envía remedio eficaz a todos los enfermos de tu pueblo Israel. ¡Oh Dios! te rogamos, cúralos y haz realidad para cada uno de ellos el versículo que reza: "el Eterno lo asistirá en su lecho de dolor, salvándolo de su dolencia". Y a los sanos de tu pueblo Israel, consérvales su salud y que no se enfermen *Jas Veshalom*. Sálvanos y salva a todo Israel de todo daño, de todo calumniador, de los habladores de mal, de la melancolía, de las discusiones vanas por mezquindad de espíritu, y de toda calamidad que puede ocurrir en el mundo.

Bendice con descendencia sana y santa a todos los que no tienen hijos. Y a las parturientas, sácalas de las tinieblas a la luz para que la progenitura salga en buena condición y no acontezca nada a las que dan a luz, ni a sus hijos. Haz que los niños de tu pueblo Israel no sean poseídos de tenesmo, de pujo y de toda clase de espíritu malo, a fin de que crezcan y se eduquen para una vida dedicada a tu *Torah* y tus preceptos, en vida de sus padres.

UVNE ISRAEL. Y a los hijos de Israel que navegan en los mares, protéjelos y sálvalos de las aguas tempestuosas y de la gente idólatra. Sálvalos del fango y que no se hundan. Sean ellos salvados de los que nos aborrecen y de las profundidades del mar. Y a los hijos de Israel que viajan por tierra seca, encamínalos

(Continúa...)

(Continuación...)

בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה לָלֶכֶת אֶל עִיר מוֹשָׁב · וְהַצִּילֵם
מִכַּף כָּל אוֹיֵב וְאוֹרֵב בַּדֶּרֶךְ · וְכָל הָאֲסוּרִים
בְּכֶלֶא מֵעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל הַתֵּר הַתֵּר מַאֲסָרֵיהֶם
וְתוֹצִיאֵם לִרְוָחָה · וְהָשֵׁב לְיִרְאָתֶךָ כָּל
הָאֲנוּסִים בְּיַד גֵּאִים וְתָחוֹן זְכוֹת אָבוֹת
לְהוֹצִיא לָאוֹר מִשְׁפָּטֵנוּ · כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים
לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים · וְהָאֵר פָּנֶיךָ עַל מִקְדָּשְׁךָ
הַשָּׁמֵם לְמַעַן אֲדֹנָי :
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מֶלֶךְ רַחֲמָן רַחֵם
עָלֵינוּ וְטוֹב וּמֵטִיב הִדָּרֵשׁ לָנוּ · שׁוּבָה
עָלֵינוּ בַּהֲמוֹן רַחֲמֶיךָ בִּגְלַל אֲבוֹתֵינוּ שֶׁעָשׂוּ
רְצוֹנֶךָ בְּנֵה בֵיתְךָ כְּבַתְּחִלָּה כּוֹנֵן בֵּית מִקְדָּשְׁךָ
עַל מְכוֹנוֹ · הַרְאֵנוּ בְּבִנְיָנוֹ · שַׂמְּחֵנוּ בְּתִקּוּנוֹ ·
וְהָשֵׁב שְׁכִינָתְךָ לְתוֹכוֹ · וְהָשֵׁב כֹּהֲנִים
לַעֲבוֹדָתָם וּלְוִיִּם לְדוּכָנָם · לְשִׁירָם וּלְזִמְרָם ·
וְהָשֵׁב יִשְׂרָאֵל לִנְוֵיהֶם · וּמְלֵאָה הָאָרֶץ דֵּעָה
אֶת יְיָ לְיִרְאָה וּלְאַהֲבָה אֶת שֵׁמְךָ הַגָּדוֹל
הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אָמֵן כֵּן יְהִי רָצוֹן :
כָּל כְּלִי יוּצַר עָלַיִךְ לֹא יִצְלָח וְכָל לָשׁוֹן תָּקוּם
אִתָּךְ לַמִּשְׁפָּט תַּרְשִׁיעִי זֹאת נַחֲלַת עַבְדֵי
יְיָ וְצִדְקָתָם מֵאִתִּי נְאֻם יְיָ : לֹא יָרֵעוּ וְלֹא
יַשְׁחִיתוּ בְּכָל הַר קָדְשִׁי כִּי מָלְאָה הָאָרֶץ דֵּעָה
אֶת יְהוָה כַּמַּיִם לַיָּם מְכַסִּים׃

por camino recto, a fin de que lleguen bien a su ciudad de destino. Sálvalos del poder del enemigo y de celadas en el camino. Y a los que de tu pueblo Israel están en la prisión desata sus ligaduras y sácalos a la libertad. Y a los que abandonaron la fe en Ti por fuerza mayor, a causa de los soberbios tiranos, hazlos regresar a tu creencia. Considera el mérito de los patriarcas y ten piedad de nosotros para sacar a luz nuestro juicio. Inscríbenos en el libro de la vida, por amor a Ti, oh Dios, que das vida. Ilumina tu faz sobre tu santuario ahora desolado; haz esto por amor a tu causa ¡oh Eterno!

ELOHENU. Oh Dios nuestro y de nuestros padres, Rey clemente, apiádate de nosotros. Tú que eres bondadoso y bienhechor, atiéndenos; vuelve hacia nosotros con tu gran misericordia, por amor de nuestros padres que cumplieron con tu voluntad; reconstruye tu Casa como en el tiempo pasado; reconstituye tu Santuario como lo estaba antes; haznos ver su reedificación, alégranos con su restablecimiento, vuelvan los sacerdotes a su servicio y los levitas a sus cánticos y salmos; vuelva Israel a sus hogares. Y que la tierra se llene del conocimiento del Eterno para venerar y amar tu Nombre grande, excelso y venerado. Amén, así sea tu voluntad.

KOL KELI. Pues toda arma forjada contra Ti no prosperará y toda lengua que se levante contra Ti en juicio, será condenada. Es esta la heredad de los servidores del Eterno y su justicia por mi parte, dice el Eterno. No habrá más daño ni destrucción en todo mi Santo Monte, pues la tierra se llenará del conocimiento del Eterno, así como las aguas cubren el mar.

(Continúa...)

TASHLIJ

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהוָה :
אֲדֹנָי שִׁמְעָה בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ
קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי : אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר
יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד : כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה
לְמַעַן תִּוָּרֵא : קִוִּיתִי יְהוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי
וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי : נַפְשִׁי לַאדֹנָי מִשֹּׁמְרִים
לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר : יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל
יְהוָה כִּי עִם יְהוָה הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ
פְּדוּת : וְהוּא יִפְדֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל מִכֹּל
עֲוֹנוֹתָיו : רַבִּי חֲנַנְיָא בֶּן עֲקַשְׁיָא

Cántico de Peregrinos.
De las profundidades Te llamé, oh Dios; Señor, oye mi voz, estén atentos Tus oídos a la voz de mi súplica. Si a los pecados miras, oh Dios, ¿quién podrá mantenerse? Pues cerca de Ti hay perdón, para que seas reverenciado. Esperé, oh Dios, esperó mi alma y en Tu palabra he esperado. Mi alma espera a Dios más que los centinelas a la mañana, más que los vigilantes a la mañana: Espere Israel a Dios
porque en Dios esta la misericordia, y es abundante en El la redención; y El redimirá a Israel de todas sus iniquidades.

KADISH AL YISRAEL

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִי בְרָא
כִרְעוּתֵיהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ ·
וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ
רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח ·
וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה ·
וְיִתְהַלַּל שְׁמֵיהּ דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָא מִן כָּל
בִּרְכָתָא · שִׁירָתָא · תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחֱמָתָא · דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

YITGADAL VEYITKADASH SHEMÉ RABÁ (AMÉN),

BEALMA DI VERÁ JIRUTÉ VEYAMLIJ MALJUTÉ VEYATZMAJ PURCANÉ VIKAREV MESHIJÉ (AMÉN);

BEJAYEJON UVYOMEJON UVJAYÉ DEJOL BET YISRAEL BA-AGALÁ UVIZMAN KARIV VEIMRU AMÉN.

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי
תַלְמִידֵהוֹן דְעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא קַדִּישְׁתָא דִי בְאַתְרָא
הָדֵין וְדִי בְכָל אָתָר וְאָתָר יְהֵא לָנָא וּלְהוֹן חִנָּא וְחִסְדָּא
וְרַחֲמֵי מִן קֳדָם מָרֵיהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן :

YEHÉ SHEMÉ RABÁ MEVARAJ LEALAM ULALMÉ ALMAYÁ YITBARAJ, VEYISHTABAJ, VEYITPA-AR, VEYITROMAM, VEYITNASÉ, VEYITHADAR, VEYITHALÉ, VEYITHALAL, SHEMÉ DE KUDSHÁ BERIJ HU (AMÉN); LEELA MIN COL BIRJATÁ, SHIRATÁ TUSHBEJATÁ, VENEJAMATÁ, DAAMIRAN BEALMA VEIMRÚ AMÉN.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה
וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאוּלָה וּסְלִיחָה
וְכַפָּרָה וְרֶוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ
אָמֵן : עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

AL YISRAEL, VEAL RABANAN, VEAL TALMIDEHON, VEAL COL TALMIDÉ TALMIDEHON, DEASKIN BEORAYTÁ KADISHTÁ, DI BEATRÁ HADÉN VEDÍ BEJOL ATAR VEATAR; YEHE LANA ULHON SHELAMÁ JINÁ VEJISDÁ VERAJAMÉ MIN KODAM MARÉ SHEMAYÁ VEARÁ VEIMRU AMÉN

YEHÉ SHELAMÁ RABÁ MIN SHEMAYÁ, JAYIM VESAVÁ, VISHUÁ VENEJAMÁ, VESHEZAVÁ, URFUÁ, UGULA, USLIJA, VEJAPARA, VEREVAJ VEHATZALÁ, LANA ULJOL AMÓ YISRAEL, VEIMRU AMÉN

OSÉ SHALOM BIMROMAV, HU BERAJAMAV YA-ASÉ SHALOM ALENU, VEAL COL AMÓ YISRAEL, VEIMRÚ AMÉN.

DESPEDIDA DE ROSH HASHANA

Havdalá... (.)

¡Con el permiso de los señores! (¡para la vida!)

Bendito seas Tú, Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que creaste el fruto de la vid.

Bendito seas Tú, Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que haces separar lo santo de lo profano, la luz de la oscuridad, Israel de los demás pueblos y el séptimo día de los seis días de trabajo. Bendito seas Tú, Eterno, que separas lo santo de lo profano.

COMENTARIO

(.) HAVDALA. Significa separación o distinción. Al llegar la santidad del Sábado o de un día festivo a su fin, bendecimos a Dios por haber establecido una diferencia entre los sagrado y lo profano, entre la luz y las tinieblas, etc., pues el hombre debe saber distinguir el valor de las cosas existentes en el mundo, lo que es bueno y lo que es malo, lo que es justo y lo que es falso, y ésta es una de las finalidades de la *Havdalá.* No todas las cosas son iguales, y la persona debe aspirar a lo más elevado, lo mejor y lo más sagrado. Por esta razón, la oración de *Atá Jonantanu* que es la *Havdalá* de la *Amidá,* se encuentra intercalada en la bendición de la sabiduría *(jonen hadaat),* porque el hombre debe usar la sabiduría para hacer distinciones correctas. El ritual de la *"havdalá"* es atribuído a los hombres de la Gran Asamblea (Tratado Berajot 33).

TZOM GUEDALIA. El día que sigue inmediatamente a *Rosh Hashaná,* o sea el 3 de *Tishri,* es un día de ayuno llamado *Tzom Guedaliá* (Ayuno de Guedaliá) en conmemoración del asesinato de *Guedaliá* hijo de *Ajikam,* gobernador hebreo nombrado por Nabucodonosor, rey de Babilonia en el año 586 antes de la era común, sobre los israelitas que no habían ido al cautiverio. Así como el profeta *Jeremías, Guedaliá* era de la opinión de mantener buenas relaciones con los babilonios, a fin de salvar del exterminio el remanente de Israel, la Ciudad Santa de Jerusalem y su Templo. Haciéndolo responsable por el destino infeliz del pueblo y celoso del nombramiento de *Guedaliá,* el jefe de la oposición llamado *Ismael* hijo de *Netaniá,* asesinó a *Guedaliá* en *Mitzpá,* junto con sus acompañantes, trayendo como consecuencia la cólera del rey de Babilonia que arrasó la ciudad y el Templo de Jerusalem. Por este triste recuerdo ayunamos el 3 de *Tishri.*

ערבית למוצאי ראש השנה

במוצאי ראש השנה אומרים ערבית של חול ואומרים אתה חוננתנו בעמידה ובבדילין על הכוס:

וכשחל להיות מוצאי יום השבת אומרים במה מדליקין בערבית של שבת

הבדלה

כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא:

סַבְרִי מָרָנָן: לְחַיִּים

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל. וּבֵין אוֹר לְחֹשֶׁךְ. וּבֵין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים. וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל:

ושותה מן היין

סומוס אוב'ליגאדוס די אזיר תענית אין טריס די תשרי פור גדליה:

FECHAS EN LAS QUE CAE ROSH HASHANA, KIPUR Y SUCOT HASTA EL AÑO 2000.

Fiestas	*1974*	*1975*	*1976*
Rosh Hashaná	Martes 17 Sept.	Sábado 6 Sept.	Sábado 25 Sept.
Kipur	Jueves 26 Sept.	Lunes 15 Sept.	Lunes 4 Oct.
Sucot	Martes 1o. Oct.	Sábado 20 Sept.	Sábado 9 Oct.

Fiestas	*1977*	*1978*	*1979*
Rosh Hashaná	Martes 13 Sept.	Lunes 2 Oct.	Sábado 22 Sept.
Kipur	Jueves 22 Sept.	Miércoles 11 Oct.	Lunes 1o. Oct.
Sucot	Martes 27 Sept.	Lunes 16 Oct.	Sábado 6 Oct.

Fiestas	*1980*	*1981*	*1982*
Rosh Hashaná	Jueves 11 Sept.	Martes 29 Sept.	Sábado 18 Sept.
Kipur	Sábado 20 Sept.	Jueves 8 Oct.	Lunes 27 Sept.
Sucot	Jueves 25 Sept.	Martes 13 Oct.	Sábado 2 Oct.

Fiestas	*1983*	*1984*	*1985*
Rosh Hashaná	Jueves 8 Sept.	Jueves 27 Sept.	Lunes 16 Sept.
Kipur	Sábado 17 Sept.	Sábado 6 Oct.	Mier. 25 Sept.
Sucot	Jueves 22 Sept.	Jueves 11 Oct.	Lunes 30 Sept.

Fiestas	*1986*	*1987*	*1988*
Rosh Hashaná	Sábado 4 Oct.	Jueves 24 Sept.	Lunes 12 Sept.
Kipur	Lunes 13 Oct.	Sábado 3 Oct.	Miérc. 21 Sept.
Sucot	Sábado 18 Oct.	Jueves 8 Oct.	Lunes 26 Sept.

Fiestas	*1989*	*1990*	*1991*
Rosh Hashaná	Sábado 30 Sept.	Jueves 20 Sept.	Lunes 9 Sept.
Kipur	Lunes 9 Oct.	Sábado 29 Sept.	Miérc. 18 Sept.
Sucot	Sábado 14 Oct.	Jueves 4 Oct.	Lunes 23 Sept.

Fiestas	*1992*	*1993*	*1994*
Rosh Hashaná	Lunes 28 Sept.	Jueves 16 Sept.	Martes 6 Sept.
Kipur	Miérc. 7 Oct.	Sábado 25 Sept.	Jueves 15 Sept.
Sucot	Lunes 12 Oct.	Jueves 30 Sept.	Martes 20 Sept.

Fiestas	*1995*	*1996*	*1997*
Rosh Hashaná	Lunes 25 Sept.	Sábado 14 Sept.	Jueves 2 Oct.
Kipur	Miérc. 4 Oct.	Lunes 23 Sept.	Sábado 11 Oct.
Sucot	Lunes 9 Oct.	Sábado 28 Sept.	Jueves 16 Oct.

Fiestas	*1998*	*1999*	*2000*
Rosh Hashaná	Lunes 21 Sept.	Sábado 11 Sept.	Sábado 30 Sept.
Kipur	Miérc. 30 Sept.	Lunes 20 Sept.	Lunes 9 Oct.
Sucot	Lunes 5 Oct.	Sábado 25 Sept.	Sábado 14 Oct.

קַדִּישׁ דְּרַבָּנָן.

רַבִּי חֲנַנְיָא בֶּן עֲקַשְׁיָא אוֹמֵר: רָצָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְזַכּוֹת אֶת יִשְׂרָאֵל לְפִיכָךְ הִרְבָּה לָהֶם תּוֹרָה וּמִצְוֹת. שֶׁנֶּאֱמַר: יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ, יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר.

KADISH AL YISRAEL

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ. וְיָקֵרֵב מְשִׁיחֵהּ. בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן: יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא. יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

YITGADAL VEYITKADASH SHEMÉ RABÁ (AMÉN), BEALMA DI VERÁ JIRUTÉ VEYAMLIJ MALJUTÉ VEYATZMAJ PURCANÉ VIKAREV MESHIJÉ (AMÉN); BEJAYEJON UVYOMEJON UVJAYÉ DEJOL BET YISRAEL BA-AGALÁ UVIZMAN KARIV VEIMRU AMÉN.

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן דְּעַסְקִין בְּאוֹרַיְתָא קַדִּישְׁתָּא דִּי בְאַתְרָא הָדֵין וְדִי בְכָל אָתָר וְאָתָר יְהֵא לָנָא וּלְהוֹן חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי מִן קֳדָם מָרֵיהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

YEHÉ SHEMÉ RABÁ MEVARAJ LEALAM ULALMÉ ALMAYÁ YITBARAJ, VEYISHTABAJ, VEYITPA-AR, VEYITROMAM, VEYITNASÉ, VEYITHADAR, VEYITHALÉ, VEYITHALAL, SHEMÉ DE KUDSHÁ BERIJ HU (AMÉN); LEELA MIN COL BIRJATÁ, SHIRATÁ TUSHBEJATÁ, VENEJAMATÁ, DAAMIRAN BEALMA VEIMRÚ AMÉN.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאוּלָה וְסִלְיחָה וְכַפָּרָה וְרֶוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

AL YISRAEL, VEAL RABANAN, VEAL TALMIDEHON, VEAL COL TALMIDÉ TALMIDEHON, DEASKIN BEORAYTÁ KADISHTÁ, DI BEATRÁ HADÉN VEDÍ BEJOL ATAR VEATAR; YEHE LANA ULHON SHELAMÁ JINÁ VEJISDÁ VERAJAMÉ MIN KODAM MARÉ SHEMAYÁ VEARÁ VEIMRU AMÉN

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

YEHÉ SHELAMÁ RABÁ MIN SHEMAYÁ, JAYIM VESAVÁ, VISHUÁ VENEJAMÁ, VESHEZAVÁ, URFUÁ, UGULA, USLIJA, VEJAPARA, VEREVAJ VEHATZALÁ, LANA ULJOL AMÓ YISRAEL, VEIMRU AMÉN

OSÉ SHALOM BIMROMAV, HU BERAJAMAV YA-ASÉ SHALOM ALENU, VEAL COL AMÓ YISRAEL, VEIMRÚ AMÉN.

COMENTARIO

(*) KADISH—El Kadish es un rezo casi todo en lengua aramea, compuesto en la época del Segundo Templo, y que se recitaba en aquel tiempo al final de las conferencias religiosas. De allí pasó al ritual de la sinagoga, hasta hoy en día. Se compone de dos partes: una en la cual el Nombre de Dios es exaltado y santificado (razón por la que fue denominado *Kadish*) y la otra contiene una súplica por la realización del Reino de Dios sobre la Tierra. A pesar de no contener ninguna alusión a la muerte, el *Kadish* se recita por los fieles enlutados, con la finalidad de expresar su confianza y sumisión a la voluntad divina.

495337